

کریم کشاورز

پتیبانی  
ہرگز





هزار سال نثر پارسی



کریم کشاورز

# هزار سال فخر پارسی

کتاب اول



تهران ۱۳۷۱

انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی  
(شرکت سهامی)



نام کتاب : هزار سال نثر پارسی (کتاب اول)

هؤلف : کریم کشاورز

چاپ اول : ۱۳۴۵

چاپ چهارم : ۱۳۷۱

کیراز : ۵۵۵۱ نسخه

لیتوگرافی : مهران

چاپ و صحافی : سعاب

حق چاپ محفوظ است.

دفتر مرکزی و فروشگاه شماره ۱۱، تهران، خیابان آفریقا، چهارراه شهید حقانی  
(جهان کودک)، کوچه کمان، شماره ۴، صندوق پستی: ۳۶۶-۱۵۱۷۵؛ تلفن: ۷۵-۶۸۴۵۶۹  
فروشگاه شماره ۲: خیابان انقلاب، جنب دبیرخانه دانشگاه تهران

## کتاب اول

منتخب آثار استادان نثر پارسی در قرنهای

چهارم تا ششم هجری

۵	سرسخن
۴۲	مقدمه شاهنامه ابو منصور
۵۵	الابنیه عن حقایق الادویه-هروی
۶۳	ترجمه تفسیر طبری
۹۷	ترجمه تاریخ طبری (تاریخ بلعمی)
۱۳۷	حدود العالم من المشرق الى المغرب
۱۵۲	کشف المحجوب سجستانی
۱۶۷	اخبار خوارزم-ابوریحان بیرونی
۱۷۹	معراجنامه-ابن سینا
۱۹۸	سفرنامه-ناصر خسرو علوی
۲۲۵	زین الاخبار-گردیزی
۲۵۹	کشف المحجوب هجویری
۲۷۵	تاریخ سیستان
۳۰۷	تاریخ بیهقی
۴۱۱	مناجات و مقالات
۴۲۲	قابوسنامه
۴۴۲	نوروزنامه

۴۵۸	سیاستنامه
۴۹۵	کیمیای سعادت
۵۲۰	اسکندرنامه
۵۲۶	فارسنامه ابن بلخی
۵۳۸	مجمل التواریخ والقصص
۵۴۶	تاریخ بخارا



## مهر سخن

در جهان بیش از دو هزار و پانصد زبان وجود دارد، که از روی همانندی دستوری و لغوی به گروه‌های چند تقسیم می‌گردد. مانند: گروه زبانهای هند و اروپائی، سامی، آلتائی (که ترکی و مغولی جزو آن است)، اورالی، زبانهای کهن آسیائی، چینی و تبتی، مالایائی، پولینزی و غیره. (۱)

(۱) متداولترین زبانهای جهان (آمار سال ۱۹۷۴)

زبان چینی که ربع جمعیت کره زمین یعنی ۶۲۸ میلیون نفر

بدان سخن می‌گویند.

۳۴۵ میلیون نفر

زبان انگلیسی

» » ۲۵۶

زبانهای هندی و اردو

» » ۲۲۰

زبان روسی

» » ۲۰۲

» اسپانیایی

» » ۱۲۰

» آلمانی

» » ۱۱۷

» عربی

» » ۱۱۶

» بنگالی

» » ۱۱۶

» پرتغالی

» » ۱۰۸

» ژاپونی

» » ۹۰

» اندونزی

» » ۸۵

» فرانسه

» » ۶۰

» ایتالیایی

» » ۴۱

» اوکراینی

» » ۳۲ / ۲

زبانهای ایرانی

و غیره

گروه زبانهای هند و اروپایی بیش از دیگر گروهها مورد پژوهش قرار گرفته است. زبانهایی که جزو این گروه شمرده میشوند عبارتند از، زبانهای کنونی هندی (پسا هند و آریایی، یعنی، هندی مطلق، اردو، پنجابی، بنگالی، آسامی، گجراتی، هاراتھی، سندی)، و ایرانی (فارسی، پشتو، آسی، کردی، بلوچی و غیره) و ارمنی و یونانی و آلبانی و اسلاوی (یعنی روسی و اوکراینی و بلاروسی و لهستانی و چکی و اسلواکی و بلغاری و صربی و اسلوان و غیره) و زبانهای بالتیکی (لتونی و لاتوی) و ژرمنی (انگلیسی و آلمانی و هلندی و فلانندی و سوئدی و دانمارکی و نروژی و ایسلندی و غیره) و سلتی (ایرلندی و اسکاتلندی) و زبانهای رمان (فرانسوی و پروانسال و اسپانیایی و کاتالان و پرتغالی و ایتالیایی و رومانی و مولداری) و بسیاری زبانهای مرده، مانند اوستائی و فارسی باستانی و سانسکریت و لاتینی و یونانی باستانی و غیره.

واژه «هند و اروپایی» را جمعی از دانشمندان ساخته‌اند تا گروهی از زبانها را - که با یکدیگر خویشاوندند و بازماندگان یک نیای مشترک میباشند (که اثر مستقیمی از آن بجا نمانده است) - بنامی نسبتاً مناسب خوانده باشند.

با این نامگذاری مخالفت‌هایی نیز بعمل آمده است، ولی فعلاً همگان برای آسانی بیان مفهوم بالا، آنرا بکار میبرند.

وجود نیای مشترک زبانهای هند و اروپایی ممکن است با یکنوع خویشاوندی قومی ملازمه داشته باشد ولی این قاعده استثناهایی نیز دارد - که در برخی موردها قاعده را بی اثر میکند. مثلاً جمله آریایی زبانان هند و ایرانی به شبه قاره هندوستان و فلات ایران، در حدود چهار هزار سال پیش، صورت گرفت و ایشان جانشین ساکنان بومی و اصلی این دو سرزمین گشتند. ولی شکی نیست که از لحاظ

نژاد و زبان و فرهنگ با بومیان امتزاج یافتند.

مثل دیگر از تاریخ قرنهای اخیر، افراد ایل «هزاره» در افغانستان از بازماندگان قبیله‌های مغول میباشند که در شمار لشکریان جنگیزخان افغانستان را مسخر کرده، باشندۀ آنجا گشتند. بگفته «بایر» بخشی از اینان که در کوهستانهای مغرب کاپل میزیستند بزبان مغولی یعنی زبان مادری خویش سخن میگفتند. حتی در نیمه اول قرن نوزدهم میلادی نیز زبان مغولی در بعضی از نواحی افغانستان متداول بوده است. ولی اکنون آن ایل زبان مغولان را از یاد برده بفارسی سخن میگوید.

کلیمیان ایران را هم میتوان ذکر کرد که فارسی زبان مادریشان شده است و فهم عبری برای ایشان دشوار است.

دو مثل بالا که از میان موارد بسیار ذکر شده است. میرسانند که همانندی زبان نمیتواند دلیل همانندی نژادی باشد. اضافه فقط اندکی بیش از يك صدم مدت تاریخ آدمیزادگان مکتوب است و از نود و نه صدم دیگر که بی شك با مهاجرتها، جنگها، نابودی اقوام و قبایل و اختلاط زبانها و نژادها و فرهنگها و حتی دگرگونی ظاهر افراد توأم بوده است اطلاع مهمی در دست نیست. اگر این حقیقت را در نظر گیریم در خواهیم یافت که برهائۀ یاکي نژاد و زبان فرضیه ساختن تاجه اندازه بی پایه است.

باری، بتقریب از هر ۷۵ نفر ساکنان جهان امروز يك نفر بیکی از زبانها و لهجه‌های ایرانی ادای مقصود مینماید.

ولی با اینحال عوامل گوناگون تاریخی سبب شده است که فارسی در میان زبانهای هند و اروپائی مقامی والاتر از آنچه شمار متکلمان بآن اجازه میدهد دارا باشد.

مردم ایرانی زبان از عهد باستان در آسیای میانه و سرزمینهای پیرامون آن - خطه‌ای که بوسیله دو رود بزرگ آمودریا و سیردریا سیراب میشود، میزیستند. قبایل آریائی - یعنی مردمانی که «اوستا» - باستانی‌ترین اثر ما ایرانی زبانان - و «ریگ-ودا» قدیمترین کتاب هندیان را پدید آوردند، آثار اقامت ایشان از دو هزار سال پیش از میلاد در آسیای میانه دیده شده است. «ریگ-ودا» یا سرودهای (آریائی) باستانی هندی زبانان در حدود یک هزار و پانصد سال پیش از میلاد بوجود آمد و «اوستا» کهن‌ترین کتابی که بزبان ایرانی وجود دارد - دیرتر مدون گشت. ولی دانشمندان بر اثر پژوهش کهن‌ترین بخشهای «ودا» و «اوستا» باین نتیجه رسیدند که نیاگان مردمی که «ودا» و «اوستا» را آفریدند در سرزمین واحدی میزیستند و بلهجه‌های آریائی خویشاوند سخن میگفتند و در این دو اثر موضوعهای مشترک حماسی بچشم میخورد باضافه از لحاظ ریشه لغتها و قاعده‌های دستور و نحو و ویژگیهای صوتی و غیره نیز همانندیهای میان زبان اوستا و زبان «ودا-سانسکریت» وجود دارد. ولی از دوران اشتراك زبان و وحدت ارضی قومهای آریائی هیچ اثر کتبی در دست نیست. تاریخ مکتوب وجود هندی زبانان را در دره سند و ایرانیان را در فلات ایران و آسیای میانه نشان میدهد. این دو گروه آریائی بر اثر پیکار با بومیان این دو بوم و نابود ساختن بخشی و مستحیل کردن بخشی دیگر از آنان در خویشتن، در این دو ناحیه مستقر گشتند و گمان - نزدیک به یقین - میرود که مغلوبان در زبان و نژاد ایشان اثر گذاشته باشند.

بطوریکه پیشتر گفته شد دوران اشتراك زبان و وحدت ارضی آریایی زبانان «هند و ایرانی» مربوط باواخر هزاره سوم و آغاز هزاره دوم پیش از میلاد میباشد و زبانهای ایرانی تقریباً در آغاز هزاره

دوم پیش از میلاد چون گروه مستقلی از هند آریائی جدا شد. رسم است که تاریخ زبانهای ایرانی را به سه دوره تقسیم کنند.

۱- دوران زبان ایرانی باستان (از تاریخ انشعاب زبانهای ایرانی از مجموع آریائی یعنی بتقریب از آغاز هزاره دوم پیش از میلاد تا قرن چهارم و سوم پیش از میلاد)

۲- دوران زبان ایرانی متوسط (از قرن چهارم و سوم پیش از میلاد تا قرن هشتم و نهم بعد از میلاد)

۳- دوران زبان ایرانی نوین از قرن هشتم و نهم میلادی تا عصر کنونی (یعنی از هزار سال پیش تاکنون) ایسن تقسیم قراردادی است و حد و مرز چشم‌گیری میان این دوره‌ها وجود ندارد.

زبان پدیده‌ایست که مانند دیگر پدیده‌ها دائماً در معرض دگرگونی میباشد ولی تغییر زبان بتدریج و به تائی صورت میگیرد و عاملهای گوناگون - چون لشکرکشیها و جنگها و کشورگشائیها و هجوم اقوام و غیره - که در گذشته دور بمراتب بیش از قرنهای اخیر وقوع می‌یافت - و از همه بالاتر ترقی علوم و فنون، در زبان مردم - در ذخیره لغوی زبان و حتی در قاعده‌های دستوری - (که کندتر تغییر میکنند) مؤثر میباشد.

تقسیم زبان فارسی نیز بدوره‌های سه‌گانه مصنوعی و قراردادیست، و بطور کلی مربوط به خط است نه اصل زبان مردم. زیرا که مردم هرگز از سخن گفتن باز نایستادند و تغییراتی که در زبان پدید آمد بسیار کند بود. چنین نبود که مردم بامدادی برخاسته بجای زبان فارسی قدیم به پهلوی سخن گفته و یا صبح روز دیگری به دری گفتگو کرده باشند. زبان از تحولات شدیدی که ویژه دیگر پدیده‌ها است برکنار میباشد.

از دیگر سو زبانهای ایرانی را به «مرده» و «زنده» تقسیم میکنند و این تقسیم واقعی است.

زبانهای مرده ایرانی که نیاگان زبان فارسی و دیگر زبانها و لهجه‌های ایرانی بشمار میروند و دیگر کسی بآن زبانها سخن نمی‌گوید عبارتند از:

۱- **اوستائی** - کلمه اوستائی نیز نیازمند توضیح است. اوستا مجموعه‌ای از سرودهای دینی و مقررات و رسمهای ایرانی زبانان باستانی است. ولی مجموعه‌ای یکدست نمیباشد و بخشهای گوناگون آن در سرزمینهای مختلف و عصرهای متفاوت نوشته شده است و بنابراین زبان آن نیز یکدست نمی‌باشد. اکنون فقط بخش ناچیزی از اوستا در دست است.

۲- **زبان پارسی باستانی** - یعنی زبان قبیله‌های ایرانی که در نیمه اول هزاره نخست پیش از میلاد در جنوب غربی فلات ایران ساکن بوده‌اند. این همان زبان سنگ‌نشته‌هاییست که بخط میخی از پادشاهان هخامنشی باقی مانده.

۳- **زبان اسکیتها (سکایان و سمرمتها)** - زبان قومهایی که در فاصله میان سده‌های هشتم و هفتم پیش از میلاد و سده‌های چهارم و پنجم بعد از میلاد در دشتهای مجاور کرانه شمالی دریای سیاه ساکن بوده‌اند. از این زبان جز لغتهایی که در تألیفهای نویسندگان یونان قدیم محفوظ مانده اثر مکتوبی وجود ندارد اما سکایان در شمال سیر-دریا و در دره مرغاب زندگی میکردند.

۴- **زبان مادها** - زبان قبیله‌های ایرانی باشنده بخش شمال فلات ایران و جنوب دریای خزر (در نیمه نخست هزاره نخستین پیش از میلاد). از این زبان هم جز چند کلمه که در آثار هرودوت - پدر تاریخ- و کتیبه‌های پارسی باستانی باقی مانده است - چیزی در دست نیست.

۵- زبان پارسی- از چند قرن پیش از میلاد تا ۳-۲ قرن پس از میلاد در خراسان و شمال آن و برخی دیگر از بخشهای شمال فلات ایران رواج داشت. این زبان در برخی اسناد مانوی و سنگ نبشته‌ها باقی مانده است. در زبان ارمنی هم کلمه‌های پارسی وجود دارد.

۶- زبان پارسی میانه- این اصطلاح بزبان آثار فراوانی اطلاق میشود که بخط‌های گوناگون آرامی نوشته شده - مربوط به قرن سوم ق.م. تا هشتم میلادی میباشد و در عهد ساسانیان زبان رسمی دولتی و زوچانیون زرتشتی بوده است و آثار بسیار مذهبی و غیرمذهبی و سنگ نبشته‌ها، کتابهای مانویان باین زبان که پهلوی نیز نامیده میشود باقی مانده است.

۷- زبان سفدی- مردم قدیم دره زرافشان و پیرامون باین زبان سخن میگفتند. نوشته‌هایی باین زبان، مربوط بر ربع اول قرن هشتم میلادی - در ویرانه دژی بر کوه مغ (ناحیه زحمت آباد - تاجیکستان کنونی) کشف شده است. اثرهای دیگری در ترکستان چین یافت شده است. زیرا سفدیان در آن خطه بر سراسر «جاده بزرگ ابریشم» شهرکهای بازرگانی پدید آورده بودند. سکه‌هایی نیز بزبان سفدی کشف شده است. زبان یمنابی که علیحده از آن سخن خواهیم گفت بازمانده زبان سفدی است.

۸- زبان خوارزمی- ساکنان قدیم واحه‌های پائین دست سیر- دریا باین زبان سخن میگفتند. اکنون تنها اثرهایی که از این زبان باقی است، لغتها و جمله‌هایی میباشد که در تألیفهای تنازی آمده است.

۹- زبان سکایی و لهجه‌های سکایی و تخاری- در آغاز این سده در واحه ختن (بخش جنوبی ترکستان چین) سندهایی پیدا شد که ظاهراً با زبان قبیله‌های تخار (که از اواسط سده دوم پیش از میلاد

در بخش بالا و میانه رود آمو (جیحون) مستقر گشتند) و زبان سکایانی که در همان زمان ناحیه دریاچه هامون (سیستان یا سگستان، سبجستان، سگزیستان) را فسر و گرفتند، خویشاوند است. زبان هیاطله که در قرنهای پنجم و ششم میلادی آسیای میانه و دره رود کابل و برخی از ناحیه‌های شمال غربی هندوستان را اشغال کردند نیز جزو همین گروه است.

اینها زبانهای مرده ایرانی بود که تا کنون معلوم شده است. چنانچه وسعت زمینهای را که ایرانی زبانان در تصرف داشته‌اند و بویژه دوری بومهای ایشانرا از یکدیگر در نظر گیریم - مسلم می‌گردد که لهجه‌ها و زبانهای دیگری نیز وجود داشته است.

### زبانهای زنده ایرانی و گسترش آنها در عصر کنونی - در

این زمان از کرانه‌های دجله در مغرب گرفته تا دره سند و سین تازیان چین در مشرق و از قله‌های کوه‌های قفقاز در شمال تا کرانه‌های خلیج فارس و دریای عمان در جنوب، قریب چهل میلیون نفر بزبانها و لهجه‌های ایرانی سخن می‌گویند (۱).

زبان فارسی کنونی که مهم‌ترین واحد زبانهای ایرانیست زبان رسمی کشور ما است و تاجیکی معاصر که از تمام زبانها و لهجه‌های دیگر ایرانی بفارسی نزدیکتر است، زبان رسمی و دولتی جمهوری تاجیکستان بشمار میرود. این نکته شایسته تذکر است که در تاریخ زبانی بنام «تاجیکی» وجود نداشته است و زبان فارسی ماوراءالنهر (که تاجیکستان کنونی نیز جزو آن بوده) را «دری» یا «فارسی» میخوانده‌اند.

(۱) کسانی که فارسی - و یا یکی از لهجه‌های آن - زبان دوم

آنهاست در این شماره نیامده‌اند.



در میان مرزهای یاد شده مردم دیگری نیز زندگی میکنند که بزبانهای غیر ایرانی مانند هندی، عربی، ترکی، ازبکی، ترکمنی و گرجی و غیره سخن میگویند.

زبان «آسی» در دورترین نقطه شمال غربی در دو سوی ستیغ کوههای قفقاز تا ۴۴ درجه عرض شمالی متداول است. و در مغرب تا شهرهای حلب و دمشق (در سوریه) یعنی ۳۷ درجه طول شرقی و حتی در ترکیه تا ۳۴ درجه طول شرقی بزبان کردی سخن میگویند (۱). جنوبی‌ترین نقطه‌ای که مردم آن بیکی از لهجه‌های ایرانی سخن میگویند در رأس لمسندم (شبه جزیره عربی) است که در آنجا قبیله‌ای بدوی بزبان «کومزاری» (یکی از لهجه‌های ایرانی) تکلم میکنند (۲۶ درجه عرض شمالی). در جنوب شرقی میدان گسترش زبانهای ایرانی - زبان بلوچی تا قریب ۷۱ درجه طول شرقی (دره‌سند) متداول است.

زبان فارسی - تاجیکی در مشرق پامیر تا ایالت چینئی سین‌تسزبان یعنی ۷۵ درجه طول شرقی شنیده میشود.

**زبان و لهجه** در اینکه زبان مستقل کدام است و لهجه یا «گوش» کدام، در میان زبان‌شناسان اختلاف است. گروهی میگویند تنها زبانهای رسمی و دولتی و یا آنهایی که دارای کتابها و ادبیات نوشته میباشند زبان میتوان خواند، ولی این تعریف تاب همه خورده-گیریه را ندارد. بنابراین تقسیم‌بندی‌ها ممکن است پسند برخی نباشد. همچنانکه اگر بصورت دیگر میبود ناخشنودی بعضی دیگر را سبب میکشت. منظور یاد کردن از زبانها و لهجه‌های مهم ایرانی

(۱) پس از جنگ اول جهانی دولت ترکیه عدم‌ای از کردان را بناحیه «آنکارا» کوچانده است.

است و گمان می‌رود از این رهگذر چیز مهمی از قلم نیفتاده باشد.

**زبان فارسی** که زبان رسمی میهن ما است بر و مندترین شاخه درخت کهن زبانهای ایرانی می‌باشد و تا سی و اند سال پیش زبان رسمی کشور افغانستان نیز بوده است و در جمهوری تاجیکستان کنونی هم زبان رسمی است. عده کثیری نیز در ازبکستان و ترکمنستان (یعنی در سراسر ترکستان پیشین) و افغانستان بزبان فارسی سخن می‌گویند. در میان اقلیتهای منهدبی ایران برای هفتاد هزار نفر یهودیان ایران نیز فارسی زبان مادری شمرده میشود. عده فارسی زبانان ایران در حدود ۱۲ میلیون نفر است. در عراق بیش از صد هزار نفر و در عربستان سعودی قریب یکصد و پنجاه هزار نفر بفارسی سخن می‌گویند (در مدینه و بنادر کرانه جنوبی خلیج فارس و شمال مسقط و غیره).

با اینکه بر اثر حوادث تاریخ سرزمین ترکی زبانان میان ما و تاجیکان فاصل گشته است، ادبیات کلاسیک ما و آنان یکی است و برای ما فهم زبان ایشان دشوارتر از لهجه یزدیان یا کاشانیان نمی‌باشد. در ظرف قرن اخیر توسعه روابط ایران با غرب و مناسبات تاجیکان با روسیه سبب شد که لغتهای فراوان فرنگی وارد زبان ما و اصطلاحات بسیار روسی داخل تاجیکی گردد. از دیگر سو در زبان تاجیکی بسبب وضع جغرافیائی لغتهای ترکی و مغولی و در فارسی ما واژه‌های عربی بیشتر دیده میشود. اکنون تاجیکان در نوشتن از الفبائی، که پایه آن روسی است استفاده میکنند و برای بعضی صوتها حرفهائی بدان افزوده‌اند. در تاجیکستان قریب یک میلیون فارسی زبان (یا تاجیکی زبان) زندگی میکنند و عده فارسی زبانان در دیگر نقاط آسیای میانه میان سیصد تا چهار صد هزار نفر است که بیشتر در دره فرغانه و زرافشان متمرکزند.

عده فارسی‌زبانان افغانستان نزدیک به دو میلیون نفر است. چنانکه گفتیم در پاکستان و شمال غربی چین «ایالت سین تسزبان» نیز عده‌ای فارسی‌زبان زندگی میکنند. غنای ادبیات پارسی و پیشینه دوهزار و پانصد ساله آن یکی از عامل‌های مهم ارج و بزرگی مقام زبان مادرمیان دیگر زبانهای جهان است.

**زبان پشتو (افغانی)** - زبان پشتو در افغانستان و بخشی از پاکستان متداول است. عده‌ای نیز در بلوچستان باین زبان تکلم میکنند. پشتو اکنون زبان رسمی افغانستان است. بر روی هم نزدیک ۱۲ میلیون نفر بزبان پشتو (افغانی) سخن میگویند که قریب  $5\frac{1}{4}$  میلیون نفر از ایشان در خاک پاکستان سکونت دارند. زبان پشتو بسیاری از لغات مربوط به کشاورزی را از فارسی و اصطلاحهای دینی را از طریق زبان فارسی - از عربی و مقداری اصطلاحهای پیشه‌وری و بازرگانی را از هندی بوام گرفته است. مقداری لغت‌های ترکی نیز درباره شکار و فن جنگ وارد زبان پشتو شده است. پشتو زبانان نیز مانند ما از خط عربی استفاده میکنند. زبان پشتو چند لهجه دارد و لهجه قندهاری اکنون زبان ادبی شمرده میشود.

در بخش بدخشان افغانستان، در قریه «مونجان» زبانی بنام «مونجانی» متداول است که در حدود سه‌هزار نفر بدان متکلمند.

**زبان آستی (آسی)** - مردم آستی که سکنه اصلی و بومی جمهوری خودمختار آستی شمالی (شهر عمده آن، ارژنکیدزه - ولادیقاز سابق میباشد) را تشکیل میدهند و همچنین ساکنان ناحیه خودمختار آستی جنوبی باین زبان سخن میگویند. این دو ناحیه را قله‌های جبال قفقاز از یکدیگر جدا میکنند. اکنون بیش از ۳۵۰

هزار نفر بزبان آستی سخن میگویند. نیاگان اینان آلانها بوده‌اند که در منابع روم شرقی از آنان نام برده شده است. اکنون ثابت شده است که زبان آسی از زبان سکایان و سرمتها (اسکیتها) - که به دشتهای جنوب روسیه و کرانه‌های دریای سیاه و دریای آزوف کوچ کرده بودند - ریشه میگیرد.

در اواخر قرن هیجدهم (۱۷۹۸) مبلنن مسیحی بمنظور اشاءه دین الفبای اسلاوی را برای نوشتن زبان آسی بکار بردند و سپس الفبای م-زبور بالفبای روسی مبدل شد. از سال ۱۹۲۳ تا ۱۹۳۸ آنها از الفبای لاتین استفاده کردند و پس از آن تاریخ مجدداً الفبائی که پایه آن روسی است بکار میبرند.

**زبان کردی** - بتقریب هفت میلیون نفر در ایران و ترکیه و عراق و سوریه و دیگر نقطه‌ها بکردی که یکی از زبانهای اصیل ایرانی است سخن میگویند (۱). نخستین باری که نامی از کردها آمده در آثار کسئون یونانی است. مؤلفان باستانی ارمنی نیز از سرزمین «کردوک» سخن گفته‌اند و در متنهای پهلوی هم از «کردان شبانان» یاد شده است. در خراسان - ناحیه‌های نیشابور و بجنورد و شیروان و قوچان نیز قریب ۳۰۰ - ۲۰۰ هزار کرد زندگی میکنند که شاه عباس بآنجا کوچانده است تا مرز ایران را در مقابل هجوم قبیله‌های ترکی زبان حراست کنند. در زمان نادرشاه هم عده‌ای کرد بآن ناحیه کوچانده شد.

(۱) ۲۵ میلیون نفر در ایران، ۲۵ میلیون در ترکیه، ۱۲ میلیون نفر در عراق، ۳۰۰ هزار در سوریه، در افغانستان و پاکستان و ارمنستان و غیره بر روی هم ۲۰۰ هزار نفر. در بعضی منابع مردم کرد زبان را تا ۹ میلیون نفر ذکر کرده‌اند.

وقایع تاریخی و پراکندگی کردن موجب پدید آمدن لهجه‌های گوناگون گشته است. لهجه‌های عمده کسردی کنونی عبارت است از کورمانجی که در شمال غرب (کردهای ترکیه و خراسان و عراق) قریب چهار میلیون نفر بدان سخن میگویند و لهجه کردی (سورانی) که نزدیک سه میلیون نفر در ایران (مهاباد و بانه و سنندج و کرمانشاه) و عراق (مندیلیج و کرکوک و اربیل و سلیمانیه و رواندوز) بآن لهجه متکلمند. لهجه‌های گوناگون کردی چنان متفاوتند که غالباً مردم يك قبیله زبان قبیله دیگر را نمی‌فهمند. کتابها و روزنامه‌ها و مجله‌ها و ادبیاتی بزبان کردی وجود دارد که با الفبای عربی نوشته میشود. کوششی که برای لاتینی کردن الفبای کردی بعمل آمد بجائی نرسید. لهجه‌های کردی «گورانی» و «اورامانی» از بعضی جهت‌ها با لهجه سمنانی و سیوندی (فارس) و گیلکی مشابهتهائی دارند.

**لهجه‌های لری و بختیاری.** دو لهجه خویشاوندند که در لرستان و خاگ بختیاری رایج میباشد. لران که بدو گروه پشت کوه و پیشکوه تقسیم میشوند در ناحیه ارکوچک زندگی میکنند و بختیاریان در خاگ لر بزرگ. عده لران بتقریب نیم میلیون و بختیاریان هم در همین حدود است. قبیله‌های کهگیلویه و ممسنی (فارس) نیز که بروی هم بیش از یکصد هزار نفر نفوس دارند بلهجه‌های لری سخن میگویند.

**بلوچی.** مردمی که باین زبان سخن میگویند بیشتر در ایران و پاکستان زندگی میکنند (در بلوچستان ایران در حدود نیم میلیون نفر و در پاکستان قریب هفتصد هزار نفر). در کرمان و سیستان و لارستان نیز عده‌ای بزبان بلوچی حرف میزنند. در جنوب افغانستان هم عده‌ای بلوچی زبانان هستند و در شیخ‌نشین عمان و مسقط و ناحیه شرحه - در شبه جزیره عربی هم گروهی از ایشان وجود دارد. بر روی هم در خارج ایران و پاکستان قریب سیصد هزار نفر بزبان بلوچی

سخن میگویند. بلوچان سنی هستند. در پاکستان بلوچان اندک اندک در قومهای محلی مستحیل میشوند.

بلوچی دو لهجه دارد یکی شمالی و دیگری جنوبی یا مکرانی. لهجه شمالی در شمال شرقی کلات و جنوبی در مکران و بخشی از خراسان متداول است.

بلوچان خط ندارند و غالباً دو زبانه هستند، بلوچان ایران بزبان فارسی نیز صحبت میدارند و از خط فارسی استفاده میکنند و بلوچان پاکستان نیز از رسم الخط اردو. فولکلور یا «ادبیات عامه» بلوچی بسیار غنی است.

بنظر میرسد که بلوچان در قسرون وسطی بنواحی مسکونی کنونی خویش کوچ کرده باشند.

**تاتی** - اکنون اندکی بیش از ده هزار نفر باین زبان سخن میگویند. گمان میرود که لفظ «تات» نام گروه معینی (از لحاظ نژادی) نبوده است و قبیله‌های صحرا نشینی که به قفقاز حمله کرده بودند (بویژه ترکان) مردم اسکان یافته و زراعت پیشه ایرانی زبان را باین نام خواندند. حدس زده میشود که ساکنان ایرانی زبان ناحیه قفقاز از زمان ساسانیان بمنظور حراست مرز شمال غربی کشور ایران بآن ناحیه منتقل شده بودند و بظاهر عده‌ای از یهودیان ایرانی زبان مقیم ایران نیز - در همان دوران - بناحیه یساده نقل مکان کردند. بازماندگان ایشان نیز اکنون بزبان تاتی سخن میگویند و خود خویشتن را «داغ جهود» (یعنی یهودیان کوهستانی) می‌نامند و باشندده داغستان و آذربایجان شوروی هستند. عده اینسان در حدود ۲۵ هزار است و بلهجه‌ای نزدیک به «تاتی» سخن میگویند. عده‌ای تاتی زبان نیز در

ایران زندگی میکنند (۱). ولی تانها بسرعت در محیط زدانی مجاور خود مستحیل میگرددند و زبان ترکی آذری و داغستانی را می پذیرند، **طالشی** - نزدیک یکصد و پنجاه هزار نفر در کرانه غربی دریای خزر - در پیرامون لنکران و آستسارا - اینسو و آنسوی مرز - باین لهجه (یا زبان) سخن میگویند و غالباً دو زبانی هستند، یعنی بزبان طالشی و زبان مردم پیرامون خویش (ترکی یا فارسی) تکلم می کنند. گمان میرود متکلمان باین زبان در گذشته مردم اصلی کرانه غربی دریای خزر را تشکیل میدادند و اندک اندک قلمرو زبان طالشی در قبال ترکی آذری و تا اندازه ای گیلکی تنگتر شد تا باین پایه رسید. (۲) **گیلکی** - مردم اسکان یافته و کشاورز جلگه گیلان که شمار ایشان به یک میلیون نفر بالغ میگردد بزبان (یا لهجه) گیلکی سخن میگویند. کسانی که در کوهستان گیلان زندگی میکنند و «گالش» نامیده میشوند بلهجه دیگری که نزدیک به گیلکی است تکلم میکنند که «گالشی» نامیده میشود.

در گذشته و حال بلهجه گیلکی شعر و ترانه سروده میشده و میشود. در مازندران نیز لهجه ای که خود ساکنان آنجا «گیلکی» مینامند متداول است ولی با گیلکی گیلان تفاوت فراوان دارد. در گذشته آثار فراوان بزبان مازندرانی یا طبری وجود داشته است. کافی است از مرزبان نامه اصفهبد مرزبان بن رستم بن شروین در اواخر قرن چهارم که بزبان طبری تألیف شده بوده و در آغاز قرن هفتم

(۱) رجوع شود به کتاب میس آن لمپتون تحت عنوان: «سه

لهجه» Three dialects.

(۲) پروفیسور میللزب. و. تنها کسی است که در لهجه های تاتی و

طالشی پژوهشی عمیق نموده است.

بفارسی برگردانده و اشماری که بآن زبان در تألیفهای قدیم جسته و گریخته نقل شده یاد کنیم.

بر روی هم بیش از یک میلیون نفر در شمال ایران بزبانهای گیلکی، گیلان و گیلکی مازندران تکلم میکنند. در لهجه‌های شمال ایران تقریباً پژوهشی بعمل نیامده است (۱).

### دیگر لهجه‌های ایرانی ایران

در بعضی دهکده‌های دورافتاده برکنار از جاده‌ها و شهرها، لهجه‌هایی متداول است که هیچگونه پژوهشی در آنها صورت نگرفته است. مسلم است که با تممیم سواد و فرهنگ و گسترش راههای ارتباط این لهجه‌ها از میان خواهد رفت. ولی از لحاظ لغت‌شناسی و تاریخ زبانهای ایرانی لازم است هرچه زودتر تا فرصت باقی است و غلطک معارف عمومی این اثرها را هموار و نابود نکرده است به مطالعه آنها پرداخت. اختلاف این لهجه‌ها بحدی است که یکی از محققان بیگانه در قرن گذشته در شکفتی شده بود که اهالی قریه لاسگرد - نزدیک سمنان - سخن مردم سنکسر را نمی‌فهمند و هر دو از درک معنی سخنان مردم شهمیرزاد عاجزاند و حال آنکه فاصله این نقاط از یکدیگر از ده تا سی کیلومتر بیش نیست.

اکنون نام بعضی از این لهجه‌ها،

در جنوب‌کشان مردم بسیاری از قریه‌ها بلهجه خاصی سخن میگویند. لهجه خوانسار و محلات نیز جداست.

در ناحیه اصفهان لهجه «سدهی» و برخی دیگر از قریه‌ها با

(۱) آقای دکتر منوچهر ستوده فرهنگی بنام «فرهنگ گیلکی»

منتشر کرده است.



نقطه‌های پیرامون فراف دارد.

گبری (که گاهی دری نامیده میشود) لهجه ویژه زرتشتیان یزد و کرمان است.

لهجه نائینی و انارکی که با دیگر لهجه‌ها اختلافاتی دارند بیکدیگر نزدیکند. برخی معتقدند که لهجه نائینی با گبری خویشاوندی دارد.

نطنزی لهجه خاصی است که با لهجه‌های «فریزندی» و «یارندی» خویشی نزدیک دارد و خوری نیز لهجه ویژه ایست که مردم دهکده‌های خورومیرچند (در ناحیه جندق و بیابانک) و جنوب کویر بدان سخن میگویند.

مردم شهر و اطراف سمنان بچند لهجه سمنانی، لاسگردی سرخه‌ای، سنکری و شه‌یرزادی متکلمند. لهجه سمنانی واجد بعضی عناصر بسیار قدیم و مهجور دستوری و لغوی و غیره است که باید مورد پژوهش دقیق قرار گیرد.

در ناحیه رودبار و شمال قزوین، گذشته از لهجه طالقانی - که برخی معتقدند به «تاتی» نزدیک است - و مردم طالقان قزوین بدان سخن میگویند - لهجه‌های فراوان دیگری نیز وجود دارد

در فارس نیز گذشته از قبیله‌های «کهگیلویه» و «ممنی» که یکی از لهجه‌های لری سخن میگویند - لهجه‌های «شمفونی» و «مامسرمی» و «پایونی» و «بورین گونی» و گروه لهجه‌های «لاری» وجود دارد و در میان لهجه‌های متعدد فارس «سیوندی» نیز بگوش میرسد که یکی از لهجه‌های شمال غربی ایران است.

میتوان گفت که شمار لهجه‌های فارسی که پژوهشی در آنها بممل نیامده خیلی بیش از لهجه‌هایی است که مورد تحقیق واقع و یا لاقلاً اسماً معرفی شده است.

**زبانهای پامیری** - مردمی که باین زبانهای ایرانی سخن میگویند در دامنه‌های کوه پامیر (بام جهان) در کوهستانهای مجاور بدخشان - بخشی در تاجیکستان و بخشی در افغانستان و گروهی در شمال غربی چین سکنی دارند و بر روی هم شمار ایشان به هشتاد هزار میرسد. عده کثیری از ایشان پیرو مذهب اسماعیلی می‌باشند. دره‌ها و کوهها اینان را قرن‌ها از همسایگان و جهان خارج جدا می‌ساخت.

اکنون مردم غرب پامیر دو زبانی هستند و گذشته از لهجه محلی بزبان فارسی - تاجیکی نیز آشنا می‌باشند.

لهجه‌های پامیری عبارت است از: ۱ - شوغنائی - روشنی، ۲ - یازغولومی، ۳ - اشکشمی و ۴ - وختانی.

**زبان یغناپی** - میان قله‌های کوهسار حصار و زرافشان دره کوچکی قرار دارد بنام «یغناپ». ساکنان این دره از دوهزارتن بیش نیستند و بزبانی سخن میگویند که بازمانده زبان مرده سغدی میباشد. سغدی در عهد قدیم زبان مردم دره زرافشان و پیرامون آن بود. دره صعب‌الوصول یغناپ این مردم را قرن‌ها از جهان خارج جدا کرده بود و این خود موجب گشت که لهجه سغدی ایشان از گزند اختلاط با دیگر زبانها و نابودی حتمی ایمن ماند.

اینان اکنون دو زبانی هستند و بفارسی - تاجیکی نیز سخن میگویند.

**لهجه کومزاری** - عده‌ای از بدویان که قبیلۀ کوچکی را تشکیل میدهند و در دماغه شمالی شبه جزیره عربی و جنوب تنگه هرمز (رأس المسندم) زندگی میکنند بلهجه کومزاری سخن میگویند. این تنها جایی است که در جنوب تنگه هرمز و در شبه جزیره عربی همه اهل يك قبيله بيك لهجه ایرانی تکلم میکنند.



این بود شمه‌ای دربارهٔ مهمترین زبانها و لهجه‌های گوناگون زندهٔ ایرانی که فارسی بر همهٔ آنها سر است.

جمعی از ایرانشناسان زبانهای کنونی ایرانی را از لحاظ پیشینه‌های تاریخی بدو گروه شرقی و غربی تقسیم میکنند و زبانهای را که دنبالهٔ لهجه‌های شرقی باستانی ایران میباشد جزو بخش شرقی بشمار آورده، آنها را که مربوط بلهجه‌های غربی ایران هستند از گروه غربی می‌شمرند. فاصل دو گروه را کویر می‌شمارند.

**گروه شرقی زبانهای ایرانی،** نمونه‌های باستانی این گروه سه زبان مردهٔ سغدی و خوارزمی و سکایی میباشد.

و زبانها و لهجه‌های زندهٔ این گروه عبارتند از: ۱- زبان پشتو افغانی، ۲- زبان آستی (گرچه اهل این زبان در مغرب زندگی میکنند ولی بازماندهٔ «آلانها» هستند که خود از اسکیتها (سکایان و سرمتها) بودند و از مشرق - شمال ماوراءالنهر - بآنسو رفته‌اند)، ۳- زبانهای پامیر، ۴- زبان هونجانی (زبان گروه کوچکی در افغانستان)، ۵- زبان یغناپی (که بازماندهٔ زبان سغدی میباشد).

دو زبان «آستی» و «یغناپی» که هر دو ریشهٔ سکایی دارند، با وجود گذشت زمان و دورافتادگی متکلمان بآن دو زبان از یکدیگر و فاصلهٔ ۲۰۰۰ کیلومتر میان مرکزهای ایشان - مشابهتهای چندی را حفظ کرده‌اند.

**گروه غربی زبانهای ایرانی:** این گروه بدو دستهٔ فرعی

شمال غربی و جنوب غربی تقسیم میشود:

زبانهای شمال غرب آنها هستند که بلهجه‌های سرزمین «ماد» و «پارت» - شمال و شمال غرب ایران - مربوط میشوند. مانند: کردی و بلوچی (بلوچها چنانکه گفته شد در قرنهای پیشین به سرزمین

کنونی خویش مهاجرت کرده‌اند) و طالشی و کبلیکی و مازندرانی و غیره

زبانهای جنوب غربی که مربوط به خطه «پارسا» میباشند و در میان زبانهای کنونی این گروه، «فارسی» از حیث شمار متکلمان و وسعت ادبیات برتر است. زبان فارسی کنونی یا «دری» دنباله زبان فارسی میانه یا پهلوی شمرده میشود و زبان پارسی میانه نیز که آثاری از آن در دست است دنباله یکسی از لهجه‌های ناحیه «پارسا» (پارس) میباشد که با پارسی باستانی و سنگ‌نبشته‌های میخی خویشی نزدیک داشته است.

زبانهای تاتی و لری و بختیاری و بیشتر لهجه‌های محلی فارس و لهجه «کومزاری» جزو گروه زبانهای جنوب غربی شمرده می‌شود.

اکنون سخنی چند درباره منشأ تاریخی فارسی میانه که زبان کنونی ما دنباله آن است،

دراوان فنوحات اسکندر (آغاز تقریبی دوران میانه) در بخش جنوب غربی آسیای میانه - یعنی آنجائی که مامهد زبان دری می‌شماریم - زبان پارسی متداول بود، حتی در قرنهای سوم و چهارم میلادی نیز مانویان در تبلیغات دینی خویش بموازات زبان فارسی میانه از زبان پارسی استفاده میکردند و این خود میرساند که آن زبان در میان خراسانیان آن زمان رایج بوده است. فنوحات پادشاهان پارت و تصرف شمال و شمال غرب ایران از طرف ایشان سبب شد که لفظ «پارسی» (که بعدها بتدریج بشکل کلمه «پهلوی» درآمد) بلهجه‌های نواحی مزبور نیز گفته شود. گمان میرود که از آغاز سلطنت ساسانیان تأثیر متقابل بر خورد لهجه‌های پارسی و پارسی - بر خوردی که قرنها وجود داشته - بسود لهجه‌های پارسی جریان یافت و بتدریج زبان پارسی در

برابر فارسی میانه پس نشست - مسلماً یکی از علت‌های اصلی پیشرفت فارسی میانه این بود که زبان دولتی و دینی و فرهنگی عهد ساسانیان محسوب میگشت و گذشته از این پارتی‌زبانان «پارسی» را که از حیث ساختمان وحتى ذخیره لغوی به پارتی نزدیک بود باسانی می‌پذیرفتند و فرامیگرفتند. ولی این جریان در شهرها و مسیر جاده‌های کاروان‌رو زودتر پیشرفت میکرد و در دهکده‌های دوردست و بیفوله‌ها کندتر. بدیهی است که زبان پارسی میانه در این میان و بعد از این پیروزی، با حفظ ساختمان دستوری و ذخیره لغوی خویش - بخشی از لغت‌های پارتی را هم پذیرفت.

در هر حال هنگامی که اعراب بایران آمدند در خراسان از زبان پارتی اثری نبود. و گرچه در همه کارهای دولتی و دینی و مانند آن خط پهلوی (که نوعی خط آرامی بود) بکار میرفت ولی زبان مردم شمال شرقی ایران (یا جنوب ماوراءالنهر) بتقریب - با در نظر گرفتن دگرگونی‌هایی که گذشت زمان و حادثه‌های دوران در هر زبان پدید می‌آورد - همان زبانی بود که بعد به‌دری مشهور گشت و اکنون ما بدان سخن میگوئیم.

بیشتر اثرهای پارسی میانه بیک نوع خط آرامی (پهلوی) نوشته شده ولی اثرهای چندی نیز به خط یونانی و یاهندی نیز از آن عهد باقی مانده است.

اکنون فراز و نشیب‌هایی را که زبان فارسی تحمل کرده خلاصه

میکنیم:

برخاستن ساسانیان از فارس و انهزام سلطنت پارتی (اشکانیان) موجب گسترش زبان پارسی متوسط از جنوب غربی بسوی شمال شرقی گشت. و سپس حمله تازیان از جنوب و جنوب غربی مرکز زبان و فرهنگ ایران را بطرف شمال شرقی و خراسان و ماوراءالنهر منتقل

ساخت و بعدها هجوم تدریجی و فشار ترکان و فتنه و حمله منول از جهت شمال شرقی مرکز را بقلمرو مبدأ آن - فارس و پیرامون اصفهان - جابجا کرد. درگیر و دار اخیر ترکان و ازبکان مرز و بوم فارسی زبانان ماوراءالنهر (که دیگر بر اثر سلطه ترکان، ترکستان نامیده میشد) یا تاجیکان را فرود گرفتند و ایشان را بسوی کوهپایه‌ها و زمینهای کم حاصل دامنه پامیر راندند و از دیگر فارسی زبانان جدا ساختند بطوریکه تا روزگار اخیر سرزمینشان بصورت جزیره فارسی زبانی بود در میان دریائی از ترک زبانان. دعوای شیعه و سنی هم شکاف را زرفت کرد و تاجیکان سنی که اجتماع نسبتاً کوچکی را تشکیل میدادند از ثمرات تکامل ادبیات زبان فارسی در کانون بزرگ آن - ایران - دور و بی بهره ماندند و بالعکس.

\* \* \*

**خط زبانهای ایرانی** - به نظر می‌رسد که قبیله‌های ماد که از شمال بسوی سرزمینهای کنونی آذربایجان و کردستان سرازیر شده در آنجا ساکن گشتند، خط نداشتند. نخستین گورهائی که از ایشان کشف گردیده است سنگ نبشته ندارد. نخستین اثرهائی که از زبانهای ایرانی در دست است سنگ نبشته‌های مغرب ایران میباشد که بخط میخی نوشته شده است و بتقریب مربوط به ۲۵۰۰ سال پیش است. شیوه میخی خط بابل و آشور بود که نخست مادها و بعد از ایشان هخامنشیان نیز بکار بردند.

پادشاهان هخامنشی در کارهای دولتی زبانهای عیلامی و بابلی را که پس از فارسی باستانی مهم‌ترین زبانهای کشور پهناور ایران آنروز شمرده میشد بکار میبردند.

اثر دیگری که از زبان باستانی ما باقی مانده اوستا است. اوستائی کهن‌ترین زبان ایرانی میباشد و در آغاز بخط آرامی - نوعی

خط فنیقی - نوشته شده بود. این خط مانند دیگر خط‌های سامی حرف‌های مصوت را جزو کلمه نمی‌آورد و از قرن‌های نهم و هشتم پیش از میلاد در آسیای مقدم رواج فراوان یافت. اوستا را در عهد ساسانیان بزبان فارسی میانه ترجمه کردند. و نام ترجمه را زند (یعنی «تفسیر» «توضیح») نهادند (۱). زبان و خط آرامی متعلق بیکی از گروه‌های سامی بود که از نیمه دوم هزاره دوم پیش از میلاد در آسیای مقدم می‌زیستند. این خط و زبان در امپراطوری آشور جنبه بین‌المللی پیدا کرد و در عهد هخامنشیان نیز اهمیت فراوان داشت و در مکاتبات دولتی بکار میرفت و حتی کتیبه مشهور بیستون را نیز باین زبان برگردانده باکناف کشور برای اطلاع مردم فرستاده بودند بعدها هم این سنت همچنان رایج بود و خطوط چندی بر پایه آرامی پدید آمد که تا فتح ایران بدست تازیان نیز رواج داشت و خط «پهلوی» - که بسیاری از اثرهای پارسی میانه و سنگ نوشته‌ها بدان خط بدست ما رسیده - از آن جمله است.

دانشمندان معتقدند که واژه «پهلوی» در اصل «پارتی» بوده است. محتملاً این کلمه زمانی به زبان و خط (که آن نیز نوعی خط آرامی بوده) اطلاق می‌شده است و بعد که زبان پارسی میانه و خط آن در ایران متداول شد آن زبان را هم چنین خواندند. در هر حال مصنفان بعد از اسلام منشاء کلمه را از یاد برده بطور مطلق پارسی میانه را که بخط قدیم نوشته می‌شده «پهلوی» می‌نامیدند و «فارسی» را که بخط عربی (که بی‌شک از خط پهلوی - آرامی آسانتر و عملی‌تر

---

(۱) بعضیها معتقدند که «دین دبیره» - خطی که مغان در عهد ساسانیان بر پایه خط آرامی برای اوستا ساخته‌اند - کاملترین خط جهانست.

بود) (۱) نوشته میشد فارسی نامیدند.

شاید برخی که سابقه‌های ذهنی غلط ایشانرا بخیال پروری کشانده و برای خویشتن محیطی از اندیشه‌های غیرواقع آفریده‌اند - آزرده خاطر گردند که خط میخی و اوستایی و پهلوی را از منشاء آشوری و بابلی و آرامی خوانده‌ایم و برواج خط عیلامی در عهد هخامنشیان اشاره کرده‌ایم. اینها تاریخ است.

ولی آنچه بالطبع خاص هر ملت و قومی است زبان و فرهنگ اوست نه خط او. خط را اختراع میکنند. مثل خط ارمنی که اسقف «مسروپ ماشوتوس» در سال ۳۹۳ میلادی بر مبنای خط رومیة الصغری اختراع کرد. و در زمان ساسانیان نیز موبدان برای نقل «اوستا» خط جدیدی بر پایه «پهلوی» ساختند که «دین دبیره» نامیده میشود. ولی زبان را مردم در طی تاریخ خویش می‌آفرینند و اختراع نمیشود. زبان اختراعی و مصنوعی دوامی ندارد. مثل زبان تاریخ و صاف و برخی لغات «فرهنگستان» سابق.

این بود روزگار زبان فارسی بهنگام حمله تازیان بایران. فاتحان کتابهای ما را سوزاندند و با آب شستند و ادبیات مکتوب ما را نابود کردند. فقط معدودی ازمنان، که از راه دین نان میخوردند،

(۱) خط پهلوی بسبب آنکه بعضی کلمات را با ملای آرامی مینوشتند و بفارسی میخواندند و همچنین بعضی حروف نماینده چند صوت بودند بسیار خط پیچ در پیچ و دشواری بود. این مقفح میگوید که «آنها خط ویژه‌ای دارند که «زوارش» (هزارش) نامیده میشود. مثلاً اگر کسی میخواهد بنویسد: گوشت مینویسد «بسرا» (به آرامی یعنی گوشت) و میخواند «گوشت» یا اگر بخوهد «نان» بنویسد «لحما» (به آرامی یعنی نان) و میخواند نان.»



برخی از بخشهای اوستا را که مربوط به نیایش و دعاها بود محفوظ داشتند. جمعی نیز که توانگرتر بودند به هندوستان مهاجرت کردند و اوستا و بعضی کتابهای دیگر را با خود بردند. تقریباً در طی سه قرن چیزی بزبان فارسی نوشته شد یا آن مقدار کمی که نوشته شد بدست ما نرسیده. ولی تازیان نمیتوانستند مردم را از سخن گفتن بزبان مادریشان باز دارند. همچنانکه اسکندر نتوانست. و بعدها هم مغولان نتوانستند.

داستانهای حماسی و افسانههای پارسی در شهر و روستا سینه به سینه به نسلهای بعد میرسید. عده کمی که با سرسخنی از میراث فرهنگی و زبان خویش دفاع میکردند، در گوشه و کنار، کتابهایی را که از طاول تعصب آمیز تازیان ایمن مانده بود پنهان میداشتند.

خلاصه، از زبان و افسانهها و داستانهای تاریخی و آنچه از ادبیات عامه در ذهن مردم این سرزمین محفوظ مانده بود، که بگذریم (گرچه این بخش مهمتر از میراثهای دیگر است) مرده ریگ فرهنگی گذشته ایران که از دستبرد بیگانگان مصون مانده و جنبه سندی دارد و بما رسیده است بتقریب بقرار زیر است.

### از دوران پارسی باستان.

- ۱- کتیبه بیستون بخط میخی - از داریوش اول هخامنشی
- ۲- سکههای عهد هخامنشی.
- ۳- کتیبه داریوش اول در نیش رستم.
- ۴- کتیبههای خشایارشا در استخر و شوش و کوه الوند و کنار دریاچه وان.
- ۵- «اوستا».
- ۶- کتیبه داریوش در کنار سرعت سوزن که در موزه قاهره

محفوظ است.

زبان سنگ نبشته‌ها از لحاظ قاعده‌های دستوری و لغوی نزدیک به اوستا است اسامی به‌سه جنس مذکر و مؤنث و خنثی تقسیم می‌شود و صرف می‌شود. ضمیرها نیز (۱). اندکی لغات غیر آریائی نیز در این کتیبه‌ها یافت می‌شود و این خود بسبب پهناوری خاک هخامنشیان و تنوع ملت‌های زیر فرمان ایشان قابل توجیه می‌باشد. مقداری لغت‌های «مادی» نیز به‌وام‌گرفته شده بود، بخصوص اصطلاح‌های اداری و رسمی. زبان سنگ نبشته‌ها ساده، بی‌تکلف و یکنواخت است.

### آنچه از دوران اشکانیان باقی مانده:

- ۱- مسکوکات با نوشته یونانی و پارسی.
  - ۲- کلمات پارسی که وارد زبان ارمنی و پهلوی (پارسی میانه) شده.
  - ۳- چند متن پارسی مانوی که در تورفان (ترکستان چین) یافت شده.
  - ۴- بعضی سنگ نبشته‌های عهد ساسانی که بدو زبان نوشته شده و زبان دوم بظن غالب پارسی است.
  - ۵- دو قبالة ملك بزبان پارسی که در اورامان کردستان یافت شده است.
  - ۶- قطعات سفالینی که در نسای قدیم و پایتخت اشکانیان طی حفاریها یافت شده و بر آن حروفی شبیه آرامی نوشته شده و زبان آن به‌گمان قوی پارسی است.
- بر روی هم از دوران اشکانیان نسبتاً اثرهای کمی در دست است.

---

(۱) بخشی از این ویژگیها در لهجه سمنانی کنونی دیده می‌شود.

## آنچه از دوره ساسانیان باقی مانده است:

- ۱- کتیبه نقش رستم و نقش رجب از اردشیر و شاپور اول
- ۲- کتیبه طاق‌بستان از شاپور سوم
- ۳- کتیبه پایکولی - میان قصر شیرین و سلیمانیه از نرسی
- ۴- کتیبه حاجی‌آباد از شاپور اول

## آثار مکتوب

- ۱- کارنامه اردشیر بابکان
- ۲- زندویازند
- ۳- کتاب «درخت آسوریک (فخل خرما) و بز»
- ۴- بندهشن
- ۵- دینکرت
- ۶- یادگار زریران
- ۷- خسروکوآنان و رتک (خسرو قبادان و پسرک) (۱)
- ۸- ماتیکان شترنگ (کتاب شطرنج)
- ۹- آبدیه اوت ساهی‌کیه سگستان (عجایب و دیدنیهای سرزمین سگستان - سیستان)
- ۱۰- خویشکاریه رتاگان (وظایف پسرکان - جوانان)
- ۱۱- اندرز کوتاگان (اندرز به کودکان)
- ۱۲- مانیکان هزار داتاستان (کتاب هزار قاعده - رسم)
- ۱۳- شهرستانهای ایران شهر و غیره

---

(۱) «رتک» همان کلمه‌ایست که در گیلکی امسروزی «رتک» (پسرک) میگویند.

در این دوره ساختمان دستوری زبان بفارسی امروز نزدیک است. شیوه صرف نامها و ضمیرها که در اواخر دوران زبان فارسی باستان در شرف متروک شدن بود بالکل کنار گذاشته شد. تألیفهای دیگر نیز چون «خداینامک» و «کلیله و دمنه» و غیره وجود داشت و کسانی مانند ابن مقفع (روزبه) از پهلوی به تازی ترجمه کردند و اکنون نه از اصل پهلوی آن اثری است و نه از ترجمه عربی آن خبری. ولی در همان اوان مبنای ترجمه و یا تألیفهای مجددی بزبان فارسی نوین قرار گرفتند. مثل «خداینامک» که پایه شاهنامه منشور ابومنصور و فردوسی و غیره میباشد.

تا اواسط قرن هشتم میلادی یعنی بیش از صد سال بعد از تصرف اعراب بگواهی الجهشیری (۱) در خراسان و ماوراءالنهر از خط فارسی (پهلوی) استفاده میشده. او میگوید که از سال ۱۲۵ هـ. زبان و خط عربی در امور دیوانی و اداری خراسان اجباری شد. اعیان و بزرگان و ارباب دیوان زبان تازی آموختند و کوشیدند تا برای حفظ خواسته و مقام خویش بفاتحان نزدیک شوند. و غالباً «از بیخ عرب شدند». مثلاً ثمالی در «یتیمه الدهر» از ۱۱۹ شاعر که در عصر سامانیان در خراسان و ماوراءالنهر میزیستند و بعربی شعر میگفتند و بیشترشان از اعیان و اهل دیوان بودند نام میبرد، حتی نخستین امیران ایرانی که حکومت مستقل تشکیل داده علیه خلفای بغداد برخاستند از زبان و فرهنگ تازی طرفداری میکردند و عامل شیوع آن بودند. دولت شاه سمرقندی در تذکره الشعراء میگوید: «ابوطاهر خانونی گفته که بمهد عضدالدوله دیلمی هنوز قصر شیرین که بنواحی خانیقین است بالکل ویران نشده بود در کتابه آن قصر نوشته‌ای

یافتند که بدستور فارسی قدیم است. اینست:

هزبر ا بگیهان انوشه بزی      جهانرا بدیدار توشه بزی

پس برین تقدیر معلوم شد که پیش از اسلام شعر فارسی نیز می‌گفته‌اند. اما چون ملك اكاسره و عجم بدست عرب افتاد و آن قوم مبارك بدین اسلام و ظاهر کردن شریعت می‌کوشیده‌اند، و راه و رسم عجم را می‌پوشیده‌اند، می‌شاید که منع از شعر نیز کرده باشند و یا از جهت فترات شعر مجهول شده باشد، و در زمان بنی‌امیه و خلفای بنی‌عباس که خود حکام این دیار عرب بوده‌اند شعر و انشاء و امثله بزبان عرب بوده، و خواجه نظام‌الملک در سیرالملوک حکایت کند که از زمان خلفای راشدین رضوان‌الله علیهم اجمعین تا بسوقت سلطان محمود غزنوی قانون و دفاتر و امثله و مناشیر از درگاه سلاطین بهر بی می‌نوشته‌اند و بفارسی از درگاه سلاطین امثله نوشتن عیب بود. چون بوقت وزارت عمیدالملک ابونصر کندی رسید، که او وزیر البارسلان بن جنربیک سلجوقی بود، از کم‌بضاعتی خود فرمود تا آن قاعده را برطرف ساختند و احکام و امثله را از دواوین سلاطین بفارسی نوشتند، و نیز حکایت کنند که امیر عبدالله بن طاهر که پرورگار خلفای عباسی امیر خراسان بود روزی در نیشابور نشسته بود، شخصی کتابی آورد و بتحفه پیش او بنهاد، پرسید که این چه کتابست؟ گفت این قصه‌وامق و عنبراست و خوب حکایتی است که حکما بنام شاه انوشیروان جمع کرده‌اند، امیر عبدالله فرمود که ما مردم قرآن خوانیم و بغیر از قرآن و حدیث پیغمبر چیزی نمی‌خوانیم ما را ازین نوع کتاب درکار نیست و این کتاب تألیف مغانست و پیش ما مردودست و فرمود تا آن کتاب را در آب انداختند و حکم کرد که در قلمرو من هر جاکه از تصانیف و مقال عجم و مغان کتابی باشد جمله را بسوزانند. از این جهت تا روز آل سامان اشعار عجم را ندیده‌اند اگر احیاناً نیز شعری گفته باشند

مدون نکرده‌اند.»

این بود نظر و روش امیران و بزرگان و ارباب دیوان در برابر سلطه زبان تازیان. ولی برای عامه مردم خراسان و ماوراءالنهر و دیگر بخشهای ایران - با اینکه بدین مبین اسلام درآمده بودند - تازی همیشه زبانی بیگانه بود.

چنانکه گفته شد نگهبان راستین فرهنگ و زبان ما خود مردم بودند که همیشه با فاتحان تازی بمقاومت «منفی» و - گاهی هم - مثبت می‌پرداختند.

طبری میگوید که چون اسدبن عبدالله حاکم عرب خراسان ناکامیاب و سرشکسته و منهزم از جنگ علیه مردم کوهستان خطلان بازگشت مردم بلخ تصنیفی هزل آمیز بر ضد او ساخته می‌سرودند و طبری بندهی از آن تصنیف را بشرح زیر نقل کرده:

از خطلان آندیه

بروتباه آندیه

ا‌بار باز آندیه

خشنک نزار آندیه

در طی دو قرنی که ما بعد از ظهور اسلام ادبیات مکتوب نداشتیم عامه مردم از آفرینش باز نمی‌ایستادند و بوزن و بحر که از پیشینیان وارث برده بودند بفارسی دری و لهجه‌های دیگر ایرانی تصنیف و شعر میگفتند. ولی امیران و بزرگان برای حفظ ضیاع و عقار خویش «عرب» شده بودند. هرکس هر چه را که از آن او بود حفظ میکرد، بزرگان ضیاع و عقار را و مردم زبان و فرهنگ را.

حتی بنا بمندرجات کتاب مجهول المؤلف «تاریخ سیستان» کسی که نخست شاعران را بفارسی شعر سرودن برانگیخت، خود از میان مردم عامی برخاسته بود. زیرا که ادبیات و زبان تازی برای

ری نا آشنا بود و چون به جاه و مقامی رسید بالطبع مداحان خویش را از سخن گفتن بزبانی که معنی آنرا در نمی‌یافت منع کرد. این مرد یعقوب لیث رویگر و بنیان گذار سلسله صفاریان بود. در «تاریخ سیستان» آمده که چون یعقوب لیث لشکریان محمد بن طاهر را شکست داده از جنگ و فتح هرات بازگشت شاعران در مدح او بتازی شعر گفتند و...

«چون شعر بر خواندند او عالم نبود، در نیافت. محمد بن وصیف حاضر بود و ادب نیکو دانست و بدان روزگار نامه پارسی نبود، پس یعقوب گفت، چیزی که من اندر نیامم چرا باید گفت؟ پس محمد وصیف شعر پارسی گفتن گرفت. و اول شعر پارسی اندر عجم او گفت و پیش از او کسی نگفته بود که تا پارسیان بودند سخن پیش ایشان برود بازگفتندی بر طریق خسروانی و چون عجم برکنده شدند و عرب آمدند شعر میان ایشان بتازی بود همگنانرا علم و معرفت شعر تازی بود و اندر عجم کسی بر نیامد که او را بزرگی آن بود پیش از یعقوب که اندر شعر گفتندی.»

مترجم «تاریخ بخارا» - ی نرشخی در سر سخنی که بدان کتاب نوشته میگوید:

«تألیف این کتاب (تاریخ بخارا) بمربی بود بعبارت بلیغ ... بیشتر مردم بخواندن کتاب عربی رغبت ننمایند. دوستان از من درخواست کردند که این کتابرا بیارسی ترجمه کن...»

رستاخیز واقعی نظم و نشر و ادب فارسی پس از دو قرن رکوه در عهد سامانیان (۳۹۰ - ۲۶۲ هـ) بوده. سامانیان در نبرد بخاطر کسب قدرت و استقلال در برابر تازیان و دست نشانندگان ایشان به پشتیبانی عامه مردم - مردمی که زبان و فرهنگ خویش را دوست میداشتند - نیازمند بودند.

در زمان سامانیان فارسی (دری)، که دنبالهٔ زبان پهلوی دوران سامانیان بوده، زبان رسمی دولت و دربار شد و شاعران سامنی چون رودکی و شهید بلخی و دقیقی و ابوشکور بلخی و غیره پیدا شدند. حتمی بهتر است فردوسی بزرگ را هم از لحاظ روح مضامین و هدف شاهنامه منسوب بآن دوران بدانیم نه عصر غزنوی.

زبان فارسی در آن عهد تازی را از تمام مواضعی که در زندگی ادبی و رسمی و اداری اشغال کرده بوده، و پیشتر از همه از میدان شعر و شاعری - بتدریج بیرون راند و بمقرب نشینی مجبور کرد. ولی خط و الفبای عرب برای نوشتن فارسی بکار رفت. چنانکه پیشتر گفته شد سبب این بود که خط عرب از خط قدیم پارسی میانه (پهلوی) آسانتر بوده.

در خط پهلوی تعداد حروف از تعداد اصوات زبان پارسی میانه (پارسی میانه - پهلویك) کمتر بوده و گاهی يك حرف چند صدا را ادا میکرده و این خود در خواندن دشواریهای پدید میآورده. دیگر اینکه خط پهلوی که مأخوذ از آرامی بوده منشاء سامی داشته و مانند دیگر الفباهای سامی حروف مصوت نوشته نمی شده و یا بیاری حروفی که برای ادای صداهای مصمت وجود داشته تحریر میگشته است. از سوی دیگر در تندنویسی و نامه نویسی شکل برخی حرفها متشابه در میآمده و چون بعضی از حرفها خود نماینده چند صدا بوده این پدیده قرائت را دشوارتر می ساخته. از این گذشته کلمات را بصورتی می نوشتند که در گذشته دور بوده و تغییراتی که در تلفظ لغات بمرور زمان پدید آمده بوده در نظر گرفته نمی شده. ولی بزرگترین دشواری همانا وجود اندیشه نگاری یا هزوارش بوده باین معنی که بعضی کلمات را بزبان آرامی مینوشتند و به فارسی میخواندند (بحاشیه ص ۲۷ بنگرید).



بدین سبب خط والقبای تازی با وجود نقیصه‌های مسلم، برای ادای اصوات فارسی، از خط پهلوی (که آنهم منشاء سامی داشته) بهتر و مناسب‌تر بوده است. مهم‌ناکم بودهای زیر را دارا بوده:

۱- حروف مصوت عملاً نوشته نمی‌شده.

۲- چند صدای فارسی مثل گگ و چ و ژ و پ در زبان و خط عربی وجود نداشته و در آغاز (تا چند قرن پیش) بجای آنها ک و ج و ز و ب مینوشتند و این خود خواندن کلمات را دشوار میکرد، تا بعدها با افزودن سرکجی به کاف و سه نقطه در زیر ج و ب و روی ز حرفهای جدیدی برای ادای صداهای فارسی پدید آوردند.

۳- ولی چند حرف را که معرف صداهای ویژه عربی بوده مانند ص و ض و ط و غیره - صداهائی که در زبان فارسی وجود ندارد- باقی گذاشتند و این نیز نوشتن و خواندن را برای فارسی زبانان دشوار می‌ساخت. بالاینحال از آنزمان شعر و نثر فارسی باین خط نوشته شده و اکنون میراث عظیم ادبی ما بخط نستعلیق و نسخ که متفرع از خط تازی و ساخته و پرداخته ایرانیان است می‌باشد.

در زمان ساسانیان و پس از آن دوران مبارزه بخاطر فارسی کردن شکل‌های گوناگون ادبیات دوام داشت ولی نخستین سنگری که گشوده شد بالطبع سنگر شعر و شاعری بود که عامه مردم بدان علاقه داشتند. زان پس نوبت تحریرات اداری و کتب تاریخی و علمی و نثر هنری و تذکره نویسی و امور دینی (که موقع زبان عربی بالضروره در آن زمینه استوارتر بوده) رسید.

صفاریان و سامانیان از زبان فارسی همچون سلاح سیاسی در برابر تازیان، برای تحصیل استقلال کامل استفاده میکردند. ضمناً مدح و قدح شاعران در مبارزه میان ملوک و خوانین محلی نیز سلاح برنده‌ای بوده و شاعران پارسی‌گو بدین سبب قدر و منزلتی یافتند و

حال آنکه آثار منشور هنوز خریدار فراوان نداشت و بالنتیجه تازی در آن میدان بیشتر پایداری کرد. گرچه سرانجام ناگزیر در آن عرضه هم عقب نشست. زیرا که برای عامه مردم نامفهوم و بیگانه بود. در آن زمان تألیفاتی مانند تاریخ طبری و تفسیر قرآزی و بسیاری کتب دیگر که توسط نویسندگان ایرانی به عربی نوشته شده بوده بفارسی برگردانده شد. با اینحال جمعی از علمای فارسی زبان مانند ابن سینا و ابوریحان بیرونی بیشتر آثار خویش را بزبان عربی می نوشتند تا دیگر اقوام امپراطوری اسلامی نیز از آنها بهره ور شوند. در این میان کوششهایی از طرف برخی از تازی دوستان بعمل میامد تا فارسی را از مواضع نو گشوده بیرون رانند. از آن جمله میمندی وزیر غزنویان کوشید تا تحریرات دیوان رسایل بعربی باشد. ولی این تشبثات نتیجه پایداری بیمار نیارزد زیرا بر ضد جریان زمان بوده. پس از ترجمه‌هایی که در زمان سامانیان از عربی بفارسی بعمل آمد، پارسی گویان اندک اندک تألیفهای اصیل و مستقلمی بزبان فارسی پدید آوردند و از آنجمله آنچه بدست است مقدمه شاهنامه ابومنصوری (سال ۳۶۶ هـ.) و «الابنیه عن حقایق الادویه» موفق هر وی و جغرافیای مجهول المؤلف «حدود العالم» میباشد که متن و مستخرجات و شرح آنها علیحده در آغاز این کتاب آمده است. و همچنین دانشنامه علائی ابوعلی سینا که وی خود سبب تألیف آنرا ذکر کرده میگوید پارسی نوشته «تا فایده آن عام باشد».

زان پس بین سالهای ۴۴۰ و ۴۴۶ هجری ق. تاریخ معروف زین الاخبار گردیزی و تاریخ مسعودی ابوالفضل بیهقی و چند سال بعد تاریخ مجهول المؤلف سیستان - که هر سه تألیف از اسناد معتبر تاریخ ایران و نثر پارسی هستند - نوشته شد. رفته رفته کار نفاذ سخن پارسی چنان بالا گرفت که به سرزمینهای غیر فارسی زبان نیز بسط یافت و

هندوستان و آسیای صغیر و بغداد و ترکستان چین را فراگرفت و در شرق و غرب ایران نویسندگان بزبان فارسی به تصنیفات پرداخته و حتی دیوان رسایل دربارهایی که فارسی زبان اصلیشان نبود (مانند دربار سلاطین مغول هندوستان) بفارسی بوده و زبان ما زبان شعر و ادب ایشان شد.

در دوران سامانیان - نثر فارسی و زبان تألیفات منصور بزبان عامه نزدیک و با وجود سادگی شیرین و شیوا و بی تکلف بود. و بتدریج چون سرکار نویسندگان و شاعران با سلاطین و درباریانی - مانند غزنویان و سلجوقیان - که فارسی زبان مادریشان نبود، و روح زبان را درک نمی کردند - افتاده اندک اندک تعبیرهای نامأنوس و تکلفهای بی مزه و خنک وارد نوشته های خویش کردند. دیگر عمرولیشی وجود نداشت که بگوید «چیزی که من اندر نیامم چرا بایدگفت؟»

در این عصر بود که کاپیتولاسیون گونه ادبی پدید آمد (قرنها پیش از کاپیتولاسیون قضائی)، باین معنی که لغتهای تازی نه تنها گروه گروه وارد زبان ما شدند (ورود لغت خارجی در صورت ضرورت و بشرط تابعیت از دستور زبان فارسی مانعی ندارد) بلکه تابع قوانین خویش بودند و نویسندگان فارسی زبان اعتراضی نکرده بلکه خود مروج این کاپیتولاسیون بودند.

برخی مورخان و نویسندگان بی ذوق نیز، بقول عنصرالمعالی قابوس و شمشیر صاحب قابوسنامه، «نازیهای سرد و غریب» آوردند و اینرا وسیله فضل فروشی خویش شمردند.

در عهد مغول که همه چیز ما دچار ویرانی گشت فقط تاریخ نویسی بسبب دلیستگی خوانین مغول به تخلید نام خویش و نیاکانشان و پیروزیهایشان رونق گرفت و تألیفهای تاریخی مانند جهانگشای جوینی

و جامع التواریخ رشیدالدین فضل الله و تجزیة الامصار و نزجیه الاعصار یا تاریخ و صاف عبد الله بن فضل الله شیرازی و تاریخ گزیده حمدالله مستوفی قزوینی نوشته شد. یکی از نمونه های نثر متکلف و ساختگی و تعبیر-های دور از ذهن آن زمان تاریخ و صاف است که برغم اعتبار و سندیّت تاریخی، بی ذوقی در آن باوج خود رسیده، و زبان پس نیز عده ای از نویسندگان از آن تقلید کردند. و نثر مکتوب از زبان عامه خلق دور شد بطوری که به مردم آن را می فهمیدند و نه نویسندگان مزبور علاقه داشتند که عامه از سخنان ایشان چیزی درک کنند. خریدار آثار آنان نه مردم فارسی زبان بلکه عده معدودی امیر و خان و سلاطین ترک زبان بودند که کار شاعران و مداحان و نویسندگان را هم مانند شکار و بزم-گستری و باده پیمائی جزو تفریحات و تجمل دربار خویش می شمردند. با اینحال چون فارس تا حدی از قلمرو سلطه مستقیم مغولان بدور مانده بود و بزرگان پارسی زبان و مردم آن سامان خریدار سخن نغز دری بودند سخنگوئی همچون سعدی و کتابی همچون گلستان در آن جا پدید آمد و جسته و گریخته دیگران هم آثار منشور ارزنده ای از لحاظ سادگی و شیوایی و رسائی بوجود می آوردند.

ولی این وضع آشفته کمابیش در زمان تیموریان نیز باقی بوده و درنظر ظفرنامه شرف الدین علی یزدی نیز پیداست. گرچه در آن زمان نیز نویسندگان ساده گوئی هم پیدا می شدند که از آن جمله باید به جامی و بهارستان اشاره کرد که به تقلید گلستان سعدی نوشته شده و نثر آن در خور فهم عامه بوده.

در دوران سلجوقیان و چنگیزیان و تیموریان مقداری لغت های مغولی و ترکی وارد زبان فارسی گشت که برخی از آنها بتدریج طرد شدند و معدودی نیز بومی شده هنوز هم باقی مانده اند.

ولی بطور کلی نثر فارسی در زمان تیموریان سرایشی انحطاط

را می‌پیمود و این پدیده حتی در زمان صفویان نیز شدت بیشتری یافت و تملق و مجیزگوئی و مداحی که از زمانهای پیشین بارث مانده بود موجب آن بود و جمعی از صاحب ذوقان نیز بسبب تعصبی که در دستگاه دولتی رخنه کرده بود به هندوستان مهاجرت کردند و استعداد هائی هم متوجه روحانیت شد که رونق خاصی پیدا کرده بود.

این وضع تا زمان قاجاریه دوام داشت تا اینکه شکستهای آن سلسله در سیاست و محاربات خارجی مردم و مصلحین قوم را متوجه علت کرد و در صدد جستجوی سبب شدند و علاقه به دانش و ادب اروپائی پدید آمد و چاپخانه‌ها دایر گشت و روزنامه و مجله پیدا شد و مدارس تازه باز شد و محصلانی به خارج اعزام گشتند و بموازات آن ساده‌نویسی رسم سخن‌گویان گشت و ترجمه از زبانهای خارجی بخصوص فرانسوی معمول گشت. و کسانی مانند قائم‌مقام فراهانی و طالبوف و میرزا ملکم‌خان و سید جمال‌الدین اسدآبادی و فرهاد میرزا و میرزا آقاخان کرمانی شیوه ساده‌نویسی را در آثار خویش بکار بستند و در نتیجه آشنائی با تمدن و فرهنگ غرب لغتها و تعبیرها و اصطلاح‌های نوین استعمال کردند و اندک اندک داستان تفریحی و نمایشنامه‌نویسی و روزنامه‌نویسی و گونه‌های دیگر ادب پدید آمد تا بپایه امروزی رسیده. نشر کنونی فارسی با وجود آشفتگی‌هایی که هنوز در آن حکم فرماست کافی برای ادای مقصود و مفهومی‌های کنونی است.

امیدواریم منتخبات نشر فارسی که از نظر خواننده می‌گذرد جریان تکامل هزار ساله نشر فارسی را برای وی روشن‌تر سازد. جمله‌های عربی که ربطی با مطلب نداشته از متن‌ها حذف شده است و در پایان هر قطعه لغت‌نامه‌ای که معنی بعضی اصطلاحها و لغتها را روشن کند گذاشته شده (در این مقدمه از «مقدمه فقه‌اللغه ایرانی» اراتسکی و چند منبع دیگر استفاده شده).

## مقدمه شاهنامه ابومنصوری

### معرفی کتاب

« مقدمه شاهنامه ابومنصوری » یکی از قدیمترین نمونه‌های نثر پارسی است . در سال ۳۴۶ هجری قمری فرمان ابومنصور عبدالرزاق - که از طرف سامانیان سپهسالار کل خراسان بوده است - بقلم ابومنصور العمری نوشته شده است . شاهنامه مننور مزبور که علی‌الظاهر مایه شاهنامه منظوم فردوسی قرار گرفته از میان رفته است . فقط مقدمه آنرا که اینجا آورده‌ایم در آغاز نسخه‌های قدیم شاهنامه قرار داده‌اند .

( برای بدست آوردن اطلاعات بیشتر رجوع شود به بیست‌مقاله شادروان علامه محمد قزوینی )  
بگفته مرحوم قزوینی ابهامی در بعضی جملات موجود است که شاید بعدها ، بر اثر پیداشدن نسخه‌های صحیح -  
تر مقدمه - رفع شود .

## متن مقدمه شاهنامه ابو منصور

تاریخ تألیف سال ۳۴۶ هـ . ق .

سپاس و آفرین خدای را که این جهان و آن جهان را آفرید  
و مابندگان را اندر جهان پدیدار کرد و نیک اندیشان را و بد کرداران  
را پاداش و بادافراه برابر داشت و درود بر برگزیدگان و پاکان  
و دین داران باد خاصه بر بهترین خلق خدا محمد مصطفی صلی الله  
علیه وسلم و براهل بیت و فرزندان او باد، آغاز کار نامه شاهنامه از  
گرد آوریده ابو منصور المعمری دستور ابو منصور عبدالرزاق  
عبدالله فرخ، اول ابدون گوید درین نامه که تاج جهان بود مردم گرد  
دانش گشته اند و سخن را بزرگ داشته و نیکوترین یادگاری سخن  
دانسته اند چه اندرین جهان مردم بدانش بزرگوارتر و مایه دارتر.  
و چون مردم بدانست کز وی چیزی نماند پایدار، بدان کوشد تا

نام او بماند و نشان او گسته نشود، چو آبادانی کردن و حایها استوار کردن و دلیری و شوخی و جان سپردن و دانائی بیرون آوردن مردمان را بساختن کارهای نو آئین چون شاه هندوان که کلیله و دمنه و شاناق و رام و رامین بیرون آورد، و مأمون پسر هارون الرشید منش پادشاهان و عمت مهتران داشت. یکروز با مهتران نشسته بود گفت مردم باید که تا اندرین جهان باشند و توانائی دارند بکوشند تا از ویادگار بود تا پس از مرگ او نامش زنده بود. عبدالله پسر مقفع که دیر او بود گفتش که از کسری انوشیروان چیزی مانده است که از هیچ پادشاه نمانده است. مأمون گفت چه ماند گفت نامه از هندوستان بیاورد، آنکه بر زویه طبیب از هندوی پهلوی گردانیده بود، تا نام او زنده شد میان جهانیان. و پانصد خروار درم هزینه کرد. مأمون آن نامه بخواست و آن نامه بدید، فرمود دیر خویش را تا از زبان پهلوی بزبان تازی گردانید. نصر بن احمد این سخن بشنید خوش آمدش دستور خویش را خواهی بلعی بر آن داشت تا از زبان تازی بزبان پارسی گردانید تا این نامه بدست مردمان اندر افتاد و هر کسی دست بدو اندر زدند و رود کی را فرمود تا بنظم آورد و کلیله و دمنه اندر زبان خرد و بزرگ افتاد و نام او بدین زنده گشت و این نامه از ویادگاری بماند پس چینیان بتساویر اندر افزودند تا هر کسی را خوش آید دیدن و خواندن آن. پس امیر ابو منصور عبدالرزاق مردی بود با فر و خویش کام بود و باهنر و بزرگ منش بود اندر کامروایی و بادستگاهی تمام از پادشاهی. و ساز مهتران و اندیشه بلند داشت و نژادی بزرگ داشت بگوهر و از تخم اسپهبدان ایران بود و کار کلیله و دمنه و نشان شاه خراسان بشنید. خوش آمدش. از روزگار آرزو کرد تا او را نیز ویادگاری بود اندرین جهان. پس دستور خویش ابو منصور المعمری را فرمود تا خداوندان کتب را از دهقانان و فرزنانگان و



جهان‌دیدگان از شهرها بیاوردند و چاکرا و ابومنصور المعمری  
 بفرمان او نامه کرد و کسی فرستاد بشهرهای خراسان و هشیاران از  
 آنجا بیاورد و از هر جای، چون شاج پسر خراسانی ازهری و  
 چون یزدان‌داد پسر شاپور از سیستان و چون ماهوی خورشید پسر  
 بهرام از نسا بوز و چون شاذان پسر برزین از طوس. و از هر شارستان  
 گرد کرد و بنشانند بفر از آوردن این نامه‌های شاهان و کارنامه -  
 هاشان و زندگانی هر یکی از داد و بیداد و آشوب و جنگ و آیین،  
 از کی نخستین که اندر جهان او بود که آیین مردمی آورد و مردمان  
 از جانوران پدید آورد تا یزد گرد شهریار که آخر ملوک عجم بود.  
 اندر ماه محرم و سال بر سیصد و چهل و شش از هجرت بهترین عالم  
 محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم. و این را نام شاهنامه نهادند تا  
 خداوندان دانش اندرین نگاه کنند و فرهنگ شاهان و مهتران و  
 فرزنانگان و کاروساز پادشاهی و نهاد و رفتار ایشان و آیین های  
 نیکو و داد و داوری و رای و راندن کار و سپاه آراستن و رزم کردن  
 و شهر گشادن و کین خواستن و شبیخون کردن و آزر م داشتن و  
 خواستاری کردن این همه را بدین نامه اندر بیا بند. پس این نامه  
 شاهان گرد آوردند و گزارش کردند و اندرین چیزهاست که  
 بگفتار مر خواننده را بزرگ آید و بهر کسی دادند تا از او فایده گیرد  
 و چیزها اندرین نامه بیا بند که سهمگین نماید و این نیکوست چون  
 مغز او بدانی و ترا درست گردد و دلپذیر آید چون کیومرث و  
 طهمورث و دیوان و جمشید و چون قصه فریدون و ولادت او و  
 برادرش و چون همان سنک کجا آفریدون بیای باز داشت و چون  
 ماران که از دوش ضحاک بر آمدند این همه درست آید بنزدیک  
 دانایان و بخردان بمعنی. و آنکه دشمن دانش بود این را زشت  
 گردانند. و اندر جهان شکفتی فراوانست. چنانچون پیغامبر ما  
 صلی الله علیه و آله و سلم فرمود حدثوا عن بنی اسرائیل و لا حرج

گفت هر چه از بنی اسرائیل گویند همه بشنوید که بوده است . و دروغ نیست پس دانایان که نامه خواهند ساختن ایدون سزد که هفت چیز بجای آورند مر نامه را: یکی بنیاد نامه یکی فر نامه سد دیگر هنر نامه چهارم نام خداوند نامه پنجم مایه و اندازه سخن پیوستن ششم نشان دادن ازدانش آنکس که نامه از بهر اوست هفتم درهای هر سخنی نگاهداشتن . و خواندن این نامه دانستن کارهای شاهانست و بخش کردن گروهی از ورزیدن کار این جهان . و سود این نامه هر کسی راهست و رامش جهانست و انده گسار انده گنانست و چاره درماندگانست و این نامه و کار شاهان از بهر دو چیز خوانند یکی از بهر کار کرد و رفتار و آیین شاهان تا بدانند و در کدخدائی با هر کس بتوانند ساختن و دیگر که اندرو داستانهاست که هم بگوش و هم بدیدن خوش آید که اندرو چیزهای نیکو و بادانش هست همچون پاداش نیک و باذافراه بذی و تند و نرمی و درشتی و آهستگی و شوخی و پرهیز و اندر شدن و بیرون شدن و پند و اندرز و خشم و خشنودی و شگفتی کار جهان . و مردم اندرین نامه این همه که یاد کردیم بدانند و بیابند . اکنون یاد کنیم از کار شاهان و داستان ایشان از آغاز کار ، آغاز داستان ، هر کجا آرامگاه مردمان بود بچهار سوی جهان از کران تا کران این زمین را ببخشیدند و بهفت بهر کردند و هر بهری را یکی کشور خواندند نخستین را ارزه خوانند دوم را شبه خوانند سوم را فرددش خواندند چهارم را ویدرفش خواندند پنجم را ووربرست خواندند ششم را وورجرست خواندند هفتم را که میان جهانست خنرس بامی خواندند و خنرس بامی اینست که ما بدو اندریم و شاهان او را ایران شهر خواندند و گوشت را امست خوانند و آن چین و ماچین است و هندوستان و بربر روم و خزر و روس و سقلاب و سمندر و برطاس و آنکه بیرون ازوست سکه خواندند و آفتاب بر آمدن را باختر

خواندند و فروشدن را خاور خواندند و شام و یمن را مازندران خواندند و عراق و کوهستان را شورشستان خواندند و ایران شهر از روز آمویست تا روز مصر و این کشورهای دیگر پیرامون اویند و ازین هفت کشور ایران شهر بزرگوار تر است بهر هنری و آنکه از سوی باخترست چینیان دارند و آنکه از سوی راست اوست هندوان دارند و آنکه از سوی چپ اوست ترکان دارند و دیگر خزریان دارند و آنکه از راست بر بریان دارند و از چپ روم خاوریان و مازندرانیان دارند و مصر گویند از مازندرانست و این دیگر همه ایران زمین است از بهر آنکه ایران بیشتر اینست که یاد کردیم و بدانکه اندر آغاز این کتاب مردم فراوان سخن گویند و ما یاد کنیم گفتار هر گروهی تا دانسته شود آنرا که خواهد برسد و آن راهی که خوشتر آیدش بر آن برود و اندر نامه پسر مقفع و حمزه اصفهانی و مانند گان ایذون شنیدیم که از گاه آدم صلی صلوات الله و سلامه علیه فراز تا بدین گاه که آغاز این نامه کردند پنج هزار و هفتصد سالست و نخستین مردی که اندر زمین بدید آمد آدم بود و همچنین از محمد جهم بر مکی مرا خبر آمد و از زادوی ابن شاهی و از نامه بهرام اصفهانی همچنین آمد و از راه ساسانیان موسی عیسی خسروی و از هشام قاسم اصفهانی و از نامه پادشاهان پارس و از گنج خانه مأمون و از بهرام شاه مردانشان کرمانی و از فرخان موبدان موبد یزدگرد شهریاری و از رامین که بنده یزدگرد شهریاری بود آگاهی همچنین آمد و از فروز ایشان بدویست سال برسد که یاد کنیم از گاه آدم باز چند است. و ایشان بدین گفتار گرد آمدند که ما یاد خواهیم کردن. و این نامه را هر چه گزارش کنیم از گفتار دهقانان باید آورد که این پادشاهی بدست ایشان بود و از کار و رفتار و از نیک و بد و از کم و بیش ایشان دانند پس ما را بگفتار ایشان باید رفت پس آنچه از ایشان یافتیم از نامهای ایشان گرد کردیم و این دشوار از آن شد که هر پادشاهی که

دراز گردد یا دین پیغامبری به پیغمبری شدی و روزگار بر آمدی بزرگان آن کار فراموش کنند و از نهاد بگردانند و بسر فروزی افتد چنانکه جهودان را افتاد میان آدم و نوح و از نوح تا موسی همچنین و از موسی تا عیسی همچنین و از عیسی تا محمد ماصلی الله علیه و سلم. و این از بهر آن گفتند که این زمین بسیار تهی بوده است از مردمان و چون مردم نبوذ پادشاهی بکار نیاید چه مهتر بکھتران بوذ و هر جا که مردم بوذ از مهتر چاره نبوذ و مهتر بر کھتر از گوهر مردم باید. چنانکه پیامبر مردم هم از مردم بایست و هم گویند که از پس مرگ کیومرث صد و هفتاد و اند سال پادشاهی نبود و جهانیان یله بودند چون گوسپندان بی شبان در شبانگامی. تاهوشنگ پیشداد بیامد و چهار بار پادشاهی از ایران بشد و ندانند که چند گذشت از روزگار. و جهودان همی گویند از توریة موسی علیه السلام که از گاه آدم تا آن روز که محمد عربی صلی الله علیه و سلم از مکه برفت چهار هزار سال بود. و ترسایان از انجیل عیسی همی گویند هزار و پانصد و نود و سه سال بود، و بعضی آدم را کیومرث خوانند. اینست شمار روزگار گذشته که یاد کردیم از روزگار ایشان. و ایزد تعالی به داند که چون بود، و آغاز پندید آمدن مردم از کیومرث بوذ، و ایشان که او را آدم گویند ایدون گویند که نخست پادشاهی که بنشست هوشنگ بوذ و او را پیش داد خواندند که پیشتر کسی که آیین داد در میان مردمان پدید آورد او بود، و دیگر گروه کیان بوذند و سدیگر اشکانیان بوذند و چهارم گروه ساسانیان بوذند و اندر میان گاه پیکارها و داوریه رفت از آشوب کردن بایکدیگر و تا ختنها و پیشی کردن و برتری جستن، کز پادشاهی ایشان این کشور بسیار تهی ماندی و بیگانگان اندر آمدندی و بگرفتندی این پادشاهی چنانکه بگام جمشید بوذ و بگام نوذر بود و بگام اسکندر بوذ و مانند این، پس پیش از آنکه سخن شاهان و کارنامه ایشان یاد کنیم نژاد ابو منصور

عبدالرزاق که این نامه را بنشر فرمود تاجم جمع کنند چاکر خویش را ابو منصور المعمری و نژاد او نیز بگویم که چون بوذ و ایشان چه بوذند تا آنجا رسیدند [و پس از آنکه بنشر آورده بوذند سلطان محمود سبکتکین حکیم ابوالقاسم منصور الفردوسی را بفرمود تا بزبان دری بشمر گردانید و چگونه آن بجای خود گفته شود] <sup>۱</sup> اولان شب ابو منصور عبدالرزاق محمد بن عبدالرزاق بن عبدالله بن فرخ بن ماسا بن مازیار بن کشمهان بن کنارنگ بن خسرو بن بهرام بن آذر گشسب بن گوزرز بن داد آفرید بن فرخ زاد - بن بهرام که بگاہ خسرو پرویز اسپهبد بود، پسر فرخ بوزر جمهر که دستور نوشیروان بود پسر آذر کلباد که بگاہ پرویز اسپهسالار بود پسر برزین که بگاہ اردشیر بابکان سالار بود پسر بیژن پسر گیو پسر گوزرز پسر کشواذ و او را کشواذ از آن خواندندی که از سالاران ایران هیچکس آن آیین نیاورد که او آورد و پهلوانی کشورها و مرزبانی و بخشش هفت کشور او کرده بود و کژ مردم بود و این از سه گونه گویند و گوزرز بگاہ کیخسرو سالار بود پیران را او کشت که اسپهبد افراسیاب بود، پسر حشوان پسر آرس پسر بندهوی تبره منوچهر از نبیره ایرج و ایرج پسر افریدون و افریدون پسر آبتین از فرزندان جمشید، و پیران پسر ویسه بود و ویسه پسر زادشم بود پسر کهین بود و زادشم پسر تور و تور پسر افریدون نیز پسر آبتین و آبتین از فرزندان جمشید، و نژاد ابو منصور المعمری: ابو منصور بن محمد بن عبدالله بن جعفر بن فرخ زاد کسل کران حواری و کنارنگ پسر سرهنگ پرویز بوذ و بکارهای بزرگ اورفتی و آنکه که خسرو پرویز بدر روم شد کنارنگ پیش رو بوذ لشکر

---

۱ - جمله بین دو قلاب را کسی که این مقدمه را در آغاز شاهنامه

فردوسی نهاده است اضافه کرده .

پرویز را و چون حصار روم بستند و نخستین کسی که بدیوار برد رفت  
 و باقیصر در آویخت و او را بگرفت و پیش شاه آورد او بود، و در هنگام  
 ساوه شاه ترك که بر در هری آمد کنارنگ پیش او شد بجنگ و ساوه  
 شاه را بنیزه بیفکند و لشکر شکسته شد و چون رزم هری بکرد  
 نشا بور او را داد و طوس را با خود بدو داده بود، و خسرو او را گفت:  
 گفته که ادر (ایدر) با هزار مرد بز نم. گفت آری گفته ام. خسرو  
 از زندانیان و گنه کاران هزار مرد نیک بگزید و سلیح پوشانید  
 دیگر روز آن هزار مرد با کنارنگ بهامونی فرستاد و خسرو از دور  
 همی نگریست، با مهتران سپاه. کنارنگ با ایشان بر آویخت گاه  
 بشمشیر و گاه بتیر. بهری را بکشت و بهری را بخست و هر باری که  
 اسب افکندی بسیار کس تبه کردی تا سر انجام ستوهی پذیرفتند و  
 بگریختند و کنارنگ پیش شاه شد و نماز برد و آفرین کرد، خسرو  
 طوس بدو داد و از گردان مردی همتای او بود نام او رقیه او را  
 نیز از خسرو بخواست و با خویشتن بطوس برد. رقیه آن بود که  
 کنارنگ هزار مرد از خسرو پرویز بخواست رزم ترکان را، خسرو  
 گفت خواهی هزار مرد بپر خواهی رقیه را که کم رنج تر بود، مرترا  
 پس هر دو ان بطوس شدند با هزار مرد ایرانی و رقیه را نیکوهی  
 داشت و با ترکان جنگ کردند و پیروز آمدند و بطوس بنشستند و  
 کنارنگ پادشاهی بگرفت و رقیه را نیکوهی داشت. تیر اندازی  
 بود که همتاش نبود. پس روزی کنارنگ و رقیه هر دو بشکار رفتند  
 با پسران و سرهنگان. کنارنگ گفت امروزه شکاری که کنیم تیر  
 بر سر زیم تا باریک اندازی بدید آید هر چه کنارنگ زده بود بر  
 سر تیر زده بود، رقیه بر کنارنگ آفرین کرد. روز دیگر کنارنگ  
 بفرمود تا غراره پرگاه بیاوردند. کنارنگ اسب برانگیخت  
 و نیزه بزد و آن غراره را بر سر نیزه بر آورد و بینداخت، و بگاه  
 یزد کرد شهریار او را بکشتند. و چون عمر بن الخطاب

عبدالله عامر را بفرستاد تا مردم را بدین محمد خواند صلی الله علیه وسلم، کنارنگ پسر را پذیرد او فرستاد بنشاپور. و مردم در کهن-دز بودند، فرمان نبردند. ازوی یاری خواست. یاری کرد تا کار نیکو شد. بعد از آن هزار درم وام خواست، گروگان طلبید، گفت گروگان ندارم. گفت نشاپور مرا ده. نشاپور بدو داد. چون درم بستد باز داد. عبدالله عامر آن حرب اوراداد و کنارنگ برزم کردن او شد و این داستان ماند که گویند «طوس از آن فلان است و نشاپور بگروگان دارد»، و حسن بن علی مروزی از فرزندان او بود، و کنارنگ از سوی مادر از نسل طوس بود و صد و بیست سال بزیست و همیشه طوس کنارنگیان را بود تا بهنگام عمید طائی که از دست ایشان بستند و آن مهتری بدیگری دوده افتاد. پس بهنگام ابومنصور عبدالرزاق طوس را بستند و سزا بسزاسید، و نسبت این هر دو کس که این کتاب کردند چنین بود که یاد کردیم.

## لغتنامه مقدمه شاهنامه ابو منصور

پدیدار کردن : ظاهر کردن	بادافراه : مجازات ، مکافات
روز جزا	ایدون : اینجا، اینچنین
مردم بدانش : آدم دانا	شوخی : گستاخی ، دلیری، بی باکی
جان سپردن : فداکاری	بیرون آوردن : در آوردن
رام : مخترع جنگ	رامین
گردانیدن : ترجمه کردن	دستاندرزون : دست رساندن
خویش کام : خودرای، مستبد	سازمهتران : دم و دستنگاه
بزرگان	تخم : نژاد
نشان : علامت، حصه ، نصیب	اثر، یادگار، فرمان
دستور : وزیر (اکنون رئیس روحانی زرتشتیان)	هشیاران : روشن فکران
متنورین	هری : هرات
شارستان : بمعنی شهرستان	
فراز آوردن : فراهم آوردن	
گرد آوردن	
کارنامه : شرح وقایع جنگ	
نامه ، تاریخ	
کی نخستین : کی، شاه شاهان	
گویا کیومرث باشد	
کاروساز : کار و لوازم	
نهاد و رفتار : طرز برداشت و روش و رسم	
آزم داشتن : حیا داشتن ، شرم داشتن	
درست گردیدن : موافق آمدن	
بنیادنامه : موضوع نامه	
درهای سخن : بابهای سخن	
نگاهداشتن : مراعات کردن	
انده گسار : غمگسار، غمخوار	
انده گمنان : اندوه گینان	
کارکرد : عمل، طرز عمل	
ساختن : سازش کردن	
بخشیدن : تقسیم	
خاور : (مغرب، بمعنی مخالف کنونی)	
باختر : (مشرق، بمعنی مخالف	



تبره : تبار  
 باخود : بهمراه، بضمیه  
 خستن : زخمی کردن  
 تبه کردن : تباه کردن، ناقص کردن  
 ستوهی : عجز، شکست  
 گردان : پهلوانان  
 هردوان : هردو آنان  
 باریک اندازی : تیراندازی دقیق  
 عراره : جوال گاه و غیره  
 پذیره : استقبال، پذیرائی  
 کهن دژ : قلعه‌ای در نیشابور،  
 دژ مرکزی شهر بطور اعم  
 (سینادل)  
 دوده : خاندان  
 مهتری : بزرگی  
 بیای بازداشتن : با پا متوقف  
 ساختن  
 کجا : که  
 مردم : در تألیفات قرن چهارم  
 و پنجم و ششم بمعنی امروزی  
 « آدم » و « شخص » بکار رفته  
 است . معهذا گاهی فعل را  
 مفرد و گاهی جمع آورده اند .

کنونی)  
 مغز : معنی، اصل  
 مازندان : (شام و یمن)  
 مانند گمان : امثالهم  
 از گاه فلان . . . فراز تا بدین  
 گاه : از زمان . . . تا امروز  
 فرود : بازمانده (؟) خلف،  
 فرزندان  
 بدین گفتار گرد آمدند : در  
 این گفتار موافقت کردند،  
 هم‌رای شدند  
 دراز گردیدن : طول کشیدن  
 دوام یافتن  
 نهاد : اصل  
 فرودی : سقوط، شیب سقوط،  
 پستی  
 افتادن : پیش آمدن  
 یله : ول، بی بندوبار  
 اندر میان گاه : در آن میان ،  
 در آن حیث و بیث  
 داوری : فرمانروائی، قضا،  
 منازعت و جدال  
 پیشی کردن : جلو افتادن  
 بخشش : تقسیم  
 کژ مردم : مردم نادرست



# الابنيه عن حقايق الادويه

## معرفی کتاب

کتاب « الابنيه عن حقايق الادويه » در خواص گیاهها و داروها نوشته ابو منصور موفق بن علی الهروی بعقیده عده‌ای در عصر منصور بن نوح سامانی (۳۵۰، ۳۶۶ هـ) تألیف شده است و یکی از سه کتابی است که قدیمترین کتب فارسی بعد از اسلام شمرده میشوند .

دو کتاب دیگر یکی ترجمه تاریخ بزرگ ابو جعفر بن محمد بن جریر - طبری است - که توسط بلعمی وزیر منصور بن نوح بن احمد بن اسمعیل سامانی در سال ۳۵۴ هـ عمل آمده - و دیگر ترجمه تفسیر کبیر طبری مابین سالهای ۳۵۰ و ۳۶۶ .

شادروان میرزا محمدخان قزوینی مقدمه شاهنامه ابو منصور را - که در سال ۳۶۶ هجری قمری نوشته شده « قدری قدیمتر » از این سه کتاب میداند. بدین سبب ما نیز مقدمه مزبور را در آغاز این کتاب قرار داده‌ایم. اما کتاب « الابنيه عن حقايق الادويه » نسخه آن در جهان نك است و بخط علی بن احمد طوسی اسدی مؤلف گرشاسنامه و لغت اسدی میباشد (پسر اسدی بزرگ و معاصر فردوسی) در سال ۴۶۷ هـ . استنساخ شده است. خط آن نسخه شبیه بکوفی میباشد. مؤلف شرح ۵۴۸ دارو و گیاه را در این کتاب آورده است .

این نسخه قدیمترین نمونه خط فارسی است که فعلا در دست است. آقای زیگمان R. Seligman در سال ۱۸۵۹ « الابنيه » را با دقت و ظرافت چاپ کرد و ترجمه آلمانی و عکس چند صفحه از آنرا نیز برای نمودن اصل ضمیمه نمود، که اکنون از جمله کتابهای کم‌یاب بلکه فایاب است. نسخه اصلی در کتابخانه شهروین محفوظ میباشد .

ما بخشی از مقدمه و شرح نخستین گیاه ( ارز - برفج - کرفج ) را از نسخه عکسی کتابخانه ملی ایران نقل میکنیم .

«الابنيه عن حقايق الادويه»  
از  
ابومنصور موفقی بن علی الهروی

(بین سالهای ۳۵۰-۳۶۰ نوشته شده است)

«... چنین گفت حکیم ابومنصور موفقی بن علی الهروی کی من کتابهای حکیمان پیشین و عالمان (و) طبیبان محدث همه بجستم و هرج گفته بودند بتامل نکه کرده اندر ادویه و اغذیه مفید و غیرش نیز و کردار هر داروی و منفعتها و مضرتهاشان و طبعهای ایشان اندر چهاردرجه دان - چهاردرجه کی پنجم آن نیامد. بس چون بدیدم هر کسی راهی گرفته بود تا قدر غرض خویش. بعضی از ایشان فصلهای بیرون کرده بودند موجز و بعضی نه - و نیز آن بعضی شرح تمام فکده بودند. من خواستم کی کتابی بناکنم و هرج شناسند اندر او یادکنم از آن چیزها کی استعمال کند. و بس قوتهاشان پیداکنم و فعلشان بگویم بشرحی تمام و بوجهی نیکو کی

بزرگ‌تر منفعتی و عظیم‌تر خطری این‌راست. تا این‌روز کار مرا  
 شغل‌های محدث ازین‌دور همی‌داشت و اتفاق نیفتاد چنان‌کی‌من  
 همی‌خواستم، از قبل کسادی علم و کمی طالبان. تا آن‌هنکام‌کی  
 حاصل‌آمدم اندر حضرت عالی‌مولانا الامیرالمسددالمؤید المنصور  
 ادام‌الله‌علوه. بس‌اورا دیدم ملکی بزرگوار و دانا و حکمت‌شناس  
 و حق‌دان و دانش‌جوی و داد‌ده و سخنی‌دست و کریم‌طبع و سخن‌دان  
 و زایر نواز و یزدان‌پرست و هنرورز. بس‌ازجهت این‌فضلهای‌شریف  
 مرا خردت‌کلیف‌کرد کی‌دلیل سعادت روزگار من بود و بادشاه عالم  
 بود کی‌بنام این‌ملك عالم و عادل این‌کتاب تصنیف‌کنم. کی‌نوشروان  
 عادل گفت کی‌هرآنکه کی‌خدای عزوجل بامتی‌نیک‌خواهد ملکان  
 ایشان‌را عادل‌گرداند و عالم. بس‌جون من این‌هر دو هنر با این  
 خداوند یافتم مرا اندر حضرت عالی اوی حرم زیادت کشت تا این  
 کتاب تألیف‌کردم از پهر خزانة وی. و هرج شناسند از داروها  
 اندرین کتاب پیدا کردم شرحی تمام از بهر آن‌کی این‌کتاب  
 شریف‌تر از آنست کی مختصر باید کرد. و فعلها و کار راندنش و  
 قوت و مضرت و منفعتش از درجه اول تا آخر درجه چهارم. هر یک  
 را کی‌منت‌های همه‌غذاها و داروها و زهرهاست کی‌حکیمان هند گفتند  
 کی‌هرج اندر عالم ست از چهار قسمت بنشود. قسمی ازو اندر  
 درجه اول بود و آن‌غذا باشد و قسمی اندر درجه دوم بود و قسمی  
 اندر درجه سیم بود. و آن‌قسم که اندر درجه دوم بود هم‌غذا بود و  
 هم‌دارو و آن‌قسم کی‌اندر درجه سیم گفتیم دارو نبود جزو آن‌قسم  
 کی‌اندر درجه چهارم باشد چون زهرها بود. و هر چیزی که اندر  
 تن مردم کار کند بر چهار قسمتست. جنسی ازوی اندر درون و بیرون  
 تن کار کند بمنفعت چون کندی کی‌اندر شکم غذاست و چون بر  
 بیرون نهی جراحی‌ها را بیزاند و جنسی دگر اندر شکم صلاح‌کند  
 و بیرون فساد. چون سیر کی‌چون بخورند حرارت غریزی را قوی

کند. و چون بر بیرون طلا کنند بجای زهرها کار کند و جنسی آنست  
 کی چون خوردند زهرست و چون بر بیرون طلا کنند تریاکست چون  
 مرداسنک و زنکار و آنج بدین ماند. و جنسی است کی از بیرون و از  
 اندرون زهرست. چون بیش و هلهل و قرون سنبل و اندر عالم چیزی  
 نیست کی آنرا منزلت اندر آخر درجه چهارمست کی آن شاید کی  
 بخورند، یا شاید کی بدارو بکار برند، جنان کی یونانیان گفته اند  
 و حکمای روم. از قبل آن کی آخر درجهها (درجهها) اینست و کر  
 جنان بوذی کی ایشان گفته اند بایستی کی درجه پنجم نیز بوذی تا دفع  
 مضرت این چهارم درجه کردی ولیکن هر آن چیز کی اندر درجه  
 چهارمست با آخر آن مردم را هلاک کند، بیک لحظه اگر بخورند  
 یا بدارو بکار برند. و چیزی نیابند کی دفع مضرت آن کند. پس از  
 چهار طبایع هرج یابی خالی نبود از کرم و سرد و تر و خشک. و تر و  
 خشک از کرم و سرد بدید آمدست. و بدان کی شاید کی فرع را  
 فضلی باشد بر اصل. جنانک حکیمان روم همی گویند کی بعضی دارو  
 یا غذا کرمست اندر درجه اول خشکست اندر درجه دوم و اندرین  
 ایشان بفلط افتاده اند و حکیمان هند بر صوابند و من راه  
 حکیمان هند گرفته ام. از آن جهت کی دارو آنجا بیشترست. و  
 عقاقیر آنجا تیزتر و خوشتر و همت آن مردمان باستقضا اندر حکمت  
 بالغ ترست و دیگر هرج اندرینش اقلیم یا بند از دارو و از غذا  
 همه بان یک اقلیم موجودست جز سه چیز و آن سه چیز را نیز بدل  
 بجاهست از آن نیک تر بفعل و بقوت از آن نافع تر. از آن سه یکی کل  
 مختومست و بدل آن کل کنکی است. دوم روغن بلسانست و بدل  
 وی روغن کاذیست. سیم عود الصلیبست و بدل اول سنک بنارسی است  
 و سنک بنارسی به از عود الصلیبست از آنک چون یکسال بر عود الصلیب  
 بر آید قوتش بشود و بکار نیاید و این سنک را فعل همیشه بجا می باشد.  
 و آن دیگر داروها کی بهندوان موجودست اندر این دیگر اقلیمها

نیابند و این کتاب را بر حروف هجی بنا کردم تا باز جستش آسان بود و ترجمه اش روضه الانس و منعمت النفس کردم و لقبش کتاب الابنیه عن حقایق الادویه نهادم. خدای ما را و شمارا توفیق دهد بر همه اعمال خیرات بحق محمد و آله .

### باب علی حرف الالف

ارز - پسی فر کوادت (بسر فر کوادت) گوید کرنج از دو گونه است سبید و سرخ و اما سبید کرم و خشکست اندر میانه درجه اول. و سرخ کرم و خشکست اندر اول درجه دوم و آنج سبید باشد بیشتر بکار دارند زیرا کی باعتدال نزدیکترست . و معده را قوه دهد و طبیعت بیندد، بستنی معتدل. و چون بشیر بیزند غذایی شود بس نیکو. و چرا کی تری شیر با خشکی کرنج پیامیزد و معتدل گردد و کرنج بشیر بخته (پخته) سحج و ریشهای رودگانی را سود دارد. و چون کرنج خرد بسایند و با آب خربزه بخویسانند (بخیسانند) و در روی مالند کلف و برش (برس - برص) پبرد و میان حکمای هند و روم خلافت در کرنج و کندم: حکمای هند کرنج را بر کندم تفضیل دادند بسیاری حکمتهای بسندیده . یکی آنکه دروی قبضی هست و هر آنج دروی قبض باشد معده را قوه دهد و احشای مردم را قوی دارد عالم متفقت بر آنج در کرنج قبضت و در کندم نرمی. و بوی دهان خوش گرداند و معده قوی دارد و زود متغیر نکرده چون کندم. و اگر او را در پوست بگذارند جائی که نم بدو نرسد ابدالدهر بماند و کندم بخلاف اینست. و حکمای روم گفتند فضیلت کندم بر کرنج اینست کی با تن مردم موافقه کند. زیرا کی هرج خدای تعالی بیافریدست از خوردنیها، مردم چون خوردن آن را مداومت کند یا بارها بخورد هلاک گیرد جز کندم کی اگر مردمی سد سال بزید و غذا جز کندم نخورد هلاک نکیرد. و این

از ایشان خطاست. از بهر آن کی میل طبع مردم بدان کراید کی عاده کرده باشد و آفرینش بدان بوده . نینی قومی از عرب و ترك و هند و روم و غیر ایشان از آدمی چون گوشت و شیر خوردن بعاده کرده باشند و چیزی دگر نشناسند چون گوشت و شیر میل چیزی دگر نکند و کر وقتی این غذا زیشان بریده آید از حال بشوند و آرزو هم آن کنند و آن چیز کی جز آن بود نخواهند. از آن کی عاده نکرده اند و بیشتر مردم هندوستان کرنج بنفذا کرده اند خود را و بر آن هیچ چیز اختیار نکنند و باشد کی مردمی سدسال بزید جز کرنج شناسد و آنج بکندم را نکوهند آنست کی چون خام بخایند بوی دهن ناخوش کند و چون درشکم برسد کرم اندر شکم افکند و بادا نکیزد و بسیار دردها و کرنج ازین همه دورست و پوست کرنج چون بخوری دهان پدرد آورد و زبان را درد رساند و اماش دهد لیکن درد بشهره دهد و معده ورودگانی. و کرمی و تبش برانکیزد از همه تن وان را علاج هم در ارنجست .



## • الابنیه عن حقایق الادویه •

مختومی که در هندوستان یافت میشود	محدث : مبدع و مخترع
روغن بلسان : روغنی است برای التیام زخمها	مضرت : زیان
کاذی : نوعی درخت که از گلش روغن سازند	موجز : مختصر - خلاصه، چکیده
عود الصلیب : دارویی که فاوانیا نیز گویند	داد ده : عادل
<u>سنگ بنارسی</u> ؟	زایر نواز : نوازنده زوار
گرنج : برنج	هنر ورز : هنرمند
سحج : نوعی بیماری روده	طلا کردن : مالیدن
رود گانی : روده ها	مرد اسنگ : اکسید سرب
کلف : دانه هایی که بر روی پدید آید	سمیست قوی
برش : برس - برس	زنگار : اکسید مس
قبض : گرفتگی، ضد بسط	بیش : گیاهی سمی و مهلك در هندوستان میروید
احشا : روده ها، آنچه درون شکم است	هلهل : هلاهل زهر کشنده ای که تریاق ندارد
شهره : بیداری، بی خوابی	قرون سنبل : گیاهی سمی
ارز : برنج	عقاقیر : گیاههای دارویی
	استقضا : کنجکاو
	گل مختومی : گل سرخی است، تریاق است
	گل گنگی : گلی است نظیر



## ترجمه تفسیر طبری

### معرفی کتاب

( ۳۶۵ ) در دوران پادشاهی منصور بن نوح بن نصر بن احمد سامانی ( ۳۶۵ - ۳۵۰ هجری ) متن تفسیر قرآن تصنیف محمد بن جریر طبری از عربی به فارسی برگردانده شد. این ترجمه یکی از نخستین سندهای نثر فارسی است. مجله یغما متن ترجمه را از روی نسخه کتبخانه سلطنتی - که در سال ۶۰۶ هجری - توسط کاتب اسعد بن محمد بن ابی الخیر یزدی استنساخ شده منتشر نموده است. به طوریکه در مجله مزبور نوشته شده است « رسم کتابت کاتب اصلی این بوده است که « پ » و « ج » و « د » و « ذ » و « ز » و « ک » و « گ » و « چ » و « جی » می - نوشته اند ». مجله مزبور این حروف را بشکل امروزی چاپ کرده است. نثر این ترجمه با اینکه نمی بایست حسب القاعده از تأثیر نحو تازی برکنار باشد بسیار سلیس و ساده و شیوا است.

اینرا باید تذکر دهیم که پس از کسب اعراب به ایران و متداول شدن الفبای تازی برای نوشتن سخن پارسی برای ادای اصوات « پ » و « ج » و « ز » و « گ » که در زبان عربی وجود نداشت به طور قراردادی « ب » و « ج » و « ز » و « ک » گذاشتند. و خوانندگان به قیاس کلمات را با تلفظ صحیح فارسی می خواندند. بعدها که این امر باعث اشکال شد « سه نقطه » را در مورد « پ » و « ج » و « ز » و « ک » سر کج اضافی را در مورد « گ » علامت مشخصه این حروف از حروف متشابه تازی قرار دادند. ولی تا مدت مدیدی حرف « دال فارسی » که تلفظ خاصی داشت بشکل « ذال » نوشته می شد. تا اینکه در چند قرن اخیر آنها حذف گردید و بشکل دال نوشته شد. ولی اصواتی را که در زبان تازی وجود نداشت افزودند و اصوات زیادی را مانند « ث » و « ص » و « ط » و غیره که فارسی زبانان تلفظ نمی کردند باقی گذاشتند و این خود سبب دشواریهای بسیاری شده است برای مبتدیان - و نه تنها برای مبتدیان !

## از ترجمه تفسیر طبری

### سورة یوسف

مولود یعقوب وقصه او علیه الصلوة والسلام

۳۶۵ - ۳۵۰

چون ابراهیم و ساره ازین جهان بیرون شدند اسمعیل بود  
واسحق علیهما السلام. اسمعیل بهمکه بود واسحق به کنعان بود، و  
هر دورا خدای عزوجل پیغامبری داد، ولکن اسحق را پیغامبری  
بزمین کنعان داده بود تا بحدهای شام از بهر آن که اسحق نابینا  
بود و هر جای نتوانستی رفتن.

واسحق را زنی بود نام اورقفا بود وهم از زمین کنعان بود.  
ومراسحق را از این زن دو پسر آمد به یک شکم، اول عیص از مادر  
بیرون آمد، و آنکه بر عقب او یعقوب. و آن پسر که اول جدا شد  
عیص نام بود، و آن دیگر یعقوب نام کردند از بهر آن که بر  
عقب عیص آمد. پس هر دو را زندگانی بود تا بزرگ شدند.

واسحق مرعیص را دوستر داشتی از آنچه یعقوب را، و مرعیقوب را شبانی داده بود. و مادرشان مرعیقوب را دوستر داشتی و عیص را بصیادی داده بود و یعقوب را شبانی داده بود. پس يك روز عیص از صید همی آمد و پیش پدرش اسحق اندر آمد. اسحق گفت بدان یا پسر که مرا گوشت صیدی همی باید، و گر مرا صید بریان بیاری دعا کنم تا خدای عزوجل ترا پیغامبری دهد.

پس عیص برفت و مادرشان از بهر آن که یعقوب را دوستر داشتی چنان خواست که اسحق آن دعا مرعیقوب را کند تا پیغامبری مرا و را باشد. پس مادرش زود بفرمود یعقوب را تا یکی بره بیاورد بریان، و پیش اسحق بنهاد، پس اسحق بوی بریان شنید، گفت این چه بوی بریانی است. مادرش گفت این پسر تو آورده است. آنکه همی خواستی. اسحق آن بره بریان بخورد، و همانکه گفت یارب مرا وعده کرده بودی که فرزندی را از فرزندان تو پیغامبری دهم یارب تو این فرزند را که این بریان آورد پیغامبری ده. خدای عزوجل دعای اسحق روا کرد و یعقوب را پیغامبری داد.

پس دیگر روز عیص از صید باز آمد و یکی صید آورد و پیش اسحق بنهاد. اسحق چون نگاه کرد دانست آن مادرشان کرده است. عیص را گفت یا پسر بدان که دعای پیغامبری از دست گذشت، من این دعا کردم یعقوب را، و لکن دعای دیگر کنم ترا. پس اسحق از آن صید عیص بخورد و او را دعا کرد و گفت: یارب بر این فرزند من عیص برکت کن و بر فرزندان او برکت کن و بفرزای تارستخیز. خدای عزوجل بر نسل او برکت کرد.

پس عیص آگاه شد کاین برادر او یعقوب به او چنین مکر کرد، سوگند خورد که من یعقوب را بکشم. و یعقوب شب و روز پنهان همی بود. پس مادرش را به ناحیه شام یکی برادر بود، و مرین برادر راد و دختر بود. مادر یعقوب مرعیقوب را گفت یا پسر تو چنین پنهان

توانی بودن، و خال تو - برادر من - بشام است، و اوراد و دختر است، بر خیز بر شام رو و بنزدیک خالت بیاش، تا مگر ازین دو دختر یکی به زنی بتودهد که پدر تو چنین وصیت کرده است . اسحق مرده بود لمیص ( که عیص ) قصد کشتن یعقوب کرد . پس یعقوب برخاست و بشب اندر بگریخت و بشام رفت . وز بهر آن اورا اسرایل خواندند . . . بتازی رفتن شب بود، و این نام خدای است بزبان عبرانی، گفتند یعقوب اسرایل بود که بشب اندر سوی خدای رفت .

چون یعقوب بشام رسید خالش را بدید، و خالش را خواسته بسیار بود . و دودختر داشت یکی مهتر و یکی کهتر . یعقوب اورا گفت بدان و آگاه باش که پدر مرا وصیت کردست که باید بشام روی و دختر خالت را بزنی کنی، و اکنون مادر من نیز هم چنین گفت . من سوی تو آمدم تا چه گوی بدین کار اندر . خالش گفت یا پسر سپاس داشتمی که من این کار بکردمی، و لکن من مردی ام که مرا چیزیست و تو را چیز نیست که کابین دختر من دهی . یعقوب گفت یا خال اگر مرا چیزی نیست من اینجا بیاشم و ترا کار کنم تا مرا چیز گرد آید که کابین دختر تو باشد . این خالش گفت نیک آید . پس یعقوب خالش را شبانی همی کرد تا اورا چیز گرد آمد . پس چون هفت سال تمام شد، خالش گفت بگویی تا کدام دختر خواهی تا بزنی بتودهم . یعقوب گفت من راحیل را خواهم . و راحیل دختر کهتر بود، و نام دختر خالش اولیا بود . و یعقوب نگاه کرد آن نه راحیل بود . دانست که خالش آن دختر دیگر فرستادست . گفت یا خال من راحیل را خواسته بودم و تونه راحیل را فرستادی . خالش گفت یا پسر راست همی گویی، و لکن من از ملامت مردمان بشکوهیدم، گفتندی تا دختر مهتر بخانه باشد محال باشد دختر کهتر را بشوی دادن، اگر دختر کهتر خواهی مرا هفت سال دیگر کار کن

تا بزنی بتودعم .

پس یعقوب اورا هفت سال دیگر کار کرد و اندرین هفت سال اورا از این دختر مهین چهار پسر آمد، و نام این چهار پسر، یکی روییل بود، و دیگر شمعون ، و سدیگر یهودا، و چهارم لوی . و چون هفت سال دیگر تمام شد خالش آن دختر کهنتر را نیز سوی او فرستاد.

و بدان زمانه حلال بودی که مردی دو خواهر را بیکجا به زنی کردی و همه اهل ابرهیم بدان بودند تا بوقت موسی . . . . .  
پس چون هر دو دختر یعقوب را گشتند خالش خواسته خویش بر یعقوب فراخ کرد، و خواسته یعقوب بیشتر زان خالش شد و هفت سال دیگر باخال بیود.

هر یعقوب را دو پسر دیگر آمد از اولیا که خواهر مهتر بود یکی را از نالون نام کرد و دیگر را یسحر، و زراحیل هیچ فرزند نیامدش .

پس این راحیل را یکی کنیزك بود نامش زلفه، این را بر یعقوب بخشید، گفت ترا از من فرزند نیست مگر از این کنیزك فرزند آیدت.  
پس یعقوب را ازین زلفه دو پسر آمد یکی رادان نام کرد و دیگر را ننتال .

پس اولیارا نیز کنیز کی بود نام او بولهه پس اورا به یعقوب بخشید بصد خواهر خویش. پس یعقوب را ازین بولهه دو پسر آمد یکی جاد نام کرد و دیگر را داشر. و یعقوب را ده پسر تمام شد. به آخر کار یعقوب را از راحیل یکی پسر آمد اورا یوسف نام کرد. پس یازده پسر گشتند و زهمه یوسف نیکوتر بود.

پس چون یعقوب بیست و یکسال به شام بیود، خواسته و فرزندان بسیار گشتند. آرزو آمدش که به خانه باز آید، مادرش را و برادرش بیند. عیص را نیز آرزو یعقوب خاسته بود. پس یعقوب

از خال دستوری خواست و خال او را دستوری داد . پس یعقوب برخاست و روی بازخانه نهاد با دوزن و دومادر فرزند و یازده پسر و بسیار خواسته از چهار پایان و زر و سیم . و زعیص همی ترسید .

چون یعقوب بزمین کنعان رسید بريك روزه راه فرود آمد، و عیص بشکار بیرون شده بود، نگاه کرد از دور گوسفندان دید ، فراز آمد و پرسید که این گوسفند کرا است. یعقوب چون عیص را از دور بدید، بشناخت، خویشان از پس مردمان پنهان کرد، و رهی مهتر خویش را گفت اگر این مرد فراز آید و پرسد که این گوسفندان کرا است تو بگوی که عیص را یکی رهی است بشام ، نام او یعقوب ، این گوسفندان او را است. پس چون عیص فراز آمد پرسید آن رهی این سخن بگفت. عیص را گریستن آمد. گفت یعقوب برادر عیص است نه رهی.

پس چون یعقوب بدید که عیص همی گرید فراز آمد و هر دو يك دیگر بکنار گرفتند، و بگریستند، و شهر باز آمدند، و همی بودند .

چون يك سال بر آمد یعقوب را از راحیل پسری آمد او را ابن یامین نام کردند. پس دوازده پسر راست شد هر یعقوب را. راحیل چون ابن یامین را بزاد ببرد، و یوسف و ابن یامین بر کنار خاله بماندند و اولیا ایشان را پرورد.

پس خدای عزوجل یعقوب را پیغامبری داد بزمین کنعان و بسیار خلق بدو بگرویدند، و عیص برخاست و بفریت شد، و او را پسری آمد او را روم نام کرد، و این همه رومیان از نسل پسر عیص اند، و این زمین روم بدیشان باز خوانند، و هیچ خلق بجهان اندر بیشتر از رومیان نیستند و همه از نسل روم اند پس عیص اسحق ، و آن



همه از برکت دعای اسحق علیه السلام بود اندر عیص برکت کرد .  
والسلام .

### قصه یوسف علیه السلام

... پس چون پینامبر علیه السلام یعقوب بکنعان باز آمد یکچند برآمد مادر یوسف بمرد، و این یامین و یوسف هر دو بی مادر بماندند. و یعقوب را خواهری بود نام او انباس بود، این انباس خواهر یعقوب بود. نزد یعقوب آمد گفت یوسف را مادر نیست او را بمن ده تا من او را بدارم. یعقوب گفت من از این فرزند نشکیم. خواهر گفت من هر روزی او نزدیک تو آورم تا او را ببینی. پس یعقوب او را به خواهر خویش سپرد. و این خواهر یعقوب هر شبانروزی یک بار او بنزدیک یعقوب آوردی تا او را بدیدی. چون یکچند برآمد یعقوب او را از یوسف همی صبر نبود پدا نک اندر شبانروزی یک بار همی دید، خواست که شب و روز پیش او بودی. پس یعقوب گفت مرین خواهر را، که من ازین فرزند همی نشکیم، باید که تو او را بمن باز دهی، و این خواهرش مر یوسف را دوست همی داشت و نخواست که مرورا به یعقوب باز دهد، بدان حیلت اندر ایستاد تا مگر چیزی تواند کردن که مر یوسف را به پدر باز ندهد، تدبیر آن کار همی ساخت .

و بدان زمانه حکم چنان بودی که هر آن کسی که برود دزدی پیدا آمدی آنکس که دزدی کرده بودی بنده خداوند آن چیز گشتی، اگر خواستی او را بفر و ختی و گرنه همی داشتی .

پس این خواهر یعقوب کمری داشت بصندوق اندر از دوال ، آن کمر آن اسحق بوده بود. آن کمر بیرون آورد و بزیر جامه بر میان یوسف بست. همانگه خبر اندر افکند که کمری بود مرا از آن اسحق پدرم، آن کمر بدزدیدند. یوسف را نزدیک پدرش باز برد و آن

کمر را همی جست. پس خواهر یعقوب روزی دو آن کمر را طلب همی کرد، و مردمان را همی جست، باز نیافت. پس سوی یعقوب آمد گفت مریوسف را بجویم، یوسف را بجست، آن کمر از میان یوسف باز کرد. پدرش را گفت دزدی بر پسر ت پیدا آمده او بنده من گشت، من او را باز توندم. یوسف را بخانه برد و همی داشت.

چون یکچند روز گار بر آمد این خواهر یعقوب بمرد، و یوسف سوی پدرش باز آمد و بنزدیک پدرش همی بود، و پدرش او را از همه فرزندان دوستر همی داشت، و این برادران دیگر را ازو حسد همی آمد و حیلت همی کردند تا مگر پدر او را دشمن گیرد، و هیچ حیلت همی نیافتند.

### خواب یوسف علیه السلام

پس يك شب یوسف بخواب دید کز آسمان یازده ستاره فرو آمدی و ماه و آفتاب فرو آمد و او را سجده کردند. پس چون بامداد بیود یوسف این خواب را بر پدر خویش عرضه کرد، پدرش دانست که آن خواب چه باشد. مریوسف را گفت یا پسر این خواب نیک است، این آنست که تو بر برادران خویش مهتر گردی، و نگر، این خواب پیش برادران خویش نگوی که ایشان ترا بدیها سگالند، و دیو ایشان را بدان دارد که دیو دشمنی بزرگ است مردم را.

پس بدان وقت که یعقوب خواب یوسف همی گزارد، خاله یوسف - مادر فرزندان دیگر - همی شنید خواب یوسف و گزاردن یعقوب. چون برادران یوسف از گوسفندان باز آمدند، مادرشان این سخن پیش ایشان بگفت. ایشان ازین سخن غمناک شدند، و به حیلت کار این بر ایستادند.

و این برادران یوسف هر روزی بیایستی رفتن از پس گوسفندان

بجایگاهی که مرآن را قطعیه خوانند ، از کنعان بیک فرسنگ ، آنجا بودندی تا شبانگاه ، چون شب آمدی بخانه باز آمدندی . پس همه بر آن نهادند که مریوسف را بخواهند از پدرش و او را بکشند .

و مهتر برادران یهودا بود ، چون از یهودا گذشت شمعون بود . پس یهودا را پیش کردند و همه پیش پدر رفتند ، گفتند ، باید که مریوسف را بما باز دهی تا او را بقطعیه بریم و شبانگاه باز تو باز آریم ، تا او نیز دل تنگ نشود . پدرشان گفت من بترسم که او را از پیش چشم خویش جدا کنم ، باشد که شما جایی روید و او را گرگ بخورد....

پس بر پدرشان ایستادند تا یوسف بدیشان سپرد . و یعقوب از آن کار بر کراهیت بود ولیکن بمراد آن ده پسر کرد . چون برفتند دلش بد همی بود . پس برخاست لختی از پس ایشان برفت تا او را چگونه همی برند ، پس او را بدان نزدیکی نیکو همی بردند . پدرشان باز گشت . و برادران همه بر آن بودند که او را بکشند . پس یهودا گفت من همداستان نباشم که شما او را بکشید ، و گر بکشید من باری بدین کار اندر نیایم .

پس گفتند چگونه کنیم . یهودا گفت براه مصر چاهی است ، و آن گذرگاه است ، او را بدان چاه افکنید تا کسی که بگذرد او را بر کشد و ببرد ، و شما از او برهید ...

پس یوسف را بدان سرچاه بردند ، و جامه از ویرون کردند ، و رسن بمیان او اندر بستند ، و او را بدان فروهشتند ، یوسف گفت علیه السلام ، من عورت خویش بچه چیز پوشم بدین چاه اندر . برادرانش گفتند آن ماه و آفتاب و ستارگان که ترا همی سجده کردند بگوی ایشان را تا عورت ترا بپوشند . پس یوسف را بدان چاه فروهشتند ، و رسن بپدیدند تا یوسف بقعر چاه افتاد . آنجا

اندر سنگی بود ، پای بر آن نهاد ، یوسف بدان چاه بگریستن ایستاد ، و برادران باز گشتند ، و خدای عزوجل فریشته را بفرستاد تا بدان چاه اندرشد ، یوسف را آواز داد ، و گفت یا یوسف غم مدار که خدای عزوجل ترا زود ازین چاه برهاند ، و ترا ملکت مصر دهد . و آن ایستادن او بدان چاه اندر آسان کرد . و بدان چاه اندر آبی بود تلخ و شور از برکت یوسف خوش گشت . و جبریل فریشتگان را بفرستاد تا او را بدان چاه اندر نگاه داشتند .

و آن برادران یوسف بر گشتند و بقطعیه باز آمدند ، و یکی گوسپند را آنجا بگشتند ، و جامه یوسف خون آلوده کردند . پس زاری کنان سوی پدر آمدند ، گفتند یا پدر بدان که ما یوسف بنزدیک کالا دست باز داشته بودیم ، و خود رفته بودیم بتیر انداختن گرگ بیامد و او را بخورد . یعقوب گفت ای فرزندان بسیار ستم کردید و زندگانی مرا بپریدید ، من تا روز بزرگ باندوه یوسف اندر ماندم ، و صبر بر من واجب شد .

و آن جامه یوسف خون آلوده بیاوردند و پیش پدر بنهادند . یعقوب علیه السلام نگاه کرد جامه یوسف هیچ دریده نبود . ایشان را گفت چگونه خورد گرگ او را که جامه او ندیدید ؟ برادران یوسف گفتند اگر خواهی تا ما برویم و آن گرگ را بگیریم و پیش تو آریم . پدرشان گفت خواهم . پس ایشان برفتند و گرگی را بگرفتند و پیش پدر آوردند . گفتند این گرگ بود که مریوسف را بخورد . پدرشان گفت یا گرگ تو بودی که مرفرزند مرا بخوردی ؟ خدای تعالی مران گرگ بسخن آورد تا بزقان فصیح گفت ، **معاذ الله** که ما چنین کنیم که گوشت پیغامبران بر ما حرام است . یعقوب علیه السلام همانکه دانست که این حدیث دروغ است . پس یعقوب گفت : ... این کاری است که شما با

خویشتن ساختید ، مرا صبر جمیل باید کردن ، خدای عزوجل فریاد رسد.

پس پدرشان بزاری اندر افتاد پیش خدای عزوجل همی گریست.

دیگر روز برادران یوسف باز قطعیه رفتند یهودا را دل بر نداشت ، و برفت ، و بر سر آن چاه رفت ، نگاه کرد تا یوسف زنده هست . آواز داد . یوسف جواب داد . یهودا نان بدان چاه اندر افکند ، و گفت هیچ غم مدار که من برادران ترا خواهش کنم تا ترا ازین چاه برکشند .

یوسف سه روز بچاه بود ، و سه شب بدان چاه اندر بود ، خدای عزوجل او را نگاه همی داشت . پس روز چهارم کاروانی همی آمد و سوی مصر همی برفت ، و آن کاروان بنزدیکی چاه فرو آمدند ، و مهتر آن کاروان مالک بن دعر بود ، این مالک برفت و یکی مرد را با خویشتن برد ، نام او بشری بود ، و دلو و رسن فرو گذاشتند که آب برکشند از چاه . مالک از پیش برفت و دلو بدان چاه اندر افکند . یوسف دست بدان رسن انداخت ، و مالک آنرا همی کشید ، آن گران بود . چون نگاه کرد بدان چاه غلامی را دید بدان چاه . آواز داد ، بشری را گفت ، یا بشری هذا غلام . پس بشری بیامد و بهر دوتن یوسف را از چاه برکشیدند ، او را گفتند تو کی ای؟ او گفت مرا برادران بچاه افکندند . پس مالک بن دعر بشری را گفت ، مردمان کاروان را مگوی که ما این را از چاه برکشیدیم ، باید گفت که این را بما همی دهند که بفروشیم ، تا این ما را گردد تنها ، و ما این را بمصر بفروشیم بخواسته بسیار . پس ایشان یوسف را بکاروان آوردند و همی داشتند . پس برادران یوسف بسر چاه شدند تا کار یوسف بچه رسید . یوسف را نیافتند ، و بچاه اندر بیامدند ، و اندرین کاروان طلب کردندش

تا بیافتند . پس گفتند این بنده ما است ، وز ما بگریختست ، امروز سه روز است تا ما این را همی جویم . و بزبان عبرانی مریوسف را گفتند - چنانك آن مردمان ندانستند - كه تو بگوی ایشان را كه من بنده ایشانم . پس گفتند این را از ما بخرید . مالك بن دعر او را از ایشان بخرید بلختی درم ، و آن درم بشمار ایشان را داد . و آن درم بشمار بیست درم بود ، هر درمی چهل درم بود . از بهر آن بشمار دادند كه بدان روزگار ترازو كمتر بود . یوسف بدان درم ن بهره بدیشان فروختند .

پس مالك بن دعر یوسف را از آن ده برادر بخرید ، و ز نیکوی كه یوسف بود بتهمت افتادند كه نه باز ایستند ، قرطاس بیاوردند و قباله بنبشتند محكم ، و خط همه كاروانیان بستند بدان قباله اندر . پس برادران یوسف مالك را گفتند این غلام گریخته پایست ، این را استوار دارید تا نگر یزد . مالك بندی بر پای یوسف نهاد علیه السلم ، و او را بمحمل اندر فکند ، و كاروان را گفت بردارید . و مالك و كاروان برفتند ، و برادران یوسف باز گشتند .

پس گور مادر یوسف بجایگاهی بود كه گذر یوسف بدان جا بود . یوسف چون گور مادر بدید خویشتن بزمین انداخت و روی بدان گور بر نهاد ، و همی گریست باوازی بلند ، گفت یا مادر ! برادران مرا بخواستند كشتن ، و مرا بچاه افكندند ، بی آنك من گناهی كردم بجای ایشان ، پس آنكه مرا بفروختند ، و گفتند اگر ببندگی اقرار دهی و گرنه ترا بكشیم ، با بندگران همی برند . پس همی گشت بر سر آن گور تا كاروان اندر گذشت . تنی چند مانده بود از كاروان ، او را بدیدند بر سر آن گور ، چنان دانستند كه او گریخته است ، فراز شدند و او را بزدند سخت ، و باز محمل بردند ، و روز روشن بریشان تاريك شد . پس گفتند این

عذاب خداوند است اگر کسی گناهی کردست بگناه اقرار دهید و توبه کنید . این مردمان گفتند هیچ چیز نمی‌دانیم از گناه که کردیم مگر آنک یوسف را بزدیم . پس این مردمان که یوسف را بزدند پیش او رفتند و توبه کردند و یوسف علیه‌السلام بریشان خشنود شد ، و آن ظلمت و تاریکی از جهان بشد .

یوسف را بمصر بردند و نیکو بیاراستند و بیازار مصر بردند که بفروشدند . هرچه اندر مصر خلق بود بنظاره او بیرون آمدند ، از زنان و مردان ، و پیران و جوانان و همه بدو اندر مدهوش مانده بودند ، و روشنایی روی یوسف چنان بود که هر کجا او رفتی روشنایی روی او بر مردمان همی تافتی ، و گیسوها داشت برافکنده همه حلقه گشته ، و اندامهای او هر یکی از دیگر نیکوتر .

پس او را بیاوردند و بمنادی سپردند و منادی من یزید همی کرد که کی خرد غلامی عبرانی بچندین دینار . پس مردمان بیامدند و همی فزودند تا قیمت او هم سنگ زر شد ، و هم سنگ مشك شد ، و هم سنگ عنبر شد . پس این عزیز مصر که او وزیر ملك بود بهم سنگ این چیزها بخرید و بخانه خویش آورد . و او را زنی بود زلیخا نام بود . او را بدان زن سپرد گفت او را نیکو دار که ما را فرزند نیست ، باشد که ما را منفعتی از ایسن باشد یا این را بفرزندی گیریم ...

پس یوسف بخانه این عزیز مصر همی بود . این زن که زلیخا نام بود مریوسف را دوست گرفت ، چنانک صبرش نماند ، و یوسف هر زمانی از پیش خویش بیرون فرستادی بیاغی یا بجایی مگر او را نبیند آسان تر بودش .

پس هیچ حیلت نماند او را . یوسف را بخواند و گفت ، من ترا چنین دوست دارم ، باید که فرمان من کنی . یوسف گفت معاذالله که من این کار نکنم ، که این خداوند من با من نیکویها

بسیار کردست. زلیخا گفت اگر فرمان من کنی و گرنی ترا عذاب کنم. یوسف گفت معاذ الله من هرگز این کار نکنم.

پس زلیخا با او بخواهش اندر آمد، و خویشتن را همی بر آراست، چندین گاه بدان کار اندر بود که بخواهش و که بستم تا مگر یوسف را دل بجنبید. پس یوسف با او اندر ماند و خواست که مر زلیخا را برویی از رویها از خویشتن دور کند. پس همانگه که یوسف این اندیشه بکرد، خدای عزوجل او را علامتی بنمود بزرگ: نگاه کرد بگوشه‌خانه مر پدر خویش را دید. یعقوب علیه السلام که از گوشه‌خانه بیرون آمد و این انگشت راست بدن دان گرفت، گفت ها، یا پسر که این کار نکنی، و او را گفت: ... یا پسر زنا کنی و تو پیغامبر خدایی؟ اگر تو این کار بکنی پیغامبری از تو برود چون کبوتری بد آسمان اندر شود.

چنین گویند که بدان خانه مرغی بود بقفص اندر، مرغ با یوسف بسخن آمد گفت، یا یوسف زینهار خدای با تو که این کار نکنی.

پس چون یوسف این علامتها بدید و زلیخا زان هیچ خبر نداشت، یوسف بر پای خاست و آهنگ در خانه کرد، در خانه بسته بود، و یوسف در خانه همی گشاد، این زن از پس او اندر آمد و دامن پیراهن یوسف بگرفت از پس پشت، یوسف بیرون رفت پیراهن او دریده شد از پس پشت حال بدین جای رسید. زلیخا ازو نومید گشت، همانگه بدوید و در سرای بگشاد که پیش شوی خویش رود. پس شویش بر در سرای نشسته بود، با پسر عمش حدیث همی کرد. این زلیخا بانگ و خروش اندر گرفت، گفت فریاد رسید مرا از جور این غلام کنعانی. شویش گفت چه رسید ترا. گفت خفته بودم این غلام آهنگ جامه من کرد، اکنون باید که او را عقوبت کنی یوسف چنان دانست که این زن پیش عزیز بهانه‌ای



دیگر کند ، ندانست که این سخن گفت، ولکن چون این سخن بگفت یوسف حیلت نیافت مگر جواب آن راست بگفتن. پس عزیز روی سوی یوسف کرد، او را گفت یا جاهل ازمن نترسیدی که این چنین کردی. یوسف گفت این گناه زن را بود، این زن بمن آویخت و جامهٔ من بدریده، عزیز روی بسوی پسر عم خویش کرد ، پسر عمش گفت این گفتار ایشان بجامه بتوان دانستن ، نگاه باید کردن تا جامهٔ یوسف کجا دریده است، اگر از پس دریده است گناه زن را بودست ، و اگر از پیش دریده است گناه یوسف را بودست.... پس چون پیراهن نگاه کردند از پس دریده بود ، و آن کودک بر آن گونه گواهی بداد. عزیز مصر روی سوی زلیخا کرد، گفت این گناه ترا بودست. روی را سوی یوسف کرد گفت یا یوسف روی از این حدیث بدار که همی گویی گناه زن را بودست، که این حدیث بدنامی باشد... پس روی را سوی زلیخا کرد گفت مرا پیدا آمد که این گناه ترا بودست. اکنون ازین کار توبه کن، و باز گرد، و از خدای آمرزش خواه....

پس چون عزیز آگاه شد که این گناه زلیخا را بودست حجت بر او گرفت، گفت، نگر، گرد یوسف نکردی، و ایشان باز گشتند، و زنان مصر ازین کار آگاه شدند ، و مرزلیخا را بزبان اندر گرفتند، همی گفتند زن عزیز مصر رمی خویش را بدوست گرفت و آن غلام فرمان او نکرد.

پسر زلیخا یکی مهمانی بساخت، و پنج زن از زنان مهتران بدان مهمانی خواند. یکی زن بود از خاصگان ملك، و دیگر زن حاجب ملك، و سدیگر زن آخر سلار ملك، و چهارم زن خوان سلار و پنجم زن پسر ملك. طعامها نیکو بساخت، و این زنان مهمان کرد، و طعامها بخوردند.

پس ایشان را بنشانند و این زنان را که مهمان کرده بود

هرزنی را از ایشان ترنجی داد و کاردی، و سوگند داد بر ایشان که شما هیچ از بریدن ترنج باز نباشید، و زود یوسف را بیاراست بجامها نیکو، گفت پیش روی ابن زنان بگذر. یوسف بیرون آمد و زپیش ایشان بگذشت، و ایشان آن ترنج همی بایست بریدن که سوگند بریشان داده بود. چون روی او بدیدند بروی فتنه شدند، و هوش از ایشان بشد، و دستهای خویش همه بیریدند، و آگاه نبودند از نیکوی روی یوسف صلوات الله علیه .

پس آن زنان گفتند زلیخارا تو بدین کار اندر معذوری، و باشد که تو بدین غم اندر دیوانه گردی. زلیخا گفت من او را بخواستم او مرا نخواست. پس این زنان روی سوی یوسف کردند و او را گفتند مالك اذ قضيت حاجتها. گفت من بخانه خداوندی که مرا بخریده است بی وفایی نکنم. پس این زنان گفتند زلیخارا، که ترا هیچ روی نیست مگر او را یکچند بزندان کنی، تا آنکه که این حدیث کهن گردد، و تو آنکه کار خویش را خوب کنی.

پس زلیخا پیش عزیز مصر رفت. گفت بدان که من از بهر این غلام کنعانی همی بدنام کردم، و هر کس که ازین چیزی برو یاد کند او همی گوید گناه زن را بودست، و من همی بدنام کردم، باید که او را یکچندی بزندان کنی. عزیز را آن سخن صواب آمد و مریوسف را بزندان کرد.

و چون یوسف بزندان اندر شد خدای را شکر کرد، گفت یارب تو این زندان بر من آسان گذار که تودانی که من این زندان دوست دارم از خواندن آن زن مرا بحرام. و بزندان اندر تعبد همی کرد، و نیز زندان بان را تعهد همی کرد، گفتند این غلام چه کردست. گفتند بی حرمتی کردست اندر خانه عزیز مصر.

پس چون روزگار بر آمد، ملک خشم گرفت بر دو غلام خویش، و هر دو را بزندان فرستاد. و یوسف زندانیان را خواب

همی گزاردی. و این دو غلام ملك گفتند این غلام همی خواب گزارد، و چنین همی گویند که خواب گزاری نيك است، ما دو خواب از برخویش بنهیم و زین غلام پرسیم.

پس هر یکی خوابی از برخویش بنهادند، و پیش یوسف آمدند، و آن خواب را از او پرسیدند. یکی گفت: من بخواب دیدم که اندر عصیرخانه رزی بودم و می شیره کردم. و دیگر گفت: من بخواب اندر چنان دیدم که بر سر خویش خوانی نهاده بودم و مرغان همی آمدند، و زان خوان همی ربودند، و بهوا اندر همی بردند. و یوسف همانکه تعبیر خواب ایشان بدانست، و لکن نخواست که همانکه ایشان را تعبیر کند، از بهر آن که خواب يك تن از ایشان بد بود، نخواست که بدان غم زندان او را غمی دیگر فزاید. و ایشان را پند داد، گفت بدانید که این پرستیدن يك خدا بهتر باشد از پرستیدن خدایان بسیار. پس ایشان شتاب کردند گفتند خواب ما بگزار. یوسف تنافل همی کرد.

چون دانست که هیچ چاره نیست آنکه گفت: یا یاران من، زندانیان، اما یکی از شما باز شراب دار ملك شود و ملك خویش را شراب دهد. و اما این دیگر ملك او را بدار کند تا بدان دار بمیرد، و مرغان اندر آیند و مغز سر او همی خورند، و بداسمان اندر همی پرند. چون ایشان این خواب بشنیدند گفتند این خواب دروغ بود که ماهمه از برخویش نهاده بودیم. یوسف گفت این حکم رانده آمد...

### سبب زندان کردن دو غلام عبرانی که خواب از یوسف پرسیدند

اما سبب آن دو غلام ملك که بزندان افتادند، و یوسف خواب ایشان بگزارد، از ایشان یکی شراب دار ملك بود، و دیگر

خوان سلار ملك بود.

و کار ایشان چنان افتاده بود که ملك روم را طمع افتاده بود که مصر او را باشد، و مردمان مصر سوی او رفته بودند بگله از ملك ایشان. و ملك روم باهل مصر سگالیده بود که او ملك مصر را زهر دهد تا ولایت مصر او را باشد. و رسولی بیرون کرده بود با دیناری بسیار، و با آن رسول زهر قاتل فرستاده بود تا مگر به طمع دینار کسی او را زهر دهد.

پس این رسول بمصر آمد و نامها داشت بملك مصر بکارها که ساخته بودند. و این رسول را بخانه پیرزنی فرو آوردند و مرین پیرزن را دوپسر بود. این پیرزن بنشستی هر زمانی پیش این رسول ملك روم، گله همی کردی از ملك مصر، و همی گفت با پسران من چنین ستمها کند.

پس این رسول با پیرزن آشنا شد. و مرین پیرزن را چیز داد بسیار، و باو حدیث همی کرد بسیار. پس این رسول يك روز قصه خویش بدان پیرزن عرضه کرد، و او را بگفت که من بچه کار آمدم. و بگفت که مرا ملك روم اینجا فرستاده است، و با من زهر قاتل فرستاده است، و هزار دینار بدادست تا هرک این زهر او را دهد من این زرا او را دهم، و گراین ولایت ملك روم باشد او فرزندان ترا نیکو دارد. پس این رسول این پیرزن را گفت تو هیچ کس شناسی که این کار بکند تا من این هزار دینار او را بدهم. این پیرزن گفت من هیچ خلق ندانم و لکن این کار خوان سلار ماست یا آن شراب دار که طعام و شراب ملك بدست ایشان باشد.

پس این رسول کس بر گماشت و هزار دینار سوی شراب دار فرستاد، شراب دار آن باز پس فرستاد، گفت این کار من نیست. پس این رسول آن هزار دینار سوی خوان سلار فرستاد. خوان سلار بستد و پذیرفت که من این زهر بطعامی اندر کنم. پس این

رسول بخانه باز آمد. این پیرزن گفت اورا چه کردی، و این زهر کرا دادی. گفت دادم ازین دویکی را.

این پیرزن همی بود تا آن رسول از خانه بیرون شد. پس آنگاه برخاست و بسرای ملك مصر رفت، و حاجبان را گفت که مرا باملك حدیثی است. هر چند گفتند بگو، گفت تا ملك را نبینم نگویم. پس اورا پیش ملك مصر بردند. و این قصه آن رسول همچنان که بود بگفت. گفتند این زهر اکنون با خوان سلارست یا با شراب دار. پس آنگاه ملك ایشان را بزندان کرد، و چون بزندان اندر شدند این خواب ایشان یکی را برآمد. ایشان گفتند ما این خواب ندیده بودیم. یوسف گفت این قضا رفت و بودنی بود، این همچنین که من گفتم بر شما بیاید.

گروهی گویند ایشان هر دو خواب، خواب دیده بودند و لکن آن خواب بد شراب دار دیده بود، و آن سره خوان سلار دیده بود. پس بدل کرده بودند، این خواب خویش آنرا داده بود و او خواب خویش اورا داده بود. چون یوسف این خواب را بگزارد، یکی را بد آمد و یکی را سره، گفتند این خواب ما بدل کردیم. یوسف گفت این همچنان که گفتید بیود.

پس یوسف مر شراب دار را گفت ترا امید راحت است باید که حدیث من بر ملك یاد کنی و بگوئی که فلانی است بدین گونه بزندان. خدای عزوجل قضا کرد که هفت سال حدیث یوسف بردل او همی بود و بر ملك عرضه نیارست کردن.

گروهی گویند فرامش کرد ایزد تعالی بردل او، تا یوسف بماند بزندان هفت سال و هفت ماه.

پس ملك مصر خوابی دید. چنان دید بخواب اندر که هفت گاو بود لاغر و هفت گاه بود فربه، این هفت گاو لاغر این هفت گاه فربه را بخورد. و بمیان غلها و کشتهای خشك اندر هفت خوشه سبز

دید. پس معبران را بخواند، گفت این خواب مرا بگزارید، هر کسی ازیشان چیزی همی گفت، و ملک را هیچ خوش می نیامد. پس شراب دار ملک را همانگه حدیث یوسف یاد آمد، پیش ملک آمد، گفت اگر ملک مرا دستوری دهد من تعبیر این خواب راست سوی تو آرم که یکی غلام است بحبس ملک اندر، خواب گزارد که من هر گز چنو ندیدم بدانایی. ملک گفت برو و تعبیر این خواب راست سوی من آر.

این شراب دار بزندان آمد و پیش یوسف آمده او را گفت: ایها الصدیق این خواب ملک بگزار. یوسف گفت بگو. گفت ملک بخواب دید هفت گاو لاغر هفت گاو فربه بخورد، و هفت خوشه سبز دید بمیان غلها. یوسف گفت هفت سال شما را نعمت باشد، فراخی و نیکوی، و پس از آن قحط باشد و تنگی، پس از آن بفرآخی باز گردد، و باران آید، و همه مردمان راحت بیابند. پس شراب دار ملک بیامد و آن تعبیر خواب چنان که یوسف گزارده بود او را بگفت. پس ملک بدین تعبیر کردن سخت شاد شد، گفت چنین دانایی و حکیمی بزندان من اندر بود تا اکنون! چرا مرا آگاه نکردی. گفت برو و او را بیار.

پس این شراب دار بیامد و یوسف را گفت ملک را آن تعبیر تو سخت خوش آمد. اکنون همی بخواند ترا باید که بیایی تا ترا عزیز کند. یوسف گفت من از زندان بیرون نیایم تا بی گناهی خویش پیش ملک درست نکنم. پس آن پنج زن که بدان وقت دستهای خویش پیریدند، و زلیخا ایشان را گفته بود که این غلام منست فرمان من نمی کند، این پنج زن را نامها بنبشت و بدست شراب دار داد، گفت این پنج را پیش ملک آر تا حدیث بی گناهی من پیش او بگویند تا ملک داند که من بی گناه بودم و گر مرا گرامی کند، بچشم بی گناهان اندر من بنگرد.

پس شراب دار ملك برفت و این پنج زن را که دستهای خویش بپسیدند، آن روز که یوسف را بدیده بودند، ایشان را پیش ملك آوردند تا گواهی دادند که یوسف بی گناه بود، و آن همچنان که بوده بود پیش ملك بگفتند. پس زلیخا را بخواند، و زلیخا پیامد پیش ملك و عزیز مصر و این سخن راست بگفت. گفت گناه مرا بود، یوسف را بدین کار اندر هیچ گناه نبود.

پس ملك یوسف را بخواند و پیش خویش برد، و بر تخت ملك بنشاند، و انگشتری ملك از انگشت خویش بیرون کرد و بانگشت او فرو کرد، و تاج بر سر او نهاد، گفت پیدا شد که بدین زندان بر تو ستم بود، و ترا هیچ گناه نبود پس یوسف تاج از سر برداشت و بملك باز داد، و گفت تاج بر سر ملك زیبا تر و لکن من این انگشتری نگاه همی دارم. ملك گفت از پادشاهی من هر چه بخواهی برگزین تا ترا بدهم یوسف گفت این کار خزینهای خوار بار بدست من کن تا این کار هفت سال قحط غله چنانك باید بسازم .

... پس ملك هر چه بملکت او ضیعت بود همه بیوسف سپرد که تو هر چه باید کردن بکن بدین کار اندر، یوسف گفت اکنون بیاید شمارا هفت سال فراخی، و بدین هفت سال فراخی غلها باخوشه بخانه اندر کنید تا تباہ نشود مگر آنقدر که بخورید. چون هفت سال تنگی بیاید غلها بمانده باشد همی خورند هر سالی بر قدر . پس ملك گفت همچنین کن .

یوسف بفرمود تا بدین فراخی غلها باخوشه بخانه اندر کردند. چون هفت سال بگذشت سال قحط آمد، هیچ جای غله و طعام نیافتند. یوسف آنگاه انبارهای غله در بگشاد و همی فروخت و نخستین سال قحط مردمان را هر چه درم و دینار بود همه سوی یوسف آوردند از شهر مصر و نواحی آن، ازو غله خریدند آن سال اول. پس چون سال دیگر آمد دینارشان برسید، و بزرینه

وسیمینه همی فروختند تا هر چه زرینه و سیمینه بود از ایشان بخرید، و چون سال سدیگر آمد آب و زمین و باغها و بوستانها همه بخرید. و سال چهارمین و پنجمین و ششمین همچنان هر چه ایشان را املاک بود همه بیوسف دادند با اهل نیز. پس چون سال هفتم آمد بماندند تهی، و با گرسنگی طاقت نداشتند، کار برایشان سخت گشت و خویشان را ببندگی عرضه کردند. پس بیوسف ایشان را همی خرید یگان و دوگان، تا اهل مصر او را بنده گشتند، خرد و بزرگ پیش او بیستادند. و بیوسف ایشان را پیش ملک مصر برد، گفت این همه بندگان تواند. و آن خواستها که ایشان را بود همه ترا است، چه فرماید. ملک مصر از شادی بیوسف طاقت نداشت و آن بندگان را و آن خواستهای ایشان همه بیوسف داد، و بیوسف را گفت هر چه تو خواهی بکار ایشان اندر همی کن. بیوسف ایشان را همه آزاد کرد روی خدای را. آن خواستها و وضعتها و اوانی کزیشان بسته بود همه بدیشان باز داد، و خلق آزاد کرده بیوسف گشتند. پس بیوسف در انبار بگشاد و آن خواربار همی فروخت.

و خبر بجهان اندر شد که بمصر ملکی است از فرزندان ابراهیم، از فرزند زادگان او، طعام همی فروشد، و هر چیزی که دارد از عقار و جز از آن بیهای طعام همی ستاند، و هر کی چیز ندارد او را طعام دهد.

و این قحط همچنان بحوالیها رسید بود و بزمن کنعان نیز رسیده بود، و به کنعان اندر ملکی بود کافر که آفتاب پرستیدی، و نام آن ملک افزون بود. و یعقوب را دختری بود از آن مادر فرزند آمده که راحیل او را بیعقوب بخشیده بود.

چون آن قحط ایشان را اندریافت، آن ملک کنعان این دختر یعقوب را بزنی خواست، و یعقوب آن دختر خویش را بدان ملک بزنی داد. و بدان روزگار این همی کردند، و روا داشتند



دختران بکافران دادن ....

پس ایشان بدان گرسنگی وقحط اندر ماندند. و این خبر بنزدیک ایشان اوقتاد که بمصر اندر ملکی است از فرزندان ابرهیم که خلق را طعام همی فروشد. پس یعقوب پسران خویش را بخواند که من همی چنان شنودم که بمصر اندر ملکی است از فرزندان ابرهیم که طعام همی دهد خلق را، اکنون نامه من سوی او برید که هیچ شك نیست که او مرا شناسد اگر از فرزندان زادگان ابرهیم است شما را طعام فروشد یا دهد شما را، که همی گویند نیکوکار مردی است باجهانیان .

### حدیث رفتن برادران بیوسف عیله السلام

پس این ده پسر یعقوب برفتند و نامه پدرشان بمصر بردند سوی یوسف.

چون از پیش یعقوب برفتند بدیشان اندر نگرست، ایشان ده برادر بودند باقد و بالا نیکو، بترسید بریشان از چشم زدگی. ایشان را گفت یا فرزندان من، نگر، همچنین بجمله بدروازه اندر نروید، چون آنجا رسید جدا جدا بدروازه شوید، متفرق، تا شما را چشم بد نرسد.

پس این برادران برفتند. و بمصر شدند، سوی یوسف رفتند. و چون یوسف ایشان را بدید بشناخت و این برادران یوسف را نشناختند. چون یوسف ایشان را بدید خواست که بگریه. پس گفت مرا بخانه شغل است، بیاشید تا بیرون آیم. یوسف بخانه اندر شد بسیار بگریست، و پس روی را بشست، و بیرون آمد، و مریشان را گفت شما کیستید و بچه حاجت آمدید؟ ایشان گفتند ما فرزندان یعقوب ایم، پیغامبر خدای. ما از کنعان همی آیم، و این قحط آنجا افتادست، و ما را اندر گرسنگی صبر نبود، و پدر ما را بنزدیک تو فرستاد تا ما را طعام دهی که از گرسنگی غمی گشتیم

یوسف گفت شما همه فرزندان یعقوب اید؟ گفتند: آری .  
گفت شما چند برادران اید؟ گفتند ما که اینجا آمدیم ده برادریم،  
ویکی نزدیک پدر است. یوسف گفت چرا آن یازدهم را باخویشتن  
نیاوردید؟ ایشان گفتند: از بهر آن که او را برادری بود هم مادر.  
گرگ او را بخورد، اکنون پدر او را دوستر دارد و زخویشتن  
جدا نکند . یوسف گفت گرگ او را چگونه بخورد؟ گفتند باما  
بگوسپندان آمده بود، و ما برفته بودیم و او را بکالا دست باز داشته  
بودیم، تا ما باز آمدیم گرگ او را بخورد. گفت چرا نگاه نداشتید  
او را؟ گفتند ما بکار گوسپندان مشغول بودیم. گفت مرا آرزو است که  
شما آن برادر را سوی من آرید تا هر چه شما را طعام باید بدهم.  
و خلق انبوهی همی کردند بطعام خواستن. یوسف گفت من هر يك  
تنی را بیش از يك خروار باز ندهم، و هر تنی را يك خروار گندم بداد.  
و این برادران را گفت اگر آن برادر را سوی من آرید هر کسی را  
ازین يك خروار بدهم و آن برادر شمارا هم چندان که شما را داده  
باشم بدهم .

پس سوزیانه‌ها که برده بودند از معنی سیمینه و زرینه اندر  
بهای گندم بیوسف داده بودند، بفرمود تا هر کسی را از ایشان يك  
خروار گندم بدادند. و آنکه بفرمود تا آن سوزیانه‌های ایشان که  
از بهای گندم بسته بود همه برمت اندر بارهای ایشان نهادند و  
ایشان را گسیند (گسیل - گسی) کردند. و همی ترسید که چون  
بکنعان شوند باز نیابند و برادر را نیارند و یکی را از ایشان سوی  
خویش باز گرفت. گفت تو مهمان من همی باش، تا ایشان باز آیند.  
گروهی گویند شمعون بود که باز گرفت، و گروهی گویند  
که یهودا باز گرفت. و ایشان را بنواخت و گسیند (گسیل - گسی)  
کرد.

ایشان نزدیک پدر باز آمدند، و مر پدر را بگفتند که ما را

ازوجه آزادی بود، و چندین نیکویها بکرد، ولکن این برادر کهنتر  
 مارا بخواست، و یهودا را سوی خویش باز گرفت گروگان. یعقوب  
 گفت من این فرزندا نفرستم و گرما همه از گرسنگی بمیریم.  
 پس چون آن بارها بگشادند و آن سوزیانها که به بهای گندم  
 داده بودند بازیافتند، پس همه برادران گرد آمدند، و روی پیدر  
 اندر نهادند، گفتند یا پدر اگر آن ملک فرزند تو بودی او این چنین  
 نکردی که با تو کرده است، اکنون هیچ چاره نیست این پسر را  
 سوی او باید فرستادن تا مرین را ببیند. پس یعقوب... گفت من  
 این پسر را بشما نفرستم تا پیمان کنید با من و سو گند خورید که  
 اورا بنزدیک من آرید.

ایشان يك يك پذیرفتاری کردند که ما این را باز بتو آریم.  
 پس یعقوب ابن یامین را بدیشان سپرد. گفت من این را  
 بخدای عزوجل سپردم. همه برادران روی بمصر باز نهادند، و  
 ابن یامین با ایشان بود.

چون بمصر رسیدند همه برفتند تا پیش ملک، و ابن یامین را  
 آنجا پبای کردند، گفتند اینست برادر ما که تو بخواستی اورا.  
 یوسف را بخانه اندر مهمانخانها بود، بفرمود تا دو دوفرو  
 آوردند و ابن یامین تنها بماند، او را با خویشان فرو آورد، و باو  
 حدیث ایشان همی کرد، و ابن یامین راهمه آگاه کرد، و ایشان  
 راهیج گمانی نبود بدان کار.

پس آن گندم ایشان که با ایشان وفا کرده بود تمام بداد، و  
 زیادت ابن یامین را خاصه بداد همچندان که ایشانرا همه بداده  
 بود. و مرمک مصر را صاعی بود زرین و گوهرها اندران نشانده  
 بود قیمتی، چنانکه بدان صاع آب خوردی. چون کارهای آن  
 برادران همه ساخته شد، بفرمود تا آن صاع پنهان کردند بمیان  
 گندم ابن یامین، و ایشان را گسید (گسیل) کردند.

وز پس ایشان برقتند و منادی همی کردند که صاع ملك بدزدیدند و هر کی آن صاع باز دهد اورا اشترواری باربدهم. و جز از آن با پسران یعقوب کسها بودند بسیار که بگندم خریدن آمده بودند، و همه بارهای ایشان آنجا بود، و منادی بانگ کرد که هیچ بار برمدارید تا صاع ملك پدید نیاید، و آن کاروانیان همه متحیر شدند، و مرین فرزند یعقوب تهمه کردند و ایشان را گفتند کشما را بدین دزدی تهمت همی کنند. ایشان گفتند این پیشه ما نیست و ما دزدی نکنیم که ما پیغامبرزادگان ایم. پس این ملك مصر بیرون آمد که بارهای کاروانیان بجوید. پس همه را همی بجستند پس آنکه بارهای پسران یعقوب بجستند. و باز پسین بارابن یامین بجستند، و آن پیاله را از باراو بیرون آوردند. و این برادران همه روی بابن یامین اندر نهادند، اورا گفتند یا شوم دزد بر ما چه آمد از بهر تو، و زان برادر تو که اورا گرگ بخورد. اکنون مارا هلاک کردی، و خویشتن را بیلا افکندی، و بر آن پدر ضعیف ستم کردی. اکنون بکار تو اندر چگونه حدیث کنیم که ترا از پدر بپذیرفتیم که اورا بنزدیک تو باز آریم.

پس همه بجمله پیش ملك رفتند، و ملك را گفتند ایها الملك... او سزاوار است که صاع ملك بدزدید که مراورا برادری بود همچنین دزدی کرد.

و این حدیث یوسف دزدی یکی آن بود که عمش آن کمر بر میان او بست از بهر آن که اورا پیدر باز ندهد. و دیگر آن بود که مادرش راحیل او را فرمود تا بتی زرین از خانه اولیا برداشت برادر مادرش و این حدیث بر سر این قصه یاد کرده آمدست.

یوسف چون ایشان این سخن بگفتند آن راز داشت و اندر دل خویش گفت: بد خلقی آید که شما بر من این همه اندیشید و چنین همی دروغ گوید.

پس گفتند ایها الملك. این پسر را پدری است سخت ضعیف، ما از پدر بپذیرفتیم که او را بسلامت بنزدیک تو باز آریم، باید که حرمت پدر ما بشناسی و گراین برادر ما خطایی کرد از بهر آن پدر ما عفو کنی، و گرنه بیدل او یکی از ما بگیری و بزندان کنی، که ما بی او بنزدیک پدر نتوانیم رفتن. یوسف گفت معاذالله کمن (که من) چنین کنم، بی گناهی را بگیرم بجای گناه کاری.

وزیشان يك برادر شمعون نام بود، وهران هنگام که او را خشم برآمدی موی اندامهای او برپای خاستی، و بانگی بکردی که هر کسی آواز او بشنیدی هس ازو برفتی، بودی کزان آواز او بمردی، مگر کسی از فرزندان یعقوب یا از فرزندان او دست بدو فرو آوردی، آن هنگام خشم ازو برفتی، و گرنه هر کی آن آواز او بشنیدی هلاك شدی. پس این شمعون سوی ملك آمد، گفت ایها الملك ما راصبر برسید، و مرا خشم برآمد، من اکنون بانگی کنم که هر کی آواز من بشنود هم بر جای بمیرد، اگر این برادر ما را بما بازدهی و اگر نه من بانگ بکنم، و آن بی کام من براید چون اندوهگین کردم، و اکنون اندوهگین گشتم و برتن خویشم بیشتر ازین پادشایی نیست، و باشد که آن بانگ از من بر آید و تنی چند اینجا جان بدهند، آنکه ملك گناه آن از من بیند. یوسف دانست که اوهمی راست گوید که بکودکی بسیار دیده بود آن از وی، چون او را خشم آمدی آن بانگ ازو جدا شدی، مویها چون جوال دوز از اندامهای او برآمدی؛ پس چون خویشاوندی ازان یعقوب دست فرو آوردی آن خشم ازو برفتی. پس یوسف را یکی پسر بود مقدار پنج ساله، او را بیرون آورد تادست بر شمعون نهاد چنانکه کس ندانست که اوهمی چه کند. همانکه آن خشم او بنشست. پس فرزندان یعقوب گفتند اینجا کسی است از فرزندان یعقوب یا از اهل بیت او که دست بدو فرو آورد، پس ازین حدیث بماندند و

ندانستند کچه رسد.

یوسف بتخت ملك برنشسته بود و طاسی پیش نهاده بود پدر  
از گلاب. یوسف آن طاس را تهی کرد، و دست بدان طاس برزد،  
و مرفرزدان یعقوب را گفت شما دانید که این طاس چه همی گوید.  
گفتند نه دانیم. یوسف گفت من دانم، این طاس همی گوید که این  
برادر شما که همی گوید که او را گرگ بخورد دروغ همی گوید  
که شما او را تباہ کردید، و بچاه افکندید. ابن یامین بر پای خاست  
و زمین بوسه داد پیش یوسف، گفت ایها الملك پرس از این طاس تا  
این برادر ما زنده هست یا نی. یوسف یکی دست دیگر بران طاس  
برزد، آوازی دیگر بر آهد، گفت این چنین همی گوید که زنده  
هست. و ابن یامین این حدیث بر روی برادران همی کرد و گرنه  
یوسف اندر نهران خویشتن برو پیدا کرده بود.

پس چون دانستند که ملك ابن یامین باز نمی دهد برادران  
همه بساختند رفتن سوی پدر بکنعان، و پدرشان را ازین کار آگاه  
کردند. گفتند ای پدر ما، ابن یامین دزدی کرد و صاع ملك بدزدید  
و ملك او را بزندان بازداشت.

یعقوب چون این خبر بشنید یکبارگی چشمش ناینا گشت  
و اندر تعبد ایستاد بسجده پیش خدای عزوجل، پس سر بر سجده  
نهاد و همی گریست تا خوابش ببرد. اندر خواب ملك الموت را  
دید علیه السلام، گفت تو کیستی؟ گفت من عزریایل. پس یعقوب برو  
سو گند نهاد که مرا آگاه کنی که تا جان یوسف من سندی یا نه؟  
ملك الموت گفت بحق خالق العرش که من جان یوسف نستدم، و او  
زنده است، و تو او را باز یابی. هیچ اندوه مدار. پس یعقوب از خواب  
بیدار شد، بانگ کرد و همه فرزندان را بخواند، گفت بروید، و  
بطلب یوسف و بطلب برادر او روید که من بدرست آگاه شدم که  
یوسف من زنده است، و کودکش همه روی بدو اندر نهادند، او را

گفتند تو خرف شده‌ای و دیوانه، چرا یوسف را چندین یاد کنی که پس از چهل سال که او را گرگ بخورد. اکنون هر زمانی غم و عنا بر خویشتن همی فزایی، بدانک مرده باز نیاید و لکن نامه بنبیس (بنویس) از بهر ابن یامین تا ما نامه سوی مصر بریم، باشد که بر شما رحمت کند، و آن گناه کار را عفو کند.

پس یعقوب نامه نبشت و فرزندان را باز گردانید بمصر. و فرزندان یعقوب بمصر باز شدند، و نامه پدرشان بدادند بملك مصر، و چون یوسف نامه پدرشان بخواند و آن زاریها بدید یوسف را علیه السلام صبر نماید و گریستن برو افتاد

### نامه یعقوب علیه السلام

و یعقوب بنامه اندر نبشت، بسم الله الرحمن الرحيم. من یعقوب اسرایلی الله ابن اسحق ذبیح الله ابن ابراهیم خلیل الله. اما بعد پوشیده نیست بر ملك که ما فرزندان ابرهیم ایم، و همه اهل بیت بلا ایم، و بمن چنین رسیدست که ملك نیز از اهل بیت ابرهیم پیغام برست، خواهیم که او را برسانم از حالها و کارها.

اما آنچه آمد بر جد من ابرهیم از دست نمرود بن کنعان که او را بداتش انداخت تا خدای عزوجل برو ببخشود، و آن آتش بروسرد کرد، تا ازان عذاب نمرود رهایی یافت. اما پدر من اسحق و آنچه برو آمد از حدیث ذبح گشتن بدان زاری، تا خداوند برو رحمت کرد، و آن کبش بفرستاد بفدا کردن، تا پدر من اسحق ازان راحت یافت. اکنون از چهل سال باز بر من آن آمدست از فرزند من یوسف، و گم بودن او از من، که از بس که بگریستم هر دو چشم من برفت، بیچاره شدم، و هیچ خبر یوسف خویش ندارم که کار او بر من پوشیده است، و من اندوه یوسف بدین برادر او همی گزارم. اکنون ملك او را بازداشتست بحبس خویش، باید که

ملك اورا بمن بخشد که مرا غم یوسف تباہ کردست اکنون ملك  
مرا درد بدرد نیفزاید .

یوسف چون این نامه بخواند اورا صبر نماند. همه برادرانش  
را پیش خواند، گفت تا کی از شما صبر کنم که شما برادر خویش را  
بفروختید، پس خبر برداشتند که شما اورا بیست درم بفروختید، و  
با او جفاها بسیار کردید، و گر شما چنین کردید من شما را امروز  
عقوبت کنم. ایشان گفتند معاذ الله ایها الملك که ما چنین کار نکنیم.  
گفت مالک بن دعر بخوانید. مالک را بخواندند، گفت آن جک  
بیار که یوسف بخردی از برادران. مالک آن جک بیاورد و پیش  
ایشان بنهاد، گفت بردارید و بر خوانید. ایشان آن جک برداشتند،  
و بر خواندند. نگاه کردند خط خویش اندران جک بداده بودند.  
آن را بدیدند لرزه برایشان افتاد. یوسف گفت ایشان را، یا جاهلان  
بی حرمتان چرا چندین جفا نمودید مران برادر خویش را، بران  
کودکی اورحمت نکردید. همی دانید که شما بیوسف و برادر او  
چکرده اید؟ امروز عقوبت را طاقت دارید که من آن عقوبت که  
واجب آید شما را بکنم؟ فرمود ایشان را بازداشتن .

پس چون خواستند که بحبس برند، ایشان گفتند ما را  
دستوری ده تا یک سخن بگوییم آنکه او بهتر داند، عقوبت بدست  
اوست. ایشان را اندیشه افتاد که آن یوسف است، سخت پت رسیدند  
از عقوبت. یوسف گفت بگویید تا چه خواهید. ایشان سرها اندر  
پیش افکندند و بر خجلی گفتند: ایها الملك تو یوسفی؟ گفت بلی  
من یوسف ام و ابن یامین برادر من است. خدای عزوجل منت نهاد  
بر ما و ما را بهم بازسانید .

پس ایشان همه گرد او اندر آمدند، و خروش اندر گرفتند،  
گفتند زینهار یا برادر بر ما بفضل خویش رحمت کن، و گناهان  
ما عفو کن که ما بسیار جفاها کرده ایم بجای یوسف. گفت... سرزنش



نیست بر شما امروز بدانچه کردید و من شما را عفو کردم، و ز خدای تعالی خواهم که شما را بپامرزد.

پس ایشان را گفت این پیراهن من بردارید و زود بپیرید بر پدر من، و بر سر وی افکنید تا چشم او روشن گسردد. پس باز گردید و پدر و اهل بیت مرا بردارید و سوی من آرید.

پس برادران یوسف رفتند و پیراهن یوسف بردند که بر روی پدر افکنند. چون لختی پیامدند خدای عزوجل باد را فرمود تا بوی پیراهن یوسف بیعقوب رسانید و هنوز مسافت هفتاد میل بکنعان بود. چون یعقوب بوی پیراهن یوسف بیافت بتک خاست، چون شیفتگان همی دوید، و همی گفت همه اهل بیت من گرد آید که من بوی یوسف همی یا بزم از راه دور، مرا بدان ده بپیرید. همه اهل بیت او گرد آمدند و روی بدو اندر نهادند، گفتند چرا چنین همی کنی، خویشتن بدرد و عذاب همی داری.

پس چون برادران بکنعان رسیدند یهودا مهتر برادران بود، گفت پیراهن یوسف مرا دهید تا این مژده من برم که من بودم که آن روز یوسف را از پدر بخواستم تا هم از من شاد گردد. پس پیراهن یوسف او را دادند. و یهودا از پیش ایشان بیاهد، و پدر را آگاه کرد. پیراهن یوسف بر روی پدر افکنند. پدرشان را همانکه چشم روشن گشت، و گفت شکر خدای را که مرا ازین غمان برهانید.

پس پسران یعقوب او را گفتند یا پدر ما را آمرزش خواه. یعقوب گفت: ... آمرزش خواهم شما را از خدای عزوجل امروز که اوست آمرزگار.

پس یعقوب کار بساخت و همه اهل بیت خویش را برگرفت و روی بمصر نهاد. چون یوسف خبر آمدن پدر بشنید همه سپاه خویش را بر نشاند، و ملک مصر با یوسف برفت. چون چشم او بر

پدر افتاد همه سپاه را پیاده کرد، و خود باملك مصر پیش رفت، و مر پدر را پیراندر گرفت، و سرو روی او بوسه داد، و پدرش را بمصر فرو آورد بخانه خویش. و خدای عزوجل وحی فرستاد سوی یوسف گفت یا یوسف چرا پیش پدر رفتی پیاده نگشتی، و حرمت اونگاه نداشتی. بدان که این چنین کردی پیغامبری از نسل تو پیریدم و هر گز ترا هیچ فرزند پیغامبر نبود.

گروهی گویند جبرایل اندران وقت بنزدیک یوسف آمد که پدرشان را پیاده نگشت، گفت مشقت فراهم کن. فراز کرد. گفت اکنون باز کن. باز کرد دودی از سر انگشتان یوسف بیرون آمد و بهوا اندر شد گفت یا جبریل این چه بود؟ گفت این آنست که نسل تو نیز پیغامبر نبود.

پس یوسف با پدرش و با خالتش بر تخت ملك بنشستند، و آن یازده برادر همه پیامدند و سجده کردند. و بدان که سجده خدای را کردند عزوجل بشکر آن که خدای عزوجل یوسف بدیشان باز داد. و پدر و مادرش نیز همچنان سجده کردند. پس یوسف گفت یعقوب را؛ یا پدر این تاویل آن خوابست که من دیده بودم از پیش ازین، خدای عزوجل آن راست بکرد، و با من بسیار نیکوی کرد که مرا از چاه و از زندان راحت آورد و روی ترا بمن نمود ...

و بدان که مر یوسف را مادر نبود که مادرش مرده بود و آن خواهر مادر بجای مادر باشد، و نیز برادر پدر بجای پدر باشد ...

پس یعقوب آنجا بنزدیک یوسف پیود، و یعقوب را بمصر بیست و چهار سال زندگانی بود، پس بمرد، و یوسف بماند از پس او و برادران و برادرزادگان، و مرین یازده برادر او را نسل آمد بسیار، و نسل ایشان چندان گشت که جایها بگرفتند، و بنی-

اسرائیل همه ازیشان بود، و آن دوازده سبط فرزندان گان یعقوب بودند، و اسرائیل الله یعقوب بود که بدان وقت که او بگریخت بشب از عیص، او را اسرائیل نام کردند، و این بگفته آمد باول قصه .

پس چون یوسف را اجل فراز رسید بمرد، او را بگور کردند از یک سوی رود نیل، از آن سوی که او را بگور کردند غله بودی هر سالی بسیار، پس او را بر کشیدند و بجایگاهی بگور کردند دیگر سوی رود نیل، از آن سوی غله برفت وز دیگر سوی غله بودی بسیار. پس او را بر کشیدند و بمیان رود نیل بجایگاهی بگور کردند تا هر دو سوی غله بیود از برکت یوسف علیه السلام .

پس چون موسی بن عمران خواست که تابوت یوسف برگردد وز مصر ببرد، هیچ خبر آن تابوت نداشت. پس آن پیرزن بیامد گفت مرا دعا کن تا من جوان گردم، و خدای تعالی مرا بیامرزد و مرا با خویشان بیت المقدس بر تا گور یوسف ترا نمایم. موسی این سه حاجت او روا کرد، و گور یوسف علیه السلام او را بنمود تا موسی علیه السلام آن تابوت یوسف از میان رود نیل بر کشید بوقت غرق فرعون، و بیت المقدس باز برد و اکنون گور یوسف صلوات الله علیه وسلم بیت المقدس است .

تمام شد قصه یوسف بن یعقوب بن اسحق بن ابراهیم صلوات الله علیهم اجمعین وسلم تسلیمان .

مالك اذا قضيت حاجتها: چه عیبی دارد که حاجت او را بر آوری  
تعبد: عبادت کردن، بندگی  
کردن

عصیر خانه: عصاره: محلی  
که شیرۀ انگور یا چیز دیگری  
را گیرند

سره: درست، اصل، صحیح  
معبر: کسی که تعبیر خواب  
میکند

ضیعت: آب و زمین

عقار: املاك و مستغلات

غمی گشتن: اندوهگین شدن

انبوهی کردن: ازدحام کردن

سوزیان: نفع و سود، ره آورد

وسوغات

رمت: ریسمان پاره و پوسیده

صاع: پیاله

چك: چك، حواله، برات

سند خرید

تأویل: تعبیر

خال: دائی

شکوهیدن: بیم داشتن

رهی: غلام و بنده و چاکر و  
رونده

پس: پسر، خلف، نسل

شکبیدن: صبر کردن، قرار

و آرام گرفتن

سگالیدن: اندیشیدن، توطئه

کردن - کنکاش کردن

گراهیت: بی میلی - نفرت

ایستادن: اصرار کردن

عورت: زن، زوجه، مستوره

نبهره: بی بها، قلب

قرطاس: کاغذ

محمل: پالکی، کجاوه

من یزید: کی زیادت تر میدهد.

اصطلاح حراج.

برویی از رویها: يك جوری،

بصورتی از صورتها

فتنه شدن: مفتون شدن عاشق

شدن

# ترجمه تاریخ طبری

## معرفی کتاب

امام محمد بن جریر طبری نویسنده «تاریخ الامم والملوک» - که ترجمه فارسی آن به «تاریخ طبری» مشهور است - از مردم آمل مازندران بود و به سال ۵۲۴ ق. به دنیا آمد. وی مدتها در ری و بغداد و واسط و بصره نزد دانشمندان زمان به کسب علم سرگرم بود و در سال ۲۵۲ ه. ق. بمصر و شام سفر کرد و احادیث بسیار و علم تفسیر و فقه آموخت و در سال ۲۹۰ ه. ق. به آمل - زادگاه خویش بازگشت ولی مجدداً به بغداد رفت و در آنجا به سال ۳۱۰ ه. ق. درگذشت. جریر طبری مؤلفات بسیار دارد که مشهورتر از همه «تاریخ الامم والملوک» است که به زبان تازی نوشته شده و ابوعلی محمد بلعمی وزیر نامی سامانیان به فرمان منصور بن نوح آنرا در سال ۳۵۲ ه. ق. به فارسی برگردانده است. ترجمه بلعمی از اسناد اصیل نثر فارسی در قرن چهارم هجریست و زبان سلیس و بی پیرایه آن نمونه کاملی از فصاحت واقعی می باشد. قطعاتی را که ما آورده ایم از «ترجمه تاریخ طبری از ابوعلی محمد بلعمی - قسمت مربوط به ایران - با مقدمه و حواشی دکتر محمدجواد مشکور - چاپ طهران - سال ۱۳۳۷» گرفته شده است.



از ترجمه تاریخ طبری (۳۰۲، ۵ . ق.)  
از ابوالولی محمد بلخی (تاریخ ترجمه ۳۵۲ ۵ . ق.)  
(قسمت مربوط به ایران)

... کیومرث و پادشاهی او

و مردمان را اختلاف است بکار کیومرث و هر کسی چیزی  
میگویند . گروهی از عجم گویند که آدم او بود و این خلق از  
پشت او بودند و او را گل پادشاه خواندندی که از گل آفریده  
شد و جفت او ایلمده که حوا خوانند هم خدا از گل آفرید و جان در  
تن هر دو اندریکوقت و یک اندازه کرد نه پیش و نه پس و اگر نه  
چنین بودی موافقت نبودیشان و اهرمن بزمن بود . و معنی  
کیومرث زنده گویاست : حی ناطق و این قول عجم است . و گروهی  
از علماء اخبار ایدون گویند که او نبیره آدم بود و گروهی از  
عجم ایدون گفتند که کیومرث و ایلمده جفتش مشی و مشیانه بودند  
که از زمین برآمدند بر صورت آدمی چنانکه مرویست . از آن

پس خدای عزوجل جان در تن ایشان کرد مرقهر اهرمن زا .  
 پس چنین است که از پس آدم شیث بود و خلیفه او پسرش انوش بن  
 شیث پسر قینان بن انوش و کیومرث او بود و نخستین پادشاه در  
 جهان او بود . . . . و علماء اسلام گویند او یکی از فرزندان آدم  
 بود چون شیث بمرد او را با برادرزادگان ناسپاسی افتاد برخواست  
 و با فرزندان خویش بکوه دماوند آمد و آنجا قرار گرفتند و بسیار  
 شدند و کیومرث را کهومرث نیز گویند و آنجا شهرها و ماویها  
 کردند و او مردی بود نیکو روی و نیت نیکو داشت و بدان حد  
 دیوان ماوی داشتند همه را از آنجا بیرون کرد بفر ایزدی که او  
 را داده بود و سلاح او یکی چوب بزرگ بود و فلاخن و نام خدای  
 عزوجل بدان نوشته بود، بزرگتر نامی و هر کجا دیوی و پری  
 بودی نام خدای عزوجل بر خواندی و بسنگ او را هزیمت کردی  
 و همه بر میدند. کیومرث را پسری بود مردانه نام او هیشنگ  
 (میشنگ) و این پسر همیشه بر کوهها بودی و خدای عزوجل را  
 همی پرستیدی و هر گاه که پدر نزد او آمدی پدر را پرسیدی که  
 از کارها چه بهتر، پدر گفتی بی آزاری مردمان و پرستش خدای  
 عزوجل، او گفتی بی آزاری نتوان کردن مگر جدا بودن از ایشان  
 و طاعت نتوان کرد مگر بتنهائی و گاه پدر او بدیدار پسر شدی پس  
 گروشی از آن دیوان که از دست پدرش کیومرث بهزیمت شده بودند  
 این میشنگ را تنها بدان کوه بدیدند، تدبیر هلاک او کردند و  
 گفتند تا دل پدرش شکسته شود و بامان نتواند کوشیدن، پس فرصت  
 نگاه داشتند چون میشنگ سر بسجده نهاد پاره کوه بر گرفتند و  
 بر سر او زدند و هلاک کردندش و کسی آگاه نبود و از آن فرایزدی  
 که کیومرث داشت دلش غم گرفت بی آنکه بدانست که آن از  
 چیست و او را چون غم گرفتی نزد آن پسر شدی و دلش آرام  
 گرفتنی از دوستی او، پس برخاست که بسوی پسر شود و هر گاه



که فرزندان چیزی خوردندی او بهری برای میشنگ بنهادی و با خویشان بردی و بوی دادی ، آن پسر اندکی بخوردی و آن دیگر بنهادی تا مرغان هوا بخوردندی و بوی آموخته بودند . پس کیومرث این بار بسیار چیزها داشت، چون براه اندر همی شد جغدی را دید که پیش او در آمد و در راه بنشست و چند بانگ کرد با سهم ، چون کیومرث بدو رسید بر پرید و دورتر شد و بنشست و همی خروشید، کیومرث اندیشه کرد و گفت این مرغ با این خروش از کزاف نباشد. گفت: ای مرغ اگر خبر خیر است خجسته فال ما بادا از تو در فرزندان آدم تا جهان باشد و اگر بداست فال شوم بادا از تو تا جهان باشد. پس بر کوه شد، پس را دید هلاک شده و تپاه گشته، جغد را نفرین کرد و از این سبب مردمان او را شوم دارند و بانگ او ناخجسته دارند و زجر را نیز از این قیاس کنند و اگر نه او را هیچ گناهی نیست.

پس کیومرث بر کوه دماوند بسیار بگریست و دعا کرد بخدای عزوجل تا او را روشن گرداند که فرزند او را که کشت و ندانست که آن فرزند را چگونه (دفن) کند که تپاه شده بود . پس خدای تعالی چاهی پدید آورد بر سر کوه و او آن فرزند را بدان چاه فروهشت بجای گور. مغان اندر آن گفتارها گویند که کیومرث آن چاه کند تا باب سوراخ کرد و آن فرزند را آنجا افکند، پس چون بدانست که آن فرزند را مرده هلاک کرده اند آتش آورد و بر سر آن چاه بر افروخت، آتش بدانچاه اندر افتاد و از آن روز باز تا امروز هر روز ده بار و پانزده بار از آن چاه آتش زبانه برزند و بهوا بر شود و باز بدان چاه فرو شود و مغان گویند آن آتش کیومرث است که دیوانرا و مرده را از آن فرزند او باز میدارد و دور میکند، پس چون فرزند را بگور کرد کیومرث سه روز بر سر آن چاه همی گریست و دعا همی کرد و همی گفت:

یارب مرا بنمائی که این پسر را که کشت؟ چون دیگر شب بود بخواب دید که پیری بیامد و ویرا گفت چند نالی که خدای تعالی ترا فرزند بسیار داده است و از تو بسیار خواهد بودن و ترا بر همه جهان پادشاهی خواهد بودن و هر چه اندرین جهانند همه در زیر فرمان تو گردند تو بر قضای خدا عزوجل ناسپاسی مکن. کیومرث گفت مرا با قضای خدای تعالی کار نیست که اندر کار او گفتار نیست که او آن کند که خود خواهد و من بقضای او راضی ام ولیکن مرا مراد آنست که بدانم که فرزند مرا بدین حال که کشت گفت گروه مرده کردند که بفلان جایند و او را بنمود جای ایشان، کیومرث از خواب بیدار شد و خدای عزوجل را شکر کرد و عذر از آن تنگدلی نمودن خواست و مرغانرا دید بدان حوالی که مونس او بودند. هر چه از بهر آن پسر آورده بود همه پیش ایشان نهاد و چون از خواب برخاست چنان بود که هر که بوی در نگرییدی از او هیبتی بدل او اندر آمدی و اونیکوتر از همه فرزندان آدم بودی و با خرد تر و دلیر تر بود و موحد و بر آن کوه جانوران بودند زیانکار چون شیر و گرگ و پلنگ و آنچه بدیشان ماند و هر که از ایشان کیومرث را بدیدی از هیبت او بگریختی. پسری بود او را از همه کهنتر و بروی نیکوتر ماری نام و بنخرد تمام بود، او را بر همه فرزندان خود سالاری داد، ایشان را گفت هر چه کنید بفرمان او کنید که برادر شمارا مېشنگ بکشند و مرا بنمودند که ایشان کجایند و خواهم شدن مگر کین فرزند خویش از ایشان بستانم تا از دیگر فرزندان من حذر گیرند و اگر خاموش شوم از شما هیچکس زنده نماند. ایشان گفتند پس بیا با تو بیاییم و ترا خدمت کنیم و یاری کنیم ترا بر دشمنان. گفت مرا یاری خدای عزوجل پسندیده (بسنده) است. شما اینجا آرام گیرید. پس کیومرث برفت. چون از حد فرزندان خویش بیرون آمد، وقت

نماز پیشین بود، یکی خروس سفید دید بر میان راه ایستاده و یکی ماکیان در عقب وی و ماری پیش خروس آمده آهنگ وی کرد و خروس بر مار حمله کرد و بغلبه او را همی زد و هر گاه که مار را بزدی بانگ خوش کردی پس دیدار و بانگ و حرب او کیومرث را خوش آمد. گفت از مرغان این عجب مرغیست بر جفت خویش ایدون مهربان که دشمن را ازو دور همی دارد و با او حرب همی کند چون فرزندان آدم، طبع او باطبع مردم نزدیکست. پس کیومرث آن مار را بکشت و آن مرغ بدان مقدار الهامی که او را بود بنشاط بانگی کرد، کیومرث را سخت خوش آمد طعامی که داشت پاره پیش وی انداخت آن مرغ سر بر زمین گرفته منقار بر آن همی زد و آن جفت خویشش را خواندن گرفت و از آن هیچ نخورد تا آن ماکیان فراز آمد و آن علف بخورد کیومرث این هنر و طبع سخاوت که اندر وی دید گفت بفال نیکست که من بطلب دشمن روم و از دشمنان فرزند آدمی یکی مارست این مرغ با مار حرب همی کرد و این فرخ مرغیست و بفال نیکست و داشتن وی واجب. چون از آن حال که همی شد پرداخت خروس و ماکیان ببرد بنزد فرزندان و گفت این را نیکو دارید طبع این باطبع آدمی نزدیکست و بفال نیکست و اهل عجم خروس را و بانگ او را بوقت خجسته دارند خاصه خروس سفید را و ایدون همی گویند که بهر خانه که این مرغ باشد دیوان در آن خانه در نیایند و بانگ خروس را بنماز شام بد دارند و بفال نیک ندانند از آن بود که چون کیومرث را کار باخر رسید نالان شد آن خروس که ویرا بود نماز شام بانگ کرد و هرگز بدان وقت آن بانگ نشنوده بودند. همه گفتند چه شاید بودن بدین وقت چون بنگریدند کیومرث مرده بود پس از آن سبب بانگ خروس را بدان وقت بفال بد گرفتند، تا امروز خداوندان اخبار گویند که خروس که بدان وقت بانگ کند

و خداوند خروس آن خروس را بکشد آن بد ازو در گذرد و اگر نکشد در بلا افتد. پس کیومرث روی بنهاد بدان نشانی که ویرا داده بودند تا آنجا رسید که امروز شهر بلخ است گروه مرده آنجا بر لب آب مأوی داشتند ناگهان بدیشان رسید و زدن گرفت و یک چندیرا هلاک کرد، دیگران بگریختند، سه تن از ایشان بگرفت و بنام خدای عزوجل ایشانرا ببست چنانکه نتوانستندی که از فرمان او بیرون روند و دلش بدان کین خواستن آرزو کرد که آنجا شهری کند و مأوا گاه خویش کند. آن سه تن را بفرمود که شهری را اندازه کردند بدین میانه اندر که این دو رود است یکی بر راست و یکی بر چپ، آن سه تن خط بر زدند و شهری را آنجا بنا کردند....

### .. فصل در ذکر خبر پادشاهی شاپور بن اردشیر بابک

پس چون شاپور بملك بنشست و تاج بر سر نهاد و پادشاهی پدر بگرفت و ملك جهان بر او راست شد هر چند که پدرش داشت. و ساپور بتازی است و پارسی شاپور بود و اصل شاپور آن بود که اردشیر برخاست و ملك داراب گرد بگرفت او را خبر از حدیث جدش ساسان بن بهمن بود که اگر روزی ملك بمن رسد من روی زمین از اشکانیان پاك كنم و ساسان بمرد و ملك بدو نرسید. فرزند خویش را وصیت کرد که اگر این ملك بتو رسد سوگند مرا وفا کن و اشکانیان را بکش و اگر بتو نرسد تو فرزندان را وصیت کن تا این سوگند مرا وفا کنند.

از فرزندان ساسانیان کسی ملك نشد تا اردشیر بیرون آمد و ملك خود از دست اشکانیان رفته بود و ملك عراق بدست عمرو بن عدی بود و بدست ملوك طوائف ولیکن از نسل اشکانیان خلقی بهر جای مانده بودند و ملك از خاندان ایشان رفته بود اردشیر هر که از ایشان یافت از مرد وزن همه را میکشت و هر که بگریخت طلب

میکرد تا همه را بکشت و سوگند ساسان وفا کرد. پس یکروز خواسته  
 ملکی از اشکانیان بدو آوردند از زروسیم و گوهر و بندگان بسیار.  
 در میان بردگان دختری بود که هرگز از ونیکوتر نبود  
 اردشیر بر او عاشق شد پنداشت که بنده اشکانیان است او را ببندگی  
 داشت و بر خویشتن نزدیک کرد روزی او را پرسید که هیچ مرد  
 بتو رسیده است. گفت: نه، دوشیزه ام. اردشیر خویشتن باز نتوانست  
 داشتن، باوی جمع آمد و او از اردشیر پار گرفت چون اردشیر  
 برو گستاخ شد او را گفت از کدام نسلی و ترا از کجا آورده  
 کرده اند. آن زن گفت من بنده نیستم من آزادم و از نسل اشکانیانم.  
 اردشیر پشیمان شد که دست پر او فراز کرده بود و خواست تا او را  
 بکشد تا از اشکانیان کس نماند باز از عشق او دلش نداد بگفت  
 تا آن کنیزک را باز داشتند گاهی چند، تا صورت کنیزک از او بشد  
 و دوستی از دلش کمتر شد پس بر آن شد که او را بکشد تا سوگند  
 وفا کرده باشد و او را وزیری بزرگ نام او هر چند بن سام با  
 حکمت بسیار و اردشیر از او ایمن بود زنان و خواسته بدو استوار  
 داشتی اردشیر او را بخواند و گفت کنیزکی بود چنین مرا بدل  
 خوش آمد و من بدو دست فراز کردم و اکنون مرا گفت که از نسل  
 اشکانیانم و من سوگند جد خود را دوست تر دارم از هوای دل ،  
 این را ببر و بکش. آن موبد آن کنیزک را ببرد و چون خواست  
 که او را بکشد گفت من باردارم از ملک . موبد زنان را گفت تا  
 بتفحص او مشغول شدند دیدند که بار داشت . موبد او را بخانه  
 کرد و در زیر زمین و قفل بر آن نهاد و پیامد و ذکر خویش برید  
 و در حقه نهاد و مهر کرد و پیش اردشیر آورد. گفت ملک فرماید تا  
 این را بخزینه نهند تا آن روز که مرا بدین حاجت آید، ملک  
 امینی را بخواند و بگفت تا آن حقه در خزانه نهاد و موبد را پرسید  
 که باو چه کردی گفت او را بزیر زمین کردم. اردشیر پنداشت که

اورا بکشت .

پس روز گاری بر نیامد که آن کنیزك پسرى آورد آن مؤبد اردشیر را نیارست گفتن و نخواست که اورا نامی نهند بی اذن وی. طالع مولودش بگرفت و در طالع این پسر بود که وی ملك بود و جهان بوی رسد، مؤبد خدای را شکر کرد که آن زن را نکشته بود و اندیشه کرد که اورا چه نام نهد چنانکه در خور وی باشد اورا شاپور نام کرد و پسر دوساله شد و اورا ادبها آموخت تا بزرگ شد هر چه بیایست اورا آموخت. یکر و زمؤبد پیش اردشیر رفت اورا دید باغم و اندیشه، گفت چه بوده است ملك را که با اندیشه و غم است گفت همه خلق را کشتم و ملك بگرفتم و مرا فرزندی نیست که پس از من خلیفه بود .

مؤبد گفت زندگانی ملك در از باد ملك را با من پسرى است از پشت وی بیشك بزرگ شده و ادبها آموخته و سوار گشته . اردشیر گفت چگونه بوده است این سخن، بگوی. مؤبد گفت آن حقه بمهر که با اشاره ملك فلانوقت بخزینه نهاده اند بیارند و خود بکشای تا این قصه بر تو معلوم شود. اردشیر آن حقه بخواست همچنان بمهر او بود و سر حقه بگشاد. ذکرى دید بریده در رقه پیچیده و بر رقه دیگر نوشته بود که ملك این دختر اشکانیان بمن داد و مرا درست شد که وی از ملك بار دارد. بگفتار زنانى که در آن بداندند و بحلال نداشتم که تخمى که ملك نشانده است تباه گردد صواب آن دیدم و اورا بزیر زمین کردم تا از وی چه آید پس ذکر خویش از بهر آن جدا کردم تا کسی پیش ملك مرا طعنه نتواند زدن . اردشیر گفت این پسر را چند سال است و صفت روى وی چیست. مؤبد اورا صفت کرده. ملك گفت اگر فرزند منست اورا در میان هزار غلام بینم، دلم گواهی دهد اورا، با هزار غلام پیش آر همه همزاد و همجامه او، مؤبد چنان کرد و آن هزار

غلام پیش اردشیر چوگان باختند و گوی زدند درمیدان اردشیر گوی افتاد هیچکس زهره نداشت که آن گوی آوردی شاپور فراز شد و آن گوی بر گرفت و اردشیر می نگریست بدان گستاخی که شاپور کرد اردشیر را درست شد که وی پسر اوست او را گفت ای پسر چه نام داری؟ - گفت: شاپور. اردشیر گفت توئی شاپور یعنی پسر ملك آنگاه او را درست شد که پسر اوست او را به پسری گرفت و بخلق آشکار کرد و جهان او را مطیع شدند پدر او را ولیعهد کرد ...

### ... فصل - در ذکر خبر جنگ فیروز با خوشنواز ملك هیتال

چنین گوید محمد بن جریر رحمة الله علیه که چون بر فیروز همه مملکت راست ایستاد و خلائق با او بیارامیدند، آن ملك هیاطله بدان زمین بلخ و طخارستان و گرجستان و آن پادشاهی خویش، بر مردم ستم کرد بسیار و مذهب قوم لوط پیش گرفت و مصادر افعال خبیثه و سیئه گشت. و هر کرا پسری نیکوروی بود او را از پدر بستم و زور بگرفت و پیش خویش میداشت به بندگی و با اوفساد کردی. پس مردمان بیشتر از آن پادشاهی او بگریختند و سوی فیروز آمدند و زینهار خواستند. فیروز سوی آن ملك پیغام فرستاد که ترا بر من حق است، ولیکن حق خدای بیشتر و این خلق سوی من آمدند بفریاد خواستن از تو، اگر تو این سیرت بد بگردانی و دست باز داری ترا نیک آید، و اگر نه من سپاه بفرستم بجنگ تو.

۱- بنظر میرسد که این جمله الحاقی باشد. بانشای ترجمه بلعی که از اینگونه جمله‌های تازی عاری است جور نیست .

پس فیروز یکدو بار سوی آن ملک رسول فرستاد و اوقبول نکرد و چهار پنجسال بر آمد، مردمان هیاطله بر در فیروز بسیار گرد آمدند. فیروز سپاه عجم را گرد کرد و آهنگ جنگ ملک هیاطله کرد. چون بنزدیک بلخ رسید میان وی و دشمن بیابان بلخ بود، آنجا که بیابان اندرونی خوانند. ملک هیاطله سرهنگانرا بخواند و گفت: چه تدبیر کنیم که سپاه ما از سپاه عجم تاب ندارد. و بجنگ با ایشان طاقت نداریم. یک تن از سرهنگان مردی بزرگ بود، پیر شده، برخاست و گفت: ایها الملك اگر با من عهد کنی که فرزندان و عیال مرا نیکوداری و ایشانرا خواسته دهی تا توانگر شوند من جان خویش فدا کنم و سپاه او را هلاک کنم و از تو بازگردانم. ملک گفت چگونه کنی. گفت مرا دست و پای ببر و بر کنار بیابان بیفکن بدانجا که راه گذر فیروز است، تا وی با سپاه بر من گذر کند. من گویم که با وی نصیحت کردم، یا من چنین کرد و از تو گله کنم. پس او را گویم من ترا راهی نمایم سوی اوبه بیابانی که بر وی شبیخون کنی و بی آگاهی او را فرو گیری، تا او را با همه سپاه در آن بیابان آرم بر راه پیراه تا همه هلاک شوند و من نیز هلاک شوم و اگر من بکشد روا باشد. ملک هیاطله گفت چون ترا بکشد چه سود باشد ترا، اگر ظفر مرا بود. گفت من مردی پیرم و جهان بسیار دیدم و خواهم که ازین جهان بدان بیرون شوم و مرا بدان اندر اثری ماند و فرزندان من پس از من بی برگ نمانند، ملک او را خواسته داد دست و پایش ببرید و بر کنار بیابان آنجا که راه گذر فیروز بود بیفکنند.

چون فیروز با سپاه آنجا رسید فیروز را گفتند اینجا مردیست دست و پای بریده فیروز او را بخواند و از وی قصه و حال پرسید. وی گفت من فلانم و با فیروز کسی بود که ویرا بشناخت



از آن مردمان که بفریاد خواستن آمده بودند. ایشان او را بشناختند و گفتند این سرهنگی بزرگ است از آن خوشنواز. آن مرد گفت من ملك هياطله را گفتم بر رعیت ستم مکن و از خدای بترس و اگر ملك عجم بیاید ترا با سپاه وی تائب نبود، او چنین کرد و بگفت تا مرا بکناره بیابان آوردند و انداختند تا بمیرم. فیروز را برو رحم آمد و گفت غم مخور که من ترا با خویشتم ببرم و باوی جنگ کنم و او را بکشم و ترا بخانمان خویش برسانم. آن بی دست و پای فیروز را دعا کرد.

پس گفت ای ملك اگر خوشنواز نصیحت من نپذیرفت تو بپذیر که حق تو بر من واجب شد بدین نیت که کردی در کار من، و میان من و تو و خوشنواز بیست روزه راه است و چون بدو رسی او بسیار سپاه راست کرده بود و با تو جنگ کند و کار جنگ با خطر است و نتوان دانست که ظفر کرا بود. و من درین بیابان راهی دانم بی راه که تو به پنج روز بر سر وی باشی و برو شبی خون کنی، و او را بگیری و او جنگ نتواند کردن و ترا هیچ سختی نیست درین راه مگر پنج روزه آب باید بر گرفتن، و روز ششم سوی آبادانی رسی.

فیروز را این تدبیر خوش آمد و با فیروز پنجاه هزار مرد مقاتل بودند همه سپاه عجم. فیروز بگفت تا پنج روزه و ده روزه کم و بیش آب بر گرفتند و مردمان فیروز را نصیحت کردند و میگفتند این تدبیر خطاست و بیابان خطری بزرگست. فیروز گفتار ایشان نشنید و سخن آن مردك شنید و همه گفتند این جای تهمت است و بود که خوشنواز با ما غدیری کرده کند و این مرد را بغدر فرستاده بود تا ما را از راه راست باز دارد، و درین بیابان هلاک کند. فیروز گفت این نشاید بودن، که اگر خوشنواز از بهر من غدر کند این مرد از بهر او دست و پای فرا ندادی تا بپریدندی،

واگر ما هلاک شویم و این ملک خوشنواز را ماند این مرد را چه سود بود، پس از آنکه مرده باشد.

فیروز کس را استوار نداشت و با همه سپاه بدان بیابان در رفت و این مرد راهمی برد برای درازتر و دشوارتر و بی آب تر، تا پنج روز ببرد و شش روز و هفت روز بگذشت و هر روزی گفتی، اینک یک زمان مانده است و فردا بآب رسیم و پس فردا، تا پانزده روز بر آمد و آب ایشان سپری شد. و خلق همی مردند و چهار-پایان از تشنگی افتادن گرفتند و آن مردك هر روزی گفتی اینک همی رسیم. و فیروز میخواست که او را بکشد.

باری گفتی از کشتن او چه آید و نه صواب بود کشتن او از بهر جان خویش، هر چند باشد حیلتی کند و ما را بجای بیرون برد و اگر او را بکشیم همه درین بیابان متحیر بمانیم، و همچنان می بود. آن شخص ایشانرا هر روز گفتی فلان منزل غلط کردیم. از اینست که ما را راه دراز شد هر روز بهانه میکرد، و در هر منزلی خلقی بسیار همی مرد، چون بیست روز تمام شد آن دست و پای بریده نیز بمرد.

فیروز متحیر شد و دل بمرگ نهاد و آن مردمان که از سپاهش نمرده بودند همه را گرد کرد و گفت: هر چند من فرمان شما نکردم شما نصیحت خویش از من باز نگیرید که این بلا بر همه است نه چنانکه اگر من بمیرم شما برهید، شما نیز هلاک شوید. ایشان گفتند: ای ملک ما گفتیم که این غدر است فرمان ما نکردی تا امروز که درماندی. اکنون ما را چه تدبیر است حیلت آنست که برویم و پیش شویم اگر بر جای باشیم در مرگ شك نیست و اگر باز گردیم از مرگ چاره نیست که ما این همه راه باز نتوانیم گشتن، ما را پیش باید رفتن که هم بیم مرگست و هم امید راحت که جایی با بادانی بیرون رویم و اگر بمیریم باری

حیلت خویش کرده باشیم.

فیروز برفت سه روز دیگر، پس با بادانی رسیدند بحد ولایت خوشنواز، از آن پنجاه هزار مرد که با وی بودند هزار مرد پیش نمانده بودند. چون با بادانی رسیدند و آب و نان خوردند و سه روز بودند، آن مردمان که مانده بودند فیروز را گفتند: ای ملک ما را هیچ حیلت نیست الا که بزهار خوشنواز رویم که در پادشاهی وی اسیر مانده ایم و هر کجا بگریزیم وی مارا بگیرد و خویشتن را بوی باید دادن تا مگر بر ما رحم کند و جان بماند. فیروز گفت: سواست. رسول بخوشنواز فرستاد و گناه خویش پیدا کرد و عذرخواست و زهار خواست.

### ... فصل - در ذکر خبر خراج که در عهد قباد و انوشیروان چگونه نهادند

پیش از قباد در جهان خراج نبود مگر ده يك و پنجيك و چهاريك، و جای بود که بیست يك گرفتندی بر مقدار آبادانی و نزدیکی و دوری آب. پس قباد بگفت: تا همه مملکت مساحت کردند تا خراج معین کنند، و خمس و ربع و عشر بردارند. قباد بمرد و وصیت کرد مرنوشیروان را، که این مساحت تمام کن و خراج نه، و مردمان از سختی ده يك و پنج يك برهان. و این را سببی بود که قباد چنین کرد و محمد بن جریر تمام نگفته است و من بگویم: روزی قباد نشسته بود و در روستای سواد می رفت. و مؤبد مؤبدان با وی بود. پس قباد تنها از پی صیدی میرفت و وقت انگور رسیدن بود، قباد بسر کوهی رسید نظر کرد بزیر آن کوه دیهی دید، چشم او بر زنی افتاد که بر سر تنوری ایستاده بود و نان می پخت، و پسرکی سه ساله پیش وی ایستاده، ناگاه پیاغ درآمد و خوشه انگور گرفت و خواست که بخورد. آن زن پسرک را بزد

ونگذاشت. و آن انگور از وی بگرفت و برشاخ رز بست. قباد را از آن عجب آمد از بخیلی آن زن، از کوه فرود آمد و بر آن باغ رفت و آن زن را گفت: این رز از آن کیست؟ گفت از آن من. گفت: این کودک از آن کیست؟ گفت: از آن من. گفت: آن انگور چرا از وی بگرفتی و او را بزدی و این مقدار انگور بفرزند خود روانداشتی؟ زن گفت: ما را بر خواسته خویش امر نیست. زیرا که ملك را در این نصیب است تا كس ملك نیاید و بهره ملك جدا نکند و حرز نکند مادست بدین رها نیاریم کردن. قباد گفت: این چنین که تو میگوئی چنین است در همه پادشاهی؟ گفت: همه جای چنین است.

قباد را دل بسوخت بر رعیت و بر سر کوه بر رفت، تا سپاه فراز آمد. و مؤبد مؤبدان پیامد. قباد این قصه بگفت و گفت: من این نه پسندم که کس خواسته خود را نیارد تصرف کردن، از جهت من، و درخت بنشانند و بار آورد و از بهر من دست بدان نیارند برد، این را تدبیری کنید که مرا بر ایشان وظیفه بود و خواسته‌ها ایشان بر ایشان مباح بود تا هر چه خواهند کنند. مؤبد مؤبدان و وزیران گفتند: این را تدبیر آنست که زمینها همه مملکت و رزها مساحت کنی تا هر چند جفت بود، و درختان بار آور بشمیری تا چند بود، پس هر جفتی زمین، و هر چفتی رز و بر هر درختی بار آور، خراجی معین کنی، بر هر جفتی زمین یکدرم یا دو درم، و هر که که خواهد بستاند. قباد گفت: چنین کنید. بخانه رفت و مساحت را گرد کرد تا همه مملکت را مساحت کنند و این با آخر عمر قباد بود و او را مرگ فراز آمد و هنوز مساحت تمام نکرده بود. پس چون دانست که خواهد مردن، نوشیروان را بگفت که این مساحت را تمام کن و این وظیفه خراج بده. نوشیروان آن مساحت تمام کرد و خراج معین کرد و این در اخبار نوشیروان گفته

شود ....

### .... فصل - در ذکر عدل انوشیروان و خراج نهادن بر ولایتها

چون نوشیروان پادشاهی بنشست بگفت که آن مساحت که قباد وصیت کرده بود تمام کنند تا خراج نهند و ده یک برخیزد و رعیت را منفعتی بود. پس آن مساحت را تمام کردند، و جریده آن به پرداختند، بعد سرزمینهای آبادان که در فارس بود و عراق بر سن پیمودند، تا چند جفت آید و بهر جفتی، یعنی تخمی درمی خراج نهادند و یک قفیز غله که از آنجا آید، و هر کجا درخت بارور بود، بر هر درختی چیزی نهاد و بر جهودان جزیه نهاد و بر مردم توانگر بیشتر و بر درویش کمتر، از شش تا هشت تا دوازده تا بیست و چهار درم تا چهل و هشت درم. این همه را جریده کرد ده بده و جفت به جفت، و زمین و جزیه نام بنام، پس هر چه در پادشاهی عراق و پارس کسی بود از مهتران هر گروهی از خداوندان صنعت و مهتران سپاه و دبیران و حکما و علما و مؤبدان، کس فرستاد و ایشانرا بخواند و هر کسی بجای خویش بنشستند و آنرا که رسم ایستادن بود ایستاد، و نوشیروان بر خدای تعالی شکر و ثنا کرد و ملکان پیشین را بستود و خطبه اینست: گفت: ای مردمان همچنان که نعمت خدای تعالی بر ما بیش است از آنکه بر پدران ما بود و ما را ملك افزون داد باید که داد ما از داد ایشان افزون بود. و من نگاه کردم در کار خلق، چاره نیست ملك را تا او را بیت المال نبود،

۱ - جمله اندکی درهم است. ابن البلخی در فارسنامه میگوید: «گشتهای غله بوم، از یک گزی زمین خراج یک درم سیم نقره» - مقصود باید همین باشد.

برای نیروی اورا، و نگاهداشت رعیت را از دشمن، تا چون دشمنی از طرفی پدید آید و آن مملکت از وی بخواهد ستن و بر رعیت وی ستم خواهد کردن، از سپاه چاره نیست که مملکت به سپاه نگاه دارد و سپاه را از خواسته چاره نیست و آن خواسته از رعیت باید ستن و آنوقت که به سپاه حاجت آید اگر از رعیت آنگاه بستانی در آن شتاب بر رعیت حمل مؤنت افتد، هر سالی می باید ستن و در بیت المال نهادن، تا آنوقت که حاجت آید. و نگاه کردم از هر چیزی که می ستانند و به بیت المال آورند نه بر زور، و داد بود و پدران ما خواستند که این بداد باز برند و روزگار نیافتند و پادشاهی راست کردن مشغول بودند، و خدای تعالی پادشاهی ما راست کرد و ما بدین داد رسیدیم. و همه زمینها و پادشاهی مساحت کردیم و بر هر جفتی زمین خراج نهادیم، از هر جفتی که کشتند يك درم و يك قفیز از آن غله زمین و از هر درختی و صنعتی معلوم و از هر سری از مخالفان ما که ایشانرا در مملکت خویش میداریم و چون خواسته ایشان نگاه میداریم چیزی معلوم، و جریده ها کردیم و شمار کردیم تا آگاه کنیم شمارا، و بر شما آن واجب کنیم، و هر شهری را کارداری بر کنیم، مردی پارسا و امین بفرستیم و بگوییم تا عنایت کنند و خراج آن شهر بسه بهر کنند و یکسال بستانند هر چهار ماه یکبار بیرون کنند تا بر خلق آسانتر بود. شما چگونه بینید؟

خلق خاموش شدند و کسی جواب نداد، پس نوشیروان گفت: مرا جواب دهید که من خواهم که این برضاه شما کنم تا داد کرده باشم. پس مردی از میان مردمان برخاست نه از مهتران و کس اورا نشناخت و گفت: ای ملک خراج چیزی جاودانه بود و باقی ماند و مردم فانی شوند و چیزی باقی بر فانی نتوان نهادن، بر زمین آبادان خراج نهی فردا از پس آن زمانه، آن زمین ویران

شود و آن خراج بماند و بر مردی خراج نهی و بمیرد و آن خراج بر زمینها خراب و بر فرزندان وی بماند .

نوشیروان گفت: ای ابله نادان ندانی که خود چه میگوئی، هر سالی آن زمینها پیمایند و هر چه ویران بود خراج بیفکنند و هر زمینی که از دست نرفته باشد خراج همان دهد که زمین آبادان دارد، و آن که از دست او رفته باشد ندهد.

پس او را گفت: از کدام گروهی؟ گفت از دیرانم. گفت: دیران فضول باشند و فرمود دوات برس او زنید تا بمیرد. هم درین مجلس وهم در آن مجلس دیران بسیار بودند، هر یکی با دوات او را میزدند تا بمرد وهمه گفتند: ای ملك ما از سخن او بیزاریم و تدبیر آنست که ملك گفت و داد کرد و صواب دید، نوشیروان آن جریدها بیرون آورد و جمله برایشان خواند، همه پسند کردند و پذیرفتند و بهر شهری کارداران بفرستاد تا خواسته گرد کردند و به بیت المال فرستادندی و آن رسم بماند تا آنوقت که ملك از عجم برفت، بوقت عمر بن الخطاب . چون عمر زمین عراق بگشاد و خلق مسلمان شدند، هیچ رسم نیافت از عدل نیکوتر، از خراج و مساحت هم برین رسم دست بازداشت و این رسم هنوز در عراق هست ...

## فصل - در ذکر ترتیب دادن انوشیروان اقطاع بر سپاه خویش

پس چون نوشیروان از خراج فارغ شد با خویشان گفت کار خراج و مملکت راست شد و آن دخل . اکنون کار خراج سپاه راست باید کردن . تا چنان که میدانم که این خواسته از کجا می آید، نیز دانم که کجا میرود و آن خواسته که بیرون رود سپاه رود، و کار این سپاه بستن خواسته شوریده است، این نیز راست

باید کردن. مردی را بخواند از دبیران بزرگ با اصل، دبیری از دبیران اردشیر نام او بابک بن نیروان و او را گفت: این خواسته بدین سپاه می دهند یکسان ناحق و ناسزا، و آنجا که سزا است باز می گیرند. من این راست خواهم کردن، این دیوان عطا و عرض بتوسپردم تا تو این درمها بدان کس دهی که سزاوار بود و چندان دهی که باید داد و کس هست که قیمت وی هزار درم است وی صد درم ستاند و کس هست که وی اسپ ندارد و نیز روزی سواران ستاند، کس هست که اسپ دارد و سواری نداند، و کس هست که تیر نتواند انداختن و روزی تیر اندازان ستاند، و آن نیزه و شمشیر. همچنین بگفت: و از ایشان بر من ستم است و همچنانکه گویم بر رعیت و سپاه ستم نکنند و از ایشان ستم نپسندم. من دست تو برین مطلق کردم و حکم تو روان کردم، و بر درسرای خویش ترا میدان سازم تا عرض سپاه آنجا بینی، سپاه را بر خویشان عرض کن و از ایشان سپاه بخواه و حلیت روی میدان بنویس و همه را جریده کن و نزدیک خویش بدار و از هر سواری سلاح تمام بخواه، زره پوشند و زبر آن جوشنی تمام با رکاب و بر سر خود و سلسله و ساقین و اندر دست ساعدین آهنین و بر گستوان بر اسپ و یکی نیزه و یکی شمشیر و یک سپر و کمری بر میان و توبره در کمر عمودی آهنین و بیکسو کوهه تبرزین و از پس زین کماندانی و اندرو دو کمان و بهر کمانی دوزه و بگوی تادو زه دیگر از پس فتراک بیاویزند و چون مردی با سلاح بدیدی بگوی تا در میدان اسپ تازد و از اسپ با سلاح فرود آید و بر نشیند، تا بدانی که وی در سواری چه مایه دارد، پس بگوی تا هر سلاحی کار فرماید. پس بدان مقدار که دانش وی بینی او را روزی ده و بنویس از صد درم تا چهار صد درم. و اگر چه پیاده است کم از صد درم مده. این کار با وی گماشت و او را خلعت داد و بر درسرای دکانی ساخت و او را



بر آنجا نشاند و آن مجلسگاه بیساط سوزن گرد بیاراست و او را بدستی مصلی سوزن گرد بنهاد . بگفت که بر آن جای نشستی که سپاه عرض همی کردی و منادی فرمود کردن ، بهمه سپاه خویش که خویشتن بروی عرضه کنید هر وقت که وی گوید با آن سلاح که وی خواهد، وچندان که وی شمارا روزی کند حکم وی جایز کردم .

بابك دیگر روز بیامد و بدان مجلس بنشست و منادی کردند که هر کسی که خواهد روزی ازملك بستاند و نام خود در جریده عطا درست کند بدیوان عرض آید با اسب و سلاح تمام، چنانکه بیچنگ روند و ازهرمردی سلاح تمام خواهد و هر مردی آن سلاح برد که آنرا کار تواند بستن، و سه روز شما را زمان دادم که تا هر که سلاح تمام ندارد آنرا بسازد و تمام کند. روز چهارم بابك بمرضگاه بنشست و سپاه گرد آمد. بابك گفت: باز گردید که آنکس که بهتر می باید نیامده است. همه باز گشتند و خبر بنوشیروان بردند. نوشیروان پنداشت که مهتران لشکر نیامدند و او میخواست مهترانرا که بر سر جریده کند. دیگر روز سپاه بیامدند، بابك همچنین گفت و باز خبر بنوشیروان بردند. ندانست که او کرا میخواست. منادی کرد که فردا همه لشکر بعرض آید و آنکه تخت و تاج و ملك دارد بعرض آید، در جریده نخست نام وی آید... و روزی از بیت المال که وی یکی ازین لشکرست. خبر بنوشیروان بردند. وی بدانست که او را میخواست. گفت غایت عدل است. دیگر روز نوشیروان خود بر سر نهاد و سلاح تمام پوشید چنانکه خواسته بود و آن دو زه کمان که گفته بود که از پس پشت بیاویزد فراموش کرد، برنشست و بمرضگاه آمد و پیش بابك آمد و با همه سپاه آنجا ایستاد. چون بلب دکان عرضگاه آمد، بابك از جای برخاست و او را گفت: ای خداوند تاج و تخت، اسب بگردان و

خویشتن را بر من عرض کن تا ترا ببینم و اسب سواریت بینم. نوشیروان اسب بگردانید، بابک آن دو زه ندید؛ گفت: هر چند ملکی و فرمان تراست در مجلس داد محابا نیست و در سلاح تو نقصان نپسندم. فرمود تادو زه کمان آوردند و از پس خویش آویخت. آنگاه بابک جریده بگرفت و نام نوشیروان بنوشت که انوشیروان ذوالتاج. پس گفت: ای خداوند تاج هر آنکس که بزرگ بر جنگی باشد و بسلاح تمام، او را بیش از چهارصد درهم ننویسم و ترا حق ملکیت و تاج بر سر تست حق ملک را افزون باید، چند خواهی که افزون کنم؟ نوشیروان گفت: چندان که تو بینی. بابک گفت: یک درم افزون کنم تا بر بیت المال نقصانی نیاید. نوشیروان گفت: پسندیدم و او را چهارصد و یکدرم در دیوان بنوشت هر سه ماهی. پس نوشیروان بسرای در رفت و هیبت بابک بدل سپاه در گرفت و گفت: چون ملک را آزرم نداشت کس را ندارد و بابک سپاه عرض کردن گرفت و روزی همی نوشت، چندانکه هر کس را سزا دید. و دیگر روز سوی انوشیروان رفت و نوشیروان بر تخت نشسته بود. بابک زمین را بوسه داد و گفت: ای ملک استقصا بر ملک از آن کردم تا هیچکس از من محابا توقع نکند بنقصان سلاح، و آن یکدرم افزون از بهر آن کردم تا هیچکس افزونی چشم ندارد بر چهارصد درم. نوشیروان گفت: نصیحت تو بشناختم و همه برین رسم بنه و این جریده درست کن و خواسته بر مقدار هر کس قسمت کن و این کار ترا دادم تا زنده باشی و او را خلعت داد و نیکویی کرد...

... خبر حرب عرب و عجم بر سر چاه ذی قارو هزیمت لشکر

عجم از عرب در زمان پیغمبر ما

خداوند اخبار گوید: که سبب آن حرب آن بود که بر در

خسرو پرویز از وقت نوشیروان و ازو پیشتر بر در ملوک عجم که بود، همیشه ترجمانی بود، فیلسوف، و هرملکی که نامه نوشتی بملک عجم، او بخواندی و جواب باز دادی و در عرب مردی بود که زبان تازی دانست و هم فارسی و پیوسته در خدمت خسرو پرویز بودی، تا چون از ملک عرب رسولی آمدی یا نامه، اوسخن آن رسول و نامه بر خواندی و مملک عجم را ترجمه کردی و جواب کردی، و از بهر ملوک روم نیز آنچنان ترجمانی بود از بهر خزران و ترکان و هندوان نیز بودند، که زبان ایشانرا دانستند، خط ایشانرا توانستند خوانند، و جواب توانستند نوشت، و آن ترجمان که واسطه ملک عرب بود و نام او عدی بن زید بن العباد خواندندی، و مردی بود از اهل و بیت ملک عرب، دیر بود و او را شعرها بسیار است و منزل او در حیره بود، آنجا که نعمان بن المنذر نشستی و هر سال سه ماه از کسری دستوری خواستی، و در حیره با نعمان بودی و باز بنزد پرویز رفتی، و از بهر نعمان پای مردی کردی و نعمان او را گرامی داشتی و عطا دادی: و مدتها بود که پیش کسری میبود و پدرش زید بن ایوب هم ترجمان کسری بود، و از آن هرگز نیز نبود، و آن کار میراث ایشان شده بود، و او را برادری بود ایی نام. چون او به خانه شدی، آن برادر را خلعت دادی و بجای خود بداشتی.

مردی بود بحیره، (به حیره) نام وی افراس بن اویس و او را با عدی دشمنی بود و تعصب داشت. و نعمان ابن اویس را نیکو داشتی. یکروز ابن اویس با نعمان نشسته بود و حدیث کسری میکردند. اویس نعمانرا گفت: عدی بن زید میگوید که (مهم) نعمانرا با کسری من راست میدارم و بمشورت من حیره را بنعمان داد، و اگر من خواهم میگویم که بازستاند. نعمان گفت: این سخن از که شنیدی؟ گفت: از وی. نعمان این سخن در دل گرفت، چون

عدی بخانه نعمان آمد، او را بزندان کرد و عدی ندانست که چه گناه کرده است، دو بیت شعر گفت و بسوی او فرستاد... نعمان ازین سخن نه اندیشید و او را در زندان میداشت و تدبیر کشتن او میکرد. پس عدی نامه کرد سوی برادرش که کسری را آگاه کن، برادر او کسری را واقف کرد. کسری بر نعمان خشم گرفت و فی الحال رسول بیرون کرد، از سرهنگان مردی بزرگ را، و سوی نعمان فرستاد و نامه نوشت که عدی را از زندان بیرون کن و پیش من فرست، نعمان چون دانست که رسول میآید و نامه کسری می آورد و مخالفت نتواند کرد، کس بزندان فرستاد تا عدی را خفه کردند و هم آنجا بگذاشتند. دیگر روز چون رسول کسری بیامد و نامه بنعمان داد، نعمان گفت: من او را بمزاح باز داشته بودم نه بایست کسری را بدین حدیث آگاه کردن، پس رسول را گفت: بزندان رو و او را با خویشان بیرون آر، رسول چون بزندان رفت او را مرده دید. زندانیان گفت: او دیروز مرده بود، اما نتوانستیم بنعمان گفتن. پس رسول پیش نعمان آمد و گفت: او را میکشی و مرا بزندان میفرستی؟ نعمان هزار دینار بر رسول داد. که کسری را بگوی، عدی را از زندان بر آوردم بعد از آن بمرد. رسول باز گشت و بدستوری که نعمان قرارداد داده بگفت.

عدی را در حیره پسری بود نام او زید. از پدر ادیب تر و فصیح تر و هم زبان فارسی و هم تازی میدانست. چون نعمان عدی را بکشت، زید ترسید و از حیره بگریخت و پیش کسری شد و عمش کسری را گفت: که پسر عدی آمده و او را پیش کسری برد. کسری او را بجای پدر نصب کرد و آن ترجمان که پدرش داشت پاو داد.

چون دوسه سال ازین برآمد، زید در فکر آن بود که چگونه

بد گوئی نعمان کند. چنان بود که کسری سه خصی بفرستادی یکی بروم و یکی بخوران و دیگری بترکستان، تا او را کنیزك آوردندی و صفت آن کنیزكان مینوشتند که بچه دستوری میباشد. اگر کنیزك بدان صفت مییافتند، خصی را میدادند، اگر درویش بودی و اگر توانگر یا ملک زاده می آوردند تا ملک او را زن کردی و رسم ملوکان عجم نسل بر نسل چنین بود. و اصل این صفت آن بود که آن منذر که او را ابن السماء خواندندی - که ملک عرب بود - از قبل نوشیروان و او بشام شد و شام را غارت کرد و نام ملک شام حارت بن سمرالعیانی بود، و او را بکشت و در سرای وی کنیزکی یافت از ملک زادگان، و بدست او بیندگی افتاده بود، و در همه روم و عجم چون او جمیله نبود. منذر آن کنیزك را بنوشیروان فرستاد و صفت او بتازی بنوشت که صفت آن کنیزك چنین است و مترجم آن صفت را از بهر نوشیروان پارسی کرد. چون نوشیروان صفت او بشنید خوش آمدش، و سخت جای گیر بود و موقع افتاد. نوشیروان صفت آن کنیزك را در خزانه نهاد، و هر گاه که نوشیروان کنیزکی طلب میکرد که از ولایات پیاورند و آن نسخه بآن کس میداد تا کنیزك بدان صفت طلب میکردند و این رسم بمسند و هرگز نیز همچنین کردی.

### صفت کنیزك بفارسی چنین بود :

فارسی آنست که: کنیزکی باید که خوش خلق و بالاتمام، نه دراز و نه کوتاه، سفید لون، روی و بنا گوش و همه تن تا ناخن پای سفید، سفیدی گونه او بسرخی مایل، بگونه ماه و آفتاب، ابروان طاق، چون کمان، میان دو ابرو گشاده و چشمها فراخ، سیاهی، سیا؛ و سفیدی، سفید؛ مژگان سیاه و دراز، سرش میان، نه خورد و نه بزرگ، بینی بلند و باربک، روی کشیده نه سخت دراز

ونه بسیارمدور، موی سرسیاه و دراز، گردن نه دراز و نه کوتاه که گوشواره برکتف خورد، بری پهن و گرد، پستانی کوچک و گرد و سخت، سرکتفها و بازوان معتدل، انگشتان دست باریک، نه دراز و نه کوتاه، شکم تا بر راست، دو گونه از پشت بلندتر و آکنده، میان باریک، جای گردن بند بر گردن باریک، رانها گرد و آکنده، وزانوها گرد، ساقها ستر، شتالنگهای پای خورد (خرد) و گرد و انگشتان پای خورد و گرفته که چون برود کاهل بود از فریبی، فرمان برداری که جز خداوند خویش را فرمان نبرد، هرگز سختی ندیده بود، و بفروجاه برآمده باشد، و شرمگین و با خرد، و با مردمی و نسب، از سوی پدر و مادر پاک، اگر نسب بنگری بهتر از روی و اگر برویش نگری بهتر از نسب، و بدست پرهیزگار و حریص بیختن و شستن و دوختن و نهادن و برداشتن و بزبان خاموش و کم سخن، چون بعبارت آید خوش عبارت و خوش زبان، اگر آهنگ او کنی آهنگ تو کند و اگر از او دور شوی از تو دور شود و اگر با او باشی روی و چشمانش سرخ شود از آرزوی تو.

نوشیروان صورت این را داشت در خزانه، که کنیزک بدین صفت بخرد و آن نسخه بتازی نوشته بود، و بدست زید بن عدی بود.

پس روزی زید را فرمود: که بدین صفت کنیزکی طلب کنی. زید گفت: این نوع کنیزکی که تو میخواهی دختر نعمان است، نام او حدیقه، و حدیقه پیارسی بوستان باشد، و روی آن دختر چون بوستان است، میدانست که دختر باین صفت نیست و آنرا نیز یقین داشت که او دختر نفرستد و کسری نیند که او دروغگوی شود. کسری را میل بدختر نعمان بهم رسید، زید بن عدی را گفت: نامه بنویس بنعمان، تا آن دختر را بخادمی بمن فرستد. پس خادم را

گفت: چون برسی، نامه بنعمان ده، و از آنجا بروم رو، که چون بر گردی اوساز دختر کرده باشد، پس او را باخویشتن بیار، زید پرویز را گفت: کنیزك این چنین در روم بسیار باشد، اگر دختر نعمانرا نخواهی روا باشد، که عرب مردمان بی ادبند و دختر بعجم ندهند، و خداوند مملکت را زشت بود.

پس کسری را لجاج ملکانه بگرفت، و پنداشت که زید میل بنعمان میکند، آن خادم را گفت: من جز دختر نعمان را نخواهم، تو برو اگر دختر بدهد و اگر ندهد زود باز گرد. و زید را گفت: نامه چنانکه من میگویم بنویس، زید نامه بنوشت، و خصی برفت و نامه بنعمان داد. نعمان جواب داد که: دختران عرب سیاه چرده باشند و بی ادب، خدمت ملوک را نشانند، و جواب نامه فرستاد. و خصی را گفت: ملك را بگوی که این دختر را نه چنان بافتم که شایسته ملك باشد، و در نامه نوشت: «ان فی مهابالعراق لمندوحه العرب الملك». و این سخن لطیف است و نیکو. ولیکن زید ترجمه کردن درشت گردانید. از بهر آنکه «مها» بتازی گاو کوهی بود، و گویند که هیچ چیز را در جهان چشم از آن گاو کوهی نیکوتر نباشد، و عرب زنان گاو چشم را «مها» خوانند و چشم گاو اضافه کنند بدین معنی و اسود را سیاه گویند، و اسود مهتری بود، و سید مهتر باشد. معنی این سخن نعمان است که او گفت: «وانافی المهابالعراق المندوحه عن سودان العرب» بمعنی آن بود که «ملك را بعراق سیاه چشمان بسیار اند که احتیاج بسیاهان عرب نیست». زید معنی را تغییر داد، و «مها» ماده گاو را گفت و سودان مهتران را. پس گفت: میگوید که ملك را ماده گاوان عجم چندان هستند که مهترزادگان عرب نیابند. زید گفت: نعمان بی ادب شده است و در سرفضولی دارد و من دانستم که او آن دختر را ندهد. پرویز را خشم آمد و سوگند خورد که نعمانرا از ولایت

عرب معزول کنم و آن مملکت بدیگری دهم و نعمانرا بکشم یا بخدمت خویش خوانم و اگر نیاید او را بجور بیاورم .

پس بر در کسری مریدی بود نام وی ایاس بن قبیصة الطائی با چهار هزار مرد و آن مرد بود که در محل گریختن پرویز بروم رفتن - آذوقه و شتر به پرویز داد - و پیش ازین آن گفته شد . پرویز او را سپاه بسیار داد از عرب و عجم . گفت: برو و حیره را بگیر و نعمانرا بکش یا گردن به بند پیش من فرست، چون نعمان این خبر بشنید، از پیش ایاس بگریخت با عیالان و اهل بیت خویش، و اسب و سلاح آنچه داشت و آن دختر که داشت همه بمردی سپرد - نام او هانی بن سعود از بنی شیبان بیادیه بنی شیبه، که ازو بزرگتر مهتری نبود، و قبیله و مردم بسیار داشت، او را گفت: این اموال و اسباب و عیال و فرزندان پیش تو بزینهار آوردم، و در سلاح خانه او چهار صد پاره جوشن بود، و در اصطلب او چهار صد اسب تازی بود، و خواسته بسیار از هر گونه - جمله را به هانی مسعود سپرد و خود بازنش جریده برفت و بقبیله خویش شد، بطی، و او را بطی دستگاه بسیار بود، بزینهار ایشان شدند، ایشان او را قبول نکردند از بیم پرویز، و نعمان متحیر شد. پس از آنجا برفت به بنی سعد، ایشان نیز همان جواب گفتند . ندانست که کجا رود. زنش گفت: برخیز و بدر گام پرویز رو و از وی عذر خواه و تو گناه نکرده که مستوجب کشتن باشی، پس اگر پرویز تورا بکشد، ازین بهتر است که در درها ذلیله میکنی. نعمان گفت: راست میگویی.

نعمان پیش کسری شد، و دانست که زید بن عدی کار او را تباه کرده است، پس زمین بوسه داد و عذر خواست و گفت: این زید، نامه را بر عکس ترجمه نموده که من نوشته بودم و دروغ گفت بر من. زید گفت: ای ملک، هر گاه او بر تخت نشیند و تاج بر سر نهاد و نبید خورد پندارد که تو دوست اوئی نه خداوند کار او، پس نعمان را



گفت: نه تو گفتی به حیره که بر تخت نشسته بودی، که ملك عجم بمن رسد یا بفرزند من، و برین سو گند خورد در پیش کسری که او چنین گفت: کسری بفرمود تا نعمان را بازداشتند سه روز و روز چهارم در پای فیلان افکند و کشته شد. و حدیقه دختر نعمان چون این بشنید، که پدرش را کشتند غمناک شد و نعمان و فرزندانش دین ترسا گرفته بودند، متوجه صومعه هند شد، و هند دختر مندر بزرگ بود، آنکه او را این سما خواندندی، و ترسا شده بود، و صومعه ساخته بود، و آنجا عبادت میکرد، تادر ترسائی بمرد، و امروز آن صومعه را دیر هند خوانند، و حدیقه نیز آنجا شد و تا آخر عمر ترسائی میکرد.

پس چون کسری نعمان را بکشت، با یاس بن قبیصه نامه کرد، که ترکه نعمان را طلب کن و بفرست. ایاس به هانی بن مسعود کس فرستاد و گفت: باید که اموال نعمان بفرستی. هانی جواب داد که: تا جان دارم ندهم و نفرستم. ایاس نامه کرد بکسری، و بگفت: قوم بنی شیبان و بنی بکر و بنی عجل مردمان بسیارند و همه حربی و مبارز، و ملك خود معلوم دارند، اگر با ایشان حرب کنم، سپاه بسیار باید، کسری چون این بشنید، خواست که سپاه فرستد مردی بود بردر کسری، نام او نعمان بن زرعه، از بنی تغلب، گفت: زمستان در بادیه پراکنده شوند و بد شواری ایشانرا توان یافتن، و چون تابستان شود بنی شیبان بسر آبی آید، نام او ذی قار، و آن آب بمیان بصره و مدینه است، و قبایل عرب بتمام در سر تابستان در آنجا توان یافتن، آنوقت سپاه بفرست. پرویز گفت: راست گفتی.

پس کسری کس فرستاد با یاس، که حرب عرب را آراسته باش، که سپاه خواهم فرستادن، ایاس را آشنخن سخت آمد که چون عرب بود، چگونه با عرب حرب کند. پس مردی بود از بنی شیبان،

نام او قیس بن مسعود و کاردار کسری بود، و بر سواد عراق مهتر بود در همه عرب و با سپاه بسیار، کسری بدو نامه کرد که سپاه را جمع کن، و همه عرب تا توانی در سواد، و به حیره رو بنزد ایاس، که خلیفه منست بر ملک عرب. او را سخت اندوه آمد، با قبایل خود جنگ نمودن. فاما از بیم کسری هیچ نتوانست گفت که پس ده هزار مرد از عرب جمع نمود و سوی ایاس رفت، و پرویز مردی بیرون کرد از بزرگان عجم نام او هامرز بادوازده هزار مرد، و سوی حیره فرستاد، و از پس او سرهنگی بیرون کرد، نام او هرمرز و حرب باو داد و فرمود که لشکر بکش، و بحرب رو، ایاس لشکر بکشید و برفت و سوی ذی قارشده، و هانی بن مسعود با بنی شیبان و بنی بکر و بنی عجل بذی قار نشسته بودند. هانی مردمان خویش را جمع کرد و گفت چه گوئید و چه بینید، کسری این سپاه که فرستاد از بهر اموال نعمان فرستاد که اینست، و با ایشان چهل هزار مرد است، و ما کم از ده هزاریم. ایشان را مهتری بود حنظله نام. هانی را گفت: ما جان دهیم و زینهار ندهیم.

چون ایاس فرود آمد. هر دو لشکر در برابر یکدیگر بنشستند، و لشکر عجم دو روزه راه داشتند، و ایشان بر سر آب بودند. ایاس فرود آمد و هر دو لشکر صف کشیدند و عجم آب دو روزه داشتند و ایشان بر سر آب بودند، ایاس تدبیر کرد و از مواضع دیگر آب آورده روزی دیگر حرب کردند، لشکریان تیر باران کردند و هانی و سپاه عرب هزیمت شدند، و آن مال و اسباب، هانی با خود ببرد و لشکر عجم چون آب یافتند و مانده شده بودند، از عقب ایشان نرفتند، و هم آنجا فرود آمدند، و آب چاه همه بخوردند. پس آب نماند و آنروز و آنشب بر سر چاه ذی قار بودند.

پس چون هانی یکروز رفت دانست که کسی بر اثر ایشان نمی آمد، فرود آمد و جمله قوم خویش را گرد کرد و گفت: ما کجا

میرویم، پیش ما بیابان و بادیه بی آب، همه از تشنگی هلاک میشوند، من آن خواسته نعمان بدیشان سپارم. شما خویشان را در بادیه هلاک نکنید. ایشانرا از آنسخن عار آمد، گفتند: زینهار خود مشکن که ما باز گردیم و تا جان داریم حرب کنیم، پس باز گشتند و پیش سپاه ایاس آمدند و آنروز حرب کردند، و عجم و سپاه ایاس همه تشنه شدند، و هر که از عرب با سپاه ایاس بود همه را سخت اندوه آمده بود که هانی و عرب هزیمت شده بودند.

ایاس به هانی کس فرستاد که: از سه کار یکی بکنید، یا اموال نعمان باز دهید تا باز گردیم و من از کسری عذر شما بخواهم، یا شب بگریزید، یا حرب را آماده باشید. ایشان همه با هانی و حنظله جمع شدند، و گفتند: اگر زینهار بسپاریم، هرگز در میان عرب سر بر نتوانیم آورد، و تا جهان باشد ازین عار خلاص نباشیم، و اگر بگریزیم عاری عظیم تر باشد، و همه از تشنگی در بادیه هلاک شویم. و دیگر آنکه راهگذر ما در بنی تمیم است، و میان ما و ایشان عداوتهاست و ما را همه بکشند، ما را جز حرب کردن چاره نیست، سوی ایاس کس فرستاد که حرب بخواهم کردن، و تو نیز حرب را بساز. اگر در حرب کشته شویم دوستر از آن داریم که در بادیه هلاک شویم از تشنگی، یا خویش را در دست دشمن اسیر گردانیم. و در آنشب حنظله بن ثعلبه رشتهای هودج پاک پیرید، از بهر آنکه سپاه هانی بتابستان بزی قار بودند، وزن و عیال آنجا میداشتند، چنانکه رسم عربست در عماریهها و هودجها، و آن رسن که عماریه بدان بندند. حنظله آن رشتها پیرید تا دل بر حرب نهادند، و آن چهار صد اسپ و جوشن نعمانرا که پیش هانی بود بر قوم قسمت نمود، و گفت: اگر ظفر ما را بود باز بجای بنهم. و اگر ما را بکشند، و ظفر ایشان را بود، خواه چنین برند و خواه آنچنان.

چون روز دیگر شد هر دو سپاه صفها بر کشیدند، و میمنه

و میسره راست کردند. و ایاس هامرز را بر میمنه پبای کرد با عجم، و میسره بهرمز خراد داد، و خود در قلب بایستاد. و هانی میمنه به یزید بن هاشم الشینانی داد، و او مهتر بنی بکر بود. و میسره حنظله ثعلبه را داد، و او مهتر بنی عجل بود، و خود در قلب بایستاد. و نخستین کسی که از لشکر ایاس بیرون آمد، هامرز بود، بزبان فارسی مبارز خواست و بانگ کرد. یزید بن سهیل که بر میسره هانی بود، مردی را گفت: «ما یقول هذا الکلب» - به پرس که این سگ چه میگوید؟ او گفت: میگوید رجل بر جل قدانصف و عدل. پس مردی از لشکر هانی آمد بیرون، و پیش هامرز آمد، نام وی مرید بن حارث السکری، مردی مردانه و دلیر بود. با یکدیگر بگشتند، پس مرید هامرز را شمشیری بر کتف راستش زد که یک نیمه از تن وی جدا شد. هامرز از اسپ در افتاد و بمرد. اول کسی که از لشکر عجم کشته شد، او بود. هانی و مردم خود شاد شدند و فال زدند ظفر را، و آن روز حرب کردند. و در عجم تیر اندازان بسیار بودند، عرب را تیر باران کردند، و بسیاری بگشتند، و عجم تشنه شدند و آب نیافتند، و صبر می کردند تا شب در آمد. هر دو لشکر فرود آمدند. و آن قیس بن مسعود که با ایاس بود دلش با هانی بود از بهر قرابت، خواست که ظفر ایشان را باشد.

پس شب کس بسوی ایشان فرستاد، و حنظله و هانی را گفت: که ما را دل با شماست و می خواهیم ظفر شما را باشد، اهل عجم بیگانه اند، و شما قرابت منید، ولیکن سوی شما بزهار نتوانیم آمدن، که ندانیم ظفر کرا خواهد بود، آن دوست دارید که امشب بگریزیم، تا عجم هزیمت شوند. و یا آن خواهید که فردا چون صف حرب راست شود، و حرب در پیوندد، ما پشت دهیم و روی بهزیمت نهیم تا عجم جملگی حیران و عاجز شوند، و ایشان نیز بهزیمت روند. همه عرب گفتند: ما آن خواهیم که چون صف

برابر باشد، هزیمت شوید. و عرب بدین خیر شاد شدند، و نشاط کردند و فال زدند بر کشتن هامرز سالار سپاه عجم، که ظفر مر- عرب را باشد ...

..... پس لشکر عرب چون پیغام قیس بشنیدند، بسر حرب حریص شدند. و دل بر مرگ نهادند که فردا بکوشیم. حنظله هانی را گفت که فردا پانصد مرد در کمین گاه بنشانیم، و ما بحرب شویم و حرب در پیوندیم، پس آنگاه ایشان خویشتن را از عقب برسانند، تدبیر باین قراردادند. هانی مردی را بخواند از بنی بکر، نام او زید بن حیان، و او را پانصد مرد داد، و بکمین گاه فرستاد و این حرب در آن وقت بود که، پیغمبر بمدینه آمده بود، و هجرت نموده و بامشرکان مکه در بدر، حرب کرده و ظفر یافته. هانی و حنظله با همه سپاه گفتند: که شنیدیم که از عرب پیغمبری بیرون آمده است، نام او محمد، و او را دوسه حرب واقع شده، و همه جا ظفر او را بوده است. و میگویند: هر که نام او برد حاجتش روا شود، و کسی که در بیابان فرو مانده باشد، اشتری یا چیزی گم میکند، و نام آن محمد می برد بازمی یابد. شما فردا درین حرب نام محمد علامت دارید، تا نصرت ما را باشد.

چون روز دیگر صف بر کشیدند، لشکر هانی بانگ کردند و گفتند: «محمد نامنصور». پارسی چنان بود که یعنی: محمد با ماست و نصرت و فیروزی ما را بود. چون این بگفتند، حنظله بفرمود که حمله کنید، لشکر هانی بیکبار حمله بردند، و آن پانصد مرد نیز کمین بگشودند، بانگ کردند، که «محمد نامنصور» لشکر ایاس هزیمت شد. و ایاس تنها بماند، عجم چون هزیمت ایشان بدیدند، و از تشنگی بی طاقت شده بودند، آن پانصد مرد کمین دار خود را بر عجم زدند، و از آن سو حنظله بایاران. و ایشان را در میان گرفتند، و شمشیر در نهادند، و از پیش و از پس، تا آنکه عجم

روی به هزیمت نهادند و عرب عجم را میکشند تا بسیاری کشته شد، که هرگز عرب از عجم آن مقدار نه کشته بود.

### ... فتح شهرهای فارس

چون سال بیست و سیم از هجرت شد، در اول سال اورا خبر آمد، که شهرک ملک فارس سپاه بسیار جمع کرده است بتوج، و توج بفارسی توزاست. و آن جامه توزی از آنجا آورند؛ و آن بکرانه پارس است، بجانب اهواز. و سپاه اهواز و عجم همه جمع شدند. عمر چون سپاه را بفرستاد، کسی را سپهسالار نکرد. ولیکن هر سرهنگی را بر شهری امیر کرد و گفت: سپاه فارس یک جای گرد آمدند، و تدبیر حرب میکنند، و شما چون بفارس شوید، آنجا که ایشانند، مروید، تا ایشان را تدبیر شکسته شود. پس هر کسی با آن سپاه وی که بشهری آیند، حرب کنند. و شهر توج را بمجا- شع ابن الثقفی داد و شاپور و اصطخر را بعثمان ابن ابوالعاص داد و شیراز را به حکم بن العاص برادر او و پسا و دارگرد را بساریه بن- و هم الربلی داد. امیران که گفته آمد با سپاه برفتند. شهرک با همه سپاه فارس بتوج جمع شده بودند پراکنده شدند؛ و تدبیرهای ایشان بشکست، و این کار برابر بهزیمتی بود. مجاشع حاکم توج و پشاور بشیراز آمدند، و جمعی سپاه در توج مانده بود. مجاشع با سپاه خویش تاختن برد، و آن سپاه را بکشت، و اموال آن دیار غنیمت نمود. و مجاشع برادر بوعبیده بن مسعود بود، که در حرب وقعت الجسر بود. در زیر پای فیل سفید کشته شد. و او پدر مختار بود، و آن شهرهای فارس، اصطخر و توج گشاده بود ...

پس مجاشع توج را بگشاد؛ و اموال آن بر مسلمانان قسمت نمود، و خمس آنرا بخلیفه زمان فرستاد بافتح نامه. و عثمان بن-

ابوالعاص با سپاه خویش با صطخر شد. و سپاه اصطخر پیش وی آمد. شهری نام وی کرد، و بتازی جور خوانند، و این آن شهر است که گلاب جوری از آنجا آورند. عثمان با ایشان حرب کرد، و ایشانرا هزیمت نمود، و بدر اصطرخ آمد. و شهر بحصار گرفت، و با ایشان حرب کرد، و شهر بگشاد؛ و خبر فتح با غنیمت بخلیفه فرستاد. و حکم بن العاص برادر عثمان روی بشیراز نهاد. شهرک با سپاه بسیار از توج پیش باز او آمد، همه سلاح؛ چنانکه جز چشمشان هیچ جا برهنه نبود. و با حکم نیز سپاه بسیار بود. پیران و جوهر عرب مهتران و مبارزان پیش آمدند، چون عبدالله معمر - التمیمی و شبل بن معبد البجلی و جارود العهدی و ابی مهلب ابو - صفره با سپاه شهرک برابر شدند.

چون آفتاب بر ایشان تافت، روشنی بر لشکر مسلمانان افتاد. چشمها از آن روشنی می سوخت. چون لحظه حرب نمودند، لشکر شهرک رو بهزیمت نهادند، و مسلمانان کشتن بسیار کردند. حکم بدست خویش شهرک و پسرش را بکشت، مردی از عجم با شهرک بود نام او اردانیان، او با خیل خویش بزینهار حکم آمد. و سپاه شهرک به هزیمت شدند. حکم غنیمت بسیار یافت، و بر مسلمانان قسمت نمود، و خبر فتح و غنیمت بعمر بن الخطاب فرستاد. و ساریه سوی پسا و دارا جرد شد، ایشان در حصار شدند، و مسلمانان مدت سه ماه بر در حصار ماندند؛ اهل حصار از عجمان یاری خواستند. جمعی از اطراف و جوانب آمدند؛ و اهل حصار نیز بیرون آمده با یکدیگر ملحق شدند و با مسلمانان جنگ کردند و از لشکر اسلام بسیاری کشته شد، روز آدینه بود، وقت نماز و حرب بر پیاده دشت بود؛ و بنزدیک لشکر مسلمانان کوهی بود بزرگ، کافران از گرد مسلمانان در آمدند و کشتن میکردند و کار بر مسلمانان تنگ شده بود؛ و بیم هزیمت بود، ساریه و مسلمانان حرب میکردند. آواز

عمر شنیدند، چنانکه میگفت: یا ساریه، الجبل، الجبل، میگوید: ای ساریه کوه گیر! ساریه لشکر را گفت: من آواز عمر شنیدم و می شنوم! ولیکن آواز عمر نشاید بودن؛ چرا که میان ما و عمر چند روزه راهست. پس ساریه پشت بکوه داد آنشب ایمن شدند. پس دیگر روز حرب کردند، و ظفر یافتند.

بعد از سه ماه که بر در حصار بودند عمر خبر ایشان شنیده بود، و دلش مشغول بود: آنشب آدینه بخواب چنان دید که: ایشان حرب می کردند، و چون حرب ببود مال بسیار یافت، و خبر فتح ساریه بعمر - رضی الله عنه - فرستاد. و در میان آن اموال سفطی بود پراز گوهر آنچنان به جنس، آن را بسوی عمر فرستاد چون رسول پیامد، عمر در مسجد بود و خوان نهاده، مردم را نان میداد. و عمر هر روزی از بیت المال شتری بکشتی، و در مسجد بمردم طعام دادی بتخصیص - بدرویشان و فقیران و غریبان و ره گذریان. این رسول پیامد و در پیش عمر بایستاد. عمر پنداشت که او غریب است؛ و بطلب طعام آمده است. او را گفت: بنشین و چیزی بخور و خود بمردم طعام میداد. اما نمی خورد و طعام با عیال خویش خوردی.

پس چون مردمان طعام بخوردند، بخانه خود رفت. و آن رسول از عقب او میرفت. او را گفت: در آی، آن مرد درون شد. عمر بنشست، طعام طلب نمود، و زن او ام کلثوم دختر امیر المؤمنین علی کرم الله وجهه زن او بود. طشتی نان جو و قدری روغن زیت و اندک نمک درشت پیش آورد. عمر او را گفت: چون چیزی نپختی؟ گفتا: چون تردد طبع کنم که مرا جامه نیست که بپوشم، و جامه ام کلثوم دریده بود؛ عمر با او مزاح کسرد که ترا جامه بچه کار آید، ترا همان بس که دختر علی بن ابی طالب علیه السلام باشی و زن عمر. بعد از آن عمر رسول را گفت: بسم الله طعام بخور که اگر ام کلثوم



از ما خوشنود بودی، طعام ما بر ترتیب بودی . پس چون طعام بخوردند، آن مرد دانست که عمر او را نمیشناسد. گفت: یا عمر من رسول ساریه ام بخبر فتح و غنیمت و خمس. عمر گفت: الحمد لله و روی بدو نهاد، و از هجر جای از وی پرسید و او میگفت. پس آن سفت پیش خلیفه نهاد، عمر گفت: این را بنزد ساریه باز بر و او را گوی، این را بر مسلمانان قسمت کن، که با تو در حرب بوده اند که بر ایشان واجب است. پس آن مرد از خانه بیرون آمد و متوجه خدمت ساریه شد .

## لغتنامه ترجمه تاریخ طبری بلعمری

زهره داشتن : جرأت داشتن	ایدون : چنین
او را درست شد: بر او حتم شد	مشی و مشیانه : آدم و حوا در
قوم لوط : قومی از یهود که بر	اصطلاح پارسیان
اثر فسق و فجور نا بود شد	قهر : ظلم و زور و تعدی و غلبه
مصادر افعال خبیثه و سیئه: از او	ماوی : پناهگاه ، جای زیست
کارهای زشت و بد سر میزد	شب و روز
زینهار خواستن : امان خواستن	فر : شوکت، جمال، نور و پرتو
تاب ندارد : تاب پایداری ندارد	زجر : اذیت، سرزنش ، ستم،
بی برگ : بی چیز	تهدید
خواسته : دارائی، ثروت	فرو هشتن : فرو نهادن
راست کردن : آماده کردن	مرده : یاغیان - عاصیان
مردمقاتل : مرد جنگی ، مرد	حذر گرفتن : حذر کردن
شمشیر زن	الهام : دردل افکندگی
غدر : خیانت	کین خواستن : انتقام جوئی
پیدا کردن : آشکار کردن، اقرار	ماواگاه : جایگاه
کردن	دست فراز کردن : دست درازی
خراج : مالیات (خراگ)	کردن
روستای سواد : دهات اطراف	استوار داشتن : بکسی سپردن
دیه : ده ، دهکده	وامین دانستن او
حرز کردن : نگهبانی کردن	ذکر : آلت مردی
دست درهانیاریم: جرأت نمیکنیم	حقه : جعبه کوچک
دست بزیم	یارستن : جرأت کردن
جریده : صورت ، فهرست	خلیفه : ولیعهد، جانشین
قفیز : کیل برای غلات برابر-	همزاد : هم سن

لوازم حرب سپاهی)  
 جوشن : زره جبه مانند  
 ساقین : دوپاچه ازار  
 ساعدین : دو بازوبند  
 برگستوان : پوشش زره مانند  
 آدم واسب  
 کوهه : بلندی پیش و پس زین  
 اسب  
 فتراک : تسمه‌ای که از پس و  
 پیش زین آویزند  
 گماشتن : مأمور کردن،  
 مأموریت دادن  
 بساط : فرش ، گستردنی  
 سوزن گرد : سوزنی  
 مصلی : جانماز  
 منادی : جارچی  
 عرضگاه : محل سان و بازدید  
 سپاه  
 غایت عدل : منتهای داد گستری  
 محابا : ملاحظه کاری، مهر بانی،  
 سلوک  
 ذوالتاج : تاجدار  
 هیبت : ترسناکی  
 آزرم : حیا، شرم  
 استقصا : کنجکاوی، خرده گیری  
 ترجمان : مترجم

۹۶ رطل  
 جزیه : مالیاتی که اهل ذمه  
 می پرداختند  
 مؤنت : بار و سنگینی مخارج  
 خانواده  
 عنایت : مددکاری ، امداد،  
 یاری، لطف  
 سه بهر : سه حصه  
 خراج نهادن : وضع مالیات  
 پیمودن : مساحت کردن  
 کارداران : عملداران، مأموران  
 وصول مالیات  
 اقطاع : دادن املاک دولتی  
 بکسانی در مقابل خدمت  
 لشکری یا غیره- نام آن  
 املاک  
 دخل : درآمد  
 شوریده است : مغشوش است  
 ناسزا : بیجا بدون استحقاق  
 دیوان عرض : دیوان لشکر-  
 لشکر نویسی  
 زمین پیمودن : مساحت  
 دست کسی مطلق کردن : دستش  
 را باز گذاشتن  
 عرض سپاه : بازدید، سان سپاه  
 حلیت : زیور ، ( بطور مجاز-)

خزران : قومی که در شمال  
 بحر خزر زندگی میکردند  
 دستوری : اجازه  
 کسری : خسرو  
 تعصب : حمیت و عصیبت نسبت  
 به چیزی یا کسی  
 خصی : خواجه حرم سرا  
 جمیله : زیبا روی  
 جای گیر : بجا، بموقع  
 بالاتمام : بلند بالا، بلند قامت  
 ابروان طاق : ابرو کمان  
 دو گونه : دوسرین  
 میان : کمر  
 شتالنگ : استخوان کعب و  
 پاشنه و کف پا  
 کاهل : سست، تنبل، کسل  
 مردمی : انسانیت  
 حدیقه : بوستان  
 لجاج : پیله کردن  
 جور : زور  
 طی : قبیله ای از تازیان و محل  
 اقامت ایشان  
 ذلیله : خوار و گنهگار

نبید : شراب خرما و یا کشمش  
 ترسا : نصرانی و آتش پرست  
 ترکه : ماترک، آنچه از خواسته  
 مانده است  
 حربی : جنگجو  
 هودج : نشیمنگاهی که بر شتر  
 نهند  
 عماری : تخت روان  
 رسن : طناب  
 میمنه : سوی راست سپاه در  
 جنگ  
 میسره : سوی چپ سپاه در  
 جنگ  
 قرابت : نزدیکی، خویشی  
 پشت داهن : برگشتن از عرصه  
 کارزار  
 نصرت : یاری، پیروزی  
 هزیمت : شکست، عقب نشینی  
 وجوه عرب : بزرگان عرب  
 بتخصیص : منحصرأ، مخصوصاً  
 روغن زیت : روغن زیتون  
 تردد : آمد و شد، کوشش و سعی

خزران : قومی که در شمال  
 بحر خزر زندگی میکردند  
 دستوری : اجازه  
 کسری : خسرو  
 تعصب : حمیت و عصیبت نسبت  
 به چیزی یا کسی  
 خصی : خواجه حرم سرا  
 جمیله : زیبا روی  
 جای گیر : بجا، بموقع  
 بالاتمام : بلند بالا، بلند قامت  
 ابروان طاق : ابرو کمان  
 دو گونه : دوسرین  
 میان : کمر  
 شتالنگ : استخوان کعب و  
 پاشنه و کف پا  
 کاهل : سست، تنبل، کسل  
 مردمی : انسانیت  
 حدیقه : بوستان  
 لجاج : پیله کردن  
 جور : زور  
 طی : قبیله ای از تازیان و محل  
 اقامت ایشان  
 ذلیله : خوار و گنهگار

# حدود العالم

۳۷۲ هـ. ق.

## معرفی کتاب

کتاب «حدود العالم من المشرق الى المغرب» در جغرافیای عالم در سال ۳۷۲ قمری نوشته شده است و نام مؤلف آن معلوم نیست؛ نویسنده آن را به محمد بن احمد الحارثی که از امیران زمان بود تقدیم کرده است. قسمت‌های منتخب از نسخه‌ای است که به سال ۶۵۶ هجری استنساخ شده و «بارتولد» مستشرق روسی آن را با مقدمه‌ای در سال ۱۹۳۰ منتشر کرده است و آقای سیدجلال‌الدین طهرانی بضمیمه سالنامه سال ۱۳۱۳ خود تجدید چاپ کرده.



از کتاب حدود العالم من المشرق الى المغرب

که در سال ۳۷۲ ه. ق. تألیف شده است.

### سخن اندر ناحیت ها

... ناحیتی از ناحیتی بچهار روی جدا گردد: یکی باختلاف آب وهوا وزمین و گرما و سرما ، ودوم باختلاف دینها وشریعتها و کیشها. وسیم باختلاف لغات و زبانهای مختلف، وچهارم باختلاف پادشاییها. وحد ناحیتی از حد ناحیتی دیگر بسه چیز جدا شود: یکی بکوهی خرد یا بزرگ که میان دو ناحیت بگذرد. ودوم برودی خرد یا بزرگ که میان دو ناحیت برود وسوم بیابانی خرد یا بزرگ که میان دو ناحیت اندر باشد. اما رومیان گفتند که همه آبادانی جهان سه قسمت، يك قسم آنست که مشرق وی دریای اقیانوس شرقیست وحد تغزغز و خرخیز وجنوب وی بحرا عظم است تا بقلزم ومغرب وی ناحیت شام است وروم تا بخلیج قسطنطنیه

وحدود صقلاب، و آخر حدود آبادانی جهانست. و این قسم را آسیه الکبری خوانند و این قسم دوسیک همه آبادانیست که اندر ناحیت شمال است، و قسم دوم مشرق وی اول حدود مصر است از خط استوا تا بدریای روم، و جنوب او بیابانیست که میان بلاد مغربست و میان بلاد سودان. و مغرب وی دریای اقیانوس مغربست و شمال او دریای رومست و این قسم را لوییه خوانند، و این قسم دوازده یک آبادانی همه جهانست اندر شمال، و قسم سیم مشرق او خلیج قسطنطنیه است و جنوب وی دریای روم است و مغرب وی دریای اقیانوس مغربست و شمال وی آخر آبادانی جهانست اندر شمال و این قسم را ازونی خوانند و این قسم چهاریک همه آبادانی جهانست و اما آن آبادانی که اندر ناحیت جنوب است آنرا رومیان آبادانی جنوب خوانند ....

### سخن اندر ناحیت خراسان و شهرهای ری

ناحیت مشرق وی هندستانست و جنوب وی بعضی از حدود خراسانست و بعضی بیابان کرکس کوه و مغرب وی نواحی گرگانست و حدود غوز و شمال وی رود جیحونست و این ناحیتست بزرگ با خواسته بسیار و نعمتی فراخ و نزدیک میان آبادانی جهانست و اندروی معدنهای زرست و سیم و گوهرهایی که از کوه خیزد و ازین ناحیت اسب خیزد و مردمانی جنگی و درترکستانست و ازو جامه بسیار خیزد و زروسیم و پیروزه و داروها و این ناحیتست با هوای درست و مردمان با ترکیب قوی و تن درست و پادشای خراسان اندر قدیم جدا بودی و پادشاه ماوراءالنهر جدا و اکنون هر دو یکیست و میر خراسان بیخارا نشینند و زال سامانست و از فرزندان بهرام جویناند و ایشانرا ملک مشرق خوانند و اندر همه خراسان عمال او باشند و اندر حدهای خراسان پادشاهاناند و



ایشانرا ملوک اطراف خوانند .

نشابور - بزرگترین شهر است اندر خراسان و بسیار خواسته تر، يك فرسنگ اندر يك فرسنگ است و بسیارها مردم است و جای بازارگانان است و مستقر سپاه سالارانست و او را قهندز است و ربض است و شهر سنانست و بیشتر آب این شهرها از چشمه است که اندر زمین بیاورده اند و از وی جامهای (جامه ها) گوناگون خیزد و ابریشم و پنبه و او را ناحیتیست جدا و آن سیزده روستاست و چهارخان.

سبزوار - شهر کیست خرد بر راه ری و قصبه روستای بیه است .

خسروگرد - بنزدیک است شهر کیست خرد.

بهمن آباد و مزنیان - دو شهر کست خرد بر راه ری و اندر وی کشت و برز (کشت و ورز) بسیارست.

آزادوار - شهر کیست اندر میان بیابان و بانعمت و بر راه گرگان.

جاجرم - شهر کیست بر راه گرگان بر سرحد و بسار کده گرگانست و این (از آن) کومش و نشابورست.  
سبراین - شهر است آبادان و بانعمت.

جرمکان و سبینگان ، خوجان ، راوینی - شهر کهای اند با کشت و برز بسیار و آبادان و اندر میان کوه و دشت نهاده و این همه از حدود نشابورست.

نسا - شهر است بردامن کوه نهاده اندر میان کوه و بیابان با نعمت بسیار و هوای بد و آبهای روان.

باورد - اندر میان کوه و بیابانست جایی بسیار کشت و برز و هوایی درست و مردمانی جنگی.

طوس - ناحیتیست و اندر وی شهر کهاست چون طوران و

نوقان ، بروغون ، رایکان ، بنواذه و اندرمیان کوههاست و اندر کوههای وی معدن پیروزه است و معدن مس است و سرب و سرمه و شبه و دیگر سنگین و سنگ فسان و شلواریند و جورب خیزد و بنوقان مرقد مبارک علی بن موسی الرضا است و آنجا مردمان بزیارت شوند و هم آنجا گور هارون الرشید است و از وی دیگر سنگین خیزد. میهنه - شهر کیست از حدود باورد و اندر میان بیابان نهاده .

قرشیر و کندر ، بنا بد، تون، گری - شهر کهایی اند از حدود کوهستان است و نسا بور با کشت و برز بسیار. قاین - قصبه کوهستان است و از گرد وی خندق است و او را قهندزست و مزکت جامع و سرای سلطان اندر قهندزست و جایی سردسیر است.

طبسین - شهر است گرمسیر و اندرو خرماست و آب ایشان از کاریزست و اندر میان بیابان است.

گری - اندر میان بیابان است و ازو کرباس خیزد. طبس مسینان - اندر میان کوه و بیابان است و جایی با نعمت است. خوز و خصب - دوشهر است بر کرانه بیابان و آب ایشان از کاریزست و خواسته مردمان این شهر بیشترین چهار پای است. بوژگان ، خایمند، سنگان ، سلومد، زوزن - شهر کهایی اند از حدود نشابور و جایهای بسیار و با کشت و برزند و ازین شهر کها کرباس خیزد.

هری - شهری بزرگست و شهرستان وی سخت استوار است و او را قهندزست و ربض است و اندر وی آبهای روان است و مزکت جامع این شهر آبادان تر مزکتهاست ب مردم از همه خراسان و بر دامن کوهست و جای بسیار نعمت است و اندروی تازیانند بسیار و او را رودیست بزرگ که از حد میان غوز و کوزکانان رود اندر نواحی

او بکارشود و ازو کرباس و شیرخشت و دوشاب خیزد.

بوشنگ - چند نیمه ازهریست و ازگرد وی خندق است و او را  
حصاریست استوار و اندر وی درخت عرعرست و اندر وی گیاهبست  
که شیر او تریاکست زهرمار و کژدم را.

نوژگان - شهر کیست آبادان و بسیار نعمت اندر میان کوه.  
فرگرد - شهر کیست خرد مردمان او خداوندان چهار  
پای اند.

باذغیس - جایی آبادانست و با نعمت بسیار و او را نزدیک  
سیصد دهست.

کاتون - شهر کیست آب ایشان ازچاهست و از باران و ازو  
اسبان نیک خیزد.

خجستان - ناحیتیست اندر کوه و او را کشت و برز بسیارست  
و مردمانی جنگی اند.

کوه سیم - شهر کیست پیراکوه و اندروی معدن سیمست و از  
بی هیزمی دست باز داشته اند.\*

مالن - ازهریست و ازوی میویز طایفی خیزد نیک.

اسبزار - او را چهار شهرست چون کواژان ، ارسکن ،  
کوژد، جراشان و این هر چهار اندر مقدار شش فرسنگست جایی  
با نعمتست و مردمان او خوارچاند و جنگی و درین ناحیت کوه،  
بسیارست و استوار.

سرخس - شهریست بر راه و اندر میان بیابان نهاده و  
ایشانرا یکی خشک رودست که اندر میان بازار میگردد و بوقت  
آب خیز اندر آب رود و پس. و جایی باکشت و برز بسیارست و  
مردمانی قوی تر کیباند و جنگی و خواسته ایشان شترست.

---

\* چون هیزم ندارند نقره را از سنگ استخراج کنند از  
این کار دست کشیده اند.

.... مرو - شهری بزرگست و اندر قدیم نشست میر خراسان آنجا بودی و اکنون بخارا نشیند و جایی بانعمتست و خرم و او را قهندزست و آنرا طهمورث کرده است و اندروی کوشکهای بسیارست و آن جای خسروان بودداست و اندر همه خراسان شهری نیست از نهاد بازار وی نیکو\* و خراجشان بر آبت † و از وی پنبه نیک و اشتر غاز و فلاته و سرکه و ابکار و جامهای ( جامه ها ) قزین و ملحم خیزد ....

... کوزگانان - ناحیتیست آبادان و با نعمت بسیار و باداد و عدل و ایمن و این ناحیتی است که مشرق او حدود بلخ است و تخارستان تا حدود بامیان و جنوب وی آخر حدود غورست و حد بست و مغرب وی حدود غرجستان است و قصبه بشین است تا حدود مرو و شمال وی حدود جیحون است و پادشای این ناحیت از ملوک اطراف است و اندر خراسان او را ملک کوزگانان خوانند و از اولاد افریدونست و هر مهتری که اندر حدود غرجستانست و حدود غورست همه اندر فرمان او اند و از همه ملوک اطراف او بزرگترست پادشایی و عز و مرتبت و سیاست و سخاوت و دوستداری دانش. و از این ناحیت اسبان بسیار خیزد و نمد و حقیبه و تنگ اسب و زیلوی و پلاس خیزد و اندر او درختی است خنج خوانند و چوب وی هر گز خشک نشود و نرم بود چنانک بر او گره توان افکندن. و اندرین پادشایی ناحیتهای بسیار است..... این ناحیتهایی است باکشت و برز بسیار و نعمتی فراخ و مهتران این ناحیتهای از دست ملک کوزگانان اند و مقاطعه بدو باز دهند و بیشتر مردمانی اند ساده - دل و خداوندان چهار پای بسیارند از گاو و گوسبند و اندرین پادشایی ناحیتهای خرد بسیارند و اندر او درختی بود که از او تازیانه

\* مانند بازار آن نیکو.

† از آب مالیات میگیرند.

کنند و اندر کوههای وی معدن زر و سیمست و آهن و سرب و مس و سنگ سرمه و زاکهای گوناگون.

.... بلخ - شهری بزرگست و خرم و مستقر خسروان بوده است اندر قدیم و اندر وی بناهای خسروانست با نقشها و کارکردهای عجب و ویران گشته آنرا نو بهار خوانند و جای بازرگانان است و جایی بسیار نعمتست و آبادان و بارکده هندوستان است. و او را رودیست بزرگ از حدود با میان برود بنزدیک بلخ بدوازده قسم گردد و بشهر فرود آید و همه اندر کشت و برز روستاهای او بکار شود و از آنجا ترنج و نارنج و نی شکر و نیلوفر خیزد و او را شهر ستانیست با باره محکم و اندر ربض او بازارهای بسیارست...  
.... بامیان - شهریست بر حد میان کوزگانان و حدود خراسان و بسیار کشت و برزست و پادشای او را شیر خوانند و رودی بزرگ بر کران اوهمی گذرد و اندروی دوبت سنگین است یکی را سرخ بت خوانند و یکی را خنگ بت ....

### سخن اندر ناحیت دیلمان و شهرهای وی

.... گیلان ناحیتیست جدا میان دیلمان و جبال و آذر - باذگان و دریای خزران و این ناحیتیست بر صحرا نهاده میان دریا و کوه و جبال با آبهای روان بسیار و یکی رودیست عظیم سپیدرود خوانند میان گیلان ببرد و بدریای خزران افتد و این گیلان دو گروه اند یک گروه میان دریا و این رودند و ایشانرا این سوی رودی خوانند و دیگر گروه میان رود و کوه اند ایشانرا از آن سوی رودی خوانند. اما از این سوی رودیان را هفت ناحیت است بزرگ چون لافجان، میال فجان، کشکجان، برفجان، داخل، تجن، چمه، و اما آنک از آن سوی رودیان اند ایشانرا یازده ناحیت است بزرگ چون حانکجال، تنک، کوتم، سراوان، پیلیمان -

شهر، رشت، تولیم، دولاب، کهن رود، استراب، خان بلی، وهر ناحیتی را ازین دههاست سخت بسیار و این ناحیت گیلان ناحیتی آبادان و بانعمت و توانگراست و کار کشت و برز همه ز نانشان کنند و مردانشان (را) هیچ کار نیست مگر که حرب و بهمه حد گیلان و دیلمان هر روزی بهره‌ی یک بار یا دوبار حرب کنند. هردهی با دهی دیگر، و روز بود که مردم بسیار کشته شوند بعصیت و آن عصیت میانشان همی ماند و حرب همی کنند تا آنکه که از آن جای بروند یا لشکری کردن یا بمیرند یا پیر شوند و چون پیر شوند محتسب گردند. و ایشانرا محتسب معروف گر خوانند و اگر اندر همه ناحیت گیلان کسی کسی را دشنام دهد یا نبید خورد یا گناههای دیگر کند چهل چوب یا هشتاد چوب بززند. و ایشانرا شهرکهاست با منبر چون گیلاباذ، شال، دولاب، پیلیمان شهر. این شهرکهاست خرد و اندروی بازارها و بازارگانان وی غریباند و دیگر همه معروف گراند و طعام همه این ناحیت لیتر (لتیر) و برنج و ماهی و از این ناحیت گیلان جاروب و حصیر و مصلی نماز و ماهی ماهه افتد که بهمه جهان بیرند .....

### سخن اندر ناحیت پارس و شهرهای وی

.... ناحیتیست که مشرق وی ناحیت کرمانست و جنوب وی دریای اعظم است و مغرب رود طابست که میان پارس و خوزستان بگذرد و بعضی از حدود سپاهانست و شمال وی بیابان پارس است از کرکس کوه. و اندروی شهرهای بسیارست و مردمانی بسیارند و ناحیتی است آبادان و توانگر بانعمتهای گوناگون و جای بازارگانان و اندروی کوهها و رودهاست و مستقر خسروان بوده است و مردمان این ناحیت مردمانی اند سخن دان و خردمند و اندر کوههای وی معدنهاست و ازوی جامهای گوناگون خیزد از کتان

و پشم و پنبه و آب گل و آب بنفشه و آب طلع و بساطها و فرشها و زیلویها و گلیمهای باقیمت خیزد و ازوی هرچه بدریا نزدیکست گرم سیرست و هرچه بیابان نزدیکست سرد سیراست و اندر وی کوهها و معدنهاست و اندروی آتشکدههای گرانست قدیمیان را بزرگ دارند و زیارت کنند و بیشترین شهرهای پارس را کوهست بنزدیکی وی.

شیراز - قصبه پارس است شهری بزرگست و خرم با خواسته و مردمان بسیار و دارالملک است و این شهر را بروزگار اسلام کرده اند و اندروی یکی قهندز است قدیم سخت استوار آنرا قلعه شه مؤبد خوانند و اندر وی دو آتش کده است که آنرا بزرگ دارند و اندر وی یک گونه اسپرغم است سوسن نرگس خوانند بر گش چون برگ سوسنست و میان چون نرگس .

اصطخر - شهری بزرگست و قدیم و مستقر خسروان بوده است و اندروی بناها و نقشها و صورتهاء قدیم است و اورا نواحی بسیارست و اندر وی بناهاست عجیب که آنرا مزکت سلیمان خوانند و اندر وی سیب باشد نیمه ترش و نیمه شیرین و اندر کوه وی معدن آهنست و اندر نواحی وی معدن سیم است . . . .

### سخن اندر ناحیت صقلاب

ناحیتتست مشرق وی بلغار اندرونی و بعضی از روس، و جنوب وی بعضی از دریای کرزست و بعضی از روم، و مغرب وی و شمال وی همه بیابانهای ویرانی شمالست. و این ناحیتتست بزرگ و اندر وی درختان سخت بسیارست پیوسته و ایشان اندر میان درختان نشسته اند، و ایشانرا کشت نیست مگر ارزن، و انگور نیست، و لکن انگبین سخت بسیارست، نبیذ و آنچ بدومانند از انگبین کنند و خنب نبیذشان از چوبست و مرد بود که هر سالی از

آن صدخنب نبیذکند، ورمهای خوک دارند هم چنانکه رمه گوسبند،  
 و مرده را بسوزانند و چون مردی بمیرد اگر زنش مراورا دوست  
 دارد خویشتن را بکشد، و ایشان همه پیراهن و موزه تا بکعب  
 پوشند، و همه آتش پرستند، و ایشانرا آلاتهای رودست که بزندانند  
 که اندر مسلمانی نیست، و سلاحشان سپر و زوین و نیزه است و  
 پادشای صقلاب را بسموت سویت خوانند و طعام ملوک ایشان شیر  
 است و همه بزمرستان اندر کازها و زیرزمینها باشند و ایشانرا قلعهها  
 و حصارهای بسیارست و جامه ایشان بیشتر کتانست، و پادشاه را  
 خدمت کردن واجب دارند، اندر دین. و ایشانرا دوشهر است، و  
 و ابنت نخستین شهر است بر مشرق صقلاب و بعضی بروسیان مانند.  
 خرداب شهر است بزرگ و مستقر پادشاست.

### سخن اندر ناحیت روس و شهرهای وی

ناحیتت است که مشرق وی کوه بجناکست و جنوب وی رود  
 روتاست و مغرب وی صقلابست و شمال وی ویرانی شمالست و این  
 ناحیتی بزرگست و مردمانی بد طبع اند و بزرگ و ناسازنده و  
 شوخ روی و ستیزه کار و حرب کن و ایشان با همه کافران کز گرد  
 ایشانست حرب کنند و بهتر آیند، و پادشاه را روس خاقان خوانند.  
 و ناحیتت نعمتوی بغایت بسیارست از هر چیزی که بیاید. و اندر  
 گروهی از ایشان مروت است، و طیبیانرا بزرگ دارند. و ده يك  
 همه غنیمتها و بازار گانیهای خویش هر سالی بسططان دهند، و اندر  
 میانشان گروهی از صقلابیانند که ایشانرا خدمت کنند، و از صد گز  
 کرباس کمتر یا بیشتر يك شلوار دوزند و اندر پوشند. همه بر سر  
 زانو گرد کرده دارند، و کلاههای پشمین بر سر بر نهاده دارند دم  
 از پس قفا فرو هشته. و مرده را با هر چه با خویشتن دارد از جامه  
 و پیرایه بگور فرو نهند، و طعام و شراب با ایشان بگور نهند.



گویا به نزدیکترین شهر است از روس بمسلمانی و جایی بانعمتست  
و مستقر ملک است و از وی مویهای گوناگون و شمشیر باقیمت خیزد،  
صلامه شهری بانعمتست و از وی بیازرگانی بنواحی بلغار آیند  
چون صلح بود. ارتاب شهر است که چون غریب اندروی شود  
بکشند، و از وی تیغ و شمشیر خیزد سخت باقیمت که اوی را دوتاه  
توان کردن و چون دست باز داری بجای خود باز آید....

## لغتنامه حدود العالم

ترياك : ترياق ، پادزهر  
 براکوه : برکوه، براکوه،  
 کوهی نیز در ولایت  
 فرغانه است  
 خوارج : کسانی که بر خلیفه  
 قانونی خروج کرده  
 عاصی شده بودند  
 وقت آب خیز : طغیان آب ،  
 هنگام بهار  
 نهاد : اصل  
 اشترغاز : گیاه انغوزه  
 فلاته : نوعی حلواکه با شیر  
 گوسفند پزند  
 اَبکار : کشت و زراعت  
 قزین : ابریشمین  
 ملحم : مرهم  
 حقیبه : پیزر  
 مقاطعه : حواقظاع  
 از دست : از طرف  
 زاک : زاج  
 ملوک اطراف : امیران حدود  
 خراسان  
 خنگ بت : بت سفید  
 نبید : شراب و شراب خرما

بعضی : بخشی ، قسمتی  
 خواسته : ثروت  
 بسیار خواسته تر : متمولتر  
 مستقر : مقر ، جایگاه ، مرکز  
 قهندز : دژ مرکزی، محل امیر  
 و اعیان آنچه در زبان  
 فرانسه سیتادل گویند  
 رَبع : بخش شهر که در گرد  
 قهندز بود و بازار و مسکن  
 عوام بود  
 شهرستان : شهر  
 قصبه : شهر، مرکز ناحیه،  
 مرکز قریه  
 بیه : بیهق  
 بارکده : بارانداز  
 شبه : شبق  
 سنگ فسان : سنگ تیغ تیز کنی  
 سنگ سمباده  
 جورب : جوراب  
 نوقان : نام قدیم مشهد امام  
 رضاع  
 مزکت : مسجد  
 کاریز : قنات ، جوی زیر  
 زمینی

خنب : خم  
 كعب : كف پا ، سطح زیرین  
 هر چیز  
 آلاتهای رود : آلات موسیقی ،  
 آلات سیمی  
 زوبین : نیزه کوچک دوشاخ  
 كاز : کلبه چوبی یا نئی  
 بجناك : ( با احتمال قوی ) اورال  
 روتا : شاید رود دن  
 شوخرو : بی باك ، بی شرم  
 چهار روی : چهار صورت ،  
 چهار جهت  
 سيك : ( بکسر اول و فتح ثانی )  
 ثلث

بالاخص  
 لیتر : شاید لتیر باشد ( ؟ )  
 ماهی ماهه : شاید مقصود ماهی  
 دودی باشد  
 طلح : شکوفه خرما  
 بساط : پلاس  
 اسپرغم : سبزی ، سبزی معطر  
 بلغار : شهری بوده است در  
 کنار ولگا ( اتیل )  
 دریای گرز : با احتمال قوی نام  
 قدیم دریای سیاه ( دریای  
 گرجستان )  
 ویرانی شمال : نقاط سرد شمالی  
 سبیری

# کشف‌المحجوب سجستانی

اواخر قرن چهارم

## معرفی کتاب

« ابو یعقوب سجستانی » مؤلف کتاب کشف‌المحجوب از دعای اسمعیلیه بود و نام وی را عبدالقاهر البغدادی در کتاب الفرق بین الفرق هم‌شان محمد بن احمد نخشبی که سال ۳۳۱- در دوران سلطنت نصر بن احمد سامانی قتل رسید، آورده است. اصل « کشف‌المحجوب » احتمالاً بزبان عربی بوده است و بفارسی ترجمه شده است و از سبک نگارش و واژه‌هایی که بکار رفته بر می‌آید که در اواخر قرن چهارم یا سال‌های نخستین قرن پنجم ترجمه شده است و نمونه‌ی یکی از نثر فلسفی فارسی آن عصر است. برگزیده‌های ما از نسخه‌ای که آقای هنری کریبن منتشر کرده است (از روی نسخه کتابخانه مرحوم سید نصرالله تقوی) گرفته شده است.

از «کشف المحجوب» تصنیف

ابو یقوب سجستانی

قرن چهارم هجری

مقاله ششم

در خلق خامس

جستار اول

در چگونگی سبک گشتن پیغمبری پیغمبران

۱- هر چیز را از آفرینش مغزی هست کی چاره نیست کی  
آن چیز پیدا شود و منفعت خویش پیدا کند، - آن منفعتها کی در او  
نهاده است. و ما گفتیم کی مغز حیوان مردم ناطق زنده است و  
پیداشد منفعتها مردم، و آن پیشه‌ها عجیب است کی مردم پیدا کرد  
بمقل خویش و بلطافت فطنت و بصفت هنر خویش. و همه کار از  
آفرینش بمردم رسید، و از پس مردم در آفرینش صورتی پیدا نشد

کی بشرف از مردم بر گذشت. واجب آمد کی مفر مردم در سخن بود، لیکن همه سخنهای مردم کی در يك دور برانند چون شیر دوشیده بود کی در خیک همی زنده تا از آنجا روغن گرد آید. و دیگر: آنسخنان مردمان کی در يك دور گرد آید و بلطافت آن مشکل شود پذیرفتن يك تن را، و آن سبک گردد بر زبان او تا بدان پیغمبری بتواند پذیرفتن؛ و از بهر آن کی چنین بود آن سخن در دل قوم او جایگاه گیرد، کی آنسخن مفر آن سخنانست کی ایشان در مجلس خویش همی رانند، تا گوش را شنیدن خوش آید از بهر آنک آن رنگهاست کی نزدیک ایشان بود. اینست سبک گشتن پیغمبری پیغمبران. فاعرفه.

۲- و این را معنی دیگر است کی آفریدگار دانا است بمصلحت بندگان خویش، و آنچه ایشانرا بیایست از سعادت در سیاست دنیا وی آنرا در اجرام علوی عقدهاء بسته پذیردار کرد سخت محکم، و هر عقدهی بر ابر شخصی کرد خاصه، که چون هنگام زادن مولودی شریف بود، از آن عقدهاء بسته یکی بگشاید، تا پیوسته شود آنکس را کز آن بهره مندست قوتها شریف با سعادتها و نیکیها، تا همیشه خداوند کرامت در خویشتن چیزها بینداز روشنائی عالم ملکوت و غلبه کردن جبروت، تا بدان توانا شود بر پذیرفتن سخن ایزد و واقف گردد بر آن شریعت کی درو رنگها روحانیت و سیاستها شریعی، تا آنکسها کی پذیرا آن باشند نیک بخت گردند همچنانک منکران بد و بدبخت شوند. فاعرفه.

۳- و سبک گشتن پیغمبری پیغامبرانرا چگونگی دیگرست، و آن پیدا شدن کار کردن عقلست، ازیرا کی هر چیزی را از اول آفرینش تا با آخر کار کرد نهایتیست؛ همچون پیدا کردن کارها امهات و اجرام علوی درموالید، و کار کردن قصد نفس در نبات و حیوان و پیدا شدن خاصیت نفس در مردم از جهت سخن، پس نماند

چیز را از آفرینش شوقی بکار کردن مگر عقل را بخداوندی و  
 و بزرگواری، و در نخوردن ذره‌ئی از کردن کارها مگر غلبت کردن  
 و بزرگواری پیدا کردن، و مهتری و بزرگواری و غلبه کردن آن  
 بود کی غلبت او مرشرفتر چیز را بود و آن مردمست. پس فرا  
 چکید از عقل روشنائیها؛ پس از طبیعت و نفس شخصی بساختند  
 با تمامتر اعتدالی و لطیف‌تر طبیعی و کامل‌تر هیأتی، تا قابل آن  
 تأیید عقل شد تا برکت آن بنفس و طبیعت رسید و نیکیها و برکتها  
 ایشان سبک شد، تا از آن چیزها بسیار پدید آمدند. اینست چگونگی  
 سبک گشتن پیغمبری پیغمبران. فاعرفه .

### جستار دوم

#### در غلبه کردن پیغمبری سخن را و اهل سخن را

۱- از بهر آن غلبت همی کند کی پیغمبری مفردست و بی انباز  
 در زمانه خویش - و سخن گفتن در میان مردمان با نبازیست، -  
 تا آنکس کی او را پیغمبری رسد ایمن بود بدانچ بذورسد و دانند کی  
 ازو بکس دیگر نشود، کی پس میان او و آنکس منازعت بود و  
 اختلاف. و سخن گویان در عالم بسیارند و اختلاف و منازعت بسیارست  
 از جهت کثرت ایشان. پس گروهی میل کنند. پیغمبران بدان جستار  
 مخالفت کی ایشانرا بدان نطق با پیغمبران انبازی بود، و بهری  
 عاجز گردند او را از بهر خاصیت رسالت. پس این مردمان کی با  
 او بسخن انبازند او را غلبه نتوانند کردن، از بهر فزونی رسالت  
 کی او را بود بر نطق، و او ایشانرا غلبه کند. فاعرفه .

۲- و دیگر کی پیغمبری پنهانست از بهر آنک آن از خداست  
 کی کس آنرا بسخن در نتواند یافتن. و اگر ایدونک پیدا بودی،  
 توانستی در یافتن. و سخن گفتن ظاهرست، زیرا که آن در هر کسی

نهاده است. و هر کسی آنرا در نتواند یافتن و بر آن واقف شدن. و چیزهائ پنهانی و الهی همیشه غالب تر و قوی تر بود از چیزهائ طبیعی و ظاهری. از این جهت پیغمبری غلبه کند سخن گفتن را. و خداوند پیغمبری اگر توانا نبودی کی سیاست ایشان کردی، ایشان او را گردن ننهادهندی. پس غلبه پیغمبری لازم کرد بر نفسهائ ایشان طاعت او داشتن و اقتدا بدو کردن و بر احکام و حدود او برفتن و نگاه داشتن. و سخت تر غلبه پیغمبری سخن را و اهل سخن را آنست کی بسیار کسانرا بینی کی دعوی دار سخن اند، کی همی دعوی کنند بفقیهی، و ایشان بیاری خداوند رسالت بر خداوندان سخن غلبه کنند، با آنک نزدیک ایشان از علم پیغمبری و شریعت بهره نیست. و اگر پیغمبری در اصل خود غالب نبودی، رفتنی دعوی دارانرا آنچ رفت و بازارهائ ایشان هیچ نبودی. پس درست شد کی پیغمبری غلبه کند سخن را و اهل سخن را. فاعرفه.

۳ - و دیگر کی با پیغمبری شمشیر و تازیانه و زندانست و نیز توفیق و تأیید و نصرت هست. اما آنچ تعلق بشمشیر دارد جهاد و غزو کردنست و قصاص کردن و دست و پای بریدن دزدانرا و راه زانرا؛ و تازیانه زدن آن کسان را کی زنا کنند و می خورند، و بردار کنند آن کسان را کی بر زمین فساد کنند و بیرون رانند از شهر. اما تأیید و توفیق و نصرت مشرف شدن او بود بر قرار چیزهائی کی بود و باشد. و نیست در سخن گفتن این خصلتها. ازین پیغمبری غلبه کند سخن را و اهل سخن را. فاعرفه.

### جستار سوم

در علت راست گوی داشتن پیغمبر پسین پیغمبر پیشین را

۱- اگر پیغمبر پسین منکر شود پیغمبر پیشین را و دعوی



کند کی پیغمبری اوراست وازپس او پیغمبر نیاید وازپیش او پیغمبر نبوذ، انکار مردمان بذو بیش بوذ وکار او سخت تر افتد و حجت مردمان بذو بزرگتر بوذ . و چون براست دارد پیغمبر پیشین راه، کار پیغمبری خویش استوار بکرد، زیراک بگفت کی «پیش از من کسی بوذ کی همین دعوی کرد کی من همی کنم» و حجت باشد اورا بر آن کسان کی منکر شوند بذو کی گوید: «چرا منکر شوید پیغمبری مرا؟ کی من همان دعوی می کنم کی آنکس کرد کی پیش از من بوذ و همان راه دارم کی اوداشت.» ازین جهت واجب آمد کی پیغمبر پسین براست دارد پیغمبر پیشین راه. فاعرفه .

۲- و دیگر کی پیغمبران چون اندامها اند پیغمبریرا، کی راست نگرذ پیغمبری مگر بتمامی اندامها و جوارح. و هر گه کی در اندامی نقصان پذیرد آید، آن نقصان بازدهد به بیشترین اندامها، کی ایستادن پیغمبری نبوذ مگر بتمامی آن اندام، و اگر پیغمبر پسین براست ندارد پیغمبر پیشین راه، اندام خویش را معطل کرده باشد وستی در آورده. فاعرفه .

۳- و دیگر کی میان دو پیغمبر کز پس یکدیگر باشند پیوستگی بوذ و مشاکلت، و درستی بوذ هر دورا بیکی حقیقت، کی منزلت رسول پیشین چون حد قوت بوذ و منزلت رسول پسین چون منزلت فعل. و چیز هر گز در حد فعل نشوذ تا در حد قوت نباشد پس واجب شد بر آن رسول کی در آخر بوذ - کی بحد فعلست - کی براست دارد آنرا کی در حد قوت بوذ، زیراک اگر منکر شود بذو، منکر شده باشد بقوت خویش کی از آن بیرون آمد بحد فعل. و چون منکر شود قوت خویش را ضعیف شوذ کردارها او. و چون کردارها او ضعیف شوذ، سخنان او در دل امتان او جای نگیرد. و چون رسول پسین پیشین را براست دارد، واجب بوذ بر آن پیغمبر کی از پس او باشد، اورا براست داشتن . اکنون واجب آمد بر پیغمبر

کی آخر بود براست داشتن همه پیغمبران پیشین را . فاعرفه .  
 ۴- و دیگر کی براست داشتن رسول پسین پیشین را فایده ئی  
 بزرگست، و آن آنست کی امتان چون بیند کی این پیغمبر پیغامبران  
 ایشانرا براست داشت و فضایل ایشان پیدا کرد، ایشانرا دشمنی او کم  
 شود و میل ایشان بدو پیدا شود. همچنانک اگر او منکر شود پیغمبران  
 پیشین را، بدان رسول عداوت ایشان محکم شود و ازو نفرت گیرند.  
 و هر که بر عداوت بیستاد از ایشان، جمله آن بودند کی شناختند  
 از پیغمبران خویش بجز از تقلید محض دور از حقیقت، تا بر بی راهی  
 دلیر شدند و استکبار کردند در آمدن اندر طاعت او و پذیرفتن ملت  
 او، تا زیان کاران شدند؛ و نشان این سخن آن دروغها بود کی  
 همی گفتند. فاعرفه .

۵- و دیگر: براست داشتن پیغمبر پسین پیشین را علتی  
 بزرگست باریک، و آن آنست کی بسیاری پیغمبران پسین بر  
 شریعت پیغمبران پیشین بودند و مدتی بر آن شریعت همی کار کردند  
 و پیغامبری رسیدند. اگر بدروغ زن کنند آن کس را کی در شریعت  
 او همی کار کرد، در تن خویش ضعف آورده باشد و خویشتن را دلیل  
 کرده، از بهر آنک براست داشت آنکس را در وقتی کی او را پیغمبری  
 نبود، و متهم شد در پیغمبری خویش، و درو ظنهاء تباه پذیرد آمد کی  
 کسی را براست داشت کی از راستی او آگاهی نداشت و کسی را  
 غره شد کی او را بفریفت . دیگر باید کی اندر و تهمت پذیرد ناید  
 بدان شرف کی او بخویشتن دید در طاعت او، و پس براست داشت  
 آنکس را کی در شریعت او همی کار کرد و خدایرا بدان دین  
 همی پرستید؛ ایمن شود بدین از ظنهاء تباه و از خویشتن بدور کند  
 سخنان ضدان . ازین جهت واجب آمد کی رسول پسین براست  
 دارد رسول پیشین را . فاعرفه .

## جستار چهارم

## در علت بشارت پیغمبر پیشین پیغمبر پسین را

۱- رسول پیشین برسوز پسین بشارت دهد از بهر آنک او بخویشتن بشارت همی دهد، زیرا که آن حد پیشین پسین را چون چیزی بقوتست و پیغمبر پسین چون چیزی بفعلاست، چنانکه گفتیم. و چیز کی در قوت بود آرزو کند کی در حد فعل آید. پس از بهر آرزومندی خداوند قوت تا بفعل بیرون آید، ازین جهت بشارت دهد. پیغمبر پسین. فاعرفه.

۲- و دیگر کی اگر رسول پیشین منکر شود رسول پسین را، همیشه رسول پیشین فاضل تر بود و شریفتر، و آن شریعت و کتاب کی او آرد تمام تر بود و روشن تر. و اگر او بشارت ندهد بدان پسین، مردمان را رغبت در دین او ضعیف بود. پس چون بشارت دهد بآمدن آن حد پسین، رغبت کند پذیرفتن دین او را رغبت کردنی محکم، و انتظار کند آمدن او را ازیرا کی انوار ملکوت آن حد پسین را افزون تر بود بسیار از آنک او را. و مثال این چنانست کی کسی مهمانی کند و طعام و شراب گوناگون حاضر کند و گوید ایشانرا: «اگر بمهمانی من رغبت کنید و طعام من بارادت بکار برید، شمارا مهمانی دیگر دهم ازین نیکوتر.» ایشان رغبت کنند مهمانی دیگر را. فاعرفه.

۳- دیگر: اگر پیغمبر پیشین پیغمبر پسین مژده ندهد - و واجب است پذیرد آمدن آن حد پسین -، چاره نبود منکر شدن با او؛ و این بنادانی بود یا از حسد. اگر ایدونک نادان گشت این پیشین بآمدن آن پسین، این کس نه از آن کسانست کی ایزد او را بر غیبها و خویش مطلع کرد، و آنکس کی ایزد او را بر غیبها و خویش مطلع نکند، سزاوار نیست بر پیغمبری ایزد. و اگر ایدونک از بهر

حسدست، حسد نکوهیده است، و پیغمبران مقدس و مؤیدانند و دورند از حسد. پس چون مژده دهد رسول پیشین رسول پسین را آنکس واجب است پیدا شدن او، این پیشین علم و شرف خویش ظاهر کرد و مطلع شد بر آن غیب کی ایزد پیغمبران خویش را ارزانی داشت و ایشانرا ظاهر کرد، و دیگر کی بزار شد از حسد کی آن ضد این حالت است. ازین جهت واجب آمد مژده پیغمبر پیشین پیغمبر پسین، فاعرفه.

۴- و دیگر کی مژده دادن پیغمبر پیشین پسین را دور کردن کبرست و بزرگواری از تن خود، و آن قوت از خویشتن دور کند کی بدان منکران منکر شدند بخدائی خدای خویش و بدان دعوی کردند در خدائی و ریاست پیغمبری ریاستی بزرگست، و مقدار آن بسیارست. و خداوند پیغمبری در نفس خویش چیزهایی بیند از عظمت و قدرت کی وصف آن بتوان کردن. اگر ایزد او را نگاه ندارد از تکبر تا او نگاه نکند بلندی منزلت خویش بحقیقت، چون ایزد او را مطلع کند بر آمدن آنکس کی از پس او بود؟ و دیگر از آن آفرینها کی او را در خزانه ایزدست - عز و علا - و روشنائیها ملکوت کی بدهد بندگان خویش را کی بر آن چیزها مطلع شوند کی آنرا صفت نتوان کرد، آنکه تواضع او پیدا شود و گردن نهادن: بشارت دهد آن حد پسین خویش را، و این شرف و بزرگواری او بود، و دور کردن بود از خویشتن ربوبیت یعنی خدائی. واجب آمد بشارت پیغمبر پیشین پسین را، فاعرفه.

### جستار پنجم

در آنک پیک پیغمبر حجت خدای بر پای نشود

۱- ایزد تعالی نظر کردن لازم کرد حجت را و فرستادن

پیغمبرانرا و بدانك يك پیغمبر را خاصه نکرد. و علت درین باب آنست کی زمان بريك حال نمی ماند، بل کی همی گردد و خلقانرا همی گرداند از جهت روش ستارگان در آسمانها و بریدن ایشان در گردش خویش بروج و دقایق را. و ایزد را در فرستادن پیغمبران نه غرض جزم نفقت است، و نه غرض دور کردن مضرت از خوبستن مگر سیاست مردمرا بدانچ بهتر بود از سیاستها، تا ایشان را بدان پایندی بود درین جهان و آن جهان. پس چون این کی مانهاذیم حقست و زمان بريك حال نمی ماند، واجب بود کی سیاستها مختلف بود. همچون زمان و گردش عالم و گردش خویها و مردمان زمانه مختلف است. واجب آمد کی هر سیاستی را خداوندی بود کی آن سیاست دون سیاستی دیگر بود. و ممکن نیست کی سیاستها مختلف را يك خداوند بود، زیراك اگر همه سیاستها يك تن کند، کار همه کس نتواند بتعامی آوردن و اورا غم همه نبوذ. پس این رضا دادن بود بر اباحت و ترك اختیار. ازین جهت واجب آمد کی حجت ایزد بیک پیغمبر بر پای نشود. فاعرفه.

(۲) و دیگر: اگر ایزد يك پیغمبر پیش نفرستادی، نروا بوذی کی يك پیغمبر بر رسیدی بهمه شریعتها و بر همه حقیقتها کی از بر شریعتها نهاده است و بر آن معنیها کی در کتابها سبک شده است بر زبان پیغمبران پسین، زیراك آنچ پیغمبران پیشین را بهرافتاز اند کی بوذ از انوار ملکوت ایزد و سیاستها و کتابها و شریعتها و پیغمبران پسین کی خاصه گشتند بر ره یافتن از ملکوت ایزد. و کلمه ایزد حجت ایزد بود بر بندگان ایزد؛ و اگر نبوذی، باطل شدن حجت ایزد بوذی. و ایزد حجت خویش را باطل نکند، بل کی بر پای دارد حجت خویش را و ظاهر کند، تا بدان باطل را ببرد.

پس درست شد کی بیک پیغمبر حجت ایزد بر پای نشود.  
فاعرفه .

(۳) و دیگر: ایزد پیغمبرانرا پذیرد نکردی و تأخیر کردی  
تا بدان وقت کی خاتم پیغمبران پذیرد آمدی کی کرامت کردی اورا  
بقرآن مبین و شریعت حنیفی، مردمان زمانه‌ء پیشین محتاج  
بودندی حجت ایزد را و ایزد حجت خویش باطل کرده بودی مدتی  
دراز. پس نه جایز بود کی ایزد حجت خویش را باطل گرداند  
همیشه یا مدتی دراز. پس واجب آمد فرستادن پیغمبران در زمانه‌ء  
گذشته و همچنین در زمانه‌ء مانده. درست شد کی بیک پیغمبر  
حجت ایزد بر پای نشود. فاعرفه.

### جستار ششم

در معنی نسبت فرو آمدن بعیسی از میان همه پیغمبران

(۱) معنی نسبت فرو آمدن عیسی از آسمان بزمین آنست  
کی در مسیح مثال آدم دیدار شد کز آن درخت بخشید کی اورا  
از آن نهی کرد، زیرا که عیسی در گسترانیدن علم و حکمت - کی  
رفت میان یاران خویش - بنگردانید شریعت موسی مگر شنبه کی  
یک شنبه کرد؛ و همیشه حواریین خویش را رنگ همی داد رنگه‌ء  
روحانی، تا آن وقت کی ازین جهان بیرون شد. و تقدیر ایزد  
چنان بود کی شریعت پیشین منسوخ شود و شریعت تازه پذیرد آید.  
پس از پس عیسی هفتی از هفتان بگذشت تا تقدیر افتاد - از آن  
کسها کی در دور او بودند - تألیف کردن آن شریعت و در عیسی  
بست، و آن آنست کی امروز در دست ترسایانست. و ایزد حکایت  
کرد از مسیح کی او نشان رستخیزست، یعنی آنک مسیح پیدا کرد  
حواریین خویش را از علم و حکمت، آن علم خداوند رستخیز

راست. و معنی فرو آمدن عیسی از آسمان آن بود که آن علم و حکمت کی عیسی همی پیدا کرد، خداوند قیامت را پیدا شود. و در بهری از اخبار ظاهرست کی مهدی عیسی مریم بود، یعنی آنج عیسی همی پنداشت در نفس خویش تقدیر آن در مهدی بود. ازین جهت نسبت کردند فرو آمدن بعیسی از میان پیغمبران فاعرفه.

(۲) و دیگر کی شاید بوذن کی معنی این آنست کی هر پیغمبری را از پیغمبران نصرت بود بردشمنان خویش تا دولت او راست گشت، مگر عیسی را کی او را از دشمنان سختی رسید و ازین جهان بیرون شد و نصرت نیافت بردشمنان خویش. پس ایزد وعده کرد کی قیامت او را نصرت کند و برانگیزد او را باظفر و نصرت. فاعرفه.

(۳) و دیگر کی مسیح منسوبست بروح خدا و کلمه خدا کی بدمید در مریم از جهت بر رستن و زادن او را. بدانک همه شریعتها چون کالبذست کلمه خدای را، و کلمه خدا چون روح است همه شریعتها را، و وعده کرد ایزد کی قیامت نزدیک فرو آمدن عیسی بود، یعنی فرو آمدن کلمه خدا، تا بدان شریعتها زنده گردد و منفعتها آن پیدا شود، و آشکار شود آنج در شریعتها پنهانست از از حقیقتها و سرها. اینست معنی فرو آمدن عیسی از آسمان. فاعرفه.

### جستار هفتم

در معنی نسبت خداوند قیامت بمهدی

(۱) مهدی آنست کی مردمان را راه نماید؛ و همه پیغمبران از پیش او مردمان را راه نمودند برای خدای، و لیکن سخنها و ایشان پوشیده بود و علمها و ایشان در حجاب بود، زیراک زمانها

چنان واجب کرد. پس چون کار بغایت رسید و نزدیک آمد برداشتن حجابها و پیش آمد دور کشف، آشکارا شود برهانه‌ها و دلایلها آن آراسته شود. پس آنکس کی در آن زمانه پذیرد آید مردمان را راه نماید بی حجاب و بی رمز. و همه علمی کی در شریعتها و در کتابها بود و هر حکمتی و سری پوشیده بر خلق بگشاید. پس نام آنکس مشتق بود از «هدی»، یعنی هیچ کس را از او و از دعوت او بیرون شدن نباشد، و گریختن نبوذ کس را از برهانه‌ها و حجتها و او، زیرا که او مردمان را راه نماید بدانچ در حقیقت ایشانست و بدان علمها راه نماید کی بر آن «آفاق و انفس» گواهی دهد. و بگشاید بر نفوس علوم ملکوت ایزد تا نفوس با حقایق و تأییدیکی گردند، و راحتها و فرحها پذیرد آید، و همه معاندان در دین ایزد شوند باختیار و رغبت و حقیقت و بطاعت در آیند. از این جهت نسبت کردند خداوند قیامت را بمهدی. فاعرفه.

(۲) و چنین گفتند کی چون مهدی بیاید گرگ و گوسفند بیکجا آب خورند. پس معنی گرگ معنی ضدست کی اولیاء خدای را ناهمواری و دشواری نمایند. و معنی گوسفند معنی آنکس بود کی بدو ایمن باشند و از نیکی او اومید دارند. پس ازین معنی بود کی موافقت باشد میان ضد و ولی از قوت خداوند قیامت. و معنی آب خوردن موافقت باشد میان ایشان در علم و حکمت و کشف حقایق.

(۳) و دیگر چنین گویند کی «مهدی یا جوج و ماجوج را بکشد»، یعنی کی در زمانه و دور خداوند قیامت آن کسها کشته شوند کی بی راه شدند و اعتقاد تباه داشتند. و خون ایشان ریختن شك از قلوب و نفوس ایشان بیرون آوردن بود، و از پس آن عدل بگسترانند و جور بردارند، یعنی عدل علم بگسترانند و جور جهل بردارند.



(۴) و دیگر: مثال نفوس کی در دور ستر باشند چون مثال بیماری بود سخت کی در تن دارند، و مثال دور کشف چون درستی کی اومید دارند کی از بیماری جدا شوند. مثال خداوندان دورها ستر چون طبیبانند کی علاج بیماران کنند. و تقدیر ایزد در مدت این بیماران هفت دور بود، و بتامی دورها هفتگانه جدا شدن بیماری بود از این رنجوران. مثال خداوند دور پیشین مثال آن طبیب بود کی بیمارانرا باز دارد از چیزها خوردن، چنانک طبیبان هند کنند. و مثال خداوند دور دوم چون مثال آن طبیب بود کی دارو دهد. و مثال سوم و چهارم تا هفتم مثال طبیبانی کی هر یکی چیزی فرمایند از مصلحت طب. چون کار بخداوند قیامت رسد، بگشاید ایشانرا از همه بندها علت و با عادت خویش برد غذا و شراب خویش و بتن درستی رساند. و این نشان مهدی بود. و آن فایدها و علمها و حکمتها او کی راه نمایست مردمانرا بمهدی و خداوند دور کشف. اینست نسبت خداوند قیامت....

## لغتنامه کشف المحجوب سجستانی

بودن	جستار : فصل ، تحقیق
استکبار : گردن کشی ،	پیشها : پیشهها
بزرگی کردن	فطنت : فطانت ، زیرکی
ارادت : دوستی ورزیدن ،	صفوت : پاکدلی ، خلوص ،
اخلاص ، اظهار	آرامی خاطر
کوچکی	اجرام علوی : ستارگان
ایذونك : اکنون که	عقد : گره ، گردن بند
مؤید : یاری شده	جبروت : بزرگی و عظمت و
دون : پائین تراز ، پست تراز	شکوه
اباحت : مباح بودن ، منهیات	امهات : مادرها
حواریین : یاری دهندگان	موالید : زادگان
بهر : بخش	بی انباز : لاشریک
معاندان : دشمنان ، کینه ورزان	غزو : جنگ ، پیکار
ستر : پوشیدگی	مشاکلت : بایکدیگر هم شکل -

# اخبار خوارزم

بیرونی

۴۲۰ - ۴۰۸ هـ.

(پس از تصرف خوارزم توسط محمود غزنوی)

## معرفی کتاب

ابوالریحان محمد بن احمد بیرونی (البیرونی) دانشمند بزرگ از مردم خوارزم، که سال ۴۶۲ هـ. دیده بجهان شود و در سال ۴۴۰ هـ. درگذشت، تمام معارف عصر خویش آشنا بود و کتب خود را مانند ابن سینا بزبان عربی می نوشت. تألیفاتش در ریاضی و هیئت و طبیعیات و گیاه شناسی و جغرافیا و معدن شناسی می باشد. روزگار جوانی وی در اورگنج (مرکاتج - جرجانیه) پایتخت خوارزم گذشت. ابوالریحان با ابوالعباس مأمون بن - مأمون پادشاه خوارزم نزدیک بوده است. وی سفری به سرگان و دربار شمس المعالی قابوس بن وشمگیر کرد و کتاب «آثار الباقیه» را به نام وی نوشت. البیرونی مانند بیشتر علمای خراسان آن دوران دارای افکار شعوبی بوده و با تازیان میانه ای نداشت.

داستان دعوت محمود غزنوی از وی و ابن سینا و چند تن از دانشمندان مقیم خوارزم معروف است. وی پس از رفتن بدر بار غزنین به هند سفر کرد و کتاب «تحقیق ما للهند» ثمر آن سفر بود.

ابوریحان، بزبان سنسکریت نیز آشنا بوده است و بر روی هم یکصد و سیزده تألیف داشته است که بخشی از آن در دست است.

در کتاب «الجماهر فی معرفة الجواهر» که از اثرهای مهم وی بشمار می رود بیش از ۵۰ ماده معدنی را معرفی می کند.

در «آثار الباقیه عن القرون خالیه» تقاویم و مبداء تاریخ تازیان و ایرانیان و یهودیان و یونانیان و غیره را می‌شناساند.

در «تحقیق ماللهند» از اوضاع اجتماعی و اقتصادی و سیاسی و وضع جغرافیائی هندوستان آن زمان سخن می‌گوید.

وی کتاب «التفهیم» را در مقدمات هیئت و نجوم به زبان فارسی تألیف کرده است و برای تعدادی از اصطلاحات نیز معادل فارسی وضع کرده و آورده است.

خوشبختانه قسمتی از کتاب «اخبار خوارزم» ابوریحان را که به زبان فارسی بوده و اصل آن از دست رفته است، ابوالفضل بیهقی در پایان «تاریخ مسعودی» آورده است و ما بعضی از بخشهای آن را که معرف نثر دری بیرونی است نقل می‌کنیم. برخی گویند که ابوالفضل بیهقی هنگام نقل این بخش متن فارسی دری آن را در دست نداشته و از روی متن عربی ترجمه کرده است. این سخنان را همانها در باره «التفهیم» ابوریحان هم می‌گویند. در هر حال نقل این بخش زبانی بخواننده نمی‌رساند.

## از کتاب «اخبار خوارزم»

تألیف ابوریحان بیرونی که پس از

سال ۴۰۸ هـ . نوشته شده است .

چنین نوشت بوریحان درمشاهیر خوارزم که:  
« خوارزمشاه بوالعباس مأمون بن مأمون رحمه الله علیه،  
بازپسین امیری بود، که خاندان پس از کشتن او برافتاد. و دولت  
مامونیان پایان رسید. و او مردی بود فاضل و شهم و کاری و در کارها  
سخت مثبت و چنانکه وی را اخلاق ستوده بود و هم ناستوده. و این  
از آن میگویم تا مقرر گردد که میل و محابا نمی کنم . . . و هنر  
بزرگتر امیر بوالعباس را آن بود که زبان او بسته بود از دشنام و  
فحش و خرافات. من که بوریحانم و مرا او را هفت سال خدمت  
کردم، نشنودم که بر زبان وی هیچ دشنام رفت و غایت دشنام او آن  
بود. که چون سخت درخشم شدی، گفתי: «ای سگ!». و میان او و

میان امیر محمود دوستی محکم شد و عهد کردند و حره کالجی را، دختر امیر سبکتکین، بآنجا آوردند و در پرده امیر ابوالعباس قرار گرفت و مکاتبات و ملاطفات و مهادات پیوسته گشت. و ابوالعباس دل امیر محمود در همه چیزها نگاه داشتی و از حد گذشته تواضع نمودی، تا بدان جایگاه که چون بشراب نشستی با نام تر اولیا و حشم و ندیمان و فرزندان امیران که بر درگاه بودند، از سامانیان و صفاریان و دیگران بخواندی و فرمودی تا رسولان را، که از اطراف ولایات آمده بودند با عتراف بخواندندی و بنشانندی. چون قدح سیوم بدست گرفتی بر پای خاستی، بریاد امیر محمود و پس بنشستی و همه قوم بر پای می بودند و یکان یکان را می فرمودی و زمین بوسه می دادندی و می ایستادندی و نوشیدندی، تا همه فارغ شدند. پس امیر اشارت کردی تا بنشستندی و خادمی بیامدی و صله مغنیان بر اثر وی آوردندی، هر یکی را اسبی قیمتی و جامه ای و کیسه ای - درو ده هزار درم. و نیز جانب امیر محمود تا بدان جایگاه داشت که امیر المؤمنین القادر بالله رحمه الله علیه، وی را خلعت و عهدولوا و لقب فرستاد: «عین الدوله وزین المله» - بدست حسین سالار جبان. خوارزمشاه اندیشید که: نباید امیر محمود بیازارد و بچشی نهد و گوید: چرابی و ساطت و شفاعت من او خلعت ستاند از خلیفه، و این کرامت و مزیت یافت. بهر حال از بهر مجاملت، مرا پیشباز رسول فرستاد، تانیمه بیابان. و آن کرامت در سر، از وی فراستدم و بخوارزم آوردم و بدو سپردم و فرمود تا: آنها را پنهان کردند و تا لطف حال بجای بود، آشکارا نکردند و پس از آن، چون آن وقت که می بایست که این خاندان برافتد آشکارا کردند، تا بود آنچه بود و رفت آنچه رفت. و این خوارزمشاه را حلم بجایگاهی بود که روزی شراب می خورد، بر سماع ورود و ملاحظه ادب بسیار می کردی، که مردی سخت فاضل و ادیب بود و

من پیش او بودم و دیگری که او را صخری گفتندی. مردی سخت فاضل و ادیب بود و نیکو سخن و ترسل، ولیکن سخت بی ادب... صخری پیاله شراب در دست داشت و بخواست خورد. اسبان که در سرای پداشته بودند بانگی کردند و از یکی بادی رها شد بنیرو. خوارزمشاه گفت: «فی شارب الشارب» صخری از رعناپی و بی ادبی پیاله بینداخت و من بترسیدم و بیندیشیدم که فرماید تا گردنش بزنند. و فرمود و بخندید و اهمال کرد و بر راه حلم و کرم رفت....

### ذکر سبب انقطاع الملك من ذلك البيت و انتقاله الى الحاجب الترنتاش رحمة الله عليه

حال ظاهر میان امیر محمود و امیر ابوالعباس خوارزمشاه سخت نیکو بود و دوستی مؤکد گشته و عقد و عهد افتاد. پس چون امیر محمود خواست که میان او و خانیان دوستی و عهد و عقد باشد، پس از جنگ اوز کند. سرهنگان می رفتند بدین شغل و اختیار کرد که رسولی از آن خوارزمشاه بارسولان وی رود، تا وقت بستن عهد با خانیان آنچه رود بمشهد وی باشد. خوارزمشاه تن درین حدیث نداد و سردر نیارود و جواب نبشت و گفت... «پس از آن که من از جمله امیرم، مرا با خانیان ربطی نیست و بهیچ حال نزد ایشان کس نفرستم». امیر محمود بیک روی این جواب نیک فراستد و بدیگر روی کراهیتی بدل وی آمد، چنانکه بدگمانی وی بودی. و وزیر احمد حسن را گفت که: «می نماید که این مرد با ما راست نیست، که سخن برین جمله میگوید». وزیر گفت: «من چیزی پیش ایشان نهم، که از آن مقرر گردد که این قوم با ما راستند یا نه». و گفت که چها خواهد کرد و امیر را خوش آمد و رسول خوارزمشاه را در

سرگفت که : «این چه اندیشه‌های بیهوده است که خداوند ترا می‌افند و این چه خیالهاست که می‌بندد، که در معنی فرستادن رسولان ما نزدیک خانیان سخن برین جمله می‌گوید و تهمت بی‌هوده سوی خویش راه می‌دهد، که سلطان ماسخت از آن دورست. اگر میخواهد که ازین همه قال و قیل برهد و طمع جهانیان از ولایت وی بریده گردد، چرا بنام سلطان خطبه نکند، تا ازین همه بیاساید؟ و حقا که این من از خویشتن می‌گویم، برسبیل نصیحت، از جهت نفی تهمت باو و سلطان ازین که می‌گویم آگاه نیست و مرا مثال نداده است.»

### ذکر ماجری فی باب الخطبة وظهر من التشاویش والبلايا لاجلها

... «چون این رسول از کابل بنزدیک ما رسید - که امیر محمود این سال به هندوستان رفت - و این حدیث باز گفت - خوارزمشاه مرا بخواند و خالی کرد و آنچه وزیر احمد حسن گفته بود، درین باب، با من بگفت، گفتم : «این حدیث را فراموش کن... و سخن وزیر بفنیمت گیر... که بر راه نصیحت گوید و خداوندش ازین خبر ندارد و این حدیث را پنهان دار و با کس مکوی که سخت بد بود.» گفت : «این چیست که می‌گوئی؟ چنین سخن وی جز بفرمان امیر نگفته باشد و با چون محمود مرد چنین بازی کی رود؟ و اندیشم که : اگر بطوع خطبه نکنم، الزام کند، تا بکرده آید. صواب آنست که بتعجیل رسول فرستم و با وزیر درین باب سخن گفته آید، هم بتعریض، تا در خواهند از ما خطبه کردن و منتی باشد که نباید کار بقهر افتد.» گفتم : «فرمان امیر راست.» و مردی بود که او را یعقوب جندی گفتندی. شریری، طماعی، نادریست. و بروزگار سامانیان



يك بار وی را برسولی بخارا فرستاده بودند و بخواست که خوارزم در سر رسولی وی شود. و اکنون نیز او را نامزد کرد و هر چند بوسهل و دیگران گفتند سود نداشت، که قضا آمده بود و حال این مرد پرحیله پوشیده ماند. یعقوب را گسیل کردند. چون بغزنین رسید چنان نمود که حدیث خطبه بدو راست خواهد شد و لافها زد و منتها نهاد. و حضرت محمودی و وزیر درین معانی وی را وزنی نهادند. چون نومید شد بایستاد و رقمی نبشت، بزبان خوارزمی، بخوارزمشاه و بسیار سخنان نبشته بود و تضریب، درباب امیر محمود و آتشفتنه را بالاداده. و از نوادر و عجایب، پس ازین سه سال، که امیر محمود خوارزم بگرفت و کاغذهای دویت خانه باز نگریستند، این رقمه بدست امیر محمود افتاد و فرمود تا ترجمه کردند و در خشم شد و فرمود تا جندی را بر دار کشیدند و بسنگ بکشتند...

و احتیاط باید کرد، نویسندگان را، در هر چه نویسند که از گفتار باز توان ایستاد و از نبشتن باز نتوان ایستاد و نبشته باز نتوان گردانید و وزیر نامها نبشت و نصیحتها کرد که قلم روان از شمیر گردد و وی را پشت قوی بسود بچون محمود مرد. خوارزمشاه چون برین حالها واقف گشت نیک بترسید از سطوت محمودی، که بزرگان جهان را بشورانیده بود و وی را خواب نبرد. پس اعیان لشکر را گرد کرد، با مقدمان رعیت را و باز نمود که وی درباب خطبه چه خواهد کرد، که اگر کرده نیاید بترسد بر خویشتن. و ایشان و اهل آن نواحی همگان خروش کردند و گفتند: «بهیچ حال رضا ندهیم، و بیرون آمدند و علمها بگشادند و سلاحها برهنه کردند و دشنام زشت دادند و او را بسیار جهد و مدارا بایست کرد، تا بیارامیدند و سبب آرام آن بود که گفتند: «ما شمایان را میآزمودیم، درین باب، تا نیت و دلهای

شما ما را معلوم کرده، و خوارزمشاه با من خالی کرد و گفت : «دیدی که چه رفت ؟ اینها که باشند که چنین دست درازی کنند برخداوند !» و گفتم : «صواب نبود ترا درین باب آغازیدن و صلاح بود پنهان داشتن این . قبول نکردی . اکنون چون کرده آمد تمام باید کرد، تا آب بنشود... و بایستی که این خطبه کردن بی مشوره منافصه کردی ، تا چون بشنودی کسی را زهره نبودی که سخن گفتمی، و این کار فرونتوان گذاشت اکنون، که عاجزی باشد و امیر محمود ازدست بشود». گفت : «گرد برگرد این قوم بر آی، تا چه توانی کرد». برگشتم و بسخن زروسیم گردن های محتشم تر ایشان نرم کردم، تا رها دادند و بدرگاه آمدند و روی در خاک آستانه مالیدند و بگریستند و بگفتند که خطا کردند. و خوارزمشاه مرا بخواند و خالی کرد و گفت : «این کار قرار نخواهد گرفت». گفتم : «هم چنینست». گفت : «پس روی چیست؟» گفتم : «حالی امیر محمود ازدست بشد و ترسم که کار بشمشیر افتد». گفت : «آنکاه چون باشد ، با چنین لشکر، که ما داریم، گفتم : «نتوانم دانست، که خصم بس محتشمست و قوی دست و آلت و ساز بسیار دارد و از هر دستی مردم و اگر مردم او را صد مالش رسد ، از ما قوی تر باز آیند و اگر فالعیاذ بالله ما را یکره بشکست ، کار دیگر شود». سخت ضجر شد از این سخن ، چنانکه اندک کراهیت در وی بدیدم ... گفتم : «یک چیز دیگرست، مهم تر از همه، اگر فرمان باشد بگویم». گفت : «بگوی». گفتم : «خانان ترکستان از خداوند آزرده اند و با امیر محمود دوست و با دو خصم دشوار برتوان آمد ، چون هر دو دست یکی کنند ، کار دشوار شود، خانیان را بدست باید آورد ، که امروز بر در اوز کند بچنگ مشغولند و جهد باید کرد تا بتوسط خداوند میان خاقان و ایلك صلحی ییفتد ، که ایشان ازین خداوند منت دارند و صلح کنند و

نيك سود دارد و چون صلح کردند هر گز خلاف نکنند. و چون از اهتمام خداوند میان خانان و ايلك صلحی بیفتد، ایشان از خداوند منت دارند. گفت: «تا در اندیشم»، که چنان خواست که تفرد درین نکته او را بودی و مرا باز گردانید. و پس در ایستاد و جد کرد و رسول فرستاد، با هدیه‌های بزرگ و مثال داد، تا بتوسط او میان ایشان صلح افتاد و آشتی کردند و از خوارزمشاه منت بسیار داشتند، که سخن وی خوشتر آمدشان، که از آن امیر محمود. و رسولان فرستادند و گفتند که: «این صلح از برکات اهتمام و شفقت او بوده». و با وی عهد کردند و وصلت افتاد و چون این خبر با امیر محمود رسید، در خیال افتاد و بدگمان شد، هم بر خوارزمشاه و هم بر خانان ترکستان و در کشید و به بلخ آمد و رسولان فرستاد و عتاب کرد، با خان و ايلك، بدانچه رفت. جواب دادند که: «ما خوارزمشاه را دوست و داماد امیر دانستیم و دانیم، که تا بدان جایگاه اطف جال بود، که چون رسولان فرستاد و با ما عهد کرد و از وی درخواست تا: وی رسولی نامزد کند و بفرستد، تا آنچه رود بمشهد او باشد، او تن در نداد و نفرستاد و اگر امروز از وی بیازده است واجب نکند با ما عتاب کردن و خوبتر آنست که ما توسط کنیم، میان هر دو جانب، تا الفت بجای خویش باز شود». امیر محمود این حدیث را هیچ جواب نگفت، که مسکت آمد و خاموش ایستاد و از جانب خان بدگمان شد و خان، از دیگر روی، پوشیده رسولی فرستاد نزدیک خوارزمشاه و این حال با او بگفت. جواب داد که: «صواب آنست که چند فوج سوار، دو اسبه بخراسان فرستیم، با سه تن مقدم که بشتابند با گروههای مجهول، تا در خراسان پراکنند و وی، هر چند مبارز و سبک رکابست، بکدام گروه رسد. و درماند، که هر گاه قصد يك گروه و يك جانب کند، از دیگر جانب، گروهی دیگر

در آیند. تا سرگردان شود. اما حجت باید گرفت، بر افواج که روند و آنچه من فرستم و آنچه ایشان فرستند، تارعا یا را فرجاندند و بعد از آن سبک تازیها امید دهند، تا راحتی بدل خلق رسد و این کار باید کرد، که روی ندارد، بهیچ حال، پیش تعبیه وی برقتن و جز بمراعاة کار راست نیاید. خان وایلك تدبیر کردند، درین باب. ندیدند صواب برین جمله رقتن و جواب دادند که: «غرض خوارزمشاه آنست که: او و ناحیتش ایمن گردد و میان ما و امیر محمود عهد و عقدست، نتوان آنرا بهیچ حال تباه کردن. اگر خواهد ما بمیان در آییم و کار تباه شده را بصلاح باز آریم». گفت: «صواب آمد». و امیر محمود در آن زمستان به بلخ بود و این حالها او را معلوم میگشت، که منهیان داشت، بر همگان، که انقباس میسر شدند و باز مینمودند و سخت بیقرار و بی آرام بود. چون بر توسط قرار گرفت بیار امید. و رسولان خان وایلك پیامدند و درین باب نامه آوردند و پیغام گزاردند و وی جواب درخور آن داد که: «آزاری بیشتر نبود و آنچه بود بتوسط و گفتار ایشان همه زایل گشت». و رسولان را باز گردانیدند و پس ازین امیر محمود رسول فرستاد، نزدیک خوارزمشاه و از آنچه او ساخته بود خبر داد که: «مقرر است میان ما عهد و عقد بر چه جمله بوده است و حق ما بر وی تا کدام جایگاهست و وی درین باب خطبه، دل ما نگاه داشت که دانست که مال آن حال او را بر چه جمله باشد، ولیکن نگذاشت قومی. و نکویم حاشیت و فرمان بردار. چه حاشیت و فرمان بردار نباشد که فرا پادشاه تواند گفت: «کن و مکن». که این عجز و نیاز پادشاه را باشد در ملک خود مسلط و مستقل نبودن. از ایشان پیچیدم و ما مدتی دراز اینجا به بلخ مقام کردیم تا صد هزار سوار و پیاده و پیلی پانصد، این شغل را، آماده شد، تا آن قوم را، که چنان نافرمانی می کنند

و بر رأی خداوند خویش اعتراض می‌نمایند، مالیده آید و بر راه راست بداشته آید و نیز امیر را ، که ما را برادر و دامادست ، بیدار کنیم و بیاموزیم که امیری چون باید کرد، که امیر ضعیف بکار نیاید. اکنون، ما را عذری باید واضح ، تا از اینجا سوی غزنین باز گردیم و ازین دو سه کار یکی بیاید کرد: یا چنان بطوع و ورغبت، که نهاده بود ، خطبه باید کرد . و یا نثاری و هدیه‌ای تمام باید فرستاد ، چنانکه فراخور ما باشد ، تا در نهان از نزدیک وی فرستاده آید که ما را بزیادت مال حاجت نیست و زمین و قلعه‌های ما بدردند از گرانی بار زروسیم. و اگر نه اعیان و ایمه و فقها را ، از آن ولایت ، پیش ما باستغاثه فرستد ، تا با چندان هزار خلق آورده است باز گردیم. خوارزمشاه ازین رسالت نیک بترسید و چون حجت وی قوی بود جز فرمان برداری روی ندید و بمجاملت و مدارا پیش کار باز آمد و بر آن قرار گرفت که: امیر محمود را خطبه کنند، بنسب و فراوه که ایشان را بود در آن وقت و دیگر شهرها. مگر خوارزم و گرگانچ و هشتاد هزار دینار و سه هزار اسب ، با مشایخ و قضاة و اعیان ناحیت فرستاده آید ، تا این کار قرار گیرد و مجاملت در میان بماند و قتنه پبای نشود.

## لغتنامه اخبار خوارزم

الزام کردن: مجبور کردن  
 تعریض: بکنایه سخن گفتن  
 تضریب: سخن چینی  
 دویت خانه: دفتر خانه  
 (دواتخانه)  
 سطوت: قهر، وقار، شوکت،  
 قدرت  
 مغافصه: ناگهان - غفلتاً  
 مالش: تنبیه، توبیخ  
 یکره: يك بار  
 تفرد: تنها شدن  
 مسکت: ساکت و خاموش  
 انفاس شمردن و باز نمودن:  
 مقصود این است که هر کس  
 نفسی میکشید گزارش  
 میدادند.

شهم: جلد و چالاک  
 میل و محابا: تمایل و ملاحظه  
 ملاطفات: نوازشها، مهر با آنها  
 و شفقتها  
 مهادات: اعتماد بر دیگری  
 در رفتار  
 مغنیان: رامشگران  
 مجاملت: معامله بدون دوستی  
 صمیمی  
 سماع رود: آواز ساز  
 قرسل: نامه نویسی  
 فی شارب الشارب: به سبیل  
 نوشنده  
 رعنائی: زیبایی، بخود فریفتگی  
 تکبر  
 طوع: فرمانبرداری از روی  
 اختیار

# معرفی کتاب

بین سالهای ۳۶۷ و ۳۸۰

معراجنامه ابن سینا

«حجة الحق شرف الملك شيخ الرئيس ابو علي حسين بن عبد الله بن سينا»  
مشهور به «ابن سینا» بین سال ۳۶۷ و ۳۸۰ هجری در دهکده خرمیسن - نزدیک  
بخارا بدنیا آمد. پدرش در خدمت نوح بن منصور سامانی بود. ابن سینا در  
۱۸ سالگی - بگفته خود او - دوران تلمذش پایان یافت. وی متافیزیک یا  
بقول وی «علم پیشین» ارسطو را خواند و در فلسفه و طب و علوم طبیعی  
«علم زیرین» یگانگی زمان خویش گشت و پبارسی - دری که زبان مادریش  
بود شعر میگفت. وی گرایش ویژه‌ای بعلم پزشکی داشت و امیر نوح را از  
بیماری کشنده‌ای نجات داد و بدرگاه وی نزدیک شد و بکتابخانه امیر  
سامانی راه یافت و از آن مخزن بزرگ دانش و ادب بهره فراوان گرفت  
و در دوران ضعف سامانیان بسال ۳۸۹ ه. به اورگنج (گرگانج) پایتخت  
خوارزم هجرت کرد و در شمار علمای دربار خوارزم درآمد. و پس از خرابی  
کار خوارزمشاهیان به گرگان و فسا و ایبورد و طوس و سمنگان و ری سفر  
کرد و بدرمان دردهای مردمان پرداخت. مردم آن نواحی که در واقع  
همزبان شیخ بودند، همه جا مقدم او را گرامی میداشتند. در گرگان  
ابوعبید جرجانی شاعر و مصاحب وی شد و تا پایان زندگی استاد با وی  
بود و تألیفات او را گرد آورد و حسب حالی را که حکیم نوشته بود تکمیل  
کرد. ابن سینا در سال ۳۹۷ بفریب ایران و همدان رفت و در آن شهر مقیم  
گشت و شمس الدوله پسر فخرالدوله دیلمی را که به بیماری سختی دچار  
بود معالجه کرد و بوزارت رسید (سال ۴۰۵ ه. ) ولی پس از چندی بر اثر  
مخالفت سران سپاهی خانه نشین شد و باری دیگر - چنانکه منقول است -  
مرض صعب شمس الدوله را درمان کرد و وزیر شد (۴۱۴ ه. ) ولی در

دوران پسر وی خلع شد و باصفهان نزد علاءالدوله کاکویه رفت و سپس مجدداً بهمدان بازگشت و در سال ۵۴۳۷ ق. بدرود زندگی گفت و مرقد او در همدان است .

تالیفات مشهور او کتاب «القانون فی الطب» در پزشکی و «شفا» در حکمت است. ابن سینا دو کتاب «دانشنامه علایی» و «معراجنامه» را در زمان اقامت در اصفهان بنام علاءالدوله، بزبان مادری خویش (فارسی - دری) نوشته است. زیرا که بیشتر کتب علمی و فلسفی وی بلسان عربی که در آن عصر زبان مشترک علمی جمله دانشمندان امپراطوری بزرگ اسلامی بود - نوشته شده است. ابن سینا بر پایه تعلیمات ارسطو از خویشتن فلسفه‌ای پدید آورد. وی معتقد بوجود نظام طبیعی عالم بود و با اینکه با اعتقاد برخی از خرده‌گیران قشری معاصر «بین دو جریان فلسفی نوسان میکرد» در آن زمان عقاید فلسفی جورا نه و پیشروی داشت. استاد در زمینه علم منطق نیز تکلمه و اصلاحاتی وارد منطق ارسطو کرد، در مطالعه طبیعت رنج فراوان کشید و در مسائل نظری و عملی پزشکی و تشریح و معرفت الانحاء و جراحی و تشخیص امراض و درمان و دارو سازی نظرهای گرانبهائی داشت. کتاب «القانون فی الطب» وی در قرن دوازدهم میلادی بزبان لاتین ترجمه شد و در سال ۱۴۳۷ در شهر میلان بطبع رسید و در قرون وسطی مورد توجه فراوان قرار گرفت و کتاب درسی طلاب علم پزشکی در اروپا بشمار میرفت .

ابن سینا مانند ابوریحان البیرونی و عده ای دیگر از دانشمندان آن عصر روحیه شعوبی داشت و منکر تفوق تازیان بر ملل تحت تابعیت ایشان بود. جمعی از روحانیان سنی ویرا بکفر و الحاد متهم میساختند، چنانکه خود در مقدمه «معراجنامه» میگوید: «بهر وقتی دوستی از دوستان ما اندر معنی معراج سؤالا میگرد و شرح آن بر طبق معقول همیخواست و من بحکم خطر محترز می بودم ... الخ»  
استاد قریب یکصد تالیف داشته است .

ما قسمتی از «معراجنامه» را (از نسخه‌ای که بخط امام فخر رازی میباشد و در سال ۱۳۳۱ توسط «انجمن دوستاناران کتاب» و بهمت دانشمند گرامی آقای دکتر مهدی بیانی منتشر شده) که نثر آن معرف شیوه و زبان فلسفی ابن سینا میباشد نقل میکنیم .



برای آشنائی با شرح زندگی حکیم رجوع شود به مقدمه دانشنامه  
عربی بقلم آقای سید محمد مشکوة و کتاب «حجة الحق ابوعلی سینا» تألیف  
آقای سید صادق گوهرین .

رباعی که بابن سینا نسبت داده میشود :

کفر چومنی گزاف و آسان نبود      محکم تر از ایمان من ایمان نبود  
در دهر یکی چون من و من هم کافر      پس در همه دهر يك مسلمان نبود



از کتاب «معراجنامه»

شیخ الرئیس ابوعلی سینا

که بین سالهای ۴۱۲ و ۴۲۷ هجری نوشته است

بسم الله الرحمن الرحيم

... اما بعد بهر وقتی دوستی از دوستان ما اندر معنی معراج  
سؤالها میکرد و شرح آن بر طریق معقول همیخواست و من بحکم  
خطر محترز می بودم تا در اینوقت که بخدمت مجلس عالی علائی  
پیوستم، این معنی بر رأی او عرضه کردم موافق افتاد و اجازت داد  
در آن خوض کردن، و باراده خود مدد کرد تا بند کاهلی کشاده شد  
و جدو جهد من بدان ظاهر توانست شد، کی اگر ج (که اگر چه)  
بسیار معانی لطیف و رموز اندر خاطر آید چون (چون) قابلی  
فاضل و عاقلی کامل نباشد ظاهر نتوان کرد، کی چون (که چون)  
افشاء اسرار با بیگانه کنند غمز باشد و آنکاه کوینده (گوینده)

مجرم گردد (گردد). اما چون با مستعد و اهل کوئی رسانیدن حق بمستحق را بود و چونانک (چنانکه) وضع اسرار بنزدیک جاهل خطاست منع معانی از عاقل ناستوده است و اندر این عهد ما هیچ (هیچ) خاطر یاد ندارد کی بزرگی دیده است کاملتر از مجلس عالی بلك (بلکه) بحقیقت معلوم است کی فلك هیچ بزرگوار بصحراه وجود و ظهور ناآورده است بزرگوارتر و کریمتر و عاقلتر و خردمندتر از ذات شریف علاءالدوله. و چون مجمع همه محامد و معالی و بزرگیها اوست هر کجاکی اندر خاطری معنی پیدا شود قوه عقلی جهد میکند تا مکر (مگر) آن معنی را بسمع خیر آن بزرگ رساند، تا آن جزو اندر سایه آن کل مشرف شود، چون همه معانی اندر خاطرها بنومایل است، کوئی که عقل پاک (پاک) او مرکز همه عقلها بزرگان کشته (گشته) است، چی کی (چه که) همه چیزها بمرکز خود کراینده باشد و هر سخن کی کسی بگوید اگرچ (اگرچه) شریف باشد تا قبول مجلس عالی بدان نبیوندد (نبیوندد) هیچ لطافت و ذوق نکیرد، زیرا که قبول او سخنهارا چون روح است و قالب بی روح قدری نکیرد. نی هر که (نه هر که) سخنی گوید مقبول آن مجلس عالی باشد بلکه سخنی باید کی از خلل و عیب پاک (پاک) باشد، لفظاً و معنأ، تا سمع او پذیرد. چون سمع او سدره منتهاست، و هیچ کثیف آنجای نتواند رسید، لطیفی روحانی باید تاراه یاود (یابد)، اما هر کی تحفه می برد تا کدام مقبول گردد. مانیز بدلیری و حسن ظن نیکو بان بزرگ این حرفها را وسیله ساختیم بدان مجلس و خوض کردیم و اندر رمزها و قصه معراج بدان مقدار کی عقل مدد کرد. و اعتماد بر کرم بزرگوار است کی آنج عیب بیند بچشم عفونکرد تا نیکو نماید. و مدد خواستیم از ایزد بخشاینده و بالله التوفیق.

.... بر خورداری مباد آن کسی را کی آسان این کلمات را

بهردونی نمایند. زیرا کی خائن و خاسر بود... هم آنکس اندر وبال او فتد وهم نویسنده را وبال و عقاب حاصل آید. وجون عاقلی شرح معقولی داد جز عاقل نباید کی مطالعه آن کند تا غبار حسی مزاحم نکردد....

آغاز قصه جنین کوید مهتر کاینات علیه الصلوة والسلام کی شبی خفته بودم اندر خانه شبی بود بارعد و برق و هیج حیوانی آواز نمیداد و هیج برنده (پرنده) سفیر نمی کرد و هیج کس بیدار نبود و من اندر خواب نبودم، میان خواب و بیداری موقوف بودم. یعنی کی مدتی دراز بود تا آرزومند ادراک حقایق بودم ببصیرت. و شب مردم فارغتر باشند کی مشغلهاء بدنی و موانع حسی منقطع باشد. پس شبی اتفاق افتاد کی میان بیداری و خواب یعنی میان حس و عقل بودم، بیحر علم اندر او فتادم و شبی بود با رعد و برق یعنی مدد هاتف علوی غالب تا قوت غضبی مرده شد و قوت خیالی از کار خود فرو ایستاد و غلبه بادید (پدید) آمد فراغت را بر مشغولی. کفت ناگاه جبرئیل فرود آمد اندر صورت خویش با جندان بها و فرو عظمت کی خانه روشن شد، یعنی کی قوت روح قدسی بصورت امر بمن پیوست (پیوست) و جندان اثر ظاهر کرد کی جمله قوتهای روح ناطقه بدو تازه و روشن گشت. و آنکه کفت اندر وصف جمال جبرئیل کی او را دیدم سبید تر از برف و روی نیکو و موی جعد و بریشانی او نبشته بود لاله الا الله، بنور چشم و ابروی باریک و هفتاد هزار ذوابه از یاقوت سرخ فرو هشته و سیصد هزار بر از مروارید خوشاب از هم کشاده. یعنی کی جندان جمال و حسن اندر بصیرت بتجرد عقل یاقتم کی اگر اثری از آن جمال بر حس ظاهر کند آن محسوس بدین سان کردد کی وصف کرد. و مقصود از آنکه لاله الا الله بریشانی او نبشته بود بنور، یعنی هر کسی را چشم بر جمال او افتد ظلمت شك و شرك از پیش (پیش)

او برخیزد. و چنان شوذ اندر اثبات صانع بیقین و تصدیق کی بدرجه آن رسد کی بعد از آن اندر هر مصنوع کی نکرد (نگرد) توحید او افزون شوذ. و چندان لطافت داشت کی اگر کسی را هفتاد هزار کیسو از مشک و کافور بوذ بحسن وی نرسد و چندان تعجیل داشت کی کفتی بششصد هزار پروبال میبرد (پروبال میبرد) و روش او بمدت و زمان نبوذ و آنک کفت چون بمن رسید مرا اندر بر گرفت و میان هر دو چشم من بوسه داد و کفت ای خفته برخیز، جند خسبی! یعنی کی چون این قوت قدسی بمن رسید مرا بنواخت و بکشف خودم راه داد و اعزاز نمود، چندان شوق اندر دل من بادید آمد کی وصف نتوان کرد. پس کفت جند خسبی یعنی بمخیلات مزور چرا قانع باشی. عالمها است و راء این، کی تواندر اویی. و جز اندر بیداری علم بدان نتوان رسید و من از سر شفقت ترا راهبری خواهم کرد. برخیز. و آنک کفت بترسیدم و از آن ترس از جای برجستم. یعنی از هیبت او هیچ اندیشه بنماند. و آنک کفت مرا کفت ساکن باش کی من برادر توام جبرئیل. یعنی تبسط کشف خرد خوف اندر من ساکن شد و او آشنائی فراز داد تا مرا از وهم بازستد. پس کفت ای برادر دشمنی دست یافت. کفت ترا بدست دشمن ندهم. کفتم جی (چه) کنی. کفت برخیز و هوشیار باش و دل با خود دار. یعنی قوت حافظه را روشن دار و متابعت من کن تا اشکالها از پیش تو بر کیرم. و آنک کفت آشفته و درواشدم و بر اثر جبرئیل روان شدم. یعنی کی از عالم محسوسات اعراض نمودم و بمدد عقل غریزی بر اثر فیض قدسی روان شدم. و آنک کفت بر اثر جبرئیل براق دیدم بداشته، یعنی عقل فعال کی غالب بر قوه های قدسی است. و لکن مدد او بعقول بیش از آن رسد کی بدین عالم کون و فساد و از عقول علوی است، کی بر تن باذشاهست و ارواح را مدد دهنده اوست اندر هر وقتی بدان جی لایق آن باشد و بپراق

مانند از آن کردگی اندر روش بوذ ومدد رونده مرکب باشد و اندر آن سفر مددکننده او خواست بوذن. لاجرم بنام مرکب خواندش. و آنک گفت از خری بزرگتر بود و از اسبی کوچکتر یعنی از عقل انسانی بزرگتر بوذ و از عقل اول کمتر. و آنک گفت روی او چون روی آدمیان بوذ یعنی مایل بوذ بتربیت انسانی و جندان شفقت دارد بر آدمیان کی جنس را باشد. گفت دراز دست و دراز پای است. یعنی کی فایده او همه جا میرسد و فیض او همه چیز. هارا تازه میدارد. و آنک گفت خواستم بروی نشینم سر کشی کرد، جبرئیل یاری داد مرا، تا رام شد. یعنی بحکم آنک اندر عالم جسمانی بوذم خواستم کی بصحبت او بیوندم (پیوندم) قبول نکرد. تا آنک قوت قدسی مرا غسل کرد از مشغله‌های جهل و عوایق جسم تا مجرد گشتم و بوسیله او بفیض و فایده عقل فعال رسیدم. و آنک گفت چون اندر راه روان شدم و از کوه‌های مکه اندر گذشتم رونده بر اثر می‌آمد و آواز میداد کی بایست جبرئیل گفت حدیث مکن و اندر گذر. اندر گذشتم. بدین قوت وهم را خواهد. یعنی چون از مطالعه اعضا و اطراف ظاهر فارغ شدم و تأمل حواس بکردم اندر گذشتم، قوت وهم بر اثر او آواز میداد کی مرو. زیرا کی قوت وهمی متصرف است و غلبه دارد عظیم و اندر همه احوال کارکن است و جمله حیوانات رمان و آله او است، او بجای خود است اندر قبول موافق و دفع مخالف و آدمی را هم سازاست و آدمی روا نباشد کی متابع وهم گردد. کی آنکه (آنکه) با حیوانات متساوی شود و خلل اندر شرف او بادید آید، پس هر کرا توفیق ایزدی یاری کند اندر همه مواضع اقتدا بوهم نکند. و آنک گفت بر اثر من زنی آواز میداد فریبنده با جمال، کی بایست تا بتورسم. هم جبرئیل گفت اندر گذر و مایست. یعنی قوت خیال کی او فریبنده است و مزخرف است و بزنی ماننده از آن کردگی بیشتر طبعها

بذو مایل بود و بیشتر مردمان اندر بند او باشند. و دیگر گفت : آنکسی کی هرج (هرچه) او کند بی اصل بوذ و بمکر و فریب آلوده بوذ، و این کار زنان باشد، کی حیل و دستان زنان معلوم است . پس قوت خیالی نیز فریبنده است و دروغ زن و بدعهد است. جندان بفریبند کی مردم را صید کنند بنمایش خود ، پس وفا نکنند ، کی زود آن نموده باطل کرد و چون آدمی بر اثر خیال روز هرگز بمعقول نرسد کی همیشه اندر آثار مزخرفات بماند و اندر بند مجسمات پی معنی شود. و آنک گفت چون اندر گذشتم جبرئیل گفت کی اگر اورا انتظار کردی تا اندر تو رسیدی دنیا دوست کشتی. یعنی احوال دنیا بی اصل است و زود زوال شود و حطام و اشغال دنیا باضافت بامعانی چون احوال و نمایش خیالست باضافت با اسرار عقل و هر که بدو مشغول شود از معقول باز ماند و اندر غرور هوا اسیر هاویه جهل گردد .

و آنک گفت چون از کوهها اندر گذشتم و این دو کس را باز بس کردم رفتم تا به بیت المقدس و بذو در رفتم. یکی پیش آمد و سه قده بمن داد. یکی خمر و یکی آب و یکی شیر. خواستم کی خمر بستانم. جبرئیل نکذاشت و اشارت بشیر کرد، تا بستم و بخوردم. یعنی کی چون از حواس اندر گذشتم و حال خیال و وهم بدانستم و اندرون خود تأمل کردم بعالم روحانی اندر شدم، سه روح دیدم یکی روحانی و یکی طبیعی و یکی ناطقه. خواستم بر اثر حیوانی بروم، و او را بخمر از آن مانده کرد کی قوه هاه او فریبنده و پوشیده و جهل افزایست، چون شهوت و غضب. و خمر تیز کننده این دو قوت است. و طبیعی را مانده با آب از آن کسرد کی قوام بدن بدوست. و بقاء شخص بتربت شاگردان اوست، کی اندر بدن کار میکنند و آب سبب حیوة حیوانست و مدد نشو و نماست. و ناطقه را بشیر مانند از آن کرد کی غذای مفید است و لطیف



و مصلحت افزایست. و آنک گفت خواستم کی خمر بستانم نکذاشت تا شیربستم زیرا بیشتر آدمیان اندر متابعت این دوروح روند. و اندر نکذرنده طبیعی و حیوانی را، کی ناقص باشند و کسی کی ناقص باشد و ناقص او فتد هرج طلبند بدنی و حسی طلبند لذت و فایده این دو روح بدنی است. لاجرم آنج حیوانیست، چون شهوت راندن یا طلب ریاست و حب دنیا و شرب خمر و جماع و مانند این و چون خشم کی دفع مخالف کند، و آنج بدین ماند، این جمله مشغلهای بدن نیست. و ناقص همیشه قصد بجنین (به جنین) کارها دارد. و متابعت روح طبیعی همین است کی همیشه اندر خوردن و خفتن مانده باشد. اما چون کسی تمام مزاج باشد، کی روح ناطقه قوی او فتد، غالب گردد بر قوتها این دو روح، قوتها طبع را جندان کار فرماید کی مصلحت بدن و قوام و تربیت شخص باشد و قوتها حیوانی را نیز اندر بند خود دارد، بوقت ضرورت و مصلحت کار فرماید و شهوانی را جز بعفت و صلاح کار نفرماید، جندانک بقای نفس باشد بتناسل و نام مرده نفسی بر خیزد، و قوت غضبانی بشرط شجاعت و دیانت کار میفرماید، جندانک نام بی حمیتی بروی ناو فتد، همه قوتها را رعیت خود دارد بوقت و فرصت مصلحت. و مردم بحقیقت این کس را خوانند. زیرا کی غلبه قوت طبیعی بهیمی است و غلبه قوت حیوانی شیطان است. و غلبه قوت نطق ملکی، و مردم بحقیقت آن بوذ که بملکی نزدیکتر بوذ و از دیوی و بهایمی دورتر تا از احوال خود بی خبر نباشد و از صلت روحانی بی بهره نماند. و آنک گفت آنجای رسیدم و بمسجد اندر شدم، مؤذنی بانک نماز کرد و من اندر بیش (پیش) شدم و جماعت ملائکه و انبیاء را دیدم برداست و جب (چپ) ایستاده و یکی یکی بر من سلام می کردند و عهد تازه می کردند، بدین آن می خواهد کی چون از مطالعه تأمل حیوانی و طبیعی فارغ شدم اندر مسجد شدم، یعنی بدماغ

رسیدم. و بمؤذن قوت ذاکره خواهد. و بامامی خود تفکر خواهد و بانبیاء و ملائکه قوتها، ارواح دماغی خواهد، چون تمیز و حفظ و ذکر و فکر، و آنج بدین ماند. و سلام کردن ایشان بروی احاطه او بود بر جمله قوتها، عقلی. زیرا که حق سبحانه و تعالی چون آدمی را بآفریند منقسم کرد نهاد او را بدو ولایت، یکی را ظاهر و یکی را باطن. آنج (آنچه) ولایت ظاهر است بدنست و آنرا بنج حس داد، تا اندر محسوسات تصرف کند. و باطن را نیز بنج حس داد، کی شاگردان عقلند. و حواس ظاهر مزدوران حواس باطن اند و حواس باطن شاگردان عقلند. و حس مشترک اندر میان این هر دو مثال میانجی ایستاده، تا این حواس ظاهر از جوانب خبرها حاصل کنند و بحس مشترک سبارند (سپارند) و او بقوت متفکره دهد تا اندر آن تصرف کند و آنج بعبارت تمام نباشد باندازد. و وهم و خیال آنرا بر گیرند و اندر آن خوض میکنند و سرمایه خود سازند. و آنج معقول و تمام بود بقوت حافظه دهند تا مجرد ایشان را نگاه میدارد. تا چون عقل را بکار آید قوت ذاکره از حافظه بوسیله صورت بستاند و بدوی سبارد و این قاعده همیشه ممهد است. پس (پس) همچنانک ازین حواس ظاهر دو شریفتر است. چون سمع و بصر و برباقی سالارند از حواس باطن نیز دو شریفتر اند، چون فکر و حفظ و خیال بمنزلت ذوق است. و وهم بمثابه لمس است و وهم همیشه کارگرسرست و چنانک بهر وقتی لمس مختص نیست بمضوی معین. و اما دیگر قوتها مختص اند باعضاء معین. پس آدمی آنگاه تمام بود کی این بنج حس بر جای بود. و کارکن و بی خلل و از آفت دور. کی اگر اندر یکی خلل یا آفتی ظاهر شود نقصانی بود. همچنین کمال مردم بدینست کی حواس باطن او نیز روشن شود و او بر همه محیط کی اگر غافل باشد و حافظ آن قوتها نباشد از معانی بازماند و ضبط نتواند کرد و

بوقت حاجت ضایع ماند. آنکه (آنکه) از شرف تمیز محروم ماند. چون مردم این جمله بدانند، قوتها بطن راهبری او گردد، بمقصود محض رسد و اگر این نباشد از آن بازماند. همچنانکه کسی خواهد کی بر بامی رود، نخست نردبانی باید، کی یکی یکی بایه (پایه) بر میشود تا بسطح بام رسد، اینجا نگاه نیز این قوتها نطقی چون نردبان بایه است. چون کسی یکی یکی بایه بر میشود بمقصود برسد. و آنکه گفت چون فارغ شدم روی بیالا نهادم نردبانی یافتم، یکی بایه از سیم و یکی از زر. یعنی از حواس ظاهر بحواس بطن، و مقصود از سیم و زر شرف یکی است بر دیگری بمرتب. و آنکه گفت چون رسیدم باسماں دنیا در باز کردند، اندر شدم، اسماعیل را دیدم بر کرسی نشسته و جماعتی اندر پیش دیده او روی در روی نهاده، سلام کردم و اندر گذشتم. بدین فلک ماه را خواهد و با اسماعیل جرم ماه را و بد آن جماعت کسانی را کی ماه بر احوال ایشان دلیل کند. و آنکه گفت چون باسماں دوم رسیدم، اندر شدم، فریشته دیدم مقرب تر از پیشین، باجمالی تمام و خلعتی عجب داشت، نیمی تن از برف و نیمی تن از آتش، و هیچ بهم اندر نمیشد و با یکی دیگر عداوت نداشتند. مراسم کرد و گفت بشارت باد ترا کی همه خیرها و دولتها با تست. یعنی کی فلک عطارده. و مقصود ازین آنکه هر ستاره را یکی حکم معین داند، یا اندر سعد یا اندر نحس. اما عطارده را اثر بر دو نوع است، بیوند (پیوند) سعد سعد را باشد و بیوند نحس نحس را. جنان باید کی نیمی سعد است و نیمی نحس. و اشارت بشارت خیر و دولت، قوت خاطر و کثرت علوم است، کی او این دهد. و آنکه گفت چون باسماں سیوم اندر رسیدم ملکی دیدم کی مثل او اندر جمال و اندر حسن ندیده بودم، شاد و خرم نشسته بر کرسی از نور و ملائکه کرد بر کرد او اندر آمده، یعنی فلک زهره. و جمال او را بشرح حاجت نیست. او بر شادی

و طرب دلیل است. و آنک گفت چون با آسمان چهارم رسیدم فریشته دیدم با سیاستی تمام بر تختی از نور نشسته، سلام کردم، جواب باز داد بصواب، اما بتکبری تمام و از کبر و بزرگی با کسی سخن نمیکفت و تبسم همی کرد. چون جواب سلام باز داد گفت یا محمد جمله خیرها و سعادتها اندر فر تو می بینم، بشارت باد مر ترا. بدین تخت فلک چهارم میخواهد. و بدین فریشته آفتاب را میخواهد، کی او بر احوال بادشاهان و بزرگان دلیل است و تبسم او دلیل تأثیر اوست بخیر، اندر طالع، و بشارت او فیض اوست بخیر هر کسی. و آنک گفت چون با آسمان بنجم رسیدم اندر رفتم، مرا اطلاع اوفتاد بردوزخ. ولایتی دیدم بر ظلمت و باهیب و مالک را دیدم بر طرف او نشسته و بمذاب ورنجانیدن مردم بذکار مشغول بود. بدین فلک بنجم را میخواهد. و بمالک مریخ را، کی او بر احوال خون خواران و بذکاران دلیل است. و بردوزخ تأثیر نحوست او میخواهد اندر صفت و احوال کسانی کی بدو مختصند. و آنک گفت کی چون با آسمان ششم رسیدم فریشته دیدم بر کرسی از نور نشسته و بتسبیح و تقدیس مشغول، برها (پرها) و کیسوها داشت مرصع بدر و یاقوت، بروی سلام کردم، جواب باز داد و تحیتها گفت و بشارتها داد بخیر و سعادت و مرا گفت بیوسته بر تو صلوات می فرستم. یعنی فلک ششم و بدین فریشته مشتری را میخواهد. و او بر اهل صلاح و ورع و علم دلیل است و بدان برها (پرها) و کیسوها اثر نور او میخواهد. و بصلوات او تأثیر اوی خواهد بخیر، کی او سعاد کبر است و همه نیکوئیها از وی بمردم رسد و هر فایده کی بکسی بیوندد (پیوندد) از نظر او باشد، کی حق تعالی بکمال علم خود جنین نهاده است... و آنک گفت چون با آسمان هفتم رسیدم ملکی دیدم بر کرسی از یاقوت سرخ نشسته و هر کسی را بدو راه نبود. اما چون کسی بدو رسیدی نواختها یافتی بروی

سلام کردم. جواب داد و صلوات گفت بر من و بدین فلک هفتم را خواهد. و بدین فریشته زحل را خواهد و او سرخ است و نحس اکبر است. اما هر اثری کی کند بکمال کند. چون نحوست کند تمام کند. و چون سعادت کند از همه زیادت کند و هر کسی بدو نرسد. یعنی کم اتفاق اوفتد کی اندر محل خیر و سعادت بود، اما چون اوفتد جنان اثر کند نیکی کی از همه اندر گذرد. و آنک گفت چون اندر گذشتم رسیدم بسدره المنتهی عالمی دیدم بر (پر) نور و ضیا و جندان روشنائی داشت کی چشم خیره میشد، جندانک نگاه کردم برج ب (چپ) و راست همه فریشتگان روحانی دیدم، بعبادت مشغول. کفتم ای جبرئیل کیستند این قوم. گفت اینان هرگز هیچ کار نکنند جز عبادت و تسبیح و صومعها دارند معین کی هیچ جای نشوند... بدین فلک هشتم خواهد کی فلک ثوابتست و صورتهاء کواکب آنجا اند و بصومعها و مقامها دوازده برج را خواهد و هر جماعتی از ایشان اندر طرفی معین ساکن کی با یکی دیگر زحمت نکنند. جنانک جنوبیان را باشمالیان هیچ کار نباشد. و هر کسی موضعی دارد، بعضی از صورتها اندر منطقه و بعضی اندر جنوب و بعضی اندر شمال.

سپس درباره درخت سدره و چهار دریا و دیدن ملائکه بسیار و رسیدن بدریای پیکرانه و وادی عظیم زیر دریا و طلب معرفت و رؤیت حق تعالی و اینکه اندر آن حضرت «حس و حرکت ندید» و همه فراغت و سکون و غنا بود و فراموش کردن همه چیز از هیبت خداوند. استاد جمله این عوالم را بصورتی معقول توجیه میکند و رمز این سخنان را میگشاید و در پایان چنین گوید:

\* \* \*

آنك گفت چون همه بکردم بخانه باز آمدم از زودی  
 سفر هنوز جامه خواب کرم بود. یعنی کی سفر فکری بود. بس  
 چون تفکر تمام شد بخود باز گشت، هیچ روزگار نشده بود، باز  
 آمدن اندر آن حالت زودتر از چشم زخمی بود. هرک داند  
 داند کی جی رفت. هرک نداند نداند معذور باشد. روانیست کی  
 رمزهای این کلمات را بجاهل عامی نمودن کی برخورداری  
 جز عاقل رانیست بر رمزهای این کلمات. ایزد تعالی توفیق راست  
 گفتن و راست دانستن ارزانی دارد بمنه و کرمه...

در زیر چند اصطلاح فارسی را که ابن سینا در کتاب  
 دانشنامه علائی بکار برده است و مرحوم دکتر غنی و آقای خراسانی  
 از آن تألیف استخراج کرده اند و در پایان کتاب «حجة الحق»  
 ابوعلی سینا، منقول است نقل میکنیم:

لغتنامه معراجنامه نقل از حجة الحق ابو علی سینا

جنبش های آسمانی :	درازا : طول
حرکات سماوی	پهنا : عرض
جای : مکان ، حیز	ستبرا : حجم
آزفندك : قوس قزح	خطی را بر راستا بیرون بردن:
تندر : رعد	خطی را مستقیماً امتداد
شنوا : سامعه	دادن
بینا : باصره	برید نگاه دو خط : محل تقاطع
بویا : شامه	دو خط
چشا : ذائقه	زاویه بیرونی سه سر : زاویه
بساوا : لامسه	خارجی مثلث
اندر رسیدن : تصور	پهلوی سه سر : ضلع مثلث
گرویدن : تصدیق	سه چند : سه مقابل
چه چیزی : ماهیت	سه يك : ثلث
جانور گویا : حیوان ناطق	چهار يك : ربع
مردم : انسان ، آدم	بسیار پهلو : کثیر الاضلاع
جان سخن گویا : نفس ناطقه	بسیار زاویه : کثیر الزوایا
جواب چه چیزی : جواب	نیمروز : نصف النهار
ماهو	علم انگارش : علم ریاضی
جواب کدامی : جواب ای	زدن عدد در عدد : ضرب دو
شینی	عدد
چندی : کمیت	گرد کردن : جمع کردن
همگی : کل بودن	کم کردن : تفریق کردن
پارگی : جزء بودن	بخش : تقسیم
حد کمین : اصغر	بیغوله : زاویه

پیوستگی : اتصال  
 گسستگی : انفصال  
 چندی : کمیت  
 چگونگی : کیفیت  
 کجائی : مکان  
 داشت : ملك ، جده ، دوام  
 گنش : فعل  
 گنیدن : انفعال  
 چندی پیوسته : کم متصل  
 چندی گسته : کم منفصل  
 چرایی : علت  
 برابری : تقابل  
 آخشیج : عوضی ، ضد  
 برابری آخشیج : تقابل تضاد  
 پیشی و پسی : تقدم و تاخر  
 کننده : علت محده  
 بخود : بنفسه ، بذاته  
 قوت داننده : قوه فاعله

حد مهین : اکبر  
 مقدمه کمین : صغری  
 مقدمه مهین : کبری  
 برهان چرایی : دلیل لم  
 برهان هستی : دلیل ان  
 جان : نفس  
 تدبیر شهر : سیاست مدن  
 (شهرداری)  
 تدبیر خانه : تدبیر منزل  
 علم برین : علمی الهی  
 علم پیشین : علم ماوراء الطبیعه  
 علم میانگین : علم الاوسط  
 (ریاضی)  
 علم زیرین : علم الادنی  
 (طبیعی)  
 آمیزش : ترکیب  
 اندازه : کم متصل  
 پذیرا : محل  
 پذیرفته : حال

و بسیاری اصطلاحات دیگر که استاد خود ساخته است و اکثر آنها را بجای لغات تازی اکنون نیز میتوان بکار برد .

غمز : تهمت زدن و عیب گوئی  
 محامد : نیکوئیها  
 معالی : بلندیها  
 سدره : بالای بلندی

محتوز : پرهیز کننده ،  
 دوری جوینده  
 خوض : غور ، غوطه خوردن  
 عمیق شدن



راست آراسته کرده باشند،  
 لاطائل  
 مجسمات : آنچه در ذهن  
 تجسم کنند  
 حطام : مال دنیا  
 هاویه : دوزخ ، طبقه هفتم  
 دوزخ  
 بهیمی : حیوانی  
 صلت : هدیه ، اجر  
 قوت ذاکره : قوه حافظه ،  
 نیروی یاد هوش  
 باسیاست : باهویت  
 تسبیح : خدارا بپاکی یاد کردن  
 تحیت : درود گفتن  
 ورع : پرهیزگاری  
 ضیا : روشنائی  
 زودتر از چشم زخم :  
 زودتر از چشم بهم زدن

خاسر : زیانکار  
 هاتف علوی : فرشته‌ای که از  
 بالا ندا دهد  
 ذوابه : گیسو ، موی پیشانی  
 براز : رشته  
 مخیلات : پندارها  
 مزور : آرایش کننده بدروغ ،  
 زینت‌دهنده ظاهر تزویر-  
 کننده ، فریبکار  
 تبسط : گستردن و پهناور  
 گردیدن  
 دروا : سرگشته و حیران  
 اعراض : روی گردانیدن  
 براق : اسبی که پیغمبر شب  
 معراج بر آن نشست  
 غسل : پاک کردن ، شستشوی  
 کامل  
 عوایق : مانعها  
 مزخرف : دروغی که چون

## سفرنامه ناصر خسرو

### معرفی کتاب

«ابومعین حمیدالدین ناصر بن خسرو القبادیانی المروزی»  
پسرحارث قبادیانی. تولدوی در قبادیان از توابع مرو شاهجان  
سال ۳۹۴. وفاتش در غار یمنگان (حوالی بدخشان) سال ۴۸۱.  
یکی از شاعران و نثر نویسان و فیلسوفان بزرگ فارسی زبان.  
وی از داعیان اسمعیلی بود و سفری به مصر و مکه کرد و بدیدار  
خلیفه فاطمی (اسمعیلی) موفق شد. این سفر هفت سال طول  
کشید و سفرنامه‌ای که بخشی از آن را اینجا آورده‌ایم نوشت.  
ناصر خسرو بخاطر افکار مذهبی و فلسفی‌اش مورد تعقیب متعصبان  
سنی قرار گرفت.

آثار دیگر او «زادالمسافرین» و «وجه دین» و  
«خوان اخوان» و مثنوی‌های روشنائی نامه و سعادت نامه  
و غیره است. نثر وی بسیار استوار و درست است و در اثرهای  
فلسفی او اصطلاح‌های بسیار علمی و فلسفی فارسی (نه کازی)  
دیده میشود. نثر سفرنامه، با اینکه گویا تصرفی در آن شده  
و قسمتی از آن حذف گردیده - شیرین و ساده و گیرا و در  
عین حال فصیح است. ( برای اطلاع بیشتر بمقدمه‌هایی که  
به کتاب سفرنامه چاپ برلن نوشته شده رجوع شود ).

## از کتاب

### «سفرنامه» ناصر خسرو هلووی

درباره سفری که هفت سال طول کشید

#### به مصر و مکه

چنین گوید ابومعین حمیدالدین ناصر بن خسرو القبادیانی المروزی... که من مردی دیرپیشه بودم و از جمله متصرفان در اموال و اعمال سلطانی و بکارهای دیوانی مشغول بودم و مدتی در آن شغل مباشرت نموده، در میان اقران شهرتی یافته بودم. در ربیع الاخر سنه سبع وثلثین واربعمائه که امیر خراسان ابوسلیمان جفری بیک داود بن میکال بن سلجوق بود از مرو برفتم، بشغل دیوانی و به پنج دیه مروالرود فرود آمدم که در آن روز قران رأس و مشتری بود، گویند که هر حاجت که در آن روز خواهند باری تعالی و تقدس روا کند، بگوشه‌یی رقتم و دو رکعت نماز بکردم و حاجت خواستم

تاخدای تبارك و تعالی مرا توانگری حقیقی دهد. چون بنزدیک یاران واصحاب آمدم یکی از ایشان شعری پارسی میخواند مرا شعری در خاطر آمد که از وی در خواهم تا روایت کند، بر کاغذی نوشتم تا بوی دهم که این شعر بر خوان، هنوز بدو نداده بودم که او همان شعر بینه آغاز کرد، آن حال بفال نیک گرفتم و با خود گفتم خدای تبارك و تعالی حاجت مرا روا کرد. پس از آنجا بجوز-جانان شدم و قریب یکماه بیوادم و شراب پیوسته خوردمی. پیغمبر میفرماید که «قولوا الحق ولو علی انفسکم» شبی در خواب دیدم که یکی مرا گفتی: چند خواهی خوردن از این شراب که خرد از مردم زایل کند؟ اگر بهوش باشی بهتر. من جواب گفتم که حکما جز این چیزی نتوانستند ساخت که اندوه دنیا کم کند. جواب داد که در بیخودی و بیهوشی راحتی نباشد. حکیم نتوان گفت کسی را که مردم را به بیهوشی رهنمون باشد، بلکه چیزی باید طلبید که خرد و هوش را بیفزاید. گفتم که من این از کجا آرم؟ گفت: جوینده یابنده باشد و پس سوی قبله اشارت کرد و دیگر سخن نگفت. چون از خواب بیدار شدم آنحال تمام بریادم بود، بر من کار کرد، با خود گفتم که از خواب دوشین بیدار شدم، اکنون باید که از خواب چهل ساله نیز بیدار شوم. اندیشیدم که تا همه افعال و اعمال خود بدل نکنم فرج نیابم.

روز پنجشنبه ششم جمادی الاخره سنه سبع وثلثین واربعمائه نیمه دیماه پارسیان، سال پر چهارصد و چهارده یزدجردی، سروتن بشستم و بمسجد جامع شدم و نماز کردم و یاری خواستم از باری تبارك و تعالی، بگزاردن آنچه بر من واجبست و دست باز داشتن از منهیات و ناشایست، چنانکه حق سبحانه و تعالی فرموده است. پس از آنجا به شبورغان رفتم، شب بیدیه باریاب بودم و از آنجا براه سمنگان و طالقان بمر و الرود شدم. پس به مرو رفتم و از آن شغل

که بمهده من بود معاف خواستم و گفتم که مرا عزم سفر قبله است. پس حسابیکه بود جواب گفتم و از دنیاوی آنچه بود ترك کردم، مگر اندك ضروری، و بیست و سیم شعبان بمزم نیشابور بیرون آمدم و از مرو بسرخس شدم که سی فرسنگ باشد و از آنجا به نیشابور چهل فرسنگست. روز شنبه یازدهم شوال در نیشابور شدم، چهار شنبه آخر این ماه کسوف بود و حاکم زمان طغرل بیک محمد بود. برادر جفری بیک، و بنای مدرسه پی فرموده بود بنزدیک بازار سراجان، و آنرا عمارت میگردند، و او خود بولایت گیری باصفهان رفته بود، بار اول. و دویم ذی القعدة از نیشابور بیرون رفتم در صحبت خواجه موفق، که خواجه سلطان بود، براه کوان بقومس رسیدم و زیارت تربت شیخ بایزید بسطامی بکردم...

روز آدینه هشتم ذی القعدة از آنجا بدامغان رفتم، غره ذی-الحجه سنه سبع و ثلثین و اربعمائه براه آبخوری و چاشت خواران بسمنان آمدم و آنجا مدتی مقام کردم و طلب اهل علم کردم، مردی نشان دادند که او را استاد علی نسایی میگفتند، نزدیک وی شدم، مردی جوان بود، سخن بزبان فارسی همیگفت، بزبان اهل دیلم و موی گشوده و جمعی نزد وی حاضر... گروهی اقلیدس میخواندند و گروهی طب و گروهی حساب، در اثنای سخن میگفت که من بر استاد ابوعلی سینا رحمه الله علیه چنین خواندم و از وی چنین شنیدم همانا غرض وی آن بود تا من بدانم که او شاگرد ابوعلی سیناست. چون با ایشان در بحث شدم او گفت: من چیزی از سیاق ندانم و هوس دارم که چیزی از حساب بخوانم. عجب داشتم و بیرون آمدم و گفتم چون چیزی نداند چه بدیگری آموزد. و از بلخ تا به ری سیصد و پنجاه فرسنگ حساب کردم. و گویند از ری تا ساوه سی فرسنگ است، و از ساوه به همدان سی فرسنگ، و از ری به سپاهان پنجاه فرسنگ و به آمل سی فرسنگ، و میان ری و آمل کوه دماوند است

مانند گنبدی و آنرا الواسان گویند، و گویند بر سر آن چاهبست که نوشادر از آنجا حاصل میشود و گویند که کبریت نیز. و مردم پوست گاو ببرند و پرنوشادر کنند و از سر کوه بغلطانند، که براه نتوان فرود آوردن.

پنجم محرم سنه ثمان و ثلثین و اربعمائه، دهم مرداد ماه سنه خمس عشر و اربعمائه از تاریخ فرس، بجانب قزوین روانه شدم و پدید قوه رسیدم، قحط بود. یکمن نان جو بدو درهم میدادند. از آنجا بر فتم، نهم محرم بقزوین رسیدم، باغستان بسیار داشت بی. دیوار و خار و هیچ مانعی از دخول در باغات نبود و قزوین راشهری نیکو دیدم، بارویی حصین و کنگره بر آن نهاده و بازارهایی خوب مگر آنکه آب دروی اندک بود و منحصر بکاریزها در زیر زمین. و رئیس آن شهر مردی علوی بود. و از همه صناعاتها که در آن شهر بود کفشگری بیشتر بود.

دوازدهم محرم سنه ثمان و ثلثین و اربعمائه از قزوین بر فتم براه بیل و قبان که روستای قزوین است و از آنجا بدهی که خرزویل خوانند، من و برادرم و غلامکی هندو که با ما بود وارد شدیم زادی اندک داشتیم، برادرم به دیه در رفت تا چیزی از بقال بخرد یکی گفت: چه میخواهی؟ بقال منم. گفت هر چه باشد ما را شاید که غریبیم و بر گذر و چند آنکه از ما کولات بر شمرده، گفت: ندارم، بعد از آن هر کجا کسی ازین نوع سخن گفتی گفتمی: بقال خرزویل است. چون از آنجا بر فتم نشیبی قوی بود، چون سه فرسنگ بر فتم دیهی از مضافات طارم بود بر زال خیر میگفتند، گرمسیر بود در ختان بسیار از انار و انجیر بود و بیشتر خود روی بود و از آنجا بر فتم. رودی پر آب بود که آنرا شاهرود میگفتند. بر کنار رود دیهی بود که خندان میگفتند و باج می ستانند از جهت امیر امیران، و او از ملوک دیلمستان بود، و چون آن رود از این دیه بگذرد برودی دیگر

پیوندد که آنرا سپید رود گویند و چون هر دو رود بهم پیوندد بدره‌یی فرورود که سوی مشرقست از کوه گیلان و آن آب بگیلان می‌گذرد. و بدریای آبسکون میرود و گویند که هزار و چهارصد رودخانه در دریای آبسکون میریزد و گویند یک هزار و دوست فرسنگ دور است اوست و در میان وی جزایر است و مردم بسیار دارد و من اینرا از مردم بسیار شنیدم . . . .

### صفت شهر قاهره

... پنج دروازه دارد: باب النصر، باب الفتوح، باب القنطره، باب الزویله، باب الخلیج. و شهر بارو ندارد که بناها چنان مرتفعست که از بارو قوی‌تر و عالی‌ترست. و هر سرای و کوشکی حصاری است، و بیشتر عمارات پنج آشکوب و شش آشکوب باشد و آب خوردنی از نیل باشد، سقایان با شتر نقل کنند و آب چاه‌ها هر چه برود نیل نزدیکتر باشد خوش باشد و هر چه دور باشد شور باشد. و مصر و قاهره را گویند پنجاه هزار شتر راویه کش است که سقایان آب کشند و سقایان که آب بر پشت کشند خود جدا باشند، بسببهای برنجین و خیکها، در کوچه‌های تنگ که راه شتر نباشد. و اندر شهر در میان سراها باغچه‌ها و اشجار باشد و آب از چاه دهند. و در حرم سلطان سرا بستانه است که از آن نیکوتر نباشد و دولا بها ساخته‌اند که آن بساتین را آب دهد و بر سر بامها هم درخت نشانده باشند و تفرجگاهها ساخته و در آن تاریخ که من آنجا بودم خانه‌یی که زمین وی بیست گز در دوازده گز بود پانزده دینار مغربی با جارت داده بودند در یک ماه. و چهار آشکوب بود، سه از آن بکراه داده بودند و طبقه بالابین را از خداوندش میخواست که هر ماه پنج دینار مغربی علاوه بدهد و صاحب خانه بوی ندادی میگفت: مرا باید که گاهی در آنجا باشم، و مدت يك

سال که ما آنجا بودیم همانا دوبار در آنخانه نشد. و آن سراها چنان بود از پاکیزگی و لطافت که گوئی از جواهر ساخته اند نه از گچ و آجر و سنگ و تمامت سراهای قاهره جدا جدا نهاده است چنانکه درخت و عمارت هیچ آفریده بر دیوار غیری نباشد و هر که خواهد هر گه که بایش خانه خود باز تواند شکافت و عمارت کرد که هیچ مضرتی بدیگری نرسد. و چون از شهر قاهره سوی مغرب بیرون شوی جوی بزرگ است که آنرا خلیج گویند و آن خلیج را پدر سلطان کرده است و او را بر آن سیصد دینه خالصه است، و سر جوی از مصر بر گرفته است و بقاهره آورده و آنجا بگردانیده و پیش قصر سلطان میگذرد و دو کوشک بر سر آن خلیج کرده اند، یکی را از آن لؤلؤ خوانند و دیگری راجوهره. و قاهره راجهار جامعست که روز آدینه نماز کنند. یکی را از آن جامع ازهر گویند و یکی را جامع نور و یکی را جامع حاکم و یکی راجامع معز. و این جامع بیرون شهرست بر لب رود نیل. و از مصر چون روی بقبله کنند بمطلع حمل باید کرد. و از مصر بقاهره کم از یک میل باشد و مصر جنوبیست و قاهره شمالی. و نیل از مصر بگذرد و بقاهره رسد و بساتین و عمارات هر دو شهر بهم پیوسته است و تابستان همه دشت و صحرا چون دریایی باشد و بیرون از باغ سلطان که بر سر بالایی است، که آن پرنشود، دیگر همه زیر آبست...

### صفت شهر مصر

... بر بالایی نهاده و جانب مشرقی شهر کوهست، اما نه بلند بلکه سنگهاست و پشته‌های سنگین و بر کرانه شهر مسجد طولون است، بر سر بلندی، و دو دیوار محکم کشیده که جز دیوار آمد و میافارقین بمثل آن ندیدم. و آنرا امیری از عباسیان کرده است که حاکم مصر بوده است. و بروز گار حاکم با امر الله که



جد این سلطان بود فرزندان ابن طولون پیامده اند و این مسجد را به سی هزار دینار مغربی بحاکم بامر الله فروخته و بعد از مدتی دیگر پیامده اند و مناره بیکه در آن مسجدست بکندن گرفته. حاکم فرستاده است که شما مسجد را بمن فروخته اید چگونه خراب میکنید؟ گفته اند ما مناره فروخته ایم. پنجهزار دینار بایشان داده است و مناره را هم بخریده. و سلطان ماه رمضان آنجا نماز کردی و روزهای جمعه.

و شهر مصر از بیم آب بر سر بالایی نهاده است و وقتی سنگهای بلند بزرگ بوده است، همه را بشکسته اند و هموار کرده و اکنون آنچنان جایها را عقبه گویند. و چون از دور شهر مصر را نگه کنند پندارند کوهیست و جای هست که چهارده طبقه از بالای یکدیگر است، و جای هفت طبقه. و از ثقات شنیدم که شخصی بر بام هفت طبقه باغچه‌یی کرده بود و گوساله‌یی آنجا برده و پرورده تا بزرگ شده و آنجا دولابی ساخته که این گاو میگردانید، و آب از چاه بر می کشید و بر آن بام درختهای نارنج و ترنج و موز و غیره کشته، و همه در بار آمده و گل و سپرغما همه نوع کشته. و از بازرگانی معتبر شنیدم که بسی سراهاست در مصر که در او حجره هاست برسم مستغل یعنی بکر دادن که مساحت آن سی ارش درسی ارش باشد. سیصد و پنجاه تن در آن باشند و بازارها و کوچه ها در آنجاست که دائماً قنادیل سوزد، چونکه هیچ روشنایی در آنجا بر زمین نیفتد و رهگذر مردم باشد و در شهر مصر غیر قاهره هفت جامعست چنانکه بهم پیوسته و بهر دوشهر پانزده مسجد آدینه است که روزهای جمعه در هر جای خطبه و جماعت باشد. در میان بازار مسجدیست که آنرا باب الجوامع گویند، و آنرا عمرو عاص ساخته است، بزرگاری که از دست معاویه امیر مصر بوده، و آن مسجد بچهارصد عمود رخام قائمست و آن دیوار که محراب بر اوست سر تا سر تخته‌های

رخام سپیدست و جمیع قرآن بر آن تخته‌ها بخطی زیبا نوشته، و از بیرون بچهار حد مسجد بازارهاست و درهای مسجد در آن گشاده و مدام در آن مدرسان و مقریان نشسته و سیاحت گاه آن شهر بزرگ آن مسجدست، و هرگز نباشد که درو کمتر از پنج هزار خلق باشد، چه از طلاب علوم و چه از غریبان و چه از کاتبان که چک و قبالة نویسند و غیر آن ....

... و بر جانب شمالی مسجد بازار است که آنرا سوق القنادیل خوانند. در هیچ بلد چنان بازاری نشان نمیدهند، هر طرائف که در عالم باشد آنجا یافت شود و آنجا آلتها دیدم که از ذبل ساخته بودند، چون صندوقچه و شانہ و دسته کارد و غیره. و آنجا بلور سخت نیکو دیدم، و استادان نغز آنرا می تراشیدند و آنرا از مغرب آورده بودند، و میگفتند درین نزدیکی در دریای قلم بلوری پدید آمده است که لطیفتر و شفافتر از بلور مغرب است و دندان قیل دیدم که از زنگبار آورده بودند، از آن بسیار بود که زیادت از دو دست من بود، و یک عدد پوست گاو آورده بودند از حبشه که همچون پوست پلنگ بود و از آن نعلین سازند. و از حبشه مرغ خانگی آوردند که نیک بزرگ باشد و نقطهای سپید بر روی و بر سر کلاهی دارد پرمثال طاووس. و در مصر غسل بسیار خیزد و شکر هم.

روز سیم دیماه قدیم از سال چهارصد و شانزده عجم این میوه‌ها و سپرغمها بیک روز دیدم که ذکر می‌رود. و هی هده : گل سرخ، نیلوفر، نرگس، ترنج، نارنج، لیمو، مرکب، سیب، یاسمن، شاه سپرغم، بهی، انار، امرو، خربوزه، دستنبویه، موز، زیتون، هلیله تر، خرما، تر، انگور، نیشکر، بادنجان، کدوی تر، ترب، شلم، کرنب، باقلای تر، خیار، بادرننگ، پیاز تر، سیر تر، جوز، چغندر. هر که اندیشه کند که این انواع میوه و ریاحین که بعضی خرفنی است و بعضی ریعی و بعضی صیفی و بعضی شتوی چگونه جمع بوده

باشد همانا قبول نکند، فاما مرا درین غرضی نبوده و نوشتم الا آنچه دیدم، و بعضی که شنیدم و نوشتم، عهده آن بر من نیست، چه ولایت مصر وسعتی دارد عظیم، همه نوع هواست از سردسیر و گرم-سیر و از همه اطراف هر چه باشد بشهر آورند و بعضی در بازارها بفروشد.

و بمصر سفالینه سازند از همه نوع چنان لطیف و شفاف که دست چون بر بیرون نهند از اندرون بتوان دید، از کاسه و قدح و طبق و غیره، و رنگ کنند آنرا چنانکه رنگ بوقلمون را ماند چنانکه از هر جهتی که بداری رنگ دیگر نماید. و آبگینه سازند که بصفا و پاکی بزبرجد ماند و آن را بوزن فروشد. و از برآزی ثقه شنیدم که یکدرم سنگ ریسمان سه دینار مغربی بخرند که سه دینار و نیم نیشابوری باشد. و به نیشابور پرسیدم که ریسمانی که از همه نیکوتر باشد چگونه خرند؟ گفتند هر آنچه بی نظیر باشد یکدرم به پنج درهم بخرند.

شهر مصر بر کنار نیل نهاده است بدرازی، و بسیاری کوشکها و منظرها چنانست که اگر خواهند آب بر ریسمان از نیل بردارند اما آب شهر همه سقایان آورند از نیل، بعضی بستر و بعضی بدوش، و سبوها دیدم از برنج دمشقی که هر یک سی من آب گرفتگی و چنان بود که پنداشتی زرین است. یکی مرا حکایت کرد که زنی است که پنج هزار از آن سبو دارد که بمزد میدهد هر سبویی ماهی بیک درم، و چون باز سپارند باید سبو درست باز سپارند. و در پیش مصر جزیره بی در میان نیل است که وقتی شهری کرده بودند و آن جزیره مغربی شهرست و در آنجا مسجد آدینه بیست و باغهاست و آن پاره بی سنگ بوده است در میان رود و این دو شاخ از نیل هر یک را بقدر جیحون تقدیر کردم اما بس نرم و آهسته میرود. و میان شهر و جزیره جبری بسته است به سی و شش پاره کشتی، و بعضی از

شهر دیگر سوی آب نیلست و آنرا چیزه خوانند. و آنجا نیز مسجد آدینه بیست، اما جسر نیست، بزورق و معبر گذرند و در مصر چندان کشتی وزورق باشد که بیفداد و بصره نباشد. اهل بازار مصر هر چه فروشند راست گویند و اگر کسی بمشتری دروغ گوید او را بر اشتری نشانند و زنگی بدست او دهند تا در شهر میگردد و زنگ میجنباند و منادی میکند که من خلاف گفتم و ملامت می بینم، و هر که دروغ گوید سزای او ملامت باشد. در بازار آنجا از بقال و عطار و پیله و هر چه فروشد باردان آن از خود بدهند اگر زجاج باشد و اگر سفال و اگر کاغذ. فی الجمله احتیاج نباشد که خریدار باردان بردارد و روغن چراغ آنجا از تخم ترب و شلغم گیرند و آنرا زیت حار گویند و آنجا کنجد اندک باشد و روغنش عزیز باشد و روغن زیتون ارزان بود و پسته گران تر از بادام است و مغز بادام ده من از یک دینار نگذرد، و اهل بازار و دکان داران بر خران زینی نشینند که آیند و روند از خانه بی بازار. و هر جا بر سر کوچه ها بسیار خران زینی آراسته داشته باشند، که اگر کسی خواهد بر نشیند و اندک کرایه میدهد. و گفتند پنجاه هزار بهیمه زینی باشد که هر روز زین کرده بکرا دهند، و بیرون از لشکریان و سپاهیان بر اسب نشینند یعنی اهل بازار و روستا و محترفه و خواجگان. و بسیار خر ابلق دیدم همچو اسب بل لطیف تر. و اهل شهر عظیم توانگر بودند در آنوقت که آنجا بودم و در سنه تسع و ثلثین و اربعمائه سلطان را پسری آمد فرمود که مردم خرمی کنند، شهر و بازارها بیاراستند چنانکه اگر وصف آن کرده شود همانا که بعض مردم آنرا باور نکنند و استوار ندارند که دکان های بزازان و صرافان و غیرهم چنان بود که از زرو جواهر و نقد و جنس و جامه های زربفت و قصب جایی نبود که کسی بنشیند و همه از سلطان ایمنند که هیچکس از عوانان و غمازان نمی ترسید و بر سلطان اعتماد داشتند که بر کسی ظلم نکند

و بمال کسی هرگز طمع نکند. و آنجا مالها دیدم از آن مردم که اگر گویم یا صفت کنم مردم عجم را قبول نیفتد و مال ایشان را حد و حصر نتوانستم کرد و آن آسایش و امن که آنجا دیدم هیچجا ندیدم ....

### در وصف منازل بعد از طائف (دوازده فرسنگی مکه)

از طائف بر فتم و کوه و شکستگی بود که میرفتیم و هر جا حصار کها و دیهکها بود، و در میان شکستها حصار کی خراب بمن نمودند اعراب گفتند این خانه لیلی بوده است و قصه ایشان عجب است. و از آنجا بحصاری رسیدیم که آنرا مطار میگفتند و از طائف تا آنجا دوازده فرسنگ بود. و از آنجا بناحیتی رسیدیم که آنرا ثریا میگفتند، آنجا خرماستان بسیار بود و زراعت میکردند با آب چاه و دولا ب و در آن ناحیه میگفتند هیچ حاکم و سلطان نباشد و هر جا رئیسی و مهتری باشد بسر خود. و مردمی دزد و خونی، همه روز بایکدیگر جنگ و خصومت کنند و از طائف تا آنجا بیست و پنج فرسنگ می داشتند. از آنجا بگذشتیم حصاری بود که آنرا جزع میگفتند و در مقدار نیم فرسنگ زمین چهار حصار بود، آنچه بزرگتر بود، که ما آنجا فرود آمدیم، آنرا حصن بنی نسیر میگفتند. و درختهای خرما بود اندک، و خانه آن شخص که شتر از او گرفته بودیم در این جزع بود، پانزده روز آنجا بماندیم خفیر نبود که ما را بگذراند. و عرب آن موضع هر قوم را حدی باشد که علف خوار ایشان بود. و کسی بیگانه در آنجا نتواند شدن، که هر که را که بی خفیر یا بند بگیرند و برهنه کنند. پس از هر قومی خفیری باشد تا از آن حد بتوان گذشت، و خفیر بدرقه باشد، و قلاوز نیز گویند - اتفاقاً سرور آن اعراب که در راه ما بودند و ایشان را بنی سواد میگفتند، بجزع آمد و ما او را خفیر گرفتیم و او را ابو غانم عبس بن

البعیر می گفتند، با او برقتیم. قومی روی بما نهادند پنداشتند صیدی یافتند چه ایشان هر بیکانه را که بینند صید خوانند. چون رئیس ایشان باما بود چیزی نگفتند، و اگر نه آن مرد بودی مارا هلاک کردند، فی الجمله در میان ایشان يك چندی بماندیم که خفیر نبود که ما را بگذارند و از آنجا خفیری دو بگرفتیم هر يك بده دینار تا ما را بمیان قومی دیگر برد، قومی عرب بودند که پیران هفتاد ساله مرا حکایت کردند که در عمر خویش بجز شیرشتر چیزی نخورده بودند، چه در آن بادیه ها چیزی نیست الا علفی شور که شتر می خورد، و ایشان خود گمان می بردند که همه عالم چنان باشد. من از قومی بقومی نقل و تحویل می کردم و همه جا مخاطره و بیم بود، الا آن که خدای تبارک و تعالی خواسته بود که ما سلامت از آنجا بیرون آییم. بجایی رسیدیم در میان شکستگی که آن را سر با می گفتند، کوهها بود هر يك چون گنبدی که من در هیچ ولایتی مثل آن ندیدم. بلندی چندان نی که تیر با آنجا نرسد و چون تخم مرغ املس و صلب که هیچ شقی و ناهمواری بر آن نمی نمود. و از آنجا بگذشتیم. چون همراهان ما سوسماری می دیدند میکشند و می خوردند و هر کجا عرب بود شیرشتر می دوشیدند. من نه سوسمار توانستم خورد و نه شیرشتر و در راه هر جا درختکی بود که باری داشت مقدار یک دانه ماشی باشد از آن چند دانه حاصل می کردیم و بدان قناعت مینمودیم، و بعد از مشقت بسیار و چیزها که دیدیم و رنجها که کشیدیم بفلج رسیدیم، بیست و سیم صفر. از مکه تا آنجا صد و هشتاد فرسنگ بود. این فلج در میان بادیه است، ناحیتی بزرگ بوده است ولیکن بتعصب خراب شده است. آن چه در آن وقت که ما آنجا رسیدیم آبادان بود مقدار نیم فرسنگ در يك میل عرض بود، و در این مقدار چهارده حصار بود، و مردمکائی دزد و مفسد و جاهل. و این چهارده حصن بدو گروه بودند و مدام میان

ایشان خصومت و عداوت بود و ایشان گفتند ما از اصحاب الرسیم که در قرآن ذکر کرده است تعالی و تقدس. و آنجا چهارکاریز بود و آب آن همه بر نخلستان می افتاد و زرع ایشان بر زمینی بلندتر بود و بیشتر آب از چاه میکشیدند که زرع را آب دهند. و زرع بیشتر میکردند نه بگا و چه آنجا گاو ندیدم. و ایشان را اندک زراعتی باشد و هر مردی خود را روزی بده سپرغله اجری کرده باشد که آن مقدار بنان پزند و ازین نماز شام تا دیگر نماز شام هم چو رمضان چیز کی خورند. اما بروز خرما خورند و آنجا خرما می بس نیکو دیدم به از آن که در بصره و غیره، و این مردم عظیم درویش و بدبخت باشند، با همه درویشی همه روزه جنگ و عداوت و خون کنند و آنجا خرما می بود که میدون میگفتند هر یکی ده درم و خسته که در میانش بود دانگ و نیم بیش نبود و گفتند اگر بیست سال بنهند تباہ نشود. و معامله ایشان بزرنیسا بوری بود و من بدین قلع چهار ماه بماندم بحالتی که از آن صعب تر نباشد و هیچ چیز از دنیاوی با من نبود الا دوسله کتاب. و ایشان مردمی گرسنه و برهنه و جاهل بودند، هر که نماز می آمد البته با سپر و شمشیر بود و کتاب نمی خریدند. مسجدی بود که ما در آنجا بودیم، اندک رنگ شتجرف و لاجورد با من بود، بر دیوار آن مسجد بیتی نوشتم و شاخ و برگی در میان آن بردم، ایشان بدیدند، عجب داشتند و همه اهل حصار جمع شدند و بتفرج آن آمدند و مرا گفتند که اگر محراب این مسجد را نقش کنی صدمن خرما بتودهم و صدمن خرما نزدیک ایشان ملکی بود، چه تا من آنجا بودم از عرب لشکری با آنجا آمد و از ایشان پانصد من خرما خواست، قبول نکردند و جنگ کردند، ده تن از اهل حصار کشته شد و هزار نخل بریدند و ایشان ده من خرما ندادند، چون با من شرط کردند من آن محراب نقش کردم، و آن صدمن خرما فریاد رس ما بود، که غذا نمی یافتیم و

ازجان ناامید شده بودیم، که تصور نمیتوانستیم کرد که از آن بادیه هرگز بیرون توانیم افتاد، چه بهرطرف که آبادانی داشت دویت فرسنگ بیابان میبایست برید مخوف و مهلك. و در آن چهارماه هرگز پنج من گندم بیکجا ندیدم. تا عاقبت قافله‌یی از یمامه پیامد که ادیم گیرد و به لحسا برد، که ادیم از یمن باین فلج آرند و بتجار فروشند. عربی گفت من ترا ببصره برم، و بامن هیچ نبود که بکرا بدهم، و از آنجا تا بصره دویت فرسنگ و کرای شتر یک دینار بود، از آن که شتری نیکو بدوسه دینار میفروختند، مرا چون نقد نبود بنسبه میبردند گفت سی دینار در بصره بدهی ترا بریم بضرورت قبول کردم، و هرگز بصره ندیده بودم.

پس آن عربان کتابهای من بر شتر نهادند و برادرم را بر شتر نشانند و من پیاده بر فتم روی بمطلع بنات النعش. زمینی هموار بود بی کوه و پشته. و هر کجا زمین سخت تر بود آب باران درو ایستاده بودی و شب و روز میرفتند که هیچ جا اثر راه پدید نبود. الا بر سمع میرفتند و عجب آن که بی هیچ نشانی ناگاه بسر چاهی رسیدندی که آب بود. القصة بچهار شبانه روز بیمامه آمدیم .

... لحسا شهر است بر صحرائی نهاده که از هر جانب که بدانجا خواهی رفت بادیۀ عظیم بیاید برید و نزدیکتر شهری از مسلمانی که آنرا سلطان است، به لحسا، بصره است. و از لحسا تا بصره صد و پنجاه فرسنگ است و هرگز ببصره سلطانی نبوده است که قصد لحسا کند .

صفت شهر لحسا - شهر است که همه سواد و روستای او حصار است و چهار باروی قوی از پس بکدیگر در گرد او کشیده است از گل محکم. و میان هر دو دیوار قریب یک فرسنگ باشد. و چشمه‌های آب عظیم است در آن شهر که هر یک پنج آسیا گرد باشد و همه این



آب در ولایت بر کار گیرند که از دیوار بیرون نشود. و شهری جلیل در میان این حصار نهاده است، با همه آلتی که در شهرهای بزرگ باشد، در شهر بیش از بیست هزار مرد سپاهی باشد. و گفتند سلطان آن مردی بود شریف و او مردم را از مسلمانی بازداشته بود و گفته که نماز و روزه از شما بر گرفتم و دعوت کرده بود آن مردم را که مرجع شما جز با من نیست. و نام او بوسعید بوده است. چون از اهل آن شهر پرسند که: «چه مذهب دارید؟». گویند که: «ما بوسعیدی ایم.» نماز نکنند و روزه ندارند و لیکن بر محمد مصطفی (ص) و پیغامبری او مقرند. بوسعید ایشان را گفته است که من باز پیش شما آمیم، یعنی پس از وفات. و گویا او بشهر لحسا اندرست و مشهدی نیکو جهت او ساخته اند. و وصیت کرده است فرزندان خود را که مدام شش تن از فرزندان من این پادشاهی نگاه دارند، و محافظت کنند رعیت را بعدل و داد، و مخالفت یکدیگر نکنند تا من باز آمیم. اکنون ایشان را قصری عظیمست که دارالملک ایشانست و تختی که شش ملک بیکجای بر آن تخت نشینند و باتفاق یکدیگر فرمان دهند و حکم کنند، و شش وزیر دارند. پس این شش ملک بربیک تخت بنشینند و شش وزیر بر تختی دیگر. و هر کار که باشد بکنکاج یکدیگر میسازند. و ایشان را در آن وقت سی هزار بنده درم خریدند زنگی و حبشی بود، و کشاورزی و باغبانی کردند، و از رعیت بجز عشر چیزی نخواستند، و اگر کسی درویش شدی یا صاحب قرض، او را تعهد کردند. تا کارش نیکو شدی و اگر زری کسی را بر دیگری بودی، بیش از مایه او طلب نکردندی و هر غریب که بدان شهر افتد و صنعتی داند، چندانکه کفاف او باشد، مایه بدادندی تا او اسباب و آلتی که در صنعت او بکار آید بخریدی، و بمراد خود رسیدی و زر ایشان همان قدر که سته بودی باز دادی. و اگر کسی از خداوندان ملک و آسیاب را ملک خراب شدی و قوت آبادان کردن نداشتی، ایشان

غلامان خود را نامزد کردند و بشدندی و آن ملک و آسیاب آبادان کردند، و از صاحب ملک هیچ نخواستندی، و آسیابها باشد در لحسا که ملک سلطان باشد و بسوی رعیت غله آرد کنند که هیچ نستانند، و عمارت و آسیا و مزد آسیابان از مال سلطان دهند. و آن سلاطین را سادات میگفتند و وزرای ایشان را شائره. و در شهر لحسا مسجد آدینه نبود و خطبه و نماز نمیکردند، الا آن که مردی عجمی آنجا مسجدی ساخته بود، نام آن مرد علی بن احمد، مردی مسلمان و حاجی بود و متمول. و حاجیان که بدان شهر رسیدندی او تعهد کردی. و در آن شهر خرید و فروخت و داد و ستد سرب می-کردند و سرب در زنبیلهها بود، در هر زنبیلی شش هزار درم سنگ، چون معامله کردند زنبیل شمردندی و همچنان بر گرفتندی، و آن نقد کسی از آن بیرون نبردی. و آنجا فوطه های نیکو بافند و بیصره برند، و بدیگر بلاد. اگر کسی نماز کند او را باز ندارند و لیکن خود نکنند. و چون سلطان بر نشیند هر که باوی سخن گوید، او را جواب خوش دهد، و تواضع کند. و هرگز شراب نخورند و پیوسته اسبی تنگ بسته باطوق و سرافسار بدر گورخانه بوسعید بنوبت بداشته باشند، روز و شب، یعنی چون بوسعید بر خیزد بر آن اسب نشیند. و گویند بوسعید گفته است فرزندان خویش را که چون من بیایم و شما مرا باز شناسید، نشان آن باشد که مرا باشمشیر من گردن بزئید، اگر من باشم در حال زنده شوم. و آن قاعده بدان سبب نهاده است تا کسی دعوی بوسعیدی نکند. و یکی از آن سلطانان در ایام خلفای بغداد بالشکر بمکه شده است و شهر مکه سته و جمعی مردم را در طواف در گردخانه کعبه بکشته و حجر الاسود از رکن بیرون کرده و بلحسا برده و گفته بود این سنگ مقناطیس مردمست که مردم را از اطراف جهان بخویشتن میکشد و ندانسته که شرف و جلالت محمد مصطفی صلی الله

علیه و آله بدانجا می کشد، که حجر از بسیار سالها باز آنجا بود و هیچکس بآنجا نمی شد. و آخر حجر الاسود از ایشان باز خریدند و بجای خود بردند. و در شهر لحسا گوشت همه حیوانات فروشند چون گربه و سگ و خر و گاو و گوسپند و غیره، و هر چه فروشند سر و پوست آن حیوان نزدیک گوشتش نهاده باشد، تا خریدار داند که چه میخورد. و آنجا سگ را فربه کنند همچون گوسپند تا از فربهی چنان شود که رفتن نتواند بعد از آتش بکشند و بخورند. ... اکنون باز سر حکایت رویم. از یمامه چون بجانب بصره روانه شدیم بهر منزل که رسیدیم جای آب بودی و جای نبودی، تا بیستم شعبان سنه ثلاث و اربعین و اربعمائه بشهر بصره رسیدیم. .... چون بآنجا رسیدیم از برهنگی و عاجزی بدیوانگان مانده بودیم و سه ماه بود که موی سر باز نکرده بودیم. و میخواستیم که در گرما به روم باشد که گرم شوم که هوا سرد بود و جامه نبود و من و برادرم هر یک به لنگی کهنه پوشیده بودیم و پلاس پاره‌یی در پشت بسته از سرما. گفتم اکنون مارا که در حمام گذارد. خرجینکی بود که کتاب در آن مینهادم، بفر و ختم و از بهای آن درمکی چند سیاه در کاغذی کردم که بگرما به بان دهم تا باشد که مارا دمکی زیادت تر در گرما به بگذارد که شوخ از خود باز کنیم. چون آن درمکها پیش او نهادم درما نگریست پنداشت که ما دیوانه‌ایم، گفت: بروید که هم اکنون مردم از گرما به بیرون می آیند و نگذاشت که ما بگرما به در رویم. از آنجا با خجالت بیرون آمدیم و بشتاب برفتیم، کودکان بر در گرما به بازی میکردند، پنداشتند که ما دیوانگانیم، در پی ما افتادند و سنگ می انداختند و بانگ میکردند. ما بگوشه‌یی باز شدیم و بتعجب در کار دنیا مینگریستیم و مکاری از ما سی دینار مغربی میخواست، و هیچ چاره ندانستیم جز آن که وزیر ملك اهواز، که اورا ابو الفتح علی بن احمد میگفتند،

مردی اهل بود و فضل داشت از شعر و ادب، و هم گرمی تمام، بیصره آمده با ابناء و حاشیه آنجا مقام کرده، و امادر شغلی نبود، پس مرا در آن حال با مردی پارسی که هم از اهل فضل بود آشنایی افتاده بود و او را با وزیر صحبتی بودی و بهر وقت نزد او تسردد کردی و این پارسی هم دست تنگ بود و وسعتی نداشت که حال مرا مرمتی کند، احوال مرا نزد وزیر باز گفت. چون وزیر بشنید مردی را با سبی نزدیک من فرستاد که چنانکه هستی بر نشین و نزدیک من آی. من از بد حالی و برهنگی شرم داشتم و رفتن مناسب ندیدم رقعہ‌یی نوشتم و عذری خواستم و گفتم که بعد ازین بخدمت رسم. و غرض من دو چیز بود یکی بی‌نوایی، دویم گفتم همانا او را تصور شود که مرا در فضل مرتبه‌یست زیادت، تا چون بر رقعہ من اطلاع یابد قیاس کند که مرا اهلیت چیست، تا چون بخدمت او حاضر شوم خجالت نبرم. در حال سی‌دینار فرستاد که این را ببهای تن جامه دهید. از آن دو دست جامه نیکو ساختیم و روز سیوم بمجلس وزیر شدیم، مردی اهل و ادیب و فاضل و نیکو منظر و متواضع دیدیم و متدین و خوش سخن، و چهارپسر داشت، مهترین جوانی فصیح و ادیب و عاقل و او را رئیس ابو عبدالله احمد بن علی بن احمد گفتندی، مردی شاعر و دبیر بود و جوانی خردمند و پرهیز گارما را بنزدیک خویش باز گرفت و از اول شعبان تا نیمه رمضان آنجا بودیم، و آنچه آن اعرابی کرایه شتر بر ما داشت به سی‌دینار، هم این وزیر بفرمود تا بدو دادند و مرا از آن رنج آزاد کردند. خدای تبارک و تعالی همه بندگان خود را از عذاب قرض و دین فرج دهد، بحق الحق و اهله. و چون بخواستم رفت ما را بانعام و اکرام براه دریا گسیل کرد چنانکه در کرامت و فراغ پیارس رسیدیم، از برکات آن آزاد مرد، که خدای عزوجل از آزاد مردان خوشنود باشد ....

.... بعد از آن که حال دنیاوی مانیک شده بود و هر یک لباسی پوشیدیم، روزی بدر آن گرمابه شدیم که مارا در آنجا نگذاشتند، چون از در در رفتیم، گرمابه بان و هر که آنجا بودند همه بر پای خاستند و بایستادند، چندانکه ما در حمام شدیم، و دلاک و قیم در آمدند و خدمت کردند، و بوقتی که بیرون آمدیم هر که در مسلخ گرمابه بود همه بر پای خاسته بودند و نمی نشستند تا ما جامه پوشیدیم و بیرون آمدیم، و در آن میانه حمامی بیاری از آن خود می گوید این جوانان آنانند که فلان روز ما ایشان را در حمام نگذاشتیم و گمان بردند که ما زبان ایشان ندانیم، من بزبان تازی گفتم که راست میگوئی ما آنیم که پلاس پاره بر پشت بسته بودیم. آن مرد خجل شد و عذرها خواست، و این هر دو حال در مدت بیست روز بود، و این فصل بدان آوردم تا مردم بدانند که بشدتی که از روزگار پیش آید نباید نالید و از فضل و رحمت کردگار جل جلاله و عم نواله نا امید نباید شد...

### در وصف اصفهان

... از آنجا بر فتم هشتم صفر سنه اربع و اربعین و اربعمائه بود که بشهر اصفهان رسیدیم. از بصره تا اصفهان صد و هشتاد فرسنگ باشد، شهر بیست برهامون نهاده آب و هوایی خوش دارد و هر جا که ده گز چاه فرو برند آبی سرد و خوش بیرون آید و شهر دیواری حصین و بلند دارد و دروازه ها و جنگ گاهها ساخته و بر همه بارو و کنکره ساخته. و در شهر جویهای آب روان و بناهای نیکو و مرتفع. و در میان شهر مسجد آدینه بزرگ نیکو. و باروی شهر را گفتند سه فرسنگ و نیمست. و اندرون شهر همه آبادان که هیچ از وی خراب ندیدم و بازارهای بسیار، و بازاری دیدم از آن صرافان که اندراو دو بیست مرد صراف بود. و هر بازاری را در بندی و دروازه‌یی همه

محلته‌ها و کوچه‌ها را همچنین دربندها و دروازه‌های محکم و کاروانسراهای پاکیزه بود و کوچه‌یی بود که آنرا کو طراز می‌گفتند و در آن کوچه پنجاه کاروانسرای نیکو و دره‌ریک بیاعان و حجره‌داران بسیار نشسته و این کاروان که ما با ایشان همراه بودیم یک‌هزار و سیصد خروار بار داشتند که در آن شهر رفتیم هیچ بارید نیامد که چگونه فرو آمدند که هیچ جاتنگی موضع نبود و نه تعذر مقام و علوفه و چون سلطان طغرل بیک ابوطالب محمد بن میکال بن سلجوق رحمة الله علیه آن شهر گرفته بود مردی جوان آنجا گماشته بود نیشابوری دیری نیک با خط نیکو، مردی آهسته، نیکو لقا، و او را خواجه عمید می‌گفتند. فضل دوست بود و خوش سخن و کریم و سلطان فرموده بود که سه سال از مردم هیچ چیز نخواهند و او بر آن میرفت و پراکنده‌گان همه روی بوطن نهاده بودند و این مرد ازدبیران سوری بوده بود. و پیش از رسیدن ما قحطی عظیم افتاده بود، اما چون ما آنجا رسیدیم جو میدرویدند و یکمن و نیم نان گندم بیکدم عدل و سه من نان جوین هم. و مردم آنجا می‌گفتند هرگز بدین شهر هشت من نان کمتر بیک درم کس ندیده است. و من در همه زمین پارسی گویان شهری نیکوتر و جامعتر و آبادان تر از اصفهان ندیدم....

### بازگشت بوطن

... امیر خراسان جفری بیک ابوسلیمان داود بن سیکال بن سلجوق بود و وی بشبورغان بود و سوی مرو خواست رفتن که دارالملک وی بود و ما بسبب ناایمنی راه سوی سمنگان رفتیم از آنجا براه سه دره سوی بلخ آمدیم و چون برباط سه دره رسیدیم شنیدیم که برادرم خواجه ابوالفتح عبدالجلیل، در طایفه وزیر امیر خراسان است که او را ابونصر می‌گفتند و هفت سال بود که من از خراسان رفته بودم، چون بدستگرد رسیدیم ثقل و بنه دیدم که سوی شبورغان

میرفت. برادرم که بامن بود پرسید که این از آن کیست؟ گفتند از آن وزیر. گفت شما ابوالفتح عبدالجلیل را شناسید؟ گفتند: کس او باماست. در حال شخصی نزدیک ما آمد و گفت: از کجایا آید؟ گفتیم: از حج. گفت: خواجه من ابوالفتح عبدالجلیل را دو برادر بودند از چندین سال بحج رفته و او پیوسته در اشتیاق ایشانست و از هر که خبر ایشان میپرسد نشان نمیدهند. برادرم گفت: ما نامه ناصر آورده ایم. چون خواجه تو برسد بدو دهیم. چون لحظه ای بر آمد کاروان براه ایستاد و ما هم براه ایستادیم، و آن کهتر گفت: اکنون خواجه من برسد و اگر شمارا نیابد دلتنگ شود اگر آن نامه مرا دهید تا بدو دهیم دلخوش شود. برادرم گفت: تو نامه ناصر میخواهی یا خود ناصر را؟ اینک ناصر، آن کهتر از شادی چنان شد که ندانست چه کند، و ما سوی شهر بلخ برقتیم براه میان روستا، و برادرم خواجه ابوالفتح براه دشت بدستگرد آمد و در خدمت وزیر بسوی امیر خراسان میرفت، چون احوال ما بشنید از دستگرد باز گشت و بر سر پل جموکیان بنشست تا آنکه ما برسیدیم و آن روز شنبه بیست و ششم ماه جمادی الاخره سنه اربع و اربعین و اربعمائه بود، و بعد از آنکه هیچ امید نداشتیم و بدفعات در وقایع مهلکه افتاده بودیم و از جان نا امید گشته، بهم دیگر رسیدیم و بدیدار یکدیگر شاد شدیم و خدای سبحانه و تعالی را بدران شکرها گزاردیم و بدین تاریخ بشهر بلخ رسیدیم و حسب حال این سه بیت گفتم:

رنج و عنای جهان اگر چه دراز است

باید و بانیک بیگمان بسر آید

چرخ مسافر زیهر ماست شب و روز

هر چه یکی رفت بر اثر دگر آید

ما سفر بر گذشتنی گذرانندیم

تا سفر نا گذشتنی بدر آید

و مسافت راه که از بلخ بمصر شدیم و از آنجا بمکه و براه بصره  
 پیارس رسیدیم و ببلخ آمدیم غیر آنکه باطراف بزیارتها و غیره رفته  
 بودیم دوهزار و دوویست و بیست فرسنگ بود . و این سرگذشت  
 آنچه دیده بودم برآستی شرح دادم و بعضی که بروایتها شنیدم  
 اگر در آنجا خلاقی باشد خوانندگان ازین ضعیف ندانند و مؤاخذت  
 و نکوهش نکنند و اگر ایزد سبحانه و تمالی توفیق دهد چون سفر  
 طرف مشرق کرده شود آنچه مشاهده افتد با این ضم کرده شود...



## لغتنامه سفرنامه ناصر خسرو

کاریز : جوی زیر زمینی ، قنات  
 زاده : توشه ، آذوقه  
 دریای آبسکون : یسکی از  
 نامهای ... بحر حزر  
 بارو : حصار و قلعه  
 راویه : مشک آب  
 سراستان : پستان وصل بخانه ،  
 باغچه خانه  
 بساتین : جمع عربی پستان  
 بکراء دادن : کرایه دادن  
 واز مصر چون روی قبله کنده  
 بمطلع حمل باید کرد : مکه  
 (قبله) در جنوب شرقی قاهره  
 است و وقتی در این شهر رو  
 به قبله بایستند بسوی محل  
 طلوع آفتاب در برج حمل  
 (اول بهار) خواهد بود  
 بیرون از : باستثنای  
 میافارقین : شهری بین  
 ارمنستان و آسیای صغیر  
 عقبه : گردنه  
 ثقات : مردم قابل اعتماد  
 دولاب : چرخ چاه  
 سپرغمها : سبزیجات خوردنی

سبع و ثلثین و اربعمائه : ۴۳۷  
 قران رأس و مشتری : اصطلاح  
 نجومی قدیم  
 نزدیک شدن دو ستاره در یک  
 برج . رأس = : دو جای منطقه  
 البروج که منتهای دوری  
 آفتاب از خط استواست .  
 جای شمالی را رأس السرطان  
 و جنوبی را رأس الجدی  
 خوانند)  
 درخواستن : تقاضا کردن  
 قولوا الحق و لوعلی انفسکم :  
 راست بگوئید گرچه برضد  
 خودتان باشد.  
 بر من کار کرد : در من اثر کرد  
 فرج : گشایش  
 معاف خواستن : استعفا کردن  
 مقام کردن : اقامت کردن  
 مقام : اقامتگاه  
 نوشادر : نشادر  
 کبریت : گوگرد  
 ثمان و ثلثین و اربعمائه : ۴۳۸  
 خمس عشر و اربعمائه : ۴۱۵  
 درهم : پول طلا ، کمتر از دینار

بهی : به  
 خریفی : پائیزی  
 ربیعی : بهاری  
 صیفی : تابستانی  
 شتوی : زمستانی  
 سفالینه : ظروف سفالی  
 بوقلمون : دیبای رومی که رنگ  
 برنگ مینماید  
 آبگینه : بلور ، کریستال  
 ثقه : محل اعتماد  
 درم : سکه طلا کمتر از دینار ،  
 وزنی نیز هست  
 بمرزد میدهد : بکرایه میدهد  
 تقدیر : بر آورد ، تعیین مقدار  
 منادی کردن : جار زدن  
 باردان : ظرف ( آمبالاژ )  
 زجاج : شیشه  
 زیت حار : روغن بعضی نباتات  
 بر نشستن : سوار شدن  
 محترفه : پیشه وران  
 خواجهگان : آقایان ، اربابان  
 (تجار و غیره)  
 تسع وثلثین واربعمائه : ۴۳۹  
 استوار داشتن : اعتماد داشتن -  
 باور کردن  
 غمازان : سخن چینان

مستغل : خانه و دکان کرایه ای  
 ارش : از سر انگشت وسطی تا  
 بند گاه ساعد  
 قنادیل : جمع قندیل ( چراغ -  
 دان یا شعمدان )  
 خطبه : پیامی که بنام کسی  
 خوانند  
 جماعت : مقصود نماز جماعت  
 است  
 رخام : سنگ صلب  
 قائم : بر پا ایستاده  
 چك : برات - حواله  
 سوق القنادیل : بازار قندیلها  
 ظرایف : کالاهای ظریف و  
 تحفه  
 ذبل : کاس لاک پشت  
 نغز : زیبا ، ظریف ، خوش  
 مغرب : لیبی و تونس و الجزایر  
 و بخشی از اسپانیای کنونی  
 دریای قلزم : دریای سرخ -  
 یا شاخه فوقانی آن  
 شاه اسپرغم : ریحان  
 امرود : کلابی  
 هلیله تر : میوه ایست هندی  
 کرنب : کلم  
 جزر : گزر ، هویج

آسیاگرد : یعنی فلان قدر  
سنگ آب دارد

مشهد : مقبره

دارالملک : پایتخت

کنکاج : کنکاش ، مشورت

تعهد کردن : مخارج معیشت

کسی را بعهده گرفتن

بسوی رعیت : برای رعیت

سادات : بزرگان

مسجد آدینه : مسجد جمعه

فوطه : لنگ

باز : مدت ، زمان ، وقت

ثلاث و اربعین و اربعمائه :

۴۴۳

خرچنگ ، درمک ، دمک :

مصفر خرجین و درم و دم

(اکنون اینگونه مصفرها

در ولایات جنوبی و خراسان

معمول است)

شوخ : چرك بدن و لباس

در رفتن : درون رفتن

مکاری : چاروادار

ابنا و حاشیه : فرزندان و

اطرافیان

در شغلی نبود : سرکاری نبود،

کارهای نبود

عوانان : تحصیلداران سمج،

اوباش

حصاركها : قلعه‌های کوچک

خانه‌های محصور و کوچک

خرماستان : نخلستان

خفیر : بلد، راهنما ، کسیکه

در عربستان مسافر را سالم

از قلمرو قبیلۀ خود میگذراند

و حق خفارت میگرفته

املس : درست و صحیح پشت

صلب : سخت ، سفت

شقی : شکاف (؟)

درختك : درختچه

بادیه : صحرای مسطح

حصن : قلعه

اجری : اجیر

خسته : هسته

سله : سبد ، زنبیل

شنجرف : رنگ آبی سیر

لاجورد : رنگ آبی ، نیلی

تفرج : تماشا

ادیم : پوست ، چرم

بنات النعش : دب اکبر و اصغر

برسمع میرفتند : بصدا حرکت

میکردند

سواد : اطراف و حومه شهر

جنگ گاه : پیش آمدگی برج  
 مانندی در باروی دژ برای  
 جنگ با محاصره کنندگان  
 بیاعان : فروشندگان  
 بارید نیامد : معلوم نشد ،  
 محسوس نشد  
 بر آن میرفت : طبق آن فرمان  
 عمل میکرد  
 ثقل : بار ، سنگینی

تردد : زیاد رفتن ، آمد و شد  
 اهلیت : خمیره ، لیاقت ذاتی ،  
 استعداد  
 مهترین : بزرگ تر از همه  
 بر ما داشت : از ما طلب داشت  
 مسلخ گرما به : سرپینه حمام  
 قیم : کارگر حمام کیسه کش  
 اربع و اربعین و اربعمائه : ۴۴۴  
 هامون : جلگه ، زمین صاف  
 حصین : محکم

## زین الاخبار گردیزی

### معرفی کتاب

« ابوسعید عبدالحی بن الضحاک بن محمود گردیزی » - معاصر ابوریحان بیرونی - کتاب زین الاخبار را در غزنین در دوران پادشاهی عبدالرشید بن مسعود بن سبکتکین ( ۴۴۱ - ۴۴۴ هـ . ق ) تألیف کرده است . بخش آخر کتاب بتصحیح شادروان علامه میرزا محمدخان قزوینی و بخش اول آن توسط استاد سعید نفیسی منتشر شده است . زین الاخبار تاریخ مختصری است از اوضاع ایران و ظهور اسلام و تاریخ خلفا تا وقایع سال ۴۳۲ و بدیهیست که مؤلف دربارهٔ ساسانیان و غزنویان که خود عهد آنرا درک کرده است مشروحتر سخن میگوید . فصل مربوط به جشنهای ایرانیان را قبل از اسلام از شماره اول سال سوم مجلهٔ سخن نقل کرده‌ایم و مطالب راجع به ساسانیان و قسمتی از تاریخ زمانهٔ خلفا را از بخشی که استاد نفیسی در مجلهٔ « پیام نو » سال سوم و چهارم منتشر کرده است و باقی را از قسمتی که با مقدمهٔ مرحوم میرزا محمدخان قزوینی منتشر شده اخذ کرده‌ایم . نثر زین الاخبار - ساده و روشن است .



تاریخ زین الاخبار

یا

تاریخ گردیزی

تألیف ابوسعید عبدالحی بن الضحاک بن -

محمود گردیزی

(بین سالهای ۴۴۱ - ۴۴۴ ه. ق. نوشته شده است)

باب بیست و یکم - اندر عیدها و جشنها و رسمهای مغان.  
کنون سخن اندر معنی عیدهای مغان و عجمیان گویم و  
پدید کنم که هر عیدی بکدام روز باشد از روزهای ایشان ؛ و آنرا  
اندر جدول آوردم هم بر آن جمله که از آن عربیان گفتم، و این را  
بچهار جدول اندر آوردم: نخستین عدد ( و دو دیگر نام ) جشنها  
و عیدها و جدول سه دیگر اندر روزهای ماههای عجمیان و جدول  
چهارم اندر ماههای مغان و جدول اینست که اینجا کشیده آمد:

ماهها	روزهای ماه	عیدها و جشنهای مغان	عدد
فروردین	الف و یز یط	نوروز ملوک نوروز بزرگ که خاصه خوانندش ابتداء باز فروردیگان	ا ب ج د
اردیبهشتماه	ج کو ل	اردی بهشتگان اول گهنبار سه دیگر آخر گهنبار سه دیگر	ه و ز
خرداد ماه	و کو ل	خردادگان اول گهنبار چهارم آخر گهنبار چهارم	ح ط ط
تیرماه	یج لط	تیرگان که اورا جشن سرشوی گویند تیرگان بزرگ ملک	ی یا
مردادماه	ز ک	مردادگان نورگان که اورا جشن گویند	یب یج
شهریورماه	د یو - یز ک	شهریورگان که اورا آذر جشن گویند اول گهنبار پنجم آخر گهنبار پنجم	ید یه یه
مهرماه	یو کا	مهرگان رام روز مهرگان بزرگ	یو یز



ماهها	روزهای ماه	عیدها و جشنهای مغان	عدد
ماه آبان	ی	آبانگان	یح
ماه آذر	ا	بهار جشن که اورار کوب الکوسج گویند	یط
دیماه	ا	عید خره که اورا نوروز گویند	کک
	ح	عید دی اول	کد
	ما(یا؟)	عید گهنبار نخستین	که
	ید	سیر سور	کو
	یه	عید دی دوم آخر گهنبار نخستین	کز
	یه	بتیگان	کح
	یو	شب کاوکهل	کط
	کج	عید دی سدیگر	ل
بهمن ماه	ب	بهمنجنه	لا
	ه	برسده	لب
	ی	شب سده	لج
	ل	آب ریزگان بصفاهان	لد
اسفندارمذ ماه	ه	نوشتن تعوید گزیدگان	له
	یا	اول گهنبار دوم	لو
	یه	آخر گهنبار دوم وعید زردشت	لز

**باب بیست و دوم - اندر شرح جشنها و عیدهای مغان**  
 و مرمغان را جشنهای فراوان بوده است اندر روزگار قدیم؛  
 و من آنچه یافتم اینجا بیاوردم . اندرین جدولها؛ و اکنون شرح  
 سبب هر یکی را بگوئیم هم بر آن جمله که اندر کتب یافته ایم .  
**الف -** این روز را نوروز گویند زیرا که سر سال باشد و  
 شب با روز برابر شود و سایه‌ها از دیوارها بگذارد و آفتاب از  
 روزنها اوفتد و رسم مغان اندر روزگار پادشاهی ایشان چنان  
 بودی که خراجها اندرین روز افتتاح کردند و عجمیان چنین  
 گویند که اندرین روز جمشید بر گوساله نشست و سوی جنوب رفت  
 بحرب دیوان و سیاهان، و معنی زنگیان باشد، با ایشان کارزار  
 کرد و همرا مقهور کرد.

**ب -** این روز را نوروز بزرگ گویند: جمشید از حرب  
 سیاهان و دیوان اندرین روز باز آمد با ظفر و فیروزی و غنیمت  
 فراوان آورده؛ پس آنروز که جواهر غنیمت آورده بود بر تخت  
 خویش انبار کرد تا هر کس به بیند و آفتاب از روزن اندر افتاد  
 و همه خانه از عکس آن روشن گشت، بدین سبب او را «شید» لقب  
 کردند و شید پارسی روشنایی بود و آفتاب را بدین سبب خورشید  
 گویند که خورشید آفتاب باشد و شید، روشن. و اندرین روز جایها  
 را آب زنند که این روز نام فرشته ایست که بر آب موکلت بقول  
 ایشان .

**ج -** این روز ابتداء باز باشد مغان را؛ و این باز را بتازی  
 زمزمه گویند و این از سخن باز ایستادن باشد و اندر راستی  
 سخن گفتن بوقت اضطراب؛ و اندرین روز باز گیرند و نیز با کسی  
 سخن نگویند و اندر زند ایشان چنانست مرایشان را که چون  
 پرستش یزدان کنند همه اندام باید کرد، و زبان راهم فارغ باید  
 کرد از گفتار، تا پرستش تمام بود و این باز بزمان خوردن نیز

گیرند و سخن نگویند تا طعام تمام نخورند. و چنین گویند که این روز سرش نام فرشته است که ایزد تعالی مراورا بگماشته است بر رنج داشتن مردیوان را؛ و این روز را اندر هر ماهی که بیاید بزرگ دارند و مبارك دارند .

د - این روز نوزدهم را فروردیگان گویند و این روز موافق ماهست و اندر رسم مغان چنان رفته است که هر روزی موافق نام آن ماه بود که اندر و باشد آن روز را بزرگ دارند.

ه - این روز سه دیگر را اردیبهشتگان گویند. اوراهم بسبب توافق با نام ماه بزرگ دارند و اندر و جشن سازند و گویند این روز بنام فرشته است که بر آتش موکل است.

و - این گهنبار شش است و این آن روز است که ایزد تعالی خلق را اندر این شش روز آفرید، چنانکه اندر کتب منزل چون توریت و انجیل و زبور و فرقان پیدا است اما مغان چنین گویند که خدا، تبارك و تعالی، آسمان را اندر گهنبار نخستین آفرید و آن اول دی بود و آب را اندر گهنبار دوم و آن یازدهم اسفندارمذ بود و زمین اندر گهنبار سه دیگر آفرید و آن بیست و ششم اردیبهشت بود و نبات را اندر گهنبار چهارم آفرید ... و آن هفدهم شهریور بود و مردم را اندر گهنبار ششم آفرید و آن اول روز مسروقه بود، آخر آبان. و این ... بدان لغت است که کتاب ابستاست و من شرح این گهنبار اینجا مجمل بگفتم تا هر جای که بیاید خواننده را معلوم بود .

ز - آخر گهنبار سه دیگر باشد .

ح - خردادگان باشد و (نام؟) این روز با ماه موافق است .

ط، ی - گهنبار چهارم بود .

یا - ... و تیرگان سیزدهم ماه تیر موافق ماهست و این آن

روز بود که آرش تیر انداخت اندر آنوقت که میان منوچهر و افراسیاب صلح افتاد و منوچهر را گفت هر جای که تیر تو برسد... پس آرش تیر پینداخت از کوه رویان و آن تیر اندر کوهی افتاد میان فرغانه و طخارستان و آن تیر روز دیگر بدین کوه رسید و هغان دیگر روز جشن کنند و گویند و دیگر اینجا رسیده و اندر تیرگان غسل کنند سفالینها و آتش دانهها بشکنند و چنین گویند که مردمان اندرین روز از حصار افراسیاب برستند و هر کسی بسر کار خویش شدند و هم اندرین ایام گندم بامیوه بپزند و بخورند و گویند اندر آن وقت همه گندم پختند و خوردند که آرد نتوانستند کرد؛ زیرا که همه اندر حصار بودند. سرشستن از بهر آنست که چنین گویند که چون کیخسرو از حرب افراسیاب باز گشت بر سر چشمه فرود آمد تنها؛ خوابش فرو برد. پس بیژن بن گیو فرار رسید. او را خفته یافت. آب بروی زد تا از خواب بیدار شد، و اندرین روز غسل کردن میان ایشان رسم بماند. یب - مردادگان باشد.

ید - این روز شهریورگان را آذر جشن گویند زیرا که او اندر آخر ایام تابستانست و او اول تغییر هوا بود و میل کردن آن سردی و رغبت مردمان با آتش افروختن پیش خویش .  
 یه - یو - گهنبار پنجم بود و اندر نیمه شهریور ماه بمهر روز و این روز طهارتست و پارسیان را نیست ولیکن سخن مشهورست و اول فصل تیر ماهست و او را خزان اول گویند و از پس او پانزدهم روز خزان دوم باشد و خزان خاص و عام نیز گویند این را .  
 یز - این روز مهرگان باشد و نام روز و نام ماه متفق اند و چنین گویند که اندرین روز آفریدون با بیوراسب که اورا ضحاک گویند ظفر یافت؛ مرضحاک را اسیر گرفت و بیست و بدماوند برد و آنجا بحبس کرد او را .

یح - مهرگان بزرگ و بعضی از مغان چنین گویند که این

فیروزی فریدون بر بیوراسب رام روز بودست از مهرماه وزردشت که مغان او را به پیغمبری دارند ایشان را فرمود است بزرگ داشتن این روز و روز نوروز را،

یط - و اندر روز آبانگان ... و طهماسب بزرگ آب روان کردند در جویه‌ها که افراسیاب بیاکنده بود و هم اندرین روز خیر رسید بهمه کشورها که پادشاهی از ضحاک بشد و با فریدون رسید و مردمان بر مال و ملک خویش مالک گشتند و بازن و فرزند خویش اندر ایمنی بنشستند که اندر روزگار ایمنی نبود .

س - اما فروردگان روز گاریست مرمغان را که طعام و شراب سازند و بجای نهند و گویند روح مردگان ما بیایند و آن بخورند و ایشان این ایام را منسوب کشته و پرورش روح (۹) - و این آخر آبان باشد اما ایام مسروقه از جمله کبیسه است تا سال تمام نشود و این از پس زردشت کردند و مغان اندرین اختلاف کردند. بعضی گفتند که فروردگان پنج روز باز پسین است و بعضی گویند پنج روز مسروقه است از بهر این احتیاط را تا فروردگان فائت نشود این ده روز را پنج آبان و پنج روز مسروقه را از فروردگان نهادند .

کا - اما بهار جشن که او را رکوب کوسج گویند و اندر روزگار اکاسره این آذرماه بوقت بهار آمد و اندرین روز مردی کوسه را بر خر نشانندندی جامه غلیله پوشیده و دستار خویش اندر سر بسته و بادبیزن برداشته خود را باد همیزدی و اشارت همیکردی مردمان را که سرما گذشت و گرما آمد. و اندرین وقت بعضی از پارس این رسم بجای آرند از بهر طنز و مسخرگی را؛ و لکن بادزن زهر آن بیچاره بود و جامه غلیله جان کندن او بود .

کب - کج - اندرین روز جشن خره روز بود و این ماه‌دی بنزدیک مغان ماه جدانست و اول روز او را هم بنام او خوانند و این

روز را سخت مبارك دارند و نود روز نیز گویندش که ازین روز تا نود روز نوروز باشد.

کد - عید دی اول باشد.

که - اول - گهنبار نخستین باشد .

کو - این روز سیرسور مغان طعامها سازند و بخورند و چنین گویند که آن طعامها مضرت دیوان را دفع کند و چنین گویند که اندرین روز بود که دیوان بر جم غلبه کردند و او را بکشتند .

کز - این روز عید دوم دی بود و آخر گهنبار نخستین.

کج - روز بتیکان آن باشد که مغان تماثیلهها کنند چون مردم از گل و یا از آرد و آن تماثیل را از پس درها سخت کنند و اکنون آن بگذاشته اند که آن به بت پرستی ماند و آن را منکر دارند.

(کط) - و اما شب گاو کلیل که از پس پانزدهم ماه باشد

آنست که گاوی را بیارایند و بیرون آرند و چنین گویند که چون افریدون را از شیر مادر باز کردند بر گاونشست و اندرین روز بود که آن گاو ائفیان پدر افریدون را اطلاق کردند که ضحاک او را از ائفیان باز داشته بود و کار بر وی تنگ گرفته بود و مغان بدین سبب آن روز را بزرگ دارند از جهت افریدون و ائفیان را.

ل - عید دی سه دیگر باشد .

لا - این روز بهمنجنه باشد و رسم عجمیان چنانست که

اندرین روز دیگی بپزند و از همه نباتها و دانکوها و تخمها و گوشتهای هر حیوانی اندرو کنند و آن را دیگ بهمنجنه خوانند و بپزند و بهر جای بفروشند و اندرین روز بهمن سرخ با شیر تازه بخورند و آنرا مبارك دارند و چنین گویند که حفظ را سود دارد چشم بد باز دارد .

لب - و این بر سده را نوسده نیز خوانند و او پیش از سده

به پنج روز باشد.

لج - وسده بزرگ؛ چنین گویند که اندرین روز سد مردم تمام شده بود از نسل مشی و مشیانه و ایشان دو مردم نخستین بودند چنانکه مسلمانان گویند آدم و حوا، مغان را آن دوتن بودند. و باز بعضی گفتند میان این روز و میان نوروز صد شبان روز بود یعنی پنجاه روز و پنجاه شب؛ بدین سبب سده نام کردندش. اما سبب آتش افروختن اندر وی آنست که اندر آن شب ارمائیل که وزیر بیوراسب بود مردی نیکونیت بود و چون ضحاک هر روز دو مرد از بهر ماران خویش کشتن فرمود این ارمائیل از آن دو مرد یکی را بکشتی و یکی را رها کردی و او را گفتی تا از جهانیان پنهان شدی بجائی که کس خبر ایشان نیافتی و چون افریدون بر ضحاک ظفریافت این مردمان آزاد کرده ارمائیل سد مردم شده بودند و همه اندر کوه پنهان بودند و ارمائیل پیش افریدون آمده بدو تقریب کرد و این باوی بگفت. افریدون او را استوار نداشت. پس ثقه خویش را افریدون بدان کوه فرستاد تا بنگرد و حقیقت پدید کند و او را خبر دهد و ارمائیل بفرمود تا آن مردمان متنکر هر کسی آتشی جدا گانه پیفر و ختند؛ پس صد آتش پیفر و ختند چنانکه همدر افریدون بدید و بدانچه ارمائیل شفقت کرده بود در حق آنها او را افریدون بستود و ولایت دماوند بارمائیل داد. تا بدین غایت هنوز فرزندان او دارند.

لد - اما آب ریزگان اصفهان آنست که مردمان آب را بر آب دیگر ریزند و سبب این، آن بود که باران از ایران باز ایستاد بروز گار فیروز بن یزدجرد جد نوشیروان عادل؛ و فیروز با تشکده شد که آنرا آذر خوره گویند و بسیار پرستش کرد و چیز بدرویشان داد و پیش ایزد تعالی فراوان حزع و زاری کرد تا باران گشاده گشت و هر گاه که اندرین روز باران آید مغان آنروز را شادی کنند و عیدی سازند و این رسم باصفهان هنوز تا

بدین غایت مانده است .

له - این روز پنجم اسفندارمذ باشد و این هم نام فرشته ایست که بر زمین موکل است و بر زنان پاکیزه مستوره، و اندر روزگار پیشین این عید خاصه مرزنان را بودی و این روز را مردگیران گفتندی که بمراد خویش مرد گرفتندی؛ و اندرین روز تعویذها نویسند از بهر حشرات و هوام را؛ و بر درها و دیوارها بر بشویند تا مضرت آن کمتر باشد .

این بود سببهای عیدها و جشنهای مغان که پدید کردیم...  
(از مجله سخن - شماره اول - سال سوم)

### خسرو بن هرمز

چون خسرو پادشاهی بنشست مردمان را وعده های نیکو کرد و چون خالی شد خسرو بنزدیک هرمز رفت و از وی عذر خواست، بدان اجابت که کرده بود و گفت: اگر نه من اجابت کردمی مملکت از خاندان ما زایل گشتی و دشمنی چون بهرام چوین بر خاندان ما مسلط شدی. هرمز عذر او پذیرفت و دل او خوش کرد و چون بهرام قصد پرویز کرد پرویز پیش او باز شد و حرب پیوستند و همه لشکر پرویز سوی بهرام بگشتند و پرویز با ده هزار سوار بهزیمت شد و بمدا این آمد، پیش پدر و از وی استطلاع کرد که: بنزدیک کدام پادشاه شود، تا او را نصرت کند. هرمز گفت: اما عرب درویشست، بمال مشغول گردند و از بهر ملک تو حرب نکنند و ترکستان و هندوستان خصم تو، راه بر تو گرفته دارند اما روم اندر آن هم مالست و هم مرد و هم سلاح و پرویز بحکم اشاره پدر سوی روم رفت و خالان خسرو، چون بسطام و بندویه، چون پرویز رفته بود باز گشتند و بیبانه نزدیک هرمز رفتند و او را بخناق بگشتند و بر اثر پرویز رفتند و پرویز را از آن خبر نبود.



چون بروم رفت موریق‌قیصر او را بنواخت و سپاه داد و مال بسیار بداد و دختر خویش را بزنی بدو داد و چون بایران رسید بهرام چو بین‌پیش او آمد و حرب کردند. بهرام شکسته شد و با چهار هزار مرد بهزیمت شد و سوی ترکستان برفت و خسرو پرویز بیامد و بجای پدر و جد خویش بنشست و چون مملکت بروراست شد بحیلت کردن ایستاد، تادل خاقان بر بهرام تباہ کند، از پس آن که بهرام در ترکستان کارهای نیک کرده بود. آخر بمکر پرویز بهرام را هلاک کردند و شهر بغداد خسرو بنا کرد و منصور تمام کرد. پیغمبر مامحمد مصطفی علیه الصلوٰة والسلام بروزگار او بیرون آمد و دعوت آشکار کرد و از مکه هجرت کرد و بمدینه آمد و خلق را بخدای عزوجل خواند و پیرویز نامه کرد و او را بخدای عزوجل بخواند. پرویز رسولان فرستاد تا پیغمبر صلی الله علیه و سلم را بیارند و بروی انکار کنند و تا رسولان بمدینه رسیدند پرویز را پسر او شیرویه بکشت. اما پرویز را مال و جواهر و چیزهای بزرگوار فراوان بود و چندان بزرگواری او را گرد آمده بود که پیش از او هیچ پادشاهی را نبود و از آن چیزها بعضی بگویم: دست شطرنج بود او را، یک‌صف از یاقوت سرخ و دیگر صف از یاقوت زرد و دستی نرد بود از یاقوت و زمرد و سی و دو هزار پاره یاقوت بیش بها بود و گنج عروس و گنج خضرا و گنج باد آورد و گنج دیبا خسروی و گنج سوخته و زر مشتفشار و تخت طاقدیس و تخت اردشیر و ایوان مداین و قصر شیرین و شادروان بزرگ گوشه بمر و ارید و مشکوی زرین و دوازده هزار کنیز و هزار و دو بیست فیل و سیزده هزار شتر بارکش و باغ نخجیران و باغ سیاوشان و باغ زمرد و اسب شبدیز و ده هزار من عود و پنج هزار من کافور و سه هزار من مشک و چهار هزار من عنبر و دوازده هزار یوز و شیر و هفتصد هزار سوار و سیصد هزار پیاده و شمع و دوازده هزار بلیته و کبریت سرخ و هزار بار سپند و ده

هزار غلام و صد هزار اسب بارگی و صد هزار نیام زرین و سرکش  
 بر بطن زن و شیرین و باربد و بهروز که چندین نوا و دستان خسروانی  
 بنهادست و سه هزار زن بود او را و هر سال هفتصد و نود و پنج بار  
 هزار هزار درم دخل خزینه بود که از ولایت بخزینه آوردندی  
 و چون او بمرد اندر خزینه او خریطه‌ای یافتند و اندر آن خریطه  
 نه تا انگشتی بود که خاصه او بود، از بهر مهر کردن داشتی.  
 نخستین انگشتی نگین او یا قوت سرخ بود و نقش او صورت ملک  
 و گرداگرد او کتابه صفت ملک نوشته و بدین انگشتی منشورها  
 و سجاها مهر کردی و دیگر انگشتین نگین او عقیق بود و نقش او  
 حواصل جره، حلقه او از زر و بدویاد گارها مهر کردی و انگشتین  
 سه دیگر را نگین جزع بود و نقش او سواری که همی تازد و حلقه  
 او زرین و بدین خریطه‌های بریدان مهر کردی و انگشتین چهارم  
 را نگین از یا قوت سرخ بود و نقش او کبش کوهی و حلقه او زرین  
 و بدو امان نامها که از بهر عاصیان نبشتندی مهر کردی و پنجم را  
 نگین یا قوت سرخ بود و حلقه مرصع بمروارید و نقش او چرخ جره‌ی  
 و بدو خزینه جواهر و جامه‌خانه و پیرایه و بیت‌المال مهر کردی و  
 ششم را .... نگین بود و نقش او عقاب و نام‌های پادشاهان بدو مهر  
 کردی و هفتم را نگین .... او و نقش او مگس و نامهایی که بمعنی  
 خون بودی و یا کسی را از خون آزاد کردی بدان مهر کردی و  
 هشتم را نگین آهنین بود و چون اندر گرما به رفتی و یاد آرز  
 شدی این انگشتی پوشیدی.

#### .... در خلافت هارون الرشید

الرشید ابو جعفر هارون بن محمد المهدی بود. چون بخلافت  
 بنشست اول کار یحیی بن خالد را از حبس بیرون آورد، که هادیش  
 بازداشته بود و قصد کشتن او کرده بود. وزارت یحیی بن خالد

داد و فرمود تا جعفر بن الهادی خویشتن را خلع کرده و از بیعت بیزار شد و پس بلب جسر آمد و انگشتری، که مهدی، مرهرون را، داده بود و هادی از وی بخواست، هارون آن انگشترین را از خشم اندر آب انداخته بود و قیمت آن انگشتری صد هزار دینار بود. هارون اندرین وقت غواصان را فرمود تا فرو شدند و بجستند، بیافتند و بر آوردند و بستند و غواصان را بسیار مال بخشید و آن بقال نیک آمد و عبدالله ابن مالک الخزاعی صاحب شرطه مهدی و هادی بود و هارون سوگند خورده بود که بحج پیاده رود و چون رشید بنشست خواست آن سوگند بجا آورد. ابن عبدالله فرمود تا از بغداد تا بیکه يك يك منزل نمد همی گسترده فرایشان و او همی رفت، تا بحج برفت و سوگند را تمام کرد و هارون را از وی آن پسند آمد و هارون مرپسر خویش محمد را ولی عهد کرد و از پس او مأمون را و از پس او مؤمن را و یحیی بن عبدالله الحسینی بروزگار او بیرون آمد و طبرستان بگرفت و رشید مرفضل بن یحیی را با پنج هزار مرد بحرب او فرستاد و فضل یکسال بشهرری مقام کرد و حیلها ساخت تا دل محمد بن یحیی خوش کرد که محمد را بزینهار برند و گفت: «من امان نامه رشید خواهم بخط دست او.» پس فضل کس ببغداد فرستاد، تا آن امان نامه بیاوردند، بضمن همه هاشمیان و بدو نمودند و او را سوی بغداد گسیل کرد و چون خبر بهارون رسید همه حشم خویش را و هاشمیان را فرمود تا باستقبال او رفتند و او را با اعزاز و اکرام اندر بغداد آوردند و همه حشم با او تادر سرای او برفتند و از آنجا باز گشتند و هارون فرموده بود تا خانه نیکو از بهر او ساخته کردند و او را نیکو همی داشت، تا هفت ماه پس جرم بروی نهاد که: دیلمان بنزدیک تو همی آیند و بیعت همی ستانند و او را بدین جرم بزندان بازداشت و بفرمود تا زهر اندر طعام کردند و بدو دادند، اندر زندان، تا

بمرد و هارون رشید مر برامکه را بخویشتن نزدیک کرد، خاصه یحیی بن خالد برمک را، با چهارپسر، چون جعفر و فضل و محمد و موسی و ایشان را بکشید و بزرگ گردانید و بحدی برسانید که از آن بزرگتر حد نتواند بود و یحیی را پدر خواند و جعفر را برادر خواند و وزارت ایشان را داد و همه کار بتدبیر ایشان کرد و دست و قلم و زبان ایشان بر همه مسلمانان مطلق کرد و ایشان هیچ تقصیر نکردند، از نصیحت کردن مرورا و سخاوت کردن با مردمان و فریاد رسیدن اندر ماندگان را و اخبار ایشان خود معلومست .

آخر هم بی وفایی کرد و بگفتار دشمنان برایشان متغیر گشت و ایشان را بی جرمی جرم کرد و همه مال و ملک ایشان بستد و ایشان را بزارترین عقوبت‌ها بگشت و سبب تغیر هارون آن بود که مر جعفر یحیی را بغایت دوست داشتی و خواهری داشت، عباسه نام، او را نیز سخت دوست داشتی و چون بمجلس بنشستی فرمودی تا پرده فرو آبختندی، بربیک جانب جعفر نشستی و بر دیگر جانب عباسه، تاهرون هر دو تن دیدی. چون روزگاری برین حال برآمد و هارون ستوه گشت جعفر را گفت : من خواهر خویش بتو دهم، بدان شرط که باوی سخن نگوئی و باوی هیچگونه نزدیکی نکنی و جعفر هم برین جمله ضمان کرد و عباسه نیکوزنی بود و جعفر همچنان بغایت نیکومردی و چون بیک مجلس بنشستندی و نیز بیک دیگر را حلال بودند صبر نماید. پس اندر سر حیلہ ساختند و گرد آمدند و عباسه را از جعفر فرزندی آمد؛ او را پنهان کرد و زبیده خیر یافت و پیش هرون بگفت که عباسه را از جعفر فرزندی آمد و بمکه فرستاد. هارون کس فرستاد و معلوم گردانید و چون آشکارا شد هارون متغیر شد، بر جعفر و برو دشمنان راه یافتند، مرتضریب و بد گفتن را و پیش هارون جعفر و برمکیان را بد گفتن گرفتند و همی گفتند تادل او بیک بارگی متغیر گردانیدند و پس

همه را بکشت و نیست کرد، چنانکه اثر ایشان نماند، اندر جهان و چون ایشان همه نیست گشتند خللها اندر کار مملکت راه یافت و کس نبود که آنرا بصلاح آوردی و یا اندر آن تدبیری کردی و حال دخل بیت المال روی بنقصان نهاد و هارون از کرده پشیمان شد و سود نداشت و کار از دست بسته بود ....

#### .... یزید بن المهلب

پس سلیمان بن عبدالملک خراسان یزید بن مهلب را داد، دیگر باره و یزید پسر خویش مخلد را بخلیفتی خویش بخراسان فرستاد و یزید خود بر اثر او بیامد، هم اندر سنهٔ سبع و تسعین (۶۷) و وکیع بن ابی سود را بگرفت و کارداران قتیبه بن مسلم را شکنجهای بسیار کرد و خواستههای ایشان بستد و مال بسیار از آن روی جمع کرد و از مرو سوی گرگان رفت، اندر سنهٔ ثمان و تسعین، از راه نسا، از جانب دژ آهنین و گرگان بگشاد و چون باز گشت گرگانیان دیگر مرتد شدند، پس یزید بن المهلب دیگر باره لشکر بساخت و بکرگان رفت مردمان گرگان اندر کوه گریختند و یزید از پس ایشان اندر کوه شد و دوازده هزار مرد از ایشان بکشت و سوگند خورد که تا بخون گرگانیان آسیاب نگرداند و آرد نکند بدان آسیاب و از آن نان نپزد و بدان نان چاشت نکند از آنجا نرود و چون مردم همی کشتند خونهایشان همی بفسرد و از جانمی برفت پس یزید را گفتند، بفرمود تا آب افکندند و آسیاب بکشت و آرد کردند و از آن آرد نان پختند تا او بخورد و سوگند خویش راست کرد و شش هزار برده از گرگان بگرفت و همه را ببندگی بفروختند و فتحنامه نوشت، سوی سلیمان بن عبدالملک، بفتح گرگان و گفت: «این ولایت را از گاه شاپور ذوالاکتاف کس نگشاد و کسری پسر هرمز و عمر بن الخطاب و هر کس قصد کردند بر همه بسته بود،

کس را دست بدین ولایت نرسید و اکنون امیر المؤمنین را گشاده  
گشت» ...

.... ابو مسلم عبدالرحمن بن مسلم

و ابو مسلم صاحب دعوت از مرو بیرون آمد و خانه او بده  
ماخان بود و چون دل از کار نصر فارغ کرد نامه نوشت سوی قحطبه  
تا بگرگان شد و بانباته بن حنظله، که والی گرگان بود و چهل  
هزار مرد، از شامیان، با او بودند حرب کرد و نباته را بکشت و  
چند پسران او را نیز بکشت و مردم بسیار کشته شد و مروان سپاه  
پیش قحطبه بفرستاد، براه شهر زور و عمرو بن هبیره بن یزید از  
کوفه سوی او رفت و ابو مسلم به نیشابور آمد، اندر صفر سنه احدی و  
ثلثین و مایه و عثمان، پسر کرمانی، بطخارستان بود، با ابوداود بود،  
ابو مسلم با ابوداود نامه نوشت که: «عثمان را بکش.» ابوداود مر  
عثمان را بکشت و پیش از آن ابو مسلم مر علی بن جدیع الکرمانی  
را، اندر شوال سنه احدی و ثلاثین و مایه بکشت و پیش از ابو مسلم  
بر علی کرمانی بامیری سلام کردند و لشکر سوی قحطبه همی  
فرستاد، تا هفتاد هزار مرد گرد آمد، تصدیق آن خبر، که علی بن  
عبدالله بن العباس روایت کنند، که وی گفت: «از مشرق هفتاد هزار  
شمشیر آید بنصرت اهل بیت.» و قحطبه با صفهان شد، با عامر بن ضباره  
حرب کرد و عامر را بکشت و بسیار مردم از سپاه او بکشت، اندر  
رجب سنه احدی و ثلاثین و مایه و پس نهادند را بگشاد و از آنجا  
بجلوان شد و مسجد جامع مرو ابو مسلم بنا کرد و مسجد جامع  
نیشابور هم ابو مسلم کرد، که آنجا فادوسپان ابو مسلم را بخشیده  
بود و این فادوسپان از دهقانان نیشابور بود و براستای ابو مسلم  
بسیار نکویی کرده بود، اندر آن روز که ابو مسلم دعوت پنهان  
همی کرد و چون ابو مسلم را کار نیک شد حق فادوسپان بگزارد و

بهافرید مغ اندر روستای خواف و بست نشاپور بیرون آمد و این بهافرید از روستای زوزن بود و اندر میان مغان دعوی پیغمبری کرد و بسیار مردم را از ایشان مخالف کرد و هفت نماز فریضه کرد، سوی آفتاب، هر جای که باشد. از این نمازها یکی اندر توحید خدای، عز و جل و دیگر اندر آفریدن آسمان و زمین و سوم اندر آفرینش جانوران و روزی‌های ایشان و چهارم اندر مرگ و پنجم اندر راستخیز و شمار و ششم اندر بهشت و دوزخ شدن و هفتم اندر تحمید و سپاس داری بهشتیان و گوشت مردار حرام کرد، برایشان خوردن و نکاح مادر و خواهر و خواهرزاده و برادرزاده (که) حرام بود (مباح کرد) و کابین زن از چهارصد درم گذشتن حرام کرد، هفت یک بخواست، از خواستهای ایشان و از دسترنجشان هم چنین و آن ملت بر مغان تباہ کرد. پس مؤبدان پیش ابو مسلم آمدند و از بهافرید شکایت کردند و گفتند دین بر شما و بر ما تباہ کرد. پس ابو مسلم مر بهافرید را بگرفت و بردار کرد و قومی را، که بدو بگرویده بودند، بکشت و ابو مسلم مر ابو عون را بحرب مروان الحمار فرستاده بود و چون قحطبه بکنار فرات رسید یزید بن هبیره بجنگ او آمد و در شب میان ایشان جنگ شد. لشکر قحطبه ظفر یافتند، اما قحطبه در آب افتاد، غرق شد. چون چند روز بشد لشکر حسن بن قحطبه را بر خود امیر کردند و بکوفه درآمدند و عبدالله بن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس را، که بسفاح ملقبست و با برادران در خانه ابوسلمه خلل پنهان بود، بیرون آوردند و بخلافت بدو بیعت کردند. پس سفاح عمویان خود، عبدالله و عبدالصمد را و ابو عون را بجنگ مروان فرستاد و چون مروان خبر ایشان بشنید بحرب ایشان بیامد و بزودی هزیمت پذیرفت و روی سوی مصر نهاد و ابو عون بر اثر او همی شد، تا او را بصعید مصر اندر عین الشمس دریافت و عامر بن اسماعیل با مروان برابر شد، مروان را بکشت و سرش بیرید و پیش ابو عون

آورد و ابو عون بنزدیک ابوالعباس السفاح فرستاد و کشتن مروان اندر ذوالقعدة سنه اثنی وثلثین و مایه بود و چون ابوالعباس بخلافت بنشست برادر خویش، منصور را، بخراسان فرستاد، تا بیعت ابومسلم و از آن همه اهل خراسان بستد و چون ابراهیم الامام کشته شده بود ابوسلمه الخلال را، که امیر کوفه بود، میل بعلویان افتاد و ابوالعباس را آن معلوم گشت و ابومسلم را از آن حال خبر داد. پس ابومسلم مرار بن انس را فرستاد، تا ابوسلمه را بکشت و شریک بفرغانه بود، مر ابومسلم را مخالف شد و بآل ابوطالب دعوت کرد و مردم بسیار گرد کرد. پس ابومسلم مرزید بن صالح بفرستاد، بحرب شریک و چون زید بن صالح بختل رسید بخار خداه بزینهار او آمد و باوی بحرب شریک رفت و حرب کردند و بسیار مردم کشته شدند و شریک را دستگیر کردند و سرش بیریدند و بنزدیک ابومسلم فرستادند و ابومسلم سوی ابوالعباس فرستاد، اندر ماه ذی الحججه سنه اثنی وثلثین و مایه و چون کار خراسان راست شد و از هیچ جای مشغولی دل نماند ابومسلم باهشت هزار مرد سوی حج رفت و چون بنیشابور رسید و بری همه را پیرا کند و با هزار مرد بر رفت. وزیران او را گفتند: «بمرو Bè-mero که نیز باز نیایی». فرو نکرد و ابومسلم مر سلیمان بن کثیر را، که ابتدای دعوت بآل رسول، علیه السلام، او کرد، بکشت و چون بحج رفت و بنزدیک ابوالعباس السفاح رسید، ابوالعباس او را حق گزاری کرد و نیکو فرود آوردن فرمود و چون پیش او آمد او را نیکو پرسید و چون ابومسلم بحج رفت ابوالعباس السفاح فرمان یافت، اندرین ذی الحججه سنه ست وثلثین و مایه و منصور، برادر ابوالعباس، بخلافت بنشست و چون ابومسلم از حج باز آمد منصور او را بحرب عم خویش، عبدالله بن علی، فرستاد و ابومسلم او را هزیمت کرد و خواستهای او بغمیت گرفت و جمهور بن مرار، عبدالله بن علی را اندر آن حرب اسیر گرفت و پیش ابومسلم آورد و ابومسلم



اورا بنزدیک منصور فرستاد و منصور او را بازداشت، تا آخر عهد علی و بر زبان ابومسلم هر چیزی رفته بود و آنهمه بسمع منصور رسیده بود و فرصت همی جست کشتن ابومسلم را و چون ابومسلم از حج بازگشت او را گفتند بحیره ترسایبست دو یست ساله و از هر چیزی خبر دارد. ابومسلم او را بنزدیک خویش خواند، چون آن پیر ابومسلم را بدید گفت: «کردی کفایت و بتمامی رسانیدی عنایت و رسانیدی بنهایت، خویشتن سوختی و کار خویش پراکندی و کشتن خویش ماینه بدیدی». ابومسلم اندوهگین شد. پس پیر او را گفت: «نه از حزم تمامت خلل آمد و نه از رای صواب و نه از تدبیر سودمند و نه از شمشیر بران، ولیکن هیچکس بهمه آرزوها نرسد، الا که زمانه او را اندر یافت و بعضی از مراد حاصل نشد». ابومسلم گفت او را: «چه گمان می بری، کار یکجا رسد؟». پیر گفت: «چون دو خلیفه بر کاری متفق شدند آن کار تمام شود و تقدیر بنزدیک آنکسست که تدبیر با او باطل شود. اگر بخراسان شوی سلامت مانی». ابومسلم خواست که برگردد منصور کسان فرستاد که: «زود بیای»، و قضا آمده بود. ابومسلم را بصر بشد. پس یکی را پرسید که: «توجه گوئی که بامن چه کنند؟». گفت: «نیکویی و مکافات آنچه تو بجای ایشان کردی جز نیکویی نباشد».

ابومسلم گفت: «من جز این ندارم». و ابتدا بر کشتن ابو-مسلم از ابو جعفر منصور آن بود که منصور مر یقظین را با ابومسلم فرستاد و او ابومسلم را گفت: «مر ابدان فرستاد تا بنگرم که این خواسته مر این چشم را بسنده باشد یا نه». و ابومسلم دانست که نه چنانست که او میگوید. پس راه خراسان گرفت، بر مخالفت منصور، تا بحلوان رسید، فرود آمد. منصور مر جریر بن یزید بن جریر بن عبدالله البجلی را بفرستاد و این جریر گریز گریزان بود و داهی بود که او راهمتا نبود و بسیار افسون و نیرنج بر ابومسلم بخواند تا او را باز گردانید

سوی منصور و چنین گویند که: چون ابو مسلم از حلوان با جریر البجلی نزدیک ابو جعفر آمد اسبی بخواست که در همه آخراو از آن بهتر نبود و بدان نشست که پیش منصور خواست رفت. اسبش اندر سر آمد، زیر ابو مسلم سه بار. پس یکی از یاران ابو مسلم گفت: «باز گرد». ابو مسلم گفت: «آنچه خدای تعالی خواهد بپاشد.» و چون پیش منصور آمد او را بنشانند و نیکو پرسید و پس گفت: «تو این چند فتحها و حربها بکدام شمشیر کردی؟» ابو مسلم گفت: «بدین» و اشاره بدان شمشیر کرد که بر میان داشت. منصور گفت: «مراده». بمنصور داد. پس منصور گفت: «دانی که تو باین چه کردی؟ چنین کردی» و یکان یکان همی شمر دو ابو مسلم جواب هر یک همی داد، تا منصور بترشید و بانگ بر وزد. ابو مسلم گفت: «یا امیر المؤمنین، این نه مکافات آن نیکوییهاست که من کردم» و منصور گفت: «یا ابامجرم، یاد داری که تو پیش ابوالعباس آمدی و او را خدمت کردی و من آنجا نشسته بودم بمن التفات نکردی؟ و یاد داری که پسر برادر مرا، عیسی بن موسی را، گفتم: خواهی تا ابو جعفر را خلع کنم و ترا بخلافت بنشانم؟ و یاد داری که مرا بشام پیش یقظین بن موسی دشنام دادی و پسر سلامه خواندی؟ و سلامه کمتر از مادر تو بود؟» ابو مسلم هر یکی را جواب همی داد. پس منصور گفت: «این نه بدوستی ما کردی، بلك این کاری آسمانی بود و عنایت ایزدی، که قیام دولت ما بود.» پس منصور اشارت کرد، آن کس را که بر سر ابو مسلم ایستاده بود، شمشیر بزد و ابو مسلم بیفتاد. گفت: «آه! آه!» منصور گفت: «ای فاعل فعل جباران و بانگ کودکان» و نخستین مرا ابو مسلم را عثمان بن نهیک زد، که پیش از آن سرهنگ ابو مسلم بود و پس ابوالخصیب الحاجب شمشیر اندر نهاد و ابو مسلم را سپری کرد و لشکر ابو مسلم بر دروغا کردند. ابوالخصیب بیرون آمد و پیغام منصور بحشم خراسان بداد که: «امیر المؤمنین گوید که امیر ابو مسلم بنده ما بود و اندر نافرمانی

سیاست فرمودیم، شمارا بران سبیلی نیست، ویکساله صله فرمود، از خزینه بستانند. همه بیارامیدند، پس سرا بومسلم بسوی ابوداود فرستاد، تادر همه خراسان بگردانیدند.

### ... فتنه یعقوب بن الیث

ويعقوب الیث بن معدل مردی مجهول بود واصل او از روستای سیستان بود، ازده قرمین وچون بشهر آمد رویگری اختیار کرد و همی آموخت و ماهی پیا نژده درم مزدور بود و سبب رشد او آن بود که بدانچه یافتی وداشتی جوانمرد بودی و بامردمان خوردی و نیز با آن هوشیار بود و مردانه، همه قریبان او را حرمت داشتی و بهر شغلی که بیفتادی میان هم شغلان خویش پیشروا و بودی پس از رویگری بعیاری شد و از آنجا بدزدی اوفتاد و براهداری و پس سرهنگی یافت و خیل یافت و هم چنین بتدریج بامیری رسید و نخستین سرهنگی بست یافت، از نصر بن صالح و امیری بسیستان یافت و چون سیستان اورا شد نیز بر جای قرار نکرد و گفت: «اگر من بیارام مرادست باز ندارند»، پس از سیستان بیست آمد و بست را بگرفت و از آنجا پنجوای و تکین آباد آمد و با رتبیل حرب کرد و حيله ساخت و رتبیل را بکشت و پنجوای ورخد بگرفت و از آنجا بنزین آمد و زابلستان بگرفت و شارستان غزنین را پیا افکنده و بگردیز آمد و با ابومنصور افلح بن محمد بن خاقان، که امیر گردیز بود، حرب کرد و بسیار کشتش کرد، تا مردمان اندر میان شدند و ابومنصور گروگان بداد و ضمان کرد که هر سال ده هزار درم خراج بسیستان بفرستد و از آنجا باز گشت و سوی بلخ رفت و بامیان بگرفت، اندر سنه ست و خمسین و ماتین و نوشاد بلخ را ویران کرد و بناهایی که داود بن العباس بن هاشم بن باینجور کرده بود همه را ویران کرد. از آنجا باز گشت و بکابل شد و شاه کابل راقهر

کرد و پیروز را بگرفت و سوی بست شد و بر مردمان بست خراجها بر نهاد، از هر نوعی و او را بر مردمان بست خشم بود، بسبب آنکه اندر آن وقت ایشان بروی ظفر کردند و از آنجا سوی سیستان باز رفت و اندر سنهٔ سبع و خمسين و مائین بسوی هرات رفت و در کרוخ مر عبدالرحمن خارجی را حصار کرد و چون عبدالرحمن اندر آن حصار مقهور گشت بزینهار او آمد، با چندین از پیشروان، چون مهدی محسن و محمد ابن نوله و احمد بن موجب و طاهر بن حفص و از آنجا بیوشنک آمد و طاهر بن الحسین بن طاهر را بگرفت و از آنجا بسیستان باز شد و عبدالله بن محمد بن صالح سگزی و دو برادر او فضل... را با یعقوب لیث حرب افتاد و عبدالله مر یعقوب را شمشیری بزد و خسته کرد و هر سه برادر بدین سبب از سیستان برفتند و بزینهار محمد بن طاهر آمدند، بنیشابور و یعقوب نامه نوشت و ایشانرا باز خواست و محمد بن طاهر باز نداد و یعقوب بطلب ایشان بخراسان آمد و رسولی بنزدیک محمد بن طاهر فرستاد. چون رسول یعقوب پیامد و بار خواست، حاجب محمد گفت: «بار نیست، که امیر خفته است». رسول گفت: «کسی آمد کش از خواب بیدار کرد.» و رسول باز گشت و یعقوب قصد نیشابور کرد و عبدالله سگزی با برادران بکرگان شدند و چون یعقوب بفرهادان رسید، سه منزلی نیشابور، سرهنگان و عم زادگان محمد همه پیش یعقوب آمدند و خدمت کردند، جز ابراهیم بن احمد و یعقوب با ایشان بنیشابور آمد و محمد بن طاهر مرا ابراهیم بن صالح المروزی را پرسالت نزدیک یعقوب فرستاد. گفت: «اگر بفرمان امیر المؤمنین آمدی، عهد و منشور عرضه کن، تا ولایت بتوسپارم و اگر نه باز گرد.» چون رسول بنزدیک یعقوب رسید و پیغام بگزارد، یعقوب شمشیر از زیر مصلی بیرون آورد و گفت: «عهد و لوای من اینست» و یعقوب بنیشابور آمد و بشادیاخ فرود آمد و محمد را بگرفت و پیش خویش آورد و بسیار نکوهید و

خزینهای او همه بگرفت و این گرفتن محمد دوم شوال بوده، سنه تسع و خمسين و ماتين و يعقوب مر ابراهيم بن احمد را بخواند و گفت که: «همه چشم پیش من باز آمدند، تو چرا نیامدی؟» ابراهيم گفت: «ایدا الله الامير، مرا با تو معرفتی نبوده، که پیش تو آمدمی و یا نامه نوشتمی و از امیر محمد گله مند نبودم، که از وی اعراض کردمی و خیانت کردن با خداوند خویش روان داشتم، که مکافات او و از آن پدر او گذر کردن نبوده». یعقوب را خوش آمد، او را گرامی کرد و نزدیک ساخت و گفت: «کهنتر چون تو باید داشت» و آن کسها، که با استقبال او شده بودند، همه را مصادره کرد و نعمت هایشان بستند و سوی حسن بن زید بکرگان نامه نوشت و عبدالله سکزی را با برادران از وی بخواست. حسن بن زین جوابی نوشت و ایشانرا نفرستاد. یعقوب قصد بکرگان کرد و حسن بن زید از پیش او هزیمت شد و بآمل رفت و از آنجا براه رویان از عقبه کندسان بیرون شد و چون یعقوب بلشکر گاه حسن رسید خالی یافت، لشکر را بفرمود تا هر چه بتوانستند برداشتن برداشتند و باقی را آتش زدند و همه بسوخت و این اندر سنه ستین و ماتین بود و عبدالله و برادرانش سوی ری رفتند، بنزدیک صلابی و یعقوب بصلابی نامه نوشت تا ایشانرا بفرستد و اگر نی با او همان معاملت کند که با محمد و حسن کرد و اهل ری از آن نامه بترسیدند و صلابی هر دو برادر را بنزدیک یعقوب فرستاد و یعقوب ایشانرا بنیشابور آورد و بشادیاخ ایشانرا اندر دیوار بدوخت بمیخهای آهنین و مال طاهریان برداشت و سوی سیستان باز گشت و محمد بن طاهرا، با هفتاد مرد، بند آورد و محمد اندر آن اعتقال بماند، تا یعقوب را موفق در دیر العاقول هزیمت کرد و محمد بن طاهر خلاص یافت، اندر رجب سنه ثلث و ستین و ماتین (۲۶۳). پس یعقوب قصد فارس کرد و فارس و اهواز بگرفت و قصد بغداد کرد و خواست که ببغداد رود و معتمد را از

خلافت باز کند و موفق را بنشاند و موفق این حال بامعتمد بگفت و یعقوب اندرسر، نامهایی سوی موفق همی نوشتی و موفق آن رقعها معتمد را همی عرضه کردی، تا یعقوب بدیرالماقول رسید، نزدیک بغداد، برمنفذ آب فرات و لشکر آنجا فرود آورد. موفق فرمود تا آب دجله بروی بگشادند و لشکر یعقوب بیشتر هلاک شدند و او هزیمت شد و باز گشت و از آن تنگ او را زحیر گرفت و چون بجندی شاپور رسید از آن علت زحیر بمرد و او هرگز از خصمان هزیمت نشده بود و مکر هیچ کس برو رواننده بود. مرگش اندر روز شنبه چهاردهم شوال سنه خمس و ستین و ماتین بود.... ( این قسمت‌ها از قطعاتی که آقای سعید نفیسی در «پیام نو» منتشر کرده‌اند اخذ شده است. )

### ... ولایت و نسبت سامانیان

و سبب ولایت سامانیان آن بود که سامان خدا بن حامتان که این همه را بدوباز خوانند مغ بود و دین زردشتی داشت... و اندر آنوقت که محمدالامین ببغداد خلیفه بود و مأمون بمرو بود خراسان برسم او بود. این سامان خداه بنزدیک مأمون آمد و بر دست او مسلمان شد و او را پسری بود نام او اسد، و مأمون مرین اسدرا سخت نیکوداشتی. و او را چهارپسر بود، نوح و احمد و یحیی الماس. و مأمون ایشانرا نیکوداشتی، و بدو نزدیک بودند، از آنچه مردمان اصیل بودند، و چون مأمون ببغداد رفت و بخلافت بنشست و خراسان مرغسان بن عباد را داد مأمون او را اندر معنی ایشان وصیت کرد، پس غسان سمرقند مر نوح بن اسدرا داد و فرغانه احمد بن اسدرا و جاج و سرشه یحیی بن اسدرا و هراة الیاس بن- اسدرا. چون طاهر بن الحسین بصرف غسان بخراسان آمد ایشانرا هم بر آن عملها نگاه داشت. و ازین همه پسران احمد بکار آمده تر

بود و چون او بمرد او را دو پسر ماند نصر و اسماعیل، و بروزگار طاهریان سمرقند و بخارا ایشان داشتند، سمرقند نصر داشت و بخارا اسماعیل. و میان ایشان نیکوکار همیرفت تا بدگویان میان ایشان تحریض کردند و وحشت افکندند و آنرا مدد همی کردند تا آن وحشت مادت یافت و مستحکم گشت تا کار ایشان بحرب رسید و لشکرها بکشیدند و بحرب یکدیگر رفتند، اندر سنهٔ خمس و سبعین و مائین حرب کردند و اسماعیل بر نصر ظفر یافت، و نصر را دستگیر کردند و پیش اسماعیل آوردند. چون اسماعیل را چشم بر وی افتاد پیاده شد و پیش او آمد، بردست او بوسه داد و از وی عذر خواست و او را برسبیل خوبی با همه چشم و حاشیت بسمرقند باز فرستاد. و از پس آن اسماعیل مر نصر را بر همه ماوراءالنهر خلیفه کرد و کار نیکو همی رفت. و چون عمرو بن اللیث ماوراءالنهر از معترضه بخواست و اجابت یافت قصد اسماعیل کرد و اسماعیل لشکر بکشید و پیش عمر و آمد و آنرا کفایت کرد و عمرو را ببغداد فرستاد و این قصه گفته شده.

(... یاری خواستن نوح بن منصور سامانی از سبکتکین برای مقابله با ابوعلی سیمجور) (این عنوان در اصل نیست)

.... و چون جفا و استخفاف ابوعلی بر امیر رضی بسیار شد پس امیر نوح سوی امیر سبکتکین رحمة الله نامه نوشت و از ابوعلی شکایت کرد و او را بخواند، و امیر سبکتکین بکش و نخشب شد و هر عهده که بایست بکرد. و ابوعلی از مرو به نیشابور آمد اندر رجب سنهٔ ثلث و ثمانین و ثلثمائة و نامهای امیر سبکتکین رسید سوی وی بر وعده و وعید، هیچ سود نداشت و ابوعلی مصر بیستاد بر بی فرمانی و هر چند که پند بیشتر دادند تکبر زیاد کرد و چون از حد بشد نیز جای احتمال نماند. نوح از بخارا بمرو آمد

و از مرو بهرات آمد بالشکر خویش و امیر سبکتکین سالار بود و ابوعلی  
 از نیشابور بهرات آمد . بیرونه لشکر گاه زد با برادران و فایق و  
 دیگر امیران و رسولان اندر میان شدند که صلح کنند . سرهنگان  
 ابوعلی رضان دادند و گفتند نوح و سبکتکین یقین دارند که غلبه ما  
 را خواهد بود . دیگر روز سرعین هرات مردان نوح و سبکتکین  
 بگرفتند . چون ابوعلی و لشکر او چنان بدیدند پشیمان شدند و نیز  
 سود نداشت و مرا ابوعلی را صاحب خبری بود و امیر سبکتکین او راهمی  
 شناخت اما چون در ناگفتن او صلاحی دید هیچ پدید نکرد . روزی  
 ثقه پیامد و امیر سبکتکین را بگفت دارا بن قاموس از حرب گاه بزینهار  
 خواهد آمد و من بروم تا وی بیاید . امیر سبکتکین شاد شد . پس  
 آن جاسوس را حاضر کرد بر سبیل شغلی فرمودن و پس باندیمی از  
 آن خویش همی گفت چنانکه آن جاسوس همی شنید که ابو القاسم  
 سیمجور و فایق دارا همی بزینهار ما آیند و یکی ازیشان پذیرفته است  
 که ابوعلی را بگیرد و بدست ماسپارد ، و این امیر عادل بکار دیگر  
 مشغول گشت . جاسوس ابوعلی را آگاهی داد . ابوعلی بددل گشت  
 و رغبت صلح کرد ، پس از آنکه اجابت نکرده بود ، چشم داشت که  
 مگر کسی بیاید بصلح و هیچکس نیامد . و چون بامداد شد خذلان  
 اندر لشکر ابوعلی پدید آمد ، هیچ شك نکرد که هزیمت شوند .  
 غلامان و رایات از هر سوی پدید آمد و پیلان مست بسیار و سوار و  
 پیاده چندان که زمین پدید نبود و ابوعلی بر بالا ایستاده بود ، نگاه  
 کرد ، دارا زینهار شد . او را آن سخن جاسوس درست آمد ، ترس  
 او بیشتر شد . پس بانگ طبل و بوق و دهل و دبدبه و گاودم و صنج و  
 آئینه فیلان و کرنای و سپید مهره بخاست و نعره مردان و بانگ  
 اسبان چنانکه جهان تاریکی گرفت و باد بخاست و خاک و سنگ  
 اندر روی . ابوعلی برفت و با گروهی از غلامان و هر چه بود آنجا  
 بگذشت و این حرب اندر سنه اربع و ثمانین و ثلثمایه بود ...



## ... ملاقات یوسف قدرخان با سلطان محمود رحمتهمالله

صفت مجلس ومهمانی.

وچون قدرخان بیامد بفرمود تا خوانی بیاراستند هرچه نیکوتر و امیر محمود رحمة الله با وی بهم در يك خوان نان خوردند و چون از خوان فارغ شدند ، بمجلس طرب آمدند و مجلس آراسته بود سخت بدیع از سپرغمهای غریب و میوه های لذیذ و جواهر گرانمایه و مجلس جامها زرین و بلور و آئینهای بدیع و نوادر چنانچه قدرخان اندر آن خیره ماند وزمانی نشستند و قدرخان شراب نخورد از آنچه ملوک ماوراءالنهر را رسم نیست شراب خوردن خاصه آن ملکان ترکان ایشان وزمانی سماع شنیدند و برخاستند پس امیر محمود رحمة الله بفرمود تا نثاری که بایست حاضر کردند از اوانیهای زرین و سیمین و گوهرهای گرانمایه و طرایفهای بندادی و جامهای نیکو و سلاحهای بیش بها و اسبان گرانبها باستامهای زرین و بمصای مرصع بجواهر وده ماده فیل باستامهای زرین و بمصاهای مرصع بجواهر، اشتران بردعی باهراها بزر و هودجهای اشتران با کمرها و ماههای زرین و سیمین و جلاجل و هودجهای از دیباچ منسوج و نسج و فرشهای گرانمایه از محفوریه ارمی و قالی هاه اویسی و بوقلمون و دستهای نسج و منسوج و طبرهای معلم مور و تیفهای هندی و عود قماری و صندل مصفری و عنبر اشهب و گوران ماده و پوستهای پلنگ بربری و سگان شکاری و چرغان و عقاب شکره داده بر کلنگ و آهو و نخجیر و مر قدرخان را با عزاز و اکرام باز گردانید و او را لطف بسیار کرد و عذرخواست . و چون قدرخان بلشکر گاه خود رسید و آن چندان چیز از طرایف و متاع و سلاح و مال بدید متحیر گشت و ندانست که مکافات آن چگونه کند پس بفرمود خزینه دار را تا در خزینه بگشاد و مال بسیار بیرون آورد و بنزدیک امیر محمود فرستاد با چیزهای که از ترکستان خیزد

از اسپان نیک بانثار و آلت زرین و غلامان ترك با كمر و كیش بزر  
و بازو شاهین و موپهای سمور و سنجاب و قاقم و روباه و اداتها ساخت  
از پشت ... آنچه بدین ماند و دو ملك از یکدیگر جدا شدند برضا  
و صلح و نیکوی ...

... ابتداء ترکان سلجوقی

و اندرین وقت که امیر محمود بماوراءالنهر بود فوجی مردم  
از سالاران و پیشروان ترکستان پیش او آمدند و بنالیدند از ستم  
امراء ایشان برایشان و ازرنجهای که برایشان همی بود، گفتند ما  
چهار هزار خانه ایم که اگر فرمان باشد خداوند ما را پذیرد که  
از آب گذاره شویم و اندر خراسان وطن سازیم، او را از ما راحت  
باشد و ولایت او را از ما فراخی باشد که ما مردمان دشتی ایم و  
گوسفندان فراوان داریم و اندر لشکر او از ما انبوهی باشد. امیر  
محمود رحمه الله علیه رغبت او فتاد که ایشان را از آب گذاره آرد،  
پس دل ایشان گرم کرد و ایشان را امیدهای نیکو نمود و مثال داد  
تا از آب گذاره آیند، و ایشان بحکم فرمان او چهار هزار خانه از  
مرد وزن و کودک و بینه و گوسفند و اشتر و اسب و ستوران بتمامی از  
آب گذاره آمدند و اندر بیابان سرخس و بیابان فراوه و باورد فرود  
آمدند و خرگاهها بزدند و همانجا همی بودند. و چون امیر محمود  
از آب گذاره آمد امیر طوس ابو الحرت ارسلان الجاذب پیش او  
آمد، گفت این ترکمانان را اندر ولایت خویش چرا آوردی این  
خطا بود که کردی، اکنون که آوردی همه را بکش و بسا بمن ده تا  
انگشتهای نرایشان بیرم تاثیر نتوانند انداخت. امیر محمود را  
رحمة الله از آن عجب آمد گفت بی رحم مردی و سخت سطر دلی، پس  
امیر طوس گفت اگر نکنی بسیار پشیمانی خوری و همچنان بود و  
تا بدین غایت هنوز بصلاح نیامده است. و امیر محمود رحمه الله از  
بلخ بنزین آمد و تابستان آنجا بیود، و چون زمستان اندر آمد

بر عرف و عادت خویش سوی هندوستان رفت بغزا و پیش او حکایت کردند که بر ساحل دریای محیط شهر است بزرگ و آنرا سومات گویند و آن شهر مرهندوان را چنانست که مرسلمانان رامکه و اندروبت بسیار است از زر و سیم و منات را بروزگار سید عالم صلی الله علیه و سلم از کعبه برای عدن گریزانیدند بدانجاست و آنرا بزر گرفته اند و گوهرها اندرونشانده و مالی عظیم اندر خزینهای آن بتخانه نهاده اند اما راه اوسخت پر خطر است و مخوف و بارنج بسیار و چون امیر محمود رحمة الله این خبر بشنید او را رغبت او فتاد که بدان شهر شود و آن بتان را ناچیز کند و غزوی بکند و از هندوستان روی سوی سومات نهاد بر راه نهر واله و چون بشهر واله رسید شهر خالی کرده بودند و مردم آن همه بگریخته لشکر را بفرمود تا علف برداشتند و از آنجا رو بسوی سومات نهاد و چون نزدیک شهر رسید و آنرا شمنان و برهمنان بدیدند همه پرستش بتان مشغول گشتند و سالار آن شهر از شهر بیرون آمد و اندر کشتی نشستند باعیال و بنه خویش و اندر دریا شدند و بر جزیره فرود آمد و همی بودند تا لشکر اسلام از آن دیار نرفتند ایشان از آن جزیره بیرون نیامدند و چون لشکر اسلام نزدیک شهر آمدند مردم شهر را در حصار گرفتند و بحرب به پیوستند و بسی روزگار نشد که حصار بگشادند و لشکر امیر محمود اندر او فتادند و کشتنی کردند هر چه منکر تر و بسیار کفار کشته شدند و امیر محمود رحمة الله بفرمود تا مؤذن بر سر دیهره شد و بانگ نماز داد و آن بتان راهمه پشکستند و بسوختند و ناچیز کردند و آن سنگ را از بیخ برکنند و پاره پاره کردند و بعضی ازو بر اشتر نهادند و بغزنین آوردند و تا بدین غایت بر در مسجد غزنین افکنده است و گنجی بود اندر زیر بتان، آن گنج را برداشت و مالی عظیم از آنجا حاصل کرد چه بتان سیمین و جواهر ایشان و چه گنج از دیگر غنیمتها و از آنجا باز گشت و سبب آن بود که برم دیو که

پادشاه هندوان بود براه بود و امیر محمود گفت که نباید این فتح بزرگوار را چشم رسد، از راه راست نیامد دلیل آن راه گرفت و بر راه منصوره و ساحل سیحون روی سوی ملتان نهاد و اندر آن راه بر لشکریان رنج بسیار رسید چه از وجه خشکی بیابان و چه از حبان سند و از هر نوعی و مردم بسیار از لشکریان اسلام اندر آن راه هلاک شدند و بیشتر از ستوران هلاک شدند تا بملتان رسیدند و از آنجا روی بغزنین نهادند و امیر محمود رحمه الله بغزنین آمد با لشکر خویش اندر سنه سبع عشر و اربعمائه (۴۱۷) و هم اندرین سال رسولان آمدند از نزدیک قتاخان و ایفرخان، بسوی امیر محمود پیغامها نیکو آوردند و خویشان را بخدمت عرضه کردند و التماس نمودند که خواهیم که میان ما وصلت باشد و امیر محمود ایشان را بفرمود تا نیکو فرود آورند و پس پیغام ایشان را جواب داد که ما مسلمانیم و شما کافرانید و ما را نشاید خواهر و دختر خویش بشما دادن، اگر مسلمان شوید تدبیر آن کرده آید و رسولان را بر سبیل خوبی باز گردانید . . .

## لغتنامه زین الاخبار

و باقلا و عدس و غیره)  
 مشی و مشیانه : آدم و حوا  
 در اصطلاح پارسیان  
 هوام : جانوران خزنده و  
 گزنده  
 بخناق کشتن : خفه کردن  
 تخت طاقدیس : تخت خسرو  
 پرویز  
 مشکوی زرین : خلوتخانه  
 خسرو پرویز  
 بلیته : فتیله  
 کبریت سرخ : گوگرد سرخ  
 بارگی : اسب و اسب بارکش  
 حواصل جره : نرینه مرغی  
 آبی (سفید)  
 چرغ : پرندۀ شکاری (مغرب  
 آن صغر)  
 کبش : قوچ  
 چرغ جره : نرینه چرغ  
 آبزَن : حوض کوچک  
 جسر : پل قابقی  
 تضریب : سخن چینی  
 فسرَدن : دلمه شدن، بستن،  
 افسرده شدن

گهنبار : کاهبارها، شش روزی  
 که بعقیده پارسیان خدا  
 جهان را آفرید  
 رکوب الکوسج : سوار شدن  
 مرد کوسه  
 خره : پرتو آتش و خورشید  
 تعوید : دعای بازوبند برای  
 دفع بلا و چشم بد  
 سروش : فرشته مزده دهنده  
 زبور : کتاب داود پیغمبر  
 فرقان : قرآن  
 ابستا : اوستا  
 مجمل : مختصر  
 سفالینه : ظروف سفالی  
 ایوراسب : ده هزار اسب  
 رام روز : روز بیست و یکم ماه  
 شمسی و فرشته موکل بر  
 آن بعقیده پارسیان  
 اکاسره : ساسانیان  
 غلیله : زره  
 طنز : ناز، سخریه، طعنه  
 تمائیل : صورتها، مجسمهها  
 دانکو : نوعی غله، آش هفت  
 دانه راهم گویند (از نخود

اوانی : ظروف  
 ستام : لکام و یراق اسب  
 هراها : گلوله هائی که از  
 لکام و یراق آویزند  
 هودج : نشیمنگاه برشتر  
 جلاجل : سینه بندشتر یا اسب  
 که بر آن جرس بندند  
 دیباج : دیبا ، ابریشم  
 طبر معلم : شمش زروسیم نشاندار  
 عودقماری : نوعی عود که از  
 کمار میآورند  
 صندل مصفری : نوعی چوب  
 صندل  
 کلنگ : مرغی است  
 کیش : ترکش  
 چرخ : مرغیست شکاری  
 شکره : باشه کوچک  
 پشت : شهرکی در نیشابور  
 اداتها : دست افزارها ،  
 وسایل  
 سطرادل : سنگدل  
 شمنان : جادوگران ، روحانیان  
 متولان و دیگران  
 دیهره : خانه ، بتخانه (۹)

براستای : درحق  
 فریضه : واجب  
 تحمید : شکر ، حمد گفتن  
 بسنده : کافی  
 گربز : باجر بزه  
 داهی : زیرک و تیزفهم  
 فیرنج : فیرنگ  
 بترشیدن : عصبانی شدن  
 سپری کردن : کشتن  
 راهداری : نگهبانی راهها  
 نکوهیدن : مذمت کردن  
 مصادره : ضبط اموال  
 عقبه : گردنه ، گدوک  
 اعتقال : بند ، اسارت  
 مادت یافت : غلیظ شد ، ریشه  
 پیدا کرد  
 حاشیت : اطرافیان  
 استخفاف : تحقیر کردن  
 تعین داشتن : اطمینان داشتن  
 سرعین : سرچشمه  
 رایات : پرچمها  
 گاودم : کرناى کوچک ، بوق  
 صنع : صنع  
 بدیع : طرفه  
 سپرغمها : سبزیجات معطر

## کشف المحجوب هجویری

### معرفی کتاب

کتاب «کشف المحجوب» اثر نفس ابوالحسن علی بن عثمان الجلابی هجویری غزنوی بیش از نهمصد سال پیش تألیف شده است و قدیمترین اثر است که در تصوف بزبان فارسی نوشته شده. مصنف فیض صحبت شیخ ابوسعید ابوالخیر و امام ابوالقاسم فشیری - دو پیشوای عالقدر تصوف را - درک کرده امام فشیری را استاد خویش میدانسته است. هجویری هواخواه متعصب حمین ابن منصور حلاج، صوفی نامی ایران، بشمار میرود.

وی بعد از سال چهارصد و شصت و پنج هجری قمری (۱۰۷۳ میلادی) درگذشته است. شیخ عطار در تذکرة الاولیاء مستخرجات فراوان از «کشف المحجوب» - بدون ذکر مأخذ آورده است. اثر «کشف المحجوب» - با اینکه بر حسب ضرورت موضوع آکنده از اصطلاحات تازه است - سلیس و ساده و فصیح میباشد.

مستخرجات عا از نسخه‌ای که بوسیله خاورشناس روسی ژوکوسکی تصحیح شده و در لنینگراد بچاپ رسیده - اخذ شده است.





## از کتاب «کشف المحجوب»

تألیف ابی الحسن علی بن عثمان بن ابی علی  
الجلابی الرهجویری الغزنوی

(در اواسط قرن پنجم هجری)

... فصل - آنچه بابتدای کتاب نام خود اثبات کردم مراد ازین دو چیز بود یکی نصیب خاص و دیگر نصیب عام. آنچه نصیب عام بود آنست که چون جهله این علم کتابی نو بینند که نام مصنف آن بچند جای بران مثبت نباشد نسبت آن کتاب بخود کنند و مقصود مصنف از آن بر نیاید که مراد از جمع و تألیف و تصنیف کردن بجز آن نباشد که نام مصنف بدان کتاب زنده باشد و خوانندگان و متعلمان ویرا دعاء خیر گویند که مرا این حسادته افتاد بدو بار یکی آنک دیوان شعرم کسی بخواست و باز گرفت و اصل نسخه جز آن نبود. آن جمله را بگردانید و نام من از سر آن بیفکنند و رنج من ضایع کرد تا ب الله علیه و دیگر کتابی کردم هم اندر طریقت

تصوف نام آن «منهاج الدین» یکی از مدعیان رکیکه که کرای  
 گفتار او نکند نام من از سر آن پاک کرد و بنزدیک عوام چنان  
 نمود که وی کرده است هر چند خواص بران قول بروی خندیدندی  
 تا خداوند تعالی بی برکتی آن بدو در رسانید و نامش از دیوان  
 طلاب در گاه خود پاک گردانید اما آنچه نصیب خاص بود آنست  
 که چون کتابی بینند و دانند که مؤلف آن بدان فن و علم عالم بوده  
 است و محقق رعایت حقوق آن بهتر کنند و بر خواندن آن ویاد  
 گرفتن آن بجدتر باشند و مراد خواننده و صاحب کتاب از آن  
 بهتر بر آید...

... بدانکه علم بسیارست و عمر کوتاه و آموختن جمله علوم  
 بر مردم فریضه نه... فرایض علم چندانست کی عمل بدان درست آید...  
 پس بدانکه از علم اندک عمل بسیار توان گرفت و باید که علم مقرون  
 عمل باشد... رسول عم... متعبدان بی فقه را بخرخر آس ماننده  
 کرد کی هر چند می گردد بر پی نخستین باشد و هیچ راه شان رفته  
 نشود و از عوام گروهی دیدم کی علم را بر عمل فضل نهادند و  
 گروهی عمل را بر علم و این هر دو باطل است از آنکه عمل بی علم عمل  
 نباشد. عمل آنگاه عمل گردد کی موصول علم باشد پس چون عمل  
 بعین علم عمل گردد چگونه جاهل آنرا از عمل جدا گوید و  
 آن کی علم را بر عمل فضل نهادند هم مجال باشد کی علم بی عمل  
 نباشد از آنکه آموختن و یادداشتن و یاد گرفتن وی جمله نیز  
 عمل باشد... و این سخن دو گروهست یکی آنان کی نسبت بعلم  
 کنند مرجاه خلق را و طاقت معاملات آن ندارند و بتحقیق علم نرسیده  
 باشند عمل را از آن جدا کنند کی نه علم دانند نه عمل تا جاهلی گوید  
 «قال نباید حال باید» و دیگری گوید علم باید عمل نباید و از  
 ابرهیم ادهم رح می آید کی گفت سنگی دیدم بر راه افکنده و بر آن  
 سنگ نبشته کی مرا بگردان و بخوان گفنا بگردانیدمش و دیدم

که بر آن نبشته بود کی «انت لاتعمل بما تعلم فکیف تطلب ما لاتعلم»  
تو بعلم خود عمل می نیاری محال باشد که نادانسته را طلب کنی  
یعنی کاربند آن باش کی دانی تا برکات آن نادانسته نیز بدانی....  
.... خداوند تعالی مرفق را مرتبتی و درجتی بزرگ

دادست و مرفق را بدان مخصوص گردانیده تا بترك اسباب ظاهری  
و باطنی گفته اند و بکلیت بمسبب رجوع کرده تا فقر ایشان فخر  
ایشان گشت تا برقتن آن نالان شدند و بآمدن آن شادمان گشتند  
و مر آنرا در کنار گرفتند و بجز اخوات آنرا جمله خوار گرفتند  
اما فقر را رسمی و حقیقتی است رسمش افلاس اضطرار است و حقیقتش  
اقبال اختیاری آنک رسد دید باسبب بیارامید و چون مراد نیافت  
از حقیقت برمید و آنک حقیقت یافت روی از موجودات برتافت  
و بفناء کل اندر رؤیت کل ببقا کل بشتافت.... پس فقیر آن بود  
که هیچ چیزش نباشد و اندر هیچ چیز خلل نه. بهستی اسباب غنی  
نگردد و بنیستی آن محتاج سبب نه. وجود و عدم اسباب بنزدیک  
فقرش یکسان بود و اگر اندر نیستی خرم تر بود نیز روا بود از  
آنچه مشایخ گفته اند کی هر چند درویش دست تنگ تر بود حال بروی  
گشاده تر بود ازیرا چه وجود معلوم مر درویش را شوم بود تا حدی  
کی هیچیز را در بند نکند الا هم بدان مقدار اندر بند شود پس  
زندگانی دوستان حق باالطاف خفی و اسرار بهی است باحق نه  
بالات دنیا غدار و سرای فجار پس متاع مناع باشد از راه رضا.  
همی آید کی درویشی را باملکی ملاقات افتاد ملك گفت حاجتی  
بخواه گفت من از بنده بندگان خود حاجت نخواهم گفت این  
چگونه باشد گفت مرا دو بنده اند که هر دو خداوندان تواند یکی  
حرص و دیگر طول امل....

.... مردمان اندر تحقیق این اسم (تصوف-صوفی) بسیار  
سخن گفته اند و کتب ساخته گروهی گفته اند کی صوفی را از آن

جهت صوفی خوانندگی جامه صوف دارد و گروهی گفته اند کی بدان صوفی خوانندگی اندر صف اول باشند و گروهی گفته اند کی بدان صوفی خوانندگی تولی با صاحب صفا کنند و گروهی گفته اند که این اسم از صفا مشتق است اما بر مقتضی لغت ازین معانی بعید می باشد پس صفا در جمله محمود باشد و ضد آن کدر بود....

... صفارا اصلی و فرعی است. اصلش انقطاع دلست از اغیار و فرعش خلو دست از دنیا و غدار و این هر دو صفت صدیق اکبرست ابو بکر عبدالله بن ابی قحافه رض از آنچ امام اهل این طریقت وی بود پس انقطاع دل وی از اغیار آن بود که همه صحابه بر رفتن پیغمبر عم بحضرت معلاً و مکان صفا شکسته دل گشته بودند و عمر رض شمشیر بر کشید کی هر که گوید محمد بمرد سرش ببرم صدیق اکبر بیرون آمد و آواز بلند برداشت و گفت... آنک معبود وی محمد بود محمد برفت و آنک خدای محمد رامی پرستید وی زنده است، هر گز نمیرد. آنک دل در فانی بندد فانی فنا شود ورنج وی جمله هبا گردد و آنک جان بحضرت باقی فرستد چون نفس فنا شود وی قایم ببقا شود پس آنک اندر محمد بچشم آدمیت نگریست چون وی از دنیا بشد تعظیم عبودیت از دل این باوی بشد و هر که اندر وی بچشم حقیقت نگریست رفتن و بودنش هر دو مراورا یکسان نمود از یراک (زیرا که) اندر حال بقا بقاش را بحق دید و اندر حال فنا فناش از حق دید از محول اعراض کرد بمحول اقبال کرد. قیام محول بمحول دید بمقدار اکرام حق ویرا تعظیم کرد. سویدای دل اندر کس نیست و سواد عین بر خلق نگشاد از آنچ گفته اند. کی نظر بخلق نشان هلك بود و رجوع بحق علامت ملك. اما خلو دست از دنیا و غدار آن بود کی هر چه داشت از مال و منال و مال جمله بداد و گلیمی در پوشیده بنزدیک پیغمبر عم آمد



... و مشایخ را اندرین قصه رموز بسیارست... اما بعضی از رموز ایشان اندرین کتاب پیارم تا فایده تمامتر شود...  
 ... فصل - ذوالنون مصری گوید... صوفی آن بود کسی چون بگوید بیان نطقش حقایق حال وی بود یعنی چیزی نگوید که او آن نباشد و چون خاموش باشد معاملتش معبر حال وی باشد و بقطع علایق حال وی ناطق شود. یعنی گفتارش همه بر اصل صحیح باشد و کردارش بجمله تجرید صرف چون میگوید قولش همه حق بود و چون خاموش باشد فعلش همه فقر...  
 ....

... و هم ابوالحسن نوری گوید... صوفی آن بود کسی هیچ چیز اندر بند وی ناید و وی اندر بنده هیچ چیز نشود و این عبارت از عین فنا بود کی فانی صفت مالک نبود و مملوک نه... و مراد ازین آنست کی صوفی هیچ چیز را از مناع دنیا و زینت عقبی ملک نکند و خود اندر تحت حکم و ملک نفس خود نیاید. سلطان ارادت خود را از غیر بکسلد تا غیر طمع بندگی از وی بکسلد...  
 ....

... و محمد بن علی بن الحسین بن علی بن ابی طالب رض گوید... تصوف نیکو خوئی باشد هر که نیکو خوتر وی صوفی تر و خوی نیکو برد و گونه باشد یکی با خلق و دیگر با حق. نیکو خوئی با حق رضا باشد بقضاء وی و نیکو خوئی با خلق حمل ثقل صحبت ایشان برای حق و این هر دو خود بطالب آن باز گردد...  
 ....

... مرتعش رح گوید... صوفی آن بود کی اندیشه وی با قدم وی برابر بود... یعنی جمله حاضر بود دل آنجا که تن و تن آنجا که دل قول آنجا که قدم و قدم آنجا که قول...  
 ....

... جنید رح گوید... بنای تصوف بر هشت خصلت است اقتدا بهشت پیغمبر... سخاوت با برهیم و آن چندان بود که پسر خدا کرد و برضا باسحق کی بفرمان خدا رضاداد و بترك جان عزیز خود بگفت و بصبر بایوب کی اندر بلای کرمان صبر کرد و باشارت

بزگریا کی خداوند گفت اذنادی ربه نداء خفياً و بفربت بیحیی کی اندر وطن خود غریب بود و اندر میان خویشان ازیشان بیگانه و سیاحت بعیسی کی اندر سیاحت خود چنان مجرد بود کی جز کاسه و شانه نداشت چون بدید کی کسی بدو مشقت آب میخورد کاسه بینداخت و چون بدید که بانگشتان تخلیل میکرد شانه بینداخت و بلبس صوف بموسی کی همه جامهای وی پشمین بود و بفقر بمحمد علیهم السلام که خدای عز و جل کلید همه گنجها و روی زمین بدو فرستاد و گفت محنت بر خود مننه و ازین گنجها خود را تجمل ساز گفت نخواهم بار خدایا مرا یک روز سیردار و دو روز گرسنه و این اصول اندر معاملات سخت نیکوست...

... ابوالحسن نوری گوید... تصوف رسوم و علوم نیست و لیکن اخلاقت یعنی اگر رسوم بودی بمجاهدت حاصل شدی و اگر علوم بودی بتعلم بدست آمدی لکن اخلاق است تا حکم آن از خود اندر نخواهی و معاملات آن با خود درست نکنی و انصاف از خود ندهی حاصل بگردد و فرق میان رسوم و اخلاق آنست کی رسوم فعلی بود بتکلف و اسباب چنانکه ظاهر بخلاف باطن بود فعلی از معنی خالی و اخلاق فعلی بود محمود بی تکلف و اسباب ظاهر موافق باطن از دعوی خالی....

... مرتعش رح گوید... تصوف خلق نیکوست و این بر سه گونه باشد یکی باحق بگزاردن او امر حق بی ریا و دیگر با خلق بحفظ حرمت مهتران و شفقت بر کهتران و انصاف همجنسان و از جمله اعراض و انصاف ناطلبیدن و سدیگر با خود متابعت هوا و شیطان تا کردن هر که اندرین سهمعنی خود را درست کند از نیک خویان باشد...

... ابوالحسن نوری رح گوید... تصوف آزادی بود کی بنده از بندها آزاد گردد و فتوت آن بود کی از دید فتوت مجرد

شود و ترك تكلف آن بود کی اندر متعلقات و نصیب نکوشد و سخا  
آنک دنیا را به اهل دنیا بگذارد ...

.... ابوالحسن فوشنجه رح گوید... تصوف امروز نامیست  
بی حقیقت و پیش ازین حقیقتی بود بی نام یعنی اندر وقت صحابه و  
سلف این اسم نبود و معنی اندر هر کسی موجود بود اکنون اسم  
هست و معنی نی یعنی معاملات معروف بود و دعوی مجهول اکنون  
دعوی معروف شد و معاملات مجهول....

.... باب مرقعه داشتن - بدانک لبس مرقعه شعار متصوف  
است و لبس مرقعات سنت است ...

... پیغامبر عسم جامهٔ پشمین پوشیده و بر خر نشست و نیز  
گفت عایشه را رض کی جامه را ضایع مکن تا رقعۀ نرنی یعنی  
پیوندها بران نگذاری و از عمر خطاب رض می آید که وی مرقعهٔ  
داشت سی پیوند بران گذاشته و هم از عمر می آید رض که گفت  
بهترین جامها آن بود که مؤنت آن کمتر بود و از امیر المؤمنین  
علی رض می آید که پیراهنی داشت کی آستین آن با انگشت او برابر  
بود و اگر وقتی پیراهنی درازتر بودی سر آستین آن فرود ریدی  
و نیز رسول را صلعم فرمان آمد از خدای عزوجل بتقصیر جامه....

.... ابراهیم ادهم بنزدیک ابوحنیفه آمد رح بامرقعه از  
صوف اصحاب ویرا بچشم تصغیر نگریستند بوحنیفه گفت سیدنا  
ابراهیم ادهم آمد اصحاب گفتند بر زبان امام مسلمانان هزل نرود  
وی این سیادت بچه یافت گفت بخدمت بردوام کی بخدمت خداوند  
مشغول شد و ما بخدمت تنهائ خود تاوی سید ما گشت....

... در جمله هر که قصد صحبت متصوف کند از چهار معنی  
بیرون نباشد:

گروهی را صفاء باطن و جلاہ ظاہر و لطافت طبع و اعتدال  
مزاج و صحت سریرت با سرار ایشان دیدار دهد تا قربت محققان



ورفت کبرای ایشان بینند و ارادت آن درجه دامن گیر ایشان گردد تعلق بدیشان کنند بر بصیرت و ابتداء حالشان بر کشف احوال و تجرید از هوا و اعراض از نفس باشد و

گروهی دیگر را اصلاح تن و عفت دل و سکون و سلامت صدر باظهار ایشان دیدار دهد تا برزش شریعت و حفظ آداب اسلام و حسن معاملات ایشان بینند و قصد صحبت ایشان کنند و برزیدن صلاح بردست گیرند و ابتداء حال ایشان بر مجاهدت و حسن معاملات بود.

و گروهی دیگر را مروت انسانیت و ظرف مجالست و حسن سیرت بافعال ایشان راه نماید تا زندگانی ظاهر ایشان ببینند آراسته بخلف و مروت بامهتران بحرمت و باکمهتران فتوت و با اقران خود حسن معاشرت آسوده از طلب زیادت و آرمیده با قناعت قصد صحبت ایشان کنند و طریق جهد و تعب طلب دنیا بر خود آسان کنند و خود را بفراغت از جمله نیکان کنند.

و گروهی دیگر را کسل طبع و دعونت نفس و طلب ریاست بی آلت و مراد تصدیر بی فضل و حستن تخصیص بی علم راه نماید بافعال ایشان و پنداردکی جز این کار ظاهر هیچ کاری دیگر نیست قصد صحبت ایشان کند و ایشان بخلق و کرم و پرا مدهانت همی کنند و بحکم مسامحت باوی زندگانی می گزارند از آنچه اندر دلها ایشان از حدیث حق هیچ چیز نباشد و بر تنه ایشان از مجاهدت طلب طریقت هیچ نه و خواهند تا خلق مریشان را حرمت دارند چنانکه محققانرا و از ایشان بشکوهند چنانکه از خواص خداوند عز و جل و بصحبت و تعلق بدیشان آن خواهند کی آفات خود را در صلاح ایشان پنهان کنند و جامه ایشان اندر پوشند و آن جامه بی معاملات بر کذب ایشان میخروشند .... و اندرین زمانه این گروه بیشترند. پس بر تو بادا کی هر چه از

آن تو نگردد تو قصد آن نکنی که اگر هزار سال تو بقبول طریقت بگوئی چنان نباشد کی يك لحظه طریقت ترا قبول کند کی این کار بخرقه نیست بخرقه است. چون کسی با طریقت آشنا بود و را قبا چون عبا بود و چون کسی بیگانه بود مرقعه وی رقعۀ ادبار بود و منشور شقاوت یوم النشور چنانکه آن پیر بزرگ را گفتند... چرا مرقعه نبوشی گفت از نفاق بود کی لباس جوانمردان بپوشی و اندر تحت ثقل معاملات جوانمردان در نیائی با ترک حمل جوانمردی منافقی باشد پس اگر این لباس از برای آنست کی تا خداوند ترا بشناسد کی تو خاص اوئی او بی لباس بشناسد و اگر از بهر آنست کی بخلق نمائی کی من ازان اویم اگر هستی ریا و اگر نیستی نفاق و این راهی صعب پر خطر است و اهل حق اجل آنند کی بجامه معروف گردند...

... صفا از خداوند تعالی بینده نعمتی و کرامتی عیان بود و صوف لباس ستوران بود پس حلیت حیلت بود، گروهی حیلت قربت میکنند، و آنچه برایشانست بجای می آرند ظاهر می آریند امید آنرا تا از ایشان گردند و مشایخ این قصه مرمریدان را حلیت و زینت بمرقعات بفرمودند و خود نیز بکردند تا اندر هیمان خلق علامت شوند و جمله خلق پاسبان ایشان گردند اگر یک قدم برخلاف نهند همه زبان ملامت دریشان دراز کنند و اگر خواهند کی اندر آن جامه معصیت کنند از شرم خلق نتوانند کرد در جمله مرقعه زینت اولیاء خدای عز و جل است عوام بدان عزیز گردند و خواص اندر آن ذلیل شوند عز عام آن بود که چون بپوشند خلقانش بدان حرمت دارند و ذل خاص آن بود کی چون آن بپوشند خلق اندر ایشان بچشم عوام نگرند و ایشانرا بدان ملامت کنند پس عوام را مرقعه لباس نعمت بود و خواص را جوشن بلا بود و از آنچه بیشتری از عوام اندر آن مضطر باشند چنانکه دست بکار دیگر نرسد و مر

طلب جاه را آلتی دیگر ندارند که بدان طلب ریاست کنند و مر آنرا سبب جمع نعمت سازند و باز خواص بترك ریاست بگویند و ذل را برعز اختیار کنند تا این قوم را این بلا بود و آن قوم را آن نعماء .. مرقعه پیراهن و فاست مراهل صفا را و لباس سرورست مراهل غرور را تا اهل صفا بپوشیدن آن از کونین مجرد شوند و از مالوفات منقطع گردند و اهل غرور بدان از حق محجوب شوند و از صلاح بازمانند در جمله مرهمه راست صلاح و سبب فلاح است و مراد جمله از آن محصول یکی را صفا بود و یکی را عطا و یکی را غطا و یکی را وطاء.

## لغتنامه «کشف المحجوب» هجویری

امل: آرزو	جهله: نادانان
صوف: پشمینه	کرای: ارزش، کرایه
تولی: دوستی، نزدیکی	بجدتر: جدی‌تر
اصحاب صفه: یاران صفه	فریضه: واجب
انقطاع: بریدن	متعبد: کسی که وانمود میکند
اغیار: بیگانگان	که عبادت میکند
خلودست: خالی کردن دست،	خرآس: خرآسیاب
دست کشیدن	موصول: متصل، وابسته
رض: رضی‌الله	معاملت: عملی ساختن، بصورت
معلا: برافراشته، بلند، رفیع	عمل در آوردن
صدیق اکبر: ابوبکر	قال: حرف، گفتار
هبا: گرد و غبار	رح: رحمت‌الله
محول: دگرگون شده	برکات: نیکی‌بختی‌ها، افزایش‌ها،
محول: دگرگون کننده	زیادتها
سویدا: مصغر سوداء (یکی از	بکلیت: بالکل
چهار خلط، دانه دل	نالان: بیمار، مریض
سوادعین: سیاهی چشم	اخوات: خواهران
عم: علیه‌السلام	اخلاس: فقر، بی‌چیزی
صفو: روشنی خلاف کدر و	اضطراری: اجباری، ناچار
تیرگی	رؤیت: دیدار
مکابره: تکبر	بھی: نیکوئی، یزدان پرستی
عیان: آشکار	غدار: فریبکار، خائن
مجانست: هم جنس بودن	فجار: بدکرداران و زناکاران
عنداهله: نزد اهله	مناع: مانع‌شونده، بازدارنده

تقصیر: کوتاه کردن  
 سیادت: آقائی، ریاست،  
 بزرگی  
 جلاء: ترك  
 رفعت کبرای: بلندی عظیم  
 برزش: مواظبت، لیاقت  
 دیدار دادن: آشکار شدن  
 برزیدن: لایق بودن، مواظبت  
 کردن  
 اقران: نزدیکان، همقطاران  
 رعونت: نادانی، خود-  
 آرائی  
 تصدر: سینه پیش آوردن  
 تخصیص: برجسته شدن،  
 میان جمع برگزیده بودن  
 تعلق: بستگی  
 خرقة: لباس درویشان  
 حرقة: گرمی، سوزش دل  
 ادبار: پستی، فلاکت  
 منشور: فرمان، حکم  
 شقاوت: بدبختی  
 يوم النشور: روز رستخیز  
 اجل: بالاتر، برتر  
 حلیت: زیور، آرایش، لباس  
 ظاهری  
 عز: احترام

متلالی: درخشان و تابان  
 متصوف: کسی که میکوشد  
 صوفی شود  
 مستصوف: کسی که بظاهر  
 از صوفیان تقلید میکند  
 قبضه: قدرت و اقتدار  
 طبایع: مزاجها، طبیعت ها  
 منال: حاصل اراضی و باغ و  
 مزرعه  
 معبر: تعبیر کننده  
 تجرید: برهنه کردن،  
 پیراستن  
 مملوك: بنده  
 ثقل: بار  
 اقتدا: متابعت، پیروی  
 تخلیل: خلال کردن دندان،  
 شانه کردن  
 فتوت: جوانمردی  
 نصیب: قسمت و طالع و تقدیر،  
 بهره  
 مرقعه: خرقة درویشان که از  
 پاره ها ساخته شده  
 لباس: لباس  
 پیوند: وصله  
 مؤنت: خرج معاش، خرج  
 صلعم: صلی الله علیهم

فلاح : رستگاری	ذلت : ذلت
غطا : پرده و پوشش	مضطر : ناچار
وطا : گسترده شده	کونین : دو جهان
نعما : نعمت ها ، نیکوئی ها	مأکوفات : آنچه بدان دل - بستگی دارند

# معرفی کتاب

## تاریخ سیستان

این کتاب باعتبار عنوانی که در سال ۱۲۹۹ - ۱۳۰۲ هجری قمری ( ۱۸۸۱ - ۱۸۸۵ میلادی ) که در باورقی روزنامه 'ایران' بآن داده شده بود «تاریخ سیستان» نامیده شده است مؤلف کتاب معلوم نیست و شادروان استاد بهار (ملك الشعراء) آنرا از روی يك نسخه قدیمی - که گویا مأخذ روزنامه یاد شده نیز بوده - تصحیح و تحشیه و منتشر کرده است . تألیف تاریخ سیستان بظن غالب در سال ۴۴۵ ه . ق .. پایان رسیده است . و این اثر در ردیف کتب قدیمی نثر فارسی - مثل تفسیر تاریخ طبری ( بلعمی ) و تاریخ مسعودی ( ابوالفضل - بیهقی ) و زین الاخبار گردیزی اشمرده میشود و بعقیده استاد بهار « ترکیبات و اصطلاحاتی در این کتاب هست که آنرا از « بیهقی » و « گردیزی » هم کهنه تر مینماید .»

این تاریخ گذشته از اینکه یکی از نمونه های معتبر نثر قدیم فارسی است - از نظر تاریخی نیز دارای اهمیت میباشد، زیرا در آن بوقایع و اماکن و اشخاصی اشاره شده که در آثار دیگر نمی یابیم .

قسمت آخر کتاب که ذکر وقایع را سال ۷۲۵ ه . ق . میرساند یقیناً الحاقی است که بعدها بعمل آمده . ما از آن بخش چیزی استخراج نکرده، با انتخاب چند قطعه از قسمتی که اصالت آن محرز است اکتفا نموده ایم .

این منتخبات از «تاریخ سیستان» بتصحیح ملک - الشعراء بهار - بهمت محمد رمضانی . صاحب مؤسسه خاور - چاپ طهران - سال ۱۳۱۴ شمسی استخراج شده است .





## تاریخ سیستان

مؤلف : نامعلوم

(۴۴۵ هـ . ق.)

... و حدیث رستم بر آن جمله است که بوالقسم فردوسی شاهنامه بشعر کرد، و بر نام سلطان محمود کرد و چندین روز همی بر خواند، محمود گفت همه شاهنامه خود هیچ نیست مگر حدیث رستم، و اندر سپاه من هزار مرد چون رستم هست. بوالقسم گفت زندگانی خداوند دراز باد، ندانم اندر سپاه او چند مرد چون رستم باشد اما این دانم که خدای تعالی خویشان را هیچ بنده چون رستم دیگر نیافرید، این بگفت و زمین بوسه کرد و برفت. ملک محمود وزیر را گفت این مردك مرا بتعریض دروغ زن خواند، وزیرش گفت بیاید کشت، هر چند طلب کردند نیافتند. چون بگفت ورنج خویش ضایع کرد و برفت هیچ عطا نایافته، تا بفریت فرمان

یافت .

## دیگر ... فضل سیستان

اندر کتاب بلدان و منافع آن که یاد کرده اند که از هر شهری چه خیزد، گفته اند که از سیستان زر آبریز خیزد و ما را اصل آن معلوم نبود تا اکنون که بوالمؤید گوید و اندر کتاب ابن-دهشتی گبرکان نیز بگوید که یکی چشمه بود در هیرمند برابر بست و آب همی بر آمدی و ریگ وزر بر آمیخته، چنانکه آن روز که کمتر حاصل شدی کم از هزار دینار زر ساو نبودی، افراسیاب آنرا ببند جادویی بیست، گفت این خزینه ایست، و چنین گفته اند که هم بسر هزاره باز شود و باز منفعت بحاصل آید .... و کوه توژکی خود معروفست و مشهور که نقره همی بیرون آمد و اکنون اگر خواهند هم بیرون آید .

اکنون یاد کنیم از طریقی که مردم سیستان داشتند اندر قدیم  
تا اسلام آورده شد

گر شاسب و نبیره گان او تا فرامر زبن رستم همه بر آن طریقت بودند که آدم علیه السلام آورده بود، بامداد و بوقت زوال و شبانگاه نماز کردند و پرستش ایزد تعالی، و دیگر بهمه اوقات که بشغل دنیائی اندک و بسیار خواستندی شد بیشتر نماز کردند، پس از آن بدان شغل رفتندی، وزنا و لواطه و دزدی و خون ناحق میان شان حرام بود، و مردار نخوردندی و تاذیحت نکردندی آنچه حلالست اکنون خوردن آن نخوردندی، و صدقه بسیار دادندی و همیشه میزبان بودند و مهمانرا نیکو داشتندی و این همه از جمله فرایض داشتندی بر خویشان، دختر و خواهر و مادر را بزنی نکردندی، و پیکار که میان رستم و اسفندیار افتاد سبب

آن بود که چون زرتشت بیرون آمد و دین مزدیسنان آورد، رستم منکر شد و نپذیرفت و بدان سبب از پادشاه گشتاسب سر کشید و هرگز ملازمت تخت نکرد، و چون گشتاسب را جاماسب گفته بود که مرگ اسفندیار بردست رستم خواهد بود و گشتاسب از اسفندیار ترس داشت او را بچنگ رستم فرستاد، تا اسفندیار کشته شد، و پس از آن چون فرامرز از سیستان رفته بود بهمن بن اسفندیار بکین خواستن آمد، و فرامرز رفته بود بهندوستان، تا باز آمد غریق گشت، بخت النصر که سپهسالار او بود صواب چنان دید که صلح کند با بهمن اسفندیار و هوشنگ را که هنوز خرد بود بشاهی سیستان یله کرد، و خود صلح کرد و بادوازده هزار مرد زاوولی از سیستان با بهمن برفت و بیلخ شد.

#### اکنون یاد کنیم سبب آتش کرکوی

« بوالمؤید اندر کتاب گرشاسب گوید که چون کیخسرو باذربادگان رفت و رستم دستان باوی، و آن تاریکی و پتیاره دیوان بفر ایزد تعالی بدید که آذر گشاسب پیدا گشت و روشنائی بر گوش اسب او بود و شاهی او را شد با چندان معجزه، پس کیخسرو از آنجا باز گشت و بترکستان شد بطلب خون سیاوش پدر خویش و هر چه نربینه یافت اندر ترکستان همی گشت و رستم و دیگر پهلوانان ایران با او، افراسیاب گریز گرفت و بسوی چین شد و آنجا بهندوستان آمد و از آنجا بسیستان آمد و گفت من بزهار رستم آمدم و او را به بنکوه فرود آوردند، چون سپاه او همی آمد فوج فوج، اندر بنکوه انبار غله بود چنان که اندر هر جانبی از آن بر سه سو مقدار صد هزار کیل غله داریم نهاده بودند، و جادوان با او گرد شدند و او جادو بود تدبیر کرد که اینجا علف هست و حصار محکم عجز نیاید آورد تا خود چه باشد، بجادوئی ساختند که از هر سوی

دو فرسنگ تاریک گشت، چون کیخسرو بایران شد و خبر او شنید  
 آنجا آمد، بدان تاریکی اندر نیارست شد و اینجایگه که اکنون  
 آتشگاه کرکویست معبد جای گرشاسب بود و اورادعا مستجاب  
 بود بروز گاراو، و او فرمان یافت، مردمان هم بامید برکات آنجا  
 همی شدند و دعا همی کردند و ایزد تعالی مرادها حاصل همی  
 کردی، چون حال برین جمله بود کیخسرو آنجا شد و پلاس  
 پوشید و دعا کرد، ایزد تعالی آنجا روشنائی فرا دید آورد که  
 اکنون آتشگاهست، چون آن روشنائی برآمد، برابر تاریکی،  
 تاریکی ناچیز گشت و کیخسرو ورستم پپای قلعه شدند و بمنجنیق  
 آتش انداختند و آن انبارها همه آتش گرفت چندین ساله که نهاده  
 بود، و آن قلعه بسوخت و افراسیاب از آنجا بجادوئی بگریخت،  
 و دیگر کسان بسوختند و قلعه ویران شد، پس کیخسرو این بار بیک  
 نیمه آن شارستان سیستان بکرد و آتشگاه کرکویه، و آن آتش  
 گویند آنست. آن روشنائی که فرادید، و گبرکان چنین گویند که  
 آن هوش گرشاسبست و حجت آرند بسرود کرکوی بدین سخن:

## بیت

خنبده گرشاسب هوش	فرخت بادا روش
نوش کن می نوش	همی برست از جوش
بافرین نهاده گوش	دوست بدا کوش
دی گذشت و دوش	همیشه نیکی کوش

شاهای خدایگانا، بافرین شاهی\*

---

\* شادروان استاد بهار این شعرها را بصورت زیر درست میدانند :  
 « فرخته باذا، روش - خنبده گرشاسب، هوش - همی پراست از  
 جوش - انوش کن می، انوش - دوست بدا آگوش - به آفرین نه، گوش -  
 همیشه نیکی کوش - که دی گذشت و، دوش - الخ »

### حدیث فتح سیستان بر روزگار عثمان در سنه ثلثین (۳۰)

چون خبر مجاشع بنزدیک عثمان رسید - که او از سیستان بازگشت بر آن حال ربیع بن زیاد بن اسد الذیال الحارثی را با سپاهی بفرستاد سوی عبدالله بن عامر که اینرا بسیستان فرست ، عبدالله اورا بفرستاد بسیستان، بپهره کرمان برسید، آنرا بصلح بدادند و از آنجا بجالق شد مهتر آن با او صلح کرد، باز ربیع او را گفتا مرا سوی سیستان راه باید نموده، گفت اینک راه، چون از هیرمند بگذری ریگ بینی و از ریگ بگذری سنگ ریزه بینی ز آنجا خود قلعه و قصبه پیدا است، ربیع رفت و سپاه برگرفت ، هیرمند بگذاشت، سپاه سیستان برون آمد پیش، حربی سخت کردند و بسیار از هر دو گروه کشته شد و از مسلمانان بیشتر کشته شد ، باز مسلمانان نیز حمله کردند، مردم سجستان بمدینه باز گشتند، پس شاه سیستان ایران بن رستم بن آزادخوبن بختیار و مؤبد مؤبدان را و بزرگانرا پیش خواند و گفت این کاری نیست که بروزی و سالی و بهزار بخواهد گذشت، و اندر کتابها پیدا است، و این دین و این روزگار تا زمان سالیان باشد. و بکشتن و به حرب این کار راست نیاید، و کسی قضاء آسمانی نشاید گردانید، تدبیر آنست که صلح کنیم، همه گفتند که صواب آید، پس رسول فرستاد که ما بحرب کردن عاجز نیستیم، چه این شهر مردان و پهلوانانست، اما باخدای تعالی حرب نتوان کرد و شما سپاه خدائید و ما را اندر کتابها درستست بیرون آمدن شما و آن محمد علیه السلام، و این دولت دیر بپاشد صواب صلح باشد تا این کشتن از هر دو گروه برخیزد، رسول پیغام بداد، ربیع گفت از خرد چنین واجب کند که دهقان میگوید و ماصالح دوستر از حرب داریم، امان داد و فرمان داد سپاه را که سلاح از دست دور کنید و کسی را میآزاید تا هر که

خواهد همی آید وهمی شود، پس بفرمود تا صدری بساختند از آن کشتگان و جامه افکندند بر پشتهاشان وهم از آن کشتگان تکیه - گاهها ساختند، بر شد بر آنجا بنشست، و ایران بن رستم خود بنفس خود و بزرگان و مؤبد مؤبدان پیامدند، چون بلشکر گاه اندر آمدند بنزدیک صدر آمدند اورا چنان دیدند، فرود آمدند و بایستادند، و ربیع مردی دراز بالا گندم گون بود و دندانها بزرگ و لبها قوی، چون ایران بن رستم اورا بر آن حال بدید و صدر او از کشتگان، باز نگرید و یاران را گفت: میگویند اهرمن بروز فرادید نیاید، اینک اهرمن فرادید آمد که اندرین هیچ شك نیست! ربیع پرسید که او چه میگوید، ترجمان باز گفت، ربیع بخندید بسیار، پس ایران بن رستم ازدور اورا درود داد و گفت ما برین صدر تو نیائیم که نه پاکیزه صدریست، پس همانجا جامه افکندند و بنشستند، و قرارداد برو که هر سال از سیستان هزار هزار درم بدهم امیر المؤمنین را، و امسال هزار و صیف بخرم و بدست هر یک جام زرین و بفرستم هدیه، و عهدها بر این جمله بکردند و خطها بدادند و ربیع ز آنجا برخاست و بقصبه اندر شد ایمن، روزی چند بیود و ز آنجا بخواش شد که به بست شود، مردمان بست فرمان نبردند و حرب کردند گفتند ما صلح می نکنیم، آخر ازیشان بسیار کشته شد و گروهی بزرگ برده کردند و به درگاه امیر المؤمنین افتادند و مردان بزرگ شدند، از آن بزرگان چون عبدالرحمن که دبیر حجاج بود و سلیمان عبدالملک اورا بر خراج عراقین عامل کرد و چون حصین بوالحرث و بسام و سالم بن ذکوان و پسر مولی - بنی مازن، که یاد کرده ایم حدیث ایشان اندر ابتداء این کتاب که ایشان بزرگان گشتند و ببرکات اسلام و علم امراء شدند و پس از بندگی آزادی یافتند و باز ایشان را بندگان بسیار جمع شد ...

## سبب سالاری یافتن مهلب

مهلب بیست ساله بود و اندر سپاه عبدالرحمن بود اما خویشتن دارو بخرد و مردانه کاری بود و همیشه از سپاه بریکسو راندی بیابان کرمان که همی آمدند گروهی بازرگانان اندر صحبت سپاه عبدالرحمن همی بسیستان آمدند و اندر میان آن بازرگانان مردی کاری بود و دانا و اخبار عرب و عجم و شعر جاهلیت بسیار خوانده و یاد داشته، مهلب با او هم سخن شد، چون مرد ظریف بود بدوانس گرفت و با او یکجا همی راند، چون لشکر از بیابان بیرون آمد بازرگانان هنوز از پس بودند و راه بیم ناک نبود، کفچان بردن بال سپاه همی آمدند تا مگر چیزی یا بیم، آن بازرگانان را اندر یافتند، برایشان برزدند و گروهی را بکشتند و دیگران اسیر کردند و بیستند و مالها بسیار و ستوران بر گرفتند و براندند و آن اسیرانرا آنجا بگذاشتند، مهلب را عادت آن بود که بر یکی گوشه فرود آمدی، زان اندر شب خبر نیافت بامداد برخاست نماز بگزارد و بر نشست و براند و سوی بازرگان شد او را دید و حالی چنان افتاده، غمگین شد، ایشانرا بکشاد، پس گفت اگر مرایاری کنید چنانکه من گویم من این مال شما بازستانم بتوفیق الله تعالی، همه گفتند ما فرمان تو کنیم و بنده و آزاد کرد تو باشیم، گفت شما هر کس از این چو بھاء خیمه بدست گیرید و من از پیش بتاختن بر اثر ایشان بروم، شما بر اثر همی آئید چون مرا ببینید و ایشان تکبیر کنید، ایشان چنان کردند، و مهلب بتاخت، از آن کفچان هر چه يك و دو پیافت که بر اثر همی شدند بکشت، تا هفت را بکشت، چون بنزدیک دیگران برسید یکسو آرد بود و ایشان مردم بسیار بودند ایشان همی راندند و او بر بالاها همی شد و علامتی بر سر نیزه همی کرد، چون کسیکه یاران را منتظر باشد، زمانی بود، آن

بازرگانان فرا رسیدند، تکبیر کردند، کفچان چون چنان دیدند همه بهزیمت رفتند و ستوران و کالاها همچنان بگذاشتند، مهلب آن مال ایشان بدین حال بازستاند و بسیستان آمدند، آن مهتر بازرگانان پیش عبدالرحمن شد و این قصه باز گفت و شکر کرد از مهلب، اندر وقت عبدالرحمن مهلب را پیش خواند و بنواخت و عجب آمد او را از دها و خرد و شجاعت و خویشن داری او، پس گفتند که این همیشه از ما بر کناره باشد، عبدالرحمن گفت «الاشراف فی الاطراف» بیشتر این مثل را سبب مهلب بود، او را خلعت داد و صد سوار خیل داد و علامت و بوق و طبل، و نام او فرمود تا در دیوان عرض فارس الفرسان نبشتند، پس چون بحرب کابل شد و سپاهها برابر گشتند شاه کابل حرب بنفس خود همی کرد، مردی بود که هیچکس بر او برابری نکرد، بسیار بکشت تا بیست و اند هزار مسلمان بر دست او شهید گشت، چون مهلب آن بدید حمله کرد بر شاه کابل و شاه کابل اندر آن وقت باز گشته بود سوی سپاه خویش، او را یکی نیزه زد بر پشت او آمد و نیزه بدرع اندر شد، بکابل شاه اندر نشد، بگشت و دیگر سو پیش روی او بدرع پیرون آمد، مهلب نیرو کرد که باز آرد، چندان قوت کرد که خواست که کابل شاه را از پشت اسب بریاید، تا او بقوت گردن اسب پیراندر گرفت، اسب بر جای ماند، آخر نیزه بر کند، و کابل شاه بتاختن از پیش او بشد، و اندر وقت کس فرستاد و صلح کرد و گفت: نه! با این چنین سپاه بحرب چیزی نتوان کرد. چون صلح بکرد پیش عبدالرحمن آمد، باز گفت که من این صلح بچه کردم که يك سوار با من چنین کرد، عبدالرحمن باز پرسید که این که بود؟ چندین مرد بیامدند و دعوی کردند که ما بودیم، عبدالرحمن گفت معنی ندارد که ده مرد بيك جسم در شود، کاری چنین کند، هم یکی بیش بوده نیست، نه دیگر دروغ همی گویند، آخر شاه کابل را گوید



که تو او را بشناسی؟ گفتا اگر بران جمله برنشسته باشد که روز حرب بود، بدانم، عبدالرحمن بفرمود تا همه سپاه سلاح اندر پوشیدند، پس همه را بر شاه کابل عرض کرد، چون مهلب پیش آمد براسبی ابلق از نژاده پدر خویش برنشسته، کابل شاه گفت اینک ای میر اینست! عبدالرحمن، مهلب را پیش خواند، گفت ای سبحان الله العظیم! چندین مرد دعوی کردند که این طعنه ما کردیم و تو که کرده بودی هیچ نگفتی؟ مهلب گفت، اعز الله الامیر بحدیث علی که مفاخرتی نیاید، عبدالرحمن را آن بزرگ آمد و مهلب اندر چشم سپاه بزرگ گشت، پس چون بحرب کابل شاه عظمی رفتند، او پیش آمد بالشکر ساخته و هفت زنده پیل، با هر زنده پیلی چهار هزار سوار، و حربی سخت همی کردند و سپاه اسلام از پیلان فرار همی کردند و کسی پیش دستی همی نکرد، چون مهلب چنان دید پیش دستی کرد و پیش زنده پیل اندر شد، و پیل بان پیل بروی فکند مهلب زنده پیل را ببر اندر یکی نیزه بزد چنانک هفت بدست نیزه به پیل اندر شد و برسید تا بدل. پیل فریاد کرد، نیزه بکشید، پیل فریاد کنان باز گشت، دیگر پیلان آن بدیدند و این پیل پاره بشد بیفتاد و بمرد، پیلان دیگر و سپاه بهزیمت باز گشتند و سپاه اسلام دست بکشتن بردند تا بسیار ازیشان بکشتند و بیشتر اسیر کردند، و فتحی چنین بزرگ بردست مهلب بیود. چون کار چنین بود عبدالرحمن مهلب را آنروز سپاه سالاری داد و سپاه اندر فرمان او کرد و بهند فرستاد و خود باز گشت و اعتماد برو کرد و مهلب بزرگ شد و برفت و فتحها بسیار بود تا قنابیل بشد و از آنجا بسلامت باغنایم بسیار باز گشت ...

### آمدن عباد بن زیاد به سیستان

عباد بسیستان آمد و هر روز پنج شنبه مظالم کردی و هر

حاجتی که از و بخواستندی تمام کردی و عطادادی و نیکوئی کردی  
 بمردمان و این خبر از پیغمبر (ص) هر پنجشنبه روایت کردی، اللهم  
 بارک لامتی فی بکورها واجمل ذلك یوم الخمیس. پس اینجا خلیفتی  
 بیای کرد و خود برفت و بکابل شد، و ز آنجا بقندهار شد و سپاه هند  
 پیش آمدند و حربی سخت کردند، آخر ایزد تعالی مسلمانان را ظفر  
 داد، و عباد آنروز براستری حرب همی کرد بنفس خویش، و  
 زهیر بن دویب العدوی حرب کرد آنجا آنروز چنانک رستم  
 بروز گار خویش همی کرد، و خانه پرزر یافتند و غنایمی بزرگ  
 بدست مسلمانان آمد، و ابن مفرغ آنجا بود با ایشان بدین غزاه،  
 همه روز عباد را و زیاد را هجو همی کردی.

پس عباد او را بیاورد و ادب کرد و محبوس، و بدست حجامان  
 داد، آن حجامان برفته بودند و خوکان اهلی را سیکی بار کردند  
 و بیاوردند، و این شاعر آن بخورد و مست گشت، دیگر روز اندر  
 مستی او را اسهال افتاد، کودکان نگاه همی کردند، از بس سیاهی  
 که آن اسهال او بود و منادی میکردند بزبان پارسی که : شبست  
 این شبست این شبست ، اوجواب کرد ایشانرا هم پیارسی که :  
 آبت و نبیدست و عصارات زیب است  
 و دنبه فربه و پی است و سمیه هم روسبی است  
 و سمیه نام مادر زیاد بود. پس عباد او را مالی داد و به سوی  
 عرب باز گردانید، گفتا مرا از توبس.

### رفتن عبدالعزیز سوی بست و کابل

او... برآه بیابان برفت، زیل لشگری از ترکان فراهم  
 کرده بود، حربی صعب بکردند چنانکه مسلمانان فروماندند و  
 خواستند که بگریزند از قوت دشمنان و شوکت ایشان، عمر بن-  
 شان العاری مردی مرد و معروف بود با عبدالعزیز یکجا بود، حمله

کرد و زیل هزیمت شد، و بکشت از ترکان بسیار وهزیمت کردند،  
 و مسلمانان بسیار غنائیم یافتند و بردگان بسیار واسب و سلیح، و کار  
 کابل و زابل اورا مستقیم گشت و مظفر به سیستان باز آمد، و مردی  
 بود عالم و اهل علم را دوست داشتی، پس روزی رستم بن مهر  
 هر مزدالمجوسی پیش او اندر شد و بنشست و متکلم سیستان او بوده  
 بود. گفت دهاقین راسخنان حکمت باشد مارا از آن چیزی بگوی.  
 گفت: نادان تر مردمان او است که دوستی بروی افتعال دارد بی  
 حقیقت، و پرستش یزدان چشم دیدی را کند، و دوستی با زنان  
 بدرشتی جوید، و منفعت خویش با زار مردم جوید، و خواهد که  
 ادب آموزد باسانی. گفت نیز گوی. باز دهقان گفت: آب جوی  
 خوش بود تا بدریا رسد، و خاندان سلامت باشد هر چند فرزند  
 نژاید، و دوستی میان دو تن بصلاح باشد چند بد گوی در میان نشود،  
 و دانا همیشه قوی بود چند هوی برو غالب نگردد و کار پادشاهی  
 و پادشا همیشه مستقیم باشد چند وزیران بصلاح باشند...

### نشستن ابو جعفر منصور برادر سفاخ بخلیفتی

و نام وی عبدالله بن محمد بن علی بن عبدالله بن العباس بن  
 عبدالمطلب بود، چون منصور بنشست حیلت کشتن ابو مسلم کرد که از  
 وی بروزگار برادر آزرده بود، و نامها نبشتن گرفت و بومسلم  
 بمر و بود و رسولان همی فرستاد منصور سوی او و او همی نیامد،  
 آخر سوگندان خورد اورا و عهدها گرفت بایمان مغلظه که ترا  
 هیچ آزار از جهت من نباشد و با تو خیانت نکنم، تا یگراه که بومسلم  
 با گروهی برفت و گفت که هر چه قضاست بیاشد، تا بنشاپور آمد،  
 بازهدیها و رسولان فرارسیدند از سوی منصور، تا بهری آمد چون  
 بری رسید رأی و خرد آنجا بگذاشت و بهمدان شد، بازهدیها و  
 رسولان فرا رسیدند و بجلوان شد، باز خلعتها آوردند، بنهروان

شد و سپاهها رسیدن استاد با استقبال وی، تا بر نیکوتر هیأتی و کرامت و عزیزی بیغداد اندر شد، چون بدر رسید سپاه اورا بمیدان برداشتند، چون بحجاب بر رسید خواص اورا باز زدند و گفتند بنشینید، و بومسلم را تنها جدا گانه بارداد، و چون بمیان سرای اندر شد سلاح از او باز کردند و منصور بقیه اندر نشسته بود، و غلامان را ساخته کرد کشتن اورا از بیرون خرگاه، و گفته بود که چون بشنوید که من دست بردست زدم در آئید و اورا بکشید. بومسلم اندر شد و زمین بوسه داد و خواست که عذر خویش باز نماید اندر دیر آمدن، و منصور او را چیزها و سخنهای سخت همی گفت و مساوی او همی بر شمرد، و بومسلم هر یکی را حجتی پیدا همی کرد، پس دست بردست زد، غلامان را یارگی نبود که بیرون آمدندی بکشتن او، تا آن زمان که منصور قضیبی از آهن بدست اندر داشت بر سر بومسلم بزدن گرفت، و بومسلم همچنان زمین بوسه همی داد، چون غلامان بدانستند که منصور اورا قضیب همی زند اندر آمدند و بومسلم را بکشتند. و این اندر آخر شعبان سنهٔ سبع و ثلثین و مائه (۱۳۷) بود، باز منصور برخاست پس از آن که او کشته شد و دو رکعت نماز کرد و خدایرا تعالی شکر کرد...

### خشک شدن هیرمند و قحط و مرگی

اندر سنهٔ عشرين و مائتی آب هیرمند خشک گشت از بست و قحطی صعب پدید آمد اندر ولایت سیستان و بست و مرگی بسیار بود، چنانکه تجار و بزرگان و خداوندان نعمت بسیار بمردند، و یکسال بماند همچنان، تا اول سنهٔ احدى و عشرين و مائتی، و مردمان اندرین سال بسیار مال، ضعفارا بدادند، و سیاری آگاه کرد ازین حال عبدالله طاهر را، و نامه نوشت تا از بیت المال سیصد هزار درم بدر ویشان دادند، و سیاری بداد تمام آن سال عثمان

عنان را و حسین عمرو را که فقهاء فریقین بودند، تا تفرقه کردند  
برضعفا و اهل بیوتات که حال ایشان تباه گشته بود ...

### عهد و منشور یعقوب

... باز گشتم بخبر یعقوب، یعقوب بنیشابور قرار گرفت  
پس او را گفتند که مردمان نیشابور میگویند که یعقوب عهد و  
منشور امیرالمؤمنین ندارد و خارجی است، پس حاجب را گفت  
رومناهی کن تا بزرگان و علماء و فقهاء نیشابور و رؤساء ایشان فردا  
اینجا جمع باشند تا عهد امیرالمؤمنین برایشان عرضه کنم ...  
حاجب فرمان داد که تامنادی کردند، بامداد همه بزرگان نیشابور  
جمع شدند و بدرگاه آمدند، و یعقوب فرمان داد تا دو هزار غلام  
همه سلاح پوشیدند و بایستادند، هر يك سپری و شمشیری و عمودی  
سیمین یا زرین بدست هم از آن سلاح که از خزانه محمد بن طاهر  
بر گرفته بودند بنیشابور، و خود برسم شاهان بنشست و آن غلامان  
دو صف پیش او بایستادند، فرمان داد تا مردمان اندر آمدند و پیش  
او بایستادند، گفت بنشینید، پس حاجب را گفت آن عهد امیر-  
المؤمنین بیارتا بریشان بر خوانم، حاجب اندر آمد و تیغ یمانی  
و دستاری مصری اندر آن پیچیده بیاورد و دستار از آن بیرون کرد  
و تیغ پیش یعقوب نهاد، و یعقوب تیغ بر گرفت و بجنابانید، آن  
مردمان بیشتر بیهوش گشتند، گفتند مگر بجانها ما قصدی دارد .  
یعقوب گفت تیغ نه از بهر آن آوردم که بجان کسی قصدی دارم،  
اما شما شکایت کردید که یعقوب عهد امیرالمؤمنین ندارد خواستم  
که بدانید که دارم ! مردمان باز جای خود آمدند . باز گفت  
یعقوب : امیرالمؤمنین را ببنداد نه این تیغ نشاندهست؟ گفتند :  
بلی . گفت مرا بدین جایگاه نیز هم این تیغ نشاند، عهد من و  
آن امیرالمؤمنین یکی است ! باز فرمان داد تا هر چه از آن

مردمان از جمله طاهریان بودند بند کردند و بکوه اسپهبد فرستاد، دیگران را گفت من دادرا برخاسته‌ام بر خلق خدای تبارک و تعالی، و بر گرفتن اهل فسق و فسادرا، و اگر نه چنین باشمی ایزد تعالی مرا تا اکنون چنین نصرتها ندادی، شمارا بر چنین کارها کار نیست، بر طریق بازگردید ...

### اکنون بعضی از سیر یعقوب و عمرو یاد کنیم

... و از باب حفاظ هرگز تا او بود بوجه نا حفاظی بهیچکس نگرید نه زی زن نه زی غلام، یکشب بمهتاب غلامی را از آن خویش نگاه کرد، شهوت برو غالب شد، گفتا چه باشد، توبت کنم و غلامان آزاد کنم، باز اندیشه کرد که این همه نعمت ایزد است نشاید، باوازی بلند بگفت: لاحول و لا قوة الا بالله العلی العظیم. تا همه غلامان بیدار شدند، او باز گشت، بامدادان همه بسرای غمگین بسودند، کسی ندانست که چه بودست. فرمان داد که سبکری را بنخاس برید. خادم سبکری را گفت زی نخاس باید رفت به فرمان ملک، گفت فرمان اوراست اما جرم من پیدا باید کرد که چه باشد. خادم پیشرفت و بگفت... (گفت) نه بس باشد جرم او که من اندر و نیارمی دیدن از خوبی وی، سبکری گفت که اندرین نه خرد باشد و نه حمیت که مرا چنان خداوندی دارد که چندین نگرش کند، بدست کسی فکند که خدایر انداند، و بر من نا حفاظی کند، یعقوب را بگفتند، و گفت بگذارید، اما جعد و طره او باز کنید و مهتر سرای کنید و نخواهم که نیز پیش من آید. بگردند و اندر پیش او نیامد تا آن روز که امیر فارس فرمان یافت، گفت که شاید آن شغل را؟ گفتند سبکری که مرد با خردست. عهد نبشتند و خلعت دادند، سبکری گفت که بنده می‌برود، نداند که حال چون باشد و سپیدی بریش اندر آورده، دستوری دیدار خواست و اندر پیش او شد و او را

بنواخت و باز گردانید .

اما اندر عدل چنان بود که بر خضراء کوشک یعقوب نشستی تنها تا هر که را شغلی بودی پپای خضرا رفتی و سخن خویش بی حجاب با او بگفتی و اندر وقت تمام کردی چنانک از شریعت واجب کردی .

اما اندر عنایت بر آن جمله بسود و تفحص کار و تجسس، که روزی بر آن خضرا نشسته بود مردی بدید پسر گوی سینک نشسته و از دور سر بر زانو نهاده ، اندیشه کرد که آن مرد را غمی است، اندر وقت حاجبی را بفرستاد که آن مرد را پیش من آر . بیاورد. گفت حال خویش بر گوی ، گفت ار ملک فرماید تا خالی کنند. فرمود تا مردمان برفتند . گفت ای ملک حال من صعب تر از آنست که بر تو انم گفت. سرهنگی از آن ملک هر شب یا هر دو شب بر دختر من فرود آید از بام ، بی خواست من و از دختر، و نا جوانمردی همی کند و مرا با او طاقت نیست . گفت لاحول و لاقوة . الا بالله چرا مرا نگفتی، برو بخانه شو چو او بیاید اینجا آی پپای خضرا مردی با سپر و شمشیر بینی با تو بیاید و انصاف تو بستاند ، چنانکه خدای فرموده است نا حفاظان را . مرد برفت ، آن شب نیامد . دیگر شب آمد، مردی با سپر و شمشیر آنجا بود با او برفت و بسرای او شد بکوی عبدالله حفص بدرپارس، و آن سرهنگ اندر سرای آن مرد بود، یکی شمشیر تارکش برزد و بدو نیم کرد، و گفت چراغی بفروز ، چون بفروخت گفت آیم ده . آب خورد ، گفت نان آور . نان آورد و بخورد ، پد رنگاه کرد یعقوب بود ، خود بنفس خود . پس این مرد را گفت بالله العظیم که تا با من این سخن بگفتی نان و آب نخوردم و با خدای تعالی نذر کرده بودم که هیچ نخورم تا دل تو ازین شغل فارغ کنم . مرد گفت اکنون این را چه کنم ؛ گفت بر گیر او را ا مرد بر گرفت بیرون آورد،

گفت بیرتا بلب پار گین بینداز، بیفکند. گفت تو کنون باز گرد. بامدادان فرمود که منادی کنید که هر که خواهد که سزای نا - حفاظان بیند بلب پار گین شوید و آن مرد را نگاه کنید .

اما اندر دهاء بدان جایگاه بود که مردی دبیر فرستاد از نشابور که بسیستان رو، احوال سیستان معلوم کن و بیای مرا بگو. مرد بسیستان آمده و همه حل و عقد سیستان معلوم کرد و نسخهها کرد و باز گشت . چون پیش وی شد، گفت بمظالم بودی ؟ گفتا : بودم . گفت هیچ کسی از امیر آب گله کرد . گفت نه . گفت : الحمدلله . باز گفت : بیای چوب عمار \* گذشتی ؟ گفتا : گذشتم . گفت : کودکان بودند آنجا ؟ گفت : نه . گفت : الحمدلله . گفتا : بیای مناره کهن بودی ؟ گفتا : بودم . گفت : روستائیان بودند ؟ گفت : نه . گفت الحمدلله . پس مرد خواست که سخن آغاز کند و نسخهها عرضه کند . یعقوب گفت : بدانستم ، پیش نباید . مرد بر خاست پیش «شاهین بتو» شده، قصه باز گفت . شاهین گفت تا برسیم . پیش میرشد . گفت این مرد خبرها آورد دست باید که بگوید . گفتا : «همه بگفت و شنیدم . کار سیستان اندر سه چیز بستست، عمارت و الفت و معاملات . هر سه برسیدم . عمارت حدیث امیر آبتست، پرسیدم که اندر مظالم هیچ کسی از امیر آب گله کرد ؟ گفتا : نه . دانستم که اندر حدیث عمارت تأخیر نیست . و الفت، ابتداء آن جو بکی باشد و تعصب میان فریقین تا برافتد و اصل جو بکی . بیای چوب عمار کودکان کنند . † پرسیدم گفتا : نبود . دانستم که الفت بر جایست و تعصب نیست . سدیگر معاملات عمال

\* چوب عمار: بحدس شادروان استاد بهار ، داری بود که عمار را بر آن آویختند و باقی گذاشته بودند .  
 † مفهوم این عبارت درست معلوم نیست .



ورعیت باشد . چون بر رعیت زیادت و بیدادی باشد تدبیر خویش  
 بپای مناره کهن کنند و آنجا جمع شوند و بمظالم شوند . چون داد  
 نیابند هم آنجا آیند و تدبیر گریختن کنند . چون نبودند آنجا ،  
 دانستم که بر رعیت جور نیست . بیش از چه پرسم ؟  
 ... و بسیار گفتمی که دولت عباسیان بر غدر و مکر بنا کرده اند .  
 نبینی که با بومسلم و آل برامکه و فضل سهل با چندان نیکوئی  
 کایشانرا اندر آن دولت بود چه کردند ؟ کسی مباد که برایشان  
 اعتماد کند !

دیگر که خود رفتی بیشتر بجاسوسی و بحرس داشتن اندر  
 سفرها . و دیگر هرگز بر هیچکس از اهل تهلیل که قصد او نکرد  
 شمشیر نکشید و پیش تا حرب آغاز کردی حجتها بسیار بر گرفتگی و  
 خدا را تعالی گواه گرفتگی ، و بدار الکفر حرب نکردی تا اسلام  
 بریشان عرضه کردی ، و چون کسی اسلام آوردی مال و فرزند او  
 نگرفتگی و اگر پس از آن مسلمان گشتی خلعت دادی و مال و فرزند  
 باز دادی . دیگر آنکه اندر ولایت خویش عسک را کم از پانصد  
 درم وسعت بودی از و خراج نستدی و او را صدقه دادی .

### حدیث سیر عمرو بن اللیث و کار او و چگونگی اوی

اما عمرو چون او بسرفت جهد کرد تا بیشتری از آیین و  
 سیرت وی نگاه داشت ، و هزار رباط کسرد و پانصد مسجد آدینه و  
 مناره کرد دون پلها و میلها و بیابان ، و کار خیر بسیار رفت بردست  
 وی و قصد بیش داشت که بدان نرسید ، و همت عالی داشت چنانکه  
 مردی او را تالی دیبا زربفت آورد بیست من بسنگ ، فرمود تا  
 برسیدند که او را اندرین چند خرج شده است . پرسیدند ، گفت  
 دو هزار دینار ، بیست هزار دینار داد او را ، پس فرمود تا آن دیبا  
 بیاورند ، گفت اگر یکغلام را دهم دیگران ازین بی نصیب مانند و

این یکی بیش نیست، پس بفرمود تا بر شمار غلامان پاره کردند هر یکی را پاره بداد .

وعمر و هیچ ضعیف را نیاز ردی و گفت پیه اندر شکم پنجشک نباشد اندر شکم گاو گرد آید .

و گفت مرغ بمرغ توان گرفتن، و درم بدمم کرد توان ساختن، و مردان را بمردان استمالت توان کردن . و گفتی اگر پیر خرابار نکشد راه برد .

### نسبت ازهر بن یحیی و حکایت آن

اما حدیث ازهر از ابتداء نسبت وی بگوئیم : ازهر بن یحیی بن زهیر بن فرقد بن سلیمان بن ماهان، و سلیمان و حاتم برادران بودند و حاتم جد یعقوب و عمرو و علی بود، و سلیم جد خلف بن اللیث و آن ازهر بن یحیی، و ازهر مردی گرد و شجاع بود و با کمال و خرد تمام و مردی دبیر و ادیب بود و مملکت بیشتر بردست او گشاده شد، خویشان کانا ساخته بود، چیزهایی کرد که مردمان از آن بخندیدی و تواضعی داشت از حد بیرون، و از حکایتها وی یکی آن بود نادر، که روزی مردمان برخاستند اندر قصر یعقوبی، او انگشت بزفرین اندر کرده بود و انگشت او سخت کسره و آماس گرفته و بمانده، چون او بر نمیخواست نگاه کردند و آن بدیدند، آهنگری بیاوردند تا انگشت او بیرون کرد از آن و بسرفت، دیگر روز هم آنجا بنشست باز انگشت سخت کرده بود بزفرین اندر ! گفتند چرا کردی ؟ گفت نگاه کردم تا فراخ شد ؟ دقیقی بشعر اندر یاد کند :

### شعر

بر آب گرم در ماندست پایم      چو در زفرین در انگشت ازهر

دیگر، روزی یعقوب بنماز آدینه همی آمد، ازهر اندرپیش برسم خدمت همی شد، یکی روستائی ازهر را سلام کرد دو پای بی شلوار و پوستینی روستائی از پس گردن و ازقرابتان او بود، حدیثها همی پرسید از وی، بازگفت ترا دشوار باشد دویدن، از پس من بر نشین تا ترا آسان تر باشد، روستائی بر نشست. یعقوب بدید راه بگردانید، و ازهر همچنان بنماز شد، چون باز گشتند گفت ای امیر همه هنری، اما این حسد در تو موجود نبود که من اندر موکب تو صد هزار سوار و ده هزار غلام می بتوانم دید، تو مرا بریوری نیارستی دیدتاراه بگردانیدی، یعقوب بسیار بخندید هر چند عادت او نبود خنده کردن.

دیگر، که روزی ازشکار همی آمد، پیرزنی دید و چیزی اندر بغل گرفته، گفتا: زالاچه داری؟ گفت: نکانک و پزند، گفت: بیار. پیش او اندر نهاد، اسب بداشت و بخورد و پیرزن را برجنیبت نشاند و بخانه برد و گفت قصه خویش باز گوی، گفت پسری دارم بزندان اندر، و بیخونی متهم است و فردا قصاص خواهند کرد، پس از هر چیزی که اندر خورگرما بود طبقی نیکو راست کرد و با پیرزن بزندان فرستاد و گفت من فردا پسر ت را رها کنم انشاء الله.

دیگر روز مظالم بود آنجا رفت اندر پیش امیر عمرو، گفت آن مرد را بمن ارزانی باید کرد، عمرو گفت که این کار خصمانست خصمان را بخواند و بدو ازده هزار درم مرد را باز خرید ازهر و گفت من نکانک و پزند زال خورده ام، عمرو سیم از خزینه بداد و مرد را بگذاشت و خلعت داد، و او را مولی الا زهر خواندند، پس از آن معروف گشت و از بزرگان یکی گشت اندر حدیث عمارت، و سروکیل ازهر بود، و چنان شد که عمرو را با همه لشکر پیژند مهمان کرد، و امیری آب در طعام بوی دادند، چندین وقت او

بود . . .

و (ازهر) بحرب زنبیل خرطوم پیلی را بشمشیر بیرون انداخت که حمله آورده بود بر سپاه یعقوب و سبب هزیمت آن سپاه بیشتر از آن بود . و رسولی از آن امیر المؤمنین بسیستان آمد او را بسرای ازهر فرود آورد یعقوب تبجیل را . رسول ازهر را پرسید که تو امیر را که باشی؟ گفت من ستوربان اویم . رسول بدان خشم گرفت، چون بخوان خواندند رسول را ازهر را دید با یعقوب بر خوان نشسته، رسول زمانی پیود. گفت من بخشم بودم کنون بعجب بمانده ام ، یعقوب گفت چرا؟ گفت مرا بسرای ستوربان خویش فرود آوردی و اکنون ستوربانان را بر خوان همی بینم . یعقوب دانست که آن ازهر گفتست . هیچ نگفت تا خوان برگرفتند، فرمود تا گاوان بیاوردند کارزاری و اندر افکندند بسرای قصر اندر، چون سر محکم بیکدیگر فشردند ازهر را گفت برخیز و گاوان را باز کن . ازهر برخاست بیکدست سروی این گاو گرفت و بدیگر دست سروی دیگر و هر دورا دور بداشت از یکدیگر، پس گفت زخمی بکن . یکی گاورا دور انداخت چنانک بر پهلو بیفتاد ، شمشیر بر کشید و دیگر گاورا شمشیری بزد و بدو نیم کرد، رسول بعجب بماند . پس یعقوب گفت اگر ستوربانانست بدین مردی که تو بینی حرمت او بزرگست ناچار تا بر خوان نشانم که چنین مرد بکار آید و آنک ترا اندر سرای او فرود آوردم تبجیل را بود، اما او پرسع منست نه ستوربان، و لکن عادت دارد چیزها گفتن که خلاف خرد باشد و تکلف گوید، و من دانم که او بخردست و از چنین حدیثها مستغنی است . پس رسول بدان شاد بود و امیر یعقوب را خدمت کرد و شکر کرد ، و همچنین قصه او بسیارست اندر حربها باوقات ، اما شرط، اندر اول کتاب اختصارست تا خواننده را ملالت کم گیرد انشاء الله تعالی .

## حدیث ماکان با امیر بوجعفر . . .

... بدانك رسولی فرستاد سوی ماکان ، بمیانۀ زره رسول بدیره بوالحسین خارجی آمد، بوالحسین گفت کجا روی ؟ گفت نزدیک ماکان همی فرستد ملك بنده را برسولی . بوالحسین مزاح بود، گفت :

شعر

قالی بکنم ریش ترا یارسول ریشت بکند ماکان پاک از ازا صول  
رسول برفت نزدیک ماکان شد، و ماکان او را بنواخت و  
برونیکوئی کرد، آخر شبی شراب خورد و تافته گشت، فرمان داد تا  
ریش وی بستر دهند، دیگر بهشیاری زان پشیمانی خورد و رسول را  
خلعتها داد و مالها بسیار و عذرها خواست، و پداشت تا ریش وی  
بر آمد و بر قضاء حاجت باز گردانید، و عذرها همی خواست، رسول  
گفت ترا ای امیر اندرین هیچ گناه نبودست الا این فالسی بود که  
بگردند بسیستان، و فال کرده کار کرده بود؛ چون رسول بسیستان  
باز آمد، جاسوس امیر با جعفر را آگاه کرده بود، از رسول باز پرسید،  
قصه باز گفت ، بوالحسین خارجی را بخواند، وی انکار کرد، و  
امیر هزار سوار بساخت و نگفت که همی کجاروم و پانصد جمازه و  
پانصد مرد پیاده بر نشاند ، و بیابان کرمان بر گرفت ، مردمان  
گفتند مگر سوی کفجان خواهد شد، هیچ کس را خبر نبود تا شبی خون  
کرد بری و ماکانرا بگرفت و بسیستان آورد، و خزینه و مال او بر  
گرفت و هزار اسب تازی و پانصد شتر آورد، و اینجا ازو هزار هزار  
درم بگرفت، پس بنواخت و بگذاشت و مهمان کرد باز بمستی برو  
خویشتن ستغیر گردانید و بفرمود تاریخش بستر دهند، دیگر عذرها  
بسیار خواست و نیکو همی داشت تا باز ریشش بر آمد، آنگاه خلعت داد  
و باز گردانید .

## حدیث نصر بن احمد با امیر بوجعفر

این خبر بمجلس امیر خراسان بگفتند، اورا عجب آمداز  
 همت و مروت و شجاعت او، و ماکان را دشمن داشتی امیر خراسان،  
 یکروز شراب همی خورد، گفت همه نعمتی ما راهست اما بایستی که  
 امیر با جعفر را بدیدیمی اکنون که نیست باری یاد او گیریم، و  
 همه مهمتران خراسان حاضر بودند، یاد وی گرفت و بخورد و همه  
 بزرگان خراسان نوش کردند، آنگاه که سبکی بدو رسید جام سبکی  
 سر مهر کرد و ده پاره یاقوت سرخ و ده تخت جامه بیش بها و ده  
 غلام و ده کنیزك ترك همه باحلی و حلل و اسبان و کمرها، نزدیک  
 وی فرستاد بسیستان و رودکی این شعر اندرین معنی بگفته بود،  
 بفرستاد . . .

مادر می را بکرد باید قربان بچه او را گرفت و کرد بزندان  
 (و نود و سه بیت دیگر و از آن جمله :)

خود بخورد نوش و اولیاش همیدون

گوید هر يك چومی بگیردشادان

شادی بوجعفر احمد بن محمد

آن مه آزادگان و مفخر ایران

الخ\*

## ابتداء جلوس ترکان بر سجستانیان

... و چون بر منبر اسلام بنام ترکان خطبه کردند، ابتداء  
 محنت سیستان آنروز بود، و سیستانرا هنوز هیچ آسیبی نرسیده  
 بود تا این وقت، و اندر جهان از روزگار یعقوب و عمرو هیچ

---

\* چون این قصیده معروف است حذف شد؛ گردآورنده ك. ك.

شهری آبادان تراز سیستان نبود، و دارالدوله گفتندی نیمروز را، تا آن روز که امیر خلف را از سیستان ببردند بخلاف که مردمان برو کردند، تا دیدند آنچه دیدند و هنوز می بینند، و ایزد تعالی داند که چند روزگار برگردد، و این کار هم بر این جمله بود تا جمادی الآخره هم این سال، شبی که هیچ خبر نبود، تا غوغاه شهر و عیاران بخوج بانگ بر آوردند و شهر بیاشفت، که آن سرهنگان و عیاران که سلطان محمود ایشان را بر خویشان برده بود باز آمدند که ایشان را بیست و غزین گذاشته بود، و خود به هندوستان فرود شدند که هیچ خبر او نیامد، ایشان را ظن افتاد که مگر محمود برفت و سپری شد، طمع فساد ایشان را بر گرفت، و بوبکر عبدالله که نبیره امیر خلف بود از سوی دختر و بوالحسن حاجب، آن عیاران را پی آوردند، و مردم جمع کردند و طبل نیافتند دبه بزرگ بر گرفتند و بزدند و بانگ بوبکر کردند، و شارستان بگرفتند و قصد قبجی کردند، و قبجی و لشکر بر نشستند اندر شب و بهزیمت از شهر بیرون شدند و بکر کنک و کوی میار فرود آمدند، و امیر بوبکر بقلعه ارگ اندر شد و آنجا بنشست و مردم با او جمع شد، روز آدینه او را خطبه کردند، و محمود فرمان داده بود تا باره شهر را رخنه بسیار کرده بودند بگاه بازگشتن از سیستان، تا فسادی تولد نکند، بوبکر بفرمود تا راست کردند، و سپاه سلطان بکر کنک فرود آمده بود، و مردم بسیار از ایشان نحو هزار سوار بمشیتی رفته بودند اندر نواحی سیستان، و بیشتر هندوان کافر بودند؛ بیشتری از ایشان بگشتند و اسب و کالا بستند اندر پیش زره، و بادار بوالفضل و بادار مظفر پسران با نصر بوالعباس و باسحق عروه و سواری صد از آن بزینهار امیر ابوالحسن کاشنی شدند، که او بامردی دوهزار پیش زره بود، و اندر سلطان عاصی نشد بل که یاری سپاه او کرد، و امیر بوبکر

نامها و رسولان فرستاد سوی وی، قبول نکرد و نیامد، و گفت بد کردی که این دولتی است شده، و ممکن نیست که این کار پیش شود، و غلامان امیرخلفی سواری صد نزدیک امیر احمد آمدند - [بوالحسن کاشنی] - چون ارسال زنگی که نقیب بود و سرهنگان معروف، و او برندان اقامت کرد تا اولیاء سلطان ازفراه و اوق و پیش زره با او جمع شدند، پس قصد قصبه کرد و برفت بالشکر سلطانی یکجا قرار گرفت، و بوبکر حرب فرو گرفت و سپهسالاری وی بوالحسن حاجب داشت؛ و فریه گران بر باره شدند، و هر روز حرب همی کردند، چون خبر بغزین شد با سعیدحسین و بوعلی بوالحسن با قبجی دو سرهنگ بزرگ بودند، با فوجی سپاه محمودی ز آنجا پیامدند، و خبر بازگشتن سلطان یافته بودند از هندوستان، و سپاه محمود از در نوایست آن روز درآمد، و مردم انبوه بود از پیاده با امیر احمد بوالحسن کاشنی و بسیار مردم عام کشته شد از مردم سیستان، و بوالحسن بوعلی با قبجی هم اندر آن روز درپارس و در کرکوی بگرفت، و با سعید حسین درطعام، و بوبکر را و مردم او را اندر حصار کردند، و ایشان حصار بگرفتند و شهر و قصبه سپاه سلطان و عیاران، و امیر احمد بوالحسن کاشنی بدر فارس فرود آمد و بوالحسن بوعلی با قبجی بدر کرکوی، و با سعیدحسین بدر طعام، و در حصار محکم فرو گرفتند، و این همه آخر شعبان سنه ثلث و تسعین و ثلثمائه بود و هر روز بر کورها حرب کردند، تا دگر روز عید گوسپند کشان سلطان محمود فراز رسید با سپاه بسیار و بخلفا باد فرود آمد، و دگر روز بر نشست و بلب پارگین پیرامن حصار همه بگشت و نگاه کرد و تدبیر حرب و حصار سندن آغاز کرد و منجنیقها بر نهاد و کورها بیستن فرو گرفت و اندر پارگین برهر روی برابر ارك منجنیقی عروس بر نهاد و بینداخت، و پاره از خضراء ارك فرود افکندند، محمود



گفت بقال نيك آمد، ظفر ماراست، چون پنج روز از عید بگذشت روز آدینه بود اندر مسجد جامع سیستان هیچکس نماز نکزارد از شکسته دلی مردمان شهر و حصار، چون شب شنبه بود گاه نماز خفتن، بوالحسن کهتر گفتندی عیاری دوست با سعید حسین بود، در طعام بگشاد و بانگ محمود کرد و بوبکر را و گروه او را هیچ خبر نبود تا همه غلام سرای محمود بقلعه بر شدند و بر باره بر آمدند و طبل زدند و بانگ محمود کردند و غارت و سوختن فرو گرفتند و بازارها و سراها بسوختند و مسجد آدینه غارت کردند و در حلوا گران بسوختند و علوی خیابانرا بکشتند اندر در مسجد آدینه و اندر کلیسا ترسا کشتند، و مرد مسلمانرا اندر خانه او بکشتند، و بیش کسی نکشتند که غرض غارت بود نه کشتن، چون روز خواست بود مذاقی کرد که غارت بیش مکنید و مردمانرا امان داد و آن ناپره فرو نشست، و بوبکر و بوالحسن حاجب بر ارك بودند. دیگر روز بجان نشان زنهارداد، فرود آمدند و مدتی یسیر بود اینجا، پس برفت و امارت و خطبه دیگر راه قبجی را دادند و عامل محمد با حفص کلانه را کردند، شش روز مانده از ذی الحجه سنه اربع و تسعین و ثلثمائه .

### آمدن یاقوتی دفعت اول بسیستان

روز پنجشنبه هشتم رجب سنه ست و اربعین و اربعمائه . و نه روز بود بسیستان با دوهزار سوار مهمان امیر اجل رسید ملك مؤید ابوالفضل رحمة الله، که البته اندر همه سیستان از هیچکس یکمن گاه نستدند و هیچکس را بیک دانگ زیان نکردند، و روز شنبه هفدهم رجب برفت بسوی مکران و بمکران و یسرا خطبه کردند و خواهر امیر مهیارا بزنی بوی دادند، و باز گشت و خود براه پیابان کرمان بقاین رفت و لشکر وی بیشتری بسیستان باز

آمدند و روزی چند آنجا پیودند، و بوالمظفر حضر که نقیب درگاه بود با آن لشکر بفرستاد، باز در سیستان ویرا بگرفتند و بند کردند و با خویشان بقاین بردند و بیرون نگذاشتند تا بشکنجه و مطالبت ازوشش هزار دینار ستدند، و از اینجا مکاشفات میان وی و آن امیر ابو الفضل بیفتاد، تا او بخراسان رفت و منشور سیستان طلید، از امیر چغری پدر خویش و کسی را بعراق فرستاد و نامها نبشت بنزدیک امیر طغرل و منشور سیستان بستد و بیامد بسیستان و برون وجول (به رون وجول) فرود آمد روز یکشنبه دوازدهم شعبان سنه سبع و اربعین و اربعمائه.

### آمدن یاقوتی بار دیگر

... و روز آذر سال پر چهارصد و بیست و چهار از یزد جرد بیامد، و روزی چند آنجا پیود و مردمان رون وجول پاوی شدند و هیچکس را از آنجا نیاززد و رسولان فرستاد و منشور خویش عرضه کرد نپذیرفتند ...، و امیر ابو الفضل گفت مرا بر قول تو هیچ اعتماد نیست ترا نخواهم و ترا خطبه نکنم، سیستان از دست من بشمشیر بیرون توان کردن، وی از آنجا برخاست و بجوین آمد، و دیگر راه رسول فرستاد، رسول ویرا باز فرستادند و گفتند تو هنوز بسیستان قلعه نستی و حصار نگرفتی و مردی نکشتی، ترا بحجت طاعت دهیم، تا رسولوی برفت او بدرق آمده بود، چون سخن بشنید باز گشت، روز یکشنبه بیست و ششم شعبان بجوین نماز دیگر ناگاه خویش اندر انداخت، و مردمان غافل بودند و بخانهها خویش باز آمده از آنچه برایشان بگذشته بود و نیاززده، جنگ اندر گرفت و مردمانرا از حصار بازداشت.

## لغتنامه تاریخ سیستان

خنیده: طنین افکنده ، نافذ  
 بداکوش : به آغوش  
 پهره : فهرج بلوچستان  
 دهقان: مقصود فتودالها و  
 مالکان او اواخر دوران ساسانیان  
 و صدر اسلام در ایران  
 فرادید نیاید: بچشم نمیآید  
 وصیف: غلام نابالغ  
 عامل: مأمور وصول مالیات  
 کفچان: عشیره راه زن در حدود  
 بلوچستان  
 تکبیر: نام خدای بزرگ را  
 بصدای بلند گفتن  
 دها: زیرکی  
 برکناره: کناره گیر  
 درع : زره آهن  
 اعز الله الامیر: خداوند امیر را  
 ارجمند دارد  
 رعلاج: مردم کافر عجمی  
 مفاخرت: فخر کردن، بر خود  
 بالیدن  
 زنده پیل: فیل بزرگ فیل نر  
 بدست (بفتح اول و ثانی): وجب  
 غزا: حرب

حدیث: داستان ، حکایت  
 تعریض: بکنایه سخن گفتن  
 بلدان: شهرها  
 زر آبریز: طلائی که باشتن  
 ریگ و ماسه بعضی رودخانه-  
 ها بدست آورند  
 وقت زوال: بعد از ظهر  
 زرساو: زر خالص  
 مردار : حیوانات مرده، لاشه  
 ذبیحت: حیوان سر بریده، قربانی  
 دین مزدیسنان: دین زرتشتی  
 ملازمت : خدمت و بندگی و  
 اطاعت  
 پتیاره: آفت ، نکبت ، زشت  
 فریب ودعا  
 فر: پرتو ، شکوه  
 گیل : ظرف عیار  
 علف : بار، علف بمعنی خوار  
 بار  
 مستجاب : بر آورده  
 پلاس: پارچه خشن  
 گبرکان: گبرک را بطور تحقیر  
 به زرتشتیان میگفتند  
 روش: نور، فروغ

سیکی: شراب ، شراب مثلث  
 شرعی که جوشانده دوثلثش  
 بخار شده باشد.

زریب: مویز و کشمش و انجیر  
 سمیه: نام مادر زیاد بن ابیه  
 است.

سلیح: اسلحه  
 افتعال: از روی ساختگی  
 چشم دیدی: ریاء  
 ایمان مغلظه: سوگندهای محکم  
 در: دروازه قصر  
 حجاب: پرده  
 حجت: دلیل  
 مساوی: بدیها، بد کرداریها  
 قضیب: میله ، چماق  
 هرگی: مرگ و میر  
 فریقین: دشمنان ، دو طرف  
 دشمن

تفرقه کردن: تقسیم کردن  
 اهل بیوتات: خانواده داران  
 عهد و منشور: پیمان و فرمان  
 خارجی: منسوب به گروه  
 خوارج که فرقه ای بودند  
 اسلامی  
 نصرت: یاری  
 حفاظ: عبقنی

ناحفاظی: بی عفتی  
 نخاس: ستور فروش و بنده  
 فروش

خضراء: سبزه، چمن، باغچه  
 حمیت: غیرت و تنگ و عار  
 نگرش: مواظبت، تیمار، نگاه-  
 داری

جعد: پیچ مو  
 طره: زلف  
 خالی کردن: خلوت کردن  
 تارك: فرقسر، توده و پشته  
 نسخه کردن: صورت کردن،  
 یادداشت کردن  
 عمارت: آبادانی  
 الفت: انس  
 جوبك: میدان بازار شهر  
 غدر: خیانت ، فریب  
 حرس: نگهبانی  
 اهل تهلیل: گویندگان  
 لا اله الا الله

وسعت: گشادگی ، ثروت  
 دون: گذشته از...  
 میل: علامتی که برای  
 راهنمایی مسافران در بیابان  
 گذارند.

تای دیبا: طاقه پارچه ابریشم

بر: نیکوکاری، هدیه  
 تافته گشتن: برافروختن شدن  
 بر قضا حاجت: نیازمندی،  
 بر آورده، مقضی المرام  
 جمازه: شتر تیزرو  
 کفجان: قبیله راهزنی بود در  
 بلوچستان  
 متغیر: دگرگون شده  
 حلی و حلل: زیور و لباس  
 همیدون: همچنین  
 مه: بزرگه  
 دانگ: يك ششم  
 نقیب درگاه: رئیس دربار  
 مکاشفت: دشمنی ظاهر کردن  
 غوغا: ازدحام مردم  
 عیاران: مردان زیرک و جوانمرد  
 خوج: حومه زرنج  
 دبه: ظرف چرمی یامسی برای  
 شراب و روغن و غیره  
 باره: حصار، دیوار قلعه  
 نحو: قریب  
 بمشیتی: برای کاری  
 بادار: لقبی برای اعیان و  
 مالکان  
 بزینهار شدن: پناه بردن،  
 امان خواستن

بنجشك: گنجشك  
 استمالت: نوازش، خاطر نوازی  
 كانا: نادان و ابله  
 زفرین: حلقه زنجیر در  
 آماس: ورم  
 گرم: غم و اندوه و زحمت  
 سخت و گرفتگی دل  
 قرابتان: نزدیکان  
 ریور: ؟  
 نكانك: نوعی خوراکی  
 پزند: یکنوع سبزی صحرائی  
 که در آتش کنند  
 جنیبت: اسب یدك  
 ارزانی کردن: بخشیدن  
 مولی: صاحب، مالک، آزاد-  
 کننده، آزاد کرده  
 تبجیل: تعظیم و تکریم و گرامی  
 داشتن  
 ستوربان: مهتر، چاروادار  
 گاوکارزاری: گاو جنگی  
 سروی: شاخ  
 تکلف: کوشش با ظاهر سازی  
 و ریا  
 مستغنی: بی نیاز  
 دیره - دیزه: قلعه، کلاته  
 مزاج: شوخ

## فاضل آب

منجنیق عروس: منجنیق بسیار  
بزرگ که پانصد مرد آنرا  
میکشیدند.

نایره: فتنه، شعله، آتش، دشمنی  
یسیر: سرگردان

فریه گران: کسانی که در جنگ  
بدشمن دشنام میدادند و  
لعنت میکردند - مخصوصاً  
در جنگ حصار

عید گوسپندگان: عید قربان  
گورها: زمین شکسته و سنگر  
پارگین: خندق آب، گودال

## تاریخ بیهقی

# معرفی کتاب

در حدود ۴۵۰-۴۶۰ هـ.

«ابوالفضل محمد بن حسین کاتب بیهقی» نوزده سال منشی دیوان رسائل غزنویان بود و تاریخ عمومی جامعی در باره دنیای معلوم عصر خود نوشته بود که بگفته بعضی سی مجلد بوده است و اکنون فقط آنچه راجع بعهد سلطان مسعود غزنوی میباشد در دست است. که بتاریخ مسعودی و یا «تاریخ بیهقی» معروف است. بدون تضافاتی میتوان گفت که تاریخ بیهقی از رهگذر سادگی بیان و صداقت و نثر روان و بیغرضی نسبی مؤلف در ذکر وقایع و روشنی زبان یکی از بهترین نمونه‌های نثر فارسی است - زیرا اگر بگویم بهترین نمونه و شاهکار نثر فارسیست میترسم به تهور فوق‌العاده متهم کنند. ابوالفضل بیهقی نوشتن این تاریخ را در سال ۴۵۹ هـ.ق. آغاز کرد. وی در سال ۴۷۰ وفات یافت.

در این کتاب مؤلف اسناد و مدارکی آورده که ترجمه از عربی است و غالباً تأثیر نحو عربی در آنها محسوس میباشد.





از «تاریخ مسعودی»  
معروف به تاریخ بیہقی  
تألیف

ابوالفضل محمد بن حسین کاتب بیہقی

داستان مأمون و محمد

....اما حدیث ملطفها: در آن وقت که مأمون بمر و بود طاهر و هرثمه، ببغداد، برادرش محمد و زبیده را در پیچیدند و آن جنگهای صعب می رفت و روزگاری میکشید، از بغداد مقدمان و بزرگان و اصناف مردم تقرب میکردند و ملطفها می نوشتند و از مر و نیز گروهی از مردم مأمون بمحمد تقرب می کردند و ملطفات می نوشتند و مأمون فرموده بود تا آن ملطفها را در چند سبط نهاده بودند و نگاه می داشتند و هم چنان محمد، و چون محمد را بکشتند و مأمون ببغداد رسید خازنان آن ملطفها را که محمد نگاهداشتن فرموده بود پیش مأمون آوردند و حال آن ملطفها که از

مرو نوشته بودند باز نمودند. مأمون خالی کرد با وزیرش حسن- بن سهل و حال سقظهای خویش و از آن برادر بازراند و گفت: درین باب چه باید کرد؟ حسن گفت: خائنان هر دو جانب را دور باید کرد. مأمون بخندید و گفت: یا حسن، آنگاه از دو دولت کس نماند و بروند و بدشمن پیوندند و ما را در سپارند و ما دو برادر بودیم، هر دو مستحق تخت ملک و این مردمان نتوانستند دانست که حال میان ما دو چون خواهد شد، بهتر آمد خویش را مینگریستند، هر چند آنچه کردند خطا بود، که چاکران را امانت نگاه می باید داشت و کسی بر راستی زیان نکرده است و چون خدای عزوجل خلافت بما داد ما این فرو گذاریم و دردی بدل کس نرسانیم. حسن گفت: خداوند بر حقست، در این رأی بزرگ که دید و من بر باطمینان چشم بد دور باد! پس مأمون فرمود تا آن سقظها را با ملطفها بیاوردند و بر آتش نهادند، تا آن ملطفها بسوخت و خردمندان دانند که غور این حکایت چیست و هر دو تمام شد....

... چنان خواندم، در اخبار سامانیان، که: نصر احمد هشت ساله بود، که از پدر بماند، که احمد را بشکار گاه بکشتند و دیگر روز آن کودک را بر تخت ملک نشانند، بجای پدر. آن شیربچه ملک زاده ای سخت نیکو بر آمد و بر همه آداب ملوک سوار شد و بی همتا آمد، اما در وی شرارتی و زعارتی و سطوتی و حشمتی بافراط بود و فرمانهای عظیم می داد، از سر خشم، تا مردم از وی در میبندند و با این همه بخورد رجوع کردی و می دانست که آن اخلاق سخت ناپسندیده است. یک روز خلوتی کرد، با بلعی، که بزرگ تر وزیری بود و بو طیب مصعبی، صاحب دیوان رسالت و هر دو یگانه روزگار بودند، در همه ادوات

فضل، و حال خویش بتمامی با ایشان براند و گفت: «من میدانم که این که از من می‌رود خطائی بزرگست ولیکن باخشم خویش بر نیایم و چون آتش خشم بنشست پشیمان می‌شوم و چه سود دارد؟ که گردنها زده باشند و خانمانها برکنده و چوب بی‌اندازه بکار برده. تدبیر این کار چیست؟». ایشان گفتند: «مگر صواب آنست که خداوند ندیمان خردمند را ایستاداند، پیش خویش. پس که در ایشان، باخرد تمام که دارند، رحمت و رأفت و حلم باشد و دستوری دهد، ایشان را، تا بی‌حشمت، چونکه خداوند در خشم شود، بافراط، شفاعت کنند و بتلطف آن خشم را بنشانند و چون نیکوئی فرماید، آن چیز را در چشم وی بیارایند، تا زیادت فرماید. چنان دانیم که، چون برین جمله باشد، این کار بصلاح باز آید». نصراحمد را این اشارت سخت خوش آمد و گفت ایشان را پسندید و احماذ کرد، برین چه گفتند و گفت: «من چیزی دیگر بدین پیوندم، تا کار تمام شود و بمغلف سوگند خورم، که هرچه من در خشم فرمان دهم، تا سه روز آنرا امضا نکنند، تا درین مدت آتش خشم من سرد شده باشد و شفیعان را سخن بجایگاه افتد و آنگاه نظر کنم، بر آن و برسم، که اگر آن خشم بحق کرده باشم، چوب چندان زنند، که کم از حد باشد و اگر بناحق گرفته باشم باطل کنم، آن عقوبت را و برداشت کنم، آن کسان را، که در باب ایشان سیاست فرموده باشم، اگر لیاقت دارند برداشتن را و دیگر عقوبت بر مقتضای شریعت باشد، چنانکه قضات حکم کنند، برانند». بلعمی گفت و بوطیب که: «هیچ نماند و این کار بصلاح باز آمد». و آنگاه فرمود که: «باز گردید و طلب کنید، در مملکت من خردمندتر مردمان را و چندان عدد که یافته آید بدرگاه آرند، تا آنچه فرمود نیست بفرمایم». این دومحشم باز گشتند، سخت شاد کام، که بلائی بزرگتر ایشان را بود و تفحص کردند،

جمله خردمندان مملکت را و از جمله هفتاد و اند تن را بیخارا آوردند، که اسمی و رسمی و خاندانی و نعمتی داشتند و نصر احمد را آگاه کردند و فرمود که: «این هفتاد و اند تن را که اختیار کرده اند، يك سال ایشان را می باید آزمود تا تنی چند از ایشان، بخردتر، اختیار کرده آید.» و هم چنین کردند تا از میان آن قوم سه پیر بیرون آوردند، خردمندتر و فاضلتر و روزگار دیده تر و ایشان را پیش نصر احمد آوردند و نصر يك هفته ایشان را می آزمود و چون یگانه یافت، راز خویش با ایشان بگفت و سوگند سخت گران نسخت کرد، بخط خویش و بر زبان راند و ایشان را دستوری داد، بشفاعت کردن در هر بایی و سخن فراخ تر بگفتن، و يك سال چون برین آمد نصر احمد احذف قیس دیگر شده بود، درحلم، چنانکه بدو مثل زدندی و اخلاق ناستوده يك بار از وی دور شده بود.

این فصل نیز به پایان آمد و چنان دانم که خردمندان، هر چند سخن دراز کشیدم بپسندند، که هیچ نبشته نیست که آن يك بار خواندن نیرزد و پس ازین عصر مردمان دیگر عصرها بآن رجوع کنند و بدانند...

### در بیداری و حزم سلطان مسعود غزنوی

... و از بیداری و حزم و احتیاط این پادشاه محترم، رضی الله عنه، یکی آنست که به روزگار جوانی، که بهرات می بود و پنهان از پدر شراب میخورد، پوشیده از ریحان خادم فرود سرای خلوتها میکرد و مطربان می داشت، مرد و زن، که ایشان را از راههای نبیره نزدیک وی بردندی. در کوشک و باغ عدنانی فرمود تا خانه ای بر آوردند، خواب قیلوله را و آن را مزملها ساختند و خیشها آویختند، چنانکه آب از حوض روان شدی و

به طلسم بر بام خانه شدی و درمزملاها بگشتی و خیشها را تر کردی و این خانه را، از سقف تا پهای زمین، صورت کردند، صورت‌های الفیه و انواع گرد آمدن مردان با زنان، همه برهنه، چنانکه جمله آن کتاب را، صورت و حکایت و سخن، نقش کردند و بیرون این صورت‌ها نگاشتند، فراخور این صورت‌ها و امیر بوقت قیلوله آنجا رفتی و خواب آنجا کردی و جوانان را شرطست که چنین و مانند این نکنند و امیر محمود مشرفی داشت که با این امیر فرزندش بودی و پیوسته، تا بیرون بودی، با ندیمان انفاس می‌شمردی و آنها می‌کردی و مقرر بود که آن مشرف، در خلوت- جایها، نرسیدی، پس پوشیده بروی مشرفان داشت، از مردم، چون غلام و فراش و پیر زنان و مطربان و جز ایشان، که بر آنچه واقف گشتندی، در اندرون و بیرون، باز می‌نمودندی، تا از احوال این فرزند هیچ چیز بروی پوشیده نماندی و پیوسته او را بنامها می‌مالیدی و پندها می‌دادی، که ولیعهدش بود و دانست که تخت ملک او را خواهد بود. و چنانکه پدر وی بروی جاسوسان داشت، پوشیده، وی نیز بر پدر داشت، هم ازین طبقه، که هر چه رفتی باز نمودندی و یکی از ایشان نوشتگین خاصه خادم بود، که هیچ خدمتگار به امیر محمود نزدیک‌تر از وی نبود و حرة ختلی عمش، که خود سوخته او بود. پس خبر این خانه، بصورت الفیه، سخت پوشیده، به امیر محمود نبشتند و نشان دادند که: چون از سرای عدنانی بگذشته آید، باغیست بزرگ که بر- دست راست این باغ حوضست بزرگ و بر کران حوض، از چپ این خانه است و شب و روز برو دو قفل باشد، زیر و زبر و آن وقت گشایند که امیر مسعود بخواب آنجا رود و کلیدها بدست خادمیست که او را بشارت گویند و امیر محمود چون برین حال واقف گشت، وقت قیلوله بخرگاه آمد و این سخن با نوشتگین

خاصهٔ خادم بگفت و مثال داد که: فلان خیلناش را، که تازنده‌ای بود از تازندگان، که همتا نداشت، بگوی تا ساخته آید، که برای مهمی او را بجائی فرستاده آید، تا بزودی برود و حال این خانه بداند و نیاید که هیچ کس برین حال واقف گردد. نوشتگین گفت: «فرمان بردارم» و امیر بخت و وی بوئاق خویش آمد و سواری، از دیوسواران خویش، نامزد کرد، با سه اسب خیارهٔ خویش و با وی بنهاد که: بشش روز و شش شب و نیم روز به هرات رود، نزدیک امیرمسعود، سخت پوشیده و بخط خویش، پوشیده برمز و معما، با وی ملطفه نبشت، به امیرمسعود و این حالها باز نمود و گفت: «پس ازین سوار من خیلناش سلطانی خواهد رسید، تا آن خانه را ببیند، پس از رسیدن این سوار، بیک روز و نیم، چنانکه از کس باک ندارد و یکسر تا آن خانه می‌رود و قفلها بشکند. امیر این کار را سخت زود گیرد، چنانکه صواب بیند.» و آن دیو-سوار اندر وقت تازان برفت و پس کس فرستاد و آن خیلناش را، که فرمان بود، بخواند و وی ساخته بی‌آمد. امیر محمود میان دو نماز از خواب برخاست و نماز پیشین بکرد و فارغ شد، نوشتگین را بخواند و گفت: «خیلناش آمد؟» وی گفت: «بوئاق من نشسته.» و گفت: «مثال باید نبشت، دویت و کاغذ بیار.» نوشتگین بیاورد امیر بخط خویش گشاده نامه نبشت برین جمله:

بسم الله الرحمن الرحيم

«محمود بن سبکتگین را فرمان چنانست این خیلناش را، که به هرات بهشت روز رود و چون آنجا رسد يك سر تا سرای پسر مسعود شود و از کس باک ندارد و شمشیر برکشد و هر کس وی را از رفتن بازدارد گردن وی بزند و هم چنان بسرای فرود رود و سوی پسر ننگرد و از سرای عدنانی پباغ فرود رود و

بردست راست باغ حوضیست و بر کران آن خانه‌ای برچپ است و بر در آن خانه رود و در و دیوارهای آن خانه را نیکو نگاه کند، تا برچه جمله است و در آن خانه چه بیند و بعد از ملاحظه در وقت بازگردد، چنانکه باکس سخن نگوید و بسوی غزنین بازگردد و سبیل قتلگتکین حاجب بهشتی آنست که برین فرمان کار کند، اگر جانش بکارست و اگر محابائی کند جانش رفت و هریاری، که خیل‌تاش را بیاید داد، بدهد، تا بموضع رضا باشد بمشیت‌الله و عونہ والسلام.»

این نامه چون نبشته آمد خیل‌تاش را پیش بخواند و آن گشاد نامه را مهر کرد و بوی داد و گفت: «چنان باید که بهشت روز بهرات روی و چنین و چنین کنی و همه حالها شرح کرده معلوم کنی و این حدیث را پوشیده داری.» خیل‌تاش زمین بوسه داد و گفت «فرمانبردارم» و باز گشت. امیر نوشتگین خاصه را گفت: «اسبی نیک‌رو از آخر خیل‌تاش را باید داد و پنجهزار درهم.» نوشتگین بیرون آمد و در دادن اسب و سیم و به گزین کردن اسب روز گاری کشید و روز را می‌بسوخت تا نماز شام را راست کرده بودند و بخیل‌تاش دادند و وی برفت، تازان و آن دیوسوار نوشتگین چنانکه باوی نهاده بودند، بهرات رسید و امیر مسعود بر ملاحظه واقف گشت و مثال داد تا سوار را جائی فرود آورند و در ساعت فرمود که تا گچ گران را بخوانند و آن خانه را سپید کردند و مهر زدند، که گوئی هرگز بر آن دیوارها نقش نبوده است و جامه افکندند و راست کردند و قفل‌ها بر نهادند و کس ندانست که حال چیست و بر اثر این دیوسوار، خیل‌تاش در رسید، روز هشتم چاشتگاه فراخ و امیر مسعود در صفه سرای عدنانی نشسته بود، باندیمان و حاجب قتلغ تکین بهشتی بر درگاه نشسته بود، بادیگر حجاب و حشم و مرتبه‌داران و خیل‌تاش در رسید، از اسب فرود آمد

و شمشیر بر کشید و دبوس درکش گرفت و اسب بگذاشت و در وقت قتلغ تکین برپای خاست و گفت: «چیست؟». خیلناش جواب نداد و گشاده نامه بدو داد و بسرای فرورفت. قتلغ گشاده نامه را بخواند و بامیر مسعود داد و بگفت: «چه باید کرد؟» امیر گفت: «هر فرمانی که هست بجای باید آوردن.» و هزارهز درسرای افتاد و خیلناش میرفت، تا بدر آنخانه دبوس در نهاد و هر دو قفل را بشکست و در خانه باز کرد و در رفت. خانه‌ای دید سپید، پاکیزه، مهرزده و جامه افکنده. بیرون آمد و پیش امیر مسعود زمین بوسه داد و گفت: «بندگان را از فرمان برداری چاره نیست و این بی ادبی بنده فرمان سلطان محمود بود و فرمان چنانست که در ساعت، که این خانه دیده باشم، باز گردم. اکنون رفتم.» امیر مسعود گفت: «تو بوقت آمدی و فرمان خداوند پدر را بجای آوردی، اکنون بفرمان ما یک روز بباش، که باشد که بغلط نشان خانه داده باشند، تا همه سرایها و خانها بتو باز نمایند.» گفت: «فرمان بردارم، هر چند بنده را این مثال نداده اند» و امیر بر نشست و بدو فرسنگی باغیست؛ که پیلاب گویند، جای حصین که وی را و قوم وی را آنجا جای بودی و فرمود تا مردم سرایها آن جای رفتند و خالی کردند و حرم و غلامان نیز بر رفتند و پس خیلناش را قتلغ تکین بهشتی و مشرف و صاحب برید گرد همه سرایها بر آوردند و یک یک جایها بدو نمودند تا جمله بدو نمودند و مقرر گشت که هیچ خانه نیست، بر آن جمله که آنها کرده بودند. پس نامها نبشتند، بر صورت این حال و خیلناش را ده هزار درهم دادند و باز گردانیدند و امیر مسعود، رضی الله عنه بشهر باز آمد و چون خیلناش بغزنین رسید و آنچه رفته بود بتمامی باز گفت و نامها نیز بخوانده آمد، امیر محمود، رحمة الله علیه، گفت که: «برین فرزندان من دروغها بسیار میگویند.» و دیگر آن جست و جوها فرا برید. و هم بدان روز گار جوانی و کودکی خویشان را ریاضت‌ها



کردی، چون زور آزمودن و سنگ‌های گران برداشتن و کشتی گرفتن و آنچه بدان ماند و او فرموده بود تا اواره‌ها ساخته بودند، از بهر حواصل گرفتن و دیگر مرغان را و چند باردیدم که بر نشست، روزهای سخت صعب سرد و برف نیک قوی و آنجا رفت و شکار کرد و پیاده شد، چنان که تا میان دو نماز چندان رنج دید که جز سنگ خاره بمثل آن طاقت ندارد و پای درموزه کردی، برهنه، در چنان سرما و شدت و گفتم: «بر چنین چیزها خوی باید کرد و اگر وقتی شدتی و کاری سخت پیدا آید مردم عاجز نماند». و هم چنین بشکار شیر رفتی تاخین و اسفزار و ادرسکن و از آن پیشه‌ها بفراه وزیرکان و شیرز. چون بر آنجا بگذشتی بیست و غزنین آمدی و پیش شیر تنها رفتی و نگذاشتی که کسی از غلامان و حاشیه اورایاری دادندی و او از آن چنین کردی، که چندان زور و قوت داشت که اگر سلاح بر شیرزدی و کار گرنیامدی، بمردی و مکابره شیر را بگرفتی و پس بزودی بکشتی و بدان روزگار که بمولتان می‌رفت تا آنجا مقام کند، که پدرش از وی بیازرده بود، از صورت‌هایی که بکرده بودند و آن قصه درازست، که در حدود کیکانان پیش شیر شد و تب چهارم می‌داشت و عادت چنان داشت که چون شیر پیش آمدی، خشتی کوتاه دسته، قوی بدست گرفتی و نیزه‌ای ستبر کوتاه، تا اگر خشت بینداختی و کاری نیامدی، آن نیزه بگزاردی و بزودی و شیر را بر جای بداشتی؛ آن بزور و قوت خویش بکردی، تا شیر می‌پیچیدی، بر نیزه، تا آنگاه که سست‌شدی و بیفتادی و بودی که شیر ستیزه گارتر بودی، غلامان را فرمودی تا در آمدی و بشمشیر و ناچخ پاره پاره کردند. این روز چنان افتاد که خشت بینداخت، شیر خویشان را دزدید، تا خشت باوی نیامد و بر سرش بگذشت؛ امیر نیزه بگزارد و برسینه وی زخمی زد، استوار! اما امیر از آن ضعیفی، چنانکه بایست. بر جای نتوانست داشت و شیر سخت

بزرگ و سبک خیز و قوی بود، چنانکه بر نیزه در آمد و قوت کرد؛ تانیزه بشکست و آهننگ امیر کرد. پادشاه بادل و جگردار، دو دست بر سر و وروی شیر زد، چنانکه شیر شکسته شد و بیفتاد و امیر او را فرود افشرد و غلامان را آواز داد و غلامی، که او را قماش گفتندی و شمشیر دار بود و در دیوان او را جاندار گفتندی، در آمد و بر شیر زخمی استوار کرد، چنانکه بدان تمام شد و بیفتاد و همه حاضران بتعجب بماندند و مقرر شد که آنچه در کتاب نوشته اند، از حدیث بهرام گور، راست بود و پس از آن امیر چنان کلان شد که همه شکار بر پشت پیل کردی و دیدم وقتی، در حدود هندوستان، که از پشت پیل شکار میکرد و روی پیل را از آهن پوشیده بود، چنانکه رسمست. شیری سخت از پیشه بیرون آمد و روی پیل نهاد و امیر خشتی بینداخت و بر سینه شیر زد، چنانکه جراحی قوی کرد، شیر از درد و خشم يك جست کرد، چنانکه بقفای پیل آمد و پیل می تپید؛ امیر بزانو در آمد و يك شمشیر زد، چنانکه هر دو دست شیر را قلم کرد و شیر بزانو افتاد و جان بداد و همگان، که حاضر بودند، اقرار کردند که در عمر خویش از کسی این یاد ندارند و پیش از آنکه بر تخت ملك نشسته بود، روزی که سیر کرد و قصد هرات داشت، هشت شیر در يك روز بکشت و یکی را بکمند بگرفت و چون بخیمه فرود آمد نشاط شراب کرد و من، که عبدالقارم، ایستاده بودم. حدیث آن شیران خاست و هر کسی ستایش می گفت؛ خواجه بوسهل زوزنی دوات و کاغذ خواست بیتی چند شعر گفت؛ سخت نیکو، چنانکه او گفتی، که یگانه روزگار بود. در ادب و لغت و شعر و آن ابیات امیر را سخت خوش آمد و همگان پسندیدند و نسخت کردند و من نیز یادداشتم و نسخت کردم، اما از دست من بشده است ...

### حکایت فضل سهل ذوالریاستین باحسین بن المصعب

.... چنین آورده اند که فضل وزیر مأمون خلیفه، بمر و عتاب کرد باحسین بن مصعب، پدر طاهر ذوالیمینین و گفت: «پسرت طاهر دیگر گونه شده است و باد درس کرده و خویشتر را نمی شناسد». حسین گفت: «ایهاالوزیر، من پیری ام، درین دولت بنده و فرمان بردار و دانم که نصیحت و اخلاص من شما را مقررست. اما پسر م طاهر از من بنده تر و فرمان بردار ترست و جوابی دارم، در باب وی، سخت کوتاه، اما درشت و دلگیر، اگر دستوری دهی بگویم». گفت: «دادم». گفت: «ایدک الله الوزیر، امیر المؤمنین او را از فرود دست تر اولیا و حشم خویش بدست گرفت و سینه او را بشکافت و دلی ضعیف، که چنوائی را باشد، از آنجا بیرون گرفت و دلی را بدانجا نهاد، که بدان دل برادرش را، چون خلیفه محمد زبیده، بکشت و بدان دل که داد آلت و قوت و لشکر داد. امروز چون کارش بدان درجه رسید، که پوشیده نیست، میخواست که تو را گردن نهد و همچنان باشد که اول بود؛ بهیچ حال این راست نیاید، مگر او را بدان درجه بری که از اول بود و من آنچه دانستم بگفتم و فرمان تراست». فضل سهل خاموش گشت، چنانکه آنروز سخن نگفت و از جای بشده بود و این خبر بمأمون برداشتند، سخت خوش آمدش، از جواب حسین مصعب و پسندیده آمد و گفت: «مرا این سخن از فتح بغداد خوش تر آمد که پسرش کرد و ولایت پوشنگ بدو داد، که حسین بیوشنج بود.»...

### حکایت افشین و خلاص یافتن بودلف ازوی

.... اسمعیل بن شهاب گوید از احمد بن ابی دواد و این احمد مردی بود که باقاضی القضاتی وزارت داشت و از وزیران

روزگار محتشم تر بود و سه خلیفه را خدمت کرده بود. احمد گفت: «یک شب در روزگار معتصم، نیم شب بیدار شدم و هر چند حیلت کردم خوابم نیامد و غم و ضجرتی سخت بزرگی بر من دست یافته، که آن را هیچ سبب ندانستم. با خویشتم گفتم: «چه بوده باشد؟» آواز دادم غلامی را، که بمن نزدیک او بودی، بهر وقت، نام او را سلام، گفتم «بگوی تا اسب زین کنند». گفت: «ای خداوند نیم شب است و فردا نوبت تو نیست، که خلیفه گفته است ترا، که بفلان مشغول مشغول خواهی شد و بار نخواهد داد و اگر قصد دیدار دیگر کسست، باری وقت بر نشستن نیست». خاموش شدم، که دانستم که راست می گوید؛ اما قرار نمی یافتم و دلم گواهی می داد که گفتمی که کاری افتاده است. برخاستم و آواز دادم بخدمت گاران، تا شمع بسر افروختند و بگرما به رفتم و دست و روی بشستم و قرار نبود، تا در وقت بیامدم و جامه درپوشیدم و خری زین کرده بودند. بر نشستم و براندم، والله که ندانستم که کجا می روم. آخر با خود گفتم که: بدر گاه رفتن صواب تر، هر چند بگاهست، اگر باریا بمی فبها و نعم و اگر نه باز گردم، مگر این وسوسه از دل من دور شود و براندم تا در گاه. چون آنجا رسیدم حاجب نوبتی را آگاه کردند، در ساعت نزدیک من آمد و گفت: «آمدن چیست، بدین وقت؟ و ترا مقررست که از دی باز امیر المؤمنین بنشاط مشغول است و جای تو نیست». گفتم: «هم چنینست که تو می گوئی و تو خداوند را از آمدن من آگاه گردان، اگر راه باشد بفرماید تا پیش روم و اگر نه باز گردم». گفت: «سپاس دارم» و در وقت باز گفت و در ساعت بیرون آمد و گفت: «بسم الله، بارست، در آی». در رفتم، معتصم را دیدم سخت اندیشمند و تنها و بهیچ شغل مشغول نه. سلام کردم و جواب داد و گفت: «یا ابا عبدالله، چرا دیر آمدی؟ که دیرست که ترا چشم می داشتم». چون این بشنیدم متحیر شدم. گفتم:

«یا امیر المؤمنین، من سخت پگاه آمده‌ام و پنداشتم که خداوند بفراغتی مشغولست و بگمان بودم از باریافتن و نایافتن». گفت: «خبرنداری که چه افتاده است؟». گفتم: «ندارم». گفت «انا لله وانا علیه راجعون، بنشین تا بشنوی»، بنشستم. گفت: «اینک این سگ ناخویشان شناس نیم کافر، بوالحسن افشین، بحکم آنکه خدمتی پسندیده کرد و بایک خرم دین را برانداخت و بروز گار دراز با وی جنگ پیوست، تا او را بگرفت و ما او را بدین سبب، از حد اندازه افزون بنواختیم و درجه سخت بزرگ بنهادیم و همیشه حاجت وی از ما آن بود که دست او را بر بودلف القاسم بن عیسی الکرچی - العجلی گشاده کنیم، تانعمت و ولایتش بستاند و او را بکشد، که دانی که عداوت و عصیبت میان ایشان تا بکدام جایگاه هست و من او را هیچ اجابت نمی‌کردم، از شایستگی و کارآمدگی بودلف و حق خدمت قدیم که دارد و دیگر دوستی، که میان شما دو تنست و دوش سهوی افتاد، که از بس افشین بگفت و چند بار رد کردم و باز نشد اجابت کردم و پس ازین اندیشمندم، که هیچ شک نیست که او را، چون روز شود، بگیرند و مسکین خبر ندارد و نزدیک این مستحل برند و چندانست که بقبض وی آید و در ساعت هلاک کنندش». گفتم: «الله الله، یا امیر المؤمنین، که این خونست ناحق، که ایزد عز ذکره نپسندد». و آیات و اخبار خواندن گرفتم. پس گفتم: «بودلف بنده خداوندست و سوار عربست و مقررست که وی در ولایت جبال چه کرد و چنداثر نمود و جانی در خطر نهاد، تا قرار گرفت و اگر این مرد خود برافتد خویشان و مردم وی خاموش نباشند و در جوشند و بسیار فتنه برپای شود». گفت: «یا ابا عبد الله هم چنینست که می‌گوئی و بر من این پوشیده نیست؛ اما کار از دست من نشده است، که افشین دوش دست من بگرفته است و عهد کرده‌ام، بسوگندان مغلظه، که او را از دست افشین نستانم و نفرمایم که

کس اورا بستانند». گفتم: «یا امیر المؤمنین، این درد را درمان چیست؟». گفت: «جز آن شناسم که تو هم اکنون نزدیک افشین روی و اگر بارندهد خویشتن را اندر افکنی و بخواهش و تضرع وزاری پیش این کار بازشوی، چنانکه البته بقلیل و کثیر از من هیچ پیغام ندهی و هیچ سخن نگوئی، تا مگر حرمت ترا نگاه دارد که حال و محل تو داند، نزدیک من و دست از بودلف بدارد و وی را تباہ نکند و بتوسپارد و پس اگر شفاعت تو رد کرد قضا کار خود بکرد و هیچ درمان نیست».

احمد گفت: «من چون از خلیفه این بشنودم عقل از من زایل شد و باز گشتم و برنشستم و روی آوردم بسوی محلت وزیر و تنی چند از کسان من، که رسیده بودند، با خویشتن بردم و دوسه سوار تاخته فرستادم، بخانه بودلف و من اسب تاختن گرفتم، چنانکه ندانستم که بر زمین یا در آسمان، طیلسان از من جدا شده و من آگاه نه، چه روز نزدیک بود. اندیشیدم که نباید که من دیرتر رسم و بودلف را آورده باشند و کشته و کار ازدست بشده. چون به دهلیز درسرای افشین رسیدم حجاب و مرتبه داران وی بجمله پیش من دویدند، بر عادت گذشته و ندانستند که مرا بمذری باز باید گردانید، که افشین را سخت ناخوش و هول آید، در چنان وقت، آمدن من نزدیک وی و مرا بسرای فرود آوردند و پرده برداشتند و من قوم خویش را مثال دادم، تا بدهلیم بنشینند و گوش باواز من دارند. چون میان سرای رسیدم، یافتم افشین را بر گوشه صدر نشسته و نطعی پیش فرود صفا باز کشیده و بودلف بشلواری و چشم بسته آنجا بنشانده و سیاف شمشیر برهنه بدست ایستاده و افشین با بودلف در مناظره و سیاف منتظر آنکه فرمان دهد، تاسرش بیندازد و چون چشم افشین بر من افتاد سخت از جای بشد و از خشم زرد و سرخ شد و رگها از گردنش برخاست و

عادت من با وی چنان بود که چون نزدیک وی شدمی برابر آمدی و سرفرو کردی، چنانکه سرش بسینه من رسیدی. این روز از جای نجبید و استخفافی بزرگ کرد و من خود از آن نیندیشیدم و پاک نداشتم، که بشغلی بزرگ رفته بودم و بوسه بر روی وی دادم و بنشستم. خود در من ننگریست و من بر آن صبر کردم و حدیثی پیوستم، تا او را بدان مشغول کنم، از پی آنکه نباید که سیاف را گوید که شمشیر بزن و البته هیچ سوی من ننگریست. فرا ایستادم و از طرزی دیگر سخن پیوستم، ستودن عجم را، که این مردک از ایشان بود و از زمین اسروشنه و عجم را شرف بر عرب نهادم، هر چند که دانستم که اندر آن بزه بزرگست ولیکن از بهر بودلف، تا خون وی ریخته نشود، سخن نشنید. گفتم: «یا امیر، خدا مرا فدای تو کند! من از بهر قاسم عیسی را آمده‌ام، تا از بهر خدای وی را بمن ببخشی و درین ترا چند مزد باشد». بخشم و استخفاف گفت که: «نه بخشیدم و نه بخشم، که وی را امیر المؤمنین بمن داده است و دوش سوگند خورده، که در باب وی سخن نگویید، تا هر چه خواهم کنم، که روزگار دراز است تا من اندرین آرزو بودم». من با خویشان گفتم: یا احمد سخن و تویق تو در شرق و غرب روانست و تواز چنین سگ چنین استخفاف کشی؟ باز دل خوش کردم، که هر خواری که پیش آید بیاید کشید از بهر بودلف را، برخاستم و سرش را ببوسیدم و بی قراری کردم، سود نداشت و بار دگر کتفش بوسه دادم، اجابت نکرد و باز بدستش آمدم و بوسه دادم و بدید که آهنگ زانو دارم، که تا ببوسم و از آن پس بخشم مرا گفت: «تا کی ازین خواهد بود و بخدای اگر هزار بار زمین را ببوسی که هیچ سود ندارد و اجابت نیابی». خشمی و دل تنگئی سوی من شتافت، چنانکه خوی از من شد و پا خود گفتم: این چنین مرداری و نیم کافری بر من چنین استخفاف

می‌کند و چنین گزاف می‌گوید، مرا چرا باید کشید؟ از بهر این آزادمرد، بودلف را، خطری بکنم، هرچه بادا باد و روا دارم که این بکرده باشم، که بمن هر بلائی رسد. پس گفتم: «ای امیر، مرا هرچه از آزادمردی آمد گفتم و کردم و تو حرمت نگاه نداشتی و دانی که خلیفه و همه بزرگان حضرت وی، چه آنانکه از تو بزرگ‌ترند و چه آنانکه از تو خردتراند، مرا حرمت دارند و بمشرق و مغرب سخن من روانست و سپاس خدای را، عزوجل، که ترا ازین منت درگردن من حاصل نشد و حدیث من گذشت؛ پیغام امیرالمؤمنین بشنو: می‌فرماید که: قاسم عجلی را مکش و تعرض مکن و هم اکنون بخانه بازفرست، که دست تو از وی کوتاهست و اگر او را بکشی ترا بدل وی قصاص کنم». چون افشین این سخن بشنید لرزه بر اندام او افتاد و بدست و پای بمرد و گفت: «این پیغام خداوند بحقیقت می‌گزاری؟». گفتم: «آری، هرگز شنوده‌ای که فرمانهای او را برگردانیده‌ام؟» و آواز دادم قوم خویش را که درآیند، مردی سی و چهل اندر آمدند، مزکی و معدل از هر دستی، ایشان را گفتم: «گواه باشید، که من پیغام امیرالمؤمنین معتصم می‌گزارم، برین امیر ابوالحسن افشین که می‌گوید: بودلف قاسم را مکش و تعرض مکن و بخانه بازفرست، که اگر وی را بکشی، ترا بدل وی بکشند». پس گفتم: «ای قاسم». گفت: «لبیک» گفتم: «تن درست هستی؟». گفت: «هستم». گفتم: «هیچ جراحت داری؟». گفت: «ندارم». کس‌های خود را نیز گفتم: «برین گونه گواه باشید، تن درستست و سلامتست». گفتند: «گواهیم». و من بخشم باز گشتم و اسب را در تک افکندم و چون مدهوشی و دلشده‌ای همه را با خود می‌گفتم: کشتن آنرا محکوم‌تر کردم، که هم اکنون افشین بر اثر من در رسد، که: امیرالمؤمنین گوید: من این پیغام ندادم، باز گردد و قاسم را بکشد. چون بخادم



رسیدم بحالی بودم، عرق بر من نشسته، و دم بر من چیره شده و مرا بارخواست و در رفتم و بنشستم. امیر المؤمنین چون مرا بدید، بر آن حال و بزرگی خویش، فرمود خادمی را که عرق از روی من پاک می‌کرد و بتلطف، گفت: «یا ابا عبدالله. ترا چه رسید؟». گفتم: «زندگانی امیر المؤمنین دراز باد! امروز آنچه بر روی من رسید، در عمر خویش یاد ندارم. درینا مسلمانیا که از پلیدی نامسلمانی اینها باید کشید». گفت: «قصه گوی» آغاز کردم و آنچه رفته بود بشرح باز گفتم، چون آنجا رسیدم که بوسه بر سر افشین دادم و آنگاه بر دو دست و آنگاه سوی پای شدم و افشین گفت: اگر هزار بار زمین بوسه دهی، سود ندارد، قاسم را بخواهم کشت، افشین را دیدم که از در درآمد، با کمر و کلاه، من بفسردم و سخن را بیریدم و با خود گفتم: این اتفاق بدبین که با امیر تمام نگفتم که از تو پیغامی که نداده بودی بگزاردم که قاسم را نکشد؛ هم اکنون افشین حدیث پیغام کند و خلیفه گوید که: من این پیغام ندادم و رسوا شوم و قاسم کشته آید. اندیشه من این بود، ایزد عزذکره، دیگر خواست، که خلیفه را سخت درد کرده بود، از بوسه دادن من بر سر و کتف و دست و آهنگ پای او کردن و گفتن او که: اگر هزار بار بر زمین بوسه بدهی سودی ندارد و چون افشین بنشست بخشم امیر المؤمنین را گفت: «خداوند دوش دست من بر قاسم گشاده کرد، امروز این پیغام درست هست که احمد آورد که او را نباید کشت؟». معتمصم گفت: «پیغام منست و کی تا کی شنیده بودی که بو عبدالله پیغامی گزارد از ما و پدران ما به کسی ونه راست باشد؟ اگر ما دوش پس از الحاح، که کردی، ترا اجابتی کردیم، در باب قاسم و تومی دانستی که آن مرد چاکر زاده خاندان ماست، خرد آن بودی که وی را می خواندی و بیجان بروی منت نهادی و او را بخوبی و با خلعت پخانه بازمی فرستادی

و آنگاه آزرده کردن بو عبدالله از همه زشت تر بود ولیکن هر کسی آن کند که از اصل و گوهر وی سزد و عجم عرب را چون دوست دارد؟ با آنچه بدیشان رسیده است، از شمشر و نیزه ایشان. باز گرد و پس ازین هشیارتر و خویشترن دارتر باش. « افشین برخاست دل شکسته و بدست و پای مرده و برفت. چون باز گشت معتصم گفت: « یا اباعبدالله، چون روا داشتی پیغام ناداده گزاردن؟ ». گفتم: « یا امیر المؤمنین، خون مسلمانی ریختن نپسندیدم و مرا مزد باشد و ایزد تعالی بدین دروغم نگیرد. » و چند آیت قرآن و اخبار پیغمبر علیه السلام، بیاوردم. بخندید و گفت: « راست همین بایست کردن، که کردی و بخدای، عزوجل، سوگند خورم، که افشین جان از من نبرد، که او مسلمان نیست. » پس من بسیار دعا کردم و شادی کردم، که قاسم جان باز یافت. بگریستم؛ معتصم گفت: « حاجبی را بخوانید. » بخواندند، پیامد، بگفت: « بخانه افشین رو، با مرکب خاص ما و بودلف قاسم عیسی عجلای را بر نشان و سرای بو عبدالله باز بر، عزیزاً و مکرماً ». حاجب برفت و من نیز باز گشتم و در راه درنگ می کردم، تا دانستم که قاسم و حاجب بخانه من رسیده باشند. پس بخانه باز رفتم، یافتم قاسم را، در دهلیز نشسته. چون مرا دید در دست و پای من افتاد و من او را در کنار گرفتم و ببوسیدم و در سرای بردم و نیکو بنشاندم و وی میگریست و مرا شکر می کرد. گفتم: « مسرا شکر مکن، بلکه خدای را، عزوجل و امیر المؤمنین را شکر کن تو، بجان تو، که باز یافتی. » و حاجب معتصم وی را بسوی خانه برد، با کرامت بسیار.

**ذکر بردار کردن حسنک وزیر رحمة الله علیه**

.... فصلی خواهم نبشت، در ابتدای این حال بردار کردن

این مرد و پس بشرح قصه تمام پردازم . امروز که من این قصه آغاز می کنم ، درذی الحججه سنه خمسین و اربعمائه در فرخ روزگار سلطان معظم ابو شجاع فرخزاد بن ناصر دین الله ، اطال الله بقاؤه و ازین قوم که من سخن خواهم راند ، يك دو تن زنده اند ، در گوشه ای افتاده و خواجه بوسهل زوزنی چند سالست تا گذشته شده است و پیاسخ آنانکه ازوی رفت گرفتار و مارا بآن کار نیست ، هر چند مرا ازوی بد آید ، بهیچ حال . چه عمر من بشست و پنج آمده و بر اثر وی می بیاید رفت و در تاریخی که می کنم سخن نرانم که آن بتعصبی و تربدی کشد و خوانندگان این تصنیف گویند : شرم باد این پیر را . بلکه آن گویم ، که تا خوانندگان بامن اندرین موافقت کنند و طعنی نزنند . این بوسهل مردی اما مزاده و محتشم و فاضل و ادیب بود ، اما شرارت و زعارتی در طبع وی مؤکد شد و بآن شرارت دلسوزی نداشت و همیشه چشم نهاده بودی ، تا پادشاهی بزرگ و جبار بر چاکری خشم گرفتگی و آن چاکر را لت زدی و فرو گرفتگی ، این مرد از کرانه بجستی و فرصتی جستی و تضریب کردی و المی بزرگ بدین چاکر رسانیدی و آنگاه لاف زدی که : فلان را من فرو گرفتم . و اگر چنین کارها کرد کبفر دید و چشید و خردمندان دانستندی که نه چنانست و سری می - جنبانیدندی و پوشیده خنده می زدندی که نه چنانست ، جز استادم که او را فرو نتوانست برد ، با این همه حیلت ، که در باب وی ساخت و از آن در باب وی بکام نتوانست رسید ، که قضای ایزد ، عزوجل ، با تضریب های وی موافقت و مساعدت نکرد و دیگر که بونصر مردی بود عاقبت نگر ، در روزگار امیر محمود ، رضی الله عنه ، بی آنکه مخدوم خود را خیانتی کرد ، دل این سلطان مسعود را رحمة الله علیه ، نگاه داشت ، بهمه چیزها که دانست ، که تخت ملك پس از پدر او را خواهد بود و حال حسنك دیگر بود ، که

بر هوای امیر محمد و نگاه داشت دل و فرمان محمود این خداوند زاده را بیازرد و چیزها بکرد و گفت، که اکفا آنرا احتمال نکنند، تا پادشاه چه رسد، هم چنانکه جعفر برمکی و این طبقه وزیری کردند، بروزگار هارون الرشید و عاقبت کار ایشان همان بود، که از آن این وزیر آمد و چاکران و بندگان را زبان نگاه باید داشت، با خداوندان، که محالست رو باهان را با شیران چخیدن و بوسهل با جاه و نعمت و مردمش در جنب امیر حسنک يك قطره آب بود از رودی، از روی فضل جای دیگر داشت اما چون تعدیها رفت از وی کسی نماند، که پیش ازین درین تاریخ بیاوردم. یکی آن بود که عبدوس را گفت که: «امیرت را بگوی که من آنچه کنم بفرمان خداوند خود میکنم، اگر وقتی تخت ملک بتو رسد، حسنک را بردار باید کرد». لاجرم چون سلطان پادشاه شد این مرد بر مرکب چوبین نشست و بوسهل و غیر بوسهل درین کیستند، که حسنک عاقبت تهور و تعدی خود کشید و بهیچ حال بر سه چیز اغضا نکنند: الخلل فی الملك و افشاء السر و التعرض و نمودن بالله من الخذلان.

چون حسنک را از بست بهرات آوردند، بوسهل زوزنی اورا بعلی رایض، چاکر خویش، سپرد و رسید بدو، از انواع استخفاف، آنچه رسید، که چون باز جستی نبود و کار و حال اورا انتقامها و تشفیها رفت و بدان سبب مردمان زبان بر بوسهل دراز کردند، که زده و افتاده را نتوان زد و انداخت. مرد آن مردست که گفته اند: العفو عند القدره بکار تواند آورد و قال الله عز ذکرة قوله الحق: «الكاظمين الغيظ والعافين عن الناس والله يحب المحسنين».

و چون امیر مسعود، رضی الله عنه، ازهرات قصد بلخ کرد و علی رایض حسنک را بیند می برد و استخفاف می کرد و تشفی و تعصب

و انتقام می برد، هر چند می شنودم ، از علی، پوشیده ، وقتی مرا گفت که : « از هر چه بوسهل مثال داد از کردار زشت، در باب این مرد، از ده یکی کرده آمدی و بسیار محارفتی.» و بیلخ در ایستاد و در امیر می دمید که ناچار حسنك را بردار باید کرد و امیر بس حلیم و کریم بود، جواب نگفتی و معتمد عبدوس را گفت، روزی پس از مرگ حسنك ، از استادم شنودم که : «امیر بوسهل را گفت : حاجتی و عذری باید، بکشتن این مرد را.» بوسهل گفت : «حجت بزرگتر از این که مرد قرمطی است و خلعت از مصریان است، تا امیر المؤمنین القادر بالله بیآزرد و نامه از امیر محمود باز گرفت ؟ و اکنون پیوسته ازین می گوید و خداوند یاد دارد که بنشاپور رسول خلیفه آمدولوا و خلعت آورد و منشور و پیغام درین باب بر چه جمله بود . فرمان خلیفه درین باب نگاه باید داشت.» امیر گفت : «تادرین باب بیندیشم» .

پس ازین ، هم استادم حکایت کرد که : « عبدوس با بوسهل سخت بد بود، که چون بوسهل درین باب بسیار بگفت ، يك روز خواجه احمد حسن را، چون از بار بازمی گشت امیر گفت که : «خواجه تنها بطارم بنشیند، که سوی او پیغامیست، بر زبان عبدوس.» خواجه بطارم رفت و امیر، رضی الله عنه، مرا بخواند و گفت : «خواجه احمد را بگوی که حال حسنك بر تو پوشیده نیست ، که بروزگار پدرم چند دردی در دل ما آورده است و چون پدرم گذشته شد چه قصدها کرد، بزرگ، در روزگار برادرم ولیکن بنرفتش و چون خدای عزوجل بدان آسانی تخت و ملک بماداد اختیار آنست که عذر گناهکاران بپذیرم و بگذشته مشغول نشوم، اما در اعتقاد این مرد سخن میگویند، بدان که خلعت مصریان بستد، برغم خلیفه، و امیر المؤمنین بیآزرد و مکاتبت از پدرم بگسست و می گویند که : رسول را که بنشاپور آمده بود و عهد ولوا و خلعت آورده ، پیغام

داده بود که : حسنك قرمطیست ، وی را بردار باید کرد و ما این بنشاپور شنیده بودیم و نیکو یاد نیست . خواجه اندرین چه بیند و چه گوید ؟ » چون پیغام بگزاردم خواجه دیری اندیشید، پس مرا گفت : « بوسهل زوزنی را باحسنك چه افتاده است، که چنین مبالغتها درخون ریختن او کرده است ؟ » . گفتم : « نیکو نتوانم دانست، این مقدار شنوده‌ام که : يك روز بر سرای حسنك شده بود ، بروزگار وزارتش ، پیاده و بدراعه، پرده داری بروی استخفاف کرده بود و وی را بینداخته . گفت ، « ای سبحان الله ، این مقدار شفر را ازچه دردلباید داشت ؟ » پس گفت : « خداوند را بگوی که : در آن وقت ، که من بقلمه کالنجبر بودم ، بازداشته و قصد جان من میکردند و خدای عزوجل نگاه داشت ، نذرها کردم و سوگندان خوردم که درخون کس ، حق و ناحق ، سخن نگویم و بدان وقت که حسنك از حج ببلخ آمد و ما قصد ماوراءالنهر کردیم و باقدرخان دیدار کردیم ، پس ازبازگشتن بغزنین ، ما را بنشانندند و معلوم نه که درباب حسنك چه رفت و امیر ماضی بر خلیفه سخن برچه روی گفت و بونصرمشکان خبرهای حقیقت دارد ازوی باز باید پرسید و امیر خداوند پادشاهیست ، آنچه فرمود نیست بفرماید ، [ که اگر بروی قرمطی درست گردد ، درخون وی سخن نگویم . بدان که وی را درین مالش که امروز منم مرادی بوده است ] و پوست باز کرده . بدان گفتم که وی را درباب من سخن گفته نیاید ، که من ازخون همه جهانیان بیزارم و هرچند چنینست نصیحت از سلطان باز نگیرم که خیانت کرده باشم ، تاخون وی و هیچ کس بنریزد ، البته که خون ریختن کاری بازی نیست . چون این جواب بازبردم ، سخت دیر اندیشید . پس گفت : « خواجه را بگوی : آنچه واجب باشد فرموده آید . خواجه برخاست و سوی دیوان رفت و در راه مرا گفت که : « عبدوس ، تا بتوانی خداوند را بر آن دار که

خون حسنك ريخته نيابد، كه زشت نامی تولد گردد». گفتم: «فرمانبردارم» و باز گشتم و با سلطان بگفتم، قضا در کمین بود، کار خویش میکرد و پس ازین مجلسی کرد. با استادم، او حکایت کرد که در آن خلوت چه رفت. گفت که: «امیر پرسید مرا، از حدیث حسنك و پس از آن حدیث خلیفه و آنچه گوئی در دین و اعتقاد این مرد و خلعت ستدن از مصریان؟ من در ایستادم و حال حسنك و رفتن بحج، تا آنگاه که از مدینه بوادی القری باز-گشت، بر سر راه شام و خلعت مصری بگرفت و ضرورت را ستدن و از موصل راه گردانیدن و بیغداد باز نشدن و خلیفه را بدل آمدن که مگر امیر محمود فرموده است. همه بتمامی شرح کردم. امیر گفت: «پس از حسنك درین باب چه گناه بوده است؟ که اگر راه بادیه آمدی در خون آنهمه خلق شدی»، گفتم: «چنین بود ولیکن خلیفه را چند گونه صورت کردند، تا نيك آزار گرفت و از جای بشد و حسنك را قرمطی خواند و درین معنی مکاتبات و آمد و شد بوده است و امیر ماضی، چنانکه لجوجی و ضجرت وی بود، يك روز گفت: «بدین خلیفه خرف شده بیاید نبشت که: من از بهر قدر عباسیان انگشت در کرده ام، در همه جهان و قرمطی میجویم و آنچه یافته آمد و درست گردد بردار میکشند و اگر مرا درست شدی که حسنك قرمطیست، خبر بامیر المؤمنین رسیدی که در باب وی چه رفتی. وی را من پرورده ام و با فرزندان و برادران من برابر است و اگر وی قرمطیست من هم قرمطی باشم». هر چند آن سخن پادشاهانه نبود، بدیوان آمدم و چنان نبشتم، نبشته ای که بندگان بخداوندان نویسند و آخر پس از آمد و شد بر آن قرار گرفت که آن خلعت، که حسنك استده بود و آن طرایف، که نزدیک امیر محمود فرستاده بودند، آن مصریان، با رسول ببنداد فرستد، تا بسوزند و چون رسول باز آمد، امیر پرسید که: آن خلعت و

طرایف بکدام موضع سوختند؟ که امیر را نیک درد آمده بود که حسنک را قرمطی خوانده بود، خلیفه، و با آن وحشت و تعصب خلیفه زیادت میگشت، اندر نهان نه آشکارا، تا امیر محمود فرمان یافت. بنده آنچه رفته است بتمامی باز نمود. گفت: «بدانستم».

پس ازین مجلس نیز بوسهل البته فرو نایستاد از کار، روز سه شنبه بیست و هفتم صفر، چون بار بگسست، امیر خواجه را گفت: «بطارم باید نشست، که حسنک را آنجا خواهند آورد، باقضاة و مزکیان، تا آنچه خریده آمده است، جمله بنام ماقباله نوشته شود و گواه گیرد، بر خویشتن». خواجه گفت: «چنین کنم» و بطارم رفت و جمله خواجه شماران و اعیان و صاحب دیوان رسالت و خواجه بوالقاسم کثیر، هر چند معزول بود، اما جاهی و جلالی عظیم داشت و بوسهل زوزنی و بوسهل حمدوی، همه آنجای آمدند و امیر دانشمند بنیه و حاکم لشکر را و نصر چلف را آنجای فرستاد و قضاة بلخ و اشراف و علما و فقها و معدلان و مزکیان و کسانی که نامدار و فراروی بودند، همه آنجای حاضر بودند و نوشتند و چون این کوکبه راست شد من، که بوالفضل و قومی بیرون طارم، بدکانها بودیم، نشسته در انتظار حسنک. یک ساعت بود که حسنک پیدا آمد بی بند جبهای داشت، حبری، رنگ باسیاه میزد، خلق گونه و و دراعه و ردائی سخت پاکیزه و دستاری نشابوری مالیده و موزه میکائیلی نو درپای و موی سر مالیده، زیر دستار پوشیده کرده، اندک مایه پیدا میبود و والی حرس باوی و علی رایض و بسیار پیاده، از هر دستی و وی را بطارم بردند و تا نزدیک نماز پیشین بماندند. پس بیرون آوردند و بحرس باز بردند و بر اثر وی قضاة و فقها بیرون آمدند. این مقدار شنووم که دو تن بایک دیگر میگفتند که: «خواجه بوسهل را، برین که آورد که آب خویش ببرد» و بر اثر خواجه احمد، بیرون آمد،



با اعیان و بخانه خویش باز شد و نصر خلف دوست من بود، از وی پرسیدم که: «چه رفت؟». گفت که: «چون حسنک پیامد، خواجه بر پای خاست چون وی این مکرمت بکرده‌مه، اگر خواستندیانه، بر پای خاستند و بوسهل زوزنی برخشم خود طاقت نداشت، برخاست، نه تمام و بر خویشتن میژکید. خواجه احمد او را گفت که: «در همه کارها ناتمامی». وی نیک از جای بشد و خواجه امیر حسنک را هر چند خواست که پیش وی بنشیند نگذاشت و بردست راست من و دست راست خواجه ابوالقاسم کثیر و بونصر مشکان بنشانند، هر چند ابوالقاسم کثیر معزول بود، اما حرمتش سخت بزرگ بود و بوسهل بردست چپ خواجه، از این نیز سخت تر بتایید خواجه بزرگ روی بحسنک کرد و گفت: «خواجه چون میباشد و روزگار چگونه میگذرانند؟» گفت: «جای شکرست». خواجه گفت: «دل شکسته نباید داشت، که چنین حالها مردان را پیش آید، فرمان برداری باید نمود، بهر چه خداوند فرماید، که تاجان در تنست امید صد هزار راحتست و فرحست». بوسهل را طاقت برسید، گفت که: «خداوند را کراکنده با چنین سگ قرمطی، که بردار خواهند کرد بفرمان امیر المؤمنین، چنین گفتن؟» خواجه بخشم در بوسهل نگریست. حسنک گفت: «سگ ندانم که بوده است، خاندان من و آنچه مرا بوده است، از آلت و حشمت و نعمت، جهانیان دانند. جهان خوردم و کارها راندم و عاقبت کار آدمی مرگست. اگر امروز اجل رسیده است، کس باز نتواند داشت، که بردار کشند یا جزدار که بزرگتر از حسین علی نیم. این خواجه، که مرا این میگوید، مرا شعر گفته است و بردر سرای من ایستاده است، اما حدیث قرمطی، به ازین باید، که او را باز داشتند بدین تهمت، نه مرا و این معروفست. من چنین چیزها ندانم». بوسهل را صفرا بجنبید و بانگ برداشت و فرا دشنام خواست شد، خواجه بانگ برورد و گفت: «این مجلس

سلطان را، که اینجا نشسته ایم، هیچ حرمت نیست؟ ما کاری را اینجا گردشده ایم. چون ازین فارغ شویم، این مرد پنج شش ماهست تا در دست شماست، هر چه خواهی بکن.» بوسهل خاموش شد و تا آخر مجلس سخن نگفت و دو قباله نبشته بودند، همه اسباب و ضیاع حسنک را، بجمله از جهت سلطان و یک یک ضیاع را نام بروی خواندند و وی اقرار کرد، بفروختن آن بطوع و رغبت و آن سیم که معین کرده بودند بستد و آن کسان گواهی نبشتند و حاکم سجل کرد، در مجلس و دیگر قضاة نیز، علی الرسم فی امثالها. چون ازین فارغ شدند حسنک را گفتند: «باز باید گشت» و وی روی بخواجه کرد و گفت: «زندگانی خواجه بزرگ در ازبادا! بروزگار سلطان محمود، بفرمان وی، در باب خواجه ژاژ میخوایدم، که همه خطا بود، از فرمانبرداری چه چاره داشتم؟ وزارت مرا دادند و نه جای من بود و بیاب خواجه هیچ قصدی نکردم و کسان خواجه را نواخته داشتم.» پس گفت: «من خطا کرده ام و مستوجب هر عقوبت هستم، که خداوند فرماید ولیکن خداوند کریم است، مرا فرو نگذارد و دل از جان برداشته ام، از عیال و فرزندان اندیشه باید داشت و خواجه مرا بحل کند.» و بگریست و حاضران را بروی رحمت آمد و خواجه آب در چشم آورد و گفت: «از من بحلی و چنین نو مید نباید بود، که بهبود ممکن باشد و من اندیشیدم و پذیرفتم و از خدای عزوجل، اگر قضائست بر سروی، قوم او را تیمار دارم.» پس حسنک برخاست و خواجه و قوم برخاستند و چون همه باز گشتند و برفتند خواجه بوسهل را بسیار ملامت کرد و وی خواجه را بسیار عذر خواست و گفت: «بر صفرای خویش بر نیامدم» و این مجلس را حاکم لشکر و فقیه بنیه بامیر رسانیدند و امیر بوسهل را بخواند و نیک بمالید که: «گرفتم که بر خون این مرد تشنه ای. مجلس وزیر ما را حرمت و حشمت بایستی داشت.» بوسهل گفت: «از آن ناخویشتن شناسی، که وی با خداوند درهرات

کرد، در روزگار امیر محمود، یاد کردم، خویشتن را نگاه نتوانستم داشت و پیش چنین سهوی نیفتد».

وا از خواجه عمید عبدالرزاق شنودم که: «این شب، که دیگر روز حسنک را بردار کردند بوسهل نزدیک پدرم آمد، نماز خفتن. پدرم گفت: «چرا آمده‌ای؟». گفت: «نخواهم رفت، تا آنگاه که خداوند نخسپد، که نباید رقعهای نویسد، در باب حسنک، بشفاعت» پدرم گفت: «بنوشتمی، اما شما تباہ کرده‌اید و سخت نا- خوبست- و بجایگاه رفت»

و آن روز و آن شب تدبیر بردار کردن حسنک پیش گرفتند و دو مرد پیک راست کردند، با جامهٔ پیکان، که از بنداد آمده‌اند و نامهٔ خلیفه آورده، که حسنک قرمطی را بردار باید کرد و بسنگ بیاید کشت، تا بار دیگر بر رخم خلفا هیچ کس خلعت مصری نپوشد و حاجیان را در آن دیار نبرد و چون کارها بساخته آمد دیگر روز چهارشنبه دو روز مانده از صفر، امیر مسعود بر نشست و قصد شکار کرد و نشاط سه روزه، باندریمان و خاصگان و مطربان و در شهر خلیفه شهر را فرمود، داری زدن بر کنار مصلاهی بلخ، فرود شارستان و خلق روی آنجا نهاده بود و بوسهل زوزنی بر نشست و آمد تا نزدیک دار و بر بالائی ایستاد و سواران رفته بودند، با پیادگان، تا حسنک را بیارند. چون از کران بازار عاشقان در آوردند و بمیان شارستان رسید و میکائیل بدانجای اسب بداشته- بود، پذیرهٔ وی آمده و وی را مواجر خواند و دشنامهای زشت داد، حسنک در وی تنگریست و هیچ جواب نداد. عامهٔ مردم اورا لعنت کردند، بدین حرکت ناشیرین که کرد و از آن زشتها که بر زبان راند و خواص مردم خود نتوان گفت که این میکائیل را چه گویند و پس از حسنک این میکائیل، که خواهرایاز را بزنی کرده بود، بسیار بلاها دید و محنتها کشید و امروز بر جایست و بعبادت و قرآن

خواندن مشغول شده است. چون دوستی زشت کند چه چاره از بازگفتن. وحسنگ را بیای دار آوردند. نعوذ بالله من قضاء السوء و دوپیک را ایستادانیده بودند، که از بغداد آمده اند و قرآن خوانان قرآن میخوانند. حسنگ را فرمودند که: «جامه بیرون کش». وی دست اندر زیر کرد و ازار بند استوار کرد و پایچه‌های ازار بیست وجه و پیراهن بکشید و دور بیرون انداخت، بادستار و برهنه با ازار بایستاد و دستها درهم زده! تنی چون سیم سپید و روئی چون صد هزار نگار و همه خلق بدرد میگریستند. خودی روی پوش آهنی بیاوردند، عمداً تنگ، چنانکه روی و سرش را نپوشیدی و آواز دادند که: «سروریش را بپوشند، تا از سنگ تپاه نشود، که سرش را ببغداد خواهیم فرستاد، نزدیک خلیفه» و حسنگ را هم - چنان میداشتند و اولب میجنباید و چیزی میخواند، تا خودی فراخ تر آورند و درین میان احمد جامه دار بیامد، سوار و روی بحسنگ کرد و پیغامی گفت که: «خداوند سلطان میگوید: این آرزوی تست، که خواسته بودی، که چون پادشاه شوی ما را بردار کنی، ما بر تو رحمت میخواستیم کرد، اما امیر المؤمنین نبشته است که تو قمر مطی شده‌ای و بفرمان او بردار میکنند.» حسنگ البته هیچ پاسخ نداد. پس از آن خود فراخ تر که آورده بودند سروروی او را بدان بپوشانیدند. پس آواز دادند او را که: «بدو». دم نزد و از ایشان نیندیشید و هر کس گفتند که: «شرم ندارید، مردی را که می کشید و بردار چنین میبرید؟» و خواست که شوری بزرگ بیای شود. سواران سوی عامه تاختند و آن شور بنشانند و حسنگ راسوی دار بردند و بجایگاه رسانیدند. برمر کبی که هرگز ننشسته بود نشانیدند و جلادش استوار بیست و رسنها فرود آورد و آواز دادند که: «سنگ زنید». هیچ کس دست بسنگ نمی کرد و همه زار میگریستند، خاصه نشاپوریان. پس مشتی رند را زر دادند که

سنگ زنند و مرد خود مرده بود، که جلادش رسن بگلو افکنده بود و خبه کرده .

اینست حسنك و روزگارش و گفتارش، رحمة الله علیه، این بود که خود بزنگی گاه گفتی که: «مرا دعای نشاپوریان بسازد» و نساخت و اگر زمین و آب مسلمانان بنصب بستند، نه زمین ماند بدو و نه آب و چندان غلام و ضیاع و اسباب و زر و سیم و نعمت، هیچ سودش نداشت. اورفت و آن قوم که این مکر ساخته بودند، نیز برفتند. رحمة الله علیهم و این افسانه ایست با بسیار عبرت و این همه اسباب منازعت و مکاوحت از بهر حطام دنیا بیک سوی نهادند. احمق مردی که دل درین جهان بندد، که نعمتی بدهد و زشت بازستاند....

چون ازین فارغ شدند بوسهل و قوم ازپای دارباز گشتند و حسنك تنها ماند، چنانکه تنها آمده بود، از شکم مادر و پس از آن شنیدم، از ابوالحسن خربلی که دوست من بود و از مختصان بوسهل که: «یک روز شراب می خورد و باوی بودم؛ مجلسی نیکو آراسته و غلامان ماهرویان بسیار ایستاده و مطربان همه خوش آواز، در آن میان فرموده بود تا سر حسنك، پنهان از ما، آورده بودند و بداشته، در طبیعی، بامکبه، پس گفت: «نوباوه ای آورده اند، از آن بخوریم». همگان گفتند: «بخوریم». گفت: «بیارید». آن طبق بی آوردند و از دور مکبه برداشتند؛ چون سر حسنك را بدیدیم همگان متحیر شدیم و من از حال بشدم و بوسهل زوزنی بخندید و با تفاق شراب در دست داشت، بیوستان ریخت و سر باز بردند و من در خلوت دیگر روز او را بسیار ملامت کردم، گفت: «ای ابوالحسن، تو مردی مرغ دلی، سردشمنان چنین باید» و این حدیث فاش شد و همگان او را بسیار ملامت کردند، بدین حدیث و لعنت کردند و آن روز که حسنك را بردار کردند، استادم بونصر روزه بنگشاد و

سخت غمناک و اندیشمند بود، چنانکه بهیچ وقت اورا چنان ندیده بودم و می گفت: «چه امید مانده؟» و خواجه احمد حسن هم برین حال بود و بدیوان ننشست و حسنک قریب هفت سال بردار بماند، چنانکه پایهایش همه فرو تراشیده و خشک شد، چنانکه اثری نماند تا بدستوری فرود گرفتند و دفن کردند، چنانکه کس ندانست که سرش کجاست و تن کجاست و مادر حسنک زنی بود سخت جگر آور. چنان شنیدم که دوسه ماه ازو این حدیث پنهان داشتند و چون بشنید جزعی نکرد، چنانکه زنان کنند، بلکه بگریست بدرد، چنانکه حاضران از درد وی خون گریستند. پس گفت: «بزرگا، مردا، که این پسرم بود، که پادشاهی چون محمود این جهان بدو داد و پادشاهی چون مسعود آن جهان» و ماتم پسر سخت نیکو بداشت و هر خردمند، که این بشنید، بپسندید و جای آن بود و یکی از شعرای خراسان نشاپوری این مرثیه بگفت اندر ماتم وی، و بدین جای یاد کرده شد :

### رباعی

بپرید سرش را که سران را سر بود  
 آرایش ملک و دهر را افسر بود  
 گر قرمطی و جهود یا کافر بود  
 از تخت بدار بر شدن منکر بود

سرگذشت امیر عادل سبکتکین ، رضی الله عنه ، که میان او و خواجه او ، که وی را از ترکستان آورد رفته بود و خواب دیدن امیر سبکتکین

حکایت کرد مرا شریف ابوالمظفر بن احمد بن ابی القاسم الهاشمی الملقب بالعلوی درشوال سنه خمسین و اربعمائه ...

« بدان وقت که امیر عادل بیخارا رفت، تا با امیر، رضی الله عنه دیدار کند جمرا، احمد بن ابی القاسم بن جعفر الهاشمی را، بنزدیک امیر خراسان بیخارا فرستاد و امیر گوزکانان را با وی فرستاد، بحکم آنکه سپاه سالار خراسان بود، تا کار قراردادند و امیر رضی الله عنه وی را بنواخت و منشور داد، بموضوع خراج حائطی که او داشت و جدم چون فرمان یافت این موضع بنام پدرم کرد، امیر محمود منشور فرمود، که امیر خراسان گشته بود و سامانیان برفقاده بودند و وی پادشاه شد، و جدم گفت :

چون از جنگ هرات فارغ شدیم و سوی نساپور کشیدیم هر روزی رسم همان بود که امیر گوزکانان و همه سالاران محشم، از آن سامانی و خراسانی، بدرخیمه امیر عادل سبکتکین آمدندی، بامداد پس از نماز و سوار بایستادندی. چون وی بیرون آمدی، تا بر نشیند، این همه بزرگان پیاده شدند، تا وی بر نشستی و سوی منزل کشیدندی. چون بمنزلی رسید، که آنرا خاکستر گویند يك روز آنجا بار افکند و بسیار صدقه فرمود، درویشان را و پس نماز دیگر بر نشست و در آن صحرا می گشت و همه اعیان باوی و جای جای در آن صحرا فرازها و کوه پایها بود، پاره ای کوه دیدیم، امیر سبکتکین گفت: « یافتم » و اسب پداشت و غلامی پنج و شش را پیاده کرد و گفت: « فلان جای بکاوید ». کاویدن گرفتند و لختی فرو رفتند. ناگاه میخی آهنی پیدا آمد، ستر، چنانکه ستور گاه را باشد، حلقه ای از جدا شده، بر کشیدند. امیر سبکتکین آنرا بدید، از اسب فرود آمد بزمین و خدای عزوجل را شکر کرد و سجده کرد و بسیار بگریست و مصلاهی نماز خواست و دور کعت نماز گزارد و فرمود تا این میخ را برداشتند و بر نشست و بایستاد و بزرگان گفتند که: « این حال چه حالست، که تازه گشته؟ » گفت: « قصه ای نادرست، بشنوید. پیش از آنکه من بسرای امیر البتکین

افتادم، خواجه‌ای که از آن او بودم مرا وسیزده یارم را از جیحون بگذرانید و بشهرقان آورد و از آنجا بگوزکانان و پدرا این امیر آن- وقت پادشاه گوزکانان بود؛ ما را بنزدیک او بردند. هفت تن را، جز از من بخرید و مرا و پنج تن را اختیار نکرد و خواجه از آن سوی نساپور کشید و بمر و الرود و سرخس چهار غلام دیگر را بفروخت. من ماندم و یاری دو، مرا سبکتکین دراز گفتندی و بقضا سه اسب خداوندم در زیر من ریش شده بود. چون بدین خاکستر رسیدیم اسبی دیگر زیر من ریش شده بود و خداوندم مرا بسیار بزده بود و زین برگردن من نهاده، من سخت غمناک می‌بودم، از حال و روز کار خویش و بی‌دولتی، که کس مرا نمی‌خرید و خداوندم سوگند خورده بود که مرا بنساپور پیاده برد و همچنان برد. آن شب باغمی سخت بزرگ بخفتم، در خواب دیدم خضر را علیه‌السلام نزدیک من آمد، مرا پرسید و گفت که: «چندین غم چرامی خوری؟» گفتم: «از بخت بد خویش» گفت: «غم مدار و بشارت دهم ترا که مردی بزرگ و بانام خواهی شد، چنانکه وقتی بدین صحرا بگذری، با بسیار مردم محتشم، و تومهر ایشان باشی، دل شاد دارو چون این پایگاه بیافتی با خلق خدای نیکوئی کن و داد بده، تا عمرت دراز گردد و دولت پر فرزندان تو بماند». گفتم: «سپاس دارم». گفت: «دست مراده و عهد کن». دست بدو دادم و پیمان کردم، دستم نیک بیفشرد و از خواب بیدار شدم و چنان می‌نمود که اثر آن افشردن بردست منست. برخاستم، نیم شب غسل کردم و در نماز ایستادم، تار کعتی پنجاه کرده آمد و بسیار دعا کردم و بگریستم و در خود قوتی بیشتر می‌دیدم. پس این میخ را برداشتم و بصحرا بیرون آمدم و نشان فرو بردم. چون روز شد خداوندم بارها بر نهاد و میخ طلب کرد و نیافت، مرا بسیار بتازیانه بزد و سوگند گران خورد که: «بهر بها که ترا بخواهند خرید بفروشم» و دو



منزل تانشا پور پیاده رفتم و البتکین بنشا پور بود، برسپاه سالاری سامانیان، باحشمتی بزرگ و مرا بادو یارم بدو فروخت و قصه پس از آن درازست، تا بدین درجه رسیدم که می بینید....

### حکایت امیر عادل سبکتکین با آهوماده و بچه او و رحم کردن بر ایشان و خواب دیدن

از عبدالملك مستوفی بیست شنیدم ، هم درسنة خمسين و اربعمائه و این آزاد مردی دبیرست و مقبول القول و بکار آمده و دراستیفا آیتی بوده است. گفت: «بدان وقت که امیر سبکتکین ، رضی الله عنه، بست بگرفت و بایتوزیان برافتادند، زعیمی بود بناحیت طالقان، وی را احمد بو عمر گفتندی. مردی پیرو سدیدو توانگر. امیر سبکتکین وی را پسندید، از جمله مردم آن ناحیت و بنواخت و بخود نزدیک کرد و اعتمادش باوی تا بدان جایگاه بود که هر شبی مراورا بخواندی و تادیری نزدیک امیر بودی و نیز با وی خلوتها کردی، شادی و غم و اسرار گفتی و این پر دوست پدر من بود، احمد بو ناصر مستوفی. روزی با پدرم می گفت و من حاضر بودم که: «امیر سبکتکین با من شبی حدیث میکرد و احوال و اسرار سرگذشت های خویش بازمینمود . پس گفت : پیشتر از آنکه من بغزنین افتادم، يك روز بر نشستم، نزدیک نماز دیگر و بصحرا بیرون رفتم، ببلخ و همان يك اسب داشتم و سخت تیز تك و دونده بود ، چنانکه هر صید که پیش من آمدی باز نرفتی. آهویی دیدم، ماده و بچه باوی. اسب را برانگیختم و نيك رو کردم و بچه از مادر جدا ماند و غمی شد. بگرفتمش و بر زمین نهادم و باز گشتم و روز نزدیک نماز شام رسیده بود. چون لختی براندم آوازی بگوش من آمد. باز نگرستم، مادر بچه بود که بر اثر من می آمد و غریوی و خواهشکی می کرد . اسب پر گردانیدم ، بطمع آنکه مگروی نیز گرفته آید

و بتاختم، چون باد از پیش من رفت. باز گشتم و دوسه بار هم چنین می افتاد و این بیچارگک می آمد و می نالید، تا نزدیک شهر رسیدم، مادرش هم چنان نالان نالان می آمد و دلم بروی بسوخت و با خود گفتم: ازین آهوبره چه خواهد آمد؟ مادر او برین مهربانست، رحمت می باید کرد. بچه را بر صحرا انداختم، سوی مادر بدوید و غریو کردند و هر دو برفتند، سوی دشت و من بخانه رسیدم. شب تاریک شده بود و اسبم بی جو بمانده، سخت دل تنگ شدم و چون غمناک در وثاق بخفتم، بخواب دیدم پیرمردی را، سخت فرهمند که نزدیک من آمد و مرا میگفت: «یاسبکتکین، بدان که آن بخشایش که بر آن آهوماده کردی و این بچگک بدو باز دادی و اسب خود را بی جو یله کردی، شهری را، که آنرا غزنین گویند، و زاوولستان بر تو و بر فرزندان تو بخشیدیم و من رسول آفریدگارم، جل - جلاله ...» من بیدار شدم و قوی دل گشتم و همیشه از این خواب همی اندیشیدم و اینک بدین درجه رسیدم و یقین دانم که ملک در خاندان و فرزندان من بماند تا آن مدت که ایزد عزذکره تقدیر کرده است.»

... در اخبار یعقوب لیث چنان خواندم که: وی قصد نشاپور کرد، تا محمد بن طاهر بن عبدالله بن طاهر، امیر خراسان را فرو گیرد و اعیان روزگار دولت وی بیعقوب تقرب کردند و قاصدان مسرع فرستادند، بانامها، که: «زودتر بیاید شنافت، که ازین خداوند ما هیچ کاری می نیاید جز لهو، تا ثغر خراسان، که بزرگ تر ثغریست، بیاد نشود». سه تن از پیران کهن تر داناتر سوی یعقوب ننگریستند و بدو هیچ تقرب نکردند و بر درسرای محمد طاهر می بودند، تا آن گاه که یعقوب لیث در رسید و محمد طاهر را بیستند و این سه تن را نیز بگرفتند و پیش یعقوب آوردند. یعقوب

گفت: «چرا بمن تقرب نکردید، چنانکه یاران اثنان کردند؟» گفتند: «تو پادشاه بزرگی و بزرگتر ازین خواهی شد؛ اگر جوابی بحق بدهیم و خشم نگیری بگوئیم». گفت: «نگیرم، بگوئید». گفتند: «امیر جز از امروز ما را هرگز دیده است؟». گفت: «ندیدم». گفتند: «بهیچ وقت ما را با او و او را با ما هیچ مکاتبه و مراسلت بوده است؟» گفت: «نبوده است». گفتند: «پس ما مردمانیم پیرو کهن و طاهریان را سالهای بسیار خدمت کرده و در دولت ایشان نیکوئیها دیده و پایگاهها یافته، رو بودی ما را راه کفران نعمت گرفتن و بمخالفتان ایشان تقرب کردن، اگر چه گردن بزندان؟» یعقوب گفت: «نه». گفتند: «پس احوال ما اینست و ما امروز در دست امیریم و خداوند ما بر افتاد، با ما آن کند که ایزد عزاسمه، بپسندد و از جوانمردی و بزرگی اوسزد». یعقوب گفت: «بخانها باز روید و ایمن باشید، که چون شما آزاد مردان را نگاه باید داشت و ما را بکار آئید. باید که پیوسته بدر گاه ما باشید». ایشان ایمن و شاکر باز گشتند و یعقوب، پس ازین جمله، آن قوم را، که بدو تقرب کرده بودند، فرمود تا فرو گرفتند و هر چه داشتند پاک بستند و برانندند و این سه تن را بر کشید و اعتمادها کرد، در اسباب ملک.

### ذکر السیل

... روز شنبه نهم ماه رجب، میان دو نماز، بارانکی خرد خرد میبارید، چنانکه زمین تر گونه میکرد و گروهی، از گله - داران، در میان رود غزنین فرود آمده بودند و گاوان بدانجا بداشته، هر چند گفتند: از آنجا برخیزید، که محال بود بر گذر سیل بودن، فرمان نمیبردند، تا باران قوی تر شده، گاهل وار برخاستند و خویشان را پهای آن دیوارها افکندند، که بمحلت دیده آهنگران پیوسته است و نهفتی جستند و هم خطا بود و بیارامیدند

و بر آن جانب رود، که سوی افغان شالیست بسیار استر سلطانی بسته بودند و در میان آن درختان، تا آن دیوارهای آسیا و آخرها کشیده و خرپشته زده و ایمن نشسته و آن هم خطا بود، که بر راهگذر سیل بودند و پیغمبر ما، محمد مصطفی صلی الله علیه و آله وسلم، گفته است: «نعوذ بالله من الاخرسین الاصمین»، و بدین دو گنگ و دو کر آب و آتش را خواسته است. و این پل بامیان، در آن روزگار، برین جمله نبود، پلی بود قوی، پشتیبانهای قوی برداشته و پشت آن استوار پوشیده، کوتاه گونه و بر پشت آن دورسته دوکان، بر ابریک دیگر، چنانکه اکتونست و چون از سیل تباہ شد، عبویۀ بازرگان آن مرد پارسی باخیر، رحمة الله علیه، چنین پلی بر آورده، یک طاق بدین نیکوئی و زیبائی و اثر نیکوماند و از مردم چنین چیزها یاد گارماند. و نماز دیگر را پل آن چنان شد که بر آن جمله یاد نداشتند و بداشت، تا از پس نماز خفتن، بدیری و پاسی از شب بگذشته، سیلی در رسید، که اقرار دادند، پیران کهن که بر آن جمله یاد ندارند و درخت بسیار از بیخ کنده می آورد و مغافصه در رسید؛ گله داران بچستند و جان را گرفتند و همچنان استردادان و سیل گاوان و استران را در ر بود و پیل در رسید و گذرتنگ، چون ممکن شدی که آن چندان آغار و درخت بسیار و چهار پای بیک بار فتوانستی گذشت، طاقهای پل را بگرفت، چنانکه آب را گذر نبود و پیام افتاد و مدد سیل پیوسته، چون لشکر آشفته، می در رسید و آب، از فراز رودخانه، آهنگ بالاداد و در بازارها افتاد، چنانکه بی بازار صرافان رسید و بسیار زیان کرد و بزرگتر هنر آن بود که پل را با آن دوکانها از جای بکند و آب راه یافت، اما بسیار کاروان سرای، که بر رسته وی بود ویران کرد و بازارها همه ناچیز شد و آب تازیر نورده قلعہ آمد، چنانکه در قدیم بود، پیش از روزگار یعقوب لیث، که این شارستان و قلعه غزنین عمرو،

برادر یعقوب، آبادان کرد و این حالها را استاد محمود و راقی سخت نیکو شرح داده است، در تاریخی که کرده است، در سنهٔ خمسین اربعمائه: چندین هزار سال را، تا سنهٔ تسع و اربعمائه بیاورده و قلم را بداشته، بحکم آنکه من زین تسع آغار کردم و این محمود ثقه و مقبول القولست و درستایش وی سخن دراز داشتم، اما ده پانزده تألیف نادر وی، در هر بابی، دیدم و چون خبر بفرزندان وی رسید مرا آواز دادند و گفتند: «ما که فرزندان و ئیم، همداستان نباشیم که تو سخن پدر ما، بیش ازین، که گفتی، برداری و فرو نهی». ناچار بایستادم. و این سیل بزرگ مردمان را چندان زیان کرد که در حساب هیچ شمار گیر در نیاید و دیگر روز از دو جانب رود مردم ایستاده بودند، بنظاره، نزدیک نماز پیشین را. مدد سیل بگست و بچند روز پل نبود و مردمان دشوار ازین جانب بدان جانب و از آن جانب بدین جانب می آمدند و می رفتند، تا آنگاه که باز پلها راست کردند و از چند ثقهٔ زابلی شنیدم که: «پس از آنکه سیل بنشست، مردمان زر و سیم و جامهٔ تباه شده می یافتند، که سیل آنجا افکنده بود، و خدای، عزوجل، تواند دانست که بر گرسنگان چه رسید، از نعمت.

ذکر ورود الرسول من بغداد و اظهار موت الخلیفة القادر بالله  
رضی الله عنه و اقامة رسم الخطبه للامام القائم بامر الله اطال الله  
بقائه و ادام سموه و ارتقائه

... چون رسول بیاسود، سخت نیکو بداشتندش. امیر خواجه را گفت: «رسول بیاسود، پیش باید آورد» و خواجه گفت: «وقت آمد، فرمان بر چه جمله است؟». امیر گفت: «چنان صواب دیده‌ام که روزی چند بکوشک عبدالاعلی بازرویم، که آنجای فراهم‌تر و ساخته‌ترست، چنین کارها را، و دوسرایست، غلامان و مرتبه‌داران

راء، برسم بتوان ایستادن و نیز رسم تهنیت و تعزیت را آن جای بسزاتر اقامت توان کردن؛ آنگاه چون از این فارغ شویم بیابان باز آئیم». خواجه گفت: «خداوند این سخت نیکو دیده است و همچنین باید» و خالی کردند و حاجب بزرگ و سالار غلامان و عارض و صاحب دیوان رسالت بخواندند و حاضر آمدند و امیر آنچه فرمودنی بود؛ در باب رسول و نامه و لشکر و مرتبه داران و غلامان سرائی، همگان را مثال داد و باز گشتند و امیر نماز دیگر بر نشست و بکوشک در عبدالاعلی فرود آمد و بنها، بجمله، آنجا باز آوردند و همچنان بزرگان بدیوانها قرار گرفتند و بر آن قرار گرفت که: نخست روز محرم، که سر سال باشد، رسول را پیش آرند و استادم، خواجه بونصر مشکان، مثالی که رسم بود رسولدار بوعلی را بداد و نامه بیاوردند و بر آن واقف شدند، در معنی تعزیت و تهنیت نبشته بودند. در آخر این قصه نبشته آید، این نامه و بیعت نامه، تا بر آن واقف شده آید، که این نامه چند گاه بجستم تا بیافتم، در این روز گار که تاریخ اینجا رسانیده بودم. با فرزند استادم، خواجه بونصر، ادام الله سلامت و رحم والده و اگر کاغذها و نسخه های من همه بقصد ناچیز نکرده بودندی این تاریخ از لونی دیگر آمدی؛ حکم الله بینی و بین من فعل ذالک. و کار لشکر و غلامان سرائی و مرتبه داران حاجب بزرگ و سالاران بتمامی بساختند، تاریخ سنه ثلث و عشرين و اربعمائه، غره این محرم روز پنجشنبه بود، پیش از روز، کار همه راست کردند. چون صبح بدیدیم چهار هزار غلام سرائی در دو طرف سرائی امارت، بچندرسته، بایستادند، دو هزار با کلاه دو شاخ و کمرهای گران ده معالیق بودند و با هر غلامی عمودی سیمین و دو هزار با کلاه های چهار پر بودند و کیش و کمر و شمشیر و شقا و نیم لنگ بر میان بسته و هر غلامی کمانی و سه چوبه تیر بر دست و همگان با قبایهای دیبای شوشتری بودند و غلامی سیصد، از خاصگان

در رسته‌های صفه، نزدیک امیر، بایستادند، با جامهای فاخرتر و کلاههای دوشاخ و کمرهای زر و عمودهای زرین و چندتن آن بودند که با کمرهایی بودند، مرصع بجواهر و سپری، پنجاه و شصت بدر بداشتند، در میان سرای دیلمان و همه بزرگان درگاه و ولایت‌داران و حجاب، با کلاه‌های دوشاخ و کمر زر بودند و بیرون سرای مرتبه‌داران و حجاب با کلاه‌ها بایستادند و بسیار پیلان بداشتند و لشکر بر سلاح و برگستوان و جامهای دیبای گوناگون، با عماریه‌ها و سلاحها، بدورویه بایستادند، با علامتها، تار سول را در میان ایشان گذرانیده آید و رسولدار برفت، با جنیبتان و قومی انبوه و رسول را بر نشانند و آوردند و آواز بوق و کوس و دهل و کاسه پیل بخاست: گفتی که روز قیامتست و رسول را آوردند و بگذرانیدند، برین تکلفهای عظیم و چیزی دید که در عمر خویش ندیده بود، مدهوش و متحیر گشت و در کوشک شد و امیر، رضی الله عنه، بر تخت بود، پیش صفه، سلام کرد، رسول خلیفه و بایستاده بود و خواجه بزرگ، احمد حسن، جواب داد و جز وی کسی نشسته نبود، پیش امیر، دیگران بجمله بر پای بودند و رسول را حاجب بونصر بازو گرفت و بنشانند و امیر آواز داد که: «خداوند امیر المؤمنین را چون ماندی؟». رسول گفت: «ایزد، عزذکره، مزددهاد، سلطان معظم را بگذشته شدن امام القادر بالله، امیر المؤمنین، انارالله برهانه، انالله و انا الیه راجعون، مصیبت سخت بزرگست، اما موهبت بیقای خداوند بزرگتر، ایزد عزذکره، جای خلیفه گذشته فردوس کنار و خداوند دین و دنیا، امیر المؤمنین را باقی دارد!». خواجه بزرگ فصلی سخن گفت، بتازی، سخت نیکو، در این معنی و اشارت کرد، در آن فصل، سوی رسول، تا نامه را برساند. رسول برخاست و نامه، در خریطه دیبای سیاه، پیش تخت برد و بدست امیر داد و باز گشت و هم آنجا، که نشانده بودند، بنشست. امیر خواجه بونصر را

آواز داد، پیش تخت شد و نامه بستد و باز پس آمد و روی فراتخت بایستاد و خریطه بگشاد و نامه بخواند چون پایان آمد امیر گفت: «ترجمه اش بخوان، تاهمگان را مقرر گردد.» و بخواند، پیارسی، چنانکه اقرار دادند، شنوندگان، که کسی را این کفایت نیست و رسول را باز گردانیدند و بکرامت بخانه باز بردند و امیر ماتم داشتن پیسیجید و دیگر روز، که بار داد، بادستار سپید و قبای سفید بود و همه اولیا و حشم و تاجیکان پاسپید آمدند و رسول را بیاوردند، تا شاهد حال و بازارها در بیستند و مردم اصناف رعیت، فوج فوج، میآمدند و سه روز برین جمله بود و رسول را می آوردند و چاشتگاه که امیر برخاستی، وی را نیز باز می گردانیدند و پس از سه روز مردمان بی بازارها باز آمدند و دیوانها در بگشادند و دهل و دبدبه بزدند، امیر خواجه علی را بخواند و گفت: «مثال ده تا خوازه زنند، از درگاه تادر مسجد آدینه و هر تکلف، که ممکن گردد، بجای آرند، که آدینه در پیشست و ما بتن خویش بمسجد آدینه خواهیم آمد، تا امیر المؤمنین را خطبه کرده آید.» گفت: «چنین کنم» و باز گشت و اعیان بلخ را بخواند و آنچه گفتنی بود بگفت و روی بکار آوردند و روز دوشنبه و سه شنبه و چهارشنبه و پنجشنبه تا بلخ را چنان بیاراستند، از در عبدالاعلی تادر مسجد جامع، که هیچ کس بلخ را بر آن جمله یاد نداشت و بسیار خوازه زدند، از بازارها، تاسر کوی عبدالاعلی و از آنجا تادرگاه و کوی محتشمان، که آنجا نشست داشتند، تا پس شب آدینه تا روز می آراستند، روز را چنان شده بود که بهیچ زیادت حاجت نیامد و امیر بار داد، روز آدینه و چون بار بگست خواجه علی میکائیل گفت: «زندگانی خداوند دراز باد! آنچه فرمان عالی بود، در معنی خوازه و آذین بستن، راست شد، فرمان دیگر هست؟» امیر گفت: «بباید گفت تا رعیت آهسته فر و نشیند و هر گروهی بجای خویش باشند و اندیشه خوازه و کالای خویش میدارند و هیچ



کس چیزی اظهار نکند، از بازی و رامش، تاما بگذریم، چنانکه يك آواز شنوده نیاید؛ آنگاه که ما بگذشتیم کار ایشان راست، آنچه خواهند کنند، که ما چون نماز بکردیم از آن جانب شارستان بیاباغ باز رویم». گفت: «فرمان بردارم» و باز گشت و این مثال بداد و سیاه پوشان بر آمدند و حجت تمام بر گرفتند و امیر، چاشتگاه فراخ بر نشست و چهار هزار غلام، بر آن زینت، که پیش از این یاد کردم، روز پیش آمدن رسول، پیاده در پیش رفت و سالار بکتعذی در قفای ایشان و غلامان خاص بر اثر و علامت سلطان و مرتبه داران و حاجبان در پیش و حاجب بزرگ ملکتکین در قفای ایشان و بر اثر سلطان خواجه بزرگ با خواجگان و اعیان در گاه و بر اثر وی خواجه علی میکائیل و قضاة و فقها و علما و زعمیم و اعیان بلخ و رسول خلیفه با ایشان، درین کوکبه بر دست راست علی میکائیل. امیر برین ترتیب بمسجد جامع آمد، سخت آهسته، چنانکه بجز مقرر و بردا برد مرتبه داران هیچ آواز دیگر شنوده نیامد. چون بمسجد فرود آمد در زیر منبر بنشست و منبر، از سر تا پای، در دیبای زربفت گرفته بودند. خواجه بزرگ و اعیان در گاه بنشستند و علی میکائیل و رسول خلیفه دورتر بنشستند و رسم خطبه را و نماز را خطیب بجای آورد و چون فارغ شدند و بیارامیدند خازنان سلطانی بیامدند و ده هزار دینار، در پنج کیسه حریر، در پای منبر بنهادند، نثار خلیفه را و بر اثر آن نثارها آوردن گرفتند و از آن خداوند زادگان، امیران، فرزندان و خواجه بزرگ و حاجب بزرگ، پس از آن دیگران و آواز می دادند که: نثار فلان و نثار فلان و می نهادند، تا بسیار زر و سیم بنهادند، چون سپری شد امیر برخاست و بر نشست و بیاباغ شارستان فرورفت، با غلامان و حشم و قوم در گاه، سوی باغ بزرگ و خواجه بزرگ باوی برفت و خازنان و دپیران خزینه و مستوفیان نثارها را بخزانه بردند، از راه بازار و خواجه

علی میکائیل بر نشست و رسول را با خود برد و برسته بازار بر آمدند و مردم بلخ بسیار شادی کردند و بسیار درم و دینار و طرایف و هر چیزی بر افشانند و تا نزدیک نماز شام روزگار گرفت، تا آنگاه که بدر عبدالاعلی رسیدند. پس علی از راهی دیگر باز گشت و رسول را، با آن کوکبه، بسرای خویش برد و تکلفی بزرگ ساخته بودند. نان بخوردند و علی دندان مزدی بسزاداد، رسول را و بخانه باز فرستاد و آن نزدیک امیر بموقعی سخت نیکو افتاد و دیگر روز امیر مثال داد خواجه بونصرمشکان را، تا نزدیک خواجه بزرگ رود، تا تدبیر عهد بستن خلیفه و باز گردانیدن رسول پیش گرفته آید. بونصر پدیوان وزارت رفت و خالی کردند و آنجا رسول را بخواندند و بسیار سخن رفت، تا آنچه نهادنی بود بنهادند، که امیر، بر نسختی که آمده است، عهد بندد، «بدان شرط که چون بیغداد باز رسد امیر المؤمنین منشوری تازه فرستند. خراسان و خوارزم و نیمروز و زابلستان و جمله هندوسند و چغانیان و ختلان و قبادیان و ترمذو قصدار و مکران و والستان و کیکانان وری و جبال و سپاهان، جمله تا عقبه حلوان و گرگان و طبرستان در آن باشد و با خانان ترکستان مکاتبه نکنند و ایشان راهیچ نعمت ارزانی ندارند و خلعت نفرستند بی واسطه این خاندان، چنانکه بروزگار گذشته بود، که خلیفه گذشته، القادر بالله، رضی الله عنه، نهاده بود، باسلطان ماضی، تعمده الله بر حمته و وی، که سلیمان نیست، باز آید بدین کار و باوی خلعتی باشد، از حسن رأی امیر المؤمنین، که مانند آن بهیچ روزگار کس را نبوده است و دستوری دهد تا از جانب سیستان قصد کرمان کرده آید و از جانب عمان و قرامطه را بر انداخته شود و لشکری بی اندازه جمع شده است و بزیارت ولایت حاجتست و لشکر را ناچار کار باید کرد، اگر حرمت درگاه خلافت را نبود و ناچار قصد بغداد کرده آمدی، تاراه حج گشاده شدی، که مارا پدربری

این کار راماند و چون وی گذشته شد اگر ما را حاجتمند نکردندی سوی خراسان باز گشتن، بضرورت امروز بمصر یا شام بودمی و ما را فرزندان کاری در رسیدند و دیگر میرسند و ایشان را کار می باید فرمود و با آل بویه دوستیست و آزار ایشان جسته نیاید، اما باید که ایشان بیدارتر باشند و جاه حضرت خلافت را بجای خویش باز برند و راه حج را گشاده کنند، که مردم ولایت را فرموده آمده است تا کار حج راست کنند، چنانکه با سالاری از آن ما بروند و ما اینک حجت بر گرفتیم و اگر در این باب جهدی برود ما جد فرمائیم، که ایزد عزذکره، ما را ازین پرسد، که هم حشمتست جانبها را و هم عدت و آلت تمام و لشکر بی اندازه. رسول گفت: «این سخن ها همه حقست، تذکره باید نبشت، تا ما را حجت باشد». گفتند: «نیک آمد» و وی را باز گردانیدند و هر چه رفته بود بونصر با امیر بگفت و سخت خوشش آمد و روز پنجشنبه نیمه ماه محرم قضاة و اعیان بلخ و سادات را بخواندند و چون بار بگست ایشان را پیش آوردند و علی میکائیل نیز بیامد و رسولدار رسول را بیاورد و خواجه بزرگ و عارض و بونصر مشکان و حاجب بزرگ بلکاتکین و حاجب بکتعذی سالار حاضر بودند. نسخه بیعت و سوگندنامه را استاد من پیارسی کرده بود، ترجمه ای راست چون دیبا، دوروی و همه شرایط را نگاه داشته، بر رسول عرضه کرده و تازی بدو داد، تا منی نگریست و با وازی بلند بخواند، چنانکه حاضران بشنودند. رسول گفت: «عین الله علی الشیخ، بر ابرست با تازی و هیچ فرو گذاشته نیامده است و هم چنین با امیر المؤمنین اطال الله بقاوه بگویم...»

ذکر سبب بازداشتن بوسهل محمد بن حسن زوزنی عارض و  
فرو گرفتن او

... پیش ازین درین مجلد بیاورده ام که چون امیر مسعود،

رضی الله عنه، از غزنین قصد بلخ کرد بوسهل زوزنی پیش، تا از غزنین حرکت کردیم، وی فسادی کرده بود، در باب خوارزمشاه التوتناش و تضریبی قوی رانده و تطمیعی نموده و بدین سبب اورا محنتی بزرگ پیش آمد. نخست قصه این تضریب بشرح بگویم و باز نمایم که سبب فرو گرفتن اوچه بود. ازخواجه بونصر شنیدم که: «بوسهل درسر سلطان نهاده بود که: خوارزمشاه التوتناش راست نیست و او را بشبورغان فرو می بایست گرفت، چون برفت متربدرفت و گردنان، چون علی قریب واریارق و غازی، همه برفتادند، خوارزمشاه التوتناش مانده است، که حشمت و آلت و لشکری دارد، اگر او را برانداخته آید و معتمدی ازجهة خداوند در آنجا نشانده آید پادشاهی بزرگ و خزانه معمور و لشکر بسیار برافزاید». امیر گفت: «تدبیر چیست؟ که آنجا لشکری و سالاری محشتم باید، تا اینکار بکند». بوسهل گفت: «سخت آسانست، اگر این کار پنهان ماند و خداوند بخط خویش سوی قائد منجوق که مهتر لشکر کجاتست و بخوارزم می باشد و بخون خوارزمشاه تشنه است، ملطفه ای نویسد، تا او تدبیر کشتن و فرو گرفتن او کند و آنجا قریب سهزار حشمت و پیداست که خوارزمشاه و حشم او چند باشند، آسان او را برتوان انداخت و چون ملطفه بخط خداوند باشد، اعتماد کنند و هیچ کس، از دیران و جزآن، بر آن واقف نگردد». امیر گفت: «سخت صوابست، عارض توئی، نام هر یک نسخت کن، و همچنان کرد و سلطان بخط خویش ملطفه ای نبشت و نام هر یک از حشم داران ببرد، بر محل و بوسهل نیکو اندیشه کرد که این پوشیده ماند و خوارزمشاه از دست بشود و در بیداری و هشیاری چنونیست، بدین آسانی او را برتوان انداخت و عالمی بشورد». پس از قضای ایزد، عز و جل، بیاید دانست که خراسان در سرکار خوارزمشاه شد و خواجه احمد عبدالصمد، کدخدای

خوارزمشاه، در کاردانی و کفایت یار نداشت، این همه بجای خود آورده شود.

خواجه بونصر استادم گفت: «چون این ملطفه بخط سلطانی گسیل کردند امیر با عبدوس آن سر بگفت و عبدوس، در مجلس شراب با بوالفتح حاتمی، که صاحب سر وی بود، بگفت و میان عبدوس و بوسهل زوزنی دشمنانگی جانی بود و گفت که «بوسهل این دولت بزرگ را بیاد خواهد داد» و بوالفتح حاتمی، دیگر روز با بومحمد مسعدی، و کیل خوارزمشاه بگفت، بحکم دوستی و چیزی نیکو بستند. مسعدی در وقت، بمعمائی که نهاده بود، با خواجه احمد عبدالصمد، این حال بشرح باز نمود و بوسهل راه خوارزم فرو گرفته بود و نامها می گرفتند و احتیاطی بجای می آوردند، معمای مسعدی باز آوردند و سلطان خواجه بزرگ را پیغام داد که: «و کیل در خوارزمشاه را معما چرا باید نهاد و نوشت؟ باید که احتیاط کنی و پرسی». مسعدی را بخواندند، بدیوان و من آنجا حاضر بودم، که بونصرم، و از حال معما پرسیدند. او گفت: «من و کیل در محتشمی ام و اجری و مشا بهره و صله ای گران دارم و بر آن سو گند مغالظه داده اند، که آنچه از مصلحت ایشان باشد زود باز نمایم و خداوند داند که از من فساد نیاید و خواجه بونصر را حال من معلومست و چون مهمی بود این معما نبشتم». گفتند: «این مهم چیست؟». جواب داد که: «این ممکن نگرده که بگویم». گفتند: «ناچار بیاید گفت. که برای حشمت خواجه تو این پرسش برین جمله است و الا بنوعی دیگر پرسیدندی». گفت: «چون چاره نیست، لابد امانی باید، از جهة خداوند سلطان». باز نمودند و امان ستدند، از سلطان. آن حال باز گفت که: «از ابوالفتح حاتمی شنوده بودم و او از عبدوس». خواجه چون بر آن حال واقف گشت، فراشد و روی بمن کرد و گفت: «می بینی چه می کنند؟». پس مسعدی را

گفت: «پیش ازین چیزی نوشته‌ای؟». گفت: «نوشته‌ام و این استظهار آن را فرستادم». خواجه گفت: «ناچار چون و کیل در محتملیست و اجری و مشاهره و صله دارد و سوگندان مغالطه خورده، او را چاره نبوده است؛ اما ابوالفتح حاتمی را مالشی باید داد، که دروغی گفته است» و پوشیده مرا گفت: «سلطان را بگوی که این راز بر عبدوس و بوسهل زوزنی پیدا نباید کرد تاچه شود و مسعدی را گفته آمد، تا هم اکنون معما نامه‌ای نویسد، با قاصدی از آن خویش و بایکی اسگدار، که آنچه پیش ازین نوشته شده بود باطل بوده است، که صلاح امروز جز این نیست، تا فردا بگویم، که آن نامه آنجا رسد چه رود و چه کنند و چه بینیم و سلطان ازین حدیث باز ایستد و حاتمی را فدای این کار کند، هر چند این حال پوشیده نماند و سخت بزرگ خللی افتد». من رفتم و پیغام خواجه باز گفتم؛ چون بشنید متحیر فرو ماند، چنانکه سخن نتوانست گفت و من نشستم، پس روی بمن کرد و گفت: «هر چه درین باب صلاحست بیاید گفت، که ابوالفتح حاتمی این دروغ گفته است و میان عبدوس و بوسهل بدست و این سگ چنین تضریبی کرده است و ازین گونه تلبیس ساخته». باز آمدم و آنچه رفته بود بازراندم، با خواجه و خواجه مسعدی را دل گرم کرد و چنانکه من نسخت کردم، درین باب، دو نامه معما نبشت، یکی بدست قاصد و یکی بردست سوار سلطانی که: «آنچه نبشته بوده است آن تضریبی بوده که ابوالفتح میان دو مهتر ساخت که بایک دیگر بد بودند و بدین سبب حاتمی مالش یافت، بدانچه کرد و مسعدی را باز گردانیدند و ابوالفتح را پانصد چوب بزدند و اشراف بلخ، که بدو داده بودند، باز ستندند». چون مسعدی برفت خواجه با من خالی کرد و گفت: «دیدی چه کردند که عالمی را بشورانیدند؟ و آن التوتناشت نه دیوسپا و چون احمد عبدالصمد باوی، این پریشانی کی روا شود؟»

التوتناش رفت از دست، آنست که ترك خردمندست و پیر شده، نخواهد که خویشتن را بدنام کند و اگر نه بسیار بلا انگیزی بر ما، طرفه تر آنست که من خود از چنین کارها سخت دورم، چنین که بینی و التوتناش این همه در گردن من کند. نزدیک امیرو و بگوی که بهمه حال چیزی رفته است. پوشیده از من، اگر خداوند بیند بنده را آگاه کند، تا آنچه واجبست، از دریافتن، بجای آورده شود. بر فتم و بگفتم و امیر سخت تافته، گفت: « نرفته است، ازین باب چیزی، که دل بدان مشغول باید داشت. بوسهل این مقدار با ما می گفت، که التوتناش رایگان از دست بشد، بشبورقان. من بانگی بروی زدم، عبدوس بشنیده است و یا حاتمی غم و شادی گفته، که این بوسهل از فساد فرو نخواهد ایستاد، حاتمی از آن بازاری ساخته است، تا سزای خویش بدید و مالش یافت. گفتم: « این سلیمست، زندگانی خداوند در از باد! این باب در توان یافت، اگر چیزی دیگر نرفته است» و پیامدم و پاخواجه باز گفتم. گفت: « یا بونصر، رفته است و نهان رفته است، بر ما پوشیده کرده اند و بینی که ازین زیر چه بیرون آید» و باز گشتم. پس از آن نماز دیگر پیش امیر نشسته بودم، که اسگدار خوارزم را بدیوان آورده بودند، حلقه بر افکنده و بر در زده، دیوانبان دانسته بود که هر اسگداری که چنان رسد سخت مهم باشد، آنرا بیاورد و بستدم و بگشادم، نامه صاحب برید ما بود، برادر ابوالفتح حاتمی، با میر دادم بستد و بخواند و نیک از جای بشد، دانستم که مهمی افتاده است، چیزی نگفتم و خدمت کردم گفت: « مرو» بنشستم و اشارت کرد، تا ندما و حجاب باز گشتند و بار بگسست و آنجای کس نماند، نامه بمن انداخت و گفت: « بخوان». نوشته بود که: « امروز آدینه خوارزمشاه بار داد و اولیا و حشم پیامدند و قائد منجوق، سالار کجاتان، سرمست بود، نه جای خود نشست، بلکه فراز آمد. خوارزمشاه بخندید و او را

گفت: «سالار دوش بار بیشتر در جایی کرده است و دیر تر خفته است». قائد بخشم جواب داد که: «نعمت تو بر من سخت بسیارست، تا به لهو و شراب می پردازم، ازین بی راهی هلاک می شوم، نخست نان آنگاه شراب، آن کس که نعمت دارد خود شراب می خورد». خوارزمشاه بخندید و گفت: «سخن مستان بر من مگوئید». گفت: «آری، سیر خورده گرسنه را دیوانه و مست پندارد. گناه ما راست، که برین صبر می کنیم». تاش ما هروی، سپاه سالار خوارزمشاه، بانگ بدو برزد و گفت: «می دانی که چه می گوئی؟ مهتری بزرگ با تو بمزاح و خنده سخن می گوید و تو حد خویش نگاه نمی داری! اگر حرمت این مجلس عالی نیستی جواب این بشمشیر باشدی». قائد بانگ برزد و دست بقراچولی کرد، حاجبان و غلامان دروی آویختند و کشاکش کردند و وی سقط می گفت و با ایشان می برآویخت و خوارزمشاه آواز می داد که: «یله کنید». در آن اضطراب از ایشان لگدی چند بخایه و سینه وی رسید و او را بخانه باز بردند و نماز پیشین فرمان یافت و جان با مجلس عالی داد؛ خداوند عالم باقی بادا خوارزمشاه بنده را بخواند و گفت: «تو که صاحب بریدی، شاهد حال بوده ای، چنانکه رفت انها کن، تا صورتی دیگر گونه بمجلس عالی نرسانند، بنده بشرح باز نمود، تا رأی عالی، زاده الله علوا، بر آن واقف گردد، ان شاء الله تعالی» و رقعتی درج نامه بود که: «چون قائد را این حال بیفتاد در باب خانه و اسباب او احتیاط فرمود، تا خلی نیفتد و دیرش را، با پسر قائد بدیوان آوردند و موقوف کردند، تا مقرر گردد، باذن الله». چون از خواندن نامه فارغ شدم، امیر مرا گفت: «چه گوئی؟ چه تواند بود؟». گفتم: «زندگانی خداوند عالم دراز باد! غیب نتوانستم دانست، اما این مقدار می دانم که خوارزمشاه مردی بس بخرد و محتشم و خویشان دارست و کس را زهره نباشد که پیش



او غوغائی بتواند کرد، که تا بدان جایگاه که سالاری، چون قائد، باید که بخطا کشته شود و بهمه حالها در زیر این چیزی باشد و صاحب برید جز بمراد و املاء ایشان چیزی نتواند نبشت، بظاهر او را سوگند داده آمده است که آنچه رود پوشیده انها کند و چنان کش دست دهد، تا نامه پوشیده او نرسد برین حال واقف نتوان شد. امیر گفت: «از تو، که بونصری، چند پوشیده کنم؟ بوسهل مارا بر چنین و چنان داشته است و ملطفه بخط ماست، چنین و چنین و چون نامه و کیل در رسیده باشد قائد را بکشته باشند و چنین بهانه ساخته و دل مشغولی نه از کشتن قائدست مارا بلکه از آنست که نباید که آن ملطفه بخط ما بدست ایشان افتد و این دراز گردد، که بازداشتن پسر قائد و دبیرش غوری تمام دارد و آن ملطفه بدست آن دبیرک باشد. تدبیر این چیست؟». گفتم: «خواجه بزرگ تواند دانست درمان این، بی حاضری وی راست نیاید». گفت: «امشب این حدیث را پوشیده باید داشت، تا فردا که خواجه بیاید».

«من باز گشتم، سخت غمناک و متحیر، که دانستم که خوارزمشاه بتمامی از دست بشد و همه شب با اندیشه بودم. دیگر روز، چون بار بگسست، خالی کرد با خواجه و آن نامها بخواست، پیش بردم و بخواجه داد و چون فارغ گشت گفت: «قائد بیچاره را بد آمد و این را در توان یافت». امیر گفت: «اینجا حالی دیگرست، که خواجه نشنوده است و دوش با بونصر بگفته ام. بوسهل مارا بر چنین و چنین داشته است، تا بقائد ملطفه بخط ما رفته است و اندیشه اکنون از آنست که: نباید که ملطفه بدست التوتاش افتد». خواجه گفت: «افتاده باشد که آن ملطفه بدست آن دبیر باشد و خط بر خوارزمشاه باید کشید و کاشکی فسادی دیگر تولد نکندی. اما چنان دانم که نکند، که ترك پیر و خردمندست و دانا باشد و باشد

که خداوند را برین واداشته باشند و میان بنده و التوتناش نیک نبوده است، بهیچ روزگار و بهمه حال این چه رفت ازمن داند و بوسهل نیکونکرد وحق نعمت خداوند را نشناخت، بدین تدبیر خطا که کرد و بنده نداند تا نهان داشتن آنچه کرده آمد از بنده چرا بوده است؟ که خطا و صواب این کار باز نمودمی». امیر گفت: «بودنی بود! اکنون تدبیر چیست؟». گفت: «بماجل الحال جواب نامه صاحب برید باز باید نبشت و این کار قائد را عظمتی نهاد و البته سوی التوتناش چیزی نباید نبشت، تا نگریم که پس ازین چه رود، اما این مقدار زیاد باید کرد که: قائد ابلهی کرد و حق خویشتن نگاه نداشت و قضای ایزدی با آن یارشد، تا فرمان یافت و حق وی را رعایت باید کرد، در فرزندان و خیلش را پسردادن، تادهند و یانه و بهمه حالها درین روزها نامه صاحب برید در رسد، پوشیده، اگر تواند فرستاد و راهها فرو گرفته نباشند و حالها را بشرح باز نموده باشد. آنگاه بر حسب آنچه خوانیم تدبیر دیگر می سازیم و وی برادر این ابوالفتح حاتمیس است آنجا، و نایب برید است و ابوالفتح این تضریب از بهر برادر کرده باشد»، امیر گفت: «هم چنینست، که ابوالفتح بدان وقت که بدیوان بونصر بود، هر چه در کار پدر یافتی بما می نبستی، از بهر پدرش را که بدیوان خلیفه هرات بود». من، که بونصرم، گفتم: «درینا که من امروز این سخن می شنوم!». امیر گفت: «اگر بدان وقت می شنودی چه می کردی؟». گفتم: «بگفتمی تا قفاش بدریدندی و از دیوان بیرون کردندی، که دبیر خائن بکار نیاید» و برخاستیم و باز گشتیم و امیر بوسهل عارض را بخوانده بود و بزبان مالیده و سرد کرده و گفته که، «تاکی ازین تدبیرهای خطای تو؟ اگر پس ازین در پیش من جز در حدیث عرض سخن گوئی گویم گردنت بزنده» و عبدوس را نیز خوانده و بسیار جفا گفته که: «سر ما را

که با تو گفتیم آشکارا کردی و شما هیچ کس داشتن را نشاید و برسد بشما خائنان، آنچه مستوجب آید» و امیر پس ازین سخت مشغول می بود، و آنچه گفتنی بود در هر بابی، باخواجه بزرگ و باسن می گفت و باد این قوم بنشست، که مقرر گشت که هر چه می گویند و می شنوند خطاست.

« يك روز بخانه خویش بودم، گفتند: سیاحی بردرست، می گوید حدیثی مهم دارم.» دلم بزد که از خوارزم آمده است، گفتم: « بیاریدش» در آمد و خالی خواست و این عصائی که داشت بر شکافت ورقه ای خرد، از آن بو عبدالله حاتمى، نایب برید، که سوی من بود بیرون گرفت و بمن داد نوشته بود که: « حیلت ها کرده ام و این سیاح را مالی بداده و مالی ضمان کرده، که در حضرت صله یابد، تا این خطر بکرد و بیامد، اگر در ضمان سلامت بدر گاه عالی رسد، اینجا مشاهده حال بوده است و پیغامهای من بدهد، که مردی هشیارست، بیاید شنید و بر آن اعتماد کرد، ان شاء الله عزوجل. گفتم: « پیغام چیست؟» گفت: « میگوید که آنچه پیش ازین نوشته بودم که: قائد را در کشاکش لگدی چند زدند. در سرای خوارزمشاه، بر خایه ودل و گذشته شد، آن بر آن نسخه نبشتم، که کدخدایش، احمد عبدالصمد، کرد و مرا سیم و جامه دادند و اگر جز آن نبشتمی بیم جان بودی و حقیقت آنست که: قائد آن روز که دیگر روز کشته شد، دعوتی بزرگ ساخته بود و قومی را از سر غوغا، از حشم کجات و جغرات خوانده بود و برملا از خوارزمشاه شکایت ها کرده و سخنان ناملایم گفته، تا بدان جای که: « کار جهان یکسان بنماند و التون تاش و احمد خویشان را و فرزندان و غلامان خویشان را اند و این حال راهم آخری باشد و پیدا است که من و این دیگر آزاد مردان بی نوائی تا چند توانیم کشید» و این خبر نزدیک خوارزمشاه آوردند. دیگر

روز دربار گاه قائد را گفت: «دی و دوش میزبانی بود؟» گفت: «آری». گفت: «مگر گوشت نیافته بودی و نقل، که مرا و کدخدایم را بخورده‌ای». قائد مرا و را جوابی چند زفت تر باز داد و خوارزمشاه بخندید و در احمد نگریست. چون قائد باز گشت احمد را گفت خوارزمشاه که: «باد حضرت دیدی در سر قائد؟». احمد گفت: «از آنجا دور کرده آید» و باز گشت بخانه و رسم بود که روز آدینه احمد پگاه تر باز گردد و همگان بسلام وی روند؛ بنده آنجا حاضر بود. قائد آمد و با احمد سخن عتاب آمیز گفتن گرفت و درین میانه گفت: «آن چه بود که امروز خوارزمشاه بامن می گفت؟»: احمد گفت «خداوند من حلیم و کریمست و اگر نه سخن بچوب و شمشیر گفتی، ترا و مانند ترا چه محل آن باشد که چون دردی آشامید جز سخن خویش نگوئید؟» قائد جوابی چند درشت داد، چنانکه دست در روی احمد انداخت. احمد گفت: «این باد از حضرت آمده است، باری یک چند پوشیده بایست داشت، تا آنگاه که خوارزمشاهی بتو رسیدی». قائد گفت: «بتو خوارزمشاهی نیاید» و برخاست تا برود. احمد گفت: «بگیرید این سگ را»، قائد گفت: «همانا که مرا نتوانی گرفت». احمد دست بردست زد و گفت: «دهید». مردی دوپست، چنانکه ساخته بودند، پیدا آمدند و قائد بمیان سرای رسیده بود و شمشیر و ناخن و تبر اندر نهادند و وی را تباہ کردند و رسنی در پای او بستند و گرد شهر بگردانیدند و سرایش فرو گرفتند و پسرش را باد پیرش بازداشتند و مرا تکلفی کردند، تا نامه نوشتم، بر نسختی که کردند. چنانکه خوانده آمده است و دیگر روز از دیرش ملطفه خواستند، که گفتند از حضرت آمده است، منکر شد که قائد چیزی بدو نداده است؛ خانه کاغذ های قائد نگاه کردند، که هیچ ملطفه نیافتند، دیر را مطالبت سخت کردند، مقر آمد و ملطفه بدیشان داد، بستند

و نمودند و گفتند که پنهان کردند، چنانکه کسی بر آن واقف نگشت و خوارزمشاه سه روز بارنداد و با احمد خالی داشت و روز چهارم، آدینه، بارداد، بر آن جمله که هر روز بودی، بلکه با حشمتی و تکلفی دیگر گونه و وقت نماز خطبه بر رسم رفته کردند و هیچ چیز اظهار نمی کنند، که بعضیان ماند؛ اما مرا بر هیچ حال واقف نمی دارند، مگر کار رسمی و غلامان و ستوران زیادت، افزون از عادت، خریدن گرفتند و هر چه من پس ازین نویسم بمراد و املاي ایشان باشد، بر آن هیچ اعتمادی نباید کرد، که کار من با سیاحان و قاصدان پوشیده افتاد و بیم جانست والله ولی الکفایه .

من این پیغام را نسخه کردم و بدر گاه بردم و امیر بخواند و نیک از جای بشد و گفت: « این را مهر باید کرد، تا فردا که خواجه بیاید ». هم چنان کردم و دیگر روز، چون بار بگسست، خالی کرد، با خواجه بزرگ و با من؛ چون خواجه نامه برید و نسخه پیغام را بخواند گفت: « زندگانی خداوند دراز باد! کار نا اندیشیده را عاقبت چنان باشد، دل از التونتاش بر باید داشت، که ما را ازوی چیزی نیاید و کاشکی شری و فسادی نکند، بدانکه با علی تکین یکی شود، که بیک دیگر نزدیک اند و شوری بزرگ پپای کند .

من گفتم: « نه همانا که او این کند و حق خداوند ماضی را نگاه دارد و بداند که این خداوند را بد آموزی بر راه کژ نهاد . امیر گفت: « خط خویش چه کنم، که بحجت بدست گرفتند؟ و اگر حجت کنند از آن چون باز توانیم ایستاد؟ » خواجه گفت: « اکنون این حال بیفتاد و یک چیز مانده است، که اگر آن کرده آید بعاجل الحال این کار را لختی تسکین توان داد و این چیز را عوضست، هر چند بردل خداوند رنج گونه ای باشد، اما التونتاش و آن نغر بزرگ را عوض نیست . امیر گفت: « آن چیست؟ اگر فرزندی عزیز را بذل باید کرد بکنم، که این کار بر آید و دراز نگردد و درین

ندارم». گفت: « بنده را صلاح کار خداوند باید، نباید صورت بندد که بنده بتعصب می گوید، بنده ای را از بندگان درگاه عالی نمی تواند دید». امیر گفت: « بخواجه این ظن نیست و هرگز نباشد». گفت: « اصل این تباهی از بوسهل بوده است و التوتناش از وی آزرده است، هر چند ملطفه بخط خداوند رفته است، او را مقرر باشد که بوسهل اندر آن حیلها کرده باشد، تا ازدست خداوند بستد، او را فدای این کار باید کرد، بدانکه بفرماید تا او را بنشانند که وی دوتدبیر و تعلیم بد کرد، که روز گارها در آن باید، تا آنرا در توان یافت و از هر دو خداوند پشیمانست: یکی آنکه صلات امیر محمد، برادر خداوند، باز ستدند و دیگر آنکه التوتناش را بد گمان کرد، که چون وی را نشانده آید، این گناه چست در گردن وی کرده شود، پس از خداوند دزین باب نامه توان نبشت، چنانکه بد گمانی این التوتناش زایل شود، هر چند هر گز بدرگاه نیاید، اما باری با مخالفی یکی نشود و شری نه انگیزد و من بنده نیز نامه بتوانم نبشت و آئینه فرا روی او بتوانم داشت و بدانند که مرا در این کار ناقه ای و جملی نبوده است، سخن من بشنود و کاری افتد». گفت: « سخت صواب آمد، هم فردا فرمایم تا او را بنشانند، خواجه احتیاط وی و مردم وی اینجا و بنواحی بکند، تا ازدست نشود و چیزی ضایع نگردد». گفت: « چنین کنم» و ما باز گشتیم. خواجه در راه مرا گفت: « این خداوند اکنون آگاه شد که رمه دورجا برسد، اما هم نیکست، تایش چنین نرود».

« و دیگر روز، چون بار بگسست، خواجه بدیوان خویش رفت و بوسهل بدیوان عرض و من بدیوان رسالت خالی بنشستم و نامها بتعجیل برفت، تا مردم و اسباب بوسهل را، بمر و وزوزن و نشابور و غور و هرات و بادغیس و غزنین فرو گیرند. چون این نامها برفت، فرمان امیر رسید، بخواجه، بر زبان ابوالحسن

گوبانی ندیم، که: «نامها در آن باب که دی باخواجه گفته آمده بود، بمشافهه، باطراف گسیل کردند و سواران مسرع رفتند؛ و خواجه کار آن مرد تمام کند». خواجه بزرگ بوسهل را بخواند با نایبان دیوان عرض و شمارها بخواست، از آن لشکر و خالی کردند و بدان مشغول شدند و پوشیده مثال داد، تا حاجب نوبتی بر نشست و بخانه بوسهل رفت، با مشرفان وثقات خواجه و سرای بوسهل فرو گرفتند و از آن قوم و پیوستگان او جمله، که بیلخ بودند، موقوف کردند و خواجه را باز نمودند، آنچه کردند. خواجه از دیوان باز گشت و فرمود که: «بوسهل را بقیه نذر باید برد». حاجب نوبتی او را براستری نشانند و با سوار و پیاده انبوه بقیه نذر برد. در راه دو خادم و شست غلام او را می آوردند. پیش وی آمدند و ایشان را بسرای آوردند و بوسهل را بقیه نذر بردند و بند کردند و آن فعل بد او در سرا و پیچید و امیر را آنچه رفته بود باز نمودند.

«دیگر روز، چون بار بگست، امیر خالی کرد باخواجه و مرا بخواند و گفت: «حدیث بوسهل تمام شد و خیریت بود، که مرد نمی گذاشت که صلاحی پیدا آید». گفت: «اکنون چه باید کرد؟» گفت: «صواب باشد که مسعدی را فرموده آید تا نامه ای نویسد، هم اکنون بخوارزمشاه، چنانکه رسمست که وکیل در نویسد و باز نماید که: چون مقرر گشت مجلس عالی را که بوسهل خیانتی کرده است و می کند، در ملک، تا بدان جایگاه که در باب پیری محتشم، چون خوارزمشاه، چنان تخلیطها کرد، باول که بدرگاه آمد، تا او را متر بد گونه باز بایست گشت و پس از آن فرو نیستاد و هم در باب وی و دیگران اغرامی کرد، رأی عالی چنان دید که دست او را از شغل عرض کوتاه کرد و او را بنشانده آمد، تا تضریب و فساد وی از ملک و خدمتگاران دور شود و آنگاه بنده

پوشیده او را بگوید تا بمعما نویسد که : خداوند سلطان این همه از بهر آن کرد که بوسهل فرصت نگاه داشته است و نسختی کرده و وقتی جسته، که خداوند را شراب دریافته بود و بر آن نسخه بخط عالی ملطفه شده و در وقت بخوارزم فرستاده و دیگر روز، چون خداوند اندر آن اندیشه کرد و آن ملطفه بازخواست ، وی گفته و بجان و سر خداوند سوگند خورده که هم وی اندر آن بیندیشید و دانست که خطاست، آن را پاره کرد و چون مقرر گشته که دروغ گفته است، سزای او بفرمود . تا امروز این نامه برود و پس ازین بیک هفته، بونصر نامه نویسد و این حال را شرح کند همه و دل وی را دریافته آید و بنده نیز بنویسد و معتمدی را، از درگاه عالی ، فرستاده آید، مردی سدید جلد سخندان و سخن گوی، تا بخوارزم شود و نامها را برساند و پیغامها بگذارد و احوالها مقرر خویش گرداند و باز گردد و هر چند این همه حال نیرنگست و بر آن داهیان و سوختگان بنشود و دانند که افروشه ناست، باری مجاملتی در میان بماند، که ترك آرام گیرد و این پسر او را راستی هم فردا بیاید نواخت و حاجبی داد و دیناری و پنج هزار صلّه فرمود، تادلوی و دل آن پیر قرار گیرد»، امیر گفت : «این همه صوابست، تمام باید کرد و خواجه را بیاید دانست که پس ازین هر چه کرده آید، در ملك و مال و تدبیر ها ، همه باشارت او رود و مشاورت با وی خواهد بود». خواجه زمین بوسه داد و بگریست و گفت : «خداوند را بیاید دانست، پس ازین، که این پیری سه چهار، که اینجا مانده اند، از هزار جوان بهتراند، خدای عزوجل ایشان را از بهر تأیید دولت خداوند را مانده است، ایشان را زود زود بیاد نباید داد». امیر او را بخویشتن خواند و در آغوش گرفت و بسیار نیکوئی گفت و مراهم چنان بنواخت و باز گشتیم و مسعدی را بخواند و خالی کرد و من نسخت کردم، تا آنچه نبشنتی بود، بظاهر



ومعماء نبشت و گسیل کرده آمد و پس از آن ، بیک هفته ، ابوالقاسم دامغانی را خواجه نامزد کرد ، تا بخوارزم رود و این ابوالقاسم مرد پیر و بخرد و امین و سخن گوی بود و از خویشان نامه نبشت ، سخت نیکو ، سوی خوارزمشاه و من از مجلس عالی نامه نبشتم ....

... و من که ابوالفضلم ، کشتن قائد منجوق را تحقیق تر از خواجه احمد عبدالصمد شنودم . در آن سال که امیر مودود بدینور رسید و کینه امیر شهید باز خواست و بغزنین رفت و بتخت ملک بنشست و خواجه احمد را وزارت داد و پس از وزارت خواجه احمد عبدالصمد اندک مایه روزگار بزیست و گذشته شد ، رحمة الله علیه . یک روز نزدیک این خواجه نشسته بودم و پیغامی را رفته بودم و بوسهل زوزنی هنوز از بست در نرسیده بود . مرا گفت : « خواجه بوسهل کی رسد؟ » . گفتم : « خبری نرسیده است ، از بست ولیکن چنان باید که تا روزی ده برسد » . گفت : « امیر دیوان رسالت بدو خواهد سپرد » . گفتم : « کیست ازو شایسته تر ؟ بروزگار امیر شهید ، رضی الله عنه ، وی داشت » . تا حدیث بحدیث خوارزم وقائد منجوق رسید و از حالها بازمی گفتم ، بحکم آنکه در میان آن بودم . گفت : « هم چنینست که گفتمی وهم چنین رفت ، اما یک نکته معلوم تو نیست و آن دانستن نیست » . گفتم : « اگر خداوند بیند باز نماید ، که بنده را آن بکار آید » و من میخواستم که این تاریخ بکنم . هر کجا نکته ای بودی در آن آویختمی ؛ چگونگی حال قائد منجوق از وی باز پرسیدم ، گفت : « روز نخست که خوارزمشاه مرا کدخدائی داد ، رسم چنان نهاد که هر روز من تنها پیش او شدمی و بنشتمی و یک دو ساعت بیودمی ؛ اگر آواز دادی که : « بار دهید » دیگران در آمدندی و اگر مهمی بودی یا نه بودی بر من خالی کردی و گفتمی : « دوش چه کردی و چه خوردی و چون خفتی؟ »

که من چنین کردم . با خود گفتمی: «این چه هوسست که هر روزی خلوتی کند؟» تا یک روز بهرات بودیم ، مهمی بزرگ در شب در افتاد و از امیر ماضی نامه ای رسید، در آن خلوت آن کار بر- گزارده آمد و کسی بجای نیاورد؛ مرا گفتم: «من هر روز خالی از بهر چنین روز کنم». با خود گفتم: «در بزرگ غلطاکه من بودم حق بدست خوارزمشاهست» و در خوارزم هم چنین بود چون معمای مسعدی برسد، دیگر روز بامن خالی داشت؛ این خلوت دیری بکشید و بسیار نومیدی کرد و بگریست و گفت: «لعنت برین بد- آموزان باد؛ چون علی قزیب را، که چنوئی نبود، بر انداختند و چون غازی و اریارق و من نیز نزدیک بودم، بشبورقان ، خدای تبارک و تعالی نگاه داشت. اکنون دست در چنین حیلها بزدند و این مقدار پوشیده گشت، برایشان، که چون قائد مرد ، مرافرو نتواند گرفت و گرفتم که من بر افتادم ، ولایتی بدین بزرگی، که سلطان دارد، چون نگاه توان داشت، از خصمان؟ و اگر هزار چنین بکنند من نام نیکوی خود زشت نخواهم کرد، که پیر شده ام و ساعت ساعت مرگ در رسد». گفتم: «خود هم چنینست ، اما دندانان بپایند نمود، تا هم اینجا حشمتی افتد و هم بحضرت نیز بدانند که خوارزمشاه خفته نیست و زود زود دست بوی دراز نتوان کرد». گفتم: «چون قائد بادی پیدا کند او را باز باید داشت». گفتم: «به ازین باید، که سری را ، که پادشاهی ، چون مسعود، باد خوارزمشاهی در آن نهاد بپاید بریدن ، اگر نه زیانی سخت بزرگ دارد». گفتم: «این بس زشت و بی حشمت باشد». گفتم: «این یکی بمن باز گذارد خداوند». گفتم: «گذاشتم» و این خلوت روز پنجشنبه بود و ملطفه بخط سلطان بقائد رسیده بود و بادی عظیم در سر کرده و آن دعوت بزرگ هم پنجشنبه بساخت و کاری شگرف پیش گرفت و روز آدینه قائد بسلام بنزد خوارزمشاه آمد و مست بود

و ناسزاها گفت و تهدیدها کرد. خوارزمشاه احتمال کرد؛ هر چند تاش ماهرو، سپاه سالار خوارزمشاه، وی را دشنام داد. من بخانه خویش رفتم و کارا و بسا ختم چون بنزدیک من آمد، بر حکم عادت، که همگان هر آدینه بر من پیامدندی، بادی دیدم در سر او، که از آن تیزتر نباشد. من آغاز دیدم عربده کردن و او را مالیدن، تا چرا حد ادب نگاه نداشت، پیش خوارزمشاه و سقطها گفت؟ وی در خشم شد و مرد کی پرمنش و ژاژ خای و باد گرفته بود، سخنهای بلند گفتن گرفت. من دست بردست زدم. که نشان آن بود و مردمان کجات، انبوه درآمدند و پاره پاره کردند او را، آنگاه خوارزمشاه خبر یافت که بانگ و غوغا از شهر برآمد، که در پای وی رسن کرده بودند و میکشیدند و نایب برید را بخواندم و سیم و جامه دادم، تا بدان نسخه، که خوانده‌ای، انها کرده، خوارزمشاه مرا بخواند و گفت: «این چیست، ای احمد که رفت؟». گفتم: «این صواب بود». گفت: «بحضرت چه گوئید؟». گفتم: «تدبیر آن کردم». و بگفتم که چه نبشته آمد. گفت: «دلیر مردی تو». گفتم: «خوارزمشاهی نتوان کرد، جز چنین وسخت بزرگ حشمتی بیفتاد» . . .

حکایت - چنان خواندم که مردی حامل ذکر نزدیک یحیی بن خالد البرمکی آمد و در مجلس عام از هر گونه مردم کافی و حامل حاضر بودند. مرد زبان بر گشاد و جواهر پاشیدن گرفت و صدف بر گشادن و تنی چند را از حاضران، عظامیان حسد آمد و خشم ربود. گفتند: «زندگانی وزیر دراز باد! درینا چنین مردی، کاشکی او را اصلی بودی». یحیی بخندید و گفت: «هو بنفسه اصل قوی» و این مرد را بر کشید و از فحول مردمان روزگار شد و هستند، درین روزگار ما، گروهی عظامیان، با اسب و استام زر

و جامهای گرانمایه و غاشیه و جناغ ، که چون بسخن گفتن و هنر رسند چون خریخ بمانند و حالت و سخنشان آن باشد که گویند : «باب ما چنین بود و چنین کرد» و طرفه آنکه افاضل و مردمان هنرمند از سعایت و بطرایشان در رنج اند . . . .

\*\*\*

... روز دوشنبه شانزدهم شعبان (سنه ۴۲۴) امیر رضی الله عنه، بشکار ژه رفت و پیش، بیک هفته، کسان رفته بودند، فراز آوردن حشر را، از بهر نخجیر اندن و روانده بودند و بسیار نخجیر آمد و شکاری سخت نیکو برفت و امیر بیباغ محمودی باز آمد، دو روز مانده از شعبان و صاحب دیوان خراسان، ابوالفضل سوری معز از نشاپور در رسید و پیش آمد، بخدمت و هزار دینار نشاپوری نثار کرد و عقدی گوهر، سخت گرانمایه ، پیش امیر بنهاد و امیر از باغ محمودی بکوشک کهن پدر باز آمد، بشهر، روز شنبه، نخست روز ماه رمضان روزه گرفتند و سیم ماه رمضان هدیهها، که صاحب دیوان خراسان ساخته بود، پیش آوردند : پانصد حمل هدیه، که حسنک را دیده بودم که بر آن جمله آورد ، امیر محمود را، آن سال که از حج باز آمد و از نشاپور ببلخ رسید و چندان جامه و طرایف و زرینه و پشمینه و غلام و کنیزک و مشک و کافور و عناب و مروارید و محفوری و قالی و خیش و اصناف نعمت بود ، درین هدیه سوری ، که امیر و همه حاضران متعجب ماندند، که از همه شهرهای خراسان و بغداد و ری و جبال و گرگان و طبرستان نادرتر چیزها بدست آورده بود و خوردنیها و شرابها درخور این و آنچه زر نقد بود ، در کیسهای حریر سرخ و سبز و سیم ها در کیسهای زرد دیداری و از ابو منصور مستوفی شنودم و او آن ثقة و امین بود ، که موئی در کار او نتوانستی خزید و نفسی بزرگ و رای روشن داشت ، گفت : «امیر فرمود تا در نهان هدیهها را قیمت کردند، چهار بار

هزارهزار درم آمد، امیرمرا، که بومنصورم، گفت: «نیک چاکریست این سوری، اگر ما را دوسه چنین چاکر دیگر بودی بسیار فایده حاصل شدی» گفتم: «هم چنانست» وزهره نداشتم که گفتمی: «از رعایای خراسان می باید پرسید، که بدیشان چند رنج رسانیده باشد، بشریف و وضع، تا چنین هدیه ها ساخته آمده است و فردا روز پیدا آید که عاقبت اینکار چگونه شود، و راست همچنان بود که بومنصور گفت، که سوری مردی متهور و ظالم بود، چون دست او را گشاده کردند، بر خراسان، اعیان و رؤساء را بر کند و مالهای بی اندازه ستد و آسیب ستم او بضعفار سید و از آنچه ستده بود، از ده درم پنج سلطان را بداد و آن اعیان مستأصل شدند و نام ها نوشتند، بما و راء النهر و رسولان فرستادند و با اعیان ترکان بنالیدند، تا ایشان را اغراء کردند، تر کمانان را وضعفا نیز بایزد عزذکره، حال خویش را برداشتند و منهیان رازهره نبود که حال سوری را براستی آنها کردند و امیر، رضی الله عنه، سخن کس بپروی نمی شنود و بدان هدیه های با فراط وی مینگریست، تا خراسان بحقیقت در سر ظلم و دراز دستی وی شد ...»

حکایت - در اخبار خلفا خوانده ام که : چون کار آل برمک بالا گرفت و امیر المؤمنین هارون الرشید ، یحیی بن خالد البرمکی را، که وزیر بود، پدر خوانده و دو پسر او را، فضل و جعفر، بر کشید و بدرجهای بزرگ رسانید، چنانکه معروفست و در کتب مثبت. که مردی علوی (یحیی بن عبدالله بن حسن مثنی ابن الامام حسن المجتبی ابن امیر المؤمنین و امام المتقین اسد الله الغالب علی بن ابی طالب - علیه السلام) بود خروج کرد و گرگان و طبرستان بگرفت و جمله کوهستان گیلان و کارش سخت قوی شد، هارون بی قرار و آرام گشت ، که در کتب خوانده بود که : نخست خلل که آید: در کار

خلافت عباسیان، آنست که بزمین طبرستان ناچم پیدا آید، از علویان پس یحیی بن خالد البرمکی را بخواند و خالی کرد و گفت: «چنین حالی پیدا آمد، و این شغل نه از آنست که بسالاری راست شود؛ یا ما را باید رفت، یا ترا، یا پسری از آن تو، فضل یا جعفر، یحیی گفت: «روانست که بهیچ حال امیر المؤمنین بهر ناچمی که پیدا آید حرکت کند و من نیز پیش خداوند بمانم، تا تدبیر مرد و مال می کنم و بنده زادگان، فضل و جعفر، پیش فرمان عالی اند، چه فرماید؟». گفت: «فضل را بپاید رفت و ولایت خراسان وری و جبال و خوارزم و سیستان، و ما وراء النهر وی را دادم، تا بری بنشیند و نایبان فرستد، بشهرها و شغل این ناچم پیش گیرد و کفایت کند، بجنگک یا صلح باز آورد و شغل وی و لشکر راست می باید کرد، چنانکه فردا خلعت بپوشد و پس فردا برود و بنهر و ان مقام کند، تالشکرها و مدد و آلت بتمامی بدو رسد». یحیی گفت: «فرمان بردارم» و باز گشت و هر چه بایست بساخت و پوشیده فضل را گفت: «ای پسر، بزرگ کاریست، که خلیفه ترا فرمود و درجه تمام که ارزانی داشت، این جهانی ولیکن آن جهانی با عقوبت قوی، که فرزندی را، از آن پیغمبر، علیه السلام، برمی بایند انداخت و جز فرمان برداری روی نیست، که دشمنان بسیار داریم و متهم بعلویانیم تا از چشم این خداوند نیفتیم». فضل گفت: «دل مشغول مدار، که من در ایستم و اگر جانم بشود، تا این کار بصلح راست شود». دیگر روز یحیی و فضل پیش آمدند و هارون الرشید نیزه و رایت خراسان بیست، بنام فضل و با منشور بدو دادند و خلعت بپوشید و باز گشت. با کوبه ای سخت بزرگ و بخانه باز آمد. همه بزرگان در گاه نزد وی رفتند و وی را خدمت کردند و دیگر روز برفت و بنهر و ان آمد و سه روز آنجا مقام کرد، تا پنجاه هزار سوار و سالاران و مقدمان نزدیک وی رفتند. پس در کشید و بری آمد و

آنجا فرود آمد و مقدمه را، بایست هزار سوار بر راه دنیاوند، بطبرستان فرستاد و لشکر بادیگر پیشروان بخراسان درپراکند و پس رسولان فرستاد، یحیی علوی و تطفها کرد، تا بصلح اجابت کرد بدان شرط که هارون او را عهدنامه‌ای فرستد، بخط خویش بر آن نسخت که کند و فضل حال باز نمود و هارون الرشید اجابت کرد و سخت شاد شد تا یحیی نسختی فرستد با رسولی ثقة‌الکبری و هارون آنرا بخط خویش نبشت و قضاة و عدول را گواه گرفت، پس از آنکه سوگندان را بر زبان برانده بود و یحیی بدان آرام گرفت و نزدیک فضل آمد و بسیار کرامت دید و ببنداد رفت و هارون وی را بنواخت و بسیار مال بخشید و فضل بخراسان رفت و دو سال بیود و مالی سخت بزائران و شاعران بخشید و پس استعفا خواست و بیافت و ببنداد باز آمد و هارون بر استای وی آن نیکوئی فرمود، که از حد بگذشت.

حال آن علوی باز نمودن، که چون شد، درازست؛ غرض من چیزی دیگرست، نه حال آن علوی بیان کردن و فضل رشید را هدیه آورد، برسم و پس از آن اختیار چنان کرد، که بخراسان امیری فرستد و اختیارش بر علی بن عیسی بن ماهان افتاد و بایحیی بگفت و رای خواست. یحیی گفت: «علی مردی جبار و ستمگارست و فرمان خداوند راست» و خلل بحال آل برمک راه یافته بود. رشید، بر مفایظ یحیی، علی بن عیسی را بخراسان فرستاد و علی دست بر گشاد و مال بافراط برستدن گرفت و کس را زهره نبود که باز نمودی و منهیان سوی یحیی می نبشتند، او فرصتی نگاه داشتی و حیلتی ساختی، تا چیزی از آن بگوش رشید رسانیدی و مظلومی پیش کردی تا ناگاه در راه پیش خلیفه آمدی و البته سود نمی داشت، تا کار بدان منزلت رسید که رشید سوگند خورد که: هر کس که از علی تظلم کند آن کس را نزد وی فرستد و یحیی و همه مردمان خاموش شدند. علی خراسان و ماوراءالنهر وری و جبال

و گرگان و طبرستان و کرمان و سپاهان و خوارزم و نیمروز و سیستان بکند و بسوخت و آن سته، که از حد و شمار بگذشت . پس از آن مال هدیه‌ای ساخت، بهر رشید، که پیش از وی کس نساخته بود و نه پس از وی بساختند و آن هدیه نزدیک بنداد رسید و نسخت آن بر رشید عرضه کردند؛ سخت شاد شد و تعجب بماند و فضل ربیع، که حاجب بزرگ بود، میان بسته بود تعصب آل برمک را و پایمردی علی عیسی می کرد . رشید، فضل را گفت : «چه باید کرد، در باب هدیه، که از خراسان رسیده است؟» . گفت : خداوند را بر منظر باید نشست و یحیی و پسرانش و دیگر بندگان را بنشانند و بایستاند، تا هدیه پیش آرند و دل‌های آل برمک بطرقه و مقرر گردد، خاص و عام را، که ایشان چه خیانت کرده‌اند، که فضل بن یحیی هدیه آن مقدار آورد، از خراسان، که عاملی از یک شهر بیش از آن آرد و علی چندین فرستد . این اشارت رشید را سخت خوش آمد، که دل‌گران کرده بود بر آل برمک و دولت ایشان پایان آمده و دیگر روز بر خضرای میدان آمد و نشست و یحیی و دو پسرانش را بنشانند و فضل و قوم دیگر و گروهی بایستادند و آن هدیه‌ها را بمیدان آوردند، هزار غلام ترك بود، بدست هر یکی دو جامه ملون، از ششتری و سپاهانی و سقلاطون و ملحم دیباجی و دیبای ترکی و دیداری و دیگر اجناس و غلامان بایستادند، با این جامها و بر اثر ایشان هزار کنیزك ترك آمد و بدست هر یکی جامی زرین یا سیمین، پر از مشک و کافور و عنبر و اصناف عطر و طرایف شهرها و صد غلام هندو و صد کنیزك و آن صد غلام هندو بغایت نیکو و هر يك شارهای قیمتی پوشیده و غلامان تیغهای هندی داشتند، هر چه خیاره‌تر و کنیزكان شار-های باریك، در سفتهای نیکوتر از قصب و بر اثر ایشان پنج پیل نر آوردند و ده ماده و نران با برگستوانها از دیبها و آئینهای



زرین و سیمین و مادگان بامهدهای زرین و کمرها و ساختهای مرصع به جواهر و بیست اسب آوردند، بر اثر پیلان، بازینهای زرین، سه نعل زر برزده و ساختهای مرصع به جواهر بدخشی و پیروزه و اسبان گیلی و دو بیست اسب خراسانی، باجلهای دیبا و بیست بهله عقاب و بیست بهله شاهین و هزار اشتر آوردند، دو بیست باپالان و افسارهای ابریشمین، دیباها در کشیده در پالان و جوال سخت آراسته و سه صد اشتر از آن بامحمل و مهد و بیست اشتر بامهدهای بزر و پانصد هزار و سه صد پاره بلور، از هر دستی و صد جفت کارد و بیست عقد گوهر سخت قیمتی و سه صد هزار مروارید و دو بیست عدد چینی فغفوری از صحن و کاسه و نیم کاسه و غیره، که هر یک از آن در سر کار هیچ پادشاهی ندیده بودند و دو هزار چینی دیگر، از لنگری و کاسه های دیگر کلان و خمرهای چینی کلان و خرد و انواع دیگر و سه صد شادروان و دو بیست خانه قالی و دو بیست خانه محفوری. چون این اصناف نعمت بمجلس خلافت و میدان رسید، تکبیری از لشکر برآمد و دهل و بوق آنچنان زدند که کسی مانند آن یاد نداشت و نخوانده بود و نشنوده و هارون الرشید روی سوی یحیی برمکی کرد و گفت: «این چیزها کجا بود، در روزگار پسر تفضل؟». یحیی گفت: «زندگانی امیر المؤمنین دراز باد! این چیزها در روزگار امارت پسر در خانه های خداوندان این چیزها بود، بشهرهای عراق و خراسان». هارون الرشید ازین جواب سخت طیره شد، چنانکه آن هدیه ها بروی منحص شد و روی ترش کرد و برخاست، از آن خضرا و برفت و آن چیزها از مجلس و میدان بردند، بخزانها و سراپها و ستور گاه ساربان رسانیدند و خلیفه سخت دژم بنشست، از آن سخن یحیی؛ که هارون الرشید عاقل بود و غور آن دانست که چه بود و یحیی، چون بخانه باز آمد، فضل و جعفر، پسرانش، گفتند که: «ما بندگانیم و نرسد ما را که برسختن

و رای پدر اعتراض کنیم، ماسخت پترسیدیم، از آن سخن بی‌محابا که خلیفه را گفتی؛ بایستی که اندر آن گفتار نرمی و اندیشه بودی». یحیی گفت: «ای فرزندان، ما از شدگانیم و کارها با آخر آمده است و سبب محنت، بعد قضاء الله، شمائید؛ تا بر جایم سخن حق ناچار بگویم و بتملق و زرق مشغول نشوم، که بافتعال و شعبده قضای آمده باز نکردد؛ که گفته اند: «إذا انتهت المدة كان الحنف في الحيلة».

آنچه من گفتم امشب در سر این مرد جبار بگردد و ناچار فردا درین باب سخن گوید و رائی خواهد، روشن بشما رسانم، آنچه گفته آید؛ باز گردید و دل مشغول مدارید». ایشان باز گشتند، سخت غمناک، که جوانان کار نادیده بودند و این پیر مجرب جهان دیده بود. طعامی خوش بخورد، باندریمان؛ پس فرود سرای رفت و خلوت کرد و کنیزك و رود و شراب خواست و دست بشراب خوردن کرد و کتابی بود، که آنرا «لطایف حیل الکفاة» نام بود، بخواست و خوشك خوشك میخورد و نرمك نرمك سماعی و زخمه‌ای و گفتاری می‌شنید و کتاب میخواند، تا باقی روز و نیمه‌ای از شب بگذشت. پس باخویشتن گفت: «بدست آوردم» و بخفت و پگاه برخاست و بخدمت رفت. چون بار بگست، هارون الرشید با یحیی خالی کرد و گفت: «ای پدر، چنان سخنی درشت دی در روی من بگفتی، چه جای چنان حدیث بود؟». یحیی گفت: «زندگانی خداوند دراز باد! سخن راست و حق درشت باشد و بود، در روزگار پیشین ازین، که ستوده می‌آمد و اکنون دیگر شده است و چنین است کارهای روزگار و این دنیای فریبنده، که حالها بر یکسان نگذارد و هر چند حاسدان رای خداوند در باب من بگردانیده اند و آثار تنکر و تغیر می‌بینم، ناچار تا در میان کارم، البته نصیحت باز نگیرم و کفران نعمت نورزم». هارون گفت: «ای پدر، سخن برین جمله مگوی و دل بد مکن، که حال تو و فرزندان تو نزدیک ما همانست که بود

و نصیحت بازگیر، که درست و نادرست، همه ما را خوشست و پسندیده و آن حدیث، که دی گفتی، عظیم بردل ما اثر کرده است باید که شرحی تمام دهی، تامقرر شود». یحیی برپا خاست و زمین بوسه داد و بنشست و گفت که: «زندگانی خداوند دراز باد! تفصیل سخن دینه بعضی امروز تو انم نمود و بیشتر فردا نموده شود، بشرح تر». گفت: «نیک آمد». یحیی گفت: «خداوند دست علی گشاده کرده است، تا هر چه خواهد می کند و منهبان را زهره نیست که آنچه رود باز نمایند، که دو تن را، که من بنده پوشیده گماشته بودم، بکشت و رعایای خراسان را ناچیز کرد و اقویا و محتشمان را بر کند و ضیاع و املاک بستد و لشکر خداوند را درویش کرد. خراسان ثغری بزرگست و دشمنی، چون ترك، نزدیک؛ بدین هدیه، که فرستاد، نباید نگریست؛ که از ده درم، که بسته است، دو یاسه فرستاده است و بدان باید نگریست که ساعت تا ساعت خللی افتد، که آنرا درنتوان یافت، که مردمان خراسان، چون از خداوند نومید شوند، دست بایزد، عزذکره، زنند و فتنه بزرگ پپای کنند و از ترکان مدد خواهند و می ترسم که کار بدان منزلت رسد که خداوند را بتن خویش باید رفت، تا آنرا درتواند یافت و بپردرمی، که علی عیسی فرستاد، پنجاه درم نفقات باید کرد و یا زیادت، تا آن فتنه بنشیند. بنده آنچه دانست بگفت و از گردن خویش بیرون کرد و فرمان خداوند را باشد و نموداری و دلیلی روشن تر فردا بنمایم». هارون الرشید گفت: «هم چنینست که تو گفتی، ای پدر، جزا که الله خیرا، آنچه حاجتست درین کرده آید؛ باز گرد و آنچه گفتی باز نمای». وی قوی دل باز گشت و آنچه رفته بود با فرزندان، فضل و جعفر، بگفت و ایشان شاد شدند و یحیی کس فرستاد و ده تن از گوهر فروشان بغداد را بخواند، که توانگر تر بودند و گفت: «خلیفه را بسی بار هزار هزار درم جواهر می باید، هر چه

نادرتر و قیمتی تر». گفتند: «سخت نیک آمد، بدولت خداوند و عدل وی، اگر کسی بسی بار هزارهزار دینار جواهر خواهد در بندگان هست و ما ده تن، این چه می خواهد، داریم و نیز بز یادتی بسیار». یحیی گفت: «بارک الله فیکم، باز گردید و فردا با جواهر بدر گاه آئید، تا شمارا پیش خلیفه آرند، تا آنچه رای عالی واجب کند کرده آید». گوهر فروشان باز گشتند و دیگر روز، باسفظهای جواهر، بدر گاه آمدند و یحیی خلوت خواست، باهارون الرشید، کرده آمد و ایشانرا پیش آوردند، با جواهر و عرضه کردند و خلیفه پرسیدید و یحیی ایشانرا خطی بداد، بیست و هفت بار هزارهزار درم و هارون الرشید آنرا توقیع کرد و گفت: «باز گردید، تا رای چه واجب کند، درین و فردا نزدیک یحیی آئید، تا آنچه فرموده باشیم تمام کند». گوهر فروشان باز گشتند و سفظها را قفل و مهر کرده، بخزانه ماندند. هارون الرشید گفت: «این چیست که کردی ای پدر؟». گفت: «زندگانی خداوند دراز باد! جواهر نگاه دار، تا فردا خط بستانم و پاره کنم و خداوندان گوهر زهره ندارند که سخن گویند و اگر بتظلم پیش خداوند آیند، حواله بمن باید کرد، تا جواب دهم». هارون الرشید جواب گفت: «ما این توانیم کرد، اما پیش ایزد تعالی در عرصات قیامت چه حجت آریم؟ و رعایا و غربا ازین شهر بگریزند و زشت نام شویم، در همه جهان». یحیی گفت: «پس حال علی عیسی برین جمله است، در خراسان، که بنمودم و چون خداوند روا نمی دارد که ده تن از وی تظلم کنند و بدرد باشند چرا روا دارد که صد بار هزارهزار مسلمانان از یک والی وی غمناک باشند و دعای بد کنند؟». هارون الرشید گفت: «احسنت ای پدر، نیکو پیدا کردی؛ بخانه برو و بخداوندان جواهر بازده و من دانم که در باب این ظالم، علی عیسی، چه باید کرد» و یحیی باز گشت و دیگر روز گوهر فروشان بیامدند و سفظها فرمود تا

به‌یشان باز دادند، بقتل و مهر و بیع اقالت کردند و خط باز شدند و گفت: «اکنون این مال گشاده نیست، چون ازمصر و شام حمل در رسد، آنگاه این جواهر خریده آید». ایشان دعا کردند و باز گشتند و این حدیث در دل رشید بماند و بازمی‌اندیشید، تا علی را چون براندازد و دولت آل برمک بپایان آمده بود، ایشان را فرو برد، چنانکه سخت معروفست و رافع - لیث نصرسیار، که از دست علی عیسی اسیر بود، بماوراءالنهر، عاصی شد و بسیار از ممکنان، ازمرو، سوی وی رفتند و باوی نیز لشکر بسیار بود و از ماوراءالنهر نیز باوی بسیار گرد آمدند و سوی وی رفتند و همه خراسان پرفتنه گشت و چندان لشکر را، از آن علی عیسی، که بفرستاد، بشکست، تا کار بدان منزلت رسید که از هارون الرشید مدد خواست، هارون الرشید، هرثمه بن اعین را، بالشکری بزرگ، بمدد علی عیسی فرستاد و باوی پوشیده بنهاد و بخط خود منشوری دادش، بولایت، تا علی را بگیرد، ناگاه و بند کند و انصاف رعایای خراسان از وی بازستاند و آنگاه ویرا ببغداد فرستد کار رافع را پیش گیرد، تا بجنگ یا بصلح، کفایت کرده آید و هرثمه برفت و علی را، بمغافسه، بمر و فرو گرفت و هرچه داشت بستد؛ پس بسته، با خادمی از آن رشید، ببغداد فرستاد و خراسان را ضبط گونه کرد و هر روز کار رافع قوی‌تر می‌بود و هرثمه عاجز شد، از کار وی، تا حاجت آمد رشید را، که مایه عمر باخر رسیده و آن تن در مانده، بتن خویش حرکت باید کرد، بالشکر بسیار و مأمون پسرش، بر مقدمه وی. درین راه، بچند کرت، گفت: «دریغ آن برمک! سخن یحیی مرا امروز یاد می‌آید، ما استوزر الخلفاء مثل یحیی» و آخر کارش آن آمد که مأمون تا مرو برفت و آنجا مقام کرد و لشکر را باهرثمه، بسمرقند فرستاد و هارون الرشید، چون بطوس رسید، آنجا گذشته شد و این حکایت بپایان آمد و چنین حکایت از آن آرم،

هر چند در تصنیف سخن دراز می‌شود، که ازین حکایات فایده‌ها  
بِحاصل شود، تا دانسته آید والسلام.

### درباره جشن سده

... امیر فرمود تا سرای پرده بر راه‌مرو بزدند، بر سه فرسنگی  
لشکر گاه و سده نزدیک بود، اشتران سلطانی را و از آن همه لشکر  
را بصحرا بردند و گز کشیدن گرفتند. تاسده کرده آید و پس از آن  
حرکت کرده آید و گز می‌آوردند، و در صحرائی، که جوی  
آب بزرگ بود، پراز برف، می‌افکنند، تا بیالای قلعتی بر آمد و  
چهارطاقها بساختند، از چوب، سخت بلند و آنرا بگزیبا کنند و گز  
دیگر جمع کردند، که سخت بسیار بود و بالای کوهی بر آمد، بزرگ  
و آلت بسیار و کبوتر و آنچه رسمست، از دارات این شب، بدست  
کردند. از خواجه بو نصر شنودم که: «خواجه بزرگ مرا گفت: «چه  
شاید که این یک تدبیر رفتن سوی مرو راست می‌رود؟» گفتم: «هنوز تا  
حرکت نکنند، در گمان می‌باید بود». گفت: «گمان چیست؟ که نوبتی  
بردند و وکیل رفت». گفتم: «هم نوبتی باز توان آورد وهم وکیل  
باز تواند گشت، که بهیچ حال، تا یک دو منزل بر راه مرو رفته نیاید،  
دل درین کار نتوان نهاد».

وسده فراز آمد، نخست شب امیر، بر آن لب جوی آب، که  
شراعی زده بودند، بنشست و ندیمان و مطربان بیامدند و آتش بهیزم  
زدند و پس از آن شنودم که: قریب ده فرسنگ فروغ آن آتش بدیده  
بودند و کبوتران نطف اندود را بگذاشتند و ددگان برف اندود  
آتش زده، دویدن گرفتند و چنان شده بود که دیگر آنچنان ندیدم  
و آن شب بخرمی پایان آمد...

الحکایة فی معنی السیاسة من الامیر العادل سبکتکین رحمة الله علیه

از خواجه بو نصر شنیدم رحمة الله، گفت: يك روز خوارزمشاه التوتتاش حکایت کرد واحوال پادشاهان و سیرت ایشان می رفت و سیاست، که بوقت کنند، که اگر نکنند راست نیاید و گفت: «هرگز مرد چون امیر عادل سبکتکین ندیدم، در سیاست و بخشش و کدخدائی ودانش وهمه رسوم ملك» و گفت: «وی بدان وقت که بیست رفت وباتیوزیان را بدان مکر و حیلت برانداخت و آن ولایت اورا صافی شد، يك روز گرمگاه درسرای پرده بخرگاه بود، بصحرای بست ومن ونه یارمن، از آن غلامان بودیم، که شب و روز يك ساعت از پیش چشم وی غایب نبودیم و بنوبت می ایستادیم، دوگان دوگان . متظلمی بدرسرای پرده آمد و بخروشید و نوبت مرا بود ومن بیرون خرگاه بودم، بایارم وباسپر و شمشیر و کمان وتیر وناچخ بودم. امیر مرا آواز داد و پیش رفتم، گفت: « آن متظلم، که خروش میکند، بیار». بیاوردم . او را گفت: « از چه نالی؟». گفت: « من مردی درویشم و بنی خرما دارم، يك پیل را نزدیک خرما بنان من نگاه می دارند، پیلبان همه خرمای من رایگان می برد، والله الله خداوند فریاد رسد مرا». امیر، رضی الله عنه! گفت: «رسم». و در ساعت بر نشست وما دو غلام سوار باوی بودیم. برقتیم و متظلم درپیش. از اتفاق عجب را چون بخرما بنان رسیدیم، پیلبانرا یافتیم، پیل زیر بن خرما بسته و خرما می برید وآگاه نه که امیر ازدور ایستاده است وملك الموت آمده است، بجان سندن. امیر بترکی مرا گفت: «زه از کمان جدا کن و برپیل رو واز آنجا بردرخت وپیلبان را بزهر کمان بیاویز». من رفتم ومردك بخرما بر بودن مشغول؛ چون حرکت من بشنید، بازنگریست، تا برخویشتن بجنبند بدو رسیده بودم واورا گرفته و

آهنگ زه در گردن کردن و خفه کردن کردم، وی، جانرا، آویختن گرفت و بیم بود که مرا بینداختی. امیر بدید و براند و بانگ بمردک برزد. وی چون آواز امیر بشنید از هوش بشد و سست گشت. من کار او تمام کردم. امیر فرمود تارسنی آوردند و پیلبانرا بر رسن استوار بیستند و منتظلم را هزار درم دیگر بداد و درخت خرماى ازوی بخريد و حشمتى بزرگ افتاد، چنانکه درهمه روزگار امارت او ندیدم و نشنیدم که هیچ کس را زهره بودی که در هیچ جای سیبی و بشیزی بنصب از کس بستدی و چند پار بیست رقیم و پیلبان بر آن درخت بود، سال بر آمد و رسن بریدند و مرد از آنجا بیفتاد و از چنین سیاست باشد که جهانی را ضبط توان کرد...

### در باره جشن مهرگان

.... و روز شنبه بیست و چهارم ذی القعدة مهرگان بود. امیر، رضی الله عنه، بمهرگان بنشست. نخست در صفة سرای نو، در پیشگاه و هنوز تخت زرین و تاج و مجلس خانه راست نشده بود، که آنرا در کران بر قلعت راست می کردند و پس ازین، بروزگار دراز، راست شد و آن را روزی دیگرست، چنانکه نبشته آید بجای خویش، و خداوندزادگان و اولیا و حشم پیش آمدند و نثارها بکردند و باز گشتند و همگان را در آن صفة بزرگ، که برچپ و راست سرايست، بمراتب بنشانند و هدیهها آوردن گرفتند.... و نیک روزگار گرفت، تا آنگاه که ازین فراغت افتاد. پس امیر برخاست و بسرایچه خاصه رفت و جامه بگردانید و بدان خانه زمستان بگنبد آمد، که برچپ صفة بارست و چنان دو خانه تابستانی بر است و زمستانی بچپ کس ندیده است و گواه عدل خانها بر جایست، که بر جای باد، بیاید رفت، و بدید و این خانه را ازار بسته بودند، سخت عظیم و فراخ و آنجا تنور نهاده بودند، که بر دبان



فراشان بر آنجای برفتندی و هیزم نهادندی و تنور بر جایست؛ آتش در هیزم زدند و غلامان خوان سالار با بلسکها درآمدند و مرغان گردانیدن گرفتند و خایه و کوازه و آنچه لازمه روز مهر گانست، ملوک را، از سوخته و برگان روده می کردند و بزرگان دولت بمجلس حاضر آمدند و ندیمان نیز بنشستند و دست بکار کردند و خوردنی علی طریق الاستلات می خوردند و شراب روان شد بسیار قدحها و بلبلها و ساتکینها و مطربان زدن گرفتند و روزی بود چنان که چنین پادشاه پیش گیرد و وزیر شراب نخوردی، يك دو دور شراب بگشت، او باز گشت و امیر، تا نزدیک نماز پیشین، پیوسته، چنانکه ندیمان بیرونی باز گشتند. پس بصفه نائبان آمد، که از باغ دور نیست و آنجا مجلسی خسروانی ساخته بودند و ندیمان خاص و مطربان آنجا آمدند و تا نماز دیگر پیوسته، پس از آن باز گشتند....

### درباره عید فطر

.... و روز دوشنبه عید فطر بود و امیر پیش، بيك هفته، مثال داده بود ساختن تعبیهای این روز را و تعبیهای کرده بودند، که اقرار دادند، پیران کهن، که بهیچ روزگار برین جمله یاد ندارند و سوار بسیار بود، نیز بدشت شایه و امیر بصفه بزرگ، بسرای نو، بنشست و بر تختی از چوب، که هنوز تخت زرین ساخته نشده بود و غلامان سرائی، که عدد ایشان درین وقت چهار هزار و چیزی بالا بود، آمدن گرفتند و در آن سرای بزرگ و چندین راه بایستادند. پس امیر بار داد و ارکان و اعیان بیامدند و روزه بگشادند و غلامان سرائی بمیدان نو رفتن گرفتند و می ایستادند که میدان و همه دشت شایه لالهستان شده بود. پس امیر بنشست و بر آن خضر آمد، بر میدان و دشت شایه و نماز عید بکرده آمد

و امیر بدان خانه بهاری، که بر راست صفا است، بخوان بنشست و فرزندان و وزیر و سپاه سالار و امیران و دیلمان و بزرگان حشم را برین خوان نشانند و قوم دیگر را بر خوانهای دیگر و شاعران شعر خواندند و پس از آن مطربان آمدند و پیالها روانه شد، چنانکه از خوانها مستان باز گشتند و امیر بر نشست و بخانه زرین آمد، بر بام، که مجلس شراب آنجا راست کرده بودند و بنشاط شراب خوردند و دیگر روز بار نبود....

### در آمدن مقدمه لشکر طغرل ساجوقی به نساپور

.... روز پنجشنبه هفتم ذی القعدة ملطفه رسید، از بوالمظفر جمحی، صاحب برید نساپور، نبشته بود که: «بنده این از متواری جای نبشت؛ بسیار حیلت این قاصد را توانست فرستاد و باز می نماید که: پس از رسیدن خبر که حاجب سباشی را آن حال افتاد و بدوا زده روز، ابراهیم ینال بکران نساپور رسید، بامردی دو یست و پیغام داد، بزبان رسولی، که وی مقدمه طغرل و داود و بیغوست؛ اگر جنگ خواهید کرد، تا باز گردد و آگاه کند و اگر نخواهید کرد، تا در شهر در آید و خطبه بگرداند، که لشکری بزرگ بر اثر و است. رسول را فرود آوردند و هزاهز در شهر افتاد و همه اعیان بخانه قاضی صاعد آمدند و گفتند: «امام و مقدم توئی، درین پیغام چه گوئی، که رسیده است؟». گفت: «شما چه دیده اید و چه نیت دارید؟» گفتند: «حال این شهر بر تو پوشیده نیست، که حصانته ندارد و چون ریگست در دیده و مردمان آن اهل سلاح نه و لشکر بدان بزرگی را، که با حاجب سباشی بود، بزدند؛ ما چه خطر داریم؟ سخن ما اینست»، قاضی صاعد گفت: «نیکو اندیشیده اید؛ رعیت را نرسد دست بالشکری بر آوردن و شما را خداوندیست محتشم، چون امیر مسعود؛ اگر

این ولایت اورا بکارست، ناچار بیاید، یا کس فرستد و ضبط کند. امروز آتشی بزرگست، که بالا گرفته است و گروهی دست بخون و غارت شسته، آمده اند، جز طاعت روی نیست». موقق، امام صاحب حدیثان و همه اعیان گفتند: «صواب جزین نیست، که اگر جزین کرده آید این شهر غارت شود، خیر خیر و سلطان از مادور و عذر این حال بازتوان خواست و قبول کند». قاضی گفت: «بدان وقت که از بخارا لشکرهای ایلک با سباشی تکین پیامد و مردمان بلخ با ایشان جنگ کردند، تاوی کشتن و غارت کردن کرد و مردمان نشاپور همین کردند که امروز می کرده آید. چون امیر محمود، رحمة الله علیه، از ملتان بغزین آمد و مدتی بود و کارها بساخت و روی بخراسان آورد، چون ببلخ رسید، بازار عاشقان را، که بفرمان او بر آورده بودند، سوخته دید، با بلخیان عتاب کرد و گفت: «مردمان رعیت را با جنگ کردن چه کار باشد؟ لاجرم شهرستان ویران شد و مستغلی، بدین بزرگی، از من بسوختند؛ تاوان این از شما خواسته آید. ما آن در گذاشتیم، نگرید تا پس ازین چنین مکنید، که هر پادشاهی، که قوی تر باشد و از شما خراج خواهد و شمارا نگاه دارد، خراج بباید داد و خود را نگاه داشت و چرا بمردمان نشاپور و شهرهای دیگر نگاه نکردید؟ که بطاعت پیش رفتند و صواب آن بود که ایشان کردند، تا غارتی نیفتاد و چرا بشهرهای دیگر نگاه نکردید؟ که خراجی از ایشان بیش نخواستند، که آنرا محسوب کرده آید». گفتند: «توبه کردیم و بیش چنین خطا نکنیم». امروز مسئله همانست که آن روز بود». همگان گفتند که: «هم چنینست». پس رسول ابراهیم را بخواندند و جواب دادند که: «مارعیتیم و خداوندی داریم و رعیت جنگ نکند. امیران را بیاید آمد، که شهر پیش ایشانست و اگر سلطان را ولایت بکارست، بطلب آید، یا کسی را فرستد؛ اما بیاید دانست که مردمان از شما ترسیده

شده‌اند ، بدانچه رفته است ، تا این غایت ، بجایهای دیگر ، از غارت ومثله و کشتن و گردن زدن ، باید که عادتی دیگر گیرید ، که بیرون این جهان جهان دیگرست و نشاپور چون شما بسیار دیده است ومردم این بقعت را سلاح دعای سحر گاهانست واگر سلطان ما دورست خدای عزوجل و بنده وی ، ملك الموت ، نزدیکست . رسول باز گشت و چون ابراهیم ینال بر جواب واقف گشت ، از آنجا که بود بیک فرسنگی شهر آمد و رسولی را باز فرستاد و پیغام داد که : «سخت نیکو دیده‌اید وسخن خردمندان گفته ودر ساعت نبشتم ، بطغرل و حال باز نمودم ، که مهتر ما اوست ، تا داود و بیغورا بسر خس و مر و مرتب کند و دیگر اعیان را ، که بسیارند ، جایهای دیگر و طغرل ، که پادشاهی عادلست ، با خاصگان خود ، اینجا آید و دل قوی باید داشت ، که آنچه اکنون میرفت از غارت و بی رسمی ، از خرده مردم ، بضرورت بود ، که ایشان جنگ می کردند وامروز حال دیگرست و ولایت ما را گشت ، کس را زهره نباشد که بجنبند ؛ من فردا بشهر خواهم آمد و بیباغ خرمک نزول خواهم کرد ، تا دانسته آید . اعیان نشاپور ، چون این سخنان بشنودند ، بیارامیدند و منادی بی بازارها بر آمد و حال باز گفتند ، تا مردم عامه تسکین یافتند و باغ خرمک را جامه افکندند و نزول ساختند واستقبال را بسیجیدند وسالار بوژگان ، ابوالقاسم مردی از کفاه ودهاة الرجال ، گرفته وزده و کوفته سوری ، کار تر کمانان راجان بر میان بست وموفق ، امام صاحب حدیثان و دیگر اعیان شهر جمع شدند وباستقبال ابراهیم ینال آمدند ....

باز گشت امیر مسعود به نشاپور پس از آنکه طغرل موقتاً از آنجا رفته بود

.... وامیر بنشاپور رسید ، روز پنجشنبه نیمه ماه ربیع الاخر

ویست و هفتم ماه بباغ شادیاخ فرود آمدند و سوری مثال داده بود، تا آن تخت مسعود، که طغرل بدان نشسته بود و فرش صفه، جمله پاره کرده بودند و بدرویشان داده و نوساخته و بسیار مرمت فرموده و آخرها، که کرده بودند، بکنده و امیر را این خوش آمد؛ وی را احما د کرد و بسیار جهد کرده بود تا بیست روز علف توانست ساخت و نساپور این بار نه چنان دیده بودم، که همه خراب گشته و اندک مایه آبادانی مانده و منی نان بسه درم بود و کدخدایان سقفهای خانها بشکافته و بفروخته و از گرسنگی بیشی، باعیال و فرزندان بمرده و قیمت ضیاع شده و درم بدانگی باز آمده و موفق امام صاحب حدیثان، باطغرل برفته بود. امیر، پس از يك هفته، بدر حاجب را بپروستای بست فرستاد و التوتاق حاجب را بروستای بیهق و حاجب بزرگ را بخواف و با خرز و اسفند رود و سپاه سالار را بطوس فرستاد و همه اطراف را بمردم بیا کند و بشراب و نشاط مشغول گشت و هوا بس سرد بود و حال بجایگاه صعب رسید و چنین قحط بنساپور یادنداشتند و بسیار مردم بمرده، لشکری ورعیت و چند چیز نادر دیدم، درین روزگار، ناچار بود باز نمودن آن، که درهر یکی از آن عبرت بیست تا خردمندان این دنیای فریبنده را نیکو بدانند و در نساپور دیهی بود، محمد آباد نام داشت و بشادیاخ پیوسته است و جای عزیزست، چنانکه يك جفت وار از آن، که بنساپور و کرمان جریب گویند، زمین ساده بهزار درم بخریدندی و چون باد رخت و کشت ورزی بودی بسه هزار درم و استادم را، بونصر، آنجا سرای بوده و سخت نیکو بر آورده و بسه جانب باغ و آن سال، که از طبرستان باز آمدیم و آن سال مقام افتاد بنساپور، خواست که دیگر زمین خرد، تا سرای چهار باغ باشد و بده هزار درم بخرید، از سه کدخدای و قباله بنوشتند و گواه گرفتند و چون بها خواستند داد من حاضر بودم؛

استادم گفت: «جنسی هم باسیم باید برداشت» و دیگر روز فروشنده گان لجاج کردند که: «همه زرباید». وی زمانی اندیشید و پس قباله برداشت و بدرید و گفت: «زمین بکار نیست» و خداوندان زمین پشیمان شدند و عذرخواستند، گفت: «البته نخواهم» و قوم باز گشتند و مرا گفت: این چه هوس بود که من درس داشتم، که زمین می خریدم؟ و اگر حال جهان اینست، که من می بینم، هر کس که زندگانی یابد بیند که: این جا چنان شود، که جفت واری زمین بده درم فروشنده و من باز گشتم و باخویشتن گفتم: «این همه از سوداهای محترق این مهتر است» و این سال بنشاپور آمدم و بوسهل زوزنی درین سرای استادم فرود آمد. یک روز نزدیک وی رفتم، یافتم چندی از دهقانان، نزدیک وی و سی جفت وار زمین نزدیک این سرای بیع می کردند، که بنام او آنجا باغ و سرای کنند و جفت واری بسدویست درم می گفتند و اول لجاج می کرد و آخر بخرد و بهادادند. من تبسمی کردم و او بدید و سخت بدگمان مردی بود. هیچ چیز نه در دل بجایها کشیدی. چون قوم باز گشتند مرا گفت: «رنج این مهم داشتم، تا بر گزارده آمد» و خواستم که باز گردم، گفت: «تبسمی کردی، بوقت بها دادن زمین، چه بود؟». حال استادم، بو نصر و زمین که خواست خرید، باوی گفتم. دیر اندیشید، پس گفت: «درینا بو نصر! که رفت! خردمند و دور اندیش بود و اگر تو این با من پیش ازین می گفتی، بهیچ حال این نخردمی و اکنون چون خریده آمد و زرداده شد، زشت باشد از بیع باز گشتن و پس ازین چون بشود؟». و چون بدندانقان هزیمت افتاد، اتفاق و مارا این حال پیش آمد، خبر یافتم که: حال این محمدآباد چنان شد که جفت واری زمین بیک من گندم می فروختند و کس نمی خرید و پیشباز حادثه اتفاق این سال، باید رفت، که جفت واری زمین بهزار درم بخردند و پس از آن بدویست درم فروشنده و پس از آن بیک من گندم فروشنده و کس نخرد.

شباروزی عبرت باید گرفت از چنین چیزها و دیگر: آبگینه‌های بغدادی مجرور و مخروط دیدم، که از آن بغدادی بدیناری خریده بودند، که بسه درم فروختند و پس از بازگشتن ما بنشاپور منی نان سیزده درم شده بود و بیشتر از مردم شهر و نواحی بمرد و حال علف چنان شد که: يك روز دیدم که مرا نوبت بود بدیوان، که امیرنشسته بود وزیر و صاحب دیوان رسالت و تا نماز پیشین روز گارشد، تا پنج روز علف راست کردند، غلامان را نان و گوشت و اسپان را کاه و چون نبود، پس از نماز پیشین از کار علف فارغ شدیم، امیر بخنسنده می‌گفت، این حدیث بر طریق غریب و عجایب و اسگدار غزنین رسید، درین ساعت، پیش برد، نامه کوتوال غزنین بود، بوعلی، می‌خواند و روی بندیمان آورد و گفت: «کوتوال نوشته است و گفته بیست و اند هزار قفیز غله در کندوها انبار کرده شده است، باید فروخت یا نگاه باید داشت؟ ما را بغزنین چندین غله است و اینجا چنین درماندگی!» ندیمان تعجب نمودند و پس از آن، تا این گاه که این پادشاه گذشته شد، رضی الله عنه، عجایب بسیار افتاد و باز نمایم بجای خویش، آنچه نادرتر بود، تا خوانندگان را مقرر گردد که: دنیای دو رنگ به نیم پیشین نیرزد و حال علف چنان شد: که اشتر تا دامغان پیردند و از آنجا علف آوردند و ترکان البته پیرامون ما نکشتند، که ایشان نیز بخویشتن مشغول بودند، که این قحط و تنگی بهمه جایها بود...

### جشن نوروز

... و روز پنجشنبه هژدهم ماه جمادی الاخری (سال ۴۳۱) امیر بجشن نوروز بنشست و هدیهها بسیار آورده بودند و تکلیف بسیار رفت و شعر شنود، از شعرا، که شادکام بود، درین روز گار زمستان و فارغ دل و فترتی نیفتاد و صله فرمود و مطربان را نیز فرمود.

مسعود شاعر را شفاعت کردند، سه صد دینار صلہ فرمود، پنامه و هزار دینار مشاھرہ، ہر ماہی از معاملات جیلیم و گفت: « ہم آنجا می باید بود». پس از نوروز کار حرکت پیش گرفت و بسا ختند بقیہ آنچه ساخته بود.....

..... و امیر از نشا پور حرکت کرد، بر جانب طوس، روز شنبہ دو روز مانده بود از جمادی الاخری، دہم نوروز، راہ درہ سرخ و بصحرا فرود آمد، بر سر راہهای سرخس و نسا و باورد و استوا و نسا پور و بر جملہ جانب لشکر فرستاد، ساخته، بامقدمان ہشیار، با سالاران بانام، تا طالیع باشند و مخالفان نیز بجنبیدند و بر سرخس آمدند، مردم ساخته بسیار و طالیع فرستادند، بروی لشکر ما و ہردو گروہ ہشیار می بودند و جنگها می رفت و دست آویزها و امیر خیمہ بر بالا زدہ بود و بتعیبہ ساخته فرود آمدہ بود و شراب می خورد و بتن خویش، بامعظم لشکر، کہ بروی خصمان نمی رفت، منتظر آنکہ تا غلہ در رسد و حال نرخ بجایگاہی رسید کہ: منی نان بسیزدہ درم شد و نایافت و جو خود کسی بچشم نمی دید و طوس و نواحی آن را بکنندند و از ہر کس، کہ منی غلہ داشت، بستند و سوری آتش در این نواحی زد و مردم و ستور بسیار از بی علفی بمرد، کہ پیدا بود کہ: بگیاه زندگانی چند بتوانستند کشید و کار بجائی رسید کہ: بیم بود کہ لشکر از ضرورت بی علفی خروجی کردی و کار از دست بشدی. امیر را آگاہ کردند و مصرح بگفتند کہ: «کار از دست می بشود، حرکت باید کرد، کہ اگر کردہ نیاید، کاری رود کہ تلافی آن دشوار پذیرد».

امیر از آنجا حرکت کرد، بر جانب سرخس، روز شنبہ نوزدہم شعبان، تا بر سرخس رسیدیم و در راہ چندان ستور بیفتاد کہ آن را اندازہ نبود و مردم ہمہ غمی و ستوہ ماندند، از بی علفی رگرسنگی. آنجا رسیدیم در راہ چندان ستور بیفتادہ، یک روز



مانده از شعبان. شهر خراب و بیاب و شاخی غله نبود و مردم همه گریخته و دشت و جبال گوئی سوخته اند، هیچ گیاه نه؛ مردم متحیر گشتند و می رفتند و از دور جای گیاه پوسیده می آوردند، که روزگار گذشته یاران آن را در آن صحرا انداخته بودند و آن را آب می زدند و پیش ستور می انداختند؛ يك دودم بخوردندی و سر بر آوردندی و می نگر بستندی، تا از گرسنگی هلاک شدند و مردم پیاده رورا حال بترازین بود. امیر، بدین حالها، سخت متحیر شد و مجلسی کرد، با وزیر و بوسهل و ارکان دولت و اعیان سپاه و گفتند: «این کار را چه رویست؟ اگر برین جمله ماند، نه مردم ماندند ستور» امیر گفت: «خصمان، اگر چه جمع شده اند، دانم که: ایشان را هم این تنگی هست». گفتند: «زندگانی خداوند دراز باد؛ حال مرو دیگرست، در فراخی علف و از همه خوب تر آنکه اکنون غله رسیده باشد و خصمان با سر غله اند و تا ما آنجا رسیم، ستور ایشان آسوده باشد و فربه و آبادان و مادرین راه چیزی نیایم، صواب آن می نماید که: خداوند بهرات رود، آنجا، بیادغیس و آن نواحی علفست، تا آنجا بیاییم، روزی چند و پس، ساخته قصد خصمان کنیم». امیر گفت: «این مجالست، که شما می گوئید. من جز بمر و نروم که خصمان آنجا آیند، تا هر چه باشد، که هر روز بسر این کار نتوانم آمد». گفتند: «فرمان خداوند را باشد، ما فرمان برداریم، هر کجا رود». و از پیش وی نومید باز گشتند و خالی بنشستند و بر زبان بوالحسن عبدالجلیل و مسعودلیث پیغام دادند که: «صواب نیست سوی مرو رفتن، که خشک سالست و می گویند در راه آب نیست و علف یافته نمی شود و مردم ضجر شوند، درین راه نباید، فالمیاز بالله، خللی افتد، که آنرا دشوار درتوان یافت». برفتند و این پیغام بگزاردند امیر سخت درتاب شد و هر دورا سرد کرد و دشنام داد و گفت: «شما، همه قوادان، زبان دردهان يك

دیگر کرده‌اید و نمی‌خواهید تا این کار بر آید، تا من درین رنج می‌باشم و شما دزدی می‌کنید؛ من شما را جائی خواهم برد، که همگان در چاه افتید و هلاک شوید، تا من از شما و خیانات شما برهم و شما نیز از ما برهید. دیگر بار کس سوی من، درین باب، پیغام نیارد، که گردن زدن فرمایم». هر دو مدهوش باز گشتند، نزدیک قوم و خاموش بنشستند. اعیان گفتند: «جواب چه داد؟». بوالفتح لیث آراسته سخن گفتن گرفت و بوالحسن گفت: «مشنوید، که نه برین جمله گفت و محال باشد که شما: مهتران را، عشوہ دهند، خاصه در چنین روز گاری، بدین مهمی. امیر چنین و چنین گفت». وزیر در سپاه سالار نگر است و حاجب بزرگ، سپاه سالار را گفت: «اینجا سخن نماند، فرمان خداوند را باشد و ما بند گانیم و ما را بهتر آنست که خداوند بر ما خواهد و برخاستند و برفتند و این خبر بامیر رسانیدند، بر سپاه سالار که چندین چیز برفت و هم چنین بر علی-دایه، که امیر را از آن آزاری بزرگ بدل آمد، یکی آن بود؛ چون بطوس بودیم نامه رسید، از جانب التوتاق، که: «برین جانب که منم نیرو می‌کنند و بمردی حاجتست». جواب رفت که: «دل قوی دار، که فرمودیم سپاه سالار را تا، بتوپ بزنند و بسوی سپاه سالار نامه رفت که: «التوتاق را دریاب». سپاه سالار گفت: «مرا، که تابع التوتاق می‌باید بود، کوس و دهل و دمدمه چه بکارست؟» و فرمود تا: همه بدریدند و بسوختند و این خبر بامیر رسانیدند و حاجت آمد بدان که: مسعود لیث را نزدیک او فرستاد، تادل او را خوش گرداند و برفت و راست نیامد. تا امیر او را بخواند و بمشافهه دل گرم کرد. چنین حاله‌امی بود و قترات میفتاد و دل امیر بر اعیان تباہ می‌شد و ایشان نیز نومید و شکسته دل می‌آمدند، تا آنگاه که الطامة الکبری پیش آمد و امیر، رضی الله عنه، چون فرود سرای رفت و خالی بخرگاه نشست، گله کرد، فراخادمان از وزیر و اعیان

لشکر و گفت: «هیچ خواست ایشان نیست که این کار بر گزارده آید، تا من ازین درد و غم ایمن باشم و امروز چنین رفت و من، بهمه حال، فردا بخوادم رفت، سوی مرو». ایشان گفتند: «خداوند را از ایشان نباید پرسید، بررای و تدبیر خویش کار باید کرد» و این خبر بوزیر رسانیدند، بوسهل زوزنی را گفت: «آه چون تدبیر بر خدم افتاد، تا چه باید کرد!» و از آن خدم یکی اقبال زرین دست بود و دعوی زیر کی کردی و نگویم که: «در باره خویش مردی زیرک و گریز و بسیار دان نبود، اما در چنین کارهای بزرگ او را دیدار چون افتادی؟» بوسهل گفت: «اگر چنینست خواجه صلاح نگاه دارد و بنگرد و بجمله سپر نیفکند و باز می گوید». گفت: «همی اندیشیده ام» و سوی خیمه خویش باز گشت و کس فرستاد و التوتوناق را بخواند، بیامد و خالی کرد. وزیر گفت: «ترا بدان خوانده ام، از جمله همه مقدمان لشکر؛ که مردی دو تانستی و صلاح کار، راست و درست، باز نمائی و من و سپه سالار و حاجب بزرگ با خداوند سلطان درماندیم، که هر چه بگوئیم و نصیحت راست کنیم نمی شنود و ما را متهم میدارد و اکنون چنین مصیبت پیفتاده، که سوی مرو می رود و ما را نا صواب می نماید، که یکه سوارگان راهمه در مضرت گرسنگی و بی ستوری می بینم و غلامان سرای قوم بر اشتزند. حاجب بکتعدی فریاد می کند که: این غلامان کار نخواهند کرد که می گویند: ایشان را چه افتاده است که گرسنه باید بود؟ که بسیار طلب کردند گندم و جو را و حاصل نشد و باهیچ پادشاه برین جمله نرفتند و پیدا است که طاقت چند دارند و هندوان باقی پیاده اند و گرسنه. چه گوئی که کار را روی چیست؟». گفت: «زندگانی خواجه بزرگ دراز باد! من تر کی يك لخت و راست گویم، بی محابا، این لشکر را، چنانکه من دیدم، کار نخواهند کرد و ما را بدست خواهند داد، که بی نوا و گرسنه ام و بترسم که: اگر دشمن پیدا آید خللی افتد،

که آن را در قنوج یافت. وزیر گفت: «تو این بخداوند بتوانی گفت؟». گفت: «چرا نتوانم گفت؟ من نقیب خیلناشان امیر محمود بودم و بری مساند مرا، با این خداوند و آنجا حاجبی بزرگ یافتیم و بسیار نعمت و جباه ارزانی داشت و امروز بدرجه سالارانم؛ چرا باز گیرم چنین نصیحت؟». وزیر گفت: «پس از نماز خلوتی خواه و این باز گوی، اگر بشنود بزرگ منقی باشد ترا، بدین دولت و بر ما بندگان، تا دانسته باشی و اگر نشنود، تو از گردن خویش بیرون کرده باشی و حق نعمت خداوند را گزارده باشی». گفت: «چنین کنم» و باز گشت و وزیر مرا، که ابوالفضلم بخواند و بسوی بوسهل پیغام داد که: «چنین و چنین رفت و این باز پسین خیلنتست، تاچه رود و اگر ترک سخت ساده دل و راست نبودی، تن درین ندادی» و من باز گشتم و با بوسهل بگفتم. گفت: «آنچه برین مرد ناصح بود، بگرد تا نگریم چه رود» و وزیر معتمدان خسویش را بفرستاد نژد سپاه سالار و حاجب بزرگ بکتندی و باز نمود که: «چنین چاره ساخته شد». همه قوم او را برین شکر کردند و میان دو نماز همگان بدرگاه آمدند، که با کس دل نبود و امیر در خرگاه بود و التوتاق را حث کردند، تا نزدیک خدم رفت و بار خواست و گفت: حدیثی فریضه و مهم دارد باریافت و در رفت و سخن تمام، یک لخت وار ترکان، بگفت. امیر گفت: «ترا فرا کرده اند تاچنین سخن می گوئی، بسادگی و اگر نه ترا چه یارای این باشد؟ باز گرد، که عفو کردیم ترا، از آنکه مردی راست و نادانی و نگر تاچنین دلیری نپسز نکنی». التوتاق باز گشت و پوشیده آنچه رفته بود، با این بزرگان بگفت. گفتند: «آنچه بر تو بود کردی و این حدیث را پوشیده دار» و وزیر باز گشت و بوسهل را دل برین مهم بسته بود؛ مرا نژد وزیر فرستاد، تا باز پرسم، بر فتم و گفتم که: «می گوید: چه رفت؟»

گفت: بگوی، بوسهل را، که التوتاق را جواب چنین بود و اینجا کاری خواهد افتاد و قضای آمده را باز نتوان گردانید، که راست مسئله عمر و لیثست، که وزیرش ویرا گفت که: «از نشاپور ببلخ رو و مایه دارباش و لشکر می فرست، که هر چه شکنند تو بجائی و توانی دریافت و اگر تو بروی و شکسته شوی، بیش پای قرار نگیرد، بر زمین». گفت: «ای خواجه! رأی درست و راست اینست که تسو دیدی و بگفتی و کار می باید کرد، اما درین چیز است که راست بدان ماند که قضای آمده رسن در گردن کرده و استوار می کشد. و عاقبت وی آن بود که خوانده ای؛ از آن این خداوند همین طرزست که سود نخواهد داشت. ما دل بر همه بلاها نهادیم تو نیز بنه، باشد که به از آن باشد که من اندیشم». باز گشتم و بگفتم و بوسهل از کار بشد، که سخت بد دل مردی بود و امیر روزه داشت؛ نماز دیگر بار نداد و پیغام آمد که: «باز گردید و کارها بسازید، ما فردا سوی مرو خواهیم رفت» و قوم نومید، باز گشتند و کارها راست کردند....

### شرح شکست مسعود از سلجوقیان

.... امیر، رضی الله عنه، بیشتر از شب بیدار بود، کار می ساخت و غلامان را اسپ می داد و در معنی خزانه و هر بابی احتیاطی می کرد و سالاران و مقدمان همه برین صفت بودند و نماز بامداد بکردند و کوس فرو کوفتند و برانندند و من گرد بر گرد امیر پنجاه و شست جمازه جنیبتی می دیدم و غلامی سه صد، در سلاح غرق و دوازده پیل، با بر گستوان و عدتی سخت قوی بود و این روز نیم فرسنگی برانندیم. غریو از خصمان بر آمد و از چهار جانب بسیار مردم نیرو کردند و دست بچنگ بزدند، جنگی سخت و هیچ جای علامت طنزل و بیغو و داود پیدا نبود، که گفتند: «بر ساقه اند و

همه مردم خیاره و جنگی پیش کرده و خود در قفای ایشان مستعد و هم چنین خواهد بود، آنگاه بروند با (به) سربنه و از سختی سخت، که این روز بود، چنانکه بایست، راه نمی توانست بریدن؛ مردم ما نیک میکوشیدند و آویزان آویزان، چاشتگاه فراخ، بحصار دندانقان رسیدیم. امیر آن جای بر بالای بایستاد و آب خواست و دیگران هم ایستادند و خصمان راست شدند و بایستادند و غمی بودند و مردم بسیار بدیوار حصار برآمده بودند و کوزه های آب از دیوار فرود می دادند و مردمان می استندند و می خوردند، که سخت تشنه و غمی بودند و جویهای بزرگ همه خشک و یک قطره آب نبود. امیر گفت: «پرسید از حوض آب چهارپایان». گفتند: «در حصار پنج چاهست و لشکر را آب دهند و بیرون از حصار چهار چاهست و خصمان آن مردار آنجا انداخته اند و سر او استوار کرده اند و در یک ساعت ما این راست کنیم و ازین جا تا آن حوض آب، که خداوند را گفته اند، پنج فرسنگست و هیچ جای آب نیابد». امیر را گفتند: «در اینجا باید فرود آمد، که امروز کاری سره رفت و دست ما را بود». گفت: «این چه حدیث بود؟ لشگری بزرگ را هفت و هشت چاه آب چون دهید؟ یک بارگی بسر حوض رویم» و چون فرود آریدیمی؟ که می بایست که حادثه ای بدان بزرگی بیفتد، رفتن بود و افتادن. امیر براند از آنجا و نظام بگشت، که غلامان سرای از اشتر بزیر آمدند و اسپان ستن گرفتند، از تازیگان و از هر کسی که ضعیف تر بودند، بهانه این که: «جنگ خواهیم کرد» و بسیار اسب بستند و چون سوار شدند با آنان، که اسپان ختلی و تازی سته بودند، یار شدند و یک دفعه سه صد و هفتاد غلام، با علامتهای شیر، بگشتند و بتر کمانان پیوستند و آن غلامان، که از ما گریخته بودند، بروز کار بورتکین، بیامدند و یک دیگر را گرفتند و آواز دادند که: «یار یار!» و حمله کردند

بنیرو و کس کس را نایستاد و نظام بگسست، از همه جوانب و مردم ما هموار روی بهزیمت نهادند. امیرمانند، با خواجه عبدالرزاق احمد حسن و بوسهل و بونصر و بوالحسن و غلامان ایشان و من و بوالحسن دلشاد نیز، بنادر، آنجا افتاده بودیم، قیامت بدیدیم درین جهان. بکتعذی حاجب و غلامان درپره بیابان می رانندند، براشتر و هندوان بهزیمت، بر جانب دیگر، می رفتند و کرد و عرب را کس نمی دید و خیلانشان بر جانب دیگر افتاده و نظام میمنه و میسره تباه شده و هر کسی می گفت: « نفسی نفسی! » و خصمان در بنه افتاده و می بردند و حملها به نیرو می آوردند و امیر ایستاده، پس حمله بدو آوردند و وی حمله بنیرو کرد و حربۀ زهر گین داشت و هر کس را که زدی، نه اسپ ماندی و نه مرد و چند بار مبارزان خصمان نزدیک امیر رسیدند، آواز دادندی، که هر یک دستبرد بدیدندی و باز گشتندی و اگر این پادشاه را آن روز هزار سوار نیک دست یاری دادندی، آن کار را فرو گزفتی ولیکن ندادند و امیر مودود را دیدم، رضی الله عنه، خود روی بقربوس زین نهاده شمشیر کشیده بدست و اسپ می تاخت و آواز می داد لشکر را که: « ای ناجوان مردان! سواری چند سوی من آئید » و البته یک سوار پاسخ نداد، تا نومید بنزدیک پدر باز آمد و غلامان تازیگان با امیر نیک بایستادند و جنگ سخت کردند، از حد گذشته و خاصه حاجبی، از آن خواجه عبدالرزاق، غلامی دراز بالا، بادیدار، مردی تر کمان در آمد و او را نیزه بر گلوی زد و بیفکند و دیگران در آمدند و اسپ و سلاح بستند و غلام جان بداد و دیگران را دل بشکست و تر کمانان و غلامان قوی در آمدند و نزدیک بود که خللی بزرگ افتد. عبدالرزاق و بونصر و دیگران گفتند: « زندگانی خداوند دراز باد! بیش ایستادن را روی نیست، بیساید راند ». حاجب جامه دار بترکی گفت: « خداوند هم اکنون بدست دشمن

افتد، اگر رفته نیاید بتعجیل» و این حاجب را از جبن زهره بترقید و چون بمرور رسیدند، بزودی امیر براند، پس فرمود که راه حوض گیر، آن راه گرفت و جوئی پیش آمد، خشک و هر که بر آن جانب جوی بود بدست افتاد و هر که برین جانب جوی بود براند از بلا رهایی دید و مرا، که بوالفضل، خادمی خاصه باده غلام، بحیلها از جوی بگذرانیدند و خود بتاختند و برفتند و من تنها ماندم و تاختم، با دیگران، تا بلب حوض رسیدم. یافتم، امیر را، آنجای فرود آمده و اعیان و مقدمان روی بدانجا نهاده و دیگران همی آمدند و مرا گمان افتاد که: مگر امیر آنجا ثبات خواهد کرد و لشکر را ضبط کرد و خود ازین بگذشته بود؛ کار رفتن میساختند و علامت ها فرو می گشادند و وی را می ماندند، تا کسانی از اعیان، که رسید نیست، در رسند و تا نماز پیشین روز گار گرفت و افواج تر کمانان و ترکان پیدا آمدند، که: مگر آنجا مقام بدان کرده است تا معاودتی کند. امیر رضی الله عنه، بر نشست با برادر و فرزند و جمله اعیان و مقدمان و مذکوران و منظوران و گرم براند، چنانکه بسیار کس بمانده و راه حصار گرفت و دومرد غرجستانی بدرقه گرفت و تر کمانان بر اثر می آمدند و فوجی نمایی می کردند و دیگران در غارت بینها مشغول و آفتاب زرد را امیر بآب روان رسید، حوضی سخت بزرگ و من آنجا نماز شام رسیدم و امیر راجمازگان بسته آمد و بجمازه خواست رفت، که شانزده اسب درین يك منزل در زیر وی بمانده بود و تر کچه حاجب بدم می آمد و اسپان مانده را، که قیمتی بودند، بر می کرد. من چون در رسیدم، جوقی مردم را دیدم؛ آنجا رفتم، وزیر بود و عارض و بوالفتح رازی و بوسهل اسماعیل و جمازه می ساختند و چون ایشان مرا دیدند، گفتند که: «مامی رویم» گفتم که: «بروید». گفتند: «هان! چون رستی؟»



باز نمودم زاریهای خویش و ماندگی، گفتند : «بیا، تا برویم» .  
گفتم : «بسی مانده ام». فریاد برآمد که : «بدوید که امیر رفت» .  
ایشان نیز برفتند و من بر اثر ایشان برفتم و من نیز امیر را ندیدم ،  
تا هفت روز، که مقام در غرجستان کرد، دو روز، چنانکه بگویم،  
جمله این حدیث و تفصیل آن . بیاید دانست که عمرها بیاید در  
روز گارها، تا کسی آن تواند دید. و در راه می راندم ، تا شب دو  
ماده پیل دیدم، بی مهد، خوش خوش می رانند . پیلبان خاص  
آشنای من بود. پرسیدم که : «چرا باز مانده اید؟» گفت : «امیر  
بتعجیل رفت و راهبری بر ما کرد و اینک می رویم» . گفتم : «با  
امیر، از اعیان و بزرگان ، کدام کس بود ؟» . گفت : «برادرش  
بود، عبدالرشید و فرزند : امیر مودود و عبدالرزاق احمد حسن  
و حاجب بو نصر و سوری و بوسهل حمدوی و بوسهل زوزنی و بوالحسن  
عبدالجلیل و سالار غازیان : عبدالله قوا تکی و بر اثر وی حاجب  
بزرگ و بسیار غلام سرای ، پراکنده و بکتنندی، با غلامان خویش  
بر اثر ایشان. من با این پیلان می راندم و مردم پراکنده میرسیدند  
و همه راه برززه و جوشن و سپرو ثقل برمی گذشتیم ، که بیفکنده  
بودند و سحر گاه پیلان تیزتر برانندند و من جدا ماندم و فرود آمدم  
و از دور آتش لشکر گاه دیدم و چاشتگاه فراخ بحصاژ بر کرد  
رسیدم و تر کمانان، بر اثر ما، آنجا آمده بودند و بحیلتها آب بر کرد  
را گذارده کردم . امیر را یافتم سوی مرو رفته ، با قومی آشنا  
بماندم و بسیار بلاها و محنتها بروی ما رسید؛ پیاده ، باتنی چند از  
یاران، بقصبة غرجستان رسیدم .

روز آدینه شانزدهم ماه رمضان ، امیر ، چون آنجا رسیده  
بود، مقام کرد، دو روز، تا کسانی، که در رسیدنی اند، در رسند .  
من نزدیک بوسهل زوزنی رفتم ، بشهر ، او را یافتم ؛ کار راه  
می ساخت ، مرا گرم پرسید و چند تن از آن من رسیده بودند ،

همه پیاده و چیزی بخریدند و باوی بخوردیم و پلشگر گاه آمدیم و در همه لشکر گاه سه خرپشته دیدم : یکی سلطان را و دیگر امیر مودود را و سه دیگر احمد عبدالصمد را و دیگران سایبانها داشتند از کرباس و ما خود لت انبان بودیم. نماز دیگر برداشتیم، تنی هفتاد و راه غور گرفتیم و امیر نیز، بر اثر ما نیم شب برداشت. بامداد را منزلی رفته بودیم؛ بوالحسن دلشاد را آنجا یافتیم، سوار شده و من نیز اسپی بدست آوردم و بنسیه بخریدم و بایاران بهم افتادیم و مسعود لیث مرا گفت که : «سلطان از تو چند بار پرسید که : «بوالفضل چون افتاده باشد؟» و اندوه تومی خورد» و نماز دیگر من پیش رفتم، باموزه تنگ ساق، و قبای کهن و زمین بوسه دادم. بخندید و گفت : «چون افتادی؟ و پاکیزه ساختی داری». گفتم : «بدولت خداوند جان بیرون آوردم و از داده خداوند دیگر هست» و از آنجا برداشتم و بغور آمدم و بر منزلی فرود آمدیم. گروهی دیگر می رسیدند و اخبار تازه ترمی آوردند. اینجا آشنائی را دیدم، سکزی، مردی جلد، هر چیزی می پرسیدم، گفت : «آن روز، که سلطان برفت و خصمان چنان چیره شدند و دست بفارت بردند، بوالحسن کرجی را دیدم، در زیر درختی افتاده، مجروح، می نالید؛ نزدیک وی شدم مرا بشناخت و بگریست؛ گفتم : «این چه حالست؟». گفت : «ترکمانان رسیدند و ساز و ستور دیدند، بانگ پر زدند که : «فرود آی» آغاز فرود آمدن کردم و دیرتر از اسپ جدا شدم، بسبب پیروی، پنداشتند که سخت سری می کنم، نیزه زدند بر پشت و بشکم بیرون آوردند و اسپ بستند و بحیلت در زیر این درخت آمدم و بمرگ نزدیک؛ حالم اینست، تا هر که پرسد، از آشنایان و دوستانم، باز گوی» و آب خواست؛ بسیار حیلت کردم، تالختی آب در کوزه بنزدیک وی بردم و وی بنوشید، از هوش بشد و باقی آب نزدیک وی گذاشتم و بر فتم، تا حالش چون شده باشد و چنان

دائم که شب را گذشته شده باشد و میان دو نماز علامت ها دیدم که در رسید، گفتند : «طغرل و بینو و داودست و فرامرز پسر کاکو» . که بآبند بر سراشتری بود ، دیدم که او را از اشتر فرو گرفتند و بندش شکستند و بر اشتری نشاندند ، که از آن خواجه احمد عبدالصمد گرفته بودند و نزدیک طغرل بردند و من برفتم و ندانم تا حالهای دیگر چون رفت ، و من ، آنچه شنودم ، با امیر بگفتم و منزل بمنزل امیر بتعجیل می رفت ؛ سه پیک در رسیدند ، از منهیان ما ، که بر خصمان بودند ، با ملطفها ، در يك وقت و بوسهل زوزنی آنرا بنزدیک امیر برد و نماز دیگر بود ، بمنزلی که فرود آمده بودیم و امیر آن را بخواند و گفت : «این ملطفها را پوشیده دارند ، چنانکه کس برین واقف نگردد» . گفت : «چنین کنم» و بیاورد و مرا داد و من بخواندم و مهر کردم و بدیوانیان سپردم ؛ نوشته بودند که : «سخت نوادر رفت ، این دفعه ، که با این قوم دل و هوش نبود و بنه را شانزده منزل برده بودند و گریز را ساخته و هر روز هر سواری که داشتندی بروی لشکر سلطان فرستادندی ، منتظر آنکه هم اکنون مردم ایشان را گرد آیند و بر ایشان زنند و بروند و خود حالی چنین افتاد که : غلامان سرای چنان بی فرمانی کردند ، تا حالی بدین صعبی پیش آمد و نادر تر آن بود که : مولازاده ایست و علم نجوم داند و شاگردی منجم کرده است و بدین قوم افتاده است و سخنی چند ، از آن وی ، راست آمد و فرو داشته است ، ایشان را ، بمر و گفته که : اگر ایشان امیری خراسان نکنند گردن او بیاید زد . روز آدینه ، که این حال افتاد ، او هر ساعتی می گفت که : «يك ساعت پای افشارید» . تا نماز پیشین ، راست بدان وقت ، سواران آنجا رسیدند و مراد حاصل شد و لشکر سلطان بر گشت و هر سه مقدم از اسب بزمین آمدند و سجده کردند و این مولازاده را در وقت چند هزار دینار بدادند

وامیده‌های بزرگ کردند و برانندند و تا آنجا: که این حال افتاده بود، خیمه بزدند و تخت بنهادند و طغرل بر تخت بنشست و همه اعیان بیامدند و پامیری خراسان بروی سلام کردند و فرامرز، پسر کاکورا، پیش آوردند و طغرل او را بنواخت و گفت: «رنجها دیدی، دل قوی دار که اصفهان و ری بشماداده آید» و تا نمازشام غارتی آوردند و همه می بخشیدند و منجم مالی یافت، صامت و ناطق و کاغذها و دویت‌خانه سلطانی گرد کردند، بیشتر ضایع شده بود، بسختی، چندانکه کتابی چند یافتند و بدان شادمانی نمودند و نامها نوشتند، پخوانان ترکستان و پسران علی‌تکین و بورتکین و عین‌الدوله و همه اعیان ترکستان، بخیر فتح و نشانهای دویت‌خانهها و علمهای لشکر فرستادند، بامبشران و آن غلامان بی‌وفا را، که آن ناجوانمردی کردند، بسیار بنواختند و امیری ولایت و خرگاه و از آن دربند و چیزی دادند و ایشان خود توانگر شده‌اند که اندازه نیست که چه یافته آمد، از غارت و کسی رازهره نیست که فرایشان سخنی گوید، بلکه ترکی می‌گویند که: «این ما کرده‌ایم» و فرمودند تا پیادگان هزیمتی را، از هر جنس که هستند، سوی بیابان آموی راندند، تا بیخارا و آن نواحی مردمان ایشان را بینند و مقرر گردد که هزیمت حقیقت است و اندازه نیست آنرا، که بدست این قوم افتاد، از زروسیم و جامه و ستور و سخن بر آن جمله می‌نهند که: طغرل بنشاپور رود، باسواری هزار و بینو بمر و نشیند، پاینالیان و داود، بامعظم لشکر، سوی بلخ رود، تا بلخ و تخارستان گرفته آید. آنچه رفت، تا این وقت، باز نموده آمد و پس ازین تاریخ آنچه تازه گردد باز نماید و قاصدان آیند، که اکنون پیوسته تر آیند و کار از لونی دیگر پیش گرفته آید، که قاعده کارها، آنچه بود، بگشت، تا این خدمت فروماند.

در شراب خوردن امیر مسعود - پس از شکست‌هایی که از سلجوقیان خورده بود.

.... امیر .... عبدالرزاق را گفت : «چه گوئی؟ شرابی چند پیلپا بخوریم؟». گفت : «روزی چنین و خداوند شادکام و خداوند زاده بر مراد رفته، با وزیر واعیان و با این همه هریسه خورده شراب کدام روز را بازداریم؟»، امیر گفت: «بی تکلف باید که بدشت آییم و شراب بی‌اغ پیروزی خوریم» و بسیار شراب آوردند در ساعت، از میدان بی‌اغ رفت و ساتگینها و قرابه‌ها، تا پنجاه، در میان سرایچه بنهادند و ساتکین روان ساختند. امیر گفت: «عدل نگاه دارید و ساتکین‌ها برابر کنید، تا ستم نرود»، و پس روان کردند ساتکین هر یک نیم من و نشاط بالا گرفت و مطربان آواز بر آوردند بولحسن پنج بخورد و بششم سپری‌بفکند و بساتکین هفتم از عقل بشد و هشتم قدفش افتاد و فراشان بکشیدندش. بوالعلاء طیب در پنجم سرپیش کرد و ببردندش. خلیل داود ده بخورد و سیاه‌پروزنه و هر دورا بکوی دیلمان بردند. بونعیم دوازده بخورد و بگریخت و داود میمندی مستان افتاد و مطربان و مضحکان همه مست شدند و بگریختند، ماند سلطان و خواجه عبدالرزاق و خواجه هژده بخورد و خدمت کرد، رفتن را و با امیر گفت: «بس، اگر بیش ازین دهند ادب و خرد از بنده دور کند». امیر بخندید و دستوری داد و برخاست و سخت بادب یازگشت و امیر، پس ازین، می‌خورد و بنشاط و بیست و هفت ساتکین نیم منی، تمام شد و برخاست و آب و طشت خواست و مصلی نماز. و دهن بشست و نماز پیشین بکرد و نماز دیگر کرد و چنان می‌نمود که گفتمی یک ساتکین شراب نخورده است و این همه بچشم و دیدار من بود، که ابوالفضل، و امیر بر پیل بنشست و بکوشک رفت ....

## در نقل اخبار تاریخی

.... اخبار گذشته را دو قسم گویند، که آنرا سه دیگر نشناسند: یا از کسی بیاید شنید و یا از کتابی بیاید خواند و شرط آنست که گوینده باید که ثقه و راست گو باشد و نیز خرد گواهی دهد که آن خبر درستست.... و کتاب هم چنینست، که هر چه خواننده آید از اخبار، که خرد آنرا رد نکند و شنونده آنرا باور دارد و خردمندان آنرا بشنوند و فراستانند و بیشتر مردم عامه آنند که باطل ممتنع را دوست تر فراستانند چون اخبار دیو و پری و کوه و غول بیابان و دریا، که احمق هنگامه سازد و گروهی همچو گرد آیند و وی گوید: «در فلان دریا جزیره ای دیدم و پانصد تن، فرود آمدیم در آن جزیره و نان پختیم و دیگرها نهادیم، چون آتش تیز شد و تپش بدان زمین رسید از جای برفت. نگاه کردم ماهی بود و بفلان کوه چنین و چنین چیزها دیدم و پیرزنی جادو مردی را خر کرد و باز پیرزنی دیگر جادو، گوش او را بروغنی بیندود تا مردم گشت» و آنچه بدین گونه ماند، از خرافات، که خواب آرد، نادان را، چون شب برایشان خوانند و آن کسان که سخن راست خواهند، تا باور دارند، ایشان را از دانایان شمرند و سخت اندکست عدد ایشان و ایشان نیکو فراستانند و سخن زشت را بیندازند... و من که این تاریخ را پیش گرفته ام، التزام این قدر بکرده ام تا آنچه نویسم یا از معاینه منست، یا از اسماع درست، از مردی ثقه...

## لغتنامه تاریخ پیهی

بی حشمت : بدون مراعات احترامات	ملطفه: نامه کوچک ، نامه محرمانه
تلطف : توجه ، مرحمت ، نوازش	در پیچیدن: بساط کسی را برچیدن
احماد: ستودن ، ستایش	مقدمان: پیش کسوتان
مغلظ: غلیظ (در مورد سو گند «محکم»)	تقرب: نزدیکی
برداشت کردن: برداشتن ، بلند کردن ، مقام کسی را بالا بردن	خازن: خزینه دار
حکم راندن : عملی کردن حکم	خالی کردن: خلوت کردن
سخن فراخ گفتن : بتفصیل صحبت کردن	در سپردن : بحال خود واگذاریدن
بنهره: ناسره ، فرومایه ، پنهانی	بهتر آمد خویش: بهبود حال ، نفع خود
مزمله: شیر آب	فرو گذاشتن: صرف نظر کردن ، رها کردن
خیش: خار سبزی که در نقاط گرمسیر جلوی پنجره ها میگذارند و آب پسر آن می پاشند که هوای درون اطاق خنک شود	زعارت: بد خوئی ، تند مزاجی
صورت کردن: مصور کردن	سطوت: قهر ، حمله ، وقار ، شوکت و قوت
مشرفی: ناظر و بازرس و مفتش	حشمت: بزرگواری ، عظمت ، جاه و جلال
	صاحب دیوان رسالت: رئیس دفتر مکاتبات سلطنتی
	بر نیامدن: از عهده بر نیامدن
	ایستاد اندن: برپا داشتن ، معین- کردن

مهر زدن: مهره کشیدن  
 چاشتگاه فراخ: بامداد دیر  
 حجاب: پرده داران  
 دبوس: گرز آهنی  
 هزاهز: فتنه‌ای که مردم در  
 آن شرکت دارند  
 در رفت درون رفتن  
 صاحب برید: متصدی امر  
 قاصدان و نامه بران  
 مقرر گشتن: معلوم شدن  
 اواره: کلبه، دیوانخانه  
 حواصل: یکنوع مرغ آبی  
 خوی کردن: عادت کردن  
 مکابره: ستیزه، مجادله،  
 معارضه  
 خشت: نیزه کوچک حلقه دار  
 ناچرخ: تبر زین، (نیزه کوچک  
 سنان دوشاخ)  
 فرود افشردن: زیر گرفتن،  
 در زیر فشار نهادن  
 عتاب کردن: توبیخ کردن،  
 مذمت کردن  
 ایدك الله الوزیر: خدا وزیر  
 را یاری کند  
 فرود دست تر: پائین دست تر،  
 پست ترین

انهاء: گزارش دادن، خبر دادن  
 مالیدن: تنبیه کردن به توبیخ  
 کردن  
 خرگاه: سراپرده، خیمه  
 بزرگ  
 خیل‌تاش: هم خیل، امیرو  
 صاحب خیل و سپاه  
 تازنده: سوار مسرع، چابک  
 سوار  
 ساخته: آماده  
 دیوسوار: اسب سوار (کنایه)  
 خیاره: برگزیده  
 نهادن: قرار و مدار گذاشتن  
 اندروقت: همان آن، بیدرنگ  
 نماز پیشین: نماز ظهر  
 گشاده نامه: نامه سر باز  
 سبیل: راه، وظیفه  
 کار کردن: عمل کردن  
 اگر جانش بکارست: اگر پای  
 جانش هم بمیان آید  
 محابا: ملاحظه، ریا، فرصت،  
 طلبی  
 گزین کردن: انتخاب  
 روز را می بسوخت: روز را پایان  
 میرسانید  
 گچ گر: گچ کار



تضریب گردن: سخن چینی  
 اکفا: هم طرازان، همقطاران  
 پخیدن: کوشیدن و ستیزه  
 کردن  
 مرکب چوبین: شاید مقصود دار  
 باشد، یا تابوت  
 اعضا: چشم پوشیدن  
 خذلان: ناکامی، شکست  
 تشریف: آرام گرفتن  
 استدن: ستن، گرفتن  
 قرمطی: فرقه‌ای از ملاحده  
 طارم: بالاخانه، خانه چوبی،  
 خرگاه، آلاچیق  
 دراعه: جامه پشمین جلو باز  
 بادکه  
 شغز: گستاخی  
 خواجه‌شماران: کسانی که  
 جزو خواجهگان شمرده  
 میشدند (۴)  
 فراروی: در نظر، جلوی چشم  
 حبری: سیاه  
 خلق گونه: مستعمل، جامه  
 فرسوده  
 والی حرس: رئیس انتظامات  
 ژکیدن: از فرط خشم زیر لب  
 سخن گفتن

از جای بشدن: از جادر رفتن،  
 متغیر گشتن  
 ضجرت: غم سخت، اندوه  
 گران  
 پگاه: بامداد خیلی زود  
 فبها و نعم: پس بسیار خوب  
 مستحل: حلال پنداشته شده  
 سوگند مغلفظ: (ایمان مغلفظه)  
 سوگندهای محکم، غلیط  
 طیلسان: ردا و فوطه  
 نطع: سفره  
 سیاف: شمشیرزن، جلاد  
 استخفاف: تحقیر  
 بزه: گناه  
 توقیع: امضاء، حکم  
 خطر کردن: ریسک کردن  
 بدست و پای مرون: دست و پایش  
 خشک شد  
 مزکی و معدل: شاهد صادق،  
 معتمد  
 بیاسخ آنانکه از وی رفت گرفتار  
 بمکافات آنچه کرد گرفتار  
 تربد: ترش روئی و گرفته روئی  
 لت زدن: زدن و کوفتن و  
 (بمجاز) سر کوفت زدن و  
 شلاق زدن

نوردۀ قلعه : پای حصار  
 خرپشته : ماهی پشت  
 شمارگیر : محاسب  
 بنها : بنه‌ها  
 ثلث و عشرين و اربعمائه : ۴۲۳  
 غره : اول ماه قمری  
 کیش : تیردان  
 شقا : ترکش  
 نیم‌لنگ : جای کمان  
 بر گستوان : پوشش مرد واسب  
 روز جنگ  
 رسولدار : مهماندار رسول ،  
 مأمور پذیرائی سفیر  
 کاسه بیل : نوعی نقاره  
 موهبت : بخشش و انعام  
 خریطه : کیسه و جوال کوچک  
 برای نامه‌ها  
 بسیجیدن : آماده شدن ، مجهز  
 شدن .  
 دبدبه : دهل و نقاره و امثال  
 آن  
 خوازه : چوب بست برای آئین  
 بندی  
 مقرعه : تازیانه  
 بردا برد : از راه دور شو  
 مرتبه داران : کسانی مانند

کراگردن : ارزیدن ، روا بودن  
 کرایه کردن  
 بحل کردن : حلال کردن  
 تیمارداشتن : نگاهداری کردن  
 مصلا : نمازگاه  
 مواجر : مزدور  
 ازاربند : بندشلوار  
 پایچه ازار : پاچه شلوار  
 خبه کردن : خفه کردن  
 مکاوحت : چیره گردیدن ، بهم  
 دشنام دادن ، باهم جنگیدن ،  
 مکبه : سرپوش  
 نوباوه : نوبر  
 مرغدل : ترسو ، نازکدل  
 جگر آور : دلیر  
 حائط : بستان محصور  
 ریش شدن : مجروح شدن  
 استیفا : حق گذاری ، حساب  
 گرفتن  
 سدید : محکم ، استخواندار  
 یله کردن : رها کردن ، باز  
 گذاشتن  
 مسرع : شتابان ، معجل  
 ثغر : حدود مرزی - مرز  
 برکشیدن : بالا بردن منزلت  
 مغافصه : غفلتاً - ناگهانی

درج: درون، لف  
 ضمان: ودیعه- سپرده  
 زفت: سخت، شدید  
 پگاه‌تر: صبح‌زودتر  
 ناقه‌وجمل: بمجاز بمعنی نفع  
 شخصی  
 مشافهه: بطور شفاهی (زیر  
 گوش)  
 قهندز: قلعه وسط شهر که زندان  
 هم در آنجا بود  
 تخلیط: آمیختن، فساد  
 افکندن  
 متربد: ترش روی، گرفته  
 اغرا: برانگیختن، دشمنی  
 افکندن میان دو کس  
 جلد: چابک  
 داهی: هشیار، زرنگ، زیرک  
 افروشه‌نان است: مقصود قریب  
 ونیرنگ است.  
 مجاملتی: معامله و دوستی  
 بدون صداقت، ظاهری  
 دندان نمودن: اظهار وجود  
 کردن  
 حامل: گمنام و بی‌قدر  
 استام: ستام لجام و یراق اسب  
 غاشیه: زین پوش، زین پوشی

مأمورین انتظامات در  
 تظاهرات، که جای هر کس  
 رامعین کنند.  
 نهادنی: قرار گذاشتنی  
 عقبه: گردنه  
 آزار ایشان جسته نیاید: در  
 صدد آزار ایشان بر نیاید  
 عدت: لوازم جنگ  
 اجر: اجرت  
 مشاهره: شهریه  
 صلہ: انعام  
 استظهار: گزارش  
 اسکدار: محموله پستی فوری  
 قاصدی که در هر منزل اسبی  
 عوض کند  
 تلبیس: تدلیس، حيله گری  
 اشراف: نظیر کاراداره آگاهی  
 تافته بودن: برافروخته بودن  
 سلیمست: درست است.  
 دوش‌بار: دیشب  
 بیشتر در جایی کرده است:  
 آیکی را زیادی زده  
 قراچولی: شمشیر  
 سقط‌گفتن: دشنام و ناسزا  
 گفتن  
 انها کردن: گزارش دادن

شار : چادر بسیار نازک و رنگین

خیاره تر: برگزیده تر

سفت: سبب

قصب: نام پارچه ایست

مهدپیل: هودج

بهله: پوستی که میرشکاران

بدست می بندند و شاهین و

عقاب را بدست میگیرند.

و مانند «راس» درمورد

پسندگان شکاری بکار

میرفت مثلا «بیست بهله

عقاب»

محمل: هودج و کجاوه

صحن: طشت، لگن

لنگری: تیان، دیگ بزرگ

شادروان: سایه بان، شامیانه

فرش و بساط گرانمایه

طیره: آزرده گی، شرمنده

خشم، فال بد

منغص: اندوهگین شده

ستورگاه: طویله

هژم: افسرده و غمگین و

رنجور

ما از شدگانیم: کارما تمام است.

از رفتگانیم

که رکابدار بردوش می -  
افکند

خر بیخ ماندن: چون خر در

گل ماندن

سعایت: بد گوئی

بطر: ناسپاسی و گردنکشی

فراز آوردن حشر: گرد آوردن

چریک

عقد: گردن بند

محفوری: قسمی فرش

منهیان: جاسوسان، مأمورین

کسب اطلاعات

مثبت: ثبت شده

ناجم: کافر یا مبدعی که خروج

کند

دراستاندن: پایداری کردن

عدول: عادلان

استعفا: عفو خواستن

براستای: درحق

مغایظه: بخشم افکندن

نیمروز: سیستان

طرقیدن: ترکیدن

دل گرانی: دلگیری، تکدر

سقلاطون: جامه آبی رنگ

ملحوم: جامه و منسوج ابریشمی

دیباچی: از دیبا بافته

کران: حد ، مرز  
 بمراقب: بر حسب رتبه  
 جامه گردانیدن: لباس عوض  
 کردن  
 ازار: شلوار، لنگ ، فوطه،  
 چادر  
 بلسک: سیخ کباب  
 خایه: تخم مرغ  
 کوازه: نیمرو  
 سوخته نانی که خمیر آن را  
 به آب پیاز کنند  
 برگان روده کردن: بره‌ها را  
 پس از ذبح در آب گرم  
 انداخته پشمشان را بادیست  
 میکنند و بعد کباب  
 می‌کردند.  
 علی طریق الاستلات: تا آخر  
 ظرف بخورند و کاسه را  
 بلیسند  
 بلبل: صراحی  
 ساتگین: قدح و پیاله  
 متواری جای: محل اختفا ،  
 محلی که شخص با نجافرار  
 کرده.  
 حصانت: استحکام  
 مثله: گوش و بینی بریده

زرق: ریا و نفاق و دورویی و  
 غدر و مکر  
 افتعال: بهتان و دروغ بستن  
 بکسی  
 اذا انتهت المدة كان الحتف فی  
 الحیله: وقتی دوران پایان یافت  
 حیلهم نابودی می‌آورد  
 سماعی و زخمه‌ای: آوازی و  
 سازی (مضربی)  
 تنکر: کناره گیری ، انفراد  
 تغیر: دگرگونی  
 کفاة: با استعدادان  
 دینه: دیروزی (؟)  
 ماندن: گذاردن  
 بیع اقات کردند: فروش را  
 لغو کردند  
 ممکن: صاحب نفوذ  
 گز: چوب گز  
 دارات: شوکت و کروف  
 نوبتی: خیمه بزرگ ، بارگاه  
 -نقاره چی  
 شراع: پرده ، چادر  
 ددگان: جمع مصغر دد  
 گرمگاه: وقت گرما  
 بن خرما: بوته خرما  
 عرصات: گیر و دار ، عرصه‌ها

بازپسین: آخرین  
 حث کردن: برانگیختن  
 ساقه: ساقه سپاه، پشت قلب  
 سپاه، دنباله سپاه  
 مستعد: آماده  
 پره بیابان: دامن و کنار بیابان  
 معاودت: برگشت  
 مذکوران: کسان نامی، معروف  
 گرم راندن: سرعت راندن  
 بدم آمدن: از عقب آمدن  
 جوق: گروه  
 مانده: خسته فرسود  
 ثقل: بار  
 خرپشته: خیمه را هم گویند  
 لت انبان: گرسنه و بی توشه  
 دویت: دوات مرکب  
 مبشر: مژده دهندگان  
 پیلپا: قدح بزرگ  
 هرپسه: حلیم  
 قذق: قی

نزول ساخته: برای فرود آمدن  
 وسایل فراهم کردند  
 دهائة الرجال: مردان زیرك  
 احماد: ستایش  
 جفت واره: جریب  
 سوداهای متحرق: مالیخولیا  
 های پرشور (سوخته شده)  
 مجرور: کشیده شده  
 کوتوال: دژبان - رئیس دژ  
 قفیز: کیلی برای غلات  
 فترت: سستی وضعف  
 جیلیم: هلال ماه نو  
 طلايع: جمع طلیعه مقدم سپاه  
 بیاب: بیابان  
 ضجر: بیقرار و ملول  
 قوادان: زن جلب - دیوت  
 عشوه دادن: باحرف خوش  
 فریب دادن  
 الطامة الكبرى: بلای بزرگ  
 گربز: باجر بزه  
 يك لخت: يك دنده

# معرفی کتاب

## مناجات و مقالات

### خواجه عبدالله انصاری

خواجه عبدالله محمد انصاری هروی ، مشهور به پیر انصار متولد سال ۴۹۶ ه . ، هم عصر شیخ ابوسعید ابی‌الخیر مهنه‌ای شیخ معروف صوفیان. خواجه که مرید شیخ ابوالحسن خرقانی شیخ بزرگ صوفی بود خود نیز از عرفای مشهور است. تألیفاتی بفارسی و عربی در تصوف دارد ولی از همه مهمتر و معروفتر «مناجات»‌های اوست که به‌تعمیر مسجع نوشته شده و بسیار دلپذیر است. چند قطعه از «مناجات» و مقالات خواجه را که در اواسط قرن پنجم هجری سروده شده نقل میکنیم . وفات خواجه سال ۴۸۱ ه . بوده است .





## « مناجات و مقالات »

خواجه عبدالله محمد انصاری هروی

اواسط قرن پنجم هجری

... مخاطبة پنجم - در بیان فضیلت عشق .

ای عزیز ، هرکس داند حقیقت چیست داند که عشق  
کدامست و عاشق کیست . در این راه مرد باید بود . و با دل  
پر درد باید بود . و هر که را رنج بیشتر تمتع بیشتر . عاشق  
باید بیباک باشد اگرچه او را بیم هلاک باشد . عشق آدمی خوار  
است . نه نام دارد و نه تنگ ، نه صلح دارد و نه جنگ . عشق  
علتی است بردوام حیوة ، نه وسیلتی است براهتمام همت . عشق  
دردیست که او را دوا نیست . و کار عشق هرگز بمدعا نیست .  
مدعای عشق بی بلا نبود . و چون بلائی رسد او را رد بلانبود .  
عاشق هم آتش است و هم آب ، هم ظلمتست و هم آفتاب . بی صبری

در عشق عذاب جاودانی است . و بی‌اخلاصی در اطاعت و بال  
زندگان نیست . عشق مایهٔ آسودگیست ، هر چند مایهٔ فرسودگیست .  
هر چه عاشق نیست ستور است ، روز را چه گنه زانکه شب‌پره  
کور است . دل عاشق همیشه بیدار است و دیدهٔ او گهر بار است .  
محبت او پیوسته با محنت قرین است . عاشق را صد بلا در پیش  
و هزار در راه . در اینراه گریهٔ یعقوب باید یا نالهٔ مجنون ،  
یا دل پر درد باید یا نالهٔ پر خون .  
اینجا تن ضعیف و دل خسته می‌خرند

کس عاشقی بقوت بازو نمیکند

... مخاطبهٔ هفتم - در ذکر سلوک و آداب عارف .

ای عزیز ، هر که دانست که خالق در حق خلق تقصیری  
نکرد از بد پاك شد . و هر که دانست که قسام قسمت روزی بد  
نکرد از حسد پاك شد . طومار قسمت بیک خطا است . گفتار آدمی  
سقط است . همه در خواب غرورند ، مشغول نشاط و سرورند ،  
می‌پندارند که آنچه می‌باید دارند . وای از آن دمی که پرده از  
روی کار بردارند . سخن جز بر راستی نباید گفت و راست را نباید  
نهفت . صحبت خلق دردیست که دوایش تنهاییست . درد فراق  
نه نیکوست اما چاشنی شوق و ذوق در اوست . گریه که از فراق  
است خون و آبست و خونابه که از وصال است روح نایابست .  
اگرچه شب فراق بس تاریک است دل خوش داریم که صبح وصال  
نزدیکست . دیده از ظلمت شب هر چند در جفاست ، امید  
روشنی خورشیدش در قفاست . آهسته باید بود ولیکن دانسته  
باید بود . دانسته بخرابات شدن رواست و نادانسته بمناجات  
رفتن خطاست . بهشت را بیبانه میدهند اما بیبانه نمیدهند . حال  
ببانه است و قال افسانه است . سالك آنست که باشد از این هر دو

بر کرانه . طاوس را رنگ باید و رفتار عندلیب را آهنگ باید...  
هر چند نفس طالب بقاست اما بقای جاوید در فناست . پس وظیفه  
خردمندی طالب فنا بودنست و قدم در طریق نیستی نهادن و راه  
بقا پیمودن .

این مرتبه را بلند و پستی نبود

خودبینی و خویشتن پرستی نبود

در هر قدمی ز نیست بینی اثری

جائی برسی که نام هستی نبود

### از رساله «مقولات»

بیزارم از آن طاعت که مرا بعجب آرد، بنده آن معصیتم که  
مرا بعذر آرد . ازو خواه که دارد و میخواهد که ازو خواهی .  
ازو نخواه که ندارد و میکاهد اگر بخواهی . بنده آنی که در بند  
آنی . آن ارزی که میورزی . هر چیز که بزبان آمد ، بزبان  
آمد . دوست را از در پیرون کنند اما از دل پیرون نکنند .  
خدایتعالی می بیند و میپوشد ، همسایه نمی بیند و میخروشد .  
چنان زی که به ثنا ارزی و چنان میر که بدعا ارزی . لقمه خوری  
هر جائی ، طاعت کنی ریائی ، صحبت رانی هوائی ، زهی مرد  
سودائی . اگر در آئی باز است و اگر نیائی خدا بی نیاز است .  
اگر بر هوا پری مگسی باشی ، اگر بر روی آب روی خسی باشی ،  
دل بدست آرتا کسی باشی . . .

چون پیش بزرگی در آئی همه گوش باش ، چون او سخن  
گوید تو خاموش باش .

پنج چیز نشانه سختیست : بی شکری در وقت نعمت ،  
بی صبوری در وقت محنت ، بی رضایی در وقت قسمت . کاهلی در  
وقت خدمت ، بی حرمتی در وقت صحبت . . . زاهد مزدور به بهشت

مینازد و عارف بدوست ، از صوفی چگویم که صوفی خود اوست .  
 روزگاری او را میجستم خود را مییافتم . اکنون خود را  
 میجویم او را مییابم . . .  
 الهی عبدالله را از سه آفت نگاهدار : از وساوس شیطانی  
 و از هواجس جسمانی و از غرور نادانی .

. . . موعظهٔ دوم - در طریق وصول بدرجهٔ عالی .  
 ای عزیز ، مصباح سعادت ابدی و مفتاح دولت سرمدی  
 دریافتن طریق حقیقت است که هر که او را نشناسد جاهل مطلق  
 است و اگر طالبی اینراه را پاک کن . و پشت براین پشتهٔ آب  
 و خاک کن ، که چون اغیار بگذاشتی مسافت از میان برداشتی  
 و چون از خود بریدی بدوست رسیدی و دیدی آنچه ندیدی  
 و دیگر اشارت را در آنجا راه نیست و زبان از این معنی  
 آگاه نیست . . .

مست باش و مخروش ، گرم باش و مجوش ، شکسته باش  
 و خاموش ، که سبوی درست را بدست برند و شکسته را بدوش  
 کشند . نجات خواهی مبتلا شو ، بقا خواهی از پی فنا شو . اگر  
 داری طرب کن و اگر نداری طلب کن . یار باش و اغیارمباش . . .  
 کمال انسان بتصرف دلست ، باقی مثال آب و گلست . اگر یار  
 اهلست کار سهل است . صحبت با اهل بدرقهٔ دل و جانست و صحبت  
 با نااهل تفرقهٔ خانمانست ، آن مصاحبی است برای افزودن جان  
 و این مصاحبی است برای ربودن نان . مصاحب اهل را شفیق جان  
 خوان و مصاحب نااهل را رفیق نان دان . . .

پس دل از همه بردار با سه تن صحبت بدار : اول عالمی  
 که ترا از عیب باز دارد و ترا پرهیز فرماید . دوم درویشی  
 که در صحبت او متواضع باشی و بخیرات پیوندی ، سوم صاحب دلی

که بر سر و روی وی ابر رحمت بارد ، باشد که چیزی از آن  
بر سر تو بارد . و دست و پای عبدالله بخامی بسته به زانکه با  
خامی نشسته . . .

موعظه نهم - در بیان آنکه تصوف چیست و عارف کیست .  
ای عزیز ، تصوف چیست ؟ - کار کردن و مزد ناخواستن  
رنج بردن و باز ناگفتن . از دوست حکایت ناکردن و با دوست  
شکایت ناگفتن . عارف را از دنیا عار است و آخرت در نزد او  
خوار است . او را باین و آن چکار است . از عارف در جهان  
نشان نیست ، آن زبان که عارف را نشان دهد در هیچ دهان نیست . . .  
صوفی آنست که بی نشان است . . . امروز نهان فردا پنهانست .  
پوشیده میدارد این راز را ، که فردا نه وقت بیانست . اگر سر  
اینکار داری بر خیز و قصد راه کن نه زاد بر گیر نه کس همراه کن .  
جوانمردی بر خود مسجل کن و جوانمردان را آگاه کن . عاقبت  
را نیاز دار و سخن را کوتاه کن . عارف یکیست ، از صوفی چگویم  
که کیست ؛ او نه آدمیزاد است و نه آدمی است ، دانی که زندگانی  
تمام کدامست ؟ آنکس که همیشه بی نام است و از حق بردل او  
پیام است و در دل ذکر دوست بردوام است . دنیا او را دام است  
و عقیبی دانه . او نه مشغول دام است نه دانه . انتظار را طاقت  
باید و ما را نیست و صبر را فراغت باید و ما را نیست . هر کوه  
که نه بر آورده مهر اوست هامونست و هر آب که نه از دریای  
اوست همه خونست . اگر پای داری در بند او دار و اگر سر  
داری بسته او دار . هوشدار تا از ایندر نیفتی که از هشت بهشت  
بیفتی به از آنکه از گوشه نظر افتی . اگر يك کس از دوستان  
او قبول کردی رستی و بوی پیوستی . سخن حلاج شنیدم نه قبول  
کردم و نه انکار . من نه صرافم مرا با رد و قبول آن چکار ،

انکار مکن که شوم است ، انکارکننده محروم است . سیل دربالا  
و من در هامونم ؛ همه دردمندان دانند که من چونم . بارکش  
باش نه بار نهنده . تحت حکم باش نه حکمکننده . نفس بت است  
قبول خلق زنار ؛ خلق را در دسر دان و دوی آن تنهایی . نه  
ما را با خلق صحبت و نه خلق را از ما جدائی . بسا کس که  
از ما هزار فرسنگ دور است و بمعنی در حضور . و بسیار کس که  
زانو بز انوی ما دارد و هزارهزار فرسنگ دور . خود را بمعنی  
نزديك آر و راه قرب صوری مسپار که نزدیکی ظاهر گرانی دل  
دوستانست . اینکار بخدمت یابی و ذل ادب . اگر جان ما در سر  
اینکار بر آید شاید که اینکار ما را جان می افزاید . بکوش تاجان  
زنده شود ، تن ترا بنده شود . . .

موعظه یازدهم - در معرفت فضایل محموده .

هر که ای عزیز ، ده خصلت شعار خود سازد در دنیا و آخرت  
کار خود سازد : با حق بصدق ، با نفس بقهر ، با خلق بانصاف ،  
با بزرگان بخدمت ، با خردان بشفقت ، با درویشان بسخاوت ،  
با دوستان بنصیحت ، با دشمنان بحلم ، با جاهلان بخاموشی ،  
با عالمان بتواضع ، در خانه اگر کس است یکحرف بس است .  
دوازده چیز باید تا حق پرستی را شاید . جود بیحاجت ، همت  
بی آفت ، موافقت بی عداوت ، دیده با امانت ، نشست بی ملامت ،  
گفتن با سلامت ، شناخت بی جهالت ، حکم راست بی اشارت ،  
نفس بی خیانت ، لقمه با صیانت ، همت صاف و دل پر هدایت ،  
شب و روز در عبادت ، تا کار آخرت گردد کفایت . . .

از موعظه دوازدهم . در امر باوصاف حمیده و منع از ناپسندیده .  
ای عزیز . . . خوی نیک را برای مردم اهل دار .

بر نیکوکاریها بهانه جو مباش ، منت بردار و منت منه . ناسپاس  
و بی‌منت را بخود راه مده . نان هر کس را مخور و نان خود  
را از هیچکس دریغ مدار . دل و جامه را پاک کن . بر پیرزنان  
اعتماد مکن . مخنثان را در خانه راه مده . وفا از مردم اصیل  
جوی که اصیل هرگز خطا نکند . توفیق هدایت را از جانب  
حق تعالی دان . با مردم فرومایه منشین . خویشان درویش را  
دل خوش‌دار . بدترین عیبها بسیار گفتن رادان ، عمر را بنادانی  
باخر مرسان . بیاموز و بیاموزان . علم اگرچه دور باشد  
بطلب ، تا بسنت عمل کرده باشی . کم‌گوی و کم‌خور و کم‌خفت  
باش . در سختیها صبر پیشه گیر . بر شکسته و بریخته و گذشته  
افسوس مخور . بدانچه در دست داری شادمان مباش و آنچه از  
از دستت رفت غم و دریغ مخور . . . . عمر را عنایت دان ،  
تندرستی را غنیمت دان ، اجل را در هیچ حال فراموش مکن . . .  
از مرگ امن مجو و بعمر تکیه مکن . بسیم و زر دین مفروش  
وزدیو عشوه‌مخر . آنگاه بترس که ایمن باشی . از فقر و درویشی  
فخر کن . نهان خود را به از آشکار دار . ندیم جهان دیده را  
بگزین . با ستیزه سخن مگوی و خاموشی گزین . کس را  
بخصومت و جنگ وعده مکن . از فرمانبرداری نفس حذر کن .  
مال را فدای تن کن . عقوبت باندازه گناه کن . دوست را  
بتواضع بنده کن ، برزاهد جاهل اعتقاد مکن . در سخن صواب  
اندیش باش . کس را بافراط مگوی و مستای اگرچه زیان‌افتد .  
قول از راستی بساز مگیر . تا نخوانندت مرو . آنچه نخرند  
مفروش . در گذر تا در گذرند . آنچه ننهاده برمدار . نا کرده  
بکرده منگار . در آزمایش مکوش . بنده حرص مباش . خفته  
غفلت مشو . از گناه لاف مزن . از درویشی مترس . . . سودی  
که آخرش زیان باشد گرد او مگرد . از برای اندک چیزی خود

را بیقدر مکن . . . خود را اسیر شهوت مساز در سفر خوی  
خود را از آن خوشتر دار که در حضر داشتی . اگر صلح بر مراد  
نرود آماده جنگ باش . کاریکه بصلح بر نیاید دیوانگی در او  
بباید . دشمن اگر چه حقیر بود از او ایمن مباش . از دشمن  
خانگی بسیار بترس . با ناشناخته سفر مکن . بر اندک خود قانع  
باش . امانت نگهدار تا توانگر شوی . تمام و دروغگو را بخود  
راه مده . اگر در بند خیر کسان باشی خود را بنده ایشان مساز .  
گمان مردمان در حق خود خطا مکن در هر جائیکه باشی گستاخ  
مباش . . . در مهمات ضعیف رأی و سست همت مباش . عهد را  
در حالت سخط و غضب نگاهدار . چون مال و جاه یابی از  
خویشان باز مدار . دوستی دلها از خاموشی و کم آزاری دان .  
مکن کاری که نباید کرد . چیزی مگوی که عذر باید خواست .  
سود هر دو جهان خاموشی دان . حرمت را به از مال دان . از  
سلطان جابر و قاهر بر حذر باش و اندک نوازش او را بسیار دان .  
عفو از هیچ سزاوار دریغ مدار . راست گوی و عیب مجوی .  
راست بدروغ مانند مگوی . نخست اندیشه کن و آنگاه بگوی .  
پا هیچ بدی همداستان مباش . . . اگر مجال بود تدبیر با عاقلان  
کن . پیران کار دیده را حرمت دار . از آموختن علم و پیشه عار  
مدار ، کار خود را چنان نما که از آن در نمائی . جرم و بهتان  
بر کسی منه تا انفعال بتو باز نگردد و معیوب را دشنام مگوی .  
و مگوی با کسی چیزی را که او را نتوانی شنید . جمع مال را  
اقبال دان و خرج ناکردنش ادبار . . . طاعت نکرده دعوی کرامت  
مکن . دوستی با دوستان و یاران موافق کن که دوستی یاران پیاله  
و نواله را بقائی نباشد . خود را از همه کمتر دان . بیهوده گوئی را  
سر همه آفتها دان . دوستی نمودن دشمن را دوستی مدان ؛ خلق را  
بخیر خود امیدوار کن . سخاوت راست کردن وعده را دان .



## لغتنامه مناجات انصاری

هامون : جلگه ، زمین مسطح  
 قرب صوری : نزدیکی ظاهری  
 صیانت : محافظت، نگاهداری  
 مخنثان (جمع) : سست و ناتوان،  
 عنین، مأ بون، نامرد، ناکس۔  
 بد نام ، معیوب ، مفعول  
 عشوه خریدن : فریب ناز و غمزہ  
 خوردن  
 حضر : ضد سفر - اقامت  
 نمام : سخن چین  
 سخط: خشم و غضب و قهر  
 انفعال: شرمساری  
 ادبار : فلاکت  
 نواله : لقمه - غذا

مما : مرگ  
 قسام : قسمت کننده ، لقب  
 خداوند  
 سقط : ناسزا  
 عندلیب : بلبل  
 عجب : تکبر ، خودخواهی  
 ورزیدن : ممارست در کار  
 سودائی: وسواسی، مالیخولیائی  
 وساوس : اندیشه‌های بد و  
 شیطانی  
 هواجس : جمع هاجس، آنچه  
 درد گذرد  
 مصباح : چراغ  
 مفتاح : گشاینده ، کلید  
 سرمدی : دائم ، جاودان

# معرفی کتاب

## قابوسنامه

«امیر عنصرالمعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر» از امیران آل زیار - اصلاً از مردم گیلان بوده است. وقابوسنامه را برای فرزندش گیلانشاه برسبیل نصیحت و راهنمایی نوشته است. قابوسنامه یکی از بهترین آثار نثر قدیم فارسی است. امیر عنصرالمعالی کتاب قابوسنامه را در سال ۴۷۵ هجری آغاز کرد و در پایان آن مینویسد که در تمام مدت زندگی اندرزهایی را که در آن نوشته خود بکار بسته است. عنصرالمعالی در حدود سنه ۴۱۲ هجری قمری متولد و چند سال بعد از نوشتن این کتاب درگذشت.

## از کتاب «قابوسنامه»

### تألیف

امیرعصرالمعالی قابوس بن وشمگیر

آغاز نوشتن کتاب

سال ۴۷۵ هـ . ق .

حکایت - شنیدم که متوکل را بنده بود فتح نام ، بغایت خوب روی و روزبه و همه هنرها و ادبها آموخته و متوکل او را بفرزندی پذیرفته بود و از فرزندان خود عزیزتر داشتی . این فتح خواست که شنا کردن آموزد . ملاحان بیاوردند و او را در دجله شنا کردن همی آموختند و این فتح هنوز کودک بود و بر شنا کردن دلیرنگشته بود . فاما چنانکه عادت کودکان بود از خود می نمود که شنا آموخته ام . یک روز بنهانی استاذ بدجله رفت و اندر آب جست و آب سخت قوی میرفت ، فتح را بگردانید ، چون فتح دانست که با آب بسنده نیاید با آب بساخت و بر روی آب همی شد تا از دیدار مردم ناپیدا گشت ، چون وی را آب پاره ببرد بر کنار دجله سوراخها

بود. چون بکنار آب بسوراخی برسید جهد کرد و دست بزد و خویشتن اندر آن سوراخ انداخت و آنجا بنشست و پا خود گفت که تاخدای چه خواهد بدین وقت. باری خود را ازین آب خونخوار جهانیدم و هفت روز آنجا بماند و اول روز که خبر دادند متوکل را که فتح در آب جست و غرقه شد از تخت فرود آمد و بر خاک بنشست. ملاحان را بخواند و گفت هر که فتح را مرده یا زنده بیارده هزار دینارش بدهم و سوگند خورد که تا آنگاه که وی را بر آن حال که بیابند نیارند من طعام نخورم. ملاحان در دجله رفتند و غوطه می خوردند و هر جای طلب می کردند تا سه هفت روز اتفاق را ملاحی بدان سوراخ افتاد، فتح را بدید، شاد گشت و گفت هم اینجا باش تا زورقی بیارم. از آنجا باز گشت و پیش متوکل رفت و گفت : یا امیر المؤمنین اگر فتح را زنده بیارم مرا چه دهی؟ گفت : پنج هزار دینار نقد بدهم. ملاح گفت : یا قتم فتح را زنده . زورقی بیاوردند و فتح را ببردند. متوکل آنچه ملاح را گفته بود بفرمود تا در وقت بدادند. وزیر را بفرمود و گفت که در خزینة من رو و هر چه هست يك نیمه بدرویشان ده . آنگاه گفت طعام بیاورید که وی گرسنه هفت روزه است. فتح گفت : یا امیر المؤمنین من سیرم، متوکل گفت : مگر از آب دجله سیر شدی؟ فتح گفت : نه که من این هفت روز گرسنه نه بودم، که هر روز بیست تانان بر طبقی نهاده بر روی آب فرود آمدی و من جهد کردم تا دوسه تا از آن نان بر گرفتمی و زندگانی من از آن نان بودی و بر هر نان نوشته بود که محمد بن الحسین الاسکاف . متوکل فرمود که در شهر منادی کنند که آن مرد که هر روز نان در دجله افکند کیست بیاید و بگوید که امیر المؤمنین با او نیکوئی خواهد کرد. تا نترسد. چنین منادی کردند، روز دیگر مردی بیامد و گفت منم آن کس. متوکل گفت بچه نشان ؟ مرد گفت : بآن نشان که نام من بر روی هر نانی نوشته بود که محمد بن الحسین الاسکاف. متوکل

گفت : نشان درست است، اما چند گاهست که تو درین دجله نان میاندازی ؟ محمد بن الحسین گفت : یکسالست . متوکل گفت : غرض تو از این چه بود ؟ مرد گفت : شنوده بودم که نیکی کن و بآب انداز، که روزی بردهد و بدست من نیکی دیگر نبود، آنچ توانستم همی کردم و با خود گفتم تا چه بردهد . متوکل گفت : آنچ شنیدی کردی، و بد آنچ کردی ثمره یافتی . متوکل وی را در بغداد پینج دیه ملك داد . مرد بر سر ملك رفت و محتشم گشت و هنوز فرزندان او در بغداد مانده اند و پروزگار القائم بامر الله که من بحج رفتم ، ایزد تعالی مرا توفیق داد تا زیارت خانه خدای بگردم و فرزندان او را دیدم و این حکایت از پیران و معمران بغداد شنودم .

حکایت - گویند روزی افلاطون نشسته بود با جمله از خواص آن شهر . مردی بسلام وی درآمد و بنشست و از هر نوعی سخن میگفت . در میان سخن گفت : ای حکیم، امروز فلان مرد را دیدم که حدیث تو میکرده و ترا دعا و ثنا میگفت که افلاطون حکیم سخت بزرگوارست و هرگز چو او کس نباشد و نبوده است . خواستم که شکر او بتورسانم . افلاطون حکیم چون این سخن بشنید سرفرو برد و بگریست و سخت دلتنگ شد . آن مرد گفت : ای حکیم از من ترا چه رنج آمد که چنین دل تنگ شدی ؟ افلاطون حکیم گفت : مرا ای خواجه از تورنجی نرسید و لکن مصیبتی ازین بزرگتر چه باشد که جاهلی مرا بستاند و کار من او را پسندیده آید، ندانم که چه کار-جاهلانه کرده ام که بطبع او نزدیک بوده است و او را خوش آمده است و مرا بستوده تا توبه کنم از آن کار . مرا این غم از آن است که هنوز جاهلم که ستوده جاهلان هم جاهلان باشند .

اندر یاد کردن پنندهای نوشروان عادل (بخشی از این پندها

حذف شده است) .

اول گفت : تاروز و شب آینه است و رونده از گردش حالها

شگفت مدار .

و گفت : مردمان چرا از کاری پشیمانی خوردند که يك بار

از آن پشیمانی خورده باشند .

گفت : چرا ایمن خسبد کسیکه آشناء پادشاه باشد .

آخر گفت : هر که ترا زشت گوید معذورتر از آن کسی دان

که آن زشت بتورساند .

آخر گفت : هر بنده که او را بخرند و بفروشند آزادتر از آن

کس دان که او بنده گلو بود که بنده بهائی آزاد شود و گلو بنده همیشه

بنده بود .

آخر گفت : هر که آموزش روزگار او را نرم و دانا نکنند در

آموزش او هیچ کس را رنج نباید برد که رنج اوضاع باشد .

دیگر گفت : اگر خواهی که مردمان ترا نیکو گوی باشند

نیکو گوی مردمان باش .

آخر گفت : اگر خواهی که کم دوست نباشی کینه مدار .

آخر گفت : اگر خواهی که ترا دیوانه وار نشمرند آنچه

نایافتنی بود مجوی .

دیگر گفت : اگر خواهی که پرده تو دریده نشود پرده کس

مدر .

آخر گفت : اگر خواهی که بی بیم باشی بی آزار باش .

آخر گفت : اگر خواهی که پسندیده مردمان باشی بر آن

کس که خرد از او نهان باشد نهان خویش آشکار مکن .

آخر گفت : پرهیز از نادانی که خود را دانا شمرد .

- آخر گفت : داد از خود بده تا از داور مستغنی باشی .
- آخر گفت : اگر چه حق تلخ باشد بیاید شنید .
- آخر گفت : اگر خواهی که راز تو دشمن نداند بادوست  
مگوی .
- آخر گفت : خردنگرش بزرگ زبان مباش
- آخر گفت : بی قدر مردم را زنده مشمر .
- آخر گفت : اگر خواهی که بی گنج توانگر باشی بسندکار  
باش .
- آخر گفت : مرگ به از آن که نیاز به هم چون خودی  
برداشتن .
- آخر گفت : از گرسنگی مردن به از آن که از نان سفله  
سیر شدن .
- آخر گفت : بکم ز خودی محتاج بودن عظیم مصیبتی باشد ،  
اگر چه خویش بود ، که اندر آب مردن به که از غوك زینهار  
خواستن .
- آخر گفت : فاسق متواضع این جهان جوی بهتر از عابد  
متکبر آن جهان جوی .
- آخر گفت : اگر خواهی که از شمار دادگران باشی زیر-  
دستان خود را بطاقت خویش نیکودار .
- آخر گفت : اگر خواهی که نیکوترین و پسندیده ترین  
مردمان باشی آنچه بخود نپسندی بکس مپسند .
- آخر گفت : اگر خواهی که زبانت دراز باشد کوتاه دست  
باش .

---

حکایت - در شهری مردی درزی ، بر دروازه شهر دوکان  
داشتی، بر در گورستان ، و کوزه درمیخی آویخته بود و هوشش آن

بودی که هر جنازه که از در شهر بیرون بردندی وی سنگی در آن کوزه افگندی و هر ماهی حساب آن سنگها کردی که چند کس بیرون بردند و آن کوزه راتهی کردی و باز سنگ درهمی افگندی، تاروزگاری بر آمد، درزی نیز بمرد، مردی بطلب درزی آمد و خبر مرگ او نداشت. در دو کانش بسته دید، همسایه او را پرسید که این درزی کجاست که حاضر نیست؟ همسایه گفت که درزی نیز در کوزه افتاد!

حکایت - از جمله حاجبان پدرم حاجبی بود او را حاجب کامل گفتندی. پیر بود و از هشتاد بر گذشته بود. خواست که اسبی بخرد. رایض او را اسبی آورد، فربه و نیکورنگ و درست قوایم. حاجب اسب را بدید و پسندید و بهافر و نهاد. چون دنداننش بدید اسب پیر بود نخرید، مردی دیگر بخرید من او را گفتم: یا حاجب، این اسب که فلان بخرید چرا تو نخریدی؟ گفت: او مردی جوانست و از رنج پیری خبر ندارد و آن اسب بزرگ منظر است. اگر او بدان غره شود معذور است. اما من از رنج و آفت پیری با خبرم و از ضعف و آفت او خبر دارم و چون اسب پیر خرم معذور نباشم.

اندر مهمانی کردن و مهمان شدن و شرایط آن. اما مردم بیگانه را هر روز مهمان مکن، از آنکه هر روز بسزا بحق مهمان نتوان رسیدن. بنگر تا یک ماه چند بار مهمانی توان کردن. آنکه سه بار توانی کردن یک بار کن و نفقات آن سه بار اندر آن خرج کن، تا خوان تو از همه عیبی مبرا بود و زبان عیب جویان بر تو بسته باشد و چون مهمان در خانه تو آید هر کس را پیش باز رو و تقریبی همی کن و تیمار هر کس بسزای او میدار، چنانکه بوشکور گوید: اگر دوست مهمان بود یا نه دوست شب و روز تیمار مهمان نکوست



و اگر گاه میوه بود پیش از طعام میوه‌های ترپیش آر تا بخورند و يك زمان توقف کن و آنکه خوردنی‌ها آور و تو منشین تا آنگاه که مهمانان بگویند يك بار و دو بار که بنشین، آنگاه با ایشان مساعدت و نان بخور و فروتر از همه کس بنشین، مگر مهمان بزرگ باشد که نشستن ممکن نبود و از مهمانان عذر مخواه، که عذر خواستن طبع عامه و بازاریان بود و هر ساعت مگوی: «ای فلان. نان نیک بخور و هیچ نمی‌خوری، شرم مدار که از جهت تو چیزی نتوانستم کردن، انشاءالله که بعد از این عذر آنها بخوام». این نه سخنان محتشمان بود، این لفظ کسی بود که بسالها مهمان یکبار تواند کرد از جمله بازاریان، که از چنین گفتار مردم شرمسار شوند و نان نتوانند خوردن و نیم‌سیر از خوان تو بر خیزند و مارا بگیلان رسمی نیکوست: چون مهمان را بخانه برند خوان بنهند و کوزه‌های آب حاضر کنند و مهمان خداوند و متعلقان همه بروند، مگر يك تن از جای دور باز ایستد و بپاید، از بهر کاسه نهادن، تا مهمان چنان که خواهد نان بخورد، آنکه همیزبان پیش آید و رسم عرب نیز چنین است، چون مهمانان نان خورده باشند، بعد از دست‌شستن، گلاب و عطر فرمای آوردن و چاکران و غلامان مهمان را نیکودار که نام و ننگ ایشان بدر برند و اندر مجلس نقل و اسپرغمها بسیار فرمای نهادن و مطربان فاخر فرمای آوردن و تانبید نیکو نبود مهمان مکن، که خود پیوسته مردم نبید خورند، سیکی و سماع باید که خوش باشد، تا اگر در خوان و کاسه تو تقصیری بود عیب تو بدین پیوشد و سیکی خوردن بزه است، چون بزه خواهی کردن باری کسوش کن تا بزه بی‌مزه نکرده باشی. پس چون اینهمه که گفتم کرده باشی از مهمانان حق‌شناس و حق‌ایشان بر خود واجب دان.

حکایت - شنودم که وقتی صاحب اسماعیل بن عباد نان همی خورد، بانندیمان و کسان خویش، مردی لقمه از کاسه برداشت، موئی در آن لقمه او بود، صاحب بدید، گفت: آن موی از لقمه بیرون کن، مرد لقمه از دست بنهاد و برخاست و پرفت. صاحب فرمود که باز آیدش چون باز آمد صاحب پرسید که یا فلان نان ناخورده از خوان چرا برخاستی؟ مرد گفت: مرانان آنکس نشاید خورد که موی در لقمه من بریند. صاحب سخت خجل شد از آن سخن.\*

حکایت - چنین گویند که عمرو لیث بیک چشم نابینا بود. چون امیر خراسان شد روزی بمیسدان رفت که گوی زند. او را سپهسالاری بود «ازهر خر» نام. این «ازهر خر» بیامد و عنان او را بگرفت و گفت نگذارم که تو گوی زنی و چوگان بازی. عمرو لیث گفت چونست که شما گوی زنی و روا دارید و چون من چوگان زنم روا نداری؟

ازهر گفت: از بهر آنکه ما را دو چشم است، اگر گوی در چشم ما افتد بیک چشم کور شویم و بیک چشم بماند که بدان جهان روشن بینیم و تو بیک چشم نداری، اگر اتفاق بد را یک گوی بدان چشم افتد امیری خراسان را بدرود باید کرد. عمرو لیث گفت: با همه خری تو راست گفتی، پذیرفتم که هرگز تا من باشم گوی نزنم.

---

\* در «جوامع الحکایات» عوفی نظیر این عمل به معاویه نسبت داده شده است. ولی چون تاریخ قابوسنامه ۴۷۵ هـ. است و عوفی جوامع الحکایات را در سال ۶۳۰ تألیف کرده و عنصر المعالی صاحب قابوسنامه بزمان صاحب بن عباد بسیار نزدیک بوده است در درستی این داستان کمتر می توان تردید داشت.

حکایت - بدانکه چون گشتاسف از مقر عز خویش بیفتاد، و آن قصه دراز است، اما مقصود از این آنست که وی بروم افتاد، در قسطنطنیه رفت و با وی هیچ نبود از مال دنیا، و عیبش آمد نان خواستن، مگر اتفاق چنان افتاده بود که وی بکوچکی در سرای پدر خویش آهنگران را دیده بود که کارهای آهنینه از تیغ و کارد و رکاب و دهانه لجام کردند مجاور. مگر در طالع او آن افتاده بود این صنعت. پیوسته گرد آهنگران میگشتی و همی دیدی و این صنعت دیده بود و بیاموخته، آنروز که بروم درمانده بود با آهنگران روم گفت که: من این صنعت دانم. او را بمزدوری گرفتند و چندانکه آنجا بود از آن صنعت زندگانی میکرد و بکس نیازش نبود و نفقات از این میکرد تا آنکه بوطن خویش رسید، پس بلشکر فرمود که: هیچ محترم فرزند خویش را از صنعت آموختن ننگ ندارند، که بسیار وقت بود قوت و شجاعت را سود نبود باری پیشه یا کاری آموخته باشد و هردانش که بدانی روزی بکار آید و بعد از آن در عجم رسم افتاد که هیچ محترم نبودی که فرزند را صنعت نیاموختی، هر چند که بدان حاجت نبودی و آن بعاده کردند.

حکایت - چنان شنووم که مردی بسحر گاه بناریکی از خانه بیرون آمد تا بگرما به رود. در راه دوستی را از آن خویش بدیده. گفت: موافقت کنی بامن بگرما به رویم؟ دوست گفت: تا بدر گرما به با تو همراهی کنم، لیکن در گرما به نتوانم آمد که شغلی دارم. تا بنزدیک گرما به با وی برفت، بسر دوراهی رسیدند و این دوست پیش از آنکه دوست را خبر دهد باز گشت و براهی دیگر برفت. اتفاق را طراری از پس این مرد همی آمد، تا بگرما به رود، بطراری خویش. از قضا این مرد باز نگریست طرار را دید و هنوز تاریک بود. پنداشت که آن دوست اوست. صد دینار در آستین داشت، بردستارچه

بسته از آستین بیرون کرد و بدان طرار داد و گفت: ای برادر، این امانت است، بگیر تا من از گرما به برآیم بمن بازدهی، طرار زر از وی بستاند و هم آنجا مقام کرد، تا وی از گرما به برآمد روشن شده بود. جامه پوشید و راست برفت. طرار او را بازخواند و گفت: ای جوانمرد، زر خویش بازستان و پس برو، که امروز من از شغل خویش بازماندم از جهت نگاهداشت امانت تو: مرد گفت: این امانت چیست و توجه مردی؟ طرار گفت: من مردی طرارم و تو این زر بمن دادی تا از گرما به بر آئی. مرد گفت: اگر طراری چرا زر من نبردی؟ طرار گفت اگر بصناعت خویش بردمی اگر این هزار دینار بودی نه اندیشیدمی از تو و یک جو باز ندادمی. و لکن تو بزینهار بمن سپردی و در جوانمردی نباشد که بزینهار بمن آمدی. من بر تو نا جوانمردی کردمی شرط مروت نبودی.

حکایت - مردی بود بطبرستان، او را قاضی القضاة ابوالعباس رویانی گفتندی. مردی بود مشهور و با علم و ورع و پیش بین و با تدبیر، وقتی بمجلس او مردی بحکم آمد و صد دینار بردیگری دعوی کرد. قاضی خصم را پرسید. خصم انکار کرد. قاضی مدعی را خواست و گفت گواه داری؟ گفت ندارم. قاضی گفت پس خصم را سو گنددم - مدعی زار بگریست و گفت: ای قاضی سو گندش مده، که سو گند بدروغ خورد و باک ندارد. قاضی گفت: من از شریعت بیرون نتوانم شدن، یا ترا گواه باید، یا وی را سو گنددم. مرد در پیش قاضی در خاک بغلطید و گفت: زینهار، مرا گواه نیست، وی سو گند بخورد و من مظلوم و مغبون بمانم. تو تدبیر کار من کن. قاضی چون بر آن جمله زاری بدید دانست که وی راست میگوید، گفت: یا خواهی، قصه و ام دادن بامن بگویی، تا بدانم که اصل این چگونه بوده است. مظلوم گفت: ایها القاضی، این مردی بود چندین

ساله دوست من، اتفاق را بر پرستاری عاشق شد، قیمت صد و پنجاه دینار و هیچ وجهی نداشت، شب و روز چون شیفتگان می گریست و زاری میکرد، روزی بتماشا رفته بودیم من و وی بردشت همی گشتیم، زمانی بنشستیم این مرد سخن کنیزك همی گفت و زار زار میگريست، دلم بروی بسوخت که بیست ساله دوست من بود، او را گفتم ای فلان، تو را زرنیست بتمامی بهاء وی و مرا نیز نیست هیچ کس دانی که ترا درین معنی فریاد رسد و مرا در همه جهان صد دینار است، بسالهاء دراز جمع کرده ام، این صد دینار بتو دهم، باقی تو وجهی بساز تا کنیزك بخری و يك ماهی بداری و مراد خویش از وی برگیری، پس از ماهی بفروشی و زر من بازدهی، این مرد در پیش من در خاک بغلطید و سوگند خورد که يك ماه بدارم و بعد از آن اگر بزبان یا بسود خواهند بفروشم و زرتو بتو دهم. من زر از میان بگشادم و بدو دادم و من بودم و او و حق تعالی، اکنون چهار ماه بر آمد. نه زر می بینم و نه کنیزك می فرود شد، قاضی گفت: کجا نشسته بودی در این وقت که زر بدو دادی؟ گفت: بزیر درختی. قاضی گفت: چون بزیر درختی بودی چرا گفתי گواه ندارم؟ پس خصم را گفت توجه میگوئی و این حکایت جای و موضع و درخت چیست. خصم گفت: دروغ میگوید من این موضع و درخت ندیده ام و نمیدانم کجاست و هیچ زر و سیم در آن موضع و غیر آن موضع ازو نگرفته ام. پس قاضی خصم را گفت هم اینجا بنشین پیش من و مدعی را گفت: دل مشغول مدار و زیر آن درخت رو و اول دور کمت نماز بگزار و چند بار بر پیغمبر صلوات ده و بعد از آن بگو که: «قاضی میگوید بیا و گواهی ده، خصم تبسم کرد، قاضی بدید و نادیده کرد و بر خویشتن بجوشید. مدعی گفت: ایها القاضی، میترسم که آن درخت بفرمان من نیاید. قاضی گفت: این مهر من پیر و درخت را بگوی که «این مهر قاضی است، میگوید بیا و گواهی ده، چنانک

برتست، پیش من. مرد مهر قاضی بستاند و برفت، خصم هم آنجا پیش قاضی بنشست، قاضی بحکمهای دیگر مشغول شد و خود بدین مرد نگاه نکرد، تا یک بار در میان حکمی که میکرد روی سوی این مرد کرد و گفت: فلان آنجا رسیده باشد؟ او گفت: «نی هنوز، ای قاضی» و قاضی بحکم مشغول شده آن مرد مهر برد و بردرخت عرضه کرد و گفت ترا قاضی همی خواند، چون زمانی بنشست دانست که از درخت جواب نیاید، غمگین برگشت و پیش قاضی آمد و گفت: ایها القاضی، رفتم و مهر عرضه کردم، نیامد. قاضی گفت: تو در غلطی که درخت آمد و گواهی بداد. پس روی بخصم کرد و گفت: زر این مرد بده و اگر نه کنیزک را بفروشم و زر وی بدهم. مرد گفت: تا من اینجا نشسته ام هیچ درختی نیامد و گواهی نداد. قاضی گفت: راست میگوئی، هیچ درخت نیامد، اما اگر این زر در زیر آن درخت از وی نگرفته ای چون من پرسیدم که این مرد بدرخت رسیده باشد، گفتی «نی هنوز که از اینجا تا آنجا دورست» اگر زر نستانده بودی مرا بگفتی که: کدام درخت و من هیچ درخت نمی شناسم، که من در زیر آن درخت از وی زر نگرفته باشم و من نمیدانم که وی کجا رفته است. مرد را الزام کرد و زر از وی بستاند و بخداوند حق داد.

درس شاعری - ای پسر، اگر شاعر باشی جهس کن تا سخن تو سهل ممتنع باشد و پرهیز از سخن غامض و بچیزیکه تو دانی و دیگری نداند که بشرح حاجت افتد مگوی، که شعرا ز بهر مردمان گویند نه از بهر خویش و بوزن و قوافیت قناعت مکن و بی صنعتی و ترتیبی شعر مگوی، که شعر راست ناخوش بود، صنعت و چربك باید که بود و شعر در ترجمه مردم را ناخوش آید، یا صنعت باید پرسه شعرا..

اما اگر خواهی که سخن تو عالی باشد و بماند بیشتر سخن مستعار گوی و استعارت بر ممکنات گوی و در مدح استعارت بکار دار و اگر غزل و ترانه گوئی سهل و لطیف و تر گوی و بقوافی معروف گوی، تازیانه سرد و غریب مگوی، حسب حال عاشقانه و سخنها لطیف گوی و امثالها خوش بکار دار، چنانکه خاص و عام را خوش آید، زینهار که شعر گران و عروضی نگوئی، که گرد عروض و زینهار گران کسی گردد که طبع ناخوش دارد و عاجز بود از لفظ خوش و معنی ظریف. اما اگر بخواهند و بگویند روا باشد و لکن عروض بدان و علم شاعری و القاب و نقد شعر بیاموز، تا اگر میان شعرا مناظره افتد با تو کسی مکاشفتی نتواند کردن و اگر امتحانی کنند عاجز نباشی.

حکایت - می گویند که بروزگار فضلون مملان که پادشاه گنجه بود، دیلمی بود محتشم و مشیر او، پس هر که گناهی کردی از محتشمان مملکت که بند و زندان بروی واجب گشتی فضلون او را بگرفتی و زندان کردی، این دیلم که مشیر او بود پادشاه را گفتی که آزاد را میازار، چون آزردی گردن بز و چند کس بمشورت این دیلم هلاک شده بودند از محتشمان مملکت. اتفاقاً این دیلم مشیر گناهی کرد، پادشاه او را فرمود گرفتن و بزندان کردن. دیلم کس فرستاد، که چندین و چندین مال بدهم مرا مکش. فضلون مملان گفت: از تو آموختم که آزاد را میازار و چون آزردی بکش. دیلم مشیر جان در سر کار بد آموزی کرد.

حکایت - پسر فضلون ابوالسوار ابوالیسر حاجب را با سپهسالاری (به سپهسالاری) به بردع میفرستاد. ابوالیسر گفت: تا زمستان در نیاید نروم، از بهر آنکه آب و هوای بردع سخت بدست

خاصه بتا بستان و درین معنی سخن دراز گشت، امیر فضلون گفت: چرا چنین اعتقاد باید داشت؟ که بی اجل هرگز کسی نمرده است و نمیرد. ابوالیسر گفت: چنانست که خداوند میفرماید که هیچ کس بی اجل نمیرد و لکن تا کسی را اجل نیامده باشد بتا بستان به بردع نرود.

حکایت - شنودم که صاحب اسمعیل ابن عباد روز شنبهی بود، در دیوان چیزی همی نبشت، روی سوی کاتبان کرد و گفت، هر روز شنبهی من در کاتبی خویش نقصان می بینم، از آنکه روز آدینه بدیوان نیامده باشم و چیزی ننوشته باشم، آن يك روزه تقصیر را در خویشتن تأثیر می بینم.

حکایت - شنودم که بروز گار فخرالدوله صاحب اسمعیل ابن عباد دوروز بسرای نیامد و بدیوان ننشست و کس را بارنداد. منهی فخرالدوله را باز نمود. فخرالدوله کس فرستاد که خبر دلتنگی تو شنودم، ترا اگر جای دلتنگی هست در مملکت باز نمای، تاما نیز مصلحت آن بردست گیریم و اگر از ما دلتنگی هست بگوید تا عذر باز خواهیم. صاحب گفت: معاذالله که بنده را از خداوند دلتنگی باشد و حال مملکت بر نظام است و خداوند بنشاط مشغول باشد که این دلتنگی بنده زود زایل گردد. روز سیوم بسرای آمد، بر حال خویش خوشدل. فخرالدوله پرسید که: دل تنگی از چه بود. گفت: از کاشغر منهی من نبشته بود که: خاقان بافلان سه سالار سخنی گفت نتوانستم دانستن که چه گفت، مرانان بکلو فرو نشد از آن دلتنگی که چرا باید که بکاشغر خاقان ترکستان سخنی گوید و ما اینجا ندانیم، امروز ملاحظه دیگر آمد که آن چه حدیث بود. دلم خوش گشت.



حکایت - شنودم که اسکندر بجنک دشمنی از آن خویش  
میرفت. باوی گفتند یا ملک، این مرد که خصم است مردی غافل است،  
بروی شب خون باید کرد. اسکندر گفت: ملک نباشد آنکه ظفر  
بدزدی جوید.

حکایت - شنودم که روزی بتهستان قومی از عیاران نشسته  
بودند، مردی از در درآمد و سلام کرد و گفت: من رسولم از عیاران  
مرو شمارا سلام فرستادند و میگویند که در قهستان چنین و چنان  
عیارانند، یک کس از ما بخدمت شما می آید و سؤالی داریم؛ اگر  
سؤال ما را جواب بصواب دهید که ما راضی شویم و اقرار دهیم  
بکھتری شما و اگر جواب صواب ندهید اقرار دهید بمهتری ما  
گفتند: بگوی. گفت: بگوئید که جوانمردی چیست و ناجوانمردی  
چیست و میان جوانمردی و ناجوانمردی فرق چیست و اگر عیاری  
بر راه گذری نشسته باشد، مردی بروی بگذرد و زمانی باشد مردی  
باشمشیر از پس وی فراز آید و قصد کشتن وی دارد و این عیار را  
پرسد که: فلان مرد از اینجا گذشت؟ عیار را چه جواب باید داد:  
اگر بگوید غمز کرده باشد و اگر نکوید دروغ گفته باشد و این  
هر دو عیار پیشگی نیست. عیاران قهستان این مسئله بشنودند  
بیکدیگر همی نگریستند. مردی بود در آن میان؛ نام او فضل  
همدانی؛ برخاست و گفت: من جواب دهم. گفتند: بگوی. گفت  
اصل جوانمردی آنست که هر چه بگوئی بکنی و میان جوانمردی  
و ناجوانمردی فرق آنست که صبر کنی و جواب عیار آن بود که  
از آنجا که نشسته باشد یک قدم فراتر نشیند و گوید! «تا من اینجا  
نشسته ام کس نگذشت» تا راست گفته باشد.

حکایت - چنان شنودم که وقتی دو صوفی باهم میرفتند.

یکی مجرد بود و دیگری پنج دینار داشت . مجرد دلیر همی رفت و باک نداشت و هر کجا که رسیدی ایمن بودی و جایگاه مخوف میخفتی و میغلطیدی بمراد دل و خداوند پنج دینار از بیم نیارستی خفتن و لیکن بنفس موافق او بودی ، تا وقتی بسر چاهی رسیدند جائی مخوف بود و سر چند راه بود ؛ صوفی مجرد طعام بخورد و خوش بخفت و خداوند پنج دینار از بیم نیارست خفتن . همی گفت : چکنم . پنج دینار زر دارم و این جای مخوف است و تو بخفتی و مرا خواب نمیگیرد ، یعنی که نمی یارم خفت و نمی یارم رفت . صوفی مجرد گفت : پنج دینار بمن ده ، بدو داد . وی بتك چاه انداخت ، گفت : برستی ، ایمن بخسب و بنشین و برو ، که مفلس در حصار روئین است .

حکایت - شنودم که روزی شبلی رحمة الله علیه در مسجدی شد ، تا دو رکعت نماز بگزارد و زمانی بر آساید ، در مسجد کودکان دبیرستان بودند ، اتفاق را وقت نان خوردن کودکان بود و دو کودک بنزدیک شبلی رحمة الله علیه نشسته بودند ، یکی پسر منعمی بود و یکی پسر درویشی و دو زنبیل نهاده بودند ، در زنبیل پسر منعم نان و حلوا بود و در زنبیل پسر درویش نان تهی . پسر منعم نان و حلوا میخورد و پسر درویش از وی حلوا همی خواست . پسر منعم گفت : اگر ترا پاره حلوا بدهم تو سگ من باشی ؟ گفت : باشم . گفت : بانگ کن تا ترا حلوا بدهم . آن بیچاره بانگ سگ همی کرد و پسر منعم حلوا پوی همی داد . چند کورت هم چنین بکرد و شیخ شبلی رحمة الله در ایشان نظاره میکرد و میگریست . مریدان گفتند : ای شیخ ، ترا چه رسید که گریان شدی ؟ گفت : نگاه کنید که طامعی و بی قناعتی بمردم چه میکند . چه بودی اگر آن کودک بنان خشک تهی خود قانع

بودی و طمع حلوائی آن كودك نكردی ، تا وی را سگ همچون خودی نبایستی بود .

پس ای پسر اگر زاهد یا فاسق باشی قانع و بسندکار باش تا بزرگترین و پاكترین جهان تو باشی و بدان ای پسر كه من در این چهل و چهار باب این كتاب در هر فنی كه دانستم ، چنانك توانستم با تو سخن گفتم و در هر بابی سخنی چند ترا نصیحت كردم و پندی بدادم ، مگر در باب خردمندی ، كه هیچ نمیتوانم گفتن كه بستم عاقل باش ، از آنكه بستم عاقلی نتوان آموخت و بدانكه عقل دو گونه است ، یکی عقل غریزی است و دیگر مكتسبی و عقل مكتسبی بتوان آموخت ، اما عقل غریزی هدیه خدای است عزوجل ، بتعلیم نتوان آموختن ، اگر چنانك حق سبحانه و تعالی ترا عقل غریزی داده باشد زهی سعادت تو و در عقل مكتسبی رنج بر و بیاموز و مكتسبی با غریزی یار كن ، تا بدیع آدمیان باشی . پس اگر غریزی نباشد من و تو هیچ نتوانیم كردن . باری در مكتسبی تقصیر مكن چندانك طاقت باشد بیاموز تا اگر از جمع خردمندان نباشی باری از جمع بی خردان نباشی و نیز از دوگانه یکی ترا حاصل بود بهتر كه هیچ نباشد ، كه گفته اند كه چون پدر نباشد هیچ بهتر از شوی مادر نیست .

## لغتنامه قاپو منامه

مجاور : همیشه و همواره	روزبه : خوشبخت
محتشم : صاحب جاه	دلیر شدن : مسلط شدن ،
نفقات : مخارج ، هزینه معیشت	گستاخ شدن
تقرب : نزدیکی	با آب بسنده نیاید : یارای
خوان : سفره	مقاومت با آب ندارد
تیمار : غم خواری ، مواظبت	بسنده : کافی
اسپر غمها : سبزیهای معطر	جهانیدن : رها کردن از چنگ
خوردنی	چیز یا کسی
نبید : شراب	منادی : جارچی
سیکی : شراب بطور اعم	منادی کردن : جار زدن
و مثلث شرعی بالاخص	معمر : دراز زندگی
سماخ : موسیقی - رقص	بنده بهائی : بنده خریداری
طرار : جیب بر ، کلاه بردار	گلوبنده : شکم باره ، شکم
حقه باز	پرست
بزینهار : امانت ، امان	نهان : درون ، راز ، باطن
ورع : پرهیزگاری	آخر : دیگر
بحکم آمدن : برای دادرسی	خرد نگرش : کوتاه بین ،
آمدن	کوچک نظر
پرستار : خدمتکار ، کنیز	بسند کار : قانع
ساختن : مهیا کردن ، وسایل	طاقت : قدرت توانائی
کاری را فراهم کردن	حاجب : پرده دار ، وزیر
برخویشتن بجوشید : باطناً	مأمور دربار
عصبانی شد	رایض : رام کننده اسبان ،
چنانکه برتست : چنانکه	اسب فروش

وظیفه تست

خداوند حق: مستحق، صاحب

حق، کسی که محق باشد

سهل، ممتنع: نوشته ساده و

پر مغز، مطلب پر مغز و

دشوار را بسادگی ادا کردن

غامض: پوشیده، پیچیده (بمجاز)

چربك: دروغ راست مانند،

لغز: مسخرگی، چیستان

تازیهای سرد و غریب مگوی:

کلمات عربی خنك و نا

ما نوس مگوی

مستعار: کلمه‌ای که بجای

مفهوم دیگر استعمال شود

و بعاریت گرفته شده باشد

استعارت بر ممکنات گوی:

تشبیه و استعاره را در موارد

محال بکار مبر.

مناظره: بحث

مکاشفت: دشمنی آشکار

برده: مرکز ناحیه اران که

طبق افسانه نوشابه بنسا

کرده است.

مصلحت بر دست گرفتن: عمل

با آنچه صلاح باشد

منهی: جاسوس، خفیه نویس

عیاران: مردمان جوانمرد

و تردستی که بعد از سلطه

عرب در ایران بوده اند

و گروه خاصی را تشکیل

میداده اند. به جیب بر هم

میگویند.

غمز: سخن چینی

بنفس: در باطن

مجرد: تنها، برهنه، بی چیز

تنگ: ته، قعر

منعم: دارا، متمول

نان تهی: نان خالی، نان پتی

کرت: (با تشدید) بار

طامعی: طمعکاری

بی قناعتی: قانع نبودن

فاسق: بدکار، فسق کننده

بسنده کار: قانع

غریزی و طبیعی: خصایص

جبلی (مادر زادی)

مکتسبی: آنچه کسب شود

بوسیله تعلیم و تربیت

یار کردن: همراه کردن،

توأم کردن

بدیع: سر آمد، برجسته،

نوظهور

تقصیر: کوتاهی کردن

## نوروزنامه = خیام

### معرفی کتاب

ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیامی نیشابوری مشهور به «حکیم عمر خیام» (تولد پیرامون سال ۴۳۰ ه. ق. وفات سال ۵۱۷ ه. ق.) از علمای بزرگ ایران در سده پنجم هجری است، ولی در دوران ما شهرتش بسبب رباعیاتی است که سروده و در بارهٔ مسائلی چند که مورد قبول سران دینی زمان بوده است شک آورده است. بموجب آخرین نسخهٔ خطی که تاریخ آن سال ۶۰۴ ه. ق. است (۸۷ سال پس از درگذشت سراینده) و در آن ۲۵۱ رباعی از آثار وی برگزیده و درج شده است - تعداد رباعیات خیام بیش از این عدد (۲۵۱) بوده است.

خیام رساله‌ای بنام «نوروزنامه» دارد - بنثری ساده و روان و فصیح. برخی کسان در انساب آن بوی تردید دارند ولی تا وقتی که سندی در تأیید تردید ایشان بدست نیاید - از آن خیام شمرده میشود. ما مستخرجاتی از آن نقل میکنیم (از کتاب «رباعیات» و آثار دیگر خیام - چاپ طهران - سال ۱۳۳۸ باهتمام و تصحیح و تحقیق محمد عباسی)

در سال ۴۶۷ ه. ق. خیام بامر سلطان جلال‌الدین ملکشاه سلجوقی - باتفاق چندتن از منجمان و ریاضی‌دانان بزرگ همدوران خویش تقویم را اصلاح و گاهنامهٔ جلالی را پدید آورد. وی کتاب جبری نیز دارد و نخستین کسی است که تمام اشکال معادلات درجهٔ سوم را حل کرده است.

رساله‌ای در وجود بزبان فارسی و مختصری در طبیعیات و رساله‌ای در شناسائی مقدار طلا و نقره در جسمی که از این دو ترکیب شده باشد نیز دارد.

از «نوروزنامه»

حکیم عمر خیام

«قرن پنجم ه. ق.»

اندر آیین پادشاهان عجم

ملوک عجم ترتیبی داشته‌اند در خوان نیکونهادن هرچه  
تمامتر بهمه روزگار، و چون نوبت بخلفا رسید در معنی خوان  
نهادن نه آن تکلف کردند که وصف‌توان کرد، خاصه خلفای عباسی  
از اباهای و قلیها (قلیه‌ها) و حلواها و گوناگون و فقاع حرانیان  
نهادند و پیش ازیشان نبود و اغلب حلواء نیکو چون هاشمی و صابونی  
و لوزینه و اباهای و طبیخهای نافع هم خلفاء بنی عباس نهادند و آنهمه  
رسمه‌های نیکو ایشانرا از بلندهمتی بود و دیگر آیین ملوک عجم اندر  
داد دادن و عمارت کردن و دانش آموختن و حکمت ورزیدن و  
دانا آن را گرامی داشتن همتی عظیم بوده است و دیگر صاحب  
خبران را در مملکت بهر شهری و ولایتی گماشته بودندی تاهر

خبری که میان مردم حادث گشتی پادشاه را خبر کردند تا آن پادشاه بر موجب آن فرمان دادی و چون حال چنین بودی دستهای تطاول کوتاه بودی و عمال بر هیچ کس ستم نیارستندی کردن و یک درم از کس بناحق نتوانستندی ستن و غلامان بیرون از قانون قرار و قاعده از رعایا نیارستندی خواست، و خواسته وزن و فرزند مردمان در امن و حفظ بودی و هر کس بکار و کسب خویش مشغول بودندی از بیم پادشاه، و دیگر نان پاره که حشم را ارزانی داشتندی ازو باز نگرفتندی و بوقت خویش بر عادت معهود سال و ماه بدو میرسانیدی، و اگر کسی در گذشتی و فرزندى داشتی که همان کار و خدمت توانستی کردن نان قدر او را ارزانی داشتندی و دیگر بر کار عمارت عظیم حریص و راغب بودندی و هر پادشاه که بر تخت مملکت بنشستی شب و روز در آن اندیشه بودی که کجا آب و هوای خوش است تا آنجا شهری بنا کردندی تا ذکر او در آبادان کردن مملکت در جهان بماندی و عادت ملوک عجم و ترک و روم که از نژاد آفریدون اند چنان بودست که اگر پادشاهی سرایی مرتفع بنا افکندی یا شهری یادیهی یارباطی یا قلعه‌ای، یا رودی بر اندی و آن بنا در روزگار او تمام نشدی پسر او و آنکس که بجای او بنشستی بر تخت مملکت چون کار جهان بروی راست گشتی بر هیچ چیز چنان جد ننمودی که آن بنا نیم کرده آن پادشاه تمام کردی یعنی تاجهانیان بدانند که ما نیز بر آبادان کردن جهان و مملکت همچنان راغبیم، اما پسر پادشاه درین معنی حریص تر بودی از جهت چند سبب را، گفتی بر پسر فریضه تر که نیم کرده پدر خویش را تمام کند، که چون تخت پادشاهی پدر ما را باشد سزاوارترم و دیگر گفتی پدرم این عمارت یا از جهت آبادانی جهان همی کرد یا از بلند همتی و نام نیکو یا از جهت تقر بالله تعالی یا از جهت نزهت و خرمی مرا نیز آبادانی مملکت همی باید و همت بزرگ دازم و رضا و خشنودی خدای تعالی



همی خواهم و نزهت و خرمی دوست دارم پس در تمام کردن بنا فرمان دادی و بجد بایستادی تا آن شهر و بنا تمام گشتی و اگر بردست او تمام نشدی دیگری که بجای او نشستی تمام کردی و مردمان آن پادشاه را مبارك وارجمند داشتندی گفتندی خدای تعالی این بنا بردست او تمام گردانید و ایوان کسری بمداین که شاپور ذوالاكتاف بنا افکند و از بعد او چند پادشاه عمارت همی کردند تا بردست نوشین۔ روان عادل تمام شد و پل اندیمشک همچین و مانند این بسیارست. دیگر عادت ملوک عجم آن بوده است که هر کس پیش ایشان چیزی بردی یا مطربی سرودی گفتی یا سخنی نیکو گفتی در معانی که ایشانرا خوش آمدی گفتندی: زه! یعنی احسنت چنانکه زه بر زبان ایشان برفتی از خزینه هزار درم بدان کس دادندی و سخن خوش بزرگ داشتندی و دیگر عادت ملوک عجم چنان بودی که از سر گناهان در گذشتندی الا از سه گناه: یکی آنکه راز ایشان آشکارا کردی و دیگر آنکس که یزدان را ناسزا گفتی و دیگر کسی که فرمانرا در وقت پیش نرفتی و خوار داشتی، گفتندی هر که راز ملك نگاه ندارد اعتماد از او برخاست و هر که یزدان را ناسزا گفت کافر گشت و هر که فرمان پادشاهرا کار نبندد با پادشاه برابری کرد و مخالف شد، این هر سه را در وقت سیاست فرمودندی و گفتندی هر چیز که پادشاهان دارند از نعمتهای دنیا مردمان دیگر دارند، فرق میان پادشاهان و دیگران فرمان روایی است، چون پادشاه چنان باشد که فرمانش بر کار نگیرند، چه او و چه دیگران، و دیگر در بیا بانها و منزلها رباط فرمودندی و چاههای آب کندندی و راهها از دزدان و مفسدان ایمن داشتندی، و هر کسی را رسمی و معیشتی فرمودندی و هر سال بدو رسانیدندی بی تقاضا، و اگر کسی از عمال چیزی بر ولایتی یا دیهی بیرون از قرار قانون درافزودی آن عمل بدو ندادندی بلك اورا مالش دادندی تا کسی دیگر آن

طمع نکردی که زیادت از مردم بستاند و ملک خراب گردد و هر که از خدمتگاران خدمتی شایسته بواجب بکردی، در حال او را نواخت و انعام فرمودندی بر قدر خدمت او، تا دیگران بر نیک خدمتی حریص گشتندی و اگر از کسی گناهی و تقصیری آمدی بزودی تأدیب فرمودندی از جهت حق خدمت، اما او را بزندان فرستادندی تا چون کسی شفاعت کردی عفو فرمودندی، ازین معنی بسیارست اگر همه یاد کنیم دراز گردد. این مقدار کفایت باشد. اکنون بذکر نوزنامه که مقصود از این کتاب است باز گردیم.

### آمدن موبد موبدان و نوزوی آوردن

آیین ملوک عجم از گاه کی خسرو تا بروزگار یزدجرد شهریار که آخر ملوک عجم بود، چنان بوده است که روز نوز نخست کس از مردمان بیگانه، موبد موبدان پیش ملک آمدی با جام زرین پر می، و انگشتری و درمی و دیناری خسروانی و یک دسته خوید سبز رسته و شمشیری و تیر کمان و دوات و قلم و اسبی و بازی و غلامی خوب روی و ستایش نمودی و نیایش کردی او را بزبان پارسی بعبارت ایشان. چون موبد موبدان از آفرین پر داختی، پس بزرگان دولت در آمدندی و خدمتها پیش آوردندی.

### آفرین موبد موبدان بعبارت ایشان

شها بجشن فروردین بماء فروردین آزادی کزین یزدان و دین کیان سروش آورد ترا دانایی و بینایی بکردانی، و دیرزی باخوی هژیر و شادباش بر تخت زرین و انوشه خور بجام جمشید و رسم نیاکان در همت بلند و نیکوکاری و ورزش داد و راستی نگاه دار سرت سبز باد و جوانی چو خوید، اسبت کامگار و پیروز و تیغ روشن و کاری بدشمن و بازت گیر او خجسته بشکار، و کارت راست چون

تیر، وهم کشوری بگیرنو، بر تخت بادرم ودینار، پیشت هنری و دانا گرامی، ودرم خوار و سرایت آباد وزندگانی بسیار.

چون این بگفتی چاشنی کردی و جام بملك دادی و خویدد در دست دیگر نهادی ودینار ودرم در پیش تخت او بنهادی بدین آن خواستی که روز نو و سال نو هر چه بزرگان اول دیدار چشم بران افکند تا سال دیگر شادمان و خرم با آن چیزها در کامرانی بمانند، و آن بریشان مبارك گردد که خرمی و آبادانی جهان درین چیزهاست که پیش ملك آوردندی، اکنون فایده و صفت و خاصیت زر آغاز کنیم و سخن از وی گوئیم که زرشاه همه گوهرهای گدازنده است و زینت ملوک....

حکایت... روزی نوشین روان پیاغ سرای اندر حجام را بخواند تاموی بردارد. چون حجام دست بر سر وی نهاد گفت ای خدایگان دختر خویش بزنی بمن ده تا من دل تو از جهت قیصر فارغ گردانم، نوشین روان با خود گفت این مردك چه میگوید، از آن سخن گفتن وی عجب داشت ولیکن از بیم آن استیره که حجام بدست داشت هیچ نیارست گفتن، جواب داد چنین کنم تاموی نخست برداری. چون موی برداشت و برفت، بزرجمهر را بخواند و حال باوی بگفت، بزرجمهر بفرمود تا حجام را بیاوردند و پیرا گفت تو بوقت موی برداشتن با خدایگان چه گفتی؟ گفت «هیچ نگفتم»، فرمود تا آن موضع را که حجام پای بروی داشت بکنند چندان مال یافتند که آنرا اندازه نبود، گفت ای خدایگان آن سخن که حجام گفت نه وی گفت، چه این مال گفت بر آنچه دست بر سر خدایگان داشت و پای بر سر این گنج...

... یاد کردن تیر و کمان و آنچه واجب بود درباره ایشان

تیر و کمان سلاحی بایسته است و مر آنرا کار بستن ادبی

نیکوست و پیغامبر علیه السلام فرموده است... بیاموزید فرزندان را تیراندازی و شنا. و نخست کس که تیر و کمان ساخت کیومرث بود و کمان وی بدان روزگار چوین بود بی استخوان، یکپاره چون درونه حلاجان و تیر وی گلکین باسه پروپیکان استخوان، پس چون آرش و هادان پیامد پروزگار منوچهر کمان را پنجپاره کرد هم از چوب و هم ازنی و بسریشم بهم استوار کرد و پیکان آهن کرد. پس تیراندازی بهرام گور رسید. بهرام کمانرا با استخوان بار کرد و بر تیر چهارپر نهاد و کمانرا توز پوشید... و وزن کمان بلندترین ششصد من نهاده اند و مردم آنرا کشکنجیر خوانده اند و آن مرقلعه را بود و فروترین يك من بود و مر آنرا بهر کودکان خرد سازند و هر چه از چهار صد من تا دو صد و پنجاه چرخ بود، و هر چه از دو صد و پنجاه من فرود آید تا صد من نیم چرخ بود و هر چه از صد من فرود آید تا شصت من از کمان بلند بود... هر چ مر اورا نام چرخست سه است: بلندست و پست و میانه. همچنین انواع تیروی سه است: دراز و کوتاه و میانه. دراز پانزده قبضه، میانه ده قبضه کوتاه هشت قبضه و نیم و هر کمانی را تیروی چندان و چند باید، اگر همه گفته شود دراز گردد....

... خداوندان کمان آنچه تیرانداز بود و بیشتر سلاحشان تیراندازی بود، هرگز تنگ روزی نباشد و هر سپاهی که غلبه ایشان در سلاح تیر بود و تیرانداز باشند غالب آیند... و از روی طب اندر دانستن تیر و کمان چند منفعت ظاهر است: ریاضت توان کرد بوی، اعصاب و اعضا را قوی کند و مفاصل را نرم کند و فرما نبردار گرداند و حفظ را تیز گرداند و دل را قوت دهد و از بیماری سگته و فالج و رعشه ایمن دارد...

حکایت - گویند بهرام گور روزی پیش نعمان مندر ایستاده

بود که پروردگار او بود، بیک کمان دو تیر انداخت و دو مرغ را بدان تیر از هوا فرود آورد. نعمان گفت ای پسر تاجهان بوده است نه چون تو تیر انداز بود و نه تاجهان باشد خواهد بود....

حکایت - گویند روزی نوشین روان از بابک عارض پرسید، از سلاحداران کدام نامبردار ترند؟ گفت خداوندان کمان و تیر. نوشین روان از وی شکفت ماند، خواست که این معنی بشرح باز گوید. گفت چگونه باید که باشند این مردمان؟ گفت: چنانکه همه تنشان دل باشد و همه دلشان بازو و همه بازو شان کمان و همه کمانشان تیر و همه تیرشان دل دشمن. گفت چگونه باید دانست این معنی را؟ گفت چنانکه دل قوی دارند و سخت چون بازو و زه هموار و سخت چون کمان و تیر راست و موافق چون زه تاهرگاه که چنین بود جای تیر خویش در دل دشمن بینند، این قدر در معنی تیر و کمان گفته آمد.

... یاد کردن قلم و خاصیت او و آنچه واجب آید درباره او

قلم را دانایان مشاطة ملك خوانده اند و سفیر دل ، و سخن تا بی قلم بود چون جان بی کالبد بود و چون بقلم باز بسته شود با کالبد گردد و همیشه بماند و چون آتشی است که از سنگ و پولاد جهد و تا سوخته نیابد نگیرد و چراغ نشود که از روشنائی یا بند... و نخست کسی که دیری بنهاد طهمورت بود و مردم اگر، چند با شرف گفتارست چون بشرف نوشتن دست نداد ناقص بود چون يك نیمه از مردم\* زیرا که فضیلت نوشتن است فضیلتی سخت بزرگ ، که هیچ فضیلتی بدان نرسد ، زیرا که ویست که مردم را از مردمی بدرجه فرشتگی رساند و دیو را از دیوی بمردمی

\* يك نیمه از مردم = يك نیم آدمی.

رساند و دیری آنستکه مردم را از پایهٔ دون پیاپی بلند رساند ، تا عالم و امام و فقیه و منشی خوانده شود و همچنان مردمان بفضیلت سخن ازدیگر حیوانات جدا گردد و بریشان سالار شود . دین ایزد جل ذکره که پپای می بود ، و مملکت که بر ملک نظام گیرد ؛ بقلم میگیرد . . .

... حکایت - شنیدم که در ایران ملکی بود و آیین او چنان بود که چون جنگی کردی سپاهی داشتی آراسته و ساخته و ایشان را همه جامهٔ سیاه پوشانیده راست . (هر گاه) که جنگ سخت گشتی بفرمودی تا ایشان پیش سپاه آمدندی و آن جنگ بسر بردندی ؛ پس چنان افتاد که وقتی از ترکستان سپاهی گران بیامدند بقدر پنجاه هزار مرد و کار بجنگ افتاد و این ملک بر سر بلندی نشسته بود با تنی چند از خاصکان خویش ، دلش چنان خواست که آن روز جنگ با دیگر روز افکند ؛ دوات و قلم خواست و برپاره ای کاغذ نبشت که «سپاه داران سپاه را بگویند تا باز گردند» و بنزدیک وزیر خویش فرستاد ، وزیر بخواند ؛ پسندیده نداشت ؛ دوات در موزه داشت ؛ برگرفت و «سپاه» را یک نقطه زیادت کرد تا «سپاه داران» شد و «گردند» را نونی بر سر زیادت کرد تا «نگردند» شد و پیش لشکر فرستاد . ایشان رقعہ بخواندند و خویشان را بر سپاه زدند و سپاه ترکستان را بشکستند و این اندر سیر الملوک بنبشتند که بیک نقطهٔ قلم پنجاه هزار شمشیر هزیمت شد ... و بزمین عراق دوازده قلمست هر یکی را قد و اندام و تراشی دیگر ... از آن جمله یکی را صفت کنیم و آن قلم شمسی است و قلم شمس المعالی از قصب رمحی بود یا از قصب بغدادی یا از قصب مصری و گفت آن قصب که با نیرو بود دیران دیوان را شاید ، که قلم بقوت رانند تا صریر آرد و نبستن ایشان

را حشمت بود و گفتی قلم ملوک چنان باید که بوقت نبشتن بدیشان رنج نرسد و انگشتشان نباید افشرد ؛ چه ملوک را نشاید که کاغذ بر سر زانو گیرند و دیروار بنشینند تا چیزی نویسند ، بلکه ایشان را گرد باید نشست و کاغذ معلق باید داشت و قد قلم او را بدر از سه مشت باید دو مشت میانه و یک مشت سر قلم و بسیار باید نبشت تا خط نیکو و پسندیده آید ...

### ... گفتار اندر منفعت شراب

دانا آن طب چنین گفته اند چون جالینوس و سقراط و بقراط و بوعلی سینا و محمد زکریا که هیچ چیز در تن مردم نافع تر از شراب نیست ، خاصه شراب انگوری تلخ و صافی ، و خاصیتش آنستکه غم را ببرد و دل را خرم کند و تن را فربه کند و طعامهای غلیظ را بگوارد و گونه‌رو سرخ کند و پوست تن را تازه و روشن گرداند و فهم و خاطر را تیز کند و بخیل را سخی و بددل را دلیر کند و خورنده شراب را بیماری کم کند و اغلب تندرست باشد از جهت آنک تبها و بیماری که از خلطهای لزج و فاسد تولد کند (و سبب آنک) میخواره را گاه گاه میافتد و گاه اسهال نگذارد که خلط بد در معده گرد آید و گروهی زیرکان شراب را محک مرد خوانده‌اند و گروهی ناقد عقل و گروهی صراف دانش و گروهی معیار هنر و بزرگان شراب را صابون‌الهم خوانده‌اند و گروهی مفرح‌الغم و هر که پنج قدح شراب ناب بخورد آنچه اندروست از نیک و بد ازو سر آید و گوهر خویش پدید کند و بیگانه را دوست گرداند و اندر دوستی بیفزاید و اگر خود او را همین خاصیت است که دوستان را بهم بنشانند بسیارست و از لطیفی که شرابست از همه خوردنیها که در جهانست از چرب و شیرین و خوش و ترش بیش از یک سیری نتوان خورد و اگر بیش خوری

طبع نفور گیرد و باز مر شراب را هر چند بیش خوری بیش باید و مردم ازو سیر نگردد و طبع نفرت نگردد که وی شاه همه شرابهاست و در بهشت نعمت بسیارست و شراب بهترین نعمتهاء بهشتست و اگر نبودی ایزد آنرا بخود مخصوص نکردی ... چنانک در کتاب خود یاد فرموده است که « و سيقهم ربهم شراباً طهوراً » و دیگر جای میفرماید . . مردمان را منفعت بسیارست در وی و لیکن بزه او از نفع بیشترست - خردمند باید که چنان خورد که مزه او بیشتر از بزه بود تا برو وبال نگردد و این چنان باشد که بریاضت کردن نفس خود را بجائی رساند که از اول شراب خوردن تا آخر هیچ بدی و ناهمواری ازو در وجود نیاید بگفتار و بکردار الانیکویی و خوشی چون بدین درجه رسد شراب خوردن او را زبید .

### ... حکایت اندر معنی پدید آمدن شراب

اندر تواریخ نبشته اند که بهراه پادشاهی بود کامگار و فرمانروا با گنج و خواسته بسیار و لشکری بی شمار و همه خراسان در زیر فرمان او بود و از خویشان جمشید بود ، نام او شمیران و این دز شمیران که بهراست و هنوز برجاست آبادان او کرده است و او را پسری بود نام او مادام ، سخت دلیر و مردانه و با زور بود و در آن روزگار تیراندازی چون او نبود مگر روزی شاه شمیران بر منظره نشسته بود و بزرگان پیش او و پسرش مادام پیش پدر قضا را همایی پیامد و بانگ بر میداشت و برابر تخت پاره ای دورتر بزیر آمد و بزمین نشست . شاه شمیران نگاه کرد ماری دید بر گردن همای پیچیده و سرش در آویخته و آهنگ آن می کرد که همای را بگزد . شاه شمیران گفت : « ای شیر مردان ( کیست ) این همای ( از ) دست این مار برهاند و تیری بصواب



پیندازد؟» مادام گفت ای ملک کار بنده است. تیری پینداخت چنانکه سر مار بزمین بدوخت و بهمای هیچ گزندی نرسید. همای خلاص یافت وزمانی آن جا می پرید و برفت. قضا را سال دیگر همین روز شاه شمیران بر منظره نشسته بود آن همای بیامد و بر سر ایشان می پرید و پس بر زمین آمد همانجا که مار را تیر زده بود، چیزی از منقار بر زمین نهاد و پانگی چند بگرد و پیرید؛ شاه نگاه کرد و آن همای را بدید. باجماعت گفت: پنداری این همانست که ما او را از دست آن مار برهائیدیم و امسال بمکافات آن بازآمده است و ما را تحفه آورده، زیرا که منقار بر زمین میزند؛ بروید و بنگرید و آنچه بیابید بیارید، دو سه کس برفتند و بجملگی دو سه دانه دیدند آنجا نهاده، برداشتند و پیش تخت شاه شمیران آوردند، شاه (نگاه) کرد دانه‌ای سخت دید، دانا آن و زیرکان را بخواند و آن دانها بدیشان نمود و گفت هما این دانها را بما تحفه آورده است چه می بینید اندرین، ما را با این دانها چه می باید کردن؟ متفق شدند که اینرا بیاید کشت و نیک نگاه داشت تا آخر سال چه پدیدار آید، پس شاه تخم را بباغبان خویش داد و گفت در گوشه‌ای بکار و گرداگرد او پر چین کن تا چهار پا اندرو راه نیابد و از مرغان نگاه دار و بهر وقت احوال او مرا مینمای. پس باغبان همچنین کرد. نوروز ماه بود.

یکچندی برآمد شاخکی از این تخمها برجست باغبان پادشاه را خبر کرد. شاه با بزرگان و دانا آن بر سر آن نهال شد گفتند: ما چنین شاخ و برگ ندیده‌ایم و باز گشتند چون مدتی برآمد شاخهاش بسیار شد و بلکها پهن گشت و خوشه خوشه بمثال گاورس ازو در آویخت. باغبان نزدیک شاه آمد و گفت در باغ هیچ درختی ازین خرمتر نیست. شاه دگر باره با دانا آن بدیدار درخت شد نهال او را دید درخت شده و آن خوشها ازو

در آویخته . شکفت بماند گفت : صبر باید کرد تا همه درختان را بر برسد تا بر این درخت چگونه شود . چون خوشه بزرگ کرد و دانه های غوره بکمال رسید ، هم دست بدو نیارستند کرد ، تا خریف درآمد و میوه ها چون سیب و امرود و شفتالو و انار و مانند آن در رسید . شاه بیاغ آمد درخت انگور دید چون عروس آراسته خوشها بزرگ شده و از سبزی بسیاهی آمده چون شبه می تافت و يك يك دانه از او همی ریخت . همه دانا آن متفق شدند که میوه این درخت اینست و درختی بکمال رسیده است و دانه از خوشه ریختن آغاز کرد و بر آن دلیل میکند که فایده این در آب اینست آب این بیاید گرفتن و در خمی کردن تا چه دیدار آید و هیچکس دانه در دهان نیارست نهادن از آن همی ترسیدند که نباید که زهر باشد و هلاک شوند . همانجا در باغ خمی نهادند و آب آن انگور بگرفتند و خم پر کردند و باغبانرا فرمود هر چه بینی مرا خبر کن و باز گشتند . چون شیره در خم بجوش آمد ، باغبان بیامد و شاهرا گفت این شیره همچون دیگ بی آتش میجوشد و نبرمی اندازد ، گفت چون بیار آمد مرا آگاه کن ، باغبان روزی دید صافی و روشن شده ، چون یاقوت سرخ میتافت و آرامیده شده ، در حال شاهرا خبر کرد . شاه با دانا آن حاضر شدند همکنان در رنگ صافی او خیره بماندند و گفتند مقصود و فایده از این درخت اینست اما ندانیم که زهرست یا پازهر . پس بر آن نهادند که مردی خونی را از زندان بیارند و ازین شربتی بدو دهند تا چه پدیدار آید چنان کردند و شربتی ازین بخونی دادند . چون بخورد اندکی روی ترش کرد . گفتند : دیگر خواهی ؟ گفت : بلی . شربت دیگر بدو دادند . در طرب کردن و سرود گفتن و کون و کچول آمد و شکوه پادشاه در چشمش سبک شد و گفت : يك شربت دیگر بدهید ، پس هر چه خواهید بمن بکنید که مردان مرگ را زاده اند .

پس شربت سوم بدو دادند ؛ بخورد و سرش گران شد و بخفت و تا دیگر روز بهوش نیامد و چون بهوش آمد پیش ملك آوردندش از او پرسیدند که آن چه بود که دیروز خوردی و خویشتن را چون میدیدی ؟ گفت : نمیدانم که چه می خوردم ، اما خوش بود کاشکی امروز سه قدح دیگر از آن بیافتمی . نخستین قدح بدشخواری خوردم که تلخ مزه بود ؛ چون در معده ام قرار گرفت طبعم آرزوی دیگر کرد ، چون دوم قدح بخوردم نشاطی و طربی در دل من آمد که شرم از چشم من برفت و جهان پیش من سبک آمد ؛ پنداشتم میان من و شاه هیچ فرقی نیست و غم جهان بر دل من فراموش گشت و سوم قدح بخوردم بخواب خوش در شدم . شاه وی را آزاد کرد از گناهی که کرده بود بدین سبب همه دانا آن متفق گشتند که هیچ نعمتی بهتر و گواراتر از شراب نیست ، از بهر آنک در هیچ طعامی و میوه ای این هنر و خاصیتی نیست که در شرابست . شاه شمیران را معلوم شد شراب خوردن و بزم نهادن آیین آورد و بعد از آن هم از شراب رودها ساختند و نواها زدند و آن باغ که درو تخم انگور بکشتند هنوز برجاست آن را بهراه غوره میخوانند و بر در شهرست و چنین گویند که نهال انگور از هراه بهمه جهان پراکند و چندان انگور که بهراه باشد بهیچ شهری و ولایتی نباشد . چنانکه زیادت از صد گونه انگور را نام بر سر زبان بگویند و فضیلت شراب بسیارست .

## لغتنامه نوروزنامه خیام

هژیر : شایسته ، لایق ، پسندیده	خوان : سفره
انوشه : جاودان	ابا : آش
چاشنی کردن : چشیدن	حرانیان : تشنگان
حجام : دلاک و سرتراش و حجامت کننده	هاشمی ، صابونی ، لوزینه : نام حلوها
خداایگان : لقبی که قبل از اسلام به پادشاهان میدادند	طبیخها : مطبوخ و کباب شده یا بریان شده
استره : تیغ سرتراشی	تطاول : دست درازی ، ظلم
درونه : کمان حلاجان	وجور ، تکبر
گلگین : پرداز (؟)	حشم : لشکر ، سپاهیان
توز : پوست درختی که بسیار نازک است	رباط : کاروانسرا
کشکنجیر : فلاخنمانندی برای سوراخ کردن قلعه ،	نزهدت : پاکیزگی ، زیبائی ، خوشی
تنگ روزی : مخالف فراخ روزی	الا : جز
حفظ : حافظه	رسم : مستمری
پروردگار : مربی ، پرورنده	مالش دادن : تنبیه ، توبیخ
عارض : مأمور دفتر سپاهیان ، معادل رئیس ستاد ، یا وزیر جنگ	نواخت : تشویق
مشاطه : بزک کننده	درم : پول نقره ، وزنی معادل ۱۲ قیراط
مردم : آدمی	دینار : پول طلا
شرف : برتری	خوید سبز رسته : غله ای که هنوز سبز است
	سروش : فرشته مؤدبه خیر دهنده

نفور : متنفر ، بسیار نفرت کننده  
 بزه : گناه  
 و بال : گرانی ، گناه ، تقصیر  
 و عیب  
 منظره : نظر گاه  
 هما : مرغ افسانه  
 مکافات : پاداش  
 گاورس : دانه‌ای شبیه ارزن ،  
 ارزن  
 امرود : گلایی  
 شبه : شبق  
 پازهر : پادزهر ، تریاق  
 کون و کچول : کون جنبانیدن ،  
 رقصیدن  
 بدشخواری : بدشواری  
 روده‌ها : نغمه‌ها ، تصنیف‌ها ،  
 سازها

دون : پست  
 موزه : چکمه ، کفش  
 قصب : نی  
 رمحی : نیزه‌ای  
 حریر : آواز قلم  
 حشمت : شوکت ، بزرگی  
 بگوارد : هضم کند  
 خلط‌های : اخلاط (اصطلاح طب  
 قدیم) چهار خلط ، صفر او غیره  
 لزج : لیز  
 ناقد : ارزیاب  
 صرافه : زرشناس ، بدل کننده  
 پولها  
 معیار : اندازه ، پیمانہ  
 صابون الهم : زداینده اندوه  
 مفرح الغم : غم رابه شادی بدل  
 کننده

# معرفی کتاب

## سیاستنامه

قوام‌الدین ابوعلی حسن بن علی بن اسحق ملقب به نظام‌الملک (خواجه نظام‌الملک) از سال ۴۵۵ هجری قمری تا ۴۸۵ ه. ق. که بدست فدائیان اسمعیلی کشته شد، وزیرالب اربان سلجوقی و فرزندش سلطان جلال‌الدین ملکشاه بوده است: و کتاب «سیاستنامه» یا «سیرالملوک» را برای جلال‌الدین ملکشاه نوشته است و در آن راه و رسم سلطنت را بوی نشان داده. این کتاب را محمد مغربی نویسنده کتابهای سلطنتی، پس از مرگ خواجه مرتب و مدون ساخته (بین سالهای ۴۹۲ و ۵۰۵) است. از خواجه اثر دیگری دیده نشده است. (در باره تاریخ زندگی خواجه نظام‌الملک بر سائله استاد سعید نفیسی در تاریخ دانشگاه نظامیه رجوع شود). آقای مجتبی مینوی نیز کتاب مفصلی در باره زندگی خواجه در دست تألیف دارند.

## از کتاب «سیاستنامه» یا «سیر الملوك»

تألیف ابوعلی حسن بن علی خواجه  
نظام الملک

فصل سیوم - اندر مظالم نشستن پادشاه و عدل و سیرت نیکو ورزیدن

چاره نیست پادشاه را از آنک در هفته دو روز بمظالم نشیند و داد از بیداد گریستاند و انصاف بدهد و سخن رعیت بگوش خویش بشنود بی واسطه و چند قصه که مهمتر بود باید که عرض کنند و در هر یکی مثالی دهد که چون این خبر در مملکت پراگنده شود که خداوند عالم متظلمان و دادخواهان را در هفته دو روز پیش خویش میخواند و سخن ایشان می شنود همه ظالمان بشکوهند و دست ظلم کوتاه کنند و کس نیارد ظلم و دست درازی کردن از بیم عقوبت .

حکایت - چنین خواندم در کتب پیشینکان که بیشتر ملوک

عجم دکانی بلند ساختندی و بر پشت اسب بر آنجا بایستادنندی تا متظلمان را که در آن صحرا گردشده بودنندی همه را بدیدندی و داد هر يك بدادندی و سبب این چنان بود که چون پادشاه جای نشیند که آن جایگاه را درگاه و دربند و دهلیز و پرده باشد صاحب غرضان و ستمگران آن کس را بازدارند و نزد پادشاه نگذارند .

### فصل چهارم - اندر عمال و پرسیدن پیوسته از احوال وزیران و غلامان

عمال را که عملی دهند ایشانرا وصیت کردن باید تا با خلق خدای عزوجل نیکوروند و جز مال حق نستانند و آن نیز بمدارا و مجاملت طلب کنند و تا ایشانرا دست بارتفاع نرسد هیچ از ایشان نخواهند که چون پیش از وقت خواهند رعایا را رنج رسد و در مکانه این ارتفاع که خواهند رسیدن از ضرورت بنیم درم بفروشند و اندر آن مستأصل و آواره شوند و اگر کسی از رعیت درماند و بگاو و تخم حاجتمند گردد او را وام دهند و سبک بار دارند تا بر جای بماند و از خانه خویش بفریت نیفتد .

حکایت - چنین گویند که بهرام گور را وزیری بود او را راست روش خواندندی، بهرام گور همه مملکت بدست وی نهاده بود و بروی اعتماد کرده و سخن هیچ کس در حق وی نشنیدی و خود شب و روز بتماشا و شکار و شراب مشغول بودی و یکی را که نام خلیفه بهرام گور بود اینراست روش گفت او را که رعیت بی ادب گشته است از بسیاری عدل ما و دلیر شده اند و اگر مالش نیابند ترسم که تباهی پدید آید و پادشاه بشراب مشغول است و از کار مردمان و رعیت غافل است، تو ایشانرا بمال پیش از آنک تباهی پدید آید و اکنون بدان که مالش بر دو وجه باشد بدانرا کم کردن و نیکانرا مال



ستن هر کرا گویم بگیر توهمی گیر پس هر که اورا خلیفه بگرفتی  
 و بازداشتی راست روش خویشتن رارشوت بستدی و خلیفه را فرمودی  
 که اورا دست بازدار تاهر که را درهمه مملکت مال بود یا اسبی  
 یا غلامی یا کنیز کی نیکوروی و یا ملکی و ضیعتی نیکو داشت همه  
 بستند، رعیت درویش گشتند و معروفان همه آواره گشتند و در خزانه  
 چیز همی گرد نیامد و چون برین حدیث روز گاری بر آمد بهرام  
 گور را دشمنی پدید آمد خواست که لشکر خویش را بخشش دهد  
 و آبادان کند و پیش دشمن فرستد. در خزانه شد پس چیزی ندید و  
 از معروفان و رئیسان شهر پرسید گفتند چندین سالست تا فلان فلان  
 آواره شدند و بفلان ولایت رفته اند، گفت چرا گفتند ندانیم هیچ کس  
 سخن وزیر از بیم وی نمیتوانست گفت بهرام گور آن روز و آن شب  
 اندر آن اندیشه همی بود هیچ معلوم وی نکشت که این خلل از  
 کجاست، دیگر روز سپیده دم از دل مشغولی تنها بر نشست و روی  
 بیابان نهاد اندیشناک همی رفت تا روز بلند شد مقدار هفت  
 فرسنگ رفته بود خبر نداشت گرما و تشنگی بروی غلبه کرد  
 بشربئی آب حاجتمند شد در آن صحرا نگاه کرد دودی دید که بر  
 همی آمد گفت بهمه حال آنجا مردم باشند روی بدان دود نهاد  
 چون بنزدیک رسید رمه گوسفندی دید خوا با نیده و خیمه زده و سگی  
 بردار کرده شگفت بماند رفت تا نزدیک خیمه مردی بیرون آمد و  
 بروی سلام کرد و مرا اورا فرود آورد و چیزی پیشوی آورد و ندانست  
 که وی بهرامست. گفت : نخست ما را از احوال سگ آگاه کن  
 پیش از آنک نان خوریم تا این حال را بدانم. جوان مرد گفت : این  
 سگ امین من بود بر این گوسفندان و از هنر او بدانسته بودم که با  
 ده گرگ بر آویختی و گرگ از بیم او گرد گوسفندان نیارستی  
 گشت و بسیار وقت من بشهر رفتی بشغلی و دیگر روز باز  
 آمدی او گوسفندان بچرا بردی و سلامت باز آوردی. برین

روزگاری برآمد روزی گوسفندان را بشمردم چندین گوسفند کم آمد و همچنین هر چند روز نگاه کردم اندک گوسفند کم بودی و هرگز اینجا دزد نمی آید و هیچ گونه نمیتوانستم دانستن که گوسفندان از چه کمتر میشود حال رمه من از اندکی بجای رسید که چون عامل صدقات پیمامد و از من بر عادت گذشته صدقه خواست تمامی رمه را از بقیتی که مانده بود از رمه من آن نیز در کار صدقات شد و اکنون چوپانی آن عامل میکنم مگر این سگ را با گرگ ماده دوستی افتاده بود و دوست گشته و من غافل و بی خبر از کار اوقضا را روزی بدشت رفته بودم بطلب هیزم چون باز گشتم از پس بالائی بر آمدم و رمه گوسفندان را دیدم که می چریدند و گرگی را دیدم روی سوی رمه آورده می پویید پس در بن خاری بنشستم و پنهان نگاه میکردم چون سگ گرگ را دید پیش باز آمد دنب بجنبانید گرگ خاموش باز ایستاد سگ بر پشت او شد و با او گرد آمد و بگوشه رفت و بخت و گرگ در میان رمه تاخت يك گوسفند را بگرفت و بدرید و بخورد و این سگ هیچ آواز نداد من چون آگاه شدم و بدانستم که تباهی کار از پیراهی سگ بودست من او را بگرفتم و از بهر خیانتی که از وی بدید آمد بردار کردم و بهرام گور را این حدیث عجب آمد ، چون باز گشت همه را درین حال تفکر میکرد تا بر اندیشه وی بگذشت که رعیت مارمه اند و وزیر ما امین ما بود و احوال مملکت و رعیت سخت باخلل و آشفته می بینم و از هر که می پرسم بامن راست نمیگویند و پوشیده میدارند. تدبیر من آنست که از حال رعیت و وزیر پرسم چون با جای خویش باز آمد روزنامهها بازداشتگانرا بخواست، سرتاسر شناخت روشن بدید و حال راست روش بدانست که او با مردمان نه نیک رفته است و بیدادی کرده است گفت این نه راست روش است که دروغ و کژ است پس مثل زد که راست گفته اند دانایان که هر که

بنام فریفته شود بنان اندر ماند و هر که بنان خیانت کند بجامه اندر ماند و من این وزیر را قوی دست کرده ام تا مردمان او را بدین جاه و حشمت همی بینند از بیم اوسخن راست نیارند گفتن چاره من آنست که فردا چون بدرگاه آید حرمت او پیش مردمان ببرم و او را بازدارم و بفرمایم تا بندی گران برپای وی نهند و آنگاه زندانیان را پیش خود خوانم و از احوال ایشان بپرسم و بفرمایم تا منادی کنند که ما راست روش را از وزارت معزول کردیم و بازداشتیم و نیز او را کار نخواهیم فرمود هر کرا از وی رنجی رسیده است و دعوی دارد بیاید و حال خویش بزبان خویش بگوید و معلوم کند ما را اگر با مردمان نیکو رفته باشد و مال ناحق نسته باشد و از او شکر گویند او را بنوازیم و با سرشغل بریم و اگر این راه بخلاف این رفته باشد او را سیاست فرماییم پس روز دیگر چون ملك بهرام گور بار داد و بزرگان پیش رفتند و وزیر اندر آمد و بجای خود اندر نشست بهرام گور روی سوی وی کرد و گفت این چه اضطرابست که در مملکت ما افکنده و لشکر ما بی برگ داری و رعیت ما را بی حال کرده ترا فرمودیم که روزی مردمان بوقت خویش برسان و از عمارت ولایت فارغ مباش و از رعیت جز خرج حق مستان و خزانه را به ذخیره آبادان دار اکنون نه در خزانه چیزی می بینم و نه لشکر برگ دارد و نه رعیت بر جای مانده است تو پنداری بدانك من خود را بشراب و شکار مشغول کردم و از کار مملکت و حال رعیت غافلم؟ بفرمود تا او را بی حرمتی از جای برداشتند و در خانه بردند و بند گران برپای وی نهادند و بردر سرای منادی کردند که ملك راست روش را از وزارت معزول کرد و بروی خشم گرفت و نیز او را عمل نخواهد فرمود هر کرا از وی رنجی رسیده است و تظلمی دارد بی هیچ بیم و ترسی بدرگاه آیند و حال خویش باز نمایند تا ملك داد شما بدهد

و در وقت فرمود تادرزندان باز کردند وزندانیان را پیش او بردند و يك يك راهمی پرسید که ترا بچه جرم بازداشتند یکی گفت من برادری داشتم توانگر و مال و نعمت بسیار داشت راست روش او را بگرفت و همه مال از وی بستند و در زیر شکنجه بکشت گفتم که این برادرم را چرا کشتی گفت با مخالفان ملك مكاتب دارد و مرا بزندان فرستاد تا پیش ملك تظلم نکنم و این حال پوشیده بماند دیگری گفت من باغی داشتم سخت خرم و خوش و از پدرم مانده بود و راست روش در قرب آن ضیعتی داشت روزی در باغ من آمد او را آن باغ بدل خوش آمد خریداری کرد و من نفروختم مرا بگرفت و در زندان کرد و گفت که دختر فلان کس را دوست میداری و جنایت بر تو واجب شده است این باغ را دست باز دار و قبالة باقرار خویش بکن که بیزار گشتم از باغ و هیچ دعوی ندارم و حق و ملك راست روش است من آن اقرار نمی کردم و امروز پنج سالست تادرزندان مانده ام . دیگری گفت من مردی بازرگانم و کار من آن است که بتر و خشک میگردم و اندک مایه سرمایه دارم و ظرایفی که بشهری بخرم بدیگر شهر برم و بفروشم و باندکی سود قناعت کنم مگر عقدی مروارید داشتم چون بدین شهر آمدم در بها کردم خبر بوزیر ملك شد کس فرستاد و مرا بخواند و آن رشته مروارید از من خریداری کرد بی آنک بها بدهد بخزانة خویش فرستاد چند روز بسلام اوهمی رفتم خود در آن راه نشد که مرا بهای عقد مروارید می باید داد و نه عقد باز داد طاقتم نماند و بر سر راه بودم روزی پیش وی شدم گفتم اگر آن عقد شایسته است بفرمای تا بها بدهند و اگر شایسته نیست باز دهند که من بر سر راه ام خود جواب من باز داد چون بوثاق باز آمدم سرهنگی را دیدم با چهار پیاده که در و ثاق من آمدند و گفتند برخیز که ترا وزیر میخواند شاد گشتم گفتم بهای مروارید خواهد داد بر خاستم و با

آن عوانان بر فتم عوانان مرا بردند تا بدر زندان زندانان را گفتند که فرمان چنانست که این مرد را در زندان کنی و بندی گران بر پایش نهی و اکنون سالی ونیم است که در بند و زندانم. دیگری گفت من رئیس فلان ناحیتم و همیشه خانه من بر مهمانان و غربا و علما و اهل علم گشاده بودی و مراعات مردمان و در ماندگان کردمی و صدقه و خیرات من بر مستحقان پیوست بودی و از پدران چنین یافته بودم و هر چه مرا از ملك و ضیاع موروث در آمدی همه در اخراجات خیر و مروت مهمانان صرف کردمی و زیر ملك مرا بگرفت که تو گنج یافته و بمطالبه و شکنجه گرفت و بزندان بازداشت و من هر ملکی و ضیاعی که داشتم از ضروره بنیم بها فروختم و بدو دادم و امروز چهار سالست که تا در زندان و بند گرفتارم و بریک درم قادر نیستم. دیگری گفت من پسر فلان زعیم و وزیر ملك پدرم را مصادره کرد و در زیر چوب بکشت و مرا در زندان کرد و هفت سالست که رنج زندان همی کشم. دیگری گفت که مردی لشکری ام و چندین سالست که ملك را خدمت کرده ام و با او سفرها کرده و چندین سالست که ملك را خدمت میکنم اندک در دیوان نان پاره دارم پارچیزی نرسیده و امسال وزیر را تقاضا کردم و گفتم عیال دارم و پارم واجب من نرسید امسال اطلاق کن تا بعضی تر ادهم و بعضی در وجه نفقات صرف کنم گفت ملك را هیچ مهمی در پیش نیست که بلشکر حاجت خواهد بود و تو و مانند تو اگر در خدمت باشید و اگر نه می باشید شاید. اگر نانت می باید بکار گل شو. گفتم که مرا چندین حق خدمت باشد در این دولت کار گل نباید کرد اما ترا که خدائی پادشاهی باید آموخت که من در شمشیر زدن جان فدای پادشاه میکنم و از فرمان او نمی گذرم و تو بگاه این نان از مادر بیخ میداری و فرمان پادشاه نمی بری و این قدر نمیدانسی که پادشاه را چاکری من و چاکری تو هر دو یکیست، این شغل فرموده است مرا فرق میان

من و تو آنست که من فرمان بردارم و تونه. اگر پادشاه را چون من اگر نباید چون توهم نباید. اگر فرمان داری که پادشاه نام من از دیوان کم کرده است بنمای والا آنچه پادشاه بما ارزانی داشته است بمامیرسان گفت: برو که شمارا و پادشاه را من نگاه میدارم اگر من نیستمی دیرستی تا مغزها را شما کر کسان خوردندی، پس دو روز برآمد مرا بحبس فرستاد و اکنون چهارماه است تا در زندان مانده ام زیاده از هفتصد مرد زندانی بودند کم از بیست مرد خونی و دزد و مجرم برآمد، دیگر همه آن بودند که وزیر ایشانرا بطمع مال و ظلم باز داشته بود و در زندان کرده و چون خبر منادی که پادشاه فرمود مردمان شهر و ناحیت بشنیدند دیگر روز چندان متظلم بدرگه آمدند که آنرا حد و اندازه نبود چون بهرام گور احوال خلق و بی رسمیها و بیدادها و ستم وزیر بر آن جمله شنید با خویشان گفت فساد این مرد بیش از آن می بینم در مملکت که بتوان گفت. آن دلیری که او با خدا و خلق خدای تعالی و بر من کرده است بیش از آن است که اندیشه در او رسد در کار این ژرف تر نگاه باید کرد بفرمود تا بسرای راست روش روند و خریطه ها کاغذ او بیارند و همه در خانها را مهر بر نهند. معتمدان برفتند و هم ایدون کردند و خریطها بیاوردند و فرو همی نگریستند در آن میان خریطه یافتند پس از ملاطفتها که پادشاهی بر است روش فرستاده بود که خروج کرده بود و قصد ملک بهرام گور کرده و بخط راست روش ملاطفه یافتند که بوی نوشته که این چه آهستگی که میکنید که دانایان گفته اند غفلت دولت را ببرد و من درهوا خواهی و بندگی هر چه ممکن گردد بجا آورده ام چند کس را که سران لشکرند سر بر گردانیده ام و در بیعت آورده ام و بیشتر لشکر را بی برگ و بی ساز کرده ام و هر چه در همه روزگار بدست آورده ام بیکبارگی فرستاده و رعیت را بی توش و ضعیف حال و آواره کرده ام و هر چه از جهت تو خزانه آراسته

کردم که امروز هیچ ملکی را نیست و تاج و کمر و مجلس مرصع ساخته که مثل آن کس ندیده است و من ازین مرد بجان ایمنم و میدان خالی است و خصم غافل هر چه زودتر شتایید پیش از آنک مرد از خواب غفلت بیدار شود. چون بهرام گور این نبشتهها دید گفت زه خصم را بر من بیرون آورده است و بفرور اومی آید و مرا در بد گوهری و مخالفی این هیچ شك نماند بفرمود تا هر چه او را بود بخزانه آوردند و بندگان و چهارپایان او را بدست آوردند و هر چه از مردمان بر شوت و ظلم ستمه بود بفرمود تا مملکها و ضیاع اوهمی فروختند و بمردمان همی دادند و سرا و خان و مان او را با زمین راست کردند و آنگاه بفرمود تا بر دسرای داری بلند بردند و سی درخت دیگر در پیش آن بزدند نخست راست روش را بردار کردند همچنانک آن مرد مرسگ را بردار کرده بود پس موافقان او را و کسانیکه در بیعت او بودند همه را بردار کردند و هفت روز فرمود تا مانادی همی کردند که این جزای آنکس است که بساملك بداندیشد و مخالفان او را موافقت کند و خیانت را بر استی گزیند و بر خلق ستم کند و بر خدای و خدایگان دلیری کند چون این سیاست بکرد همه مفسدان از ملك بهرام بترسیدند و هر کرا راست روش شغل فرموده بود همه را معزول کرد و دیران و همه متصرفانرا بدل کرد و چون خبر بدان پادشاه رسید که قصد مملکت بهرام گور کرده بود هم از آنجا باز گشت و از آن کرده پشیمان شد و بسیار مال و ظرایف بخدمت فرستاد و عذر خواست و بندگیها نمود و گفت هرگز عصیان ملك نیندیشم ولیکن وزیر مرا بر آن راه داشت از بس که می نبشت و کس می فرستاد و ظن بنده گواهی میداد که او گنه کارست و پناه می جوید، ملك بهرام عذر او پذیرفت و از سر آن در گذشت و مردی نیکو اعتقاد نیک روش خدای ترس را وزیر ی داد و کار لشکر و رعایا همه نظام گرفت و شغلها روان گشت و جهان روی

با بادانی نهاد و خلق را از جور و بیداد برهانید و ملک بهرام آن مرد را که سگ بردار کرده بود بوقت آنک وی از خیمه بیرون آمد و بازخواست گشت، تیری از ترکش بر کشید و پیش آن مرد انداخت و گفت نان و نمک تو خوردم ورنجها و زیانها که ترا رسیدست معلوم گشت حقی ترا بر من واجب شد بدانکه من حاجبی از حاجبان ملک بهرام گورام و همه بزرگان و حاجبان در گاه او بامن دوستی دارند و مرا نیک شناسند باید که بر خیزی و با این تیر بدر گاه ملک بهرام آئی هر که ترا با این بیند پیش من آرد تا من ترا حقی گذارم که بعضی زیانها را تلافی باشد و باز گشت. پس چند روز زن آن مرد را گفت که بر خیز و بشهر رو و آن تیر با خود ببر که آن سوار با آن زینت بی گمان مردی توانگر و محتشم بوده باشد اگر چه اندک نیکوئی با تو کند ما را آن مایه امروز بسیار باشد و هیچ کاهلی مکن که سخن چنان کس بر مجاز نباشد مرد برخاست و بشهر آمد و آن شب بخت و دیگر روز بدر گاه ملک بهرام شد و بهرام گور حاجبان و اهل در گاه را گفته بود که چون مردی چنین بدر گاه آید و تیر من در دست او بینید او را زود پیش من آرید چون حاجبان او را دیدند با آن تیر او را بخواندند و گفتند ای آزاد مرد کجائی که ما چندین روز است تا ترا چشم همی داریم.

اینجا بنشین تا ترا پیش خداوند تیر بریم. زمانی بود بهرام گور بیرون آمد و بر تخت نشست و بار داد حاجبان دست این مرد گرفتند و بیار گاه بردند چشم مرد بر ملک بهرام افتاد بشناخت گفت اوه آن سوار ملک بهرام بودست و من خدمت او چنانکه واجب باشد نکرده‌ام و گستاخوار با او سخن گفته‌ام نباید که مرا کراهتیش بدل آمده است چون حاجبان او را پیش تخت بردند ملک را نماز برد و بهرام گور روی سوی بزرگان کرده و گفت سبب بیدار شدن من در احوال مملکت این مرد بود و قصه سگ با بزرگان بگفت



ومن این مرد را بفال گرفتم پس فرمود تا او را خلعت پوشانیدند و هفتصد گوسفند از رمها چنانکه او پسندید از میش و بخته بدو بخشیدند و فرمود که تا زندگانی بهرام گور باشد صدقات از او نخواهند.\*

حکایت - شنیدم که در غزنین خبازان در دکانها بستندی و نان نایافت شد و غربا و درویشان در رنج افتادند و بتظم بدرگاه شدند و پیش سلطان ابراهیم بنالیدند فرمود تا همه را حاضر کردند گفت چرا نان تنگ کردید گفتند هر باری گندم وارد که درین شهر می آرند نا نوایان تو میخرند و در انبار میکنند و میگویند فرمان چنین است و ما را نمیگذارند که یک من آرد بخریم سلطان بفرمود تا خباز خاص را بیاوردند وزیر پای پیل افکندند چون بمرد بردندان پیل بیستند و در شهر بگردانیدند و بروی منادی میگردند که هر که دزدان باز نکشاید از نا نوایان با او همین کنیم و انبارش خرج کردند نماز شام بر در هر دکانی پنجاه من نان بمانده بود و کس نمی خرید

حکایت - روزی ابو الفضل سکزی سلطان شهید آلپ ارسلان را گفت چرا صاحب خبر نداری گفت میخواهی ملک من برباد دهی و هوا خواهان من از من برمانی. گفت چرا گفت چون من صاحب خبری نصب کنم آنکه مرا دوست دل و یگانه باشد با اعتماد و دوستداری و یگانگی خویش صاحب خبر را وزنی نه نهد و او را

\* این داستان را که از قصص قدیمه فارسی است نظامی گنجوی در « بهرام نامه یا هفت پیکر » - قریب صدسال بعد از نوشتن « سیاست نامه » بنظم در آورده است .

رشوتی ندهد و آنک مخالف و دشمن من بود با او دوستی گیرد و او را مال بخشد چون چنین باشد ناچار صاحب خیر همیشه از دوستان بسمع ما خبر بدرساند و از دشمنان خبر نیک، و سخن نیک و بدهمچو تیر باشد چون چند تیر بیاندازی آخریک تیر بر نشانه آید، دل ماهر روز بر دوست گران تر می شود و بر دشمن خوشتر پس باندک روز گارد دوست دور تر میشود و دشمن نزدیک تر تا جای دوست دشمن بگیرد آنک از آن خلل تولد کند کس در نتوان یافت ولیکن اولیتر آنک صاحب خیر باشد که صاحب خیر داشتن یکی از قواعد ملکست، چون اعتماد چنان باشد که بیاید، درین معنی که گفتیم دل مشغول نبود.

حکایت - از پادشاهان دیلم و دیگر پادشاهان هیچ پادشاه بیدارتر و زیرکتر و پیش بین تر از عضدالدوله نبوده است و عمارت دوست داشتنی و بزرگ همت و فاضل و با سیاست بود. روزی منهی بدو نبشت که بدان مهم که بنده را فرستادی چون از دروازه شهر بیرون آمدم گامی دویست رفته بودم جوانی را دیدم که بر کناره راه ایستاده زرد چهره و بر روی و گردن او اثر زخمها بود مرا دید و سلام کرد جوابش باز دادم گفتم چه ایستاده گفت همراهی می طلبم تا بشهری روم که در آن شهر ملک عادل بود و قاضی منصف گفتم دانی چه میگویی پادشاه از عضدالدوله عادل تر خواهی و قاضی از قاضی شهر عالم تر گفت اگر پادشاه را عدل بودی و در کارها بیدار بودی حاکم راست رو بودی چون حاکم راست رو نیست پادشاه کی عادل است بل غافلست گفتم از غافل پادشاه و کرمی قاضی چه دیدی گفت قصه من دراز است و چون از این شهر برفتم کوتاه گشت گفتم البته بامن بیاید گفتن پس گفت برو تاراه بحدیث کوتاه کنیم چون در راه ایستادیم گفت بدان که من پسر فلان مرد بازرگانم و سرای پدر من درین شهر بفلان محلست

و همه کس پدرم را شناسد که چه مرد بود و چه مایه مال داشت و چون پدرم فرمان یافت من چند سال بتمشای دل و عشرت و شراب - خوارگی مشغول بودم پس مرا بیماری سخت افتاد چنانکه امید زندگانی ببریدم و در آن بیماری باخدای عز وجل نذر کردم که اگر از این بیماری برهم حج و غزو بکنم خدای عزوجل مرا شفا داد بسلامت برخاستم و عزم درست کردم که بحج روم و پس آن بغزو روم. و هرچه مرا کنیزک و غلام بود آزاد کردم و همه را زر و ضیاع و سرای دادم و بیکدیگر نامزد کردم و هرچه مرا اسباب و مستغل بود همه فروختم و پنجاه هزار دینار را نقد کردم پس مرا اندیشه افتاد که این دوسفر که من در پیش دارم پرخطرست مرا چندین زر باخویشتن بردن مواب نیست پس دل بر آن بنهادم که سی هزار دینار برم و باقی بگذارم پس برقم و دو آفتابه مسین بخریدم و ده هزار دینار درهریکی کردم و گفتم اکنون پیش کسی باید نهاد و از همه شهر دلم بر قاضی القضاة قرار گرفت گفتم او مرد حاکم و عالم است و ملک خون و مال مسلمانان باوی سپرده است و اعتماد برو کرده بهیچ حال خیانت نکند، برقم و این معنی فرمک باوی گفتم قبول کرد، من خرم شدم، شبگیری برخاستم و بخانه او بردم و دیعت سپردم و روی برآه آوردم و حج اسلام بکردم و از مکه بمدینه رفتم و از آنجا روی بدیار روم نهادم و باغازیان پیوستم و چند سال غذا کردم و در مصافی میان کافران گرفتار آمدم و چند جای مرا برتن و روی جراحی رسید و بدست رومیان گرفتار گشتم و چهار سال در بند زندان بماندم تا قیصر روم بیمار شد و همه اسیران را آزاد کردند و من هم خلاص یافتم، دیگر باره میان یاوگیان آمدم و خدمت کردم ایشانرا چندانی که نفقات بدست آوردم و دلم بدان قوی بود که بیست هزار دینار پیش قاضی بغداد نهادم با امید آن برخاستم، پس ده سال دست تهی و جامه خلق شده و تن از رنج و بد-

داشتی نزار گشته پیش قاضی رفتم سلام کردم و بنشستم و بعد از يك لحظه برخاستم و دوروز همچنين پیش او رفتم چون بامن هیچ نمی گفت روز سیوم نزد او برفتم و در پیش نشستم چون خالی شد نيك پیش او رفتم و نرمك او را گفتم من فلانم و پسر فلان حج بکردم و غزو بکردم و مرا رنجهاء بسیار رسید و هرچه با خود برده بودم از دست برفت و برین حال بماندم و بريك حبه زر قادر نیستم و بدان امانت که پیش تست حاجت دارم قاضی از اندك و بسیار مرا هیچ جواب نداد و بدان راه نشد که توجه خود میگوئی برخاست و در حجره رفت و من تنگ دل باز گشتم و از بد حالی و برهنگی که بودم از شرم نه بخانه خویش می توانستم رفتن و نه بخانه خویشان و دوستان. شب در مسجدی می خفتم و روز در گوشه می بودم قصه چه دراز کنم دوسه بار با او ازین معنی بگفتم هیچگونه جواب نداد روز هفتم سخت تر بگرفتم مرا گفت ترا مالیخولیا رنجه میدارد و مغز تو از گرد راه و رنج خشك شده است هذیان بسیار میگوئی نه ترا شناسم و نه از این که گوئی خبر دارم ولیکن نام آنکس که تو میبری جوانی نیکوروی بود و آبادان و ملبس. من گفتم ای قاضی من آنم، از بدداشتی جراحات نزارم و روی من زشت شده است گفت برخیز مرا صداع مده و سلامت برو گفتم مکن و از خدای بترس که بعد ازین جهان جهانی دیگر است و هر کاری را ثوابی و عقاب است از آن بیست هزار دینار پنج هزار ترا. هیچ جواب نداد گفتم ازین دو آفتابه یکی ترا حلالا. طیباً و یکی بمن بده که سخت در مانده ام و با این همه از اقرار خویش ابرای محکم بکنم بگواه و عدول که مرا بتو هیچ دعوی دیگر نباشد. گفت ترا دیوانگی رنجه میدارد گرد آن میگردی که بر دیوانگی تو حکم کنم و بفرمایم تا ترا در بیمارستان کنند و بندی بر تو نهند تا جان داری از آنجا نرهی من بترسیدم و دانستم که در دل کرده است که بمن هیچ ندهد و هرچه او حکم کند مردمان

بر آن بروند.

نرمك نرمك ازپیش او برخاستم و بیرون آمدم و با خود گفتم که گفته اند که چون گوشت گنده شود نمکش برزنند چاره چباشد چون بگندد نمك. همه داوریهها بقاضی درست چون قاضی پیدادی کند کیست که از قاضی داد بستاند. اگر عضدالدوله داد گری بودی بیست هزار دینار من در دست قاضی نبودی و من چنین گرسنه و بیچاره طمع از مال و ملک و شهر و وطن خویش نبریدی و اینک رفتم .

چون منهی ما جرای حال بشنید دلش بسوخت گفت ای آزاد مرد همه امیدها از پس نومیدی است دل در خدای بند که خدای عزوجل کار بندگان راست کند، پس منهی مرد را گفت مرا درین دیه دوستی هست آزاد مرد و مهمان دوست و من بمهمانی او میروم مرا با تو سوخت خوش افتاده است مساعدت کن تا امروز و امشب بخانه آن دوست باشیم تا فردا خود چه بدیدار آید و او را برد تا بخانه آن دوست و ما حاضر آنج بود آوردند و خوردند و در خانه شدند و منهی این حال بر کاغذی نوشت و بمردی روستائی داد که بدر سرای عضدالدوله رو و فلان خادم را بخوان و این نبشته بخادم ده که حالی بمعضدالدوله رساند. چون عضدالدوله بخواند انگشت بدندان گرفت در حال کس فرستاد و منهی را گفت باید که هم امشب آن مرد را پیش من آری چون منهی بدانست مرد را گفت خیز تا بشهر رویم که عضدالدوله مرا و ترا میخواند این قاصد را فرستاده است. مرد گفت خیرست گفت جز خیر نباشد مگر آنج تو در راه با من میگفتی بسمع او رسانیدند چنان امیدوارم که تو بمقصود رسی و از این مشقت برهی برخاست و مرد را پیش عضدالدوله برد. عضدالدوله فرمود تا مجلس خالی کنند و احوال از او پرسند از اول تا آخر چنانکه بود باز گفت. عضدالدوله را دل برو سوخت. گفت تو دل خوش دار که

کاریست که مرا افتاده است نه تسرا و او گماشته منست، تدبیر این  
 کار مرا می باید کرد خدای تعالی مرا از بهر این آفریده است تا  
 مردمان را نگاهدارم و نگذارم که کسی را رنجی رسد بلکه از قاضی  
 که او را بر مال و اموال مسلمانان گماشته ام و اجره و مشاهره میدهم  
 تا او بر استی شغل مسلمانان میگذارد و بحکم شرع میل و محابا  
 نکند و رشوت نستاند و اگر در دارالملک من این رود از مردی پیر  
 و عالم، بنگر از قاضیان جوان متهور چه خیانت رود و در ابتدا این  
 قاضی مردی بود درویش و صاحب عیال و آن قدر مشاهره که فرموده  
 بودم چندانست که کفاف او باشد امروز او را در بغداد و نواحی  
 چندان ضیاع و عقار و باغ و بستان و سرا و مستغل و تجمل هست که  
 آنرا حدی نیست و اینهمه نعمت از آن قدر مشاهره نتوان ساخت.  
 پس درست است که از مال مسلمانانست و پس روی بدین مرد کرد و  
 گفت خوش نخورم و خوش نخسیم تا ترا بحق تو نرسانم و نفقاتی  
 از من بستان و ازین شهر برو و باصفهان رو پیش فلان کس می باشی  
 تا ما بنویسیم. او ترا نیکو دارد، تا آنکه ترا ازو طلب کنیم پس  
 دو بیست دینار زر و پنج تاه جامه بدو داد و هم در شب او را بجانب  
 اصفهان گسیل کرد پس همه شب تا روز عضدالدوله همی اندیشید که  
 چه چاره کند تا این مال را از دست قاضی بیرون کند با خویشتن گفت  
 که اگر از روی زور و سلطانیت قاضی را بگیرم و بر نجانم بهیچ حال  
 معترف نگردد و خیانت بر خود ظاهر نکند و این مال در تهله که افتد  
 و مردمان مرا ملامت کنند که عضدالدوله مرد پیر و عالم بر نجانید  
 و بطمع مال این زشت نامی باطراف پراکند، مرا تدبیر باید کسرد  
 که این خیانت بر قاضی درست کنم و مرد بمال خسویش رسد چون  
 برین حدیث یک دو ماه بر آمد قاضی نیز اثر خداوند زرندید. بهیچ  
 حال با خویشتن گفت بیست هزار دینار دارم لیکن یکسال صبر کنم  
 که باشد از کسی خبر مرگ او بشنوم که بر آن حال که من او را

دیده‌ام خود زودمیرد. چون بر این دو ماه بگذشت روزی گرم گاه بوقت قیلوله عضدالدوله کس فرستاد وقاضی را بخواند و با او خلوت کرد و گفت ایها القاضی دانی که ترا از بهر چه رنجه کردم گفت ملک بهتر داند. گفت که عاقبت اندیش گشته‌ام و ازین فکر خواب از من رمیده است که بدین دنیا و مملکت معمولی نیست و بر بقای زندگانی هیچ اعتمادی نیست از دو بیرون نیست یا ملک جویی از گوشه بر خیزد و این ملک از دست ما بیرون کند چنانکه ما از دست دیگران بیرون کردیم و بنگر تا چه رنجها بمن رسید تا چنین راست بتوانستم نشستن و یا فرمان حق در رسد و ما را ناکام ازین مملکت جدا گرداند و هیچکس را از مرگ چاره نیست و اینقدر عمر مانده است اگر نیک باشیم و با بندگان خدای نیکوئی کنیم تا جهان و مردم خشنود باشند از ما نیکی یاد کنند و بقیامت رستگاری یا بیم و در بهشت رویم و گر بد باشیم و با خلق بدی کنیم تا قیامت نام ما بزشتی برند و هر که از ما یاد کنند بر ما لعنت کنند و روز قیامت ما خود باشیم و جای ما دوزخ بود پس آنچه ممکنست جهد به نیکی کنیم و انصاف خلق میدهیم و احسان میکنیم ولیکن مقصود من ازین گفتن با تو آنست که در سرای مشتی عورت و اطفال دارم که کار پسران سهلتر، ایشان چو مرغ پرنده باشند از اقلیم با اقلیمی توانند شد کار پوشیدگان بتر که ضعیف و بیچاره باشند و من امروز می‌توانم که در حق ایشان اندیشه کنم و فردا نباید که مرگ فرا رسد، یا دولت گردشی باشد خواهم با ایشان نیکوئی کنم و امروز می‌اندیشم که درهمه مملکت از تو پارسا تر و باورع و بی‌طمع تر و بادیانت تر و با امانت تر مردی نیست و من می‌خواهم که دو بار هزار هزار دینار زر و نقد جواهر بودیمت پیش تو بنهم چنانکه تو دانی و من و خدای تعالی داند و بس، اگر فردا روز مرا حالی پیش آید و حال ایشان بجائی رسد که بقوت روز حاجتمند گردند در سر ایشان را بخوانی چنانکه هیچکس نداند و آن مال بایشان قسمت

کنی و هر یکی را بشوهری ده تا پرده ایشان دریده نگردد و نان -  
 خواره خلق نباشند و تدبیر آن کار اینست که در سرای حجرهای درونی  
 اختیار کنی و در آنجا زیر زمین از خشت پخته بنائی محکم سازی چون  
 تمام گردد مرا خبر کن تا من بفرمایم شبی بیست خونی را که قتل  
 برایشان واجبست از زندان بیاورند و این مال بر پشت ایشان نهند  
 و بر سرای تو آرند و در آن زیر زمین نهند و در سردابه بر آرند و باز  
 آرند و بفرمایم تا همه را بکشند، تا این حال پوشیده بماند. قاضی  
 گفت فرمان بردارم و هر چه ممکن گردد درین خدمت بجا آرم.  
 پس ملك خادم را گفت نرمك بر خیز و بخزینه رو و دو بیست دینار  
 مغربی بیاور و در کیسه کن خادم برقت و زر بیاورد و عضدالدوله  
 بستد و پیش قاضی نهاد و گفت این دو بیست دینار در وجه این زیر زمین  
 بکار بر اگر تمام نباشد دیگر فرمایم، قاضی گفت الله الله این خدمت  
 من از زر خویش کنم. عضدالدوله گفت شرط نباشد که از تو جهة  
 مهمات من زر خود خرج کنی، زر تو حلالست این کار را نشاید. جهد  
 آن کن که بدانچ اعتماد افتاده است بجای آری، که همه خدمتی  
 کرده باشی. قاضی گفت فرمان ملك راست. آن دو بیست دینار در آستین  
 نهاد بیرون آمد و شادمان و با خود گفت پیرانه سر بخت و دولت مرا  
 یار شد و خانه ما پر از زر خواهد شد، اگر ملك را حالی افتد نه کسی  
 بر من قباله و حاجتی دارد و همه با من و فرزندان من بماند، خداوند آن  
 زر و دو آفتابه که زنده است دانگی از من نمی تواند ستد، ملك که  
 مرده باشد از من چه تواند ستد. بخانه رفت و بعمارت سردابه تعجیل  
 میکرد و بیک ماه سردابه راست کرد سخت محکم. بر خاست و پیش  
 عضدالدوله شد. نماز خفتن عضدالدوله او را بخلوت خواند و  
 گفت بدین وقت بچه کار آمده. گفت خواهم که ملك را معلوم کنم که  
 سردابه چنانکه فرموده بودی تمام گشت عضدالدوله گفت: سخت نیک  
 و من بدانستم که تو در کارها بجد باشی، الحمد لله که ظن من در تو خطا



نیست. دل من ازین مهم فارغ کردی و من آنچ بتو گفتم هزار هزار و پانصد بار هزار دینار معد کردم از زرو جواهر پانصدی دیگر می باید و چندین جامه عود و عنبر و مشک و کافور در وجه آن نهاده ام و در آنم که زمان تا زمان بیاعان در آیند و بفروشند و در این هفته تمام شود، آنکه بیکبار آنجا آرند و من فردا شب بدیدن آن سردابه بسرای تو می آیم تا چشمی بر آن افکنم تا چگونه آمده است و نخواهم که تو از هیچ معنی تکلفی کنی که در وقت باز خواهم گشت، قاضی را گسیل کرد و در وقت قاصدی باصفهان بر طلب خداوند زر فرستاد. روز دیگر شب بسرای قاضی شد و آن سردابه بدید و پسندید و قاضی را گفت باید که روز سه شنبه بیائی تا آنچ معد شده است بینی. گفت فرمان بردارم. چون از سرای قاضی باز گشت خزینه دار را فرمود تا صد و چهل آفتابه زر در خزینه بنهد و سه قرابه مروارید و جامی زرین پریاقوت سرخ و جامی پر لعل و جامی پر پیروزه و همه پیش آفتابها نهادند. چون خزینه دار ازین پرداخت سه شنبه فرا رسید. عضدالدوله قاضی را بخواند و دست او بگیرد در آن خانه برد که آن مال نهاده بودند. قاضی در آن مال خیره بماند، گفت درین هفته نیم شبی گوش من همی دار با آوردن این مال و از آن خانه بیرون آمدند و قاضی باز گشت و از شادی دلش در بر همی پرید، قضا را روز دیگر خداوند آفتابه در رسید عضدالدوله او را گفت هم اکنون خواهم که پیش قاضی روی و بگوئی که من مدتی صبر کردم و حرمت تو نگاه داشتم و بیش ازین احتمال نخواهم کرد و همه شهر دانند که مرا و پدر مرا چه مال بود و بر قول من گواهی دهند اگر زر من بدهی فبها والا هم اکنون پیش عضدالدوله روم و از تو تظلم کنم و بیحرمتی بسر تو آرم که جهانیان عبرت گیرند بنگر تا قاضی چه جواب دهد اگر زرت باز دهد همچنان نیک آید والا همچنانکه رود مرا خبر ده، مرد پیش قاضی رفت

و نزدیک وی بنشست و همچنان با او بگفت قاضی اندیشیده که اگر این مرد بر من شناعت کند و پیش عضدالدوله رود و او را در کار من شبهت افتد آن مال بخانه من نفرستد. صواب آن بود که مال او را بازدهم آخر صد و پنجاه آفتابه زر و چندانی جواهر بهتر از دو آفتابه. مرد را گفت زمانی صبر کن که در همه جهان ترا میجویم. برخاست و در حجره شد و او را در حجره خواند و در کنارش گرفت و گفت تو دوست منی و مرا بجای فرزندی و من آن همه از بهر احتیاط میگردم و از آن روز ترا باز می طلبم الحمدالله که ترا باز دیدم و از این عهده بیرون آمدم و زر تو همچنین برجایست، برخاست و هر دو آفتابه به پیش مرد آورد و گفت این زر توهست اکنون بر گیر و هر جا که میخواهی میرو. مرد بیرون آمد و دو مرد حمال بسرای قاضی برد و آفتابه بر گردن ایشان نهاد و همچنان میبرد تا بسرای عضدالدوله چون آفتابه های زر بدید بخندید و گفت الحمدالله که تو بحق خویش رسیدی و خیانت قاضی ظاهر شد. توندانی که من چه تدبیر کردم تا تو بزر خویش رسیدی. بزرگان باز پرسیدند که حال چون است عضدالدوله آنچه بود باز نمود، همه بتعجب بماندند پس حاجب بزرگ را بفرمود که برو و قاضی را سر و پیا برهنه و دستار در گردن کن و پیش من آر. حاجب رفت و قاضی را همچنان آورد که فرموده بود. چون قاضی را بیاوردند نگاه کرد آن مرد را بدید ایستاده و هر دو آفتابه بدست گرفته گفت آه بسو ختم و دانست که هر چه با او گفت و نمود از برای این دو آفتابه بود. پس عضدالدوله بانگ بروی زد و گفت تو مرد پیر و عالم و حاکم باشی و بلب گور رسیده خیانت ورزی و در امانت زنها رخوری، از دیگران چه چشم باید داشت. معلوم گشت که هر چه ساخته داری از مال مسلمانست و رشوت است، بدینجهان من جزای تو بدهم و در آن جهان خود مکافات یابی، از آن جهت که مرد پیری

وعالم جان بنو بخشیدم اما مال تو و ملک تو خزینه راست، هر مالی و ملکی که داشت ازو بستدند و بعد از آن هر گز او را عمل نفرمودند و آن دو آفتابه را بدان آزاد مرد تسلیم نمود.

حکایت - حسین بن علی رضی الله عنه با قومی از صحابه و وجوه برخوان نشسته بودند و نان میخوردند حسین جامه گرانمایه پوشیده بود و عمامه غایت نیکو در سر بسته غلامی خواست که خوردنی درپیش او نهد از بالای سر او ایستاده بود قضا را کاسه از دست غلام رها شد و بر سر و روی حسین آمد و دستار و جامه او از خوردنی آلوده شد بشریتی درحسین پدید آمد از تیرگی و خجالت رخسار او برافروخت سر بر آورد و در غلام نگریست چون غلام چنین دید بترسید که او را ادب فرماید گفت *الکاظمین الغیظ والعافین عن الناس والله یحب المحسنین*. حسین روی تازه کرد و گفت ای غلام ترا آزاد کردم تا بیکبارگی از خشم و ادب ایمن شوی.

حکایت - رسم تخمه ساسانیاں چنان بود که هر کسیکه پیش ایشان سخن گفتی یا هنسری نمودی که ایشان را خوش آمدی و بر زبان ایشان برفتی که «زه» در وقت خزینه دار هزار درم بدان کس دادی و ملوک اکاسره در عدل و مروت و همت زیادت از پادشاهان دیگر بودند خاصه نوشروان عادل.

حکایت - گویند روزی نوشروان عادل برنشسته بود و با خاصگیان بشکار میرفت و بر کنار دیهی گذر کرد، پیری را دید نود ساله که گوز در زمین می نشاند نوشروان را عجب آمد زیرا که بیست سال گوز کشته بر میدهد. گفت ای پیر گوز میکاری؟ گفت

آری. خدایگان گفت چندان بخواهی زیست که برش بخوری؟  
 پیر گفت کشتند و خوردیم و کاریم و خوردند. نوشروان را خوش آمد.  
 گفت زه. در وقت خزینه‌دار را گفت تا هزار درم بپیرداد. پیر گفت  
 ای خداوند هیچکس زودتر از بنده بر این گوز نخورد. گفت  
 چگونه؟ پیر گفت اگر من گوز نکشتمی و خدایگان اینجا گذر  
 نکردی آنچه بنده رسید نرسیدی و بنده آن جواب ندادی من این  
 هزار درم از کجا یافتمی. نوشروان گفت زه از خزانه‌دار در وقت  
 دوهزار درم دیگر بدو داد. بهر آنک دوبار زه بر زبان نوشروان  
 رفت.

حکایت درین معنی- زید بن اسلم گفت شبی امیر المؤمنین  
 عمر رضی الله عنه بتن خویش بعسس میگشت و من باوی بودم. از  
 مدینه بیرون رفتیم و در صحرا دیوار نشیمنی بود ویران و از  
 آنجا روشنائی میتافت عمر بن الخطاب رضی الله عنه مرا گفت یازید  
 بیا تا آنجا شویم و بنگریم تا کیست. رفتیم چون بنزدیک رسیدیم  
 زنی را دیدیم که دیگی بر آتش نهاده بود و دو کودک طفل در پیش  
 او خفته و میگفت خدای تعالی داد من از عمر بستاناد که او سیر  
 خورده است و ما گرسنه. عمر زید را گفت چون سخن زن بشنید  
 یا زید این زن باری از همه خلق مرا بخدا سپارد تو اینجا باش  
 تا بنزدیک او روم و از وی پرسم. رفت تا پیش زن و گفت بدین  
 نیم شب چه می‌پزی درین صحرا؟ گفت زنی درویشم و در مدینه  
 جائی ندارم و بر هیچ چیز قادری ندارم و از شرم آنک دو طفل من  
 از گرسنگی میگیرند و بانگ میدارند و من چیزی ندارم که ایشان را  
 بدهم، بدین صحرا بیرون آمدم تا همسایگان ندانند که از جهة چه  
 میگیرند. اینجا بیرون آمدم و هر زمانی که ایشان از گرسنگی  
 بگریند و طعام خواهند من این دیک را بر سر آتش نهم، پندارند

که من چیزی می‌پزم، بدان امید بخشند، و امروز دو روز است تا جز از آب چیزی نخورده‌اند، نه من و نه ایشان. عمر رضی الله عنه گفت حق تو است اگر بر عمر نفرین کنی، يك زمان صبر کن هم اینجا تا من باز آیم. پس عمر باز گشت و میدوید تا بخانه خویش. ساعتی بود دو انبان بردوش گرفته باز آمد و مرا گفت برخیز تا بنزد يك آن سر پوشیده باز رویم. من گفتم یا امیر المؤمنین باری این انبانها بر گردن من نه تا برگیرم. عمر گفت یازید اگر تو برگیری بار من روز قیامت که برگیرد و میدوید تا پیش زن آمد و آنج داشت پیش وی نهاد و انبانها یکی پر آرد و یکی پر از برنج و دنبه و مرا گفت ای زید تو بطلب هیزم رو و من بر فتم و عمر برفت و آب بیاورد و پیش زن نهاد. زن کماجی بکرد و ديك پخت و از شادی میگریست، چون پخت فرزندان را از خواب بیدار کرد کودکان بنشستند و سیر بخوردند و با مادر بازی میکردند عمر او را و فرزندان را بخانه برد و گفت عمر را نیز نفرین مکن و حلالش کن که خبر نداشت که تو برین صفتی. زن نگریست و گفت بخدات سوگند میدهم که عمر توئی؟ گفت بلی بیچاره و مسکین. زن گفت خدایت بیامرزد چنانک ما را زنده کردی.

حکایت\* - سودابه زن کیکاوس بر کیکاوس مسلط شده بود. چون کیکاوس کس به رستم فرستاد که سیاوش که فرزندش بود و رستم پرورده بود و بجای مردان رسیده پیش من فرست که آرزوی او مرا میکشد. رستم سیاوش را پیش کیکاوس فرستاد و سیاوش سخت نیکوروی بود و سودابه او را از پس پرده بدید بر او فتنه گشت. کیکاوس را گفت سیاوش را فرمای تا در شبستان آید و تا خواهران

\* این داستان مشابهتی با داستان یوسف و زلیخا دارد.

اورا به بینند. کیکاوس سیاوش را گفت در شبستان شو که خواهرانت دیدار تو می‌خواهند. سیاوش گفت فرمان خداوند راست لیکن ایشان در شبستان بهتر باشند و بنده در ایوان. کیکاوس گفت بیاید شد، چون در شبستان شد سودابه قصد او کرد و او را بخویشتن کشید، برسبیل خلوت. سیاوش را خشم آمد و خود را ازدست او بکند و از شبستان بیرون گریخت و بسرای خویش رفت. سودابه بترسید که او پیش‌پدر بگوید، با خود گفت آن به که من پیش‌دستی کنم و پیش شوی رفت و گفت سیاوش قصد من کرد و درمن آویخت و من ازدست او بجستم کیکاوس دل بر سیاوش گران کرد و وحشت بجایی رسید که سیاوش را گفت ترا با آتش سوگند می‌باید خوردن تادل من با تو خوش شود. گفت فرمان پادشاه راست بهر چه فرماید ایستاده‌ام. پس چندان هیزم در صحرا نهادند که نیم فرسنگ بگرفت و آتش اندر زدند چون آتش زور گرفت و بیالای کوهی شد سیاوش را گفتند هین در آتش رو سیاوش بر پشت شبرنگ نشسته بود، نام خدای تعالی برد و اسب در آتش جهاند ناپیدا شد. زمانی نیک در گذشت از آن جانب آتش بدر آمد، سلامت. چنانک یک تاه موی بر اندام او تباه نشده و نه اسب او را آسیب رسید، بفرمان خدای تعالی. و همه خلق در شگفت بماندند و موبدان از آن آتش بگرفتند و با تشکده بردند و هنوز آن آتش زنده است که حکم کرد بر اوستی و بعد از این حکم کیکاوس سیاوش را امیری بلخ داد و آنجا فرستاد و سیاوش بسبب سودابه دل از پدر آزرده بود و زندگانی برنج می‌گذاشت و در دل کرد که در ولایت ایران نباشد و می‌سگالید که بهندوستان یا به چین و ماچین رود. پیران که وزیر افراسیاب بود از راز دل سیاوش خبر یافت، خویشتن را بر او عرضه کرد و از افراسیاب همه نیکوئی وعده کرد و او در پذیرفت و در عهده شد و گفت خانه یکی است و هر دو گوهر یکی

و افراسیاب او را گرامی تر خواهد داشت از همه فرزندان و هر که که خواهد با پدر دل خوش کند و بایران زمین رود افراسیاب در میان شود و با کیکاوس و ثیقی حکم کند و آنکه او را بهزار اعزاز و اکرام پیش پدر فرستد سیاوش از بلخ بترکستان شد و افراسیاب دختر خویش بدو داد و او را گرامی داشت تا گرسیوز برادر افراسیاب را حسد آمد و سیاوش را پیش افراسیاب گناهکار کرد و سیاوش بیگناه بود و در ترکستان کشته شد و گریستن و شیون در ایران افتاد و یلان بر آشفتنند و رستم از سیستان بحضورت آمد و بی دستوری در شبستان کیکاوس رفت و سودابه را گیسو گرفت و بدر کشید و پاره پاره کرد و کس را زهره نبود که گفتی بد کردی؛ پس کمر جنگ را در میان بست و به کین خواستن سیاوش رفت و سالهای دراز جنگ میکرد و چندین هزار سر بریده آمد از هر دو جانب. اینهمه از کردار سودابه که بر شوهر مسلط بود و همیشه پادشاهان و مردان قوی رأی طریق نیکو سپرده اند و چنان گذاشته که زنان و ضعیفان از راز دل ایشان خبر نداشته اند و پند و هوا و فرمان ایشان را در بسته اند و مسخر ایشان نشده اند.

**در بیرون آمدن سنباد گبر بر مسلمانان از نسابور بری و فتنه او**

(پس از شرح قیام مزدك)

... و بعد ازین تا ایام هرون الرشید هیچ کس ازین قوم سر در جهان نکردند و چنان بود که زن مزدك خرمه بنت فاده بگریخته بود از مداین بادوکس و برستاق ری افتاد و مردم را بمذهب شوهر میخواند تا باز خلقی در مذهب او آمدند از گبران، و مردمان ایشانرا خرمدین لقب نهادند، و روزگار می جستند تا خروج کنند و این مذهب آشکارا گردانند و چون ابو جعفر المنصور، ببنداد، ابو مسلم صاحب الدعوة را بکشت در سال صدوسی از هجرت

پیغامبر علیه السلام، رئیس بود، در شهر نشاپور، گبر نام او سنباد و با ابومسلم حق صحبت قدیم داشت و او را بر کشیده بود. پس از قتل ابومسلم خروج کرد و از نشاپور پری آمد و گبران طبرستان را بخواند و دانست که اهل کوهستان بیشتر رافضی و مشبهی و مزدکی اند خواست که دعوت آشکارا کند نخست با عبیده حنیفی را که از قبل منصور عامل ری بود بکشت و خزانه‌ها که ابومسلم نهاده بود برداشت چون قوی حال گشت طلب خون ابومسلم کرد و دعوی کرد که رسول ابومسلم بود و مردمان عراق و خراسان را گفت که ابومسلم را نکشته‌اند ولیکن قصد کرد منصور بقتل او، و نام مهین خدای تعالی بخواند کبوتری گشت سپید و پیرید و اکنون در حصار است از مس کرده و بامهدی و مزدک نشسته است و هر سه بیرون می‌آیند و مقدم ابومسلم بود و مزدک وزیرش و نامه بمن آمده است چون رافضیان نام مهدی بشنیدند و مزدکیان نام مزدک، جمعی بسیار گرد آمدند و کار او بزرگ شد و بجائی رسید که صدهزار مرد بر او گرد آمدند و هر که با گبران خلوت کردی گفتی که دولت عرب شد، که در کتابی یافته‌ام از کتب بنی-ساسان و باز نگردم تا کعبه را ویران نکنم که او را بدل آفتاب بر پای کرده‌اند و ما همچنان قبله خویش آفتاب کنیم چنانکه قدیم بوده و خرمدینان را گفتی که مزدک شیعی بود و من شما را فرمایم که باشیعه دست یکی دارید و خون ابومسلم باز خواهید. و هر سه گروه را راست همی داشت و چندین سپاه سالاران منصور بکشت و لشکرها بشکست تا بعد از هفت سال جمهور عجلی بچنگ نامزد کرد، جمهور لشکر خوزستان و پارس کرد و باصفهان آمد و حشر اصفهان با خود ببرد و بدری شد و سه روز با سنباد کارزار کرد سخت، روز چهارم سنباد بردست جمهور کشته شد و آن جمع پراکنده گشتند و هر کسی بخانه خویش باز شدند و مذهب خرمدینی



و گبری آمیخته شد و در سر بایکدیگر سخن همی گفتند تا هر روز این مذهب اباحت پرورده تر شد و جمهور چون سنباد را بکشت در ری شد هرچه از گبرکان یافت همرا بکشت و مالها ایشان غارت کرد و زن و فرزند ایشان ببردگی و بندگی می داشت.

### اندر بیرون آمدن قرمطیان و باطنیان در کوهستان و عراق و خراسان

سبب مذهب قرامطه آن بود که جعفر الصادق وا رضی الله عنه پسری بود نام او اسمعیل و اسمعیل پیش از پدر فرمان یافت و از اسمعیل پسری ماند نام او محمد و این محمد بزیست تا بروزگار هرون الرشید و یکی از زیریان غمز کرد که جعفر الصادق رضی الله عنه سر خروج دارد و در سر دعوت میکنند و خلافت می طلبید. رشید جعفر را از مدینه بیغداد آورد و بازداشت و از وی میترسید. و محمد را غلامی بود حجازی نام او مبارک خط باریک نبشتی که آنرا قرمط خوانند و بدین سبب او را قرمطویه گفتندی و بدین لقب معروف شد. و مردی از شهر اهواز با این مبارک دوست بود نام او عبدالله ابن میمون قداح، روزی با او بخلوت بنشست و او را گفت ای مبارک این خداوند محمد بن اسمعیل بامن دوست بود و اسرار خویش بامن بگفتی. مبارک فریفته شد و حریص گشت بردانستن آن سر عبدالله بن میمون مر مبارک را سو گندها داد که آنچه من با تو گویم با هیچ کس نگوئی الا با کسیکه اهل باشد پس سخنان چند بر او عرضه کرد از حروف معجم از زبان آمیخته از کلام ائمه و اهل طبایع و الفاظ فلاسفه و بیشتر اندر ذکر رسول و ملائکه و لوح و قلم و عرش و کرسی آورد. آنکه از او مفارقت کرد و مبارک سوی کوفه شد و عبدالله سوی کوهستان عراق و درین حال اهل شیعت رنجور بود بسبب موسی بن جعفر رضی الله عنه که محبوس

بود. و مبارک دعوت میکرد پنهان تا درسواد کوفه پراکنده شد. آن مردمان که دعوت او اجابت کردند اهل سنت بودند بعضی را از ایشان مبارکی خواندند و بهری قرمطی.

### فصل در خروج خرم‌دینان باصفهان و آذربایجان

اکنون سخن چند مختصر در باب خرم‌دینان یاد کند بنده تا خداوند عالم را دربارهٔ ایشان دیداری درافتد بهر وقتی خرم‌دینان خروج کرده‌اند و باطنیان با ایشان یکی بوده‌اند و ایشان را قوت داده که اصل هر دو مذهب یکیست و درسه اثنین و ستین و مایه در ایام خلیفه مهدی باطنیان گرگان که ایشانرا سرخ علم خوانند با خرم‌دینان دست‌یکی کردند و گفتند بومسلم زنده است ملک بستانیم و پسر او ابوالغرا را مقدم خویش کردند. و تا بری بیامدند حلال و حرام را یکی داشتند و زنان را مباح کردند و مهدی نامه نبشت باطراف و بعمر و بن‌العلا که والی طبرستان بود دست‌یکی کنید و بحرب ایشان روید برفتند و آن جمع پراکنده شدند و آنوقت که هارون الرشید بخراسان بود باردیگر خرم‌دینان خروج کردند از ناحیت اصفهان از ترمذین و کاپله و فاب و دیگر روستاها و مردم بسیار ازری و همدان و دسته و گروه بیرون آمدند و باین قوم پیوستند و عدد ایشان بیش از صد هزار بود. هارون عبدالله بن مبارک را از خراسان با بیست هزار سوار بحرب ایشان فرستاد و ایشان بترسیدند و هر گروه بجای خویش باز شدند و عبدالله مبارک نامه نبشت که ما را بودلف نگزیرد بجواب نامه نبشت سخت صوابست. ایشان هر دو دست‌یکی کردند. و خرم‌دینان و باطنیان بسیار جمع شدند و دیگر باره دست بفارت و فساد بردند بودلف عجلی و عبدالله مبارک ناگاه تاختن بردند خلقی بیحد و بی‌عدد از ایشان بکشند و فرزندان ایشان را بیغداد بردند و فروختند.

## خروج بابك

بعد ازین چون نه سال بگذشت بابك خروج کرد از آذربایگان اینقوم قصد کردند تا بدو پیوندند شنیدند که لشکری راه برایشان گرفته اند بترسیدند و بگریختند و دیگر سال دو بیست و دوازده خرم دینان خروج کردند از ناحیت اصفهان در عهد مأمون و باطنیان بدیشان پیوستند و با آذربایگان شدند و به بابك پیوستند و مأمون محمد بن حمید الطائی بحرب بابك فرستاد و فرموده بود تا با زریق علی بن صدقه حرب کنند که او عاصی شده بود در کوهستان عراق میگشت و غسارت میکرد و کاروانها می زد، محمد بن حمید بتعجیل برفت و از خزینة مأمون چیزی نخواست و از خزینة خویش لشکر را مال بداد و بحرب زریق شد و او را بگرفت و لشکر او را هلاک کرد و پراکنده شدند. مأمون قزوین و آذربایگان او را داد و میان او و بابك شش حرب عظیم برفت آخر الامر محمد حمید کشته شد و کار بابك بالا گرفت، خرم دینان باصفهان باز گشتند و مأمون از کشتن محمد سخت تنگدل شد. در حال عبدالله طاهر را که والی خراسان بود نامزد کرد و بحرب بابك فرستاد و هم ولایت کوهستان و آذربایگان بدو داد عبدالله برخاست و با آذربایگان شد. بابك با او مقاومت نتوانست کردن در دزی گریخت سخت محکم و لشکر او پراگندند چون سال دو بیست و هژده اندر آمد دیگر باره خرم دینان باصفهان و پارس و آذربایگان و جمله کوهستان خروج کردند بدانک مأمون بروم شده بود و همه بیک شب وعده نهاده بودند و بهمه ولایتها کار راست کرده، شب خروج کرده، شهرها غارت کردند و در پارس بسیار مسلمانان کشتند و زن و فرزندان برده بردند و در اصفهان سرایشان مردی بود علی مزدك، از در شهر بیست هزار مرد عرض داد، و با برادر بکوه شد و بودلف غایب بود و برادرش معقل بکوه بود با پانصد سوار مقاومت

نتوانست کرد. بگریخت و پیغداد رفت علی مزدك كوه بگرفت و غارت کرد و هر کرا یافت از اهل اسلام بکشت و فرزندان عجلیان را برده کرد و باز گشت و بآذربایگان شد تا بیابك پیوندد. و از جوانب خرم دینان روی بیابك نهادند اول ده هزار بودند بیست و پنج هزار شدند. و میان کوهستان شهر کی هست آنرا شهر ستانه خوانند، آنجا جمع شدند و بابك بدیشان پیوست پس معتصم اسحق را با چهل هزار مرد بچنگ ایشان فرستاد و اسحق ناگاه بر سر ایشان شد و جنگ در پیوست و همه را بکشت چنانك بحرب اول از خرم دینان صد هزار مرد کشته شد و جمعی قصد اصفهان کردند و قریب ده هزار مرد با برادر علی مزدك سراها و روستاهاء اصفهان غارت کردند و زن و فرزندان برده بردند و امیر اصفهان علی بن عیسی غایب بود، قاضی و اعیان بحرب ایشان شدند و از جوانب فرو گرفتند و ظفر یافتند و بسیار بکشتند و زن و فرزندان ایشان برده بودند، پس ازین بشش سال معتصم بشغل خرم دینان پرداخت و افشین را نامزد کرد، و افشین بحرب بابك لشکر برداشت و روی بحرب نهاد و دو سال حرب کردند و میان افشین و بابك بدین دو سال بسیار مردم کشته شد. آخر الامر افشین چون از گرفتن او عاجز آمد بحیلتی مشغول شد و لشکر خویش را در شب بفرمود تا خیمها بر کنند و ده فرسنگ راه بیشتر آمدند و می بودند. افشین کس بیابك فرستاد که مردی خردمند و پخته را بمن فرست تا با او سخن چند بگویم که مصلحت ما هر دو در آنست. بابك مردی را بوی فرستاد و افشین او را گفت بابك را بگوی که هر ابتدائی را انتهای هست، سر آدمی گندنا نیست که باز بروید. مردمان من بیشتر کشته شد و از ده یکی نماند. حقیقت که از جانب تو همچنین بود، بیا تا صلح بکنیم تو بدین ولایت که داری قانع باش بنشین تا باز گردم و از خلیفه ترا ولایتی دیگر ستانم و منشور فرستم و اگر

نصیحت من قبول نکنی بیا تا یکبارگی دستی بیازمائیم تا دولت کرا یاری کند. رسول از پیش او بیرون آمد افشین دوهزار سوار و سه هزار پیاده در کوهها و شکستها پنهان کرد تا در کمین باشند، بر مثال هزیمتیان. چون رسول پیش بابک شد و پیغام بداد و کمیت و کیفیت لشکر بازنمود و جاسوسان هم این خبر آوردند بر آن اتفاق کردند که بعد از سه روز حربی سخت کنند. پس افشین لشکر را در کمین نشانند از دست راست و دست چپ مسافت يك فرسنگ و گفت که چون من هزیمت شوم لشکر او بیغما مشغول باشند و بعضی از پس من بیایند شما از پس ایشان کمین بکشاید و راه بر ایشان میگیرید، تا من بازگردم و آنچه توانم بکنم. پس روز مصاف بابک لشکر بیرون آورد زیادت از صد هزار سوار و پیاده و لشکر افشین بچشم ایشان حقیر آمد از آنچه دیده بودند پس جنگ در پیوستند و از هر دو جانب جنگ عظیم کردند و بسیار کشته آمد و بوقت زوال افشین بهزیمت رفت و از يك فرسنگ لشکر گاه در گذشت. پس علمدار را گفت علم بداد و عنان باز کشیدند لشکر هر چه آنجا می رسید میایستاد و بابک گفته بود که بغارت مشغول شوید، تا یکبارگی دل از افشین و لشکر او فارغ کنیم پس هر چه سوار بودند با بابک در قفای افشین شدند و پیاده بغارت مشغول شدند پس بیست هزار سوار از چپ و راست از کوهها در قفای افشین شدند همه صحرا پیاده خرم دینی دیدند راه دره برایشان بگرفتند و شمشیر در نهادند و افشین بالشکر بازگشت، بابک و لشکرش را در میان گرفتند و هر چند کوشید بابک راه نیافت که بگریزد. افشین در رسید و او را بگرفت و تاشب میتاخت و میکشت زیادت از هشتاد هزار بکشند. پس افشین غلامی را باده هزار سوار و پیاده آنجا گذاشت و خود بابک و اسیران دیگر را ببغداد برد و بعلامتی بابک را در بغداد بردند و چون چشم معتصم بر بابک افتاد گفت ای سگ

چرا در جهان فتنه انگیزختی و چندان مسلمان بکشتی. هیچ جواب نداد بفرمود تا چهار دست و پایش بیریدند پس بابك چون يك دستش بیریدند دست دیگر در خون کرد و در روی خویش بمالید معتصم گفت ای سگ این چه عملست، گفت درین حکمتیست که شما هر دو دست و پای من بخواهید بیریدن و روی مردم از خون سرخ باشد، چون خون از تن مردم برود روی زرد شود. من روی خویشتن بخون آلودم تا مردم نگویند که از بیم رویش زرد شده. پس فرمود تا بابك را در چرم گاوی تازه دوختند چنانک هر دو سر روی گاو در بنا گوش بابك بود و پوست خشك شد و زنده بردارش کردند، تا بسختی بمرد. و از اول خروج او تا هلاک شدنش بسیار سخن و مجلدی تمام است. و از جلادان او يك جلاد گرفتار آمده بود از او پرسیدند که تو چند کس کشته گفت او را جلادان بسیار بوده اند اما آنچه کشته ام سی و شش هزار مسلمانست، بیرون از آنک جلادان دیگر کشتند، و معتصم را سه فتح بوده است که هر سه قوت اسلام بود یکی فتح روم دوم فتح بابك سیوم فتح مازیار گبر بطبرستان، که اگر ازین سه فتح یکی بر نیامدی اسلام تباه شده بود.

حکایت - روزی معتصم بمجلس شراب نشسته بود و قاضی یحیی بن اکثم حاضر بود. معتصم از مجلس برخاست و در حجره دیگر شد. زمانی بود، بیرون آمد و شرابی بخورد: و سه بار در گرمابه شد و غسل بکرد و بیرون آمد و مصلی نماز خواست و دو رکعت نماز بکرد و بمجلس شراب باز آمد. قاضی یحیی را گفت: دانی که این نماز چه بود که کردم. گفت: نه. گفت نماز شکر نعمتی از نعمتهای که خدای عزوجل مرا ارزانی داشت. یحیی گفت آن چه نعمتست، اگر رأی بلند بیند بفرماید تا ما نیز شاد باشیم. گفت درین ساعت سه دختر را دختری بستدم که هر سه دختر دشمن من بودند: یکی دختر ملك الروم، دوم دختر بابك، سیوم دختر مازیار گبر.

## لغتنامه سیاستنامه

بی برگ : بی نوا	بمظالم نشستن : برای رسیدگی
کسی را عمل فرمودن : کاری	به تظلم های مردم نشستن
باو رجوع کردن	شکوهیدن : ترسیدن
ترو خشك می گشتن : اصطلاحی	دکان : محل سرپوشیده و بلند
است معادل «بزحمت دخل	که یکطرفش باز باشد، سکو
و خرج کردن»، سربس	عمال : مأموران دولت،
آوردن	مأموران وصول مالیات
وثاق : خانه، اطاق (ترکی)	مجاملت : خوشروئی و مدارای
ظرایف : اشیاء ظریف	غیر صادقانه
عقد : گردن بند	ارتفاع : محصول زراعت
عوانان : مأمور دیوان،	مکانه : مکان، محل
مأمور وصول مالیات،	مالیدن : توییح، تنبیه
سمج، بطور مجاز او باش	دست باز داشتن : دست برداشتن،
پیوسته بودن : مدام بودن	رها کردن
زعیم : رئیس، پیشوا	ضیعت : زمین و آب
نان پاره : مواجب، مستمری	دل مشغولی : گرفتاری خاطر
پار : سال گذشته	شربتئی : جرعه ای
کارگل : عملگی در ساختمان	صدقات : مالیات
اگر من نیستی میرستی : اگر	بالائی : بلندی
من نمی بودم مدت ها بود که..	پیراهنی : بدمنشی، بدکاری
بی رسمی : کار خلاف رویه	شناعت : زشت کاری
دلیری : گستاخی، جسارت	اندر ماندن : واماندن، گیر
خریطه : صندوقچه	کردن
هم آیدون : همچنین، هم-	یارستن : جرأت کردن

صاحب‌خبر: مأمور استخبار،  
 جاسوسی  
 دل‌گران‌کردن: دلگیر شدن،  
 ناراضی شدن  
 منهی: خبر چین، جاسوس  
 مأمور خفیه  
 راست‌رو: درستکار  
 حدیث: داستان، داستان  
 گفتن  
 فرمان یافتن: درگذشتن  
 عزم درست: عزم راسخ  
 مستغل: اموال غیرمنقول که  
 درآمد داشته باشد  
 دل‌بر آن نهادم: تصمیم گرفتم  
 شبگیر: صبح سحر  
 مصاف: حرب، حربگاه  
 یاور گمان: گم‌شدگان، ناپدید  
 شدگان (برهان)  
 بد داشت: عدم توجه،  
 بی‌مواظبتی  
 بدان راه نشد: بروی خود  
 نیاورد  
 آبادان: آراسته، مرتب  
 صداع: سردرد  
 عقاب: جزا، عذاب آخرت  
 حلال طیباً: حلال و پاک

اینگونه  
 ملاحظه: نامه  
 از کسی سر بر گردانیدن: از  
 او برگشتن و بطرف دیگر  
 متمایل شدن  
 زه: آفرین  
 بیرون آوردن: شوراندن،  
 عاصی کردن  
 با زمین راست کردن: با خاک  
 برابر کردن  
 خدای: ایزد  
 خدایگان: صاحب، شاه  
 متصرف: مأمور امور مالی،  
 حاکم، پیشکار مالی  
 کاهلی: سستی، تنبلی  
 برمجاز: فقط محض خوش  
 آیند، لغو  
 چشم همی داشتن: چشم بر راه  
 بودن  
 گراهیت: رنجش، زشتی  
 نماز بردن: تعظیم کردن  
 بفال گرفتن: بفال نیک  
 گرفتن  
 تنگ کردن: قحط کردن،  
 قحطی ایجاد کردن، کم  
 کردن



زندگی من تغییری پدید آید.  
 خونی : قاتل  
 دانگ : يك ششم چیزی یا  
 ملکی ، کسر دینار  
 نماز خفتن : نماز شب  
 تکلف : برای بهتر نمودن  
 چیزی کوشش کردن  
 در وقت : فی الفور، بیدرنگ  
 گوش من همی دار : منتظر  
 من باش  
 احتمال کردن : تحمل کردن  
 شناخت کردن : زشتی کردن،  
 از در خصومت درآمدن  
 زنهار خوردن : پیمان  
 شکستن، خیانت در امانت  
 ساخته داشتن : گرد کرده  
 داشتن  
 آماده داشتن : وسایل مهیا  
 داشتن  
 صحابه : دوستان، هم صحبتان  
 وجوه : مشخصان  
 اکاسره : ساسانیان  
 بر نشستن : سوار شدن  
 گوز : جوز ، گردو  
 تخمه : نژاد  
 بعس گشتن : شب گردی

در دل کرده است : تصمیم دارد  
 مرا افتاده است : برای من  
 پیش آمده، اتفاق افتاده  
 مشاھرہ : ماهیانه ، مواجب  
 ضیاع : جمع ضیعه ، زمین ها  
 و املاك  
 عقار : خانه و مستغل ویژه  
 تاه : تا، ثوب  
 سلطانبیت : قدرت سلطنت ،  
 هیبت پادشاهی  
 تهلكه : خطر نابودی  
 گرمگاه : وسط روز ، وقت  
 گرما  
 قیلوئه : پیش از ظهر ، نزدیک  
 ظهر  
 ملك جو : کسبکه در صدد  
 کشور گشائی است  
 روز قیامت مأخوذ باشم : ... از  
 ما حساب خواهند خواست  
 عورت : زن  
 پوشیدگان : مستوره ها. زنان  
 دولت گردشی : گردش اقبال،  
 بخت برگشتگی  
 باورع : پرهیزگار  
 هزار هزار : يك میلیون  
 روز مرا حالی پیش آمد : در

مذهب اباحت : مذهبی که

منهیات شرع را مباح میداند

غمز : سخن چینی

خروج : عصیان - بیرون آمدن

اهل طبایع : مردم طبیعی مذهب

دیداری در افتد : تصویری داشته

باشد

avoir une idée

سنه اثنین و ستین ماهه : سال

۱۶۲

نگزیرد : گزیر نیست، حاجت

است

بدانك : بسبب آنکه - چونکه

دز : دژ ، قلعه

فرو گرفتن : محاصره کردن،

فرا گرفتن

شکسته : دره کوچک

وقت زوال : بعد از ظهر

سرو : ( بضم سین و واو )

شاخ گاو و گوسفند ،

شاخی که در آن شراب

خورند (مثل گرجی ها)

بیرون از آنك : گذشته از آنکه

اگر بر نیامدی : اگر صورت

نمیگرفت

مصلی نماز : جانماز

قادری : توانائی

سر پوشیده : مستوره ، زن،

ضعیفه

فتنه گشتن : مفتون گشتن

شبستان : حرمسرای پادشاهان،

جای عبادت در مساجد

ایوان : صفا - طاق

بالا : ارتفاع - بلندی

شبرنگ : نام اسب سیاوش

سگالیدن : اندیشیدن ، نقشه

مخفیانه داشتن توطئه

کردن ، قرار و مدار

گذاشتن

در عهده شدن : بعهده گرفتن

یلان : پهلوانان

بی دستوری : بی اجازه

هوا : میل

برکشیدن : منزلت کسی را بالا

بردن

رافضی : شیعه، کسانی که خلافت

سه خلیفه اول را رد میکنند

مشبهی : فرقه ای از رافضی

بدل آفتاب : بجای آفتاب ،

جانشین آفتاب

راست داشتن : موافق ساختن

حشر : چریک سپاهیان غیر منظم

# معرفی کتاب

## کیمیای سعادت = غزالی

امام محمد غزالی در سال ۴۰۵ هجری قمری در طبران طوس چشم به جهان گشود و تا سال ۴۷۸ ه. ق. سرگرم آموختن دانشهای دوران خویش بود. وی بسبب آشنائی با خواجه نظام الملک وزیر ملکشاه بدربار سلجوقیان راه یافت و در سال ۴۸۴ بمدرسی مدرسه نظامیه بغداد منصوب شد و تا سال ۴۸۸ ه. ق. در آن سمت باقی بود.

امام غزالی ضمن تدریس به تحصیل فلسفه و غور در سخنان صوفیان و اهل باطن پرداخت زیرا پاسخ شایسته‌ای به چراهای خویش در علوم ظاهری نیافت و آخر از تدریس سر باز زد و از همه چیز دست‌شست و بغداد را ترک گفت و به‌شام و حجاز رفت و گوشه‌گیری برگزید. کتاب «کیمیای سعادت» را در این سالها نوشته است. غزالی در سال ۴۹۸ ه. ق. بقصد دیدار قوم و دیار بطوس بازگشت و یکسال بعد در نظامیه نیشابور بتدریس مشغول شد. ولی سالی بعد بزادگاه خویش بطوس آمد.

در غزالی دیگرگونی بزرگی پدید آمده بود. در طوس مدرسه و خانقاهی ساخت و بتدریس در مدرسه و یاری و ارشاد صوفیان سرگرم شد تا در سال ۵۰۵ ه. ق. دیده از جهان فرو بست.

وی پیش از صد کتاب و رساله بفارسی و عربی نوشته است و مشهورترین اثر عربی او «احیاء علوم الدین» و بهترین کتاب فارسیش «کیمیای سعادت» است که خود خلاصه‌ای از اثر یاد شده میباشد. «کیمیای سعادت» به نثر سلیس و فصیح و ساده فارسی نوشته شده بدین سبب قطعات فراوانی از آن می‌آوریم.

این کتاب از دیدگاه صوفیان در امور دین و دنیا مینگرد و بحث میکند و نظرهائی میدهد که در قرن پنجم هجری تازگی داشته.

منتخبات از چاپ دوم «کیمیای سعادت» سال ۱۳۳۳ شمسی - به تصحیح احمد آرام - اخذ شده است.



از کتاب

## «گیمیای سعادت»

تصنیف امام حجة الاسلام زین الدین ابو حامد

محمد غزالی طوسی

... فصل پانزدهم از عنوان اول - درشناختن نفس خویش

«علم چگونه حجاب راه است»

... همانا که شنیده باشی از صوفیان که گویند: «علم حجابست

ازین راه»، و انکار کرده باشی این سخن را انکار مکن که این

حق است، چه محسوسات و هر علم که از راه محسوسات حاصل شود،

چون بدان مشغول و مستغرق باشی، ازین محجوب باشی.

و مثل دل چون حوضی است \* ، و مثل حواس چون پنج

---

\* هر جا «دل» میگوید در واقع بآن چیزی اطلاق میشود که

ما امروز در زبان متعارف «مغز» و در زبان علمی «مرکز سیستم عصبی»

میگوئیم .

جوی است، که آب از وی بحوض آید، از بیرون، اگر خواهی که آب صافی از قمر حوض بر آید، تدبیر آنست که این آب جمله از وی بیرون کنی. و گل سیاه که از اثر این آبست هم بیرون کنی، و راه همه جویها ببندی تا نیز آب نیاید، و قمر حوض همی کنی تا آب صافی از درون حوض پدیدار آید؛ و تا حوض بدان آب که از بیرون درآمده است مشغول باشد، ممکن نشود از درون وی آب بر آید، همچنین این علم که از درون دل بیرون آید، حاصل نیاید تا از هر چه از بیرون درآمده است خالی نشود.

اما عالم اگر خویشتن را خالی کند از علم آموخته، و دل بدان مشغول ندارد، آن علم گذشته ویرا حجاب نباشد، و ممکن بود که این فتح وی را بر آید، همچنانکه چون دل از خیالات و محسوسات خالی کند، خیالات گذشته ویرا حجاب نکند.

و سبب حجاب آنست که چون کسی اعتقاد اهل سنت پیاموخت و دلیلهای وی چنانکه اندر جدل و مناظره گویند پیاموخت و همگی خویش بدان داد، و اعتقاد کرد که و رای این خود هیچ علم نیست، و اگر چیزی دیگر در دل وی آید، گوید: «این خلاف آنست که من شنیده‌ام، و هر چه خلاف آنست باطل باشد، ممکن نشود که این کس را هرگز حقیقت کارها معلوم شود که:

آن اعتقاد که عوام خلق را بیاموزند، قالب حقیقت بود نه عین حقیقت؛ معرفت تمام آن بود که آن حقایق از آن قالب مکشوف شود، چنانکه مغز از پوست.

و بدانکه کسی که طریق جدل در نصرت آن اعتقاد بیاموزد، ویرا حقیقتی مکشوف نشده باشد؛ چون پندارد همه آنست که وی دارد، این پندار حجاب وی گردد و بحکم آنکه پندار غالب شود بر کسی که چیزی آموخته باشد. غالب آن بود که این قوم محجوب باشند ازین درجه، و این حال جدلیانست. پس اگر کسی از این

پندار بیرون آید، علم حجاب او نباشد و آنگاه چون این فتح ویرا بر آید، درجه وی بغایت کمال رسد، و راه وی ایمن تر بود، و درست تر بود، که کسی که قدم وی در علم راسخ نشده باشد، بیشتر آن باشد که مدتی دراز در بند خیالی باطل بماند و اندک مایه شبهتی ویرا حجاب کند و عالم از چنین خطرایمن باشد. پس معنی این که «علم حجابست» باید که بداننی و انکار نکنی...

... روزی شیخ ابوسعید ابوالخیر رحمه الله علیه میگذشت با صوفیان، فرجائی رسید که چاه طهارت جای پاك میگردند و نجاست بر راه بود. صوفیان همه بيك سوی گسریختند و بینی بگرفتند؛ و شیخ بایستاد و گفت: «ای قوم، دانید که این نجاست فرامن چه میگوید؟»، میگوید که: «دی در بازار بودم، همه کیسه‌ها خویش بر من همی افشاندید تا مرا بدست آوردید؛ يك شب باشما صحبت پیش نکردم، بدین صفت گشتم! مرا از شما میباید گریخت یا شما را از من؟»

... و کعب الاحبار میگوید: «قحطی بود در زمین بنی اسرائیل موسی علیه السلام با جمله امت باستسقا شدند سه بار، و اجابت نیفتاد، پس وحی آمد بموسی علیه السلام که در میان شما نمازی است و تاوی توجه نکند اجابت نکنم، گفت: یا خدا یا آن کیست تا او را از میان بیرون کنیم، گفت: من از نمازی منع میکنم، نمازی چون کنم؟ موسی گفت: توبه کنید از سخن چینی، همه توبه کردند و باران آمدن گرفت.»

... قومی خصومتی داشتند، زکریا - علیه السلام - را طلب داشتند تا میانجی ایشان کند، بخانه وی شدند، و راندیدند و زنی

نیکورا دیدند، عجب داشتند که وی پیمبرست و باچنان زنان تنم کند، چون ویرا طلب کردند جایی مزدور بود، ویرا یافتند طعام میخورد، وایشان سخن میگفتند ووی نگفت که بامن نان خورید، وچون برخاست پای برهنه بیرون آمد، ایشانرا این هر سه کار از وی عجب آمد، پرسیدند که این چیست؟ گفت: «آن زن باجمال از برای آن دارم تا دین مرا نگاهدارد و چشم و دل من بجای دیگر نگذارد، و شما را نگفتم که طعام خورید که آن مزدمن بود تا کار کنم، که اگر کمتر خوردمی در کار ایشان تقصیر کردمی و آن فریضه من بود و پای برهنه از آن رفتم که میان خداوندان زمینها عداوت بود، نخواستم که خاک زمین در کفش من رود و بدیگر زمین برده آید ...»

. . . ابورافع، مولای رسول علیه السلام - میگوید که «رسول - علیه السلام - مرا گفت فلان جهود را بگویی تا مرا آرد و ام دهد تا ماه رجب، که مرا مهمانی فرارسیده است، آن جهود گفت . ندهم تا گروی نباشد، باز آمدم و بگفتم: یا رسول الله گر و میخواهد . رسول گفت والله من در آسمان امینم و در زمین امینم، اگر بدادی باز دادمی، اکنون زره من گرو کن بپر دم و گرو کردم .»

... هیچکس با اهل بیت چندان طیبیت\* نکردی که رسول علیه السلام - تا آنجا که با عایشه بهم بدوید تا که در پیش شود، رسول علیه السلام در پیش شد، یکبار دیگر باز دوید، عایشه در پیش شد، رسول علیه السلام گفت: یکی بیکی، این بدان بشود، یعنی اکنون برابریم و یک روز آواز زنگیان شنید که بازی میکردند و پای میکوفتند، عایشه را گفت: خواهی که ببینی؟ گفت: خواهم،

\* طیبیت: شوخی و شیرین زبانی.



برخاست و نزدیک درآمد و دست پیش داشت تا عایشه زن خندان بر ساعد رسول علیه السلام نهاد و نظاره کرد ساعتی در آن، گفت: یا عایشه بس نباشد؟ گفت: خاموش. تا سه بار بگفت، آنگاه بسنده کرد.

... رسول علیه السلام هر شبی بنزدیک زنی می بود، اما عایشه را دوست داشتی و میگفت: «بار خدایا آنچه بدست منست جهد میکنم، اما دل بدست نیست»، و اگر کسی از یک زن سیر شده باشد و نخواهد که بروی شود، باید که طلاق دهد و دربند ندارد، رسول علیه السلام - سوده را طلاق خواست داد - که بزرگ شده بود، (۴) گفت: «من نوبت خویش بعایشه دادم، هر اطلاق مده تا در قیامت از جمله زنان تو باشم». و بر اطلاق نداد و دوشب بنزدیک عایشه بود و یک شب بنزدیک هر زنی.

... عمر - رضی الله عنه - مشك غنیمت در خانه بگذاشته بود تا زن وی برای مسلمانان می فروشد، يك روز درآمد از مقنع وی بوی مشك آمد، گفت: این چیست، گفت: مشك می سختم دستم بوی گرفت در مقنع مالیدم، عمر مقنع از وی بستد و می شست و در خاک میمالید و می بویید تا هیچ بوی نماند و آنگاه بوی داد، و این مقدار در محل مسامحت باشد، ولیکن عمر خواست که درین بسته دارد تا چیزی دیگر نیفتد.

... در ادرار سلطان و سلام کردن بر ایشان و آنچه از مال ایشان حلال باشد بستدن. بدانکه هر چه در دست سلطانیان روزگار است، که از خراج مسلمانان ستنده اند یا از مصادره و رشوت، همه حرام است، و حلال در دست ایشان سه مال است:

مالی که بغنیمت از کافران بستانند، و یا بگزید از اهل ذمت

چون بشرط شرع ستانند، یا میراثی که اندر دست ایشان افتد، از کسیکه بمیرد و ویرا وارثی نباشد، که آن مال مصالح را باشد، و چون روزگار چنانست که مال حلال نادرست، و بیشتر از خراج و مصادره است، نشاید از ایشان هیچ چیز ستدن، تاندانی که از وجه حلال است، اما از غنیمت یا از گزید یا از ترکات - و روا باشد که سلطانی نیز ملکی احیا کند، و آن ویرا حلال باشد، ولیکن اگر مزدور به بیگار داشته باشد، شبهت بدان راه یابد، اگر چه حرام نکرده؛ و اگر ضیاعی خرد در ذمت هم ملك وی باشد، ولیکن چون بها از حرام گزارد شبهتی بدان راه یابد: پس هر که از سلطان ادراری دارد، اگر بر خاص ملك وی دارد، چندانکه دارد روا بود، و اگر بر ترکات و مال مصالح بود. حلال نباشد، تا آنگاه که این کس چنان بود که مصلحتی از آن مسلمانان در وی بسته بود، چون مفتی و قاضی و متولی وقف و طبیب، و در جمله کسیکه بکاری مشغول بود که خیر آن عام بود و طلبه علم درین، شریک باشند، و کسی نیز که درویش بود و از کسب عاجز بود، و ویرا نیز حق باشد درین، ولیکن اهل علم را و دیگر آنرا، این بدان شرط روا بود که با عامل و یا سلطان در دین هیچ مدهانت نکنند، و با ایشان در کارهای باطل هیچ موافقت نکنند، و ایشانرا بر ظلم تزکیه نکنند، بلکه نزدیک ایشان نشوند؛ و اگر روند چنان روند که شرط شرع است، چنانکه شرح کرده آید.

فصل - در حالهای مردمان با سلاطین و عمال سلاطین  
 بدانکه علما را و غیره علمارا با سلاطین و عمال سه حالت است:  
 حالت اول: آنکه نه نزدیک ایشان شوند و نه ایشان  
 بنزدیک وی شوند، و سلامت دین درین باشد.  
 حالت دوم: آنکه بنزدیک سلطان شوند و بر ایشان سلام

کنند؛ و این در شریعت مذموم است عظیم، مگر بضرورتی که بود، که رسول-علیه السلام - صفت امراء ظالم میگفت، پس گفت: «هر که از ایشان دوری جوید درست؛ و هر که با ایشان بهم در دنیا افتد، وی هم از ایشان است»، و گفت: «از پس من سلطانان ظالم باشند، هر که بر دروغ و ظلم ایشان اغضا کند و راضی باشد از من نیست، ویرا بحوض من در قیامت راه نیست»، و گفت: «دشمنترین علما نزد خدای تعالی علماء اند که بنزدیک امر شوند»، و گفت: «بهترین امرا آنانند که بنزدیک علما شوند، و بدترین علما آنانند که بنزدیک امیران شوند»، و گفت: «علماء امانت داران پیغمبران اند تا با امرا مخالطت نکنند، و چون کردند خیانت کردند در امانت، از ایشان حذر کنید و دور باشید» .

و ابوذر گفت مرسله را که : «دور باش از درگاه سلطان که از دنیاوی وی بتو هیچ نرسد، الا زیادت از آن که دین تو بشود»، و گفت: «در دوزخ وادی است که هیچ کس در آنجا نشود مگر علماء که بزیارت سلطان شدند» :

و عبادة بن الصامت می گوید : «دوستی علما و پارسایان امر را دلیل نفاق بود، و دوستی ایشان با توانگران دلیل ریا بود» و ابن مسعود می گوید ، رضی الله عنه - که : «مرد باشد که با دین درست بر سلطان رود و بیدین بیرون آید»، گفتند : «چگونه ؟»، گفت: «رضای ایشان جوید بچیزی که سخط خدای تعالی در آن باشد»، فضیل میگوید که : «بخدای که همچندانکه عالم بسطان نزدیک میشود، از خدای تعالی دور میشود». و وهب بن منبه میگوید: «این علماء که بنزدیک سلطان میشوند ، ضرر ایشان بر مسلمانان بیش است از ضرر مقامران» و محمد بن سلمه میگوید که : «مکس بر نجاست آدمی نکوتر از آنکه عالم بر درگاه سلطان» .

مقاتل بن صالح گوید که : نزدیک حماد بن سلمه بودم، و در

همه خانه‌وی مصحفی بود و حصیری و انبانی و مطهره، کسی در بزد، گفتند محمد بن سلیمان است، خلیفه روزگار در آمد و بنشست و گفت: از چه سبب است که هر که ترا بینم درون من پرهیبت شود، گفت: از آنکه رسول - علیه السلام - گفته است: «عالم که مقصود وی از علم خدای بود همه کس از وی بترسد، و چون مقصود وی از دنیا بود، وی از همه بترسد»، پس چهل هزار درم در پیش او نهاد، گفت: این در وجهی صرف کن، گفت: «برو و بخداوند آن ده»، سوگند خورد که: این از میراث حلال یافته‌ام، گفت: مرا بدین حاجت نیست، گفت: «قسمت کن بر مستحقان»، گفت: «باشد که به انصاف قسمت کنم، و کسی گوید انصاف نگاه نداشت و بزه کار گردد، این نیز نخواهم»، و آن از وی نستد.

... عمر - رضی الله عنه - گفتی: «رحمت خدای تعالی بر آنکس باد که عیب مرا به دیده پیش من آرد»، و چون سلمان نزدیک وی آمد گفت «یا سلمان! راست بگوی تا چه دیدی و چه شنیدی از احوال من، که آنرا کاره بودی؟»، گفت: «مرا عفو کن از این حدیث»، گفت: «لابد است»، چون الحاح کرد، گفت: «شنیدم که برخوان تو دونان خورش بود بیک بار، و دو پیراهن داری، یکی شب را و یکی روز را!» گفت: «این هر دو نیز نباشد\*؛ دیگر هیچ چیز شنیدی»، گفت: «نه!».

... بوعلی رباطی گوید: «با عبدالله رازی همراه شدم در بادیه، او گفت امیر من باشم در راه یا تو، گفتم: تو، گفت: باید که بهره بگویم طاعت داری، گفتم: سمعاً و طاعة، گفت آن تو بهره بیاور، بیاوردم و زاد و جامه و هر چه هر دو داشتیم در آنجا نهاد و بر پشت خود نهاد و می برد، هر چند که گفتمی مراده، مانده شوی! گفتا: نه با تو بگفته‌ام که امیر منم، تو فرمان

\* یعنی دیگر در آینده نخواهد بود.

بردار باش ، دیگر شب باران آمد ، تاروز وی برپا ایستاد و گلیمی ز بر من می داشت تا باران بر من نیاید ، و چون حدیث کرد میگفتی : امیر منم ، تو طاعت دار باش ، گفتم : کاشکی هرگز او را امیر نکردمی .

. . . رسول - علیه السلام - در آخر رمضان با صفیه سخن میگفت در مسجد ، دو مرد بوی بگذاشتند ، ایشانرا بخواند و گفت : « این زن منست صفیه » ، گفتند : « یا رسول الله اگر کسی گمان بد برد باری بر تو نبرد » ، گفت : « شیطان در تن آدمی روانست چون خون . »

### در اباحت سماع

. . . روا نباشد که سماع حرام باشد بدان سبب که خوش است ، که خوشیها حرام نیست . و آنچه از خوشیها حرام است نه از آن حرام است که خوش است ، بلکه از آن حرام است که در وی ضرری است و فسادی ، چه آواز مرغان خوش است و حرام نیست ، بلکه سبزه و آب روان و نظاره در شکوفه و گل خوش است و حرام نیست ، پس آواز خوش در حق گوش ، همچون سبزه و آب روان است در حق چشم ، و همچون بوی مشک در حق بینی ، و همچون طعام خوش در حق ذوق ، و همچون حکمتها و نیکو در حق عقل ؛ و هر یکی از این حواس را نوعی لذتست ، چرا باید که حرام باشد ؟ و دلیل بر آنکه طیبیت و بازی و نظاره در آن حرام نیست آنست که عایشه - رضی الله عنها - روایت می کند که : روز عید در مسجد زنگیان بازی میکردند ، رسول - علیه السلام - مرا گفت : « خواهی که بینی ؟ » . گفتم : « خواهم » ، بردر بایستاد و دست پیش برداشت تا ز نخدان بردست وی نهادم ، و چندان نظاره کردم که چند بار بگفت که : « بس نباشد ؟ » ، گفتم : « نی ! » ، و این در صحاح است . و ازین خبر پنج رخصت

معلوم شد :

یکی آنکه بازی ولهو و نظاره دروی - چون گاه گاه باشد -  
حرام نیست و در بازی زنگیان رقص و سرود بود .

دوم آنکه در مسجد میگردند .

سوم آنکه در خبرست که - رسول علیه السلام - در آنوقت که  
عایشه را آنجا برد گفت : «ببازی مشغول شوید» و این فرمان باشد .

پس بر آنچه حرام است چون فرماید ؟

چهارم آنکه ابتدا کرد و عایشه را - رضی الله عنها - گفت :  
«خواهی که بینی ؟» و این تقاضا باشد، نه چنان باشد که اگر وی نظاره  
کردی و وی خاموش بودی ، روا بودی که کسی گفتی که نخواست  
که ویرا بر نجانند، که آن از بد خوئی باشد !

پنجم آنکه خود با عایشه بایستاد ساعتی دراز ، با آنکه نظاره  
بازی کاروی نباشد : و بدین معلوم شود که برای موافقت زنان  
و کودکان - تادل ایشان خوش شود - چنین کارها کردن از خلق نیکو  
بود ، و این فاضل تر بود از خویشتن فراهم گرفتن و پارسائی  
و قرایی کردن . . .

و این از بهر آن روایت می کنم تا معلوم شود که قرایی کردن  
و روی ترش داشتن و خویشتن از چنین کارها فراهم گرفتن از دین  
نیست ، خاصه با کودک و با کسی که کاری کند که اهل آن باشد و از  
وی زشت نبود ، و هم عایشه روایت می کند که : دو کنیزك من دف  
می زدند و سرود می گفتند ، رسول - علیه السلام - در خانه آمد  
و بخت و روی از دیگر جانب کرد ، ابو بکر در آمد و ایشانرا زجر  
کرد و گفت : «خانه رسول و مزمار شیطان ؟» رسول گفت : «یا ابابکر  
دست از ایشان بدار که روز عیدست ، پس دف زدن و سرود گفتن ازین  
خبر معلوم شد که مباح است و شك نیست که بگوش رسول می رسیده است  
آن ، و منع وی مر ابابکر را از انکار آن دلیلی صریح است بر آن

که مباح است .

... سماع در کجا حرام بود !

... آنکه در سرود فحش باشد ، یا هجا باشد ، یا طعن بود در اهل دین ، چون شعر روافض که در صحابه گویند ، یا صفت زنی باشد معروف ، که صفت زنان پیش مردان گفتن روا نباشد ، اینهمه شعرها گفتن و شنیدن وی حرام است ؛ اما شعری که در وصف زلف و خال و جمال بود ، و حدیث وصال و فراق ، و آنچه که عادت عشاق است گفتن و شنیدن آن ، حرام نیست ، و حرام بدان گردد که کسی در اندیشه خویش آن بر زنی که ویرا دوست دارد یا بر کودکی فرود آرد ، آنگاه اندیشه وی حرام بود ، اما اگر بر زن و کنیزك خویش سماع کند حرام نبود .

اما صوفیان و کسانی که ایشان بدوستی حق تعالی مستغرق باشند ، و سماع بر آن کنند ، این بیتها ایشان را زیان ندارد ، که ایشان از هر یکی معنئی فهم کنند که در خور حال ایشان باشد : تا باشد که از زلف ظلمت کفر فهم کنند ، و از نور روی نور ایمان فهم کنند ، و باشد که از زلف سلسله اشکال حضرت الهیت فهم کنند ، چنانکه شاعر گوید :

گفتم بشمارم سر يك حلقه زلفش

تا بو که بتفصیل سر جمله بر آرم

خندید بمن بر سر زلفینك مشگین

يك پیچ به پیچید و غلط کرد شمارم

که ازین زلف سلسله اشکال حضرت الهیت فهم کنند ، که کسی که خواهد که بتصرف عقل بوی رسد - بآنکه سر مویی از عجایب حضرت الهیت بشناسد - بیک پیچ که بروی افتد همه شمارها غلط شود و همه عقلها مدهوش شود .

و چون حدیث شراب و مستی بود در شعر ، نه آن ظاهر فهم  
کنند ، مثلا چون شاعر گوید :  
گر می دوهزار رطل بر پیمایی

تا می نخوری نباشدت شیدایی  
آن فهم کنند که کار دین بحدیث و تعلم راست نیاید، که بدوق  
راست آید ، اگر بسیاری حدیث محبت و عشق و زهد و توکل و دیگر  
معانی بگویی و درین کتاب تصنیف کنی ، و کاغذ بسیار درین سیاه کنی ،  
هیچ سودت نکند تا بدان صفت نگردی .

و آنچه از پیتهای خرابات گویند هم چیزی دیگر فهم کنند ، مثلا  
چون گویند :  
هر کو بخرابات نشد بی دین است

زیرا که خرابات اصول دین است  
ایشان ازین خرابات خرابی صفات بشریت فهم کنند ، که  
اصول دین آنست که این صفات که آبادانست خراب شود ، تا آنکه  
ناپیدا است در گوهر آدمی پیدا آید و آبادان شود .

و شرح و فهم آن دراز بود ، که هر کسی را در خور نظر خود فهم  
دیگر باشد ؛ ولیکن سبب گفتن آنست که گروهی از ابلهان و گروهی  
از متبدعان بریشان تشبیح می زنند که : ایشان حدیث صنم و زلف و خال  
و مستی و خرابات می گویند و می شنوند ، و این حرام باشد ؛  
و می پندارند که این خود حجتی عظیم است که بگفتند و طعنی عظیم که  
بکردند ، که از حال ایشان خبر ندارند بلکه سماع ایشان خود باشد که  
نه بر معنی بیت باشد ، که بر مجرد آواز باشد ؛ که از آواز شاهین خود  
سماع افتد ، اگر چه معنی ندارد .

و از این بود که کسانی که تازی ندانند ایشانرا بر بیتهای تازی  
سماع افتد ، و ابلهان می خندند که وی این نداند ، سماع چرا میکند ؟  
و این ابله این مقدار نداند که شتر نیز تازی نداند و باشد که بسبب حدا



عرب بر ماندگی چندان بدود - بقوت سماع و نشاط - با آن بار گران، که چون بمنزل رسد و از سماع دست بردارند، در حال بیفتد و هلاک شود، باید که این ابله با شتر جنگ و مناظره کند، که توتازی نمیدانی این چه نشاط است که در تو پیدا می آید؟  
و باشد نیز که از بیت تازی چیزی فهم کنند که آن نه معنی تازی بود، لیکن چنانکه ایشانرا خیال افتد، که نه مقصود ایشان تفسیر شعرست، یکی میگفت: «وما زارنی فی النوم الا خیالکم»\*، صوفی حال کرد، گفتند: «حال چرا کردی که خود ندانی که وی چه میگوید» گفت: «چرا ندانم؟» می گوید: ما زاریم! راست می گوید که همه زاریم و درمانده ایم و در خطریم، پس سماع ایشان باشد که چنین بود، و هر که را کاری بر دل غلبه گرفت هر چه شنود آن شنود و هر چه بیند آن بیند، و کسی که آتش عشق در حق یا در باطل ندیده باشد، این ویرا معلوم نشده باشد.

### در منکرات که غالبست میان مردم

بدانکه درین روزگار عالم پراز منکرات است، و خلق نومید شده اند که این صلاح پذیرد، و بسبب آنکه بر همه قادر نه اند، از آنچه قادرند نیز معرض اند، کسانی که اهل دین اند چنین اند، اما اهل غفلت خود بدان راضی اند! و روان باشد که بدانچه بینی خاموش باشی، و ما بهر جنسی از آن اشارت کنیم، که جمله آن گفتن ممکن نگردد؛ و این منکرات بعضی در مسجدهاست و بعضی در بازارها و بعضی در راهها و بعضی در گرما بها و بعضی در خانه ها . . .

### . . . منکرات بازارها

آنکه بخرنده دروغ گویند، و عیب کالا پنهان دارند، و ترازو

---

\* در خواب جز خیال تو چیزی ندیدم - یا بدیدارمن نیامد.

وسنگ و چوب گز راست ندارند، و در کالا غش در کنند و چنگ و چفانه  
فروشدند، و صورت حیوانات فروشدند برای کودکان در عید، و شمشیر  
و سپر چوبین فروشدند برای نوروز، و بوق سفالین برای سده، و کلاه  
و قبای ابریشمین فروشدند برای جامه مردان، و جامه رفو کرده و گازر  
شسته فروشدند و قرانمایند که نو است، و همچنین هر چه در آن تلبیسی  
باشد، و مجمره و کوزه و دوات و اوانسی سیم و زر فروشدند  
و امثال این.

و ازین چیزها بعضی حرامست و بعضی مکروه: اما صورت  
حیوان حرامست، و آنچه برای سده و نوروز فروشدند، چون سپر  
و شمشیر چوبین و بوق سفالین، این در نفس خود حرام نیست، ولیکن  
اظهار شعار گبرانست که مخالف شرعست و از این جهت نشاید بلکه  
افراط کردن در آراستن بازار بسبب نوروز و قطایف بسیار کردن  
و تکلفهای نو ساختن برای نوروز نشاید، بلکه نوروز و سده  
باید که مندرس شود و کسی نام آن نبرد: تا گروهی از سلف گفته‌اند  
که روزه باید داشت، تا از آن طعامها خورده نیاید، و شب سده چراغ  
فرا نباید گرفت تا اصلاً آتش نبینند، و محققان گفته‌اند: روزه  
داشتن این روزه‌هم ذکر این روز بود، و نشاید که نام این روز برند  
بهیچ وجه، بلکه با روزه‌ها دیگر برابر باید داشت، و شب سده  
همچنین، چنانکه از خود نام و نشان نماند.

### درخوی نیکو

... فضیل رحمة الله گفت: «صحبت با فاسق نیکو خود و ستر  
دارم از آنکه با قرای بد خو...»  
... و گفته‌اند «نیکو خو آن بود که شرمگین بود و کم گوی  
و کم رنج و راست گوی و صلاح جوئی و بسیار طاعت و اندک زلت و  
اندک فضول، و نیکو خواه بود همگنانرا، و اندر حق همگنان نیکو

کردار و مشفق و باوقار، آهسته و صبور و قانع و شکور و بردبار و تنگ‌دل و رفیق و کوتاه دست و کوتاه طمع بود، نه دشنام دهد و نه لعنت کند، و نه غیبت کند و نه سخن چینی کند، نه فحش گوید و نه شتاب زده بود، نه کین دارد و نه حسود بود، پیشانی گشاده و زبان خوش؛ دوستی و دشمنی و خشنودی و خشم وی برای حق تعالی بود و بس . . . یکی از بزرگان برنگ سیاه بود، و در نیشابور بسدر سرای وی گرما به بود، چون وی گرما به شدی خالی بگردندی، روزی خالی کردند، وی اندر گرما به شد، گرما به بان غافل بود، روستائی در گرما به شد، ویرا دید، پنداشت که وی هندوی است از خادمان گرما به، گفت، خیز آب پیار، بیاورد، گفت: برخیز گل بیاور، بیاورد، و همچنین وی را کار همی فرمود و وی همی کرد، چون گرما به بان درآمد و آواز روستائی شنید که وی را کار همی فرماید، بترسید و بگریخت، چون بیرون آمد، گفتند: گرما به بان بگریخت از این واقعه، گفت: بگومبگریز، که جرم آنرا بوده است که تخم بنزدیک کنیزك سیاه بنهاد.

. . . عبدالله درزی - رحمة الله - از بزرگان بوده است، گبری وی را در زئی فرمودی چند بار، و هر بار سیم قلب بوی دادی و وی بستدی، یکبار غایب بود شاگرد سیم قلب نگرفت، چون باز آمد گفت: چرا چنین کردی، که چندین بار است که وی بامن همی کند و بروی آشکارا نکردم و از وی می‌ستدم، تا مسلمانان دیگر را فریفته نکند بسیم قلب .

. . . اویس قرنی - رحمة الله علیه - همی رفتی و کودکان سنگ همی انداختندی اندروی، گفت باری سنگ خردانند ازید تا ساق من شکسته نشود، که آنگاه نماز برپا نتوانم کرد . . . یکی احنف قیس رادشنام همی داد، و با وی همی رفت و وی خاموش، چون بنزدیک قبیله خویش رسید بایستاد و گفت:

اگر باقی مانده است اینجا نگاه بگویی، که اگر قوم من بشنوند  
ترا برنجانند ...

### پیدا کردن شهوت

... کس بود که چیزها خورد تا شهوت وی زیادت شود و  
این از جهل بود و مثل وی چون کسی بود که آشیان زنبور بشورانند  
تا اندروی افتند - مگر کسی که نکاح کرده بود و مقصود وی نگاه  
داشتن جانب زنان بود که حصن ایشان مردانند.  
و اندر غرایب اخبار است که رسول صلی الله علیه وسلم گفت  
که: «اندر خورد ضعف شهوتی دیدم، جبرئیل علیه السلام مرا هر یسه  
فرمود» - و سبب آن بود که وی نه زن داشت و ایشان بر همه عالم  
حرام شده بودند و امید ایشان از همه گسسته بود.

### دروغ مصلحت آمیز

... بدانکه دروغ از آن حرام است که در دل اثر کند و صورت  
دل کدر و تاریک کند، ولیکن اگر بدان حاجت افتد و بر قصد مصلحت  
گوید - و آنرا کاره بود - حرام نبود: برای آنکه چون کاره باشد  
دل از وی اثر نپذیرد، و چون بر قصد خیر گوید دل تاریک نشود، و  
شک نیست که چون مسلمانی از ظالمی بگریزد نشاید که راست بگوید  
که کجاست بلکه دروغ اینجا واجب بود.  
و رسول - صلی الله علیه وسلم - اندر دروغ رخصت داده است  
سه جای: یکی اندر حرب، که عزم خویش با خصم نتوان گفت؛ و  
یکی چون میان دو تن صلح کنی سخن نیکو گویی از هر یکی فرا  
دیگر اگر چه وی ن گفته باشد؛ و دیگر هر که دوزن دارد فراهر  
یکی گوید ترا دوست دارم ...

## غیبت بچشم و دست و اشاره

... بدانکه غیبت همه نه آن باشد که بزبان باشد بلکه بچشم نیز و بدست و باشارت و بنوشتن هم حرام بود. عایشه - رضی الله عنها - می گوید: بدست اشارت کردم که زنی کوتاه است، رسول - علیه السلام - گفت غیبت کردی؛ و همچنین لنگه رفتن و چشم حول کردن تا حال کسی معلوم شود همه غیبت است، اما اگر نام نبرد و گوید کسی چنین کرد غیبت نباشد، مگر که حاضران بخواهند دانست که کرا می - گویند، آنگاه حرام باشد: که مقصود تفهیم بود، بهر چه بود...

... یکی حکیمی را طلب کرد و هفتصد فرسنگ برفت تا از وی پرسید که آن چیست که از سنگ سخت تر است، و آن چیست که از آسمان فراخ تر است، و آن چیست که از زمین گران تر است و آن چیست که از زمهریر سرد تر است، و آن چیست که از آتش گرم تر است، و آن چیست که از دریا توانگر تر است، و آن چیست که از یتیم خوارتر است؛ گفت بهتان بر بیگناه از زمین گران تر است و حق از آسمان فراخ تر است، و دل درویش قانع از دریا توانگر تر است و حسد از آتش گرم تر است، و حاجت بر خویشاوندان که وفا نکنند از زمهریر سرد تر است، و دل کافر از سنگ سخت تر است، و نمام که سخن وی نینوشند از یتیم خوار تر است...

... بکر بن عبدالله گوید: مردی بود بنزد پادشاهی و هر روز برخاستی و گفتی: بانیکو کار نیکو کاری کن که بد کردار را کردار بد وی کفایت کند، پادشاه ویرا عزیز داشتی بر آن، یکی ویرا حسد کرد و گفت: وی همی گوید که ملك را گند دهان همی آید، گفت دلیل چیست، گفت آنکه ویرا نزدیک خویش خوانی دست ببینی خویش باز نهد تا بوی نشنود، آنگاه بیامد و آن مرد را بخانه برد و طعامی داد که اندر وی سیر بود پس ملك ویرا بنزدیک خود خواند و وی دست بدهان باز نهاد ملك پنداشت که آن مرد راست گفته است،

ملك را عادت بود که برات خلعت و سیاست هر دو بخت خویش نوشتی و مهر کرده بدادی، برات سیاست بنوشت و مهر کرد و بوی داد، او پنداشت که برات خلعت است: چون بیرون آمد همان مرد رفته بود تا باز داند که حال وی بچه انجامد چون بیرون آمد و برات داشت گفت چیست؟ گفت برات خلعت است، گفت چون حق نان و نمک داریم ایثار بمن کن، گفت کردم. از وی بستد و پیش عامل برد، گفت فرموده است که ترا بکشند و پوست بگام بیا کنند، گفت الله الله این در حق دیگری نبسته اند رجوع کن باملك، گفت در فرمان ملك رجوع نبود، ویرا بکشت، دیگر روز آن مرد پیش ملك بایستاد و همان بگفت، ملك را عجب آمد گفت آن خط چه کردی؟ گفت فلان از من بخواست بوی بخشیدم، گفت او میگوید که تو مرا چنین و چنین گفتی؟ گفت نگفتم، گفت دست بدهن چرا باز نهادی؟ گفت آن مرد مرا سیر داده بود، ملك گفت سخن هر روزه باز گوی، باز گفت که بد کردار را بد خویش کفایت کند، گفت مردی که حسد برد و مرا بگمان اندازد تا بی گناهی را هلاک کند خود هلاک او اولی، بد وی هم بوی باز رسید...

... علی بن ابیطالب - رضی الله عنه - همی گوید: دنیا شش

چیز است: خوردنی و آشامیدنی و بوئیدنی و پوشیدنی و برنشستنی و بنکاح خواستنی؛ شیرین ترین خوردنیها انگبین است و آن از دهن مگسی است؛ و شریفترین آشامیدنی آب است و خاص و عام اندر وی برابرند؛ و شریفترین پوشیدنیها حریر است و آن بافته کرمی است؛ و شریفترین بویها مشک است و از آن خون آهوئی است و شریفترین برنشستنی اسب است و همه مردان را بر پشت وی کشند و عظیمترین شهوتها شهوتهای زنان است و حاصل آن شاشدانی است که بشاشدانی میرسد، زن از خویشتن هر چه نیکوتر همی آراید و تو هر چه زشت تر از وی همی طلبی!...

... عبدالله بن جعفر یکبار اندر خرماستان فرود آمد، غلام سیاه نگاه بان آن بود، سه قرص آوردند برای غلام، سگی اندر آمد، غلام یکی فراوی انداخت بخورد، دیگر بینداخت بخورد، سدیگر بینداخت بخورد، عبدالله گفت اجراء تو چندست؟ گفت این که دیدی، گفت چرا جمله باسگ دادی؟ گفت: اینجایگاه سگ نبود، این از جای دور آمده بود نخواستم که گرسنه باشد، گفتم تو امروز چه خوری؟ گفت: صبر کنم، گفت: «سبحان الله مرا از سخاوت ملامت همی کنند، این غلام از من سخی تر است. بفرمود تا خرماستانرا بخریدند و آن غلام را بخریدند، ویرا آزاد کرد و آن خرماستانرا بوی داد ...»

... حسن انطاکی - رحمه الله علیه - از بزرگان مشایخ بود، سی و چند کس از اصحاب وی گرد آمده بودند و نان تمام نداشتند، آنچه بود پاره کردند و همه اندر پیش بنهادند و چراغ بر گرفتند و بنشستند، چون چراغ باز آوردند همه همچنان بر جای بود و هریکی بقصد ایثار دست بداشته بودند و نخورده تار فیق بخورد. حذیفه عدوی - رحمه الله علیه - گوید: روز جنگ بتوك بسیار خلق شهید شدند، من آب بر گرفتم و پسر عم خویش را طلب کردم و آب بنزدیک وی بردم، ویرا يك نفس مسانده بود، گفتم: آب خواهی؟ گفت خواهم، دیگری گفت «آه»، اشارت کرد که اول پیش او بر. آنجا بردم. هشام بن العاص بود و بجان دادن نزدیک شده بود، گفتم آب بگیر، دیگری گفت: «آه» هشام گفت: «پیشتر باوی ده»، چون نزدیک وی شدم جان بداده بود، باز نزدیک وی (هشام) آمدم، بمرده بود، باز نزدیک پسر عم آمدم، بمرده بود ..

.. عمر - رضی الله عنه - مردی را دید سردر پیش افکنده یعنی که من پارسام. گفت ای خداوند گردن کتر راست باز کن که خشوع اندر دل بود نه اندر گردن .

.. رسول - علیه السلام - يك روز بیرون خواست شدن که اصحاب  
 گرد آمده بودند، اندر خنب آب نگریست و عمامه و موی راست  
 بگرد، عایشه گفت یا رسول الله این چنین همی کنی؟ گفت آری  
 خدای تعالی دوست دارد بنده خود را که چون برادران خویش  
 را خواهد دید برای ایشان تجمل کند و خویشان را بیاراید.

... عمر عبدالعزیز مهمانی داشت، چراغ همی بمرد، مهمان  
 گفت: روغن بیاورم؟ گفت: نه که خدمت فرمودن مهمانرا از مروت  
 نیست، گفت: غلام را بیدار کنم؟ گفت: نه، که پیشین خواہست که  
 بخفته است، پس خود برخاست و دبه بیاورد و روغن اندر کرد،  
 مهمان گفت: خود بیاوردی یا امیرالمومنین؟ گفت: آری، بشدم  
 عمر بودم و باز آمدم همان عمرم...۱



## لغتنامه «کیمیای سعادت» محمد فزالی طوسی

بیتار: بی‌نار، کار بی‌مزد	حجاب: پرده‌داران، درباریان، مأموران دربار
ضیاع: زمین‌ها و آبها	مستغرق: غرق
مداهنت: چاپلوسی	محبوب: درحجاب، در پرده
تزکیه: پاک کردن	نصرت: یاری، پیروزی
اغضا کردن: چشم‌پوشی، خاموشی	راسخ: باثبات، محکم
مخالطت: معاشرت، آمیزش	طهارت‌جای: مستراح
وادی: صحرای مسطح	استسقا: باران طلبیدن، نماز باران
نفاق: مکر و دورویی	نمایی: سخن‌چینی
سخط: خشم و غضب و قهر	تنعم کردن: نوازش، خوش و بش
مقامر: قمارباز	فریضه: واجب
مصحف: قرآن	طیبت: شوخی و شیرین‌زبانی
مظهره: آفتابه، ابریق	سختن: وزن کردن
کاره: نفرت دارنده،	حمل‌مسامحت: قابل‌گذشت
لابد: ناچار	ادرار: وظیفه و راتبه، مقرری
الحاح: اصرار	مصادره: ضبط اموال
بادیه: صحرا	گزید: گزیت، جزیت، مالیات
سماً و طاعة: شنیده شد و اطاعت شد	سرانه اهل ذمه
اباحت: مباح بودن	اهل ذمه: درممالک اسلامی
سماع: آواز، وجد و سرور و رقص	یهودیان و زرتشتیان و مسیحیان
صحاح: صحیح، درست	ترکات: ماترک‌مردگان
رخصت: اجازه	

پارسیان میگرفتند  
 گازر شسته : پارچه نیمه دار و  
 شسته  
 تلبیس : ظاهر عوض کردن  
 مجمره : آتشدان  
 اوانی : ظروف  
 شعار : نشان و علامت  
 قطاقیف : لوزینه و شیرینی جات  
 باید مندرس شود : متروک شود  
 سلف : پیشین  
 محققان : پژوهندگان  
 قرا : زهد فروش، زاهد  
 اندک زلت : کم لغزش  
 مشفق : مهربان  
 شکور : سپاسگزار  
 تنک دل : نازک دل  
 گل : مقصود گل سرشویی است  
 درزی : خیاط  
 حصن : دژ، قلعه، پناهگاه  
 هریسه : حلیم  
 عزم : قصد، نیت  
 احوال : لوچ  
 تفهیم : فهماندن  
 برات : حواله  
 ایثار : بخشش، عطا  
 انگبین : عسل

لهو : بازی، مشغولیات  
 فاضل تر : بلند مرتبه تر  
 قرایی کردن : پارسیائی کردن ،  
 زهد فروشی  
 زجر کردن : سرزنش، اذیت،  
 شکنجه  
 مزمار : نای  
 طعن : عیب جوئی، بد گوئی،  
 سرزنش  
 روافض : رافضیان، شیعیان  
 صحابه : دوستان، نزدیکان  
 سلسله : زنجیر  
 تابوکه : تاباشد که  
 خرابات : میخانه  
 متبدعان : کسانی که عقیده تازه  
 در دین آورده اند  
 تشنیع : زشت شمردن  
 حدا : آهنگی که شتر بان  
 میخواند  
 ماندگی : خستگی  
 مناظره : بحث  
 معرض : اعراض کننده، روی  
 برگرداننده  
 چوب گز : واحد طول  
 غش در کردن : تقلب کردن  
 ده : جشن سده که سابقاً

تجمل کردن : خود آرائی،  
خویش را زیبا ساختن  
مروت : مردانگی

اجراء : اجرت، مزد  
کژ : کج  
خشوع : فروتنی  
خنب : خم

# اسکندرنامه

## معرفی کتاب

عده‌ای از هم‌زمان و معاصران اسکندر مقدونی هنگام لشکرکشی وی به شرق (ایران و آسیای میانه و هندوستان) شرح سفر و تاریخ و جغرافیای سرزمینهایی را که در نور دیده بودند نوشتند، تألیفهای مزبور از دست رفته و فقط در آثار نویسندگان و مورخان بعدی کمابیش اثری از آنها باقی مانده است. بر روی هم فقط بخشی از تألیفات اخیرالذکر اهمیت تاریخی دارد و باقی افسانه و یا تاریخ توأم با افسانه است.

از جمله کتب مهمی که از دست رفته تألیف کالیستنس یونانی بوده است. شش قرن بعد از تدوین آن (در قرن دوم میلادی) شخصی مصری با استفاده از کتاب کالیستنس و شنیده‌های خود مجموعه‌ای در باره اسکندر فراهم آورد که بعدها پایه و مایه تمام افسانه‌ها و روایات رایج مربوط بوی قرار گرفت. این شخص را کالیستنس غیر اصیل یا Pseudo-Collésthènes میخوانند.

بعد از مدتی تألیف وی نیز از دسترس مورخان خارج گشت و فقط ترجمه لاتینی آن باقی ماند. و آن قصه بزبانهای گوناگون و از جمله ارمنی و سریانی و عبری و عربی و یهلوی و حبشی و غیره برگردانده شد. ترجمه‌ای نیز از آن کتاب بزبان فارسی در دست است که بنظن قوی مربوط به قرن ششم تا هشتم میباشد و مسلماً مطالبی از طرف مترجم و نساخان بدان افزوده شده.

بدیهی است که این کتاب افسانه‌ایست تاریخی و اهمیت آن برای ما از لحاظ نشر روان و بی تکلفی است که ویژه متقدمان بوده.

«اسکندرنامه» اخیراً بهمت آقای ایرج افشار و توسط بنگاه ترجمه و نشر کتاب چاپ و منتشر شده و ما با اجازه ایشان مستخرجی از آن را نقل میکنیم.

## از اسکندر نامه

### روایت فارسی کالیستنس غیر اصیل

(قرن ششم تا هشتم هـ)

... داراب بن داراب از فرزندان بهمن بود و شرح حال او بسیارست . و این داراب پادشاه ایران بود . و برادر ذوالقرنین بود . و پادشاهی ایران داراب را بود . چهارده سال این داراب بن - داراب پادشاه ایران بود و روم را بقهر در حکم مملکت خود آورده بود و فرمان او در آن مملکت نافذ بود و هر سال پانصد خایه زرین و خایه صد مثقال با دیگر تحفه و هدایای گرانمایه بخراج از روم بستدی .

و فیلقوس که قیصر روم بود فرمان داراب را مطاوعت نمودی . پس قیصر دختر خویش را به داراب داد که شاه ایران بود و جهازی عظیم و مالی بسیار با دختر بفرستاد تا عداوتی که میان روم و ایشان

بود برخیزد . چون این دختر را با آن همه مال و اسباب به پارس آوردند که نشست شاه ایران بود شاه داراب بدان شادبها نمود و بفرمود تا خرمیها کردند و مقدم فرستادگان قیصر را عزیز داشتند و آن دختر را به اعزازی و اکرامی تمام (بزنی) پذیرفت و او را بر جمله زنان و اهل حرم برگزید .

و این دختر سخت با جمال بود و داراب او را عظیم دوست داشتی و عزیز می او را خراج از روم بیفکند و بفرمود تا هر سال از خزینه های او چیزهای نفیس به هدیت بقیصر فرستادندی . پس چون سالی بر آمد يك شب آن دختر با پادشاه خفته بود همی ، ناگاه بوی ناخوش از دهان آن دختر بر آمد . شاه بشنید ، دلش از آن دختر بر مید و دیگر او را در جامه خواب و خلوت جای نداد . اما بفرمود تا در معالجت آن دختر چاره ها کردند و طبیبان حاذق را از اطراف بیاوردند و داروها ساختند . هیچ گونه دل شاه تسلی نیافت تا دختر بیکبارگی از شاه داراب مأیوس گشت و دل از مواصلت او برگرفت و مدتی برین مفارقت بگذشت . بعد از آن شاه بفرمود تا آن جهاز و مال و نعمت که با دختر از روم آورده بودند جمله باز دادند و از خزینه اضعاف بفرمود تا اضافت کردند و دختر را در عماری نشانده با روم فرستادند . از قضا را این دختر حامله بود و شاه (داراب را از آن خبر نبود) .

(دختر) نزدیک پدر رفت . قیصر از آن حال عظیم رنجید و اندوهی تمام بر وی غالب شد و يك ماه از آن غم بر تخت مملکت نشست و اسباب عیش و خرمی بخود راه نداد . دختر را در حجره ای مقام ساخت تا هیچ کس از عمل وی واقف نگشت . بعد از آن دختر بار بنهاد و پسری بیاورد چون ماه . و قیصر را عار می آمد که مردم بدانند که دختر او حامله باز آمده است . بفرمود تا نگذاشتند که هیچ کس از وضع حمل او آگاهی یابد . چون دختر بار بنهاد

گفتند فیلقوس را از کنیز کی پسری آمد و بر آن شادیاها نمودند و آیینها بستند .

پس قیصر منجمان را بخواند و گفت طالع این پسر بنگرید . منجمان در آن طالع اندیشهها کردند و از سر احتیاطی تمام استخراج طالع پسر کردند و قیصر را خبر دادند که این پسر پادشاهی مشرق و مغرب خواهد کرد و گرد جمله جهان بگردد و جمله پادشاهان روی زمین را در زیر فرمان خود آرد و هیچ پادشاهی مقاومت او نتواند کرد و مال و خراج پوی گزارند .

فیلقوس چون این سخن بشنید از منجمان هیچ کس را نگفت که این پسر دخترزاده اوست ، می گفت که از من زاده است . و بتربیت آن پسر فرمان داد تا پسر بزرگ شد و نام او اسکندر نهاد و بفرمود تا او را بجملة آداب و مراسم پادشاهان بیاموختند . و بمردی و سواری و آداب میدان و گوی و چوگان بی نظیر شد و عالمان او را پسر فیلقوس دانستندی . و این قصه از بهر آن گفته می آید تا بدانی که این ذوالقرنین که بود و حال وزادن او چگونه بود و او را چرا ذوالقرنین خوانند . و درین اسم اقوال است و شرح آن در دیگر کتب معتبر یاد کرده اند و ما تا این قصه از اول نکویم معلوم نشود . پس این اسکندر (برنا)ئی شد و پدر و مادرش فرمان یافت و او را ولی عهد خویش کرده بود و جمله اهل مملکت بر متابعت و طاعت داری او فرمان داده و بجملگی او را پادشاهی و فرمان روایی . . . ( کرده بودند و کسی نمی دانست که او) دخترزاده فیلقوس است ، می پنداشتند که پسر اوست .

و پادشاهی روم بر اسکندر درست شد و بر تخت مملکت بنشست و جهان را بداد و عدل بگشود و رسمهای نیک بنهاد و بدعتها و بنیاد جور و ظلم باطل کرد و عالمان را بعدل و انصاف شاد گردانید تا جهان از تأثیر عدل او بیاسود و از همه اطراف

پادشاهان بنزد وی رسولان و تبرکها فرستادند و بوجود او اهتزاز و شادیهایی نمودند .

اسکندر ذوالقرنین دانست که پسر شاه داراب است . زیرا که مادر او با او گفته بود . ولیکن پنهان میداشت . چون ملک روم برو رایت شد و داراب ابن داراب که شاه ایران بود و پدرش داراب از جهان برفت داراب که پسر او بود از دختر شاه هندوان زاده بود و پادشاهی ایران با وی افتاد . چون شاهی برو راست شد نزد برادر کس فرستاد و گفت خراج روم بفرست . و پدرش از آن وقت باز که مادر اسکندر را با روم فرستاد هرگز خراج روم نخواسته بود . شاه اسکندر را آن سخن و پیغام سخت آمد . جواب نامه باز نوشت و گفت من خراج ندهم جنگ را بیار . و شاه اسکندر دانست که شاه داراب برادر اوست . اما این حال و قصه بریکدیگر ظاهر نکردند و پنهان می داشتند\* .

---

\* البته خواننده توجه دارد که این افسانه‌ای بیش نیست و نقل آن فقط از لحاظ معرفی نثر اسکندرنامه میباشد .



## لغتنامه اسکندرنامه

بودن او ...  
 اضعاف : جمع ضعف، دو برابر  
 بار نهادن : فارغ شدن زن  
 برنا : جوان  
 درست شدن : مقرر گشتن  
 اهتزاز : تکان خوردن، نوسان،  
 خوشحالی

ذوالقرنین : دو شاخ ، لقب  
 اسکندر، بعضیها این لقب  
 را از آن کورش میدانند .  
 خایه زرین : تخم طلا  
 فیلقوس : فیلیپ پدر اسکندر  
 مقدونی  
 مطاوعت : فرمانبرداری  
 عزیزى اورا : بخاطر عزیز

## فارسنامه ابن بلخی

### معرفی کتاب

کتاب فارسنامه «ابن بلخی» بین سالهای پانصد و پانصد و ده هجری قمری (زمان محمد ملکشاه سلجوقی) نوشته شده است. مؤلف آن «ابن بلخی» چندان معروف نیست. «فارسنامه» با نثری بی تکلف نوشته شده است و در آغاز تاریخ افسانه پادشاهان ایران و سپس جغرافیای پارس و اعمال آنرا شرح میدهد. بخش هایی که ما از این کتاب بیرون نویس کرده ایم از نسخه ای که با کوشش های سیدجلال الدین طهرانی (ضمیمه گاهنامه ۱۳۱۳) منتشر شده - گرفته شده است.

## از کتاب «فارسنامه» ابن بلخی

حدود سالهای ۵۰۰ تا ۵۱۰ ه. ق

### از شرح حال کسری انوشیروان عادل

... کسری انوشیروان در کار خراج نظر کرد و آنرا بی ترتیب دید و پیش از وی چنان بود که از جایی سه یک موجود خراج بودی و از جایی پنج یک و همچنین تاشش یک رسد و رعایا ازین سبب رنجور بودند، پس او بقانونی واجب باز آورد باتفاق وزیر و دیگر بزرگان، و بر جهان برین جملت کی یاد کرده آمد خراج نهاد :

کشتهای غله بوم، از یک گزی زمین خراج یک درم سیم نقره .

زمین رزبوم، از یک گزی زمین، خراج هشت درم.  
درخت خرماي پارسى، از هر چهار درخت، خراج یک درم.

خرمای وقل از هرشش درخت، خراج يك درم.  
 درخت زیتون، از هرشش درخت خراج يك درم.  
 وجزیه‌سرها از کسانی که جزیه گذار بودند از طبقات رعایا  
 بر سه نوع ستندهی. هر سال توانگران دوازده درم و میانه‌ترهشت  
 درم و کمتر چهار درم. و بهر سال یکبار ستندهی، و چون بر طبق  
 قانون خراج بنهاد بر استمرار تخفیفی تمام در حق رعایا پیدا گشت  
 و جهان روی با بادانی نهاد ....  
 (درباره قانون مالیاتی بعد از اسلام گوید:)

.... واما قانون مال پارس، در تواریخ چنین آمده است کی  
 بعهد ملوک فرس تاروزگار کسری انوشیروان مال ولایتها بر قسمت  
 ثلث یاربیع و یا خمس ستندهی بقدر موجود ارتفاع و سبیل پارس  
 همان دیگر جایها بودی. اما چون کسری انوشیروان قانون خراج  
 همه جهان نهاد خراج پارس سی و شش هزار هزار درهم بر آمده،  
 چنانک سه هزار هزار دینار باشد و بابتدای عهد اسلام چون پارس  
 بگشادند خود مدتی قتل و غارت و گرفت و گیر بود تا آنگاه کی  
 صافی شد، خرابی و خلل کی راه یافته بود بروز گارتلافی افتاد و  
 بعهد عبدالملک بن مروان چون حجاج بن یوسف برادرش محمد بن  
 یوسف را بر پارس والی گردانید و شیراز را بنا کرد و بسیار عمارتها  
 در پارس میکرد مجموع معاملات پارس کی بیست باعشر کشتی-  
 های دریا سی هزار هزار درم و در کتاب خراج کی جعفر بن قدامه  
 کرده است میگوید خراج پارس بعهد هارون الرشید رحمة الله دو  
 هزار هزار دینار بوده است و چون قتنه محمد الامین و قتل و افساد  
 افتاد جمله جراید در غارت ببردند و بسوختند. پس چون مأمون  
 در خلافت متمکن گشت از نو قانونها ساخت و مجموع مال پارس  
 و کرمان و عمان دو هزار هزار و ششصد هزار دینار کردند و مجمل

و این قانون در سنه مائین بستند و بعد از آن علی بن عیسی قانونی  
بر این جملت بیست، در عهد المقتدر بالله رضی الله عنه و نسخت آن  
قدر کی پارس و کرمان تعلق داشت اینست:

مجموع مال پارس و کرمان و عمان بر استیفاء معامله سنه  
زر سرخ دو هزار هزار و سیصد و سی یک هزار و هشتصد و هشتاد  
دینار .

از آن پارس و اعمال آن با معامله سیراف و عشر مرکبهای  
دریا هزار هزار و هشتصد و هشتاد و هفت هزار و پانصد دینار.  
از این جملت پارس و اعمال آن بیرون از سیراف هزار هزار  
و ششصد و سی و چهار هزار و پانصد دینار.

یزدجرد بن شهریار آخر ملوک فرس این یزدجرد بن-  
شهریار دایه داشت مهربان و در آن عهد کی شیرویه خویشاوندان  
را میکشت دایه او را بگریزاند و با صخر پارس برد و بزرگان  
او را پیرو کردند و تیمار می داشتند و چون خبر آن جارفت کی مردم  
مداین فرخ را پادشاهی نشانده اند و تدبیر ملک نمیدانند کردن  
پارسیان او را بیاوردند تا پادشاهی نشانند و جماعتی بتعصب  
فرخزاد برخاستند اما هیچ نتوانستند کردن و فرخزاد کشته شد و  
ملك بر یزدجرد قرار گرفت و او پانزده ساله بود و همه اطراف  
ممالک بیگانگان فرو گرفته بودند و اسلام قوی گشته و یزدجرد  
مدت هشت سال بمداین بود و پادشاهی کرد افتان و خیزان. پس  
دانست کی آنجا نتواند بود و سعد و قاص بعذیب آمد و یزدجرد رستم  
بن فرخ هرمز را کی از بزرگان بود بقادسیه فرستاد و خود تاج  
بزرگ از آن کسری انوشیروان کی میگویند بقدی سخت عظیم بود  
با جواهر بسیار برداشت و بودیعت بصین فرستاد و بسیار تجمل و  
خزانه و اسباب برداشت و بجانب نهاوند رفت و آنجا مقام کرد و

میان سعد وقاص و رستم بن فرخ هرمز جنگهای عظیم رفت بقادسیه، و سر لشکر عرب سعد بود و سپاه سالارشان یکی بود نام او جریر بن- عبدالله البجلی و بماقبت رستم بن فرخ هرمز کشته شد و برادر این رستم خوره زاد بن فرخ هرمز نام- یزدجرد را با اسباب و تجمل کی داشت به اصفهان آورد و از آنجا بکرمان برد و از کرمان دیگر باره او را بخراسان برد و بشهر مرو اصفهیدی بود نام او ماهویه. او را بدان اصفهید سپرد و سجلی بروی کرد کی ملک را بخویشتن پذیرفت. و خوره زاد باز گشت. پس اتفاق چنان بود کی ملک هیاطله قصد یزدجرد کرد و ماهویه در مال یزدجرد خیانتها کرده بود و یزدجرد دانسته و بر ماهویه اظهار کرده و او را دشنام داده و ماهویه از این استشعار یزدجرد او را بکشت و در میان هیاطله رفت، با مال و تجمل یزدجرد، و آن تاج کسری و جواهر بر ملک صین بماند و اکنون از آن عهد باز تاج ملوک صین آنست و قتل یزدجرد در سال هشتم بود از طغیان و عصیان نادین ناحق عثمان و این وقت سال سی و یکم بود از هجرت، ملک پارسیان زایل شد.

**شرح گشادن مسلمانان پارس را - آغاز گشایش پارس باول**  
 اسلام چنان بود کی عمر بن الخطاب عاملی را ببحرین گماشته بود نام او علاء حضرمی و این علاء حضرمی هرثمة بن جعفر البارقی را بفرستاد تا از دیار پارس جزیره بگرفت، نام آن جزیره لارو. چون خبر این فتح با عمر بن الخطاب رسید خرم گشت و گفت این آغاز فتح پارس است. و نامه نبشت سوی علاء حضرمی تا عبثه بن فرقد السلمی را بمدد هرثمة بن جعفر البارقی فرستاد، تا با دیگر اصحاب جزایر جنگ میکردند و بعد از آن دیگر باره عمل بحرین و عمان بعثمان بن- ابی العاص ثقفی داد و این عثمان برادرش حکم بن ابی العاص را با لشکری از عبدقیس و ازد و تمیم و بنی ناجیه و غیر ایشان بفرستاد و

جزایر بنی کاران بستند. واصل این جزایر جزیره قیس بود و آنرا پیش از آن جزیره قیس نگفتندی اما چون عرب آنرا بستند بنی عبد قیس نام نهاد و با ولایت پارس رود و چون این جزایر گشاده بودند روی بزمین پارس نهادند و اعمالی کی بر سایر دریا بود بگشادند و بتوج آمدند و بگرفتند و آنجا مقام کردند و این توج از کوره اردشیر خوره است و در آن عصر والی پارس از قبل یزدجرد شهرک مرزبان بود. و چون شنیده بود لشکری عظیم جمع آورد تاریخ شهر برفت بقصد عرب. و حکم بن ابی العاص بقصد ایشان بیرون رفت، و میان هر دو لشکر جنگ در پیوستند و یکی بود از مقدمان عرب نام او سوار بن همام العبدی، و مردی معروف مبارز بود، و این سوار باشهرک مرزبان برابر افتاد و نیزه برسینه شهرک زد و بکشت و در حال کفار هزیمت شدند، و ریشهر مسلمانان را مستخلص گشت و چون فتح نامه بعمر بن الخطاب رسید شاد شد و شکر گذاری کرد و نامه فرستاد سوی عثمان بن ابی العاص کی مغیره برادرش را یا حفص را بعمان و بحرین رها کنی و خویشان پارس روی. همچنین کرد کی فرمان بود و پیامد بتوج و آنجا مقام کرد و پیوسته تاختن باعمال و بلاد پارس میفرستاد، و عمر بن الخطاب نامه فرستاد سوی ابوموسی اشعری کی باید کی مدد عثمان بن ابی العاص دهی تا پارس گشاده شود. ابوموسی هر وقت از بصره تاختن آوردی باعمال پارس و غزا کردی و باز گشتی و عثمان بن ابی العاص لشکری را کی مقدم ایشان هر مز بن حیان العبدی بود بفرستاد و حصار بستند کی آنرا سینیز خوانند و این سینیز شهر کی است نزدیک ساحل دریا و کتان بسیار باشد و آنجا جامه سینیزی خیزد و حصار دیگر بقهر بستند کی آنرا سنوح گویند. پس عثمان بن ابی العاص در کوره شاپور خوره رفت واصل این کوره بشاپور است و دیگر شهرها چون کازرون و جره و نونید و غیر آن از اعمال آن است. و جنگهای عظیم

رفت پس بصلح بستند، بعد ماکی مردم ولایت نعمتی بسیار بدادند و جزیه بخود گرفتند سال شانزدهم از هجرت، و عثمان بن ابی العاص و ابوموسی اشعری باتفاق برفتند و کوره ارجانرا بگشادند و این کوره قبادخوره است و دیگر شهرها و اعمال کی با آنست جمله بستند و مردم ولایت مالی بسیار بدادند و جزیه التزام کردند، سال هژدهم از هجرت. و باتفاق بشیرار رفتند و دیگر اعمال. و در آن وقت شیراز ناحیتی بود. همه حصارها استوار و هیچ شهری نبود و جمله بصلح بستند و بامردم آن نواحی شرط کردند کی هر کی آنجا مقام سازد جزیه و خراج میدهد و هر کی خواهد برود و او را امان باشد نه کشند و نه بیندگی برند و این در سال بیستم بود از هجرت. پس عثمان بن ابی العاص قصد کوره دارا بجرد کرد و پساو جهرم و رفسنجان همه با این کوره رود و اصل این همه دارا بجرد بود عاقل وزیرک، در حال استقبال کرد عثمان بن ابی العاص را و نگذاشت کی جنگ و خلاف رود و قرارداد کی از آن کوره جمله دوهزار درم خدمت بیت المال کنند تا ایشان را امان دهد و هر سال جزیه میدهند. و عثمان بن ابی العاص او را کرامت کرد و مال بستد و برین جمله قرارداد و باز گشتند در سال بیست و سوم از هجرت. و چون ابن ابی العاص از آن اعمال باز آمد نوبت خلافت با عثمان بن عفان آمده بود و شکل کارها از حادثه وفات عمر بن الخطاب بگشته و ولایت بصره هنوز با بوموسی اشعری نسپرد و این سال بیست و چهار بود از هجرت. و چون خبر این حادثه پارس افتاد مردم کوره «شاپور خواست» و کازرون و دیگر اعمال سر بر آوردند و برادر شهرک را به شاپور بردند و عصیان آغازیدند. پس لشکر اسلام جنگ کردند و چون دانستند کی بفهر بخواهند ستد صلح کردند و مالی دیگر خدمت بیت المال کردند و جزیه بر خویشان گرفتند در سال بیست و پنجم از هجرت. پس ابن عفان عثمان ولایت



بصره با ابوموسی اشعری سپرد و فرمود تا پارس رود و مردم کوره شاپور سوم بار نقض عهد کردند و ابوموسی اشعری و عثمان بن ابی-العاص باتفاق رفتند و فتح بشاپور کردند. در سال بیست و هشتم از هجرت. و بعد از آن عثمان بن عفان عبدالله عامر بن کریم را والی گردانید. پس ابوموسی اشعری پارس آمد و قصد اصطخر کرد، در سال بیست و هشتم از هجرت. و در آن وقت ماهک در اصطخر بود و در میان ایشان صلح پیوست و عبدالله بن عامر از آنجا باعمال جور رفت و شهر جور را حصار میداد. در میانه خبر رسید که مردم اصطخر عهد بشکستند و عامل او را بکشتند و چندان توقف نمود که جور را بستند، در سال سی ام از هجرت، و سوگند خورد که چندان بکشد از مردم اصطخر که خون براند. با اصطخر آمد و بجنگ بستند. پس حصار در آن (۹) و خون همگان مباح گردانید و چندانکه می کشتند خون نمی رفت، تا آب گرم بر خون می ریختند پس برفت و عدد کشتگان کی نام بردار بودند چهل هزار کشته بود، بیرون از مجهولان. و اول خلل و خرابی کی در اصطخر راه یافت آن بود، و این فتح در سال سی و دوم بود از هجرت. پس حادثه امیر المؤمنین عثمان افتاد و نویت خلافت با امیر المؤمنین علی علیه الصلوة والسلام آمد. ولایت عراق و پارس جمله بعبدالله بن عباس رضی الله عنها سپرد و در آن فتور مردم اصطخر دیگر باره سر بر آوردند و غدر کردند. عبدالله بن عباس لشکر آنجا کشید و اصطخر بقهر بگشاد و خلایقی بی اندازه بکشت و چون این آوازه بدیگر شهرهای پارس افتاد، هیچکس سر نیارست آوردن جمله صافی و مستخلص ماند و هر روز اسلام ایشان زیادت می شد، تا همگان بر گذشت روزگار مسلمان شدند. و در پارس تا اسلام ظاهر شدست همگان مذهب سنت و جماعت داشته اند و مبتدعان آنجا ثبات نیابند و تمصب مذهب گبری ندانند.

... شیراز و اعمال آن — در روزگار ملوک فرس شیراز ناحیتی بود و حصارى چند بر زمین و بابتدای اسلام همچنان بود تا روزگار عبدالملک بن مروان کی حجاج بن یوسف مدبر کار او بود و برادر خویش محمد بن یوسف را بنیابت خویش پیارس فرستاد و او را والی آن ولایت گردانید و محمد بن یوسف بنای شیراز او کند و بسط شیراز چند اصفهان است و میگویند بهزار گام شیراز مهتر بودست، اما اکنون همه ویران است. الامحلتی چند دیگر هیچ نماندست. و بعد دیلم چنان بود از آبادانی کی جای سپاهیان در شهر نماند پس عضدالدوله بیرون از شهر جایی ساخت و آنرا گرد فنا خسرو نام نهاد و بازاری نیکو در میان ایشان بساخت چنان کی ارتفاع آن از طیارات و غیر آن شانزده هزار دینار بود بدیوان عضدی میرسید و پس چنان خراب شد کی این گرد فنا خسرو اکنون مزرعتی است کی عبرت آن دوست و پنجاه دینار است و موجود دخلش همانا صد و بیست دینار بیشتر نباشد. و دیگرها همه برین قیاس است و هوای شیراز سرد سیری معتدل است مانند اصفهان و آب بعضی از رود است و بعضی از کاریزها. و میوها سخت نیکو باشد از همه انواع و مردم آنجا متقی و جوانمرد باشند و عضدالدوله آنجا سرای ساخت و چند باغ سخت نیکو و بوغانم پسر عمیدالدوله چون بر قلعه پهنندز بود خراب کرد و چوب و آهن آن برداشت و بقلعه برد و شیراز بابتدا دیوار محکم نداشت. اما چون ابتدای ظهور این دولت قاهره ثبتها الله بود با کالیجار بترسید و سوری استوار گرد بر گرد شهر در کشید و اکنون آثار آن ماندهست و چون میان قاوورد و فضلویه باخر دولت دیلم خصومت قایم گشت غارتهای متواتر بر شیراز و اعمال آن همی رفت تا خراب شد، و بعهد کریم جلالی سقاء الله رکن الدوله داشت و تدبیر کارها ندانستی کردن اما با این همه امنی بود و عمارتی میگردند باز بروز کار فتور در سالی دوپار تا ختن شبانکاره بودی از یک جانب

و تاختن ترك و تركمان از دیگر جانب و آنچه یافتندی بغارت بردندی  
و بر سری مردم را مصادره کردندنی تا یکباری مستأصل شدند. اکنون  
امید چنانست کی بفرد دولت قاهره اداها الله جبر همه بیاشد و شهری  
است کی چون آبادان گردد هیچ نظیر ندارد و جامع شیراز جایی  
فاضل است و بیمارستان عضدی هست اما بخلل شده است و دارالکتب  
نیکو هست .

در ترجمه لغات دشوار نخست معنی که نویسنده منظور نظر داشته ذکر شده است

### لغتنامه فارسینامه

صین : چین  
 استشعار : ترس و بیم پنهانی  
 گشایش : فتح  
 لارو : گویا همان لارک باشد  
 (دک، ودو، وهر دو در دو  
 لهجه مختلف پارسی علامت  
 تصغیر است)  
 اصحاب : صاحبان  
 عمل بحرین : حکومت و جمع-  
 آوری مالیات و اداره بحرین  
 اعمال : توابع، اطراف  
 کوره : شهرستان ولایت  
 برابر افتادن : مقابله ، روبرو  
 شدن  
 رها کردن : گذاشتن ، واگذار  
 کردن  
 اصل : مرکز  
 بعد ماکی : بعد از آنکه  
 حصار دادن : محاصره کردن،-  
 در میان گرفتن  
 فتور : سستی  
 مبدعان : کسانی که رسوم نوین

سه يك : ثلث  
 غله بوم : کند مزار  
 رزبوم : تاکستان  
 جزیه سرها : جزیه سرانه ،  
 سرگزیت  
 مال : مالیات  
 ارتفاع : محصول  
 سبیل : راه ، رسم  
 گرفت و گیر : حبس و بازداشت  
 صافی شدن : مصفا شدن - پاک  
 شدن  
 افساد : خرابی کردن  
 متمکن : برقرار  
 ومجمل : وچیزی ، واندی ،  
 خلاصه حساب  
 سنه مائین : سال دویست  
 استیفاء : وصول ، وصولی  
 معامله : عمل کرد  
 افتان و خیزان : اصطلاحی است  
 مثل « پا بخاک کشیدن » ،  
 بزحمت حرکت کردن  
 ودیعت : گرو ، امانت

عبرت : مال الاجاره ، حاصل

سور : دیوار قلعه (عربی)

فر : رفعت و شکوه

جبر : جبران - تلافی

دارالکتب : کتابخانه

در دین آورند

مدبر : صاحب تدبیر

او گندن : افکندن

طیارات : کشتی‌ها ( برهان

قاطع)

## مجمل التوارىخ و القصص

### معرفی کتاب

«مجمل التوارىخ و القصص» يك تاريخ عمومى است كه بال ۵۴۰ هجرى قمرى - سال تأليف كتاب - پایان مى یابد. تاریخ «ممالك ایران» در این كتاب مفصل تر آمده است. مؤلف افسانه ها و قصه های تاریخی را نقل کرده است. نام مؤلف معلوم نیست ولی جدش «شادی» لقب داشته . زادگاه مؤلف گویا در ناحیه همدان بوده است . مؤلف از کتابهای تاریخی بسیار كه در دست داشته بهره گرفته و برخی متن ها را عیناً نقل کرده است . بعضی مأخذهای این كتاب اکنون از میان رفته است . این تأليف يكى از نمونه های انگشتشمار نثر فارسى در نیمه اول قرن ششم هجرى است كه در دست میباشد . این كتاب بتصحیح شادروان بهار - توسط كلاله خاور - در سال ۱۳۱۸ چاپ شده است .

## از کتاب «مجمّل التّواریخ و القصص»

که در تاریخ ۵۲۰ هجری قمری توسط نویسنده  
نامعلومی تألیف شده است

... حدیث ملك كشمير و هال

... چنین گویند که هال از فرزندان سنجواره بود، پسر  
چیدرت دختر زاده دهرات ملك، و بزمین هندوستان ملك یافت،  
آنجا یگاه که چیدرت و دسل وایشان کرده بودند. وسخت بزرگ  
گشت، و جایگاه نیکو ساخت، و شهرها، و بدان زمین جامه‌ها نیکو  
باقتندی، و بیرون نتوانستندی برد، مگر تانسان ملك بر آنجا  
بودی، و رسم آن بودی که پای خونین بزعفران آلوده بر آنجامه  
نهادی، پس چنان افتاد که از آن جامه زن ملك كشمير بخرید و  
بدوخت، چون پیش ملك اندر رفت نشان پای دید بر آن، رشکش  
آمد، گفت این چیست و از کجا آوردی؟ زن گفت از فلان بازرگان

خریدم، ملك اورا بخواند و از آن حال باز پرسید بازرگان گفت نشان پای ملك حال است، سو گند خورد که برود و پای او ببرد، وزیر گفتا آنجایگاه زمین برهمنان است، نتوان پیروزی یافتن، نشنید و با سپاه برفت، پس از این کارها فراماند، و برهمنان را پیغام فرستاد که از من چنین همی خواهد از اندام من و آنرا دشوار توان کرد، برهمنان دعا کردند، و فرمودند که پیلی از گل بسازید و پیش حرب بدارید. حال همچنان کرد و از آن پیل آتشی همی جست، و سپاه کشمیر که با سپهد پیش آمده بودند بسیاری بسوختند، و آخر ملك کشمیر بصلح فراز آمد، از ضرورت. و حال را بسیار هدیتها فرستاد و صورتی بکردند از موم، ملك کشمیر پای آن برید، گفت سو گند راست کردم، و باز بگشت، براه دریا، گفتند آب غلبه دارد، بشنید و بر ساحل بیامد، هر منزلی آب کمتر گشت چند فرسنگ از عرض (۹)، و ملك کشمیر آنجایگاه عمارتها کرد، و دیده ها، و دریا بزبان هندوستی ساوندر خوانند و آنجارا ساوندی نام نهادند، و هم بر آن سان بماند، و به بسیاری جایها بتکده کرد، و شهرها خوب، تا از دشمنی خیر آمدش بکشمیر، پس سوی ولایت باز گشت، و دشمن را غلبه کرد، و پادشاهی بماند اندر فرزندانش، و همه هندوان بطاعت. و زمین سند را سه ملك بودند، تا آخر کشور هندوان بر ملك قفند قرار گرفت، بعد از آن که بمردی غلبه کرد ایشانرا و برهمنی او را دعا کرده بود که جمله پادشاهی او را گردد. والسلام.

### ... حدیث روال و برقماریص

راسل ... داد و پسر بود، یکی را نام روال و دیگر برقماریص خود بود. چون راسل بمرد مهتر پسرش پادشاهی بگرفت. چنان بود که دختری بود از فرزندان ملك، با عقل و خردمند و دانا.



چنان حکم کردند که هر کس که این دختر زن او باشد بر چهار اقلیم پادشاه گردد و همه ملوک و مهتران هندوان خود را بردختر عرض کردند، کس را نپسندید مگر برقماریص را، و او سخت نیکو-روی بود، چون برقماریص او را بیاورد، برادرش گفت چون ترا پسندید مرا پسندیدست و کنیزك را بستد. برقماریص باخویشتن گفت این کنیزك مرا بدانش برگزیده و به ازدانش هیچ کار نیست، و تن در آموختن داد و خاست و نشست او با فرزنانگان و برهمنان بود، تا چنان گشت که او را همتا نبود، پس آن متغلب که پدرایشان را بیرون کرده بود، چون خبر کنیزك بشنید گفتا ایشان بدان جایگاهند که چنین توانند کردن، و سپاه آورد و روال را هزیمت کرد. پس روال با برادران و مهتران جمله بر کوهی رفتند که آن جایگاه بر قلعه استوار ساخته بود، و راه بانان بر سر کوهی بنشانند، و ایمن گشت. پس چنان افتاد که این دشمن کوه را بحیلت بستد، و قلعه را حصار گرفت، و نزدیک رسانید بستدن، پس روال کس فرستاد و از این ملک صلح خواست، وی گفتا این کنیزك را بمن فرست، و هر مهتری دختری بفرستد، تا من بر سالاران خویش بخشم و از آن پس باز گردم. روال فروماند، و او را دستوری بود بهرد و چشم کور، نام اوسفر، گفتا چه بینی اندرین کار، وزیر گفت آن به که زنان بدهی و جان با تو بماند و چون جان باشد تدبیر دشمن توان کرد، چون جان برفت فرزند وزن و خواسته چه کار آید، و دل برین بنهادند. اتفاق را «برقماریص» اندر آمد و آفرین کرد، پس گفت من هم از آن پدرم که ملک می باشد، اگر از رای خویش مرا آگاه کند باشد که مرا تدبیری باشد در آن، و بکودکی من نباید نگرید. پس ایشان او را آگاه کردند ازین سخنها. برقماریص گفتا صواب آن می بینم که من جان خویش فدای ملک کنم، بفرمای تا مرا بیارایند برسان زنان و همه مهتران را فرمای تا پسران را همچنین

پرسان کنیزکان بیارایند، و ما هر یکی کاردی بزیرموی پنهان کنیم و ما را بفرست و بوق زنی را باما پنهان همراه کن، چون ما را پیش ملک برند، مرا گویند آن کنیز کست، ملک از بهر خود بازدارد و دیگران بمهتران بخشند، پس چون ملک خواهد که با من خلوت کند، بدان کارد شکمش بدرم، و بفرمایم تا بوق زن بدمد، مهتر-زادگان چون آواز شنوند دانند که من کار کردم، ایشان نیز همچنان کنند، و همه مهتران سپاه دشمن کشته شوند، و تو ساخته باش با سپاه، چون خروش بوق شنیدی بیرون آی، تا سپاه دشمن را سپری کنیم.

روال شاد گشت بدین سخن، و همچنان بکردند، و راست آمد، و از آن دشمن سواری نرست، و همه را بکشتند و از کوه بیفتادند، و کار روال بزرگ گشت. پس روزی روال دستور را گفت «تدبیری نیکو ساخت بر قماریص، و بزرگ نصیحتی بجا آورد»، سفر گفتا چنین است نیکو بر آمد، ولیکن من ایدر چیزی همی بینم، گفتا چیست؟ سفر گفت آن مرد که چنین تدبیر داند کرد و دشمنی بدان صعبی هلاک کردن، بروی ایمن نتوان بود، و جز هلاک کردنش درمان نباشد، روال گفت مرا دل ندهد که او را بدکنم، سفر گفت پس مردمان از وی پیر تاهیج نتواند کردن، و دستش کوتاه گردان. روال همچنان کرد، و بر قماریص دانست که این کار دستور است، و او را وزیر بود دانا از آن پدرش، بروی سگالش کرد، رای بر آن افتاد که خود را دیوانه سازد و باهم میعادها نهادند که بیرون شهر بشب اندر یکجا جمع شوند و باهم تدبیر سازند، پس بر قماریص جامعه بر خود بدرید و بی بازار آمد پرسان دیوانگان، و این خبر به برادرش رفت، سفر را بخواند و گفت شغل بر قماریص خدای از ما بر گرفت که دیوانه گشت، نیک بود که او را بد نفرمودیم، سفر گفت مرا با برادر تو هیچ دشمنی نیست، بلی صلاح تو را گفتم، و این

دیوانگی نیست که زیر کی تمام است که درین زمانه بدانش او مرد نیست و اگر خواهی که ترا حقیقت شود، کسی را فراز کن تا بنگرد، و همچنان کردند، بر قمار یص چون شب در آمد بصحرا دست و روی بشست و نماز می کرد، جاسوس بر درختی بود، درخت بجنبید، سایه او بمهتاب اندر افتاد چون بر قمار یص بدید دیگر باره جامه بر خود پاره کرد و پای برهنه دویدن گرفت. خروشان، جاسوس باز آمد و ملک را بگفت، دستور گفت وی را بدیده باشد و برین چندی بر آمد، بس شبی بر قمار یص و دستورش در پتخانه خفته بودند، بر قمار یص از خواب بیدار گشت، گفت در خواب دیدم که بر آسمان شدم و ماه را روشنائی برفت، من آنرا نعلین کردم و بزیر آمدم و آب چهار دریا باز خوردم، وزیرش گفت که زود باشد که پادشاه جهان گردی. بر قمار یص دیگر باره سر در خواب کسرد، وزیرش بر خاست و عصائی بهمه قوت بر ساق بر قمار یص زد. بر قمار یص بر جست و خواست که او را بکشد، وزیر بجست. بر قمار یص را از درد خواب نبود. چون روز گشت دستور گفت از بهر آن کردم تا خوابی دیگر نبینی، نخسبی و آن خواب را باطل نکنی، پس روز گرما هنگام پای برهنه در شهر می گردید، بدر سرای ملک رسید کس را نیافت که منعی کند، اندرون رفت، برادرش روال و کنیزک بر تخت نشسته بودند و نیشکر همی خوردند، چون او را بدیدند گفت حاجبان بر در این سرای نبوده اند که این مسکین اندر یارست آمدن و دلش بروی بسوخت، پس از آن پاره نیشکر او را داد، بستد و از آن پوست که افتاده بود بر گرفت، و بدان همی خراشید یعنی که پاک همی کنم، ملک چنین دید، دانست که پاک کرده همی خواهد، کنیزک را گفت این کارد ویرا ده تا پاک کند، کنیزک بر خاست و کارد بر قمار یص را داد و بدان نی شکر پاک کرد و از پنهان مینگریست چون ملک غافل شد، بر قمار یص بجست و کارد بر ناف ملک زد و تا

سینه او بر شکافت. بعد از آن پایش بگرفت و از تختش بزیر کشید و همان وزیر را بخواند و مردمان را و به پادشاهی بنشست و مردمان آفرین کردند، و ملک را پسوختند و کنیزک را باز گرفت و بزین کرد و همه کارها استقامت یافت پس سفر وزیر را بخواند و گفت دانم که همه تدبیرها تو کردی بر ادرم را در کار من، اما بر تو اعتراض و عیب نیست ولیکن خدای چنین خواست که این پادشاهی مرا باشد، اکنون تدبیر مملکت همی کن چنانک بر ادرم را. سفر گفتار است گوئی من کردم همه، نه آنرا که مرا با تو دشمنی بود، اما نصیحت بر ادرت را جستم و صلاح اورا، و اکنون نیت کرده ام که خود را بسوزم، از من چنین کار نیاید، چنانک بزندگان باوی بودم با مرگ هم باوی باشم... پس برفت و خود را بسوخت، و کار بر قمار بیص بزرگ گشت...

### ... اندر حق زنان و فرزندان پیغامبر علیه السلام

روایتست که پیغامبر پانزده زن را بزنی کرد و از جمله سیزده را بدید و دورا نادیده دست بازداشت، تا خدیجه زنده بود زن نکرد و از وی هشت فرزندش بود، چهار پسر: قاسم، طاهر و طیب و عبدالله و چهار دختر: زینب و رقیه و ام کلثوم و فاطمه. بعد از آن عایشه را بخانه آورد و نه ساله بود، و سوده دختر ربیعۃ بن الاسود را بزنی کرد پس حفصه دختر عمر خطاب را بزنی کرد، پس ام سلمه بنت امیه را، پس جویریة بنت الحارث بن ابی ضرار را، پس ام حبیبه بنت ابی سفیان، پس صفیه بنت حیی بن اخطب را بزنی کرد، بعد از آنک برده گشت و آزاد کردش از خیبر، پس میمونه بنت الحارث و باز زینب بنت جحش را بزنی کرد و چون پیغامبر فرمان یافت این نه زن باوی بودند و دیگران بودند که نادیده طلاق داده بود بسببها، و بود که خطبه کرد و رها کرد و ماریه قبطیه مادر ابراهیم،

و دیگر کنیز کی ریحانه نام هم قبطی بود و از پس همه زنان قتیله بنت قیس را بزنی کرد و پیشتر از آنکه باوی گرد آید وفات یافت و از همه زنان که پیغامبر خواسته بود پیش از پیغامبر همه شوی کرده بودند مگر عایشه صدیقه که بکر بود...

### ... مقتل عمر خطاب رضی الله عنه

پس مغیره بن شعبه را غلامی بود بنام فیروز و کنیت او بولولو گفتندی، بروایتی گویند ازری همدان بود از دیهی که آنرا شهر آبادجرد گویند، و در کتابی اصفهانی گوید که او از ری قاشان بود از دیهی فین و بر گبر کی باستاد، و این حقیقت تراست، پس قضا چنان افتاد که این فیروز سوی عمر آمد و از مغیره گله کرد که غله بر من گران نهادست، هر روزی دو درم. عمر گفت چه کردانی کردن؟ گفت درود گری دانم و آهنگری و نقش کردن، گفتا دو درم باین چندین صناعت بس نباشد، پس عمر گفت شنیدم که آسیا کردن دانی که برباد بگردد؟ گفت دانم و ترا آسیائی کنم که همه مشرق و مغرب آنرا حدیث کنند و برفت؛ پس روز چهارشنبه بیست و ششم ذوالحجه عمر در مسجد شد بنماز کردن، فیروز پیش صف اندر ایستاده بود و کاردی حبشی چنانک دسته در میان باشد و از هر دو سو تیغ با خود داشت، و شش کارد عمر را بزد، عمر بیفتاد و عبدالرحمن عوف را فرمود تا نماز بکرد و کار خلافت بشوری افکند میان عثمان و علی و طلحه و زبیر و سعد و قاص، و عبدالرحمن بن عوف و همین روز از دنیا برفت و بروایتی گویند بعد از سه روز بمرد... .

متغلب : کسی که ملکی را از صاحب ملک بسزور

بگیرد .

سپری کردن : نابود کردن .

ایدر : اینجا ، اکنون

# تاریخ بخارا

## معرفی کتاب

« تاریخ بخارا » یا « مزارات بخارا » یکی از تاریخ-های دقیق است که شرح تصرف بخارا بدست تازیان و خروج مفتح خراسانی و ظهور سفیدجامگان و پیدایش سلطنت سامانیان و غیره در آن آمده است . اصل کتاب را ابوبکر محمد بن جعفر نرشخی (بخارائی) (تولد ۲۸۶ و وفات ۳۴۸ هـ . ق) بزبان عربی نوشته و به ابومحمد نوح بن نصر سامانی تقدیم کرده است .

و ابونصر احمد بن محمد بن نصر القبادی بخارائی در اوائل قرن ششم بفارسی برگردانده و در تاریخ ۵۷۲ هـ . ق . محمد بن زفر عمر ترجمه آنرا تلخیص کرده است . ( این کتاب به تصحیح آقای مدرس رضوی منتشر شده است . )

## از کتاب « تاریخ بخارا » تألیف

ابوبکر محمد بن جعفر النرشخی ( ۲۸۶ - ۵۳۴۸ )  
ترجمه ابو نصر احمد بن محمد بن نصر القبادی ( ۵۵۲۲ )

ذکر ابتداء فتح بخارا - محمد بن جعفر چنین آورده است که چون عبیدالله زیاد را معاویه بخراسان فرستاد وی از آب جیحون بگذشت و ببخارا آمد و پادشاه بخارا خاتونی بود از بهر آنکه پس او طغشاده خرد بود - پس عبیدالله زیاد بیکند بگشاد و دامتین . و بسیار برده کرد و چهار هزار برده بخاری خویشان را گرفت و این باخرسال پنجاه و سه و اول سال پنجاه و چهار بود . چون بشهر بخارا رسید صفها بر کشید و منجنیقها راست کرد خاتون کس بترکان فرستاد و از ایشان یاری خواست و کس بعبیدالله زیاد فرستاد و هفت روز مهلت خواست و گفت من در طاعت توام و هدیههای بسیار فرستاد چون در این هفت روز مدد نرسید دیگر باره هدیهها

فرستاد و هفت روز دیگر زمان خواست. لشکر ترك برسید و دیگران جمع شدند و لشکر بسیار گشت و حربهای بسیار کردند و با خسر کافران بهزیمت شدند و مسلمانان در پی ایشان رفتند و بسیار بکشتند و خاتون بحصار اندر آمد و آن لشگرها بولایت خویش باز گشتند و مسلمانان بسیار غنیمت یافتند از سلاح و جامه و زرینه و سیمینه و برده گرفتند و یکپای موزه خاتون با جورب گرفتند و جورب و موزه از زر بود مرصع بجواهر چنانکه قیمت کردند دو بیست هزار درهم آمد. عبیدالله زیاد فرمود تا درختان میکنند و دیهارا خراب می کردند و شهر را نیز خطر بود. خاتون کس فرستاد و امان خواست. صلح افتاد بر هزار بار هزار درم و مال باز بفرستاد و مال بگرفت و باز گشت و آن چهار هزار برده با خویشان برد. چون وی از امارت خراسان معزول شد در سال پنجاه و شش و سعید بن عثمان امیر خراسان شد از جیحون بگذشت و ببخارا آمد. خاتون کس فرستاد و گفت بر همان صلح که با عبیدالله زیاد کرده ام و از آن مال بعضی فرستاد که ناگاه لشگر سغد و کش و نخشب رسیدند و عدد ایشان يكصد و بیست هزار مرد بود. خاتون از صلح و آنچه فرستاده بود پشیمان شد. سعید گفت بر همان قولم و آن مال باز فرستاد و گفت ما را صلح نیست آنگاه لشگرها جمع شدند و در مقابل یکدیگر ایستادند و صفها بر کشیدند. خدایتعالی سهم در دل کافران انداخت تا آن همه لشگرهای کافران باز گشتند بی حرب. خاتون تنهاماند، باز کس فرستاد و صلح خواست و مال زیادت کرد و بتامی فرستاد. سعید گفت من اکنون بسغد و سمرقند میروم و تو براه منی از تو گروی باید تاراه بر من نگیری و مرا نرنجانی. خاتون هشتاد تن از ملک زادگان و دهقانان بخارا بگرو بسعید داد. سعید از در بخارا باز گشت و رفت و هنوز می رود. و در حکایت آورده اند که این خاتون بر یکی از چاکران شوی خویش عاشق بود و مردمان گفتندی که



طغشاده پسروی از این مرد است، ووی این پسر را برشوی خویش بسته است و این پسر از بخارخداست نیست، جماعتی از لشگر وی گفتند که ما این ملك وی را بخدات زاده دیگر می دهیم که وی بی- شك پادشاه زاده است. و خاتون از این قصد ایشان آگاه بود و تدبیر میساخت تا ایشان را از خود دفع کند. چون این صلح افتاد با سعید و سعید از وی گرو خواست، خاتون حيله کرد و آن قوم را که این قصد کرده بودند بگرو داد تا از ایشان هم باز رست وهم از سعید. حکایت کنند که چون سعید با خاتون صلح کرد خاتون را گفت باید بسلام من بیرون آئی، خاتون همچنان کرد و بسلام وی بیرون آمد و گفت که بسلام مهتران من نیز بیرون آئی، خاتون بسلام هریکی از وجوه لشگر وی بیرون آمد و یکی از وجوه لشگر او عبدالله خازم بود، بفرمود تا آتشی عظیم افروختند اندر خیمه او و او ایستاده بود و بغایت هوا گرم بود و این عبدالله مردی سرخ بود و چشمهای او نیز سرخ شده بود از تاب آتش، و سروی بزرگ بود چنانکه مثل زدندی او را پیغاریه و مردی بیمناک بود، سلاح بر- داشت و شمشیر بر کشید و بنشست. چون خاتون بنزدیک او در آمد از او بترسید و زود بگریخت و میگفت: بیت

خوبت آراستای غلام ایزد چشم بد دور چه بنامیزد

حکایت - هم سلیمان لیثی میگویند که چون سعید با خاتون صلح کرد ببخارا، سعید بیمار گشت خاتون بیادت او در آمد کیسه داشت پر زر، دست در کیسه کرد و دو چیز از کیسه بیرون کرد و گفت این یکی از بهر خویشتن نگاه میدارم تا اگر بیمار شوم بخورم و آن دیگر ترا می دهم تا بخوری و بهتر شوی. سعید را عجب آمد که چیست که این خاتون با این عزت و بزرگی میدهد. چون خاتون بیرون رفت سعید نگاه کرد خرما بود کهنه گشته، کسان خود را

فرمود تا پنج شتر خرماء تازه بار کردند و بنزدیک خاتون بردند. خاتون جوالها بگشاد و خرماء بسیار دید کیسه بگشاد و آن خرماء خویش بیرون کرد و با آن خرماها مقابله کرد و همچنان بود که خاتون داشت، و بعدر آمد و گفت ما را از این جنس بسیار نباشد و این دو خرما را سالهای بسیار نگاه داشته‌ام از بهر بیماری. آورده‌اند که این خاتون زنی بود شیرین و با جمال. سعید بروی عاشق شد و اهل بخارا را از این معنی سرودهاست بزبان بخاری. و در روایتی آورده‌اند که در آنوقت که سعید بیخارا آمده بود قثم بن عباس رضی الله عنه بیخارا آمد. سعید او را اکرامی کرد و گفت از این غنیمت هر کسی را يك تیر بدهم و ترا هزار تیر. قثم رضی الله عنه گفت نخواهم بجز يك تیر چنانکه فرمان شریعت است. و از بعد آن قثم رضی الله عنه بمرورفت و آنجا فوت شد و بعضی گفته‌اند بسمرقند فوت شده است. والله اعلم. و چون سعید از کارهای بخارا فارغ شد بسمرقند و سغد رفت و حربهای بسیار کرد و ظفر او را بود و آن روز سمرقند را پادشاهی نبود و از سمرقند سی هزار تن برده کرد و مال بسیار آورد. چون بیخارا رسید خاتون کس فرستاد و گفت چون سلامت باز گشتی آن گرو بمانده. سعید گفت من هنوز از تو ایمن نشده‌ام گرو بامن باشد تا من از جیحون بگذرم، چون از جیحون بگذشت خاتون باز کس فرستاد. گفت باش تا بمرورسم. چون بمرور رسید باز کس فرستاد گفت تا به نیشابور رسم، چون به نیشابور رسید گفت تا بکوفه رسم و از آنجا بمدینه. چون بمدینه رسید غلامان را بفرمود تا شمشیرها و کمرها از ایشان بگشادند و هر چه یا ایشان بود از جامه دیبا و زر و سیم همه را از ایشان بگرفتند و ایشان را گلیمها عوض دادند و بکشاورزی مشغولشان کردند. ایشان بغایت تنگدل شدند و گفتند این مرد را چه خواری ماند که با ما نکرد و ما را ببندگی گرفت و کار سخت می‌فرماید چون در استخفاف

خواهیم هلاک شدن باری بفائده هلاک شویم. بسرای سعید اندر آمدند و درها بر بستند و سعید را بکشتند و خویشان را نیز بکشتن دادند. و این وقتی بود که یزید بن معاویه خلیفه بود و مسلم بن زیاد بن ابیه امیر خراسان شد و بخراسان آمد و از آنجا لشگرها ساخته ببخارا رسید. خاتون آن لشگر و ساختگی بدید دانست که با این لشگر بخارا نتواند مقاومت کردن، کس فرستاد بنزدیک طرخون ملک سغد و گفت من ترا بزنی باشم و بخارا شهرتست که بیائی و دست عرب از این ملک کوتاه سازی. طرخون بیامد با صد و بیست هزار مرد و بیرون نیز از ترکستان بالشگر بسیار بیامد خاتون با مسلم صلح کرده بود و دروازه‌ها گشاده و درهای کوشک که در بیرون بود هم گشاده، بیرون برسد و از آن روی خرقان رود فرود آمد، خبر آوردند مسلم را که بیرون رسید و خاتون بوی بیعت کرد و دروازه‌های شهر بستند. مسلم بن زیاد کس بنزدیک مهلب فرستاد و گفت بگوی تا برود و این لشگر بیند که بچه اندازه است و آنچه شرط لایگی باشد بجای آرد. مهلب جواب داد که چون منی را کس بدین کار نفرستد. من مردی مشهورم. کسی را فرست که اگر سلامت باز آید ترا خبر درست بیارد و اگر هلاک شود در لشگر تو شکستی پیدا نیاید. مسلم گفت هر آینه ترا باید رفتن. مهلب گفت که اگر هر آینه مرا باید رفتن از هر علمی مردی با من فرست و از رفتن من کسی را آگاه مکن. همچنان کرد و پسر عم خویش را با او فرستاد و ایشان شب با او رفتند و معلوم کردند، بی آنکه سپاه دشمن را خبر بودی. چون روز شد مسلم بن زیاد نماز بامداد گذارد و رو بمردمان کرد و گفت: من دوش مهلب را بطلایگی فرستاده‌ام. خبر در لشکر فاش شد و عرب بشنودند و گفتند امیر مهلب را بدان فرستاده است تا پیش از ما غنیمت بگیرد و اگر حرب بودی ما را باوی فرستادی. زود جمعی سوار شدند و بر اثر مهلب رفتند تا بلب رود. مهلب چون ایشان را بدید گفت خطا کردید که بیامدید

من پنهان بودم و ایشان آشکار همی آیند. هم اکنون کافران همه را بگیرند. مهلب بشمرد. مسلمانان نهصد کس بودند. گفت والله که پشیمان شوید از آنچه کرده اید. آنگاه صف بر کشیدند و طلایه لشکر بیدون ایشان را بدیدند. مسلمانان زود بوق زدند و همه بیکبار سوار شدند و صفها بر کشیدند و ملک ترک برایشان تاخت و عرب درمآندند. مهلب گفت من دانستم که همین شود، گفتند تدبیر چیست. گفت پیشتر مروید. باز گشتند و بیدون ایشانرا اندریافت و چهارصد تن را از مسلمانان بکشت و باقی بگریختند تا لشکر گاه. باعداد دیگر شد و بیدون از آب بگذشت و نزدیک امیر ختن آمد که میان ایشان نیم فرسنگ بود و جنگ در پیوست. مهلب پیش اندر آمد و حرب سخت شد و کافران حمله کردند و او را در میان گرفتند. مهلب بانگ کرد که مرا اندریا بید. مسلم خیره شد و گفت این بانگ مهلب است. عبدالله خودان آن زمان در پیش مسلم ایستاده بود خاموش. مسلم گفت چه بوده است ترا که سخن نمیگوئی گفت بالله که اگر مهلب را بیم هلاک نباشد وی فریاد نکند. من باری بر نشینم و آنچه بر من است بکنم. اگر باری هلاک شوم روادارم و بر هر هزیمت که میشد مهلب آواز میداد. مسلم گفت یکساعت صبر کنید، در این میان مسلم خوان خواست و نان خورد. عبدالله خودان گفت چه وقت نان خوردن است خداوند سیر کناد ترا هلاک شده خبر نیست! و مرد حرب نبوده. مسلم گفت اکنون تدبیر چیست. گفت سواران را بگوی تا پیاده شوند و بحر بگاہ روند. همچنین کردند. عبدالله بن خودان بتاخت بنزدیک مهلب رفت و مهلب سخت در میان مانده بود. گفت سپس خویش نگرید، چون نگاه کردند، مردان را دیدند که بمدد ایشان می آمدند. قوی دل شدند و برجستن گرفتند و کار را سخت کردند. در این میانه بیدون کشته شد. مسلمانان تکبیر گفتند. کافران را بیکبار هزیمت شدند و مسلمانان بر اثر کافران همی رفتند و میکشند

تادمار از نهاد کافران بر آوردند و بسیار غنیمت گرفتند و آن روز قسمت کردند. هر سواری را دو هزار و چهارصد درم رسید. خاتون کس فرستاد و صلح خواست، و مسلم با وی صلح کرد و مال عظیم بستد. خاتون گفت از تو در خواست میکنم که عبدالله خازم مرا نمائی چنانکه صورت اوست که یکبار دیده‌ام و بیهوش شده‌ام و مرا چنان مینماید که او آدمی نیست. مسلم عبدالله خازم را بخواند بمهمانخانه که داشت و بخاتون نمود و جبه خزنیلگون میداشت و دستار سرخ، چون خاتون او را بدید سجده کرد و هدیه‌ها فرستادش از عجب و مسلم مظفر و با غنیمت بسیار باز گشت و بخراسان رفت.

**ذکر فتح بخارا و ظاهر شدن اسلام در او - محمد بن جعفر**  
 آورده است که خاتون مادر طغشاده راشوهر مرده بود، بخارا خدات پادشاه زاده پسروی خرد بود و ملک این خاتون میداشت و ذکر آن کرده شده است با عبیدالله بن زیاد و با سعید بن عثمان بن عفان رضی الله عنهما، و هر بار که لشکر اسلام ببخارا آمدی و غزا کردی تا بستان و زمستان باز رفتی و این خاتون باهر که بیامدی لختی حرب کردی و باز صلح کردی. چون پسروی خرد بود هر کسبی از اهلان بدین ملک طمع کردند و بچنگ بخارا خدات بخارا را گرفته بود. هر باری اهل بخارا مسلمان شدند و باز چون عرب باز گشتندی ردت آوردندی و قتیبه بن مسلم سه بار ایشانرا مسلمان کرده بود باز ردت آورده کافر شده بودند، این بار چهارم قتیبه حرب کرده شهر بگرفت و از بعد رنج بسیار اسلام آشکارا کرد و مسلمانی اندر دل ایشان بنشانند. بهر طریقی کار برایشان سخت کرد و ایشان اسلام پذیرفتند بظاهر و بیاطن بت پرستی میکردند. قتیبه چنان صواب دید که اهل بخارا را فرمود يك نیمه از خانهای خویش بعرب دادند تا عرب با ایشان باشند و از احوال ایشان باخبر باشند تا بضرورت

مسلمان باشند. بدین طریق مسلمانی آشکارا کرد و احکام شریعت برایشان لازم گردانید و مسجدها بنا کرد و آثار کفر و رسم گبری برداشت و جد عظیم میکرد و هر که در احکام شریعت تقصیری کردی عقوبت میکرد و مسجد جامع بنا کرد و مردمان را فرمود تا نماز آدینه آورند تا اهل بخارا را ایزد تعالی ثواب این خیر ذخیره آخرت او کناد.

**ذکر بنای مسجد جامع - قتیبة بن مسلم مسجد جامع بنا**  
 کرد اندر حصار بخارا بسال نود و چهار و آن موضع بتخانه بود. مراهل بخارا را فرمود تا هر آدینه در آنجا جمع شدند چنانکه هر آدینه منادی فرمودی هر که بنماز آدینه حاضر شود دو درم بدهم. و مردمان بخارا باول اسلام در نماز قرآن پیارسی خواندندی و عربی نتوانستندی آموختن و چون وقت رکوع شدی مردی بودی که در پس ایشان بانگ زد «بکنیتا نکینت» و چون سجده خواستندی کردی بانگ کردی «نگو- نیانگونی». محمد بن جعفر اندر کتاب یاد کرده است که مسجد جامع بخارا را دیدم. بروی درهای باصورت، و روی آنرا تراشیده و باقی را بر حال گذاشته. گفت پرسیدم از استاد خویش که آن درها باول که نهاده بود و مردی که عمر یافته بود گفت سبب آن چنان بود که بزمان گفتندی و بیرون شهر هفتصد کوشک بود \* که توانگران

---

\* در تاریخ بخارا - « ذکر آل کشکته » - درباره این هفتصد کوشک چنین مینویسد: « محمد بن جعفر النرشخی اندر کتاب آورده است که قتیبة بن مسلم ببخارا درآمد و بخارا را بگرفت. اهل بخارا را فرمود تا یک نیمه از خانها و ضیاع خویش عرب را دادند. قومی بودند در بخارا که ایشان را کشکشان گفتندی و ایشان مردمانی بودند با حرمت و قدر و منزلت. و در میان اهل بخارا ایشان را شرف زیاده بودی و ایشان از ←

آنجا باشیدندی و ایشان گردنکش تر بودند و بمسجد جامع بیشتر کس حاضر نشدندی و درویشان رغبت نمودندی بدان دودرم، تا بگیرند. اما توانگران رغبت نکردندی. يك روز آدینه مسلمانان بدر کوشکها رفتند و ایشان را بنماز آدینه خواندند و الحاح کردند. ایشان را از بام کوشک سنگ میزدند. حرب شد و دست مسلمانان قوی آمد و درهای کوشکهای ایشان پر کردند و بیاوردند و بدان درها هر کسی صورت بت خویش کرده بودند. چون مسجد جامع زیادت شد آن درها را بمسجد جامع خرج کردند و روی صورت بتراشیده و باقی بگذاشته راست کردند.

---

→ دهقانان نبودند. غربا بودند اصیل و بازرگانان بودند و توانگر بودند. پس قتیبه الحاح کرد اندر قسمت خانها و اسباب ایشان. خانها و اسباب خویش جمله گذاشتند بعرب و از بیرون شهر هفتصد کوشک بنا کردند و آنروز شهر همین قدر بود که شهرستانست. و هر کسی گرد برگرد کوشک خویش خانهای چاکران و اتباع خویش بنا کردند، و هر کسی بر در کوشک خود بوستانی و صحرائی ساخت. و بدان کوشکها بیرون آمدند.

## لغتنامه تاریخ بخارا

از آن روی : از آن طرف  
طلایگی : پیش قراولی  
اند ریافتن : رسیدن بدرد کسی-  
کومک کردن  
دمار : دم ، نفس ، رگه وسط  
برگ  
غزا کردن : جنگ کردن  
تقصیر : کوتاهی کردن در امری  
باشیدن : اقامت داشتن ، مقیم  
بودن  
بیشتر کس : اکثراً ، اکثر  
خواندن : دعوت کردن  
الحاح : پافشاری ، اصرار  
دست : طرف ، جانب

منجنیق : دستگاهی که با آن  
تیر و سنک بسوی دشمن پرتاب  
میکردند  
بهریعت شدن : در حال شکست  
گریختن ، شکست خوردن  
زرینه : طلا آلات  
سیمینه : نقره آلات  
موزه : چکمه ، پا اوزار  
سهم : ترس ، بیم  
وجوه لشکر : سرشناسان لشکر  
یغاریه : غول (؟)  
تیر : سهم (برهان)  
دیبا : پارچه حریر الوان  
استخفاف : خفت ، پستی  
ساختگی : آمادگی





قیمت دوره سه جلدی:  
با جلد شمیز ۱۰۰۰ تومان  
با جلد زرکوب ۱۲۰۰ تومان



انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی  
(شرکت سهامی)